叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 克维多的幻象(the Visions Of Quevedo) 000001

2. 克维多的幻象(the Visions Of Quevedo) 000002

3. 克维多的幻象(the Visions Of Quevedo) 000003

4. 克维多的幻象(the Visions Of Quevedo) 000004

5. 克维多的幻象(the Visions Of Quevedo) 000005

6. 克维多的幻象(the Visions Of Quevedo) 000006

7. 克维多的幻象(the Visions Of Quevedo) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

克维多的幻象(The Visions of Quevedo)
第1/7页

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm][ðə; ði] - ['lɪtəreri] [ruːmz; rʊmz] [ɪ'dɪʃn] [baɪ]['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @
Transcribed from the 1832 Literary Rooms edition by David Price , email ccx074 @
转录 从 这 - 文学 房间 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @
. [ɔːrg]
pglaf . org
PGLAF . 组织

根据大卫·普莱斯 (David Price) 于 1832 年出版的《文学房间》(Literary Rooms) 版本转录，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ðə; ði]
THE
这

这

['vɪʒənz] [ʌv; əv][kweɪ'veɪdoʊ] .
VISIONS OF QUEVEDO .
愿景 的 奎维多 .

奎维多的景象。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['spænɪʃ] .
TRANSLATED FROM THE SPANISH .
翻译 从 这 西班牙语 .

由西班牙语翻译而来。

[baɪ]['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] .
BY WM .
经过 西摩 .

作者：WM。

['eliət] , [ɛs'kwɑɪər] .
ELLIOT , ESQ .
艾略特 , 先生 .

埃利奥特律师

[ˌfɪlə'delfɪr] :
PHILADELPHIA :
费城 :

费城：

['lɪtəreri] [ruːmz; rʊmz] , - ['tʃɛˌsnət] [striːt]
LITERARY ROOMS , 121 CHESNUT STREET
文学 房间 , - 栗子 街道

文学空间，切斯纳特街121号

['henri] [eɪtʃ] . ['potər] , [prə'praɪətər] . - .
HENRY H . PORTER , PROPRIETOR . 1832 .
亨利 H . 搬运工 , 业主 . - .

亨利·H·波特，业主。1832年。

[piː] . [fɔːr]
p . 4
p . 4

第4页

['entərd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [baɪ] ['henri] [eɪtʃ] . ['potər] ,
Entered according to the Act of Congress , in the year 1831 , by Henry H . Porter ,
进入 根据 到 这 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过 亨利 H . 搬运工 ,

根据国会法案，由亨利·H·波特于1831年登记在册。

[ɪn][ðə; ði] ['klɝːks] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kɔːrt] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːstərn] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [ˌpensl'veɪniə]

in	the	Clerk's	Office	of	the	District	Court	,	of	the	Eastern	District	of	Pennsylvania
在	这	职员的	办公室	的	这	区	法庭	,	的	这	东	区	的	宾夕法尼亚州

.

:

.

在宾夕法尼亚州东区地方法院书记官办公室。

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

第5页

['prefəs] .

PREFACE	.
前言	.

前言。

[ðə; ði][trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][kweɪ'veɪdoʊ] , [kæn; kən] ['truːli] [seɪ] ,

The	Translator	of	the	Visions	of	Quevedo	,	can	truly	say	,
这	翻译	的	这	愿景	的	克韦多	,	能	真的	说	,

《奎维多幻象》的译者可以毫不夸张地说：

[ðæt] [ðə; ði] ['pleʒər] [hiː; hi] [hɪm'self] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðer; ðər][pə'ruːz(ə)l][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ,

that	the	pleasure	he	himself	derived	from	their	perusal	in	the	original	,
那	这	乐趣	他	他自己	衍生的	从	他们的	仔细阅读	在	这	原来的	,

他本人从阅读原著中获得了乐趣。

[ə'loʊn] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [træns'leitiŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] .

alone	gave	him	the	idea	of	translating	them	into	English	.
独自的	给予	他	这	主意	的	翻译	他们	进入	英语	.

正是这件事让他萌生了将它们翻译成英文的想法。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bi'liːvd] [baɪ][ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l] ,

It	is	believed	by	the	writer	of	this	article	,
它	是	相信	经过	这	作家	的	这	文章	,

本文作者认为，

[ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['ɪŋglɪʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][kweɪ'veɪdoʊ] ,

that	the	present	is	the	only	English	translation	of	the	Visions	of	Quevedo	,
那	这	展示	是	这	仅有的	英语	翻译	的	这	愿景	的	克韦多	,

这是《奎维多幻象》唯一的英文译本。

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː] ['meni] ['ʌðər] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,

although	they	have	been	translated	into	many	other	languages	,
虽然	他们	有	到过	翻译	进入	许多	其他	语言	,

尽管它们已被翻译成许多其他语言，

[ænd; ənd]['ɪntuː] [frentʃ] [noʊ] [fjuːər] [ðæn; ðən] [faɪv] ['sevrəl] [taɪmz] [baɪ][æz; əz] ['meni] ['dɪfrənt] ['ɔːθəz] :

and	into	French	no	fewer	than	five	several	times	by	as	many	different	authors	:
和	进入	法语	不	更少	比	五	一些	时代	经过	作为	许多	不同的	作者	:

而且至少有五次被不同的作者翻译成法语，而且不止一次：

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ðæt] [hæz; həz] ['fɔːlən] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['noʊtɪs] , [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [æt; ət]['pærɪs]

the	last	of	which	,	that	has	fallen	under	his	notice	,	was	published	at	Paris
这	最后的	的	哪个	,	那	有	倒下	在下面	他的	注意	,	曾是	已发布	在	巴黎

[ɪn] - ,

in	1812	,
在	-	,

他注意到的最后一本书于 1812 年在巴黎出版。

[ðə; ði][plæn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['fɑːloʊd] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['vɜːrʒ(ə)n] .

the	plan	of	which	has	been	followed	in	the	present	version	.
这	计划	的	哪个	有	到过	随后	在	这	展示	版本	.

本版本遵循了该方案。

[ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'dɪʃn] , [kən'teɪnz] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [dʒʌst] [ri'maːks] — “ [ðə; ði]

The	advertisement	to	that	edition	,	contains	the	following	just	remarks	—	“	The
这	广告	到	那	版	,	包含	这	下列的	只是	评论	—	”	这

['vɪʒənz] ,

Visions	,
愿景	,

该期杂志的广告中包含以下简短的评论——“愿景，

[ɑːr; ər] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] ['piːkənt] [prə'dʌkʃn] ,

are	regarded	as	the	most	piquant	production	,
是	认为	作为	这	最多	辛辣的	生产	,

被认为是味道最辛辣的产品，

[ðæt] ['evər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fruːtf(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'dʒiːniəs] [pen] [ʌv; əv][kweɪ'veɪdoʊ] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

that	ever	came	from	the	fruitful	and	ingenious	pen	of	Quevedo	,	one	of	the
那	曾经	来了	从	这	卓有成效	和	巧妙	笔	的	克韦多	,	一	的	这

[best] ['spænɪʃ] ['raɪtɝz] .

best	Spanish	writers	.
最好的	西班牙语	作家	.

那可是出自西班牙最伟大的作家之一奎维多的笔下，才华横溢、构思巧妙的作品啊。

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ðə; ði][k'rɪtɪsɪzəmz] [ðeɪ] ['prez(ə)nt] , [ɔːl'ðoʊ] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['tiːdiəs] ['diːteɪl] ,

In	general	,	the	criticisms	they	present	,	although	mixed	with	some	tedious	detail	,
在	一般的	,	这	批评	他们	展示	,	虽然	混合	和	一些	乏味	细节	,

[hæv; həv] [mʌtʃ] [pɔɪnt] ,

have	much	point	,
有	很多	观点	,

总的来说，他们提出的批评意见虽然夹杂着一些冗长乏味的细节，但都很有道理。

[ænd; ənd][duː][nɑːt][feɪl][ɪn][ðer; ðər] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] .

and	do	not	fail	in	their	application	at	the	present	day	.
和	做	不是	失败	在	他们的	应用	在	这	展示	天	.

并且至今仍能成功应用。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hoʊpt] [ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə][ɪk'skjuːs] ['eni] [ɪn'ækjərəsiːz] [ðæt] [hæv; həv]

”	It	is	hoped	the	reader	will	condescend	to	excuse	any	inaccuracies	that	have
”	它	是	希望	这	读者	将要	屈尊	到	原谅	任何	不准确之处	那	有

[ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [træns'leɪtərz] [ə'tenʃ(ə)n] ,

escaped	the	translator's	attention	,
逃脱	这	译者的	注意力	,

“希望读者能够谅解译者可能疏忽造成的任何不准确之处。”

[ænd; ənd] ['riːəlaɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][pə'ruːz(ə)l] [ˌentər'teɪnmənt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['rekəmpens] [hɪm; ɪm]

and	realize	from	the	perusal	entertainment	sufficient	to	recompense	him
和	意识到	从	这	仔细阅读	娱乐	充足的	到	补偿	他

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [taɪm] .

for	his	time	.
为了	他的	时间	.

从阅读中获得的乐趣足以补偿他所花费的时间。

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

['kɑːntents] .

CONTENTS	.
内容	.

内容。

['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] Quevedo7

Notice	**of**	**the**	**Life**	**of**	**Quevedo7**
注意	的	这	生活	的	Quevedo7

奎维多7号生平简介

[naɪt] [fɜːrst] . . .

Night	**First**	**. . .**
夜晚	第一的	. . .

夜幕降临……

[ðə; ði] Demon11

The	**Demon11**
这	Demon11

恶魔11

[naɪt] ['sekənd] . . .

Night	**Second**	**. . .**
夜晚	第二	. . .

第二夜……

[deθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] Palace33

Death	**and**	**her**	**Palace33**
死亡	和	她	Palace33

死亡与她的宫殿33

[naɪt] [θɜːrd] . . .

Night	**Third**	**. . .**
夜晚	第三	. . .

第三夜……

[ðə; ði] [læst] Judgment56

The	**Last**	**Judgment56**
这	最后的	Judgment56

最后的审判56

[naɪt] [fɔːrθ] . . .

Night	**Fourth**	**. . .**
夜晚	第四	. . .

第四夜……

[ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] Love70

The	**Country**	**and**	**the**	**Palace**	**of**	**Love70**
这	国家	和	这	宫殿	的	Love70

国家与爱情宫殿70

[naɪt] [fɪfθ] . . .

Night	**Fifth**	**. . .**
夜晚	第五	. . .

第五夜……

[ðə; ði] World84

The	**World84**
这	World84

世界84

[naɪt] [sɪksθ] . . .

Night	**Sixth**	**. . .**
夜晚	第六	. . .

第六夜……

Hell101
Hell101
Hell101

地狱101

[naɪt] ['sev(ə)nθ] . . .
Night **Seventh** **. . .**
夜晚 第七 . . .

第七夜.....

[ˌrefər'meɪʃn] [ʌv; əv] Hell146
Reformation **of** **Hell146**
宗教改革 的 Hell146

地狱的改革146

[piː] . ['sɛvən]
p **.** **7**
p . 7

第7页

['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][kweɪ'veɪdoʊ] .
NOTICE **OF** **THE** **LIFE** **OF** **QUEVEDO** **.**
注意 的 这 生活 的 奎维多 .

奎维多生平简介。

[freɪkswɑː][diː][kweɪ'veɪdoʊ][diː] ['vɪlɪgəz] , [ə; eɪ] ['spænɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər]
Fracois **de** **Quevedo** **de** **Villegas** **,** **a** **Spanish** **gentleman** **,** **and** **knight** **of** **the** **order**
弗朗索瓦 德 克韦多 德 维勒加斯 , 一个 西班牙语 绅士 , 和 骑士 的 这 命令
[ʌv; əv] [seɪnt] [dʒeɪmz] ,
of **Saint** **James** **,**
的 圣 詹姆斯 ,

弗朗索瓦·德·奎韦多·德·维列加斯，一位西班牙绅士，圣雅各骑士团骑士

[wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] - , [æt; ət] ['vɪlə] ['nweɪvə][diː] - ; [ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][mə'drɪd] ,
was **born** **in** **1570** **,** **at** **Villa** **Nueva** **de** **l'Infantado** **;** **and** **not** **at** **Madrid** **,**
曾是 出生 在 - , 在 别墅 新 德 - ; 和 不是 在 马德里 ,

1570 年出生于 Villa Nueva de l'Infantado；而不是在马德里，

[æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [ə'sɜːrtɪd] [baɪ] [mɔrɛri] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] ['æftər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]
as **has** **been** **asserted** **by** **Moreri** **,** **and** **repeated** **after** **him** **in** **the** **Historical**
作为 有 到过 断言 经过 莫雷里 , 和 重复 后 他 在 这 历史
['dɪkʃəneri] [ʌv; əv] ['laɪənz] .
Dictionary **of** **Lyons** **.**
字典 的 莱昂斯 .

莫雷里曾断言，里昂历史词典也曾重复过这一说法。

[hiː; hi][wʌz; wəz][lɔːrd][ʌv; əv][wɑːn; hwɑːn][ɑːb'bɑːteɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv][lɑː] ['mɑːnkə] ,
He **was** **lord** **of** **Juan** **Abbate** **,** **in** **the** **province** **of** **La** **Mancha** **,**
他 曾是 主 的 胡安 阿巴特 , 在 这 省 的 拉 曼查 ,

他是拉曼查省胡安阿巴特的领主。

[æn; ən] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɔːr] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] .
an **estate** **of** **which** **he** **bore** **the** **title** **.**
一个 财产 的 哪个 他 钻孔 这 标题 .

他名下的一处庄园。

['æftər] ['hævɪŋ] ['vɪzɪtɪd] ['ɪtəli] , [fræns] , [ænd; ənd][ɔːl] [speɪn] ,
After **having** **visited** **Italy** **,** **France** **,** **and** **all** **Spain** **,**
后 拥有 到访 意大利 , 法国 , 和 全部 西班牙 ,

在游览了意大利、法国和整个西班牙之后，

[ænd; ənd] ['rendərd] [ðə; ði][moʊst]['sɪgnəl] ['sɜːrvɪsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['mɪnɪstri] , [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz]

and	rendered	the	most	signal	services	to	the	Spanish	ministry	,	he	took	up	his
和	渲染	这	最多	信号	服务	到	这	西班牙语	部	,	他	采取	向上	他的

['rezɪdəns] [æt; ət][mə'drɪd] .

residence	at	Madrid	.
住宅	在	马德里	.

他为西班牙政府做出了最杰出的贡献，之后定居马德里。

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [steɪ] [æt; ət] [kɔːrt] , [hiː; hi] [dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] ['stʌdi] [ænd; ənd][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] :

During	his	stay	at	court	,	he	devoted	himself	to	study	and	composition	:
期间	他的	停留	在	法庭	,	他	奉献	他自己	到	学习	和	作品	:

在宫廷期间，他潜心研究和写作：

['biːɪŋ] [kən'sɪdərd] [ðə; ði][moʊst] ['pɑːlɪʃt] ['raɪtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] ,

being	considered	the	most	polished	writer	of	his	time	,
存在	经过考虑的	这	最多	抛光	作家	的	他的	时间	,

他被认为是当时文笔最精湛的作家，

[ænd; ənd][wʌn] [huː] [juː'naɪtɪd][ɪn] [hɪm'self] [ðə; ði] ['gretɪst] [ˌvɜːrsə'tɪləti] [ʌv; əv]['tæləənt] .

and	one	who	united	in	himself	the	greatest	versatility	of	talent	.
和	一	WHO	团结的	在	他自己	这	最	多功能性	的	天赋	.

他集各种才能于一身。

[ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][kweɪ'veɪdoʊ]['nætʃ(ə)rəli] [ɪn'klaɪnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [fɪk'tɪʃəs] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .

The	taste	of	Quevedo	naturally	inclined	him	to	fictitious	composition	.
这	品尝	的	克韦多	自然	倾斜	他	到	虚拟	作品	.

奎维多的品味自然而然地让他倾向于虚构作品。

[ɪn'daʊd]

Endowed
捐赠

捐赠

[piː] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

第8页

[wɪð; wɪθ] [kiːn] [pə'sɛpʃən] , [ə; eɪ]['vɪvɪd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] ,

with	keen	perceptions	,	a	vivid	imagination	,	and	rapidity	of	invention	,
和	敏锐的	感知	,	一个	生动	想像力	,	和	快速	的	发明	,

凭借敏锐的洞察力、丰富的想象力和迅速的创造力，

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['drʌdʒəri] [ʌv; əv] ['riːsɜːrtʃ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [menz] [θɔːts]

he	is	not	indebted	to	the	drudgery	of	research	,	and	other	men's	thoughts
他	是	不是	负债累累	到	这	苦役	的	研究	,	和	其他	男士	想法

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [prə'dʌkʃənz] :

for	his	immortal	productions	:
为了	他的	不朽	作品	:

他并不依赖于枯燥的研究工作和他人的思想来创作他的不朽作品：

[di'pendiŋ] ['soʊlli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['riːsɔːrsɪz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'fætɪkli] [æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l]

depending	solely	upon	his	own	resources	,	he	was	emphatically	an	original
取决于	仅	之上	他的	自己的	资源	,	他	曾是	强调地	一个	原来的

['raɪtər] .

writer	.
作家	.

他完全依靠自己的资源，是一位名副其实的原创作家。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['laɪbreri] , [iks'presiz] [hɪm'self] [ʌv; əv][kweɪ'veɪdoʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

The	author	of	the	Spanish	Library	,	expresses	himself	of	Quevedo	,	in	the	following
这	作者	的	这	西班牙语	图书馆	,	表达	他自己	的	克韦多	,	在	这	下列的

[tɜːrmz] :

terms	:
条款	:

《西班牙图书馆》的作者用以下的话语表达了他对克韦多的看法：

" [hiː; hi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ðə; ði] ['grævəst] ['stʌdiz] [wɪð; wɪθ] ['plezəntriːz] [ænd; ənd] [wɪt] .

"	He	knew	how	to	reconcile	the	gravest	studies	with	pleasantries	and	wit	.
"	他	知道	如何	到	调和	这	最严重的	研究	和	客套话	和	有	.

“他懂得如何将最严肃的研究与愉快的谈吐和幽默结合起来。”

[hɪz; ɪz] [staɪl] [ɪz] [em'belɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔrnəmənts] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'drɔɪtli] ['mænɪdʒd] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] :

His	style	is	embellished	with	the	ornaments	of	an	adroitly	managed	application	:
他的	风格	是	修饰过的	和	这	装饰品	的	一个	巧妙地	管理	应用	:

[hiː; hi][hæz; həz][soʊ] [mʌtʃ] [fɪ'nes] ,

he	has	so	much	finesse	,
他	有	所以	很多	技巧	,

他的风格因巧妙运用各种技巧而熠熠生辉：他如此精湛，

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'mens] [fʌnd] [ʌv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] , [ʌv; əv][aɪ'diːəz][æz; əz]['nɑːv(ə)l][æz; əz] [ɪn'dʒiːniəs] — [soʊ]

such	an	immense	fund	of	invention	,	of	ideas	as	novel	as	ingenious	—	so
这样的	一个	巨大	基金	的	发明	,	的	想法	作为	小说	作为	巧妙	—	所以

[mʌtʃ] [sɔːft][ænd; ənd] ['delɪkət] ['aɪrəni] :

much	soft	and	delicate	irony	:
很多	柔软的	和	精美的	讽刺	:

如此丰富的创造力，如此新颖巧妙的想法——如此多的柔和而微妙的讽刺：

[hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] [soʊ] [wel] , ['weðər] [ɪn] [vɜːrs] [ɔːr] [proʊz] ,

he	understands	so	well	,	whether	in	verse	or	prose	,
他	明白	所以	出色地	,	无论	在	诗	或者	散文	,

他理解得非常透彻，无论是诗歌还是散文。

[haʊ] [tuː; tə] [sketʃ] [wɪð; wɪθ] [fə'sɪləti] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ɔːr] [rɪ'dɪkjələs] ['sʌbdʒekt] ,

how	to	sketch	with	facility	a	pleasant	or	ridiculous	subject	,
如何	到	草图	和	设施	一个	令人愉快的	或者	荒谬的	主题	,

如何轻松地素描一个有趣或滑稽的主题，

[ðæt] [ə'mʌŋ] [geɪ] ['raɪtɚz] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn]['kɑːmpərəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

that	among	gay	writers	there	is	not	one	comparable	to	him	.
那	之中	同性恋	作家	那里	是	不是	一	可比	到	他	.

在同性恋作家中，没有谁能与他相提并论。

['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [sə'blaɪm] [ɪn][hə'roʊɪk]['poʊətri] , ['greɪsf(ə)l] [ɪn] ['lɪrɪk] [vɜːrs] ,

Nervous	and	sublime	in	heroic	poetry	,	graceful	in	lyric	verse	,
紧张的	和	升华	在	英勇	诗	,	优美	在	歌词	诗	,

英雄史诗中既紧张又崇高，抒情诗中又优雅动人。

[fʊl] [ʌv; əv] [wɪt] [ænd; ənd] ['geɪəti] [ɪn][hɪz; ɪz] ['spɔːrtɪv] [wɜːrks] , [hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] [ɪ'luːmɪneɪts] [ðə; ði] ['wiːkəst]

full	of	wit	and	gaiety	in	his	sportive	works	,	his	genius	illuminates	the	weakest
满的	的	有	和	欢乐	在	他的	运动型	作品	,	他的	天才	照亮	这	最弱

['sʌbdʒekts] .

subjects	.
主题	.

他的幽默诙谐的作品充满趣味，他的天才之作能照亮最薄弱的题材。

" [hɪz; ɪz] [poʊ'etɪkl] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [mʌtʃ] [sɔːt] ['æftər] .

"	His	poetical	effusions	have	been	very	much	sought	after	.
"	他的	诗意的	渗出液	有	到过	非常	很多	寻求	后	.

“他的诗歌作品一直备受追捧。”

['nɪkələs] [æn'toʊnioʊ] , [æn; ən] ['eksələnt] ['krɪtɪk] , [sez] , ['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['haɪər] [wɔːks] [ʌv; əv]

Nicholas	**Antonio**	**,**	**an**	**excellent**	**critic**	**,**	**says**	**,**	**also**	**,**	**that**	**in**	**the**	**higher**	**walks**	**of**
尼古拉斯	安东尼奥	,	一个	出色的	评论家	,	说道	,	还	,	那	在	这	更高	散步	的

['poʊətri] ,

poetry	**,**
诗	,

杰出的评论家尼古拉斯·安东尼奥也指出，在诗歌的更高境界，

[hiː; hi][hæz; həz] [fɔːrs] [ænd; ənd] [sə'blɪmətɪ] .

he	**has**	**force**	**and**	**sublimity**	**.**
他	有	力量	和	崇高	.

他兼具力量与崇高。

[hɪz; ɪz] [lʌg'ʒʊriənt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['kærɪd] [hɪm; ɪm] ['ɔːltərnətli] [tuː; tə][bəuθ]['seɪkrɪd][ænd; ənd] [prə'feɪn]

His	**luxuriant**	**imagination**	**carried**	**him**	**alternately**	**to**	**both**	**sacred**	**and**	**profane**
他的	茂盛的	想像力	携带	他	交替	到	两个都	神圣	和	亵渎

[vɜːrs] .

verse	**.**
诗	.

他丰富的想象力使他时而创作神圣的诗歌，时而创作世俗的诗歌。

[hiː; hi] [roʊt] ['daɪvərz] [rɪ'lɪdʒəs] ['triːtiziz] , [ænd; ənd] ['meni] ['eseiz] [ɪk'striːmli]

He	**wrote**	**divers**	**religious**	**treatises**	**,**	**and**	**many**	**essays**	**extremely**
他	写道	潜水员	宗教	论文	,	和	许多	散文	极其

他撰写了各种宗教论著和许多极其精彩的文章。

[piː] . [naɪn]

p	**.**	**9**
p	.	9

第9页

[ə'mjuːzɪŋ] , [bɪ'saɪdz] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][ɪn] [vɜːrs] [ænd; ənd] [proʊz] .

amusing	**,**	**besides**	**translations**	**in**	**verse**	**and**	**prose**	**.**
有趣	,	除了	翻译	在	诗	和	散文	.

除了诗歌和散文翻译之外，还很有趣。

[hiː; hi] ['pʌblɪʃt] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [wɜːrks] , [ðə; ði] ['spænɪʃ] - ,

He	**published**	**,**	**among**	**other**	**works**	**,**	**the**	**Spanish**	**Panassus**	**,**
他	已发布	,	之中	其他	作品	,	这	西班牙语	-	,

他出版的作品包括《西班牙的帕纳苏斯》等。

[ænd; ənd][ðə; ði]['nɑːv(ə)l] [noʊn] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɑːrpər] .

and	**the**	**novel**	**known**	**by**	**the**	**name**	**of**	**the**	**Sharper**	**.**
和	这	小说	已知	经过	这	姓名	的	这	更锋利	.

还有那部名为《夏普》的小说。

[hɪz; ɪz] [wɜːrks] [hæv; həv] [bɪn] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [fɔːr] ['vɑːljəmz] ['foʊlioʊ] , [ænd; ənd][ɪn][ɪ'lev(ə)n] ['vɑːljəmz]

His	**works**	**have**	**been**	**published**	**in**	**four**	**volumes**	**folio**	**,**	**and**	**in**	**eleven**	**volumes**
他的	作品	有	到过	已发布	在	四	卷	对开本	,	和	在	十一	卷

[ɑːk'teɪvoʊˌɑːk'tɑːvoʊ] .

octavo	**.**
八开本	.

他的作品曾以四卷对开本和十一卷八开本出版。

[ðeɪ] [kəm'praɪz] , ['ʌndər] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [driːmz] [ɔːr] ['vɪʒənz] , ['daɪvərz] [wɜːrks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

They	**comprise**	**,**	**under**	**the**	**title**	**of**	**Dreams**	**or**	**Visions**	**,**	**divers**	**works**	**of**	**his**	**,**
他们	包括	,	在下面	这	标题	的	梦想	或者	愿景	,	潜水员	作品	的	他的	,

['pʌblɪʃt] [æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] ,

published	**at**	**different**	**times**	**,**
已发布	在	不同的	时代	,

它们以《梦境或幻象》为题，收录了他不同时期发表的多部作品。

[ɪn] ['veriəs] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['dɪfrənt] ['taɪtəlz] .

in	various	places	,	and	with	different	titles	.
在	各种各样的	地方	,	和	和	不同的	标题	.

在不同的地方，以不同的标题出现。

[kweɪ'veɪdoʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ] , [wʌz; wəz] ['veri] [ɪn'fɜːrm] ; [ænd; ənd] , [æt; ət][æn; ən] [əd'vænst] ['pɪriəd]

Quevedo	,	in	his	old	age	,	was	very	infirm	;	and	,	at	an	advanced	period
克韦多	,	在	他的	老的	年龄	,	曾是	非常	虚弱	;	和	,	在	一个	先进的	时期

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

of	his	life	,
的	他的	生活	,

奎维多晚年体弱多病；在他生命的最后阶段，

[wʌz; wəz] [ɪm'prɪznd] [baɪ]['ɔːrdər][ʌv; əv] [kaʊnt] - , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['laɪb(ə)l][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

was	imprisoned	by	order	of	Count	d'Olivarez	,	for	a	libel	upon	his
曾是	被监禁	经过	命令	的	数数	-	,	为了	一个	诽谤	之上	他的

[əd,mɪnɪ'streɪʃn] ,

administration	,
行政	,

因诽谤奥利瓦雷斯伯爵的统治，被奥利瓦雷斯伯爵下令监禁。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [tɪl] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstər] .

in	which	situation	he	remained	till	the	death	of	the	minister	.
在	哪个	情况	他	剩余	直到	这	死亡	的	这	部长	.

他一直处于这种境地，直到部长去世。

[hiː; hi][daɪd][æt; ət] ['vɪlə] ['nweɪvə][diː] - , [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrθ] ,

He	died	at	Villa	Nueva	de	l'Infantado	,	the	place	of	his	birth	,
他	死亡	在	别墅	新	德	-	,	这	地方	的	他的	出生	,

他在他的出生地 Nueva de l'Infantado 别墅去世，

[ɑːn][ðə; ði] [eɪtθ] [deɪ] [ʌv; əv] [sep'tembər] , - .

on	the	eighth	day	of	September	,	1645	.
在	这	第八	天	的	九月	,	-	.

1645年9月8日。

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

第11页

[fɜːrst] [naɪt] .

FIRST	NIGHT	.
第一的	夜晚	.

第一晚。

[ðə; ði] ['diːmən] .

THE	DEMON	.
这	恶魔	.

恶魔。

[ðə; ði] [prerz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['biːɪŋ] [kən'sɪdərd] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] [ˌefɪ'keɪʃəs] ['remədiz] [ðæt]

The	prayers	of	the	church	being	considered	as	the	most	efficacious	remedies	that
这	祈祷	的	这	教会	存在	经过考虑的	作为	这	最多	有效的	补救措施	那

[kæn; kən][biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] ,

can	be	employed	against	the	possession	of	the	devil	,
能	是	受雇	反对	这	拥有	的	这	魔鬼	,

人们认为教会的祈祷是抵御魔鬼附身的最有效方法，

[ə; eɪ] ['mælədi] ['ɔːlmoʊst][ɪn'vɪnsəb(ə)l] , [sʌm; səm] ['welθi] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [hæd; həd]

a	malady	almost	invincible	,	some	wealthy	inhabitants	of	the	country	had
一个	弊病	几乎	无敌	,	一些	富裕	居民	的	这	国家	有

[brɔːt] ['ɪntuː] [ðɪs] ['sɪti] [ʌv; əv] [sə'vɪl] ,

brought	into	this	city	of	Seville	,
带来	进入	这	城市	的	塞维利亚	,

一种几乎无法治愈的疾病，被该国的一些富裕居民带到了塞维利亚这座城市。

[wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz] , [huː] [wʌz; wəz] [ðʌs] [ə'flɪktɪd] ,

one	of	their	relations	,	who	was	thus	afflicted	,
一	的	他们的	关系	,	WHO	曾是	因此	受苦的	,

他们的一位亲戚也因此受苦。

[tuː; tə] [kən'faɪd] [hɪz; ɪz] [kjʊr] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [ʌv; əv] [rɪ'naʊnd] ['sæŋktəti] ; [ɔːr] , [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] ,

to	confide	his	cure	to	a	religious	of	renowned	sanctity	;	or	,	in	other	words	,
到	信任	他的	治愈	到	一个	宗教	的	著名	圣洁	;	或者	,	在	其他	字	,

他将自己的病情托付给一位德高望重的宗教人士；或者换句话说，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɪm; ɪm] ['eksɔːsaɪzd] .

for	the	purpose	of	having	him	exorcised	.
为了	这	目的	的	拥有	他	驱魔	.

为了给他驱魔。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ə'saɪnd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [pə'zest] [wʌz; wəz] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði]

On	the	day	assigned	for	this	operation	,	the	possessed	was	carried	to	the
在	这	天	分配	为了	这	手术	,	这	拥有	曾是	携带	到	这

[tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɔːrdə'lɪərz] ,

church	of	the	Cordeliers	,
教会	的	这	科德利埃	,

在执行此次行动的指定日期，被附身者被带到了科德利埃教堂。

[wɪtʃ] ['veri] [suːn] [ˌoʊvɚ'floʊd] [wɪð; wɪθ] [spek'teitəs] .

which	very	soon	overflowed	with	spectators	.
哪个	非常	很快	溢出	和	观众	.

很快，那里就挤满了观众。

[ðə; ði] [geɪts] ['hævɪŋ] [bɪn] [ʃʌt] [bɪ'fɔːr] [maɪ][ə'raɪv(ə)l] ,

The	gates	having	been	shut	before	my	arrival	,
这	大门	拥有	到过	关闭	前	我的	到达	,

在我到达之前，大门就已经关闭了。

[aɪ] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [ʌv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] [tuː; tə][æd'mɪt][ˌem 'iː] .

I	engaged	a	religious	of	my	acquaintance	to	admit	me	.
我	已订婚的	一个	宗教	的	我的	熟人	到	承认	我	.

我请一位我认识的宗教人士帮我办理入学手续。

[hiː; hi] [ˌɪntrə'duːst] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv]

He	introduced	me	by	the	gate	of
他	介绍	我	经过	这	门	的

他把我介绍到大门那里。

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

[ðə; ði] ['mɑːnəsteri] ; [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] ['entərd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

the	monastery	;	but	I	had	no	sooner	entered	the	church	,
这	修道院	;	但	我	有	不	很快	进入	这	教会	,

修道院；但我刚走进教堂，

[ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]['riːz(ə)n][tuː; tə][rɪ'pent][maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] : [aɪ][wʌz; wəz]['hʌsəld][baɪ][ðə; ði][krəʊd] ,

than	I	had	reason	to	repent	my	curiosity	:	I	was	hustled	by	the	crowd	,
比	我	有	原因	到	悔改	我的	好奇心	:	我	曾是	匆忙	经过	这	人群	,

我比任何人都更有理由后悔自己的好奇心：我被人群推搡了。

[ænd; ənd][ˌoʊvər'kʌm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hiːt] .

and	overcome	with	the	heat	.
和	克服	和	这	热	.

并被高温所吞噬。

[ðer; ðər][maɪ][rɪ'gɑːrdz][wɜːr; wər][ə'træktɪd][baɪ][æn; ən][ʌn'hæpi][retʃ] , [ʌv; əv][æn; ən][ɪl]['fɪgjər] ,

There	my	regards	were	attracted	by	an	unhappy	wretch	,	of	an	ill	figure	,
那里	我的	问候	是	吸引	经过	一个	不开心	可怜虫	,	的	一个	患病的	数字	,

在那里，我的目光被一个不幸的、面容憔悴的人吸引了。

[wɪð; wɪθ][waɪld][aɪz][ænd; ənd][dɪ'ʃevld]['gɑːrmənts] , [hɪz; ɪz][hændz][baʊnd][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][bæk] ,

with	wild	eyes	and	dishevelled	garments	,	his	hands	bound	behind	his	back	,
和	荒野	眼睛	和	蓬头垢面	服装	,	他的	双手	边界	在后面	他的	后退	,

他双目狂乱，衣衫褴褛，双手被反绑在背后。

[ænd; ənd]['ʌtərɪŋ][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][ðə; ði][moʊst]['fraɪtf(ə)l][jelz] .

and	uttering	from	time	to	time	the	most	frightful	yells	.
和	发出声音	从	时间	到	时间	这	最多	可怕	喊叫	.

并且时不时发出极其恐怖的叫喊声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][mʌtʃ][ɪm'peɪʃ(ə)ns]['testifaid][tuː; tə][bɪ'hoʊld][ðɪs]['hoʊli][priːst] , [ʌv; əv][huːm][aɪ]

There	was	much	impatience	testified	to	behold	this	holy	priest	,	of	whom	I
那里	曾是	很多	不耐烦	作证	到	看哪	这	圣	牧师	,	的	谁	我

[hæv; həv]['spoʊkən] ,

have	spoken	,
有	说	,

人们迫不及待地想要一睹我刚才提到的这位圣洁祭司的风采。

[huːz][neɪm][wʌz; wəz][wɑːn; hwɑːn][diː] - , ['fɑːðər][ʌv; əv] - [diː] - , ['kæpjuːtʃɪn]

whose	name	was	Juan	de	Cardanas	,	father	of	Barnadino	de	Cardanas	,	Capuchin
谁	姓名	曾是	胡安	德	-	,	父亲	的	-	德	-	,	卷尾猴

, [ænd; ənd]['bɪʃəp][ʌv; əv][pɜ-ɑgwə] ,

,	and	Bishop	of	Paragua	,
,	和	主教	的	巴拉瓜	,

他的名字是胡安·德·卡达纳斯，他是嘉布遣会修士、帕拉瓜主教巴尔纳迪诺·德·卡达纳斯的父亲。

[ɪn][ə'merɪkə] .

in	America	.
在	美国	.

在美国。

['æftər][ðə; ði][pər'fɔːrməns][ʌv; əv][mæs] , [hiː; hi][faʊnd][hɪm'self][soʊ][mʌtʃ][ˌɪndɪ'spoʊzd] ,

After	the	performance	of	mass	,	he	found	himself	so	much	indisposed	,
后	这	表现	的	大量的	,	他	成立	他自己	所以	很多	不适	,

弥撒结束后，他感到非常不舒服。

[ðæt][ðeɪ][wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][poʊ'spoʊn][ðə; ði]['eksɔːrsɪzəm][tɪl][ə'nʌðər][deɪ] .

that	they	were	obliged	to	postpone	the	exorcism	till	another	day	.
那	他们	是	有义务	到	推迟	这	驱魔	直到	其他	天	.

他们不得不将驱魔仪式推迟到另一天进行。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['sɑːri] ; [fɔːr; fər] , [nɑːt][pɑː'teɪkɪŋ][ɪn][ðə; ði]['krɪ'duːlətɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

I	was	not	sorry	;	for	,	not	partaking	in	the	credulity	of	the	people	,
我	曾是	不是	对不起	;	为了	,	不是	参与	在	这	轻信	的	这	人们	,

我并不后悔；因为，我没有像人们那样轻信他人，

[huː] [ˈɔːf(ə)n] [ɪmˈpjuːt] [ˌɛpɪˈlɛptɪkl] [kəmˈpleɪnts] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈdiːmənz] ,

who	**often**	**impute**	**epileptical**	**complaints**	**to**	**the**	**operation**	**of**	**demons**	**,**
WHO	经常	归因	癫痫	投诉	到	这	手术	的	恶魔	,

他们常常将癫痫症状归咎于恶魔作祟，

[aɪ][hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪn] [dɪˈzaɪərəs][ʌv; əv] [ˈpɜːrsənəli] [ˈverɪfaɪɪŋ] [ðoʊz] [θɪŋz] [ðeɪ]

I	**had**	**for**	**a**	**long**	**time**	**been**	**desirous**	**of**	**personally**	**verifying**	**those**	**things**	**they**
我	有	为了	一个	长的	时间	到过	渴望	的	亲自	核实	那些	事物	他们

[rɪˈleɪt] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [pəˈzeʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] .

relate	**concerning**	**the**	**possessions**	**of**	**the**	**devil**	**.**
涉及	有关	这	财产	的	这	魔鬼	.

我一直很想亲自验证他们所描述的关于魔鬼附身的事情。

[aɪ] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈleɪʃnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌnˈhæpi] ['pɜːrs(ə)n] ,

I	**lost**	**no**	**time**	**in**	**visiting**	**the**	**relations**	**of**	**this**	**unhappy**	**person**	**,**
我	丢失的	不	时间	在	访问	这	关系	的	这	不开心	人	,

我立即去拜访了这位不幸者的亲属。

[huːm] [aɪ] ['ʃruːdli] [səˈspektɪd] [hæd; həd] ['riːkɔːrs] [tuː; tə] [ðɪs] [əˈdrɔɪt] ['meθəd] [tuː; tə][rɪd]

whom	**I**	**shrewdly**	**suspected**	**had**	**recourse**	**to**	**this**	**adroit**	**method**	**to**	**rid**
谁	我	精明地	怀疑	有	追索权	到	这	灵巧	方法	到	摆脱

我敏锐地怀疑，这个人正是利用这种巧妙的手段来摆脱困境。

[piː] . -

p	**.**	**13**
p	.	-

[ðəmˈselvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnkənˈviːniəns] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [pɛkədɪloʊz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn]

themselves	**of**	**the**	**inconvenience**	**of**	**certain**	**pecadilloes**	**he**	**had**	**been**	**engaged**	**in**
他们自己	的	这	不便	的	肯定	过错	他	有	到过	已订婚的	在

.

:

.

他自己也意识到自己所犯的某些过错给他带来了不便。

[aɪ][ɪnˈspaɪərd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [səˈfɪʃ(ə)nt] ['kɑːnfɪdəns] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðer; ðər]

I	**inspired**	**them**	**with**	**sufficient**	**confidence**	**to**	**obtain**	**permission**	**to**	**visit**	**their**
我	灵感	他们	和	充足的	信心	到	获得	允许	到	访问	他们的

['lɑːdʒɪŋz] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [naɪt] ,

lodgings	**the**	**following**	**night**	**,**
住宿	这	下列的	夜晚	,

我让他们信心倍增，最终获得了第二天晚上去他们住处探望的许可。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] ['prɑːpər] .

with	**a**	**view**	**of**	**making**	**such**	**an**	**examination**	**as**	**I**	**should**	**judge**	**proper**	**.**
和	一个	看法	的	制作	这样的	一个	考试	作为	我	应该	法官	恰当的	.

为了进行我认为合适的检查。

[aɪ] [prɪˈfɜːrd] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] ,

I	**preferred**	**this**	**time**	**to**	**any**	**other**	**,**
我	首选	这	时间	到	任何	其他	,

我更喜欢这次的时光，胜过以往任何一次。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [ðə; ði] ['betər] [kənˈsiːl] [ðə; ði] [dɪˈfiːt] [ʌv; əv][maɪ] ['ɛntərˌpraɪz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt]

that	**I**	**might**	**the**	**better**	**conceal**	**the**	**defeat**	**of**	**my**	**enterprize**	**if**	**it**	**should**	**not**
那	我	可能	这	更好的	隐藏	这	击败	的	我的	企业	如果	它	应该	不是

[səkˈsiːd] .

succeed	**.**
成功	.

这样，如果我的计划失败了，我就可以更好地掩盖失败的事实。

[ðə; ði] [naɪt] ['biːɪŋ] [kʌm] ,

The	night	being	come	,
这	夜晚	存在	来	,

夜幕降临，

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zest] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪst]

I	was	introduced	into	the	chamber	of	the	possessed	whom	they	had	placed
我	曾是	介绍	进入	这	房间	的	这	拥有	谁	他们	有	放置

[ə'pɑːn][ə; eɪ][bed][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][raɪz] .

upon	a	bed	in	such	a	manner	that	he	could	not	rise	.
之上	一个	床	在	这样的	一个	方式	那	他	可以	不是	上升	.

我被带进了被附身者的房间，他们把他放在床上，让他无法起身。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [priˈventid] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]

The	presence	of	his	friends	prevented	me	from	the	proposition	of	certain
这	在场	的	他的	朋友们	阻止	我	从	这	主张	的	肯定

['kwestʃənz] [aɪ][hæd; həd] ['medɪˌteɪtid] .

questions	I	had	meditated	.
问题	我	有	冥想	.

朋友们在场，使我无法提出我思考过的某些问题。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wɪl] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ]['sæmp(ə)l] :

The	following	will	serve	as	a	sample	:
这	下列的	将要	服务	作为	一个	样本	:

以下将作为示例：

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [fɪ'lɒsəfərz] [stoʊn] ?

Is	it	possible	to	find	out	the	philosopher's	stone	?
是	它	可能的	到	寻找	出去	这	哲学家的	石头	?

是否有可能找到贤者之石?

[kæn; kən][ðə; ði] ['kwɑːdrətʃə] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] ?

Can	the	quadrature	of	the	circle	be	discovered	?
能	这	正交	的	这	圆圈	是	发现	?

能否求出圆的平方根?

[ɪz][ðer; ðər][æn; ən][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][ˌpænə'siːə][fɔːr; fər] ['evri] [dɪ'ziːz] ?

Is	there	an	universal	panacea	for	every	disease	?
是	那里	一个	普遍的	万能药	为了	每一个	疾病	?

是否存在治疗所有疾病的万能药?

[ɪz][ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [hɜːrb] , ['eni] ['sɪmpəlz] [wɪtʃ] [kæn; kən][ɪn'spaɪər] [lʌv] [ɪn] ['wɪmɪn] ,

Is	there	among	herbs	,	any	simples	which	can	inspire	love	in	women	,
是	那里	之中	草药	,	任何	简单	哪个	能	启发	爱	在	女性	,

草药中是否有任何简单的草药可以激发女性的爱意?

[ɔːr] [prə'tekt] [frʌm; frəm] [bloʊz] [ænd; ənd] ['wuːndz] ?

or	protect	from	blows	and	wounds	?
或者	保护	从	打击	和	伤口	?

还是为了防止打击和伤害?

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

[aɪ][hæd; həd][pʊt][ɪn] ['raɪtɪŋ] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] ;

I	had	put	in	writing	some	other	objects	of	my	curiosity	;
我	有	放	在	写作	一些	其他	对象	的	我的	好奇心	;

我还写下了我感兴趣的其他一些事物;

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [kən'viːniənt] [taɪm][tuː; tə] [prə'paʊnd] [ðem; ðəm] ,

but	as	it	was	not	a	convenient	time	to	propound	them	,
但	作为	它	曾是	不是	一个	方便的	时间	到	举	他们	,

但由于当时并非提出这些建议的合适时机，

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [pʌls] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zest] .

I	began	to	feel	the	pulse	of	the	possessed	.
我	开始	到	感觉	这	脉冲	的	这	拥有	.

我开始感觉到被附身者的脉搏。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['friːkwənt] [ænd; ənd] ['elɪveɪtɪd] : [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər]

It	was	frequent	and	elevated	:	from	time	to	time	his	eyes	were
它	曾是	频繁	和	升高	:	从	时间	到	时间	他的	眼睛	是

['trʌbld] ;

troubled	;
麻烦	;

这种情况经常发生，而且程度很严重：他的眼睛时不时会感到不适；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kən'vʌlsɪv] ['muːvmənts] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['sʌfərd] ['veri] [mʌtʃ] .

and	he	had	convulsive	movements	,	from	which	he	suffered	very	much	.
和	他	有	痉挛	移动	,	从	哪个	他	遭受	非常	很多	.

他出现了抽搐，并因此承受了巨大的痛苦。

['æftər] ['hævɪŋ] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz][maɪnd] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [griːk]

After	having	examined	his	body	,	I	examined	his	mind	,	speaking	to	him	in	Greek
后	拥有	检查	他的	身体	,	我	检查	他的	头脑	,	请讲	到	他	在	希腊语

, ['hiːbruː] ,

,	Hebrew	,
,	希伯来语	,

检查完他的身体后，我又检查了他的思想，用希腊语、希伯来语与他交谈。

['tɜːrkɪʃ] , ['ɪndiən] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['meksɪkən] [tʌŋ] .

Turkish	,	Indian	,	and	even	in	the	Mexican	tongue	.
土耳其	,	印度	,	和	甚至	在	这	墨西哥	舌头	.

土耳其语、印度语，甚至墨西哥语。

[hiː; hi] ['ænsər] [ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] ['veri] [ə'proʊpriətli] [ɪn] ['spænɪʃ] ,

He	answered	me	always	very	appropriately	in	Spanish	,
他	回答	我	总是	非常	适当	在	西班牙语	,

他总是用非常恰当的西班牙语回答我的问题。

[wɪtʃ] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [truːθ] [pə'zest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dev(ə)l] ;

which	convinced	me	that	he	was	in	truth	possessed	with	a	devil	;
哪个	确信	我	那	他	曾是	在	真相	拥有	和	一个	魔鬼	;

这让我确信他确实是被魔鬼附身了；

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [speɪk] [nɑːt][ɔːl]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , [hiː; hi] [ˌnevərðə'les] [ˌʌndər'stʊd]

for	although	he	spake	not	all	languages	,	he	nevertheless	understood
为了	虽然	他	说	不是	全部	语言	,	他	尽管如此	理解

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

虽然他不能说所有的语言，但他却能理解它们。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt]['nætʃ(ə)rəli] ['hæpən] [wɪ'ðaʊt] ['stʌdi] [ɔːr]['træv(ə)l] .

which	could	not	naturally	happen	without	study	or	travel	.
哪个	可以	不是	自然	发生	没有	学习	或者	旅行	.

如果没有学习或旅行，这是不可能自然发生的。

[hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['niːðər] [ðə; ði][wʌn][nɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] .

His	relations	assured	me	he	had	done	neither	the	one	nor	the	other	.
他的	关系	保证	我	他	有	完毕	两者都不	这	一	也不	这	其他	.

他的亲属向我保证，他既没有做这一件事，也没有做那件事。

[aɪ] [diˈmɑːndid] [ʌv; əv][ðə; ði]['diːmən] , [wʌt] [neɪm] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn] [hel] ?

I	demanded	of	the	demon	,	what	name	he	had	in	hell	?
我	要求	的	这	恶魔	,	什么	姓名	他	有	在	地狱	?

我问那个恶魔，他在地狱里叫什么名字?

[hiː; hi] ['ænsər] ,

He	answered	,
他	回答	,

他回答说：

“ [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi]

“	that	he	had	no	other	appellation	than	that	of	the	employment	which	he
“	那	他	有	不	其他	称谓	比	那	的	这	就业	哪个	他

['eksəd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] :

exercised	in	the	world	:
锻炼	在	这	世界	:

“他除了从事的职业之外，没有其他任何称谓：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][æn; ən][.ælgwə'ziːl] ,

that	he	had	been	for	a	long	time	in	the	service	of	an	alguazil	,
那	他	有	到过	为了	一个	长的	时间	在	这	服务	的	一个	阿尔瓜齐尔	,

他曾长期为一名阿尔瓜齐尔效力，

[ɪn] [huːm] [hiː; hi][ɪn'spaɪərd][ɔːl][ðə; ði] [ʃɪ'keɪnəri] [ænd; ənd]

in	whom	he	inspired	all	the	chicanery	and
在	谁	他	灵感	全部	这	强辩	和

他启发了所有欺诈行为和

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

第15页

['wɪkɪdnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pleɪgd] [pʊr] ['piːp(ə)l] .

wickedness	with	which	he	plagued	poor	people	.
邪恶	和	哪个	他	饱受困扰	贫穷的	人们	.

他用各种邪恶行径折磨穷人。

” [let] [juː 'es] [rɪ'mɑːrk] [hɪr] , [ðæt] [ðə; ði][wɜːrd][.ælgwə'ziːl][ɪz] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði][mə'reskəj]

”	Let	us	remark	here	,	that	the	word	alguazil	is	borrowed	from	the	Moresco
”	让	我们	评论	这里	,	那	这	单词	阿尔瓜齐尔	是	借来的	从	这	莫雷斯科

[tʌŋ] ,

tongue	,
舌头	,

“这里需要指出的是，alguazil 这个词是从摩尔斯卡语借用的。”

[ænd; ənd] ['signifaiz] [ɪn] ['spænɪʃ] , [ə; eɪ] ['kɑːnstəbl] , [ə; eɪ]['kraɪɚ] , [ə; eɪ][klɜːrk] , [ɔːr] ['ʌðər] [sə'bɔːltərn] [ʌv; əv]

and	signifies	in	Spanish	,	a	constable	,	a	cryer	,	a	clerk	,	or	other	subaltern	of
和	表示	在	西班牙语	,	一个	警官	,	一个	哭泣者	,	一个	职员	,	或者	其他	下级军官	的

['dʒʌstɪs] .

justice	.
正义	.

在西班牙语中，它指的是警员、传令官、书记员或其他司法部门的下属人员。

“ [waɪ] , ” [sed] [aɪ][tuː; tə][ðə; ði]['diːmən] , “ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] ? ”

“	Why	,	”	said	I	to	the	demon	,	“	are	you	entered	into	the	body	of	this	man	?	”
“	为什么	,	”	说	我	到	这	恶魔	,	“	是	你	进入	进入	这	身体	的	这	男人	?	”

“你为什么进入了这个人的身体里？”我对恶魔说。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] [æn; ən][.ælgwə'ziːl] ,

“	Because	he	was	himself	an	alguazil	,
“	因为	他	曾是	他自己	一个	阿尔瓜齐尔	,

“因为他自己就是一名阿尔瓜齐尔人，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪ'senʃəs] [laɪf] . ['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

and	a	person	of	a	licentious	life	.	After	having	been	banished	from	his
和	一个	人	的	一个	淫乱	生活	.	后	拥有	到过	被放逐	从	他的

[pə'tɜːrnl] [hoʊm] ,

paternal	home	,
父系	家	,

并且是一个生活放荡的人。被逐出父亲的家后，

['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [nə'sesɪtəs] , [hiː; hi] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [tuː; tə][ɪk'stɔːrt] ['mʌni] ,

finding	himself	necessitous	,	he	associated	with	alguazils	to	extort	money	,
寻找	他自己	必需的	,	他	联系	和	阿尔瓜齐尔斯	到	勒索	钱	,

他发现自己生活拮据，于是与地痞流氓勾结敲诈勒索钱财。

['ʌndər] ['priːtens] [ʌv; əv]['ɛksəˌkjuːtɪŋ][ðə; ði] [di'kriːz] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ə'rest] [ʌv; əv]

under	pretence	of	executing	the	decrees	of	justice	,	and	in	the	arrest	of
在下面	虚伪	的	执行	这	法令	的	正义	,	和	在	这	逮捕	的

['bɑːdɪz] ,

bodies	,
身体	,

以执行司法判决为借口，逮捕人员，

[wɪtʃ] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [ə'bændənd] [fɔːr; fər] [smɔːl] [sʌmz] .

which	he	often	abandoned	for	small	sums	.
哪个	他	经常	弃	为了	小的	总和	.

他经常为了蝇头小利而放弃这些财产。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['bɪznəs] ,

It	was	in	the	execution	of	this	business	,
它	曾是	在	这	执行	的	这	商业	,

正是在执行这项业务的过程中，

[ðæt] [hiː; hi] [stoʊl] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [kʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] ['kjʊrət] ,

that	he	stole	a	silver	cup	from	the	house	of	a	country	curate	,
那	他	偷窃	一个	银	杯子	从	这	房子	的	一个	国家	策展	,

他从一位乡村牧师家中偷走了一只银杯。

[ænd; ənd] [səb'træktɪd] [ə; eɪ] [pɜːrs] [ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] ['dʌkət] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]

and	subtracted	a	purse	of	one	hundred	ducats	from	the	pocket	of	a	man
和	减去	一个	钱包	的	一	百	杜卡特	从	这	口袋	的	一个	男人

, [huː] ,

,	who	,
,	WHO	,

并从一名男子的口袋里偷走了一百个金币，该男子

[fɔːr; fər][ðə; ði] [stʌf] , [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] .

for	the	stuff	,	was	delivered	from	the	hands	of	justice	.
为了	这	东西	,	曾是	发表	从	这	双手	的	正义	.

这些东西，是从正义之手下交出来的。

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɪn] [hel] ?

"	I	asked	him	if	there	were	many	of	these	people	in	hell	?
"	我	问	他	如果	那里	是	许多	的	这些	人们	在	地狱	?

我问他地狱里是不是有很多这样的人?

" ['veri] ['meni] , " ['ænsər] [hiː; hi] : " [ðə; ði] ['kɔnstəbəlz] [hæv; həv] ['niːðər] ['ɑːnər] [nɔːr] ['kɑːnʃəns] ;

"	Very	many	,	"	answered	he	:	"	the	constables	have	neither	honour	nor	conscience	;
"	非常	许多	,	"	回答	他	:	"	这	警员	有	两者都不	荣誉	也不	良心	;

“很多，”他回答说：“这些警员既没有荣誉也没有良心；

[piː] . -

p	.	16
p	.	-

[ðeɪ] [draɪv] [ðer; ðər] [treɪd] ['weðər] [ðeɪ] [noʊ] ['eni] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ɔːr][nɑːt] :

they	drive	their	trade	whether	they	know	any	thing	of	the	matter	or	not	:
他们	驾驶	他们的	贸易	无论	他们	知道	任何	事物	的	这	事情	或者	不是	:

无论对事情是否知情，他们都会进行自己的交易：

[ɪn] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [ðeɪ] [rɪ'zemb(ə)l] [ðə; ði]['poʊəts] .

in	that	particular	they	resemble	the	poets	.
在	那	特别的	他们	类似	这	诗人	.

在这方面，他们与诗人很相似。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['skersli] [faɪnd][ɪn] [hel] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['poʊət] ,

You	shall	scarcely	find	in	hell	,	a	single	poet	,
你	将	几乎	寻找	在	地狱	,	一个	单身的	诗人	,

你几乎不可能在地狱里找到一个诗人。

[huː] [wɪl] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sent] [ðer; ðər][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vəːsifaid] [laɪz]

who	will	not	tell	you	that	he	was	sent	there	on	account	of	the	versified	lies
WHO	将要	不是	告诉	你	那	他	曾是	发送	那里	在	帐户	的	这	诗体	谎言

[hiː; hi][toʊld][ɪn] [preɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['bjuːti] .

he	told	in	praise	of	some	beauty	.
他	讲述	在	称赞	的	一些	美丽	.

他不会告诉你，他被派到那里是因为他用诗句赞美某个美人而编造的谎言。

[ðə; ði][poʊ'etɪk]['spɪrɪt] [hæθ] [ɪts]['ɔːrɪdʒɪn][ɪn][ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] , [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['tendər]

The	poetic	spirit	hath	its	origin	in	the	disposition	of	the	heart	,	to	receive	tender
这	诗意的	精神	有	它是	起源	在	这	处置	的	这	心	,	到	收到	投标

[im'preʃəns] :

impressions	:
印象	:

诗歌精神源于心灵的性情，即能够接受温柔的印象：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['lʌvər] [ʌv; əv]['herəʊɪzəm][ænd; ənd]['roʊmæns] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [sə'steɪn] [ðɪs] ['kærəktər] ,

it	is	the	lover	of	heroism	and	romance	;	and	to	sustain	this	character	,
它	是	这	情人	的	英雄主义	和	浪漫	;	和	到	维持	这	特点	,

它崇尚英雄主义和浪漫情怀；为了保持这种性格，

[mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [meɪk] [juːz][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['ɑːrtɪfɪs] .

must	necessarily	make	use	of	much	artifice	.
必须	一定	制作	使用	的	很多	技巧	.

必须运用许多技巧。

[ðə; ði][oʊld]['poʊəts] [sɜːrv] [æz; əz] ['sekrətəriz] [tuː; tə] [jʌŋ] ['lʌvəz] ;

The	old	poets	serve	as	secretaries	to	young	lovers	;
这	老的	诗人	服务	作为	秘书	到	年轻的	恋人	;

老诗人充当年轻恋人的秘书；

[ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] [ɑːr; ər] [æm'bɪʃəs] [ʌv; əv] ['bleɪzɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['hɪroʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn]

the	young	ones	are	ambitious	of	blazing	as	the	heroes	of	their	own
这	年轻的	一个	是	雄心勃勃	的	炽烈	作为	这	英雄	的	他们的	自己的

[ˌkɔmpə'ziʃənz] .

compositions	.
作品	.

年轻人雄心勃勃，渴望成为自己作品中的英雄。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] ['poʊəts][ɪn] [hel] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['hɑːrdli] [feɪl][ʌv; əv] [ə'grændaɪz] [ðer; ðər]

There	are	so	many	poets	in	hell	,	that	it	can	hardly	fail	of	aggrandizing	their
那里	是	所以	许多	诗人	在	地狱	,	那	它	能	几乎	失败	的	夸大	他们的

['kwɔːrtər] .

quarter	.
四分之一	.

地狱里诗人众多，想不夸耀他们的地位都难。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] ,

I	wish	to	speak	in	such	a	manner	,
我	希望	到	说话	在	这样的	一个	方式	,

我希望以这种方式说话，

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ænd; ənd] ['tɔːments] [ðer; ðər] ;

that	you	may	comprehend	the	nature	of	their	occupations	and	torments	there	;
那	你	可能	理解	这	自然	的	他们的	职业	和	折磨	那里	;

以便你们能够了解他们在那里的职业和所遭受的苦难；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [hæv; həv][æn; ən] ['ædɪkwət] [aɪ'diːə] , [ən'les] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ə'duːs]

but	of	which	you	cannot	have	an	adequate	idea	,	unless	I	shall	here	adduce
但	的	哪个	你	不能	有	一个	足够的	主意	,	除非	我	将	这里	引

[sʌm; səm][ɪg'zæmpəlz] : —

some	examples	:	—
一些	示例	:	—

但除非我在此举几个例子，否则你无法对此有充分的了解：——

“ [wen] [ðiːz] ['ɔːθəz] ['entər] [ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən] [ə'bəʊdz] , [ðeɪ] [lʊk] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kerən]

“	When	these	authors	enter	the	subterranean	abodes	,	they	look	around	for	a	Charon
“	什么时候	这些	作者	进入	这	地下	住所	,	他们	看	大约	为了	一个	卡戎

, [ə; eɪ][dɔːg] ['sɜːrbərəs] ,

,	a	dog	Cerberus	,
,	一个	狗	地狱犬	,

“当这些作者进入地下住所时，他们会四处寻找冥河摆渡人卡戎、地狱犬刻耳柏洛斯，

[ə; eɪ] [ˌrædə'mænθəs] , [ə; eɪ]['pluːtoʊ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ɪn'fɜːrn(ə)l] [di'vinitiz] [ʌv; əv]['feɪb(ə)l] .

a	Rhadamanthus	,	a	Pluto	,	and	all	the	infernal	divinities	of	fable	.
一个	拉达曼图斯	,	一个	冥王星	,	和	全部	这	地狱	神祇	的	寓言	.

拉达曼提斯、普路托，以及寓言故事中所有的地狱神祇。

[ɪn]

In
在

在

[piː] . -

p	.	17
p	.	-

第17页

[pleɪs] [ʌv; əv] [ðæt] , [ðə; ði] ['diːmənz] [meɪk] [ðem; ðəm] ['riːəlaɪz] ,

place	of	that	,	the	demons	make	them	realize	,
地方	的	那	,	这	恶魔	制作	他们	意识到	,

在那里，恶魔让他们意识到，

[ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [mʌtʃ] [mɔːr] ['hɔːrəb(ə)l][ðæn; ðən] [ðæt] : [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðer; ðər] [sə'vɪrəst]

that	this	is	a	place	much	more	horrible	than	that	:	but	this	is	not	their	severest
那	这	是	一个	地方	很多	更多的	可怕	比	那	:	但	这	是	不是	他们的	最严重

['pʌnɪʃmənt] ;

punishment	;
惩罚	;

这里比那地方可怕得多：但这还不是他们最严厉的惩罚；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [fɔːrst] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['poʊəts] , [huː] [ɑːr; ər][ðer; ðər]

they	are	forced	to	hear	the	compositions	of	other	poets	,	who	are	their
他们	是	强制	到	听到	这	作品	的	其他	诗人	,	WHO	是	他们的

[sju'piəriəz] [ɪn]['tælənt] ;

superiors	in	talent	;
上级	在	天赋	;

他们被迫聆听其他诗人的作品，而这些诗人的才华都胜过他们；

[ðen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['tɔːmentid] [baɪ] ['dʒeləsi] ; [ðeɪ] [heɪt] [ðə; ði]['epɪˌgræmz][ʌv; əv]['mɑːrʃ(ə)l] , [ðə; ði]

then	they	are	tormented	by	jealousy	;	they	hate	the	epigrams	of	Martial	,	the
然后	他们	是	饱受折磨	经过	妒忌	;	他们	恨	这	警句	的	马歇尔	,	这

['stænzə] [ʌv; əv] [kə'tʌləs] ,

stanzas	of	Catullus	,
诗节	的	卡图卢斯	,

于是他们饱受嫉妒的折磨；他们憎恨马提亚尔的警句，卡图卢斯的诗节，

[ðə; ði] [oʊdz] [ʌv; əv] ['hɔːrəs] , [ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv]['vəːdʒil] , [ðə; ði]['sætaiəz][ʌv; əv]['dʒuvənəl] , [ðə; ði]

the	odes	of	Horace	,	the	beauties	of	Virgil	,	the	satires	of	Juvenal	,	the
这	颂歌	的	贺拉斯	,	这	美女	的	维吉尔	,	这	讽刺作品	的	尤维纳尔	,	这

['kɑːmədiːz] [ʌv; əv] ['terəns] ,

comedies	of	Terence	,
喜剧	的	特伦斯	,

贺拉斯的颂歌、维吉尔的美诗、尤维纳利斯的讽刺诗、泰伦提乌斯的喜剧，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['trædʒədi] [ʌv; əv] ['senəkə] .

and	the	tragedies	of	Seneca	.
和	这	悲剧	的	塞内卡	.

以及塞内卡的悲剧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðʌs] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [hɪs'tɔːrɪənz] ['sʌfər] , [wen] [ðeɪ] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['hɪstɘ·iːz, 'hɪstriːz][ʌv; əv]

It	is	thus	also	the	historians	suffer	,	when	they	listen	to	the	histories	of
它	是	因此	还	这	历史学家	遭受	,	什么时候	他们	听	到	这	历史	的

[he'rɔdətəs] ,

Herodotus	,
希罗多德	,

因此，历史学家在聆听希罗多德的历史著作时，也会感到痛苦。

[ʌv; əv]['taitəs] , ['lɪvi] , [ʌv; əv] ['sæləst] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['sizər] .

of	Titus	,	Livy	,	of	Sallust	,	and	of	Cæsar	.
的	提图斯	,	李维	,	的	萨卢斯特	,	和	的	凯撒	.

提图斯、李维、萨卢斯特和凯撒的著作。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər] [ðiːz] - , [wen] [ðeɪ] [ˌrekə'lekt] [ðer; ðər] [oʊn] [wɜːrks] !

“	What	a	punishment	for	these	rhymsters	,	when	they	recollect	their	own	works	!
“	什么	一个	惩罚	为了	这些	-	,	什么时候	他们	追忆	他们的	自己的	作品	!

“当这些吟游诗人回忆起自己的作品时，这对他们来说是多么大的惩罚啊！”

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [peɪn] [ðeɪ] [ɪk'spɪriəns] , [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [fə'lɪsɪtəs] [raɪm] , [ə; eɪ] ['hæpi]

You	cannot	imagine	the	pain	they	experience	,	in	finding	a	felicitous	rhyme	,	a	happy
你	不能	想象	这	疼痛	他们	经验	,	在	寻找	一个	幸福的	韵	,	一个	快乐的

['epɪθet] ,

epithet	,
别名	,

你无法想象他们为了找到一个恰当的押韵词、一个恰当的形容词所经历的痛苦。

[ə; eɪ][dʒʌst] [pɔːz] , [ɔːr][æn; ən] [hɑːr'moʊniəs] ['keɪd(ə)ns] : [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['tɔːmentid] [baɪ][æn; ən][ə; eɪ]

a	just	pause	,	or	an	harmonious	cadence	:	they	are	more	tormented	by	an	a
一个	只是	暂停	,	或者	一个	和谐	节奏	:	他们	是	更多的	饱受折磨	经过	一个	一个

[ɔːr][æn; ən][iː] ,

or	an	e	,
或者	一个	e	,

一个恰到好处的停顿，或者一个和谐的节奏：它们更容易被一个a或e音所困扰。

[ðæn; ðən] ['tæntləs] [ɪz][baɪ] [θɜːrst] , [ɔːr][ðə; ði] [ɪ'tæljənz] [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['dʒeləsi] ,

than	Tantalus	is	by	thirst	,	or	the	Italians	are	with	their	jealousy	,
比	坦塔罗斯	是	经过	口渴	,	或者	这	意大利人	是	和	他们的	妒忌	,

坦塔罗斯是因为口渴，或者意大利人是因为嫉妒，

[wen] [ðeɪ] [hæv; həv] ['frentʃmən] [æt; ət][ðer; ðər] ['haʊzɪz] .
when **they** **have** **Frenchmen** **at** **their** **houses** **.**
什么时候 他们 有 法国人 在 他们的 房屋 .

当他们家里来了法国人时。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːmɪk]['poʊəts] , [haʊ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['pʌnɪʃt] ,
And **the** **comic** **poets** **,** **how** **are** **they** **punished** **,**
和 这 漫画 诗人 , 如何 是 他们 受到惩罚 ,

那么，那些喜剧诗人又会受到怎样的惩罚呢?

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [fɪltʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz][ænd; ənd] [kwiːnz]
for **having** **filched** **away** **the** **reputation** **of** **so** **many** **princesses** **and** **queens**
为了 拥有 偷窃 离开 这 名声 的 所以 许多 公主们 和 女王们
[ʌv; əv] [kæ'stiːl] , [ʌv; əv]['liːɔn] ,
of **Castile** **,** **of** **Leon** **,**
的 卡斯蒂利亚 , 的 莱昂 ,

因为她窃取了卡斯蒂利亚、莱昂等地众多公主和女王的名誉，

[ʌv; əv]['ærəˌgɑːn] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] !
of **Arragon** **,** **and** **other** **places** **!**
的 阿拉贡 , 和 其他 地方 !

来自阿拉贡和其他地方!

[piː] . -
p **.** **18**
p . -

第18页

[ðɪs] [ɪz][æz; əz] ['fɜːrtl] [ə; eɪ] [fiːld] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [æz; əz][ɔːl][ðə; ði] ['wɔrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊəz] [ʌv; əv]
This **is** **as** **fertile** **a** **field** **for** **them** **,** **as** **all** **the** **wars** **of** **the** **Moors** **of**
这 是 作为 沃 一个 场地 为了 他们 , 作为 全部 这 战争 的 这 沼泽地 的
[grə'nɑːdə] ;
Granada **;**
格拉纳达 ;

对他们来说，这和格拉纳达摩尔人的所有战争一样，都是一片肥沃的土地；

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðiːz] ['lɑːsəniːz] , [ðeɪ] ['sʌfər] ['ʃɑːrpər] ['ægəni] [æz; əz] ['kristʃənz] ,
but **for** **these** **larcenies** **,** **they** **suffer** **sharper** **agonies** **as** **Christians** **,**
但 为了 这些 盗窃 , 他们 遭受 更锐利 痛苦 作为 基督徒 ,

但作为基督徒，他们因这些盗窃行为而遭受更剧烈的痛苦。

[ðæn; ðən] [wɪl] ['evər][biː; bi] [in'fliktid] [ə'pɑːn][ðə; ði][baː'bɛəriənz][ænd; ənd] [moʊ'hæmɪdən] , [fɔːr; fər][ɔːl]
than **will** **ever** **be** **inflicted** **upon** **the** **barbarians** **and** **Mohammedans** **,** **for** **all**
比 将要 曾经 是 造成的 之上 这 野蛮人 和 穆罕默德人 , 为了 全部
[ðer; ðər] ['bætlz] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] ,
their **battles** **and** **burnings** **,**
他们的 战斗 和 燃烧 ,

比蛮族和穆斯林所遭受的一切苦难都更加惨重，无论他们发动多少战争和焚烧。

[ɔːr][ə'pɑːn][ðə; ði] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['vaɪələns] [ænd; ənd] [ɪg'zækʃn] .
or **upon** **the** **alguazils** **,** **even** **for** **their** **violences** **and** **exactions** **.**
或者 之上 这 阿尔瓜齐尔斯 , 甚至 为了 他们的 暴力 和 提取 .

或者谴责阿尔瓜齐尔人，甚至谴责他们的暴力和勒索行为。

“ [bɪ'hoʊld] , [ɪn] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , ” [sed] [ðə; ði] ['diːmən] ,
“ **Behold** **,** **in** **review** **of** **the** **subject** **,** **”** **said** **the** **demon** **,**
“ 看哪 , 在 审查 的 这 主题 , ” 说 这 恶魔 ,

“听着，回顾一下这个问题，”恶魔说道，

[huː] [speɪk] [baɪ][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zest] ,
who **spake** **by** **the** **mouth** **of** **the** **possessed** **,**
WHO 说 经过 这 嘴 的 这 拥有 ,

借着被附身者的口说话的人，

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['nɪrər] [rɪ'zembləns] [bɪ'twi:n] ['poʊəts][ænd; ənd] , [ðæn; ðən][wʌn]

“	there	is	a	much	nearer	resemblance	between	poets	and	alguazils	,	than	one
”	那里	是	一个	很多	更近	相似	之间	诗人	和	阿尔瓜齐尔斯	,	比	一

[wʊd] , [æt; ət][ə; eɪ][fɜ:rst] [glæns] ,

would	,	at	a	first	glance	,
会	,	在	一个	第一的	瞥一眼	,

“诗人与阿尔瓜齐尔人之间的相似之处远比乍看之下要多得多。”

[ɪ'mædʒɪn] . ”

imagine	.	”
想象	.	”

想象。”

“ [ə; eɪ] [faɪn] [kəm'pærɪsn] , ” [sed] [aɪ] , “ [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɔ:ls] ['spɪrɪt][æz; əz][ju:; jʊ] ! ”

“	A	fine	comparison	,	”	said	I	,	“	for	such	a	false	spirit	as	you	!	”
”	一个	美好的	比较	,	”	说	我	,	“	为了	这样的	一个	错误的	精神	作为	你	!	”

“这比喻真贴切，”我说，“用来形容你这种虚伪的人再合适不过了！ ”

“ [haʊ] ! ” ['ænsər] [hi:; hi] , “ [ɑ:r; ər][nɑ:t]['poʊəts][ænd; ənd] [bəuθ] [θi:vz] ?

“	How	!	”	answered	he	,	“	are	not	poets	and	alguazils	both	thieves	?
”	如何	!	”	回答	他	,	“	是	不是	诗人	和	阿尔瓜齐尔斯	两个都	窃贼	?

“怎么可能！”他回答说，“诗人和阿尔瓜齐尔人不都是小偷吗？ ”

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [bʌt; bət] [kən'fes] [ˌaɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] [wel] [noʊ] , [ðæt] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ði:z] [ri'ma:ks]

and	if	you	would	but	confess	it	,	you	well	know	,	that	in	making	these	remarks
和	如果	你	会	但	承认	它	,	你	出色地	知道	,	那	在	制作	这些	评论

[ʌv; əv]['poʊəts] ,

of	poets	,
的	诗人	,

如果你肯承认的话，你就会明白，在发表这些关于诗人的言论时，

[aɪ] [spi:k] [tu:; tə][ə; eɪ]['poʊət] , [hu:m] [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [ˌʌndɪ'siv] .

I	speak	to	a	poet	,	whom	I	wish	to	undeceive	.
我	说话	到	一个	诗人	,	谁	我	希望	到	不欺骗	.

我与一位诗人交谈，我想揭开他心中的秘密。

[du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði][oʊld] ['spænɪʃ] ['prɑ:vɜ:rb] , [hi:; hi] [hu:] ['nevər] [kəm'poʊzd] [tu:] [və:siz] ,

Do	you	not	recollect	the	old	Spanish	proverb	,	He	who	never	composed	two	verses	,
做	你	不是	追忆	这	老的	西班牙语	谚语	,	他	WHO	绝不	由	二	诗句	,

[hæd; həd][noʊ][wɪt] ;

had	no	wit	;
有	不	有	;

你难道不记得那句古老的西班牙谚语吗？“从未写过两首诗的人，没有才智”？

[ænd; ənd][hi:; hi] [hu:] [prə'du:st] [fɔ:r] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fu:l] ? ”

and	he	who	produced	four	,	was	a	fool	?	”
和	他	WHO	生产	四	,	曾是	一个	傻子	?	”

而那个生了四个孩子的人，竟然是个傻瓜？

“ [aɪ] [kən'fes] , ” [sed] [aɪ] , “ [ðæt] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['poʊət] ,

“	I	confess	,	”	said	I	,	“	that	to	be	a	poet	,
”	我	承认	,	”	说	我	,	“	那	到	是	一个	诗人	,

“我承认，”我说，“要成为一名诗人，

[wʌn][mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l][tɜ:rn][ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm]

one	must	have	an	original	turn	of	imagination	;	and	the	same
一	必须	有	一个	原来的	转动	的	想像力	;	和	这	相同的

[ˌkwɑ:lɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪz] ['nesəseri] [tu:; tə][ə; eɪ] ['peɪntər] :

qualification	is	necessary	to	a	painter	:
资格	是	必要的	到	一个	画家	:

一个人必须具备独创的想象力；画家也需要具备同样的素质：

[wʌn] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [əˈsuːm] , [wɪˈðaʊt] [ˈmerɪt] , [ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv] [əˈpeliːz]
one would find it very difficult to assume , without merit , the rank of Apelles
一 会 寻找 它 非常 难的 到 认为 , 没有 优点 , 这 秩 的 阿佩莱斯
[ænd; ənd] [ˈmaɪk(ə)l] [ˈændʒiləu] :
and Michael Angelo :
和 迈克尔 安杰洛 :

若无过人之处，很难自诩能与阿佩莱斯和米开朗基罗比肩：

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [ˈkænɑːt][ˈdʒʌstli][kɔːl] [ðiːz] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈɑːrtɪsts][soʊ][ˈdʒen(ə)rəli][ədˈmaɪəd] , [fuːlz] ,
but as they cannot justly call these celebrated artists so generally admired , fools ,
但 作为 他们 不能 公正地 称呼 这些 著名 艺术家 所以 一般来说 钦佩 , 傻瓜 ,

但他们不能公正地称这些广受赞誉的艺术家为傻瓜，

[soʊ] [ˈniːðər] [duː][aɪ] [bɪˈliːv] [ðeɪ] [kæn; kən] [əˈkjuːz] [ʌv; əv] [ˈfɑːli] [ðə; ði] [greɪt] [ˈpoʊəts][ʌv; əv] [speɪn] ,
so neither do I believe they can accuse of folly the great poets of Spain ,
所以 两者都不 做 我 相信 他们 能 控 的 蠢事 这 伟大的 诗人 的 西班牙 ,

所以，我也不认为他们能够指责西班牙的伟大诗人愚蠢。

[ʌv; əv] [ˈɪtəli] , [ʌv; əv] [fræns] , [ʌv; əv] [ˈtɜːrki] , [ʌv; əv] [ˈpəːʃə] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈtʃaɪnə] :
of Italy , of France , of Turkey , of Persia , and of China :
的 意大利 , 的 法国 , 的 火鸡 , 的 波斯 , 和 的 中国 :

意大利的、法国的、土耳其的、波斯的和中国的：

[fɔːr; fər][ɪn] [ɔːl] [ðiːz] [ˈpleɪsɪz] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [vəːsiz] . ”
for in all these places they have made verses . ”
为了 在 全部 这些 地方 他们 有 制成 诗句 . ”

因为在所有这些地方，他们都创作了诗歌。

“ [jes] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [ðiːz] [ˈpleɪsɪz][ðer; ðər][ɑːr; ər] [fuːlz] , , [ˈpeɪntəz] ,
“ Yes , ” said he , “ and in all these places there are fools , alguazils , painters ,
“ 是的 , ” 说 他 , “ 和 在 全部 这些 地方 那里 是 傻瓜 , 阿尔瓜齐尔斯 , 画家 ,
[əsˈtrɔlədʒəz] ,
astrologers ,
占星家 ,

“是的，”他说，“所有这些地方都有傻瓜、骗子、画家、占星家，

[ˈdʒeləs] [ɔːr] [kəmˈpleɪzənt] [ˈhʌzbəndz] , [ˈmaʊntɪbæŋk] , [pərˈfjʊmər] , [ˈpleɪdʒjəriz] , [ˈtraɪflə] , [ænd; ənd]
jealous or complaisant husbands , mountebanks , perfumers , plagiaries , triflers , and
嫉妒的 或者 顺从的 丈夫们 , 江湖骗子 , 调香师 , 抄袭 , 小人物 , 和
[sleɪvz] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [ɔːr] [ˈpleʒər] .
slaves of business or pleasure .
奴隶 的 商业 或者 乐趣 .

嫉妒或顺从的丈夫、江湖骗子、香水商、剽窃者、轻浮之徒，以及为生意或享乐而活的奴隶。

[ɔːl] [ðiːz] , [ˈʌndər] [ˈpriːtekst][ʌv; əv] [ˈpleʒər] [ɔːr][ˈdʒʌstɪs] , [stiːl] , [wɪˈðaʊt] [kəmˈpʌŋkʃ(ə)n] , [ðə; ði]
All these , under pretext of pleasure or justice , steal , without compunction , the
全部 这些 , 在下面 借口 的 乐趣 或者 正义 , 偷 , 没有 愧疚 , 这
[welθ] [ʌv; əv] [ˈʌðər] . ”
wealth of others . ”
财富 的 其他的 . ”

这些人以享乐或正义为借口，毫无悔意地窃取他人的财富。

“ [oʊ] ! ” [sed] [aɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , “ [aɪ] [naʊ] [ˈrekəgnaɪz] [ɪn][juː; jʊ][ə; eɪ] [truː] [ˈdiːmən] ;
“ Oh ! ” said I to him , “ I now recognize in you a true demon ;
“ 哦 ! ” 说 我 到 他 , “ 我 现在 认出 在 你 一个 真的 恶魔 ;

“哦！”我对他说，“我现在认出你是一个真正的魔鬼；

[juː; jʊ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][laɪ] , [ænd; ənd][ɪn] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [ðæt] [ɔːl] [huː] [sɜːrv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [rɑːb][ðem; ðəm] ,

you	delight	to	lie	,	and	in	crying	out	that	all	who	serve	the	public	rob	them	,
你	喜	到	说谎	,	和	在	哭泣	出去	那	全部	WHO	服务	这	民众	抢	他们	,

你乐于撒谎，并高喊所有为公众服务的人都在剥削他们，

[juː; jʊ] [ɪn'hæns] [ðer; ðər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

you	enhance	their	reputation	.
你	提高	他们的	名声	.

你提升了他们的声誉。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] ['rɑːbəri] [ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] [kə'mits] , [wen] [hiː; hi][əu'beiz] ,

But	tell	me	what	robbery	a	magistrate	commits	,	when	he	obeys	,
但	告诉	我	什么	抢劫	一个	地方法官	提交	,	什么时候	他	服从	,

但请告诉我，一个地方官执行命令时，犯了什么抢劫罪?

[ænd; ənd] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [kəm'pel] ['ʌðər] [tuː; tə] [ə'beɪ] , [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prɪns] ?

and	wishes	to	compel	others	to	obey	,	the	laws	of	his	prince	?
和	愿望	到	迫使	其他的	到	服从	,	这	法律	的	他的	王子	?

他想强迫他人服从他君主的法律吗?

[wen] , [ɪn] [faɪn] , [hiː; hi] [dis'tribjuːts] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] ['dʒʌstɪs] ?

when	,	in	fine	,	he	distributes	to	every	one	justice	?
什么时候	,	在	美好的	,	他	分发	到	每一个	一	正义	?

最后，他何时才能将公正分配给每个人?

[wɪ'ðaʊt] ['dʒʌstɪs] , [wɪtʃ] ['pʌnɪʃiz] [ænd; ənd] [ə'vendʒz] , [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ] [sɪ'kjʊrəti] [ɪn][hɪz; ɪz]

Without	justice	,	which	punishes	and	avenges	,	no	one	could	enjoy	security	in	his
没有	正义	,	哪个	惩罚	和	复仇	,	不	一	可以	享受	安全	在	他的

[oʊn] [haʊs] .

own	house	.
自己的	房子	.

如果没有正义，没有惩罚和复仇，没有人能在自己的家中享受安全。

[ə; eɪ] [hoʊl] ['sɪti]

A	whole	city
一个	所有的	城市

整座城市

[piː] . -

p	.	20
p	.	-

第20页

[maɪt] [biː; bi]['gɪv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə] ['pɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [mɔːr] ['hɔːrəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] [hel] [juː; jʊ]

might	be	given	up	to	pillage	,	and	become	more	horrible	than	the	hell	you
可能	是	给定	向上	到	掠夺	,	和	变得	更多的	可怕	比	这	地狱	你

[ɪn'hæbɪt] ;

inhabit	;
居住	;

可能会沦为劫掠之地，变得比你所居住的地狱还要可怕;

[ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [ɪk'saɪt] [ə; eɪ] ['veri] [dʒʌst][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] ['riːz(ə)nəb(ə)l]

a	state	of	things	which	must	excite	a	very	just	indignation	among	reasonable
一个	状态	的	事物	哪个	必须	激发	一个	非常	只是	愤慨	之中	合理的

['piːp(ə)l] ; [ðæt] [ɪz] ,

people	;	that	is	,
人们	;	那	是	,

这种状况必然会引起理性人士的义愤填膺；也就是说，

[ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv]['ɔːrdər] , ['ekwəti] , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [raɪt] .

among	those	who	understand	the	principles	of	order	,	equity	,	and	natural	right	.
之中	那些	WHO	理解	这	原则	的	命令	,	公平	,	和	自然的	正确的	.

在那些理解秩序、公平和自然权利原则的人当中。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [wʊd] ['evri] ['fæməli] ['ɔːfər] !

And	**what**	**a**	**picture**	**would**	**every**	**family**	**offer**	**!**
和	什么	一个	图片	会	每一个	家庭	提供	！

每个家庭都会提供多么美好的照片啊！

['tʃɪldrən] [ə'poʊzɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðer; ðər] ['fɑːðəz] , [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] [ə'genst] [ðer; ðər] ['mæstərz]

Children	**opposing**	**themselves**	**to**	**their**	**fathers**	**,**	**and**	**servants**	**against**	**their**	**masters**
孩子们	反对	他们自己	到	他们的	父亲们	，	和	仆人	反对	他们的	大师

; ['brʌðərz] [wʊd] [meɪk] [lɔːz] [fɔːr; fər] ['brʌðərz] ,

;	**brothers**	**would**	**make**	**laws**	**for**	**brothers**	**,**
；	兄弟	会	制作	法律	为了	兄弟	，

子女反抗父亲，仆人反抗主人；兄弟之间互相立法。

[ænd; ənd] ['mʌðərz] [hæv; həv][noʊ] [ə'θɔːrəti] ['oʊvər][ðer; ðər] ['dɔtɚz] ! ”

and	**mothers**	**have**	**no**	**authority**	**over**	**their**	**daughters**	**!**	**”**
和	母亲们	有	不	权威	超过	他们的	女儿们	！	”

母亲对女儿没有任何权威！

“ [bɪ'hoʊld] , ” [sed] [ðə; ði] ['diːmən] , “ [ə; eɪ][suː'pɜːrb] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪs'ɔːrdər] [wɪtʃ] [wʊd]

“	**Behold**	**,**	**”**	**said**	**the**	**demon**	**,**	**“**	**a**	**superb**	**description**	**of**	**the**	**disorder**	**which**	**would**
“	看哪	,	”	说	这	恶魔	,	“	一个	高超	描述	的	这	紊乱	哪个	会

['hæpən] ,

happen	**,**
发生	,

“瞧，”恶魔说道，“这是对即将发生的混乱的绝佳描述。”

[ɪf] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv]['dʒʌstɪs][dɪd][nɑːt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər]['duːti][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][fɜːrst]

if	**the**	**gentlemen**	**of**	**justice**	**did**	**not**	**make**	**it**	**their**	**duty**	**to**	**become**	**the**	**first**
如果	这	先生们	的	正义	做过	不是	制作	它	他们的	责任	到	变得	这	第一的

['rɔbəz] ! ”

robbers	**!**	**”**
强盗	！	”

如果这些司法人员不把自己当成第一批强盗呢！

“ [duː][juː; jʊ][kɔːl][ðə; ði] [pɪ'kjuːnieri] ['penəltiz] [ðeɪ] [ɪm'poʊz] , ['rɑːbəri] ?

“	**Do**	**you**	**call**	**the**	**pecuniary**	**penalties**	**they**	**impose**	**,**	**robbery**	**?**
“	做	你	称呼	这	金钱	处罚	他们	强加	,	抢劫	?

“你把他们施加的罚款称为抢劫吗？”

” [rɪ'plaɪd] [aɪ] . “ [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['waɪzli] [ɪ'stæblɪʃt] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃek] [ə'pɑːn] ['ævərɪs] [ænd; ənd]['juːʒəri] ,

”	**replied**	**I**	**.**	**“**	**They**	**are**	**wisely**	**established**	**as**	**a**	**check**	**upon**	**avarice**	**and**	**usury**	**,**
”	回复	我	.	“	他们	是	明智地	已确立的	作为	一个	查看	之上	贪婪	和	高利贷	，

“我回答说：“它们的设立非常明智，可以有效遏制贪婪和高利贷。”

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv] ['fæməliz] .

which	**are**	**the**	**ruin**	**of**	**families**	**.**
哪个	是	这	废墟	的	家庭	.

这些都是导致家庭破裂的罪魁祸首。

[ðə; ði] [faɪnz] [ðeɪ] [ɪm'poʊz] [ɑːr; ər] [rɪ'gɑːrdɪd] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [ɪk'stɔːrʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]

The	**fines**	**they**	**impose**	**are**	**regarded**	**sometimes**	**as**	**extortions**	**;**	**but**	**they**	**are**	**not**
这	罚款	他们	强加	是	认为	有时	作为	勒索	；	但	他们	是	不是

[soʊ] ;

so	**;**
所以	；

他们征收的罚款有时被认为是敲诈勒索，但事实并非如此；

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [prə'vaɪdɪd][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv][ɔːl] ,

for	**if**	**the**	**community**	**provided**	**not**	**for**	**the**	**necessities**	**of**	**all**	**,**
为了	如果	这	社区	假如	不是	为了	这	必需品	的	全部	，

因为如果社区不能满足所有人的必需品，

[duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [wʊd] ['fɜːrnɪʃ] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] , [wʌt] [ɪz] ['nesəseri] [fɔːr; fər]
do **you** **believe** **that** **individuals** **would** **furnish** **of** **themselves** **,** **what** **is** **necessary** **for**
做 你 相信 那 个人 会 提供 的 他们自己 , 什么 是 必要的 为了
[ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] ?
the **republic** **?**
这 共和国 ?

你认为个人会主动提供共和国所需要的东西吗?

[duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [wʊd] [kən'trɪbjuːt]
do **you** **believe** **they** **would** **contribute**
做 你 相信 他们 会 贡献

你认为他们会做出贡献吗?

[piː] . -
p **.** **21**
p . -

第21页

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [dɪ'mænd] ?
without **a** **demand** **?**
没有 一个 要求 ?

没有需求?

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] , [soʊ] [mʌtʃ] [kjuː'pɪdəti][ænd; ənd][bæd] [feɪθ] ,
There **is** **not** **among** **the** **officers** **of** **government** **,** **so** **much** **cupidity** **and** **bad** **faith** **,**
那里 是 不是 之中 这 警官 的 政府 , 所以 很多 贪婪 和 坏的 信仰 ,

政府官员中，贪婪和不忠之人并不少见。

[æz; əz][juː; jʊ] [tʃɑːrdʒ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] .
as **you** **charge** **them** **with** **.**
作为 你 收费 他们 和 .

正如你向他们收费时那样。

[bʌt; bət] ['ænsər] [ˌem 'iː] : [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] [ə'sɪstəns] , [ðer; ðər] [ker] , [ðer; ðər] ['vɪdʒɪləns] , [wʊd]
But **answer** **me** **:** **without** **their** **assistance** **,** **their** **care** **,** **their** **vigilance** **,** **would**
但 回答 我 : 没有 他们的 协助 , 他们的 关心 , 他们的 警觉 , 会
[ðer; ðər][biː; bi] ['eni] [sɪ'kjʊrəti] [tuː; tə] ['empərəz] ,
there **be** **any** **security** **to** **emperors** **,**
那里 是 任何 安全 到 皇帝们 ,

但请回答我：如果没有他们的帮助、他们的照顾、他们的警惕，皇帝们又怎能有安全保障呢?

[kɪŋz] , [poʊpz] , [ænd; ənd] ['bɪʃəp] [ɪn][ðer; ðər][bedz] , [ɔːr] [rɪ'poʊz] [ɪn][ðer; ðər] ['dɪgnɪtiz] ? ”
kings **,** **popes** **,** **and** **bishops** **in** **their** **beds** **,** **or** **repose** **in** **their** **dignities** **?** **”**
国王 , 教皇 , 和 主教们 在 他们的 床 , 或者 休息 在 他们的 尊严 ? ”

国王、教皇和主教们是在床上安睡，还是在尊贵的殿堂中休憩?

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] , ” [sed] [ðə; ði] ['diːmən] , “ [soʊ][bæd][ə; eɪ] [tʌŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [bɪ'liːv] .
“ **I** **have** **not** **,** **”** **said** **the** **demon** **,** **“** **so** **bad** **a** **tongue** **as** **you** **believe** **.**
“ 我 有 不是 , ” 说 这 恶魔 , “ 所以 坏的 一个 舌头 作为 你 相信 .

“我的舌头可不像你想象的那么糟糕，”恶魔说。

[aɪ] [noʊ] , ['truːli] , [ɔːl][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['evri] [kən'dɪʃ(ə)n]
I **know** **,** **truly** **,** **all** **the** **affairs** **of** **the** **world** **,** **and** **the** **state** **of** **every** **condition**
我 知道 , 真的 , 全部 这 事务 的 这 世界 , 和 这 状态 的 每一个 状况
[ɪn] [rɪ'pʌblɪk] .
in **republics** **.**
在 共和国 .

我深知天下大事，也了解各个共和国的状况。

[ɪn] [ə'kjuːzɪŋ] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] , [aɪ][duː][ðem; ðəm][noʊ] [ɪn'dʒʌstɪs] :
In **accusing** **the** **most** **of** **mankind** **,** **I** **do** **them** **no** **injustice** **:**
在 指控 这 最多 的 人类 , 我 做 他们 不 不公正 :

我指责大多数人，并没有对他们不公：

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['i:vəlz] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [seɪ] [wʊd] ['hæpən] ,
and **those** **evils** **which** **you** **say** **would** **happen** **,**
和 那些 罪恶 哪个 你 说 会 发生 ,

以及你所说的那些将会发生的邪恶，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] [ə'pɔɪntɪd] [tu:; tə] ['eksɪkju:t] [ðə; ði] [lɔ:z] ,
without **the** **assistance** **of** **those** **who** **are** **appointed** **to** **execute** **the** **laws** **,**
没有 这 协助 的 那些 WHO 是 任命 到 执行 这 法律 ,

如果没有那些被任命执行法律的人的协助，

['hæpən] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['wɪzdəm] .
happen **in** **spite** **of** **their** **wisdom** **.**
发生 在 尽管如此 的 他们的 智慧 .

尽管他们拥有智慧，但事情还是发生了。

[ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ,
The **worst** **of** **it** **is** **,**
这 最差 的 它 是 ,

最糟糕的是，

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [brɔ:t] [ə'baʊt] [baɪ] [ðoʊz] ['veri] ['pɜ:rsənz] [hu:] [ɑ:r; ər] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'ti:] ,
they **are** **brought** **about** **by** **those** **very** **persons** **who** **are** **expected** **to** **prevent** **it** **,**
他们 是 带来 关于 经过 那些 非常 人 WHO 是 预期的 到 防止 它 ,

这些事情恰恰是由那些本应阻止它们发生的人造成的。

[ænd; ənd] [hu:] [ɑ:r; ər] [peɪd] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['ɑ:bdʒekt] .
and **who** **are** **paid** **for** **that** **object** **.**
和 WHO 是 有薪酬的 为了 那 目的 .

并且有人会因该物品而获得报酬。

[wens] [hæz; həz] [ˌaɪ 'ti:] [ə'rɪzn] [ðæt] [soʊ] ['meni] ['empərəz] [hæv; həv] [bɪn] [kɪld] , [soʊ] ['meni] [kɪŋz]
Whence **has** **it** **arisen** **that** **so** **many** **emperors** **have** **been** **killed** **,** **so** **many** **kings**
何处 有 它 出现 那 所以 许多 皇帝们 有 到过 被杀 , 所以 许多 国王
[di'θraund] ,
dethroned **,**
被废黜 ,

究竟是什么原因导致如此多的皇帝被杀，如此多的国王被废黜?

[soʊ] ['meni] [poʊpz] [dɪ'klerd] ['ænti] - [poʊpz] , [soʊ] ['meni] ['bɪʃəp] [dɪs'mɪst] , [soʊ] ['meni] ['mædʒɪstrits]
so **many** **popes** **declared** **anti** **-** **popes** **,** **so** **many** **bishops** **dismissed** **,** **so** **many** **magistrates**
所以 许多 教皇 声明 反对 - 教皇 , 所以 许多 主教们 解雇 , 所以 许多 地方法官
[sə'prest] , [soʊ] ['meni] ['fæməliz] ['ru:ɪnd] ,
suppressed **,** **so** **many** **families** **ruined** **,**
被抑制 , 所以 许多 家庭 毁坏 ,

许多教皇被宣布为对立教皇，许多主教被罢免，许多官员被镇压，许多家庭因此破灭。

[soʊ] ['meni] ['sɪtiz] ['pɪlɪdʒd] , [soʊ] ['meni] ['prɑ:vənsəz] [rɪ'djʊst] [tu:; tə] ['fæmɪn] ?
so **many** **cities** **pillaged** **,** **so** **many** **provinces** **reduced** **to** **famine** **?**
所以 许多 城市 被洗劫一空 , 所以 许多 省份 减少 到 饥荒 ?

那么多城市遭到洗劫，那么多省份陷入饥荒?

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [baɪ] [ðə; ði] ['ministəz] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] , [baɪ]
It **is** **by** **the** **ministers** **of** **justice** **,** **by**
它 是 经过 这 部长们 的 正义 , 经过

这是由司法部长们，由

[pi:] . -
p **.** **22**
p . -

[ðə; ði] ['əʊvəˌsiːəz] [ʌv; əv] [ədmɪnɪst'reɪʃnz] , [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [dʌn] , ['iːðər] [də'rektli; daɪ'rektli]

the	overseers	of	administrations	,	that	all	these	things	are	done	,	either	directly
这	监督者	的	行政部门	,	那	全部	这些	事物	是	完毕	,	任何一个	直接地

[ɔːr][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] : [də'rektli; daɪ'rektli] ,

or	indirectly	:	directly	,
或者	间接	:	直接地	,

行政部门的监督者们，所有这些事情都是通过直接或间接的方式完成的：直接地，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə]['prɑːfɪt][baɪ][ðə; ði][dɪs'ɔːrdər] ; [ɔːr][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] , [frʌm; frəm][ə; eɪ]

with	a	view	to	profit	by	the	disorder	;	or	indirectly	,	from	a
和	一个	看法	到	利润	经过	这	紊乱	;	或者	间接	,	从	一个

['kʌlpəb(ə)l] [i'nəːtnis] .

culpable	inertness	.
有罪的	惰性	.

意图利用混乱牟利；或者间接地，出于应受谴责的不作为。

[haʊ] [duː][soʊ] ['meni] ['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [roʊb] [kən'traɪv] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ?

How	do	so	many	officers	of	the	long	robe	contrive	to	live	?
如何	做	所以	许多	警官	的	这	长的	长袍	精心策划	到	居住	?

这么多身穿长袍的军官是如何生存下来的?

[ðeɪ] ['leŋθən] [aʊt] [ðer; ðər] [roʊbz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['piːsɪz] [ðeɪ] [snætʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv]

They	lengthen	out	their	robes	with	the	pieces	they	snatch	from	the	officers	of
他们	加长	出去	他们的	长袍	和	这	件	他们	抢夺	从	这	警官	的

[ðə; ði] [ʃɔːrt] [roʊbz] .

the	short	robes	.
这	短的	长袍	.

他们从穿短袍的军官身上抢来布料，用来加长自己的长袍。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [goʊz][tuː; tə] [lɔː] , [meɪ] [biː; bi] [kəm'perd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] ['ɔːrdərz][ə; eɪ][koʊt] :

A	man	who	goes	to	law	,	may	be	compared	to	him	who	orders	a	coat	:
一个	男人	WHO	去	到	法律	,	可能	是	比较的	到	他	WHO	订单	一个	外套	:

去打官司的人，就好比订做外套的人：

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [koʊt] ,

he	will	have	a	good	coat	,
他	将要	有	一个	好的	外套	,

他会有一件好外套。

[bʌt; bət] [jet] [nɑːt] [rɪ'siːv] [ɔːl][ðə; ði] [stʌf] [hiː; hi] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['teɪlər] .

but	yet	not	receive	all	the	stuff	he	delivered	to	his	tailor	.
但	然而	不是	收到	全部	这	东西	他	发表	到	他的	裁缝	.

但他并没有收到他交给裁缝的所有东西。

[hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [tuː] [per] [ʌv; əv] [sliːvz] , [ænd; ənd] [tuː] [fɔːr] [pɑːrts] ;

He	will	take	enough	for	two	pair	of	sleeves	,	and	two	fore	parts	;
他	将要	拿	足够的	为了	二	一对	的	袖子	,	和	二	前	部分	;

他将取够做两副袖子和两个前片的布料；

[hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [twaɪs] [æz; əz] ['meni] ['bʌtnz] , [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [sɪlk] , ['baɪndɪŋ] , [ænd; ənd] ['laɪnɪŋ] ,

he	will	take	twice	as	many	buttons	,	twice	as	much	silk	,	binding	,	and	lining	,
他	将要	拿	两次	作为	许多	按钮	,	两次	作为	很多	丝绸	,	结合	,	和	衬垫	,

他会用两倍数量的纽扣、两倍数量的丝绸、包边和衬里。

[æz; əz][ɪz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][wʌn] ['gɑːrmənt] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] ,

as	is	necessary	for	one	garment	;	and	you	shall	have	but	one	,
作为	是	必要的	为了	一	服装	;	和	你	将	有	但	一	,

一件衣服需要这么多东西；你只能有一件。

[wen] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [tuː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɔːθ] [juː; jʊ] ['pəːtʃəst] .

when	you	ought	to	have	two	out	of	the	cloth	you	purchased	.
什么时候	你	应该	到	有	二	出去	的	这	布	你	购买	.

当你购买的布料应该能做出两件的时候。

[ə; eɪ] ['spænɪʃ] [græn'di:] , ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][koʊt][ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [staɪl] ,

A	Spanish	grandee	,	wishing	to	have	a	coat	in	the	French	style	,
一个	西班牙语	贵族	,	祝	到	有	一个	外套	在	这	法语	风格	,

一位西班牙贵族，想要一件法式风格的外套，

['pə:tʃəst] [æz; əz] [mʌtʃ] [klɔ:θ] [æz; əz][ðə; ði]['teɪlər] [di'mɑ:ndid] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

purchased	as	much	cloth	as	the	tailor	demanded	of	him	,
购买	作为	很多	布	作为	这	裁缝	要求	的	他	,

他买了裁缝要求的所有布料。

[hu:m] [hi:; hi]['ɔ:lsoʊ] [left] [æt; ət] ['lɪbərti] [tu:; tə] [teɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] ['laɪnɪŋ] ,

whom	he	also	left	at	liberty	to	take	as	much	lining	,
谁	他	还	左边	在	自由	到	拿	作为	很多	衬垫	,

他还允许他们尽可能多地进行衬砌工作。

[ə'sɔ:rtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɔ:θ] .

assorted	to	the	colour	of	the	cloth	.
各种各样的	到	这	颜色	的	这	布	.

与布料颜色相配。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] ['meʒər] , [hi:; hi] [kɔ:zd] [ðem; ðəm][tu:; tə][kɔ:l][ðə; ði]['teɪlər] ,

After	they	had	taken	his	measure	,	he	caused	them	to	call	the	tailor	,
后	他们	有	已采取	他的	措施	,	他	导致	他们	到	称呼	这	裁缝	,

他们量好尺寸后，他让他们去叫裁缝。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ði] ['laɪnɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] [koʊt] [tu:; tə][bi:; bi] [red] ,

and	told	him	that	he	desired	the	lining	of	one	coat	to	be	red	,
和	讲述	他	那	他	想要的	这	衬垫	的	一	外套	到	是	红色的	,

他告诉他，他希望其中一件外套的内衬是红色的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['jeloʊ] .

and	that	of	the	other	yellow	.
和	那	的	这	其他	黄色的	.

以及其他黄色的。

[pi:] . - “

p	.	23	“
p	.	-	”

第23页

- [haʊ] , [maɪ][lɔ:rd] , - [sed] [ðə; ði] ['teɪlər] , - [du:][ju:; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [meɪk] [tu:] [koʊts] ,

'	How	,	my	lord	,	'	said	the	tailor	,	'	do	you	wish	me	to	make	two	coats	,
-	如何	,	我的	主	,	-	说	这	裁缝	,	-	做	你	希望	我	到	制作	二	外套	,

“老爷，”裁缝说，“您想让我做两件外套，怎么做呢？”

[wen] [ju:; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:] [stʌf] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][wʌn] ? - “

when	you	have	given	me	stuff	but	for	one	?	'	“
什么时候	你	有	给定	我	东西	但	为了	一	?	-	”

你给了我很多东西，但唯独少了一样？“

- [jes] ; [aɪ][du:][ɪk'spekt][ˌaɪ 'ti:] , - [sed] [ðə; ði] [græn'di:] ;

'	Yes	;	I	do	expect	it	,	'	said	the	grandee	;
-	是的	;	我	做	预计	它	,	-	说	这	贵族	;

“是的，我的确预料到了，”这位贵族说道；

- [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [meɪk] [ðem; ðəm][bəuθ] [sə'fɪʃntli] [lɑ:rdʒ] ,

'	and	if	you	do	not	make	them	both	sufficiently	large	,
-	和	如果	你	做	不是	制作	他们	两个都	足够	大的	,

“如果你不把它们都做得足够大，

[aɪ] [wɪl] [pʊt] [ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [seɪf] [pleɪs] . -

I	will	put	you	in	a	safe	place	.	'
我	将要	放	你	在	一个	安全的	地方	.	-

我会把你安置在安全的地方。

“ [ðə; ði] ['teɪlər] , [huː] [fɪrd] [ðə; ði] ['prɪzn] ,

“	The	tailor	,	who	feared	the	prison	,
“	这	裁缝	,	WHO	害怕	这	监狱	,

“那个害怕坐牢的裁缝，

[meɪd] [tuː] ['gɑːrmənts] [æz; əz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [lɑːrdʒ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ,

made	two	garments	as	long	and	large	as	they	ought	to	be	,
制成	二	服装	作为	长的	和	大的	作为	他们	应该	到	是	,

做了两件长度和尺寸都合适的衣服，

[wɪ'ðaʊt] ['pɜːrtʃəsɪŋ] [ə'nʌðər] [ʃred] [ʌv; əv] [klɔːθ] .

without	purchasing	another	shred	of	cloth	.
没有	购买	其他	撕碎	的	布	.

无需再买任何布料。

[wen] [hiː; hi] [brɔːt] [ðem; ðəm] [hoʊm] , [ðə; ði] [lɔːrd] [kɔːzd] [ɔːl] [ðə; ði] [stʌf] [tuː; tə] [biː; bi] ['meʒərd] [baɪ]

When	he	brought	them	home	,	the	lord	caused	all	the	stuff	to	be	measured	by
什么时候	他	带来	他们	家	,	这	主	导致	全部	这	东西	到	是	测量	经过

[æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪr] ,

an	engineer	,
一个	工程师	,

当他把这些东西带回家时，主人命人派工程师去测量所有物品的尺寸。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] ; [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [jet] ['wɑːntɪd] [hæf] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] [el] ,

in	his	service	;	he	found	that	it	yet	wanted	half	a	quarter	of	an	ell	,
在	他的	服务	;	他	成立	那	它	然而	通缉	一半	一个	四分之一	的	一个	艾尔	,

在他的服务中；他发现它还缺少半肘的四分之一。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['piːsɪz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [kʌt] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['æŋglz] .

besides	the	little	pieces	he	was	forced	to	cut	out	for	the	angles	.
除了	这	小的	件	他	曾是	强制	到	切	出去	为了	这	角度	.

除了他被迫为了角度而切割出来的小块零件之外。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɔːl] ; [ðə; ði] ['spænɪʃ] [græn'diː] , [huːz] [neɪm] [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ,

This	was	not	all	;	the	Spanish	grandee	,	whose	name	I	can	tell	you	,
这	曾是	不是	全部	;	这	西班牙语	贵族	,	谁	姓名	我	能	告诉	你	,

这还不是全部；那位西班牙贵族，我可以告诉你他的名字，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɑːn] ['pedroʊ] [diː] - , [wɪʃt] [ðæt] [ðə; ði] ['mæstər] ['teɪlər] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [hɪm; ɪm]

which	was	Don	Pedro	de	Saccaso	,	wished	that	the	master	tailor	should	pay	him
哪个	曾是	大学教师	佩德罗	德	-	,	希望	那	这	掌握	裁缝	应该	支付	他

[fɔːr; fər] [tuː] ['gɑːrmənts] ,

for	two	garments	,
为了	二	服装	,

唐·佩德罗·德·萨卡索希望裁缝师傅能付给他两件衣服的钱。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['kæbɪdʒ] [aʊt] [ʌv; əv] [stʌf] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'lɪvərd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [sprɪŋ] ;

which	he	cabbaged	out	of	stuff	he	had	delivered	him	the	preceding	spring	;
哪个	他	卷心菜	出去	的	东西	他	有	发表	他	这	前	春天	;

这是他用前一年春天送给他的东西做成的卷心菜袋；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['teɪlər] [kraɪd] [aʊt] [æt; ət] [ðɪs] [ɪn'dʒʌstɪs] ,

and	as	the	tailor	cried	out	at	this	injustice	,
和	作为	这	裁缝	哭	出去	在	这	不公正	,

裁缝为此不公而大声疾呼时，

[ðə; ði] [græn'diː] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] , ['laɪnɪŋ] ,

the	grandee	refused	to	pay	him	for	the	fashion	,	lining	,
这	贵族	拒绝	到	支付	他	为了	这	时尚	,	衬垫	,

那位大人物拒绝支付他服装和衬里的费用。

[ænd; ənd] ['trɪmɪŋ] [ʌv; əv][goʊld][ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [læst] .

and	trimming	of	gold	of	these	two	last	.
和	修剪	的	金子	的	这些	二	最后的	.

最后还要加上这两件饰品的金饰。

[ðʌs] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌkɑːmprɪ'hend] ， ” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['diːmən] ， “ [ɪn] [wʌt] [pər'tɪkjələr] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Thus	you	will	comprehend	,	”	observed	the	demon	,	“	in	what	particular	the	people	charged	with	the
因此	你	将要	理解	，	”	观察到	这	恶魔	，	“	在	什么	特别的	这	人们	带电	和	这

“这样你就会明白，”恶魔说道，“那些被控告的人究竟犯了什么罪。”

[piː] . -

p	.	24
p	.	-

第24页

[ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] [rɪ'zemb(ə)l] ['teiləz] , [ænd; ənd][ɪn] [wʌt] ['mænər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˌʌn'dʒʌst] , ['iːv(ə)n][ɪn] ['rendərɪŋ] ['dʒʌstɪs] .

administration	of	justice	resemble	tailors	,	and	in	what	manner	they	are	unjust	,	even	in	rendering	justice	.
行政	的	正义	类似	裁缝	，	和	在	什么	方式	他们	是	不公正	，	甚至	在	渲染	正义	.

司法行政就像裁缝一样，即使在伸张正义方面，也存在着不公正之处。

[ɪn][ðer; ðər]['suːts] [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [meɪk] ['sɜːrt(ə)n] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['medoʊ] [ɔːr] ['vɪnjərd] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [kən'tenʃ(ə)n] ;

In	their	suits	they	generally	make	certain	pieces	of	meadow	or	vineyard	the	object	of	contention	;
在	他们的	西装	他们	一般来说	制作	肯定	件	的	草地	或者	葡萄园	这	目的	的	争论	;

在诉讼中，他们通常将某些草地或葡萄园作为争议对象；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['pɑːrtiz] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][wɑːnt][ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [ðer; ðər] [fiːz] ,

and	if	the	parties	complain	of	want	of	money	to	pay	their	fees	,
和	如果	这	各方	抱怨	的	想	的	钱	到	支付	他们的	费用	，

如果双方抱怨没有足够的钱支付费用，

[ðeɪ] [teɪk] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪ'mænd] [æt; ət][ðer; ðər][traɪ'bjuːnl] . ”

they	take	from	them	that	which	they	demand	at	their	tribunal	.	”
他们	拿	从	他们	那	哪个	他们	要求	在	他们的	法庭	.	”

他们从这些人手中夺走他们在法庭上要求的东西。

“ [soʊ] , ” [sed] [aɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['diːmən] ， “ [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['dʒʌstɪs][ə'pɑːn] [ɜːrθ] ！ ”

“	So	,	”	said	I	to	the	demon	,	“	there	is	no	justice	upon	earth	!	”
“	所以	，	”	说	我	到	这	恶魔	，	“	那里	是	不	正义	之上	地球	！	”

“所以，”我对恶魔说，“这世上根本没有正义！”

“ [noʊ] , [noʊ] , [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] ， ” ['ædɪd] [hiː; hi] ; “ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] ,

“	No	,	no	,	there	is	none	,	”	added	he	;	“	and	it	is	not	to	-	day	,
“	不	，	不	，	那里	是	没有任何	，	”	额外	他	；	“	和	它	是	不是	到	-	天	，

“不，不，没有，”他补充道；“而且今天也不是。”

[ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði] [kəm'pleɪnt] [hæz; həz] [bɪn] ['ʌtəd] .

that	for	the	first	time	the	complaint	has	been	uttered	.
那	为了	这	第一的	时间	这	抱怨	有	到过	说出	.

这是该投诉首次被提出。

[ðə; ði]['feɪb(ə)l] [sez] , [ðæt] [ə'striː.ə] ['biːɪŋ] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [truːθ] [ə'mʌŋ] [men] , [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]

The	fable	says	,	that	Astrea	being	come	with	truth	among	men	,	was	obliged	to
这	寓言	说道	,	那	阿斯特雷亚	存在	来	和	真相	之中	男人	,	曾是	有义务	到

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

return	to	heaven	,
返回	到	天堂	,

寓言故事说，阿斯特蕾亚将真理带到人间，因此不得不返回天界。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][noʊ]['pɜːrs(ə)n] [wʊd] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] .

because	no	person	would	receive	her	.
因为	不	人	会	收到	她	.

因为没有人愿意接待她。

[truːθ] [met] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [feɪt] , ['æftər] ['hævɪŋ] ['wɔndəd] [θruː] [ðə; ði] [wɜːrld] , ['sʌmtaɪmz]

Truth	met	with	the	same	fate	,	after	having	wandered	through	the	world	,	sometimes
真相	遇见	和	这	相同的	命运	,	后	拥有	漫步	通过	这	世界	,	有时

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [i'dʒɪpʃnz] ,

among	the	Egyptians	,
之中	这	埃及人	,

真理也遭遇了同样的命运，它在游历世界之后，有时甚至流传到埃及人中间。

['sʌmtaɪmz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['griːks] , ['sʌmtaɪmz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['roʊmənz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n]

sometimes	among	the	Greeks	,	sometimes	among	the	Romans	,	and	sometimes	even
有时	之中	这	希腊人	,	有时	之中	这	罗马书	,	和	有时	甚至

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'streɪnd] ,

among	the	Chinese	;	she	was	constrained	,
之中	这	中国人	;	她	曾是	受限	,

她有时在希腊人中，有时在罗马人中，有时甚至在中国人中；她感到束手无策。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [tuː; tə][rɪ'taɪər][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [mjuːt] , [huː] [jet] ,

at	length	,	to	retire	to	the	house	of	a	poor	mute	,	who	yet	,
在	长度	,	到	退休	到	这	房子	的	一个	贫穷的	沉默的	,	WHO	然而	,

最后，他退休到一位贫穷的哑巴家中，然而，

[baɪ] [fɔːls] [ænd; ənd] [ɪ'kwɪvək(ə)l] [saɪnz] ,

by	false	and	equivocal	signs	,
经过	错误的	和	模棱两可	标志	,

通过虚假和模棱两可的迹象，

[geɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [get] [rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌmpəni] .

gave	her	to	understand	that	he	wished	to	get	rid	of	her	company	.
给予	她	到	理解	那	他	希望	到	得到	摆脱	的	她	公司	.

让她明白他想摆脱她的公司。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [frʌm; frəm] [wens] [ʃiː; ʃi]

She	then	returned	to	the	place	from	whence	she
她	然后	返回	到	这	地方	从	何处	她

然后她返回了她离开的地方。

[piː] . -

p	.	25
p	.	-

第25页

[keɪm] .

came	.
来了	.

来了。

['dʒʌstɪs] [pɜ'siːvɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] ['tɑːləreɪt] [hɜːr; hər][ɪn] [kɔːrts] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ə'bəʊdz] [ʌv; əv]
Justice **perceiving** **they** **would** **not** **tolerate** **her** **in** **courts** **,** **among** **the** **abodes** **of**
正义 感知 他们 会 不是 容忍 她 在 法院 , 之中 这 住所 的
['prɪnsəz] , [ɪn] ['pæləs] ,
princes **,** **in** **palaces** **,**
王子们 , 在 宫殿 ,

正义女神意识到，他们不会容忍她在法庭上、在王子的居所里、在宫殿里出现。

[ɔːr] [greɪt] ['sɪtiz] , [fled] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] , [wer] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['tæri] [ə; eɪ] [lɔːŋ] -
or **great** **cities** **,** **fled** **into** **the** **villages** **,** **where** **,** **however** **,** **she** **did** **not** **tarry** **a** **long** **-**
或者 伟大的 城市 , 逃亡 进入 这 村庄 , 在哪里 , 然而 , 她 做过 不是 焦油 一个 长的 -
[taɪm] ;
time **;**
时间 ;

或者说，大城市里的人们逃到了乡村，但她并没有在那里久留；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [stjuədz] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːds] , [ðæt] [ɪz] ,
for **the** **stewards** **of** **the** **lords** **,** **that** **is** **,**
为了 这 管家 的 这 领主们 , 那 是 ,

也就是说，对于领主的管家们而言，

[ðoʊz] ['ɪgnərənt] [stjuədz] [huː] [siːk] [bʌt; bət][tuː; tə] [ə'mæs] ['mʌni] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [peɪ] [ðer; ðər]
those **ignorant** **stewards** **who** **seek** **but** **to** **amass** **money** **with** **which** **to** **pay** **their**
那些 无知 管家 WHO 寻找 但 到 积累 钱 和 哪个 到 支付 他们的
['tʃɑːrdʒɪz] ,
charges **,**
收费 ,

那些无知的管家，他们只想着积攒钱财来支付他们的费用，

[geɪv] [hɜːr; hər] [tʃeɪs] , [ænd; ənd] [fɔːrst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] ['kʌntri] .
gave **her** **chase** **,** **and** **forced** **her** **to** **regain** **her** **own** **country** **.**
给予 她 追赶 , 和 强制 她 到 恢复 她 自己的 国家 .

追赶她，迫使她夺回自己的国家。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ə'striː.ə] , [ɔːr] ['dʒʌstɪs] , [rɪ'zemblz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] — ['ʃaɪnɪŋ] , ['noʊb(ə)l] ,
The **beauty** **of** **Astrea** **,** **or** **Justice** **,** **resembles** **that** **of** **the** **stars** **—** **shining** **,** **noble** **,**
这 美丽 的 阿斯特雷亚 , 或者 正义 , 类似 那 的 这 明星 — 灼灼 , 高贵 ,
[ænd; ənd] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ;
and **worthy** **of** **admiration** **;**
和 值得 的 钦佩 ;

阿斯特雷亚（正义女神）的美貌如同星辰一般——闪耀、高贵、值得钦佩；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz]['oʊnli] [wen] [bɪ'held] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ;
but **this** **is** **only** **when** **beheld** **at** **a** **distance** **;**
但 这 是 仅有的 什么时候 观看 在 一个 距离 ;

但这只有在远处观看时才会出现；

[fɔːr; fər][wɜːr; wər][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [tuː] [nɪr] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːr] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə]
for **were** **you** **to** **approach** **too** **near** **to** **a** **star** **,** **although** **it** **appears** **to**
为了 是 你 到 方法 也 靠近 到 一个 星星 , 虽然 它 出现 到
[juː; jʊ][soʊ] [dɪ'mɪnjətɪv] ,
you **so** **diminutive** **,**
你 所以 小字 ,

如果你过于靠近一颗星星，即使它在你看来如此渺小，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kən'suːm] [juː; jʊ][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .
it **would** **consume** **you** **in** **an** **instant** **.**
它 会 消耗 你 在 一个 立即的 .

它会在瞬间将你吞噬。

['dʒʌstɪs] [ɪz] [fer] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz] [praʊd] , [ɔ:'stɪr] , ['rɪdʒɪd] , [ɪn'eksərəb(ə)l] , [ænd; ənd][noʊ] [rɪ'spektər]

Justice	is	fair	,	but	she	is	proud	,	austere	,	rigid	,	inexorable	,	and	no	respecter
正义	是	公平的	,	但	她	是	自豪的	,	简朴	,	死板的	,	无情的	,	和	不	尊重者

[ʌv; əv] ['pɝ:sənz] :

of	persons	:
的	人	:

正义是公正的，但她骄傲、严厉、僵硬、无情，不偏袒任何人：

[ʃi:; ʃi] [wɪʃɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [sɔ:t] [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [lʌvz] [nɑ:t][wʌn] [frend] [mɔ:r]

she	wishes	to	be	sought	and	beloved	,	but	she	loves	not	one	friend	more
她	愿望	到	是	寻求	和	心爱	,	但	她	爱	不是	一	朋友	更多的

[ðæn; ðən] [ə'nʌðər] ;

than	another	;
比	其他	;

她渴望被人追求和喜爱，但她对朋友一视同仁，没有偏爱；

[ænd; ənd] [laɪk] [lʌv] , [ʃi:; ʃi] ['trævlz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [rɪr] .

and	like	love	,	she	travels	a	little	in	the	rear	.
和	喜欢	爱	,	她	旅行	一个	小的	在	这	后部	.

就像爱情一样，她总是跟在队伍的最后。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][faɪnd] ['eni] [θɪŋ] [mɔ:r] [ɪg'zækt] , [mɔ:r] ['feɪθf(ə)l] , [mɔ:r] [lə'bɔ:riəs] , [mɔ:r]

Is	it	possible	to	find	any	thing	more	exact	,	more	faithful	,	more	laborious	,	more
是	它	可能的	到	寻找	任何	事物	更多的	精确的	,	更多的	忠实	,	更多的	费力的	,	更多的

[səb'mɪsɪv] ,

submissive	,
顺从者	,

还有什么能比这更精确、更忠实、更勤奋、更顺从呢?

[mɔ:r] [kəm'pleɪzənt] , [ðæn; ðən][ə; eɪ]['vaɪələnt] [lʌv] ?

more	complaisant	,	than	a	violent	love	?
更多的	顺从的	,	比	一个	暴力	爱	?

比激烈的爱情更温顺?

[ˌaɪ 'ti:] [feɪlz] [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] ['mɪnɪtɪst] [pər'tɪkjələr] ; [ˌaɪ 'ti:] [noʊz] [noʊ] [kən'si:lmənt] ; ['nʌθɪŋ] [ə'pɪrz]

It	fails	not	in	the	minutest	particular	;	it	knows	no	concealment	;	nothing	appears
它	失败	不是	在	这	最分钟	特别的	;	它	知道	不	隐蔽	;	没有什么	出现

['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ;

difficult	to	it	;
难的	到	它	;

它在最细微之处也不会出错；它毫无隐瞒之心；对它来说，没有什么是困难的；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɔ:lweɪz]

it	is	always
它	是	总是

总是

[pi:] . -

p	.	26
p	.	-

第26页

['redi] [tu:; tə] [ə'beɪ] , [ə'kaʊntɪŋ] [noʊ] [tɔɪl] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] ; [ɪn][ðə; ði][dɪ'zaɪər] , [tu:; tə] [pli:z] ,

ready	to	obey	,	accounting	no	toil	disagreeable	;	in	the	desire	,	to	please	,
准备好	到	服从	,	会计	不	辛劳	令人不快的	;	在	这	欲望	,	到	请	,

乐于服从，不觉得辛劳令人不快；渴望取悦，

[ˌaɪ 'ti:][faindz] ['evri] [θɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [wɪʃɪz] .

it	finds	every	thing	just	as	it	wishes	.
它	发现	每一个	事物	只是	作为	它	愿望	.

它总能如愿以偿。

['dʒʌstɪs] [dʌz] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [ə'nʌðər] [sens] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [miːts] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zæktnəs] [ɪn][ðə; ði]

Justice	does	the	same	in	another	sense	,	for	she	meets	with	exactness	in	the
正义	做	这	相同的	在	其他	感觉	,	为了	她	满足	和	精确	在	这

['slaɪtəst] ['sɜːrkəmstæns] :

slightest	circumstance	:
丝毫	环境	:

正义在另一种意义上也是如此，因为她对最细微的情况都一丝不苟：

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['feɪθf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [θɪŋz] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [lə'bɔːriəs] , [ænd; ənd] [fɪrz] [noʊ][peɪn] ;

she	is	faithful	in	the	least	things	;	she	is	laborious	,	and	fears	no	pain	;
她	是	忠实	在	这	至少	事物	;	她	是	费力的	,	和	恐惧	不	疼痛	;

她忠心耿耿，做事勤劳，不怕痛苦。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [səb'mɪsɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][im'pəuziz] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [kəm'pleɪzənt] [fɔːr; fər][hɜːr'self] ,

she	is	submissive	to	the	laws	which	she	imposes	;	she	is	complaisant	for	herself	,
她	是	顺从者	到	这	法律	哪个	她	强加	;	她	是	顺从的	为了	她自己	,

她服从自己制定的法律；她只为自己感到高兴。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['sʌmtaɪmz] [ə'pɪrz] [ˌʌn'dʒʌst] , [soʊ][ɪm'pɑːrʃ(ə)l][ænd; ənd] ['rɪgərəs] [ɪz][ʃiː; ʃi] . ”

and	even	sometimes	appears	unjust	,	so	impartial	and	rigorous	is	she	.	”
和	甚至	有时	出现	不公正	,	所以	公正	和	严格的	是	她	.	”

她公正严明，有时甚至显得有些不公正。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ðen] , ” [sed] [aɪ] , “ [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['dʒʌdʒɪz][ɪn] [hel] ,

“	I	suppose	then	,	”	said	I	,	“	there	are	many	judges	in	hell	,
“	我	认为	然后	,	”	说	我	,	“	那里	是	许多	法官	在	地狱	,

“那么，”我说，“地狱里肯定有很多法官。”

[ɪf] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [kə'rekt] , [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['veri] ['prɑːbəb(ə)l] . ”

if	what	you	say	is	correct	,	which	seems	to	me	very	probable	.	”
如果	什么	你	说	是	正确的	,	哪个	似乎	到	我	非常	可能	.	”

如果你说的属实，我觉得很有可能。”

“ [jes] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['diːmən] , “ [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðer; ðər][ɪn] [greɪt] ['nʌmbərz] ,

“	Yes	,	”	replied	the	demon	,	“	they	are	there	in	great	numbers	,
“	是的	,	”	回复	这	恶魔	,	“	他们	是	那里	在	伟大的	数字	,

“是的，”恶魔回答说，“他们数量众多。”

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][pʊt][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [θiːvz] [ænd; ənd] ['rɔbəz] .

and	we	have	put	them	in	the	same	place	with	thieves	and	robbers	.
和	我们	有	放	他们	在	这	相同的	地方	和	窃贼	和	强盗	.

我们把他们和盗贼、强盗放在了同一个地方。

[wʌn] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] [wɪl] [sər'praɪz] [juː; jʊ] , [ɪz] ,

One	circumstance	that	will	surprise	you	,	is	,
一	环境	那	将要	惊喜	你	,	是	,

有一件事可能会让你感到惊讶，那就是：

[ðæt] [ðer; ðər] ['mʌltɪtuːd] [ɪz][æz; əz][kən'sɪdərəb(ə)l] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æmərəs] ; [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ]

that	their	multitude	is	as	considerable	as	that	of	the	amorous	;	although	they
那	他们的	民众	是	作为	大量	作为	那	的	这	多情	;	虽然	他们

[hæv; həv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['fɔːrmər] ,

have	among	the	former	,
有	之中	这	以前的	,

他们的数量与好色之徒一样多；尽管前者中也有，

['oʊnli][ðə; ði][men] [huː] [wɜːr; wər]['dʒʌdʒɪz] : [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lætər] ,

only	the	men	who	were	judges	:	and	among	the	latter	,
仅有的	这	男人	WHO	是	法官	:	和	之中	这	后者	,

只有那些担任法官的人；而在后者之中，

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [hæv; həv] [lʌvd] [wʌns] [æt; ət] [liːst] [ɪn] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] . ”

men	and	women	who	have	loved	once	at	least	in	their	lives	. ”
男人	和	女性	WHO	有	喜爱	一次	在	至少	在	他们的	生活	. ”

一生中至少爱过一次的男人和女人。

“ [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , ” [sed] [aɪ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

“	You	wish	to	give	me	to	understand	,	”	said	I	to	him	,
“	你	希望	到	给	我	到	理解	,	”	说	我	到	他	,

“你想让我明白，”我对他说。

“ [ðæt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['meni] ['lʌvəz] [ɪn] [hel] ; [bʌt; bət] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ? [ɪf] [men] [wɜːr; wər] [dæmd] [fɔːr; fər]

“	that	there	are	many	lovers	in	hell	;	but	can	that	be	?	If	men	were	damned	for
“	那	那里	是	许多	恋人	在	地狱	;	但	能	那	是	?	如果	男人	是	该死的	为了

“地狱里有很多恋人；但这真的可能吗？如果男人因为……而下地狱

[piː] . -

p	.	27
p	.	-

第27页

[ðɪs] ['pæʃ(ə)n] , [noʊ] ['pɜːrs(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪg'zempt] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n] .

this	passion	,	no	person	should	be	exempt	from	your	infernal	jurisdiction	.
这	热情	,	不	人	应该	是	豁免	从	你的	地狱	管辖权	.

这种激情，任何人都不能逃脱你地狱般的管辖。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['pæʃ(ə)n] [hæθ] [wʌn] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] ;

But	this	passion	hath	one	great	advantage	;
但	这	热情	有	一	伟大的	优势	;

但这种热情有一个很大的优点；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kən'fɔːrməbl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃærəti] [ðæt] [men] [oʊ] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðər] ,

it	is	conformable	to	the	charity	that	men	owe	to	one	another	,
它	是	符合	到	这	慈善机构	那	男人	欠	到	一	其他	,

这符合人与人之间应尽的慈善之心。

[ænd; ənd] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ] [rɪ'pentəns] , [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)n] [rɪ'mɔːrs] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] ,

and	is	always	accompanied	with	repentance	,	and	certain	remorse	of	conscience	,
和	是	总是	伴随	和	悔改	,	和	肯定	悔恨	的	良心	,

而且总是伴随着悔恨和良心的谴责。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [di'pɑːts] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [pə'zest] .

when	it	departs	from	those	who	have	been	possessed	.
什么时候	它	离开	从	那些	WHO	有	到过	拥有	.

当它离开那些被附身的人时。

[wʌn] [siːz] [jʌŋ] ['gɜːlz] ['iːv(ə)n] , [huː] [rɪ'pent] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [fɔːlts] .

One	sees	young	girls	even	,	who	repent	of	their	faults	.
一	看到	年轻的	女孩们	甚至	,	WHO	悔改	的	他们的	故障	.

甚至可以看到一些年轻女孩为自己的错误感到忏悔。

[haʊ] ['meni] [riː'lɪdʒənz] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər] ['faʊndɪd] [baɪ] ['penɪtəns] !

How	many	religions	houses	are	founded	by	penitence	!
如何	许多	宗教	房屋	是	创立	经过	忏悔	!

有多少宗教机构是由忏悔而创立的！

[haʊ] ['meni] [oʊld] [koʊ'ket] [gɪv] [ðəm'selvz] [ʌp] [tuː; tə] [dɪ'voʊʃ(ə)n] !

how	many	old	coquettes	give	themselves	up	to	devotion	!
如何	许多	老的	卖弄风情的人	给	他们自己	向上	到	虔诚	！

有多少老妖婆献身于奉献！

[haʊ] ['meni] [men] ['fɑːloʊ] [ðer; ðər] [ɪg'zæmp(ə)l] , ['æftər] [lʌv] [hæz; həz] [fled] [wɪð; wɪθ] ['bjuːti] , [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , [ænd; ənd] [welθ] ！ ”

how	many	men	follow	their	example	,	after	love	has	fled	with	beauty	,	constitution	,	and	wealth	!	”
如何	许多	男人	跟随	他们的	例子	,	后	爱	有	逃亡	和	美丽	,	宪法	,	和	财富	！	”

有多少男人在爱情、美貌、财富都离他们而去之后，仍然效仿他们的做法！

“ [bʌt; bət] , ” [sed] [ðə; ði] ['diːmən] , “ [haʊ] ['meni] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [jʌŋ] [ænd; ənd] [oʊld] , [daɪ] [ɪn] [ðer; ðər] [ə'muəz] ,

“	But	,	”	said	the	demon	,	“	how	many	men	and	women	,	young	and	old	,	die	in	their	amours	,
“	但	,	”	说	这	恶魔	,	“	如何	许多	男人	和	女性	,	年轻的	和	老的	,	死	在	他们的	爱神	,

“但是，”恶魔说，“有多少男女老少，穿着盔甲死去呢？”

[ænd; ənd] [kaʊnt] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'sper] , [ðə; ði] [ʃə'grɪn] ,

and	count	you	for	nothing	the	despair	,	the	chagrin	,
和	数数	你	为了	没有什么	这	绝望	,	这	懊恼	,

别把你的绝望和懊恼算作任何事，

[ðə; ði] ['siːkrət] [peɪnz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [soʊ] ['meni] ['lʌvəz] [hæv; həv] [sə'kʌmd] ?

the	secret	pains	under	which	so	many	lovers	have	succumbed	?
这	秘密	疼痛	在下面	哪个	所以	许多	恋人	有	屈服了	?

究竟是怎样的秘密痛苦，让那么多恋人最终走向毁灭?

[noʊ] [juː; jʊ] [nɑːt] [ðæt] [sʌm; səm] ['tempərəmənts] [ɑːr; ər] [soʊ] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðɪs] ['pæʃ(ə)n] ,

Know	you	not	that	some	temperaments	are	so	affected	by	this	passion	,
知道	你	不是	那	一些	性情	是	所以	做作的	经过	这	热情	,

你难道不知道有些人的性情很容易受到这种激情的影响吗?

[ðæt] [ðeɪ] [kwɪt] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [laɪf] ?

that	they	quit	it	but	with	life	?
那	他们	辞职	它	但	和	生活	?

他们放弃了，但放弃了生活?

[ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'leɪt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['hɪstɘiːz, 'hɪstriːz] [ʌv; əv] [bəuθ] ['sɛksəz, 'sɛksɪz] [pər'vɜːrtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [pə'ruːz(ə)l] [ʌv; əv] ['gælənt] [əd'ventʃəz] ,

If	I	should	relate	to	you	the	histories	of	both	sexes	perverted	by	the	perusal	of	gallant	adventures	,
如果	我	应该	涉及	到	你	这	历史	的	两个都	性别	变态	经过	这	仔细阅读	的	英勇	冒险	,

如果我向你们讲述男女两性因沉迷于英勇冒险故事而堕落的历史，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [noʊ] ['ʌðər] [dɪ'zaɪər] [ɪn] [ðer; ðər] [soʊlz] [bʌt; bət] [tuː; tə] [ɪk'spɪriəns] [ðə; ði] [laɪk] ; [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

and	having	no	other	desire	in	their	souls	but	to	experience	the	like	;	if	I	should
和	拥有	不	其他	欲望	在	他们的	灵魂	但	到	经验	这	喜欢	;	如果	我	应该

他们心中别无所求，只愿体验同样的经历；如果我

[piː] . -

p	.	28
p	.	-

[kɔːz] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɪn] [hel] , [juː; jʊ] [wʊd] ['pɪti] [sʌm; səm] ,

cause	**you**	**to**	**see**	**the**	**occupations**	**of**	**these**	**people**	**in**	**hell**	**,**	**you**	**would**	**pity**	**some**	**,**
原因	你	到	看	这	职业	的	这些	人们	在	地狱	,	你	会	遗憾	一些	,

让你看到这些人在地狱里的职业，你会同情其中一些人。

[waɪl] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

while	**you**	**could**	**not**	**help**	**laughing**	**at**	**the**	**folly**	**of**	**others**	**.**
尽管	你	可以	不是	帮助	笑	在	这	蠢事	的	其他的	.

而你却忍不住嘲笑别人的愚蠢行为。

[juː; jʊ] [wʊd] [siː] [jʌŋ] [men] ['bɜːrnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mistrisiz] ; [ænd; ənd][oʊld]

You	**would**	**see**	**young**	**men**	**burning**	**at**	**the**	**feet**	**of**	**their**	**mistresses**	**;**	**and**	**old**
你	会	看	年轻的	男人	燃烧	在	这	脚	的	他们的	情妇们	;	和	老的

[wʌnz] ,

ones	**,**
一个	,

你会看到年轻男子在他们的情妇脚下被烧死；而年老的男子，

[huː] , [tuː; tə] [pliːz] [ðerz] , [ɑːr; ər] [kən'tɪnjuəli] ['ʃeɪvɪŋ] [ðəm'selvz] , [ɔːr] ['plʌkɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər]

who	**,**	**to**	**please**	**theirs**	**,**	**are**	**continually**	**shaving**	**themselves**	**,**	**or**	**plucking**	**out**	**their**
WHO	,	到	请	他们的	,	是	持续	剃须	他们自己	,	或者	拔毛	出去	他们的

[bɪrd] ,

beard	**,**
胡须	,

为了取悦自己的伴侣，他们不断地刮胡子或拔掉胡须。

[ænd; ənd] [huː] [pʊt] [ɑːn][blænd] [pə'rʊk] , [tuː; tə] [gɪv] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] ['juːθfl] [ə'pɪrəns] ; [jʌŋ]

and	**who**	**put**	**on**	**bland**	**perukes**	**,**	**to**	**give**	**themselves**	**a**	**youthful**	**appearance**	**;**	**young**
和	WHO	放	在	平淡	佩鲁克斯	,	到	给	他们自己	一个	青春	外貌	;	年轻的

['gɜːlz] ,

girls	**,**
女孩们	,

她们戴着平淡无奇的假发，让自己看起来年轻；年轻女孩们，

[huː] [ɪ'mædʒɪn] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] [ˌkliə'pætrəz] , , [ænd; ənd] - ; [oʊld] [koʊ'ket]

who	**imagine**	**themselves**	**to**	**be**	**Cleopatras**	**,**	**Artemisias**	**,**	**and**	**Clelias**	**;**	**old**	**coquettes**
WHO	想象	他们自己	到	是	克利奥帕特拉	,	艾蒿	,	和	-	;	老的	卖弄风情的人

,

,
,

她们自诩为克利奥帕特拉、阿耳忒弥西亚和克莉莉娅；老练的卖弄风情的女子，

[huː] [peɪnt] [ðəm'selvz] [kən'tɪnjuəli] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [glæs] , [huː] ['tɔːrment] [ðer; ðər] ['lɑːks] ,

who	**paint**	**themselves**	**continually**	**before**	**their**	**glass**	**,**	**who**	**torment**	**their**	**locks**	**,**
WHO	画	他们自己	持续	前	他们的	玻璃	,	WHO	折磨	他们的	锁	,

那些对着镜子不停地画画，折磨自己头发的人，

['taitniŋ] [ðə; ði] ['fɔːrhed] - [klɔːθ] [tuː; tə] [ɪ'feɪs] [ðə; ði] ['rɪŋklz] ,

tightening	**the**	**forehead**	**-**	**cloth**	**to**	**efface**	**the**	**wrinkles**	**,**
收紧	这	前额	-	布	到	抹去	这	皱纹	,

收紧额布以消除皱纹，

[ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [tiːθ] [ʌv; əv]['aɪvəri][ɔːr][wæks] : [bʌt; bət][ɔːl][ðer; ðər]

and	**adjusting**	**to**	**the**	**mouth**	**artificial**	**teeth**	**of**	**ivory**	**or**	**wax**	**:**	**but**	**all**	**their**
和	调整	到	这	嘴	人造的	牙齿	的	象牙	或者	蜡	:	但	全部	他们的

['keɪsɪz][ɑːr; ər][lɔːst] ,

cases	**are**	**lost**	**,**
案例	是	丢失的	,

他们还给嘴里戴上了象牙或蜡制的假牙，但所有这些假牙的案例都已遗失。

[sɪns] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [səb'stænʃ(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrld] .

since	there	is	nothing	substantial	in	the	other	world	.
自从	那里	是	没有什么	重大的	在	这	其他	世界	.

因为另一个世界里没有什么实质性的东西。

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ə'stɑːnɪʃt] ,

You	would	be	astonished	,
你	会	是	惊讶	,

你会感到惊讶的。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði]['gɝːlz] [huː] [hæv; həv]['teɪkən]['sɜːrt(ə)n] [miːnz]

if	I	were	to	point	out	to	you	all	the	girls	who	have	taken	certain	means
如果	我	是	到	观点	出去	到	你	全部	这	女孩们	WHO	有	已采取	肯定	方法

[tuː; tə][haɪd][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌv] [spɔːrts] .

to	hide	the	effects	of	their	love	sports	.
到	隐藏	这	效果	的	他们的	爱	运动的	.

如果我把所有那些采取某些手段来掩盖她们热爱运动所带来的影响的女孩都指出来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ʌv; əv] [nə'sesəti] [biː; bi] [siːn] , [haʊ] ['meni] ['sɜːdʒənz] [ænd; ənd] [fɪ'zɪʃnz] ['fɑːloʊ] [ɪn]

It	would	of	necessity	be	seen	,	how	many	surgeons	and	physicians	follow	in
它	会	的	必要性	是	已见	,	如何	许多	外科医生	和	医生	跟随	在

[ðer; ðər] [treɪn] ;

their	train	;
他们的	火车	;

必然会有人看到，有多少外科医生和内科医生追随他们的脚步；

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'kwaɪər] [waɪ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][ɪn] [hel] ,

and	if	any	one	should	inquire	why	these	people	are	in	hell	,
和	如果	任何	一	应该	查询	为什么	这些	人们	是	在	地狱	,

如果有人问为什么这些人会在地狱里，

[huː] [hæv; həv] ['rendərd] [sʌtʃ] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['sɜːrvɪs] , [aɪ] ['ænsər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə]

who	have	rendered	such	universal	service	,	I	answer	,	because	they	ought	not	to
WHO	有	渲染	这样的	普遍的	服务	,	我	回答	,	因为	他们	应该	不是	到

我回答说，那些做出如此普遍贡献的人，是因为他们不应该……

[piː] . -

p	.	29
p	.	-

第29页

[ə'fɔːrd] [ə'sɪstəns] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] .

afford	assistance	to	every	one	.
买得起	协助	到	每一个	一	.

为每个人提供帮助。

[kæn; kən] [ðeɪ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , " ['ædɪd] [hiː; hi] , " [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [əd'mɪnɪstər] [ðoʊz] ['remədiz]

Can	they	,	for	instance	,	"	added	he	,	"	conscientiously	administer	those	remedies
能	他们	,	为了	实例	,	"	额外	他	,	"	切实	管理	那些	补救措施

[tuː; tə] [kɔːz] ['hɛmərɪdʒɪz] ,

to	cause	hemorrhages	,
到	原因	出血	,

他补充道："例如，他们能否认真地使用这些药物来引起出血？"

[wɪtʃ] [end] [ɪn] [ə'bɔːrʃ(ə)n] ?

which	end	in	abortion	?
哪个	结尾	在	流产	?

哪些最终会导致堕胎?

" [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] ,

"	And	as	I	was	about	to	observe	,
"	和	作为	我	曾是	关于	到	观察	,

"正当我准备观察时，

[ðæt] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi]['kɑ:gnɪzənt][ʌv; əv][ə; eɪ]['mælədi] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t]
that **the** **physicians** **could** **not** **be** **cognizant** **of** **a** **malady** **which** **they** **would** **not**
那 这 医生 可以 不是 是 认知 的 一个 弊病 哪个 他们 会 不是
[dɪ'skʌvər] —
discover **—**
发现 —

医生不可能意识到他们根本无法发现的疾病——

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ju:; jʊ] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['di:mən] : “ [bi:; bi] [ʃʊr] [ðeɪ] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] ,
“ **I** **understand** **you** **,** **”** **interrupted** **the** **demon** **:** **“** **be** **sure** **they** **know** **well** **enough** **,**
“ 我 理解 你 , ” 中断 这 恶魔 : “ 是 当然 他们 知道 出色地 足够的 ,
[wɪ'ðaʊt] [ðæt] ;
without **that** **;**
没有 那 ;

“我明白你的意思，”恶魔打断道：“确保他们足够清楚，即使没有那个；

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðer; ðər]['du:ti][tu:; tə] [noʊ] , [ɔ:r][tu:; tə] [sə'spekt] . ”
at **any** **rate** **,** **it** **is** **their** **duty** **to** **know** **,** **or** **to** **suspect** **.** **”**
在 任何 速度 , 它 是 他们的 责任 到 知道 , 或者 到 怀疑 . ”

总之，他们有责任知道真相，或者至少应该有所怀疑。

“ [bʌt; bət] , ” [sed] [aɪ][tu:; tə][hɪm; ɪm] , “ [ɪz][ðer; ðər][nɑ:t] [ə'nʌðər] ['si:krət] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] ,
“ **But** **,** **”** **said** **I** **to** **him** **,** **“** **is** **there** **not** **another** **secret** **you** **have** **omitted** **,**
“ 但 , ” 说 我 到 他 , “ 是 那里 不是 其他 秘密 你 有 省略 ,

“但是，”我对他说，“难道你没有隐瞒其他秘密吗？”

[ʌv; əv]['sɪmələr] [ɪ'fekt] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] ? ”
of **similar** **effect** **to** **the** **assistance** **of** **the** **physicians** **?** **”**
的 相似的 影响 到 这 协助 的 这 医生 ? ”

与医生诊治的效果类似吗?

“ [jes] , ” [hi:; hi] ['ænsər] : “ [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['pɔɪzənər] , ['sɔ:sərəz] , [ænd; ənd] [ə'drɔɪt] ['wɪmɪn] ,
“ **Yes** **,** **”** **he** **answered** **:** **“** **there** **are** **the** **poisoners** **,** **sorcerers** **,** **and** **adroit** **women** **,**
“ 是的 , ” 他 回答 : “ 那里 是 这 投毒者 , 巫师 , 和 灵巧 女性 ,
[hu:] [ti:tʃ] [ði:z] ['mistəriz] ;
who **teach** **these** **mysteries** **;**
WHO 教 这些 谜团 ;

“是的，”他回答说：“有毒药师、巫师和巧妇，他们教授这些秘术；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm][ɪn] [hel] [hu:] [jet] [kən'tɪnju:] [ðɪs] ['ɪnfəməs] ['præktɪs] . ”
and **there** **are** **some** **in** **hell** **who** **yet** **continue** **this** **infamous** **practice** **.** **”**
和 那里 是 一些 在 地狱 WHO 然而 继续 这 臭名昭著的 实践 . ”

地狱里还有一些人仍在继续这种可耻的行为。

“ [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [ˌʌndər'stʊd] , ” [sed] [aɪ] , “ [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [gʊd] ['dev(ə)l] ;
“ **You** **would** **have** **it** **understood** **,** **”** **said** **I** **,** **“** **that** **you** **are** **a** **good** **devil** **;**
“ 你 会 有 它 理解 , ” 说 我 , “ 那 你 是 一个 好的 魔鬼 ;

“你希望人们明白，”我说，“你是一个善良的魔鬼；

[ə; eɪ]['dev(ə)l][ʌv; əv] ['ɑ:nər] [ænd; ənd] ['kɑ:nʃəns] : [ju:; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['pri:tʃər] ;
a **devil** **of** **honour** **and** **conscience** **:** **you** **would** **make** **a** **good** **preacher** **;**
一个 魔鬼 的 荣誉 和 良心 : 你 会 制作 一个 好的 牧师 ;

一个有荣誉感和良知的魔鬼：你会成为一名优秀的传教士；

[ðə; ði] [flɑ:k] [wʊd] ['daʊtləs] ['edɪfaɪ][baɪ][jʊr; jər] ['sə:mənz] . ”
the **flock** **would** **doubtless** **edify** **by** **your** **sermons** **.** **”**
这 群 会 毫无疑问 启发 经过 你的 布道 . ”

你的讲道无疑会造就信众。

“ [biː; bi] [pə'sweidid] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðæt] [ɪf] [aɪ] [priːtʃ] [nɑːt] [ə'griːəb(ə)l] [θɪŋz] , [aɪ] [ə'naʊns]

“ Be persuaded , ” said he , “ that if I preach not agreeable things , I announce

“ 是 被说服 , ” 说 他 , “ 那 如果 我 布道 不是 同意 事物 , 我 宣布

['hoʊlsəm]

wholesome

健康

“你们要明白，”他说，“我所宣讲的，即使不是悦耳动听的，也是有益的。”

[piː] . -

p . 30

p . -

第30页

[trʊθs] : [bɪ'liːv] ['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['meni] ['priːtʃəz] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

truths : believe also , that I have many preachers dependent upon me .

真相 : 相信 还 , 那 我 有 许多 传道者 依赖 之上 我 .

真理：你们也要相信，我有许多传道人依附于我。

- [huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?

' Who are they ?

- WHO 是 他们 ?

他们是谁?

- [juː; jʊ][ɪn'kwaɪər] .

' you inquire .

- 你 查询 .

你询问。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [priːtʃ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] ['glɔːri] , [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [tuː; tə]

They are those who preach for their own glory , to establish a reputation , to

他们 是 那些 WHO 布道 为了 他们的 自己的 荣耀 , 到 建立 一个 名声 , 到

[ə'kwaɪər] [sə'lebrəti] ,

acquire celebrity ,

获得 名人 ,

他们布道是为了彰显自己的荣耀，建立名声，获得名望。

[tuː; tə] [geɪn] ['benɪfɪs] , [ænd; ənd] ['levi] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][ə'pɑːn] [pʊr] [ˌdevə'tiːz] .

to gain benefices , and levy contributions upon poor devotees .

到 获得 福利 , 和 征收 贡献 之上 贫穷的 信徒 .

为了获取利益，并向贫困的信徒征收贡赋。

[ðeɪ] [kə'mɪt] ['wɪkɪdnəs] [ɪn] ['duːɪŋ] [gʊd] [tuː; tə] ['ʌðər] ; [ɪn] ['tiːtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['edɪfaɪɪŋ] [ðem; ðəm] .

They commit wickedness in doing good to others ; in teaching and edifying them .

他们 犯罪 邪恶 在 正在做 好的 到 其他的 ; 在 教学 和 有益的 他们 .

他们行善，教导和启发他人，却反而作恶。

[ɪf] [wiː; wi] [luːz] [ðə; ði] ['hɪrər] [θruː] [ðə; ði] [ˌɪnstrəmen'tæləti] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['diskɔːsiz] , [wiː; wi] [geɪn]

If we lose the hearers through the instrumentality of their discourses , we gain

如果 我们 失去 这 听众 通过 这 工具性 的 他们的 论述 , 我们 获得

[ðə; ði] ['pæstər] ,

the pastors ,

这 牧师 ,

如果我们因为牧师们的讲道而失去听众，我们却赢得了牧师们。

[wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] ['ɑːnərəb(ə)l] [tuː; tə][juː 'es] .

which is more honourable to us .

哪个 是 更多的 光荣的 到 我们 .

对我们来说，这更光荣。

['faɪnəli] , [aɪ] [dɪ'kler] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][gɑːd] ,

Finally , I declare to you , that it is by the order of God ,

最后 , 我 宣布 到 你 , 那 它 是 经过 这 命令 的 上帝 ,

最后，我向你们宣告，这是神的旨意。

[ðæt] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] [ɔːl] [ðiːz] [ˈpɜːsənz] : [aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] , [ɪn] [pərˈtɪkjələr] ,

that	I	speak	to	you	before	all	these	persons	:	I	warn	you	,	in	particular	,
那	我	说话	到	你	前	全部	这些	人	:	我	警告	你	,	在	特别的	,

我在众人面前对你们说：我特别警告你们，

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [lɔːst] , [ən'les] [juː; jʊ][əˈbændən] [ɔːl][ðə; ði][ˈprɑːdʒɛkts, prɑːˈdʒɛkts][ʌv; əv][æmˈbɪʃ(ə)n][juː; jʊ]

that	you	are	lost	,	unless	you	abandon	all	the	projects	of	ambition	you
那	你	是	丢失的	,	除非	你	放弃	全部	这	项目	的	志向	你

[hæv; həv] [fɔːrmd] ,

have	formed	,
有	形成	,

除非你放弃所有你已经制定的雄心壮志，否则你将迷失方向。

[ænd; ənd] [ən'les] [juː; jʊ] [rɪˈnaʊns] [ˈpoʊətri] , [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [soʊ] [əˈgriːəb(ə)l] [ænd; ənd]

and	unless	you	renounce	poetry	,	which	is	at	the	same	time	so	agreeable	and
和	除非	你	放弃	诗	,	哪个	是	在	这	相同的	时间	所以	同意	和

['feɪt(ə)l] .

fatal	.
致命的	.

除非你放弃诗歌，而诗歌既令人愉悦又令人恐惧。

“ [drɔː] [nɪr] , ” [sed] [hiː; hi] , [tuː; tə][æn; ən][oʊld][mæn] , [ə; eɪ] [rɪˈleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈzest] :

“	Draw	near	,	”	said	he	,	to	an	old	man	,	a	relation	of	the	possessed	:
“	画	靠近	,	”	说	他	,	到	一个	老的	男人	,	一个	关系	的	这	拥有	:

“靠近些，”他对一位老人说道，这位老人是附身者的亲戚：

“ [rɪˈstɔːr] [ðə; ði] [θriː] [ˈfɑːrmz][juː; jʊ] [ɪˈliːgəli] [dɪˈteɪn] .

“	restore	the	three	farms	you	illegally	detain	.
“	恢复	这	三	农场	你	非法	扣留	.

“归还你们非法扣押的三座农场。”

[juː; jʊ] , [jʌŋ] [mæn] , [ˈɪmɪteɪt] ['həːkjuliːz][noʊ] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [streŋθ] [ænd; ənd] [ɪnˈtriːg] ;

You	,	young	man	,	imitate	Hercules	no	more	with	your	strength	and	intrigue	;
你	,	年轻的	男人	,	模拟	赫拉克勒斯	不	更多的	和	你的	力量	和	阴谋	;

['həːkjuliːz][ɪz] [ded] ;

Hercules	is	dead	;
赫拉克勒斯	是	死的	;

年轻人，你不要再用你的力量和计谋去模仿赫拉克勒斯了；赫拉克勒斯已经死了；

[juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd] [men] [huː] [wɪl] [kɪl] [juː; jʊ] . — [juː; jʊ][oʊld] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

you	may	find	men	who	will	kill	you	.	—	You	old	judge	of	the	village	,
你	可能	寻找	男人	WHO	将要	杀	你	.	—	你	老的	法官	的	这	村庄	,

你可能会遇到会杀你的人。——你，村里的老法官，

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['perələs]

you	have	a	very	delicate	and	perilous
你	有	一个	非常	精美的	和	危险的

你有一个非常微妙且危险的

[piː] . -

p	.	31
p	.	-

[tʃɑːrdʒ] : [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði][doʊˈmeɪn] ;

charge	:	you	were	the	valet	of	the	lord	of	the	domain	;
收费	:	你	是	这	代客泊车	的	这	主	的	这	领域	;

指控：你是领主的贴身男仆；

[juː; jʊ][hæv; həv] [prɪ'zɜːrv] [ɪn][jʊr; jər] [nuː] ['steɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['sɜːrvɪtuːd] , [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt]

you	have	preserved	in	your	new	station	,	the	spirit	of	servitude	,	which	is	not
你	有	保存完好	在	你的	新的	车站	,	这	精神	的	奴役	,	哪个	是	不是

[ˌsɪmpə'θetɪk] [wɪð; wɪθ]['dʒʌstɪs] .

sympathetic	with	justice	.
交感神经	和	正义	.

你在新的岗位上保留了奴役的精神，这种精神与正义格格不入。

[ðə; ði] [pə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['eɪnʃənt] ['mæstər] , [juː; jʊ]['stuːpɪd] [retʃ] .

The	petition	of	your	ancient	master	,	you	stupid	wretch	.
这	请愿	的	你的	古老的	掌握	,	你	愚蠢的	可怜虫	.

你这愚蠢的家伙，这是你古老主人的请愿书。

[ðə; ði] [θriː] ['pesnts] [huː] [hæv; həv] [baʊnd] [ænd; ənd] ['stræŋgld] [ðə; ði] ['helpləs] ['peɪʃ(ə)nt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

The	three	peasants	who	have	bound	and	strangled	the	helpless	patient	upon	his
这	三	农民	WHO	有	边界	和	被勒死	这	无助	病人	之上	他的

[bed] ,

bed	,
床	,

三个农民将无助的病人捆绑并勒死在床上，

[ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['benɪfɪt] .

are	those	who	enjoy	the	benefit	.
是	那些	WHO	享受	这	益处	.

就是那些享受好处的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [sɪks] ['jɪrz] [sɪns] [ðə; ði][fɑːrm] - [haʊs] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mæstər][wʌz; wəz] [kən'sʊmd] [wɪð; wɪθ]

It	is	now	six	years	since	the	farm	-	house	of	their	master	was	consumed	with
它	是	现在	六	年	自从	这	农场	-	房子	的	他们的	掌握	曾是	消耗	和

['faɪər] :

fire	:
火	:

距离他们主人的农舍被大火烧毁已经六年了：

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər] [ðiːz] [kraɪmz] . — [æz; əz][tuː; tə] [ðoʊz] [jʌŋ] ['leɪdiz] ,

they	ought	to	be	punished	for	these	crimes	.	—	As	to	those	young	ladies	,
他们	应该	到	是	受到惩罚	为了	这些	犯罪	.	—	作为	到	那些	年轻的	女士们	,

她们应该为这些罪行受到惩罚。——至于那些年轻女士们，

[ðeɪ] [wʊd] [duː] [wel] [nɑːt][tuː; tə][æd'mɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [ðə; ði] [tuː] [st'reɪndʒəz] ,

they	would	do	well	not	to	admit	,	for	the	future	,	the	two	strangers	,
他们	会	做	出色地	不是	到	承认	,	为了	这	未来	,	这	二	陌生人	,

为了将来着想，他们最好不要承认这两个陌生人。

[huːm] [ðeɪ] [ˌentər'teɪn] ['evri] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['tʃembər] , [ænd; ənd] [huːm] [ðeɪ] [ˌɪntrə'duːs] [baɪ]

whom	they	entertain	every	evening	in	their	chambers	,	and	whom	they	introduce	by
谁	他们	招待	每一个	晚上	在	他们的	房间	,	和	谁	他们	介绍	经过

[ðə; ði] ['gɑːrdn] .

the	garden	.
这	花园	.

他们每天晚上都在自己的房间里招待客人，并在花园里向客人介绍他们。

['prɑːfɪt] , [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] , [baɪ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [naʊ] [hɜːrd] : [aɪ][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][noʊ]

Profit	,	all	of	you	,	by	what	you	have	now	heard	:	I	shall	speak	to	you	no
利润	,	全部	的	你	,	经过	什么	你	有	现在	听到	:	我	将	说话	到	你	不

[mɔːr] ,

more	,
更多的	,

你们都当从刚才听到的内容中获益：我不再对你们说话了。

[fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðə; ði] [priːst] [kʌmz] [tuː; tə]['eksɔːrsaɪz][ˌem 'iː] ,

for	to	-	morrow	the	priest	comes	to	exorcise	me	,
为了	到	-	明天	这	牧师	来	到	傩	我	,

明天神父要来给我驱魔。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][dɪ'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,

and	I	shall	depart	from	the	body	of	this	subject	,
和	我	将	离开	从	这	身体	的	这	主题	,

我将不再赘述这个主题。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [fɔːrθ] ,

it	being	the	will	of	God	that	I	should	go	forth	,
它	存在	这	将要	的	上帝	那	我	应该	去	前进	,

既然这是神的旨意，我就应该离开。

[tuː; tə] [ə'test] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] .

to	attest	his	power	and	the	glory	of	his	name	.
到	证明	他的	力量	和	这	荣耀	的	他的	姓名	.

为要彰显他的权能和他名的荣耀。

" [ðə; ði] ['diːmən] ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ðɪs] ['dɪskɔːrs] , [tʊk] ['pleʒər] [ɪn] [tɔːr'mentɪŋ] [ðə; ði] [pə'zest] ,

"	The	demon	having	finished	this	discourse	,	took	pleasure	in	tormenting	the	possessed	,
"	这	恶魔	拥有	完成的	这	话语	,	采取	乐趣	在	折磨	这	拥有	,

“恶魔说完这些话后，便开始尽情折磨被附身者，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ʌtər] ['muːvɪŋ] [kraɪz] .

and	making	him	utter	moving	cries	.
和	制作	他	说出	移动	哭泣	.

让他发出感人的哭喊声。

[aɪ] [fɪrd] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wʊd] [biː; bi] [ə'lɑːrmd] , [ænd; ənd]

I	feared	the	neighbourhood	would	be	alarmed	,	and
我	害怕	这	邻里	会	是	惊慌	,	和

我担心会引起邻居们的恐慌，而且

[piː] . -

p	.	32
p	.	-

第32页

[ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][wɪð; wɪθ]

that	some	one	would	recognize	me	in	a	place	where	I	could	not	be	with
那	一些	一	会	认出	我	在	一个	地方	在哪里	我	可以	不是	是	和

['ɑːnər] .

honour	.
荣誉	.

有人会在一个我无法体面地待着的地方认出我。

[ɪn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] , [aɪ] [rɪ'flektɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][gɑːd] , [huː] ['drɔːɪθ] [gʊd]

In	returning	to	my	house	,	I	reflected	upon	the	wisdom	of	God	,	who	draweth	good
在	返回	到	我的	房子	,	我	反映	之上	这	智慧	的	上帝	,	WHO	绘制	好的

[frʌm; frəm]['iːv(ə)l] ,

from	evil	,
从	邪恶的	,

回到家后，我沉思着上帝的智慧，他能从邪恶中汲取善意。

[ænd; ənd] ['kɔːzɪθ] ['diːmənz] [tuː; tə] [spiːk] [æz; əz]['eɪndʒəlz][ʌv; əv] [laɪt] .

and	causeth	demons	to	speak	as	angels	of	light	.
和	原因	恶魔	到	说话	作为	天使	的	光	.

并使魔鬼像光明的天使一样说话。

[ðə; ði] ['prɑːfɪt] [hæθ] ['ɔːlsoʊ] [rɪ'mɑːkt] , [ðæt] [dɪ'vaɪn] ['prɑːvɪdəns] [θɪŋz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

The **prophet** **hath** **also** **remarked** **,** **that** **divine** **Providence** **disposeth** **things** **in** **such** **a**

这 先知 有 还 评论 , 那 神圣的 普罗维登斯 处置 事物 在 这样的 一个

['mænər] ,

manner **,**

方式 ,

先知也曾说过，神的旨意就是这样安排一切的。

[ðæt] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['enəmi] [kæn; kən] [kən'duːs] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['welfer] .

that **the** **hands** **of** **our** **enemies** **can** **conduce** **to** **our** **welfare** **.**

那 这 双手 的 我们的 敌人 能 有助于 到 我们的 福利 .

敌人的双手也能造福我们。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [pə'zest] [aɪ]['evər] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,

This **is** **the** **first** **possessed** **I** **ever** **saw** **in** **the** **course** **of** **my** **life** **,**

这 是 这 第一的 拥有 我 曾经 锯 在 这 课程 的 我的 生活 ,

这是我一生中见到的第一个被附身的人。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ]['evər] [kən'vəːst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['diːmən] .

and **the** **first** **time** **I** **ever** **conversed** **with** **a** **demon** **.**

和 这 第一的 时间 我 曾经 交谈 和 一个 恶魔 .

那是我第一次与恶魔交谈。

[gɑːd][grænt] [ðæt] [aɪ] [meɪ] ['nevər][bɪ'hoʊld] [ə'nʌðər] , ['niːðər] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,

God **grant** **that** **I** **may** **never** **behold** **another** **,** **neither** **in** **this** **world** **,**

上帝 授予 那 我 可能 绝不 看哪 其他 , 两者都不 在 这 世界 ,

愿上帝保佑我此生不再与他人相见，无论今生来世。

[nɔːr][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [kʌm] !

nor **in** **the** **world** **to** **come** **!**

也不 在 这 世界 到 来 !

来世也不会!

[piː] . -

p **.** **33**

p . -

第33页

['sekənd] [naɪt]

SECOND **NIGHT**

第二 夜晚

第二晚

[deθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['pæləs] .

DEATH **AND** **HER** **PALACE** **.**

死亡 和 她 宫殿 .

死亡与她的宫殿。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [ə'fɜːrm] [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪkɪd] [ɑːr; ər][səb'dʒɛktɪd][tuː; tə]

There **are** **those** **who** **affirm** **that** **none** **but** **the** **wicked** **are** **subjected** **to**

那里 是 那些 WHO 确认 那 没有任何 但 这 邪恶 是 受 到

[ʌn'plez(ə)nt] [θɔːts] .

unpleasant **thoughts** **.**

令人不快的 想法 .

有人断言，只有邪恶之人才会产生不愉快的想法。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['pɜ˞ːsənz] ,

I **have** **been** **acquainted** **with** **many** **persons** **,**

我 有 到过 熟人 和 许多 人 ,

我认识很多人，

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd]['nevər][faɪnd][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] ['redi] [tuː; tə] [kən'fes] ,

but	I	could	never	find	one	who	was	not	ready	to	confess	,
但	我	可以	绝不	寻找	一	WHO	曾是	不是	准备好	到	承认	,

但我始终找不到一个不愿意坦白的人。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['moʊmənts][ʌv; əv] ['sædnəs] [ðæt] [ɪn'veɪdɪd][ðə; ði][soʊl] , [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ]

there	were	moments	of	sadness	that	invaded	the	soul	,	the	cause	of	which	they
那里	是	时刻	的	悲伤	那	入侵	这	灵魂	,	这	原因	的	哪个	他们

[kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spleɪn] .

could	not	explain	.
可以	不是	解释	.

有时，悲伤会侵入他们的灵魂，而他们却无法解释这种悲伤的起因。

[ðiːz] [sprɪŋ] , ['sʌmtaɪmz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['vɪʃəs] ['temprəmənt] : [ðə; ði] ['hjuːmər] ['mɪksɪŋ]

These	spring	,	sometimes	from	a	vicious	temperament	:	the	humours	mixing
这些	春天	,	有时	从	一个	恶毒	气质	:	这	体液	混合

[ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] ,

themselves	with	the	blood	,
他们自己	和	这	血	,

这些症状有时源于恶劣的性情：体液与血液混合，

['kæri] [tuː; tə][ðə; ði][breɪn] [ðoʊz] ['spɪrɪts] [ðæt] [treɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['fraɪtf(ə)l] [ænd; ənd]

carry	to	the	brain	those	spirits	that	trace	upon	the	imagination	frightful	and
携带	到	这	脑	那些	烈酒	那	痕迹	之上	这	想像力	可怕	和

['wɪmzɪk(ə)l] ['fɪgjərz] ,

whimsical	figures	,
异想天开	数据	,

将那些在想象中勾勒出可怕而奇特形象的幽灵带入大脑，

[frʌm; frəm] [wens] [kʌm] [ðoʊz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [driːmz] [ænd; ənd] ['vɪʒənz] [ðæt] [sər'praɪz] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði]

from	whence	come	those	disagreeable	dreams	and	visions	that	surprise	us	in	the
从	何处	来	那些	令人不快的	梦境	和	愿景	那	惊喜	我们	在	这

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

那些在夜里突然出现的令人不快的梦境和幻象究竟从何而来?

[driːmz] [proʊ'siːd] ['ɔːf(ə)n][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] , ['ɔːf(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]['dev(ə)l] , [ænd; ənd] ['friːkwəntli]

Dreams	proceed	often	from	heaven	,	often	from	the	devil	,	and	frequently
梦想	继续	经常	从	天堂	,	经常	从	这	魔鬼	,	和	频繁地

[frʌm; frəm]['nætʃ(ə)rəl] ['kɔːzɪz] ;

from	natural	causes	;
从	自然的	原因	;

梦境往往源于上天，往往源于魔鬼，也常常源于自然原因;

[ðʌs] [wiː; wi][hæv; həv] [θɔːts] [ʌv; əv] [deθ] , ['æftər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

thus	we	have	thoughts	of	death	,	after	conversation	on	the	subject	,
因此	我们	有	想法	的	死亡	,	后	对话	在	这	主题	,

因此，在讨论过这个话题之后，我们开始思考死亡。

[ɔːr] ['hævɪŋ] [riːd] [ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] ['triːtɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

or	having	read	a	book	that	treated	of	it	.
或者	拥有	读	一个	书	那	治疗	的	它	.

或者读过一本论述此事的书。

[tuː; tə] [spiːk] ['pleɪnli] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] ['prɑːvɪdəns] [sendz] [ˌjuː 'es] [sʌtʃ] [driːmz] ,

To	speak	plainly	,	it	seems	that	Providence	sends	us	such	dreams	,
到	说话	显然	,	它	似乎	那	普罗维登斯	发送	我们	这样的	梦境	,

坦白地说，这似乎是上天赐予我们的梦境。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['fɔːrsɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz]

for	the	purpose	of	forcing	our	attention	to	the	consideration	of	those
为了	这	目的	的	强制	我们的	注意力	到	这	考虑	的	那些

['sʌbdʒekts][wiː; wi][ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli]

subjects	we	are	generally
主题	我们	是	一般来说

为了迫使我们关注我们通常所关注的那些主题

[piː] . -

p	.	34
p	.	-

第34页

[rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɑːn] .

reluctant	to	reflect	upon	.
不情愿的	到	反映	之上	.

不愿去思考。

[sʌtʃ] [ɪz] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] , [ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [kən'sɜːrnɪŋ] [deθ] .

Such	is	,	without	doubt	,	the	origin	of	this	I	have	had	concerning	death	.
这样的	是	,	没有	怀疑	,	这	起源	的	这	我	有	有	有关	死亡	.

毫无疑问，这就是我对死亡的看法的由来。

[aɪ] [riːd] [wʌn] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [rɪ'taɪərɪŋ] , [ðə; ði] [vɜːrs] [ʌv; əv] [luː'kriːʃiəs] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['lɜːrnɪd] [men] ,

I	read	one	night	before	retiring	,	the	verse	of	Lucretius	,	one	of	the	most	learned	men	,
我	读	一	夜晚	前	退休	,	这	诗	的	卢克莱修	,	一	的	这	最多	学习	男人	,

一天晚上睡前，我读了卢克莱修的诗，他是世界上最有学问的人之一。

[ænd; ənd] [best] ['poʊəts][ʌv; əv] [æn'tɪkwəti] .

and	best	poets	of	antiquity	.
和	最好的	诗人	的	古代	.

以及古代最伟大的诗人。

[aɪ] [faʊnd] [æn; ən] ['emɪnəntli] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pæsɪdʒ] , [wer] [hiː; hi] [sez] , [ðæt] [ɔːl] ['neɪtʃər] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [kən'sent] ,

I	found	an	eminently	beautiful	passage	,	where	he	says	,	that	all	nature	,	with	one	consent	,
我	成立	一个	非常	美丽的	通道	,	在哪里	他	说道	,	那	全部	自然	,	和	一	同意	,

我发现了一段非常优美的文字，其中他写道，整个自然界，出于同一个意愿，

['elɪveɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [spiːks] [ðʌs] [tuː; tə][mæn'kaɪnd] : — “ [waɪ] , [oʊ] ['mɔːtəlz] ,

elevating	her	voice	,	speaks	thus	to	mankind	:	—	“	Why	,	O	mortals	,
提升	她	嗓音	,	说话	因此	到	人类	:	—	“	为什么	,	哦	凡人	,

她提高嗓音，对世人说道：“为什么啊，凡人啊，

[duː][juː; jʊ] [groʊn] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] , [ænd; ənd] [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] ['ʃɑːrpli] [ə'flɪktɪd] ?

do	you	groan	for	such	a	length	of	time	,	and	why	are	you	so	sharply	afflicted	?
做	你	呻吟	为了	这样的	一个	长度	的	时间	,	和	为什么	是	你	所以	尖锐地	受苦的	?

你为何长时间呻吟，为何如此痛苦难忍？

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [səb'mɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sleɪvəri] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm] [deθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr]
Why do you submit to the slavery of flying from death , and the fear
为什么 做 你 提交 到 这 奴隶制 的 飞行 从 死亡 , 和 这 害怕
[ˌðer'ʌv] ?
thereof ?
其中 ?

你为何甘愿受制于逃避死亡和对死亡的恐惧?

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [kən'tɪnjuəli] [rɪ'flekt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [juːθ] ?
Why do you continually reflect upon the pleasures of youth ?
为什么 做 你 持续 反映 之上 这 快乐 的 青年 ?

你为什么总是怀念青春的快乐?

[ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [hæv; həv] [pæst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deɪz] [juː; jʊ] [rɪ'gret] ,
The enjoyments of this season have passed with the days you regret ,
这 享受 的 这 季节 有 通过了 和 这 天 你 后悔 ,

这个季节的快乐已经随着那些让你后悔的日子一起消逝了。

[æz; əz] [greɪn] [is'keips] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sæk] , [frʌm; frəm] [wens] [ˌaɪ 'tiː][faindz][æn; ən] ['ɪʃuː] .
as grain escapes from a sack , from whence it finds an issue .
作为 粮食 逃脱 从 一个 解雇 , 从 何处 它 发现 一个 问题 .

就像谷物从麻袋中逃逸出来一样，它找到了出口。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [fə'tiːgd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] ; [waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt][kwɪt][ˌaɪ 'tiː] ,
You are fatigued with the world ; why do you not quit it ,
你 是 疲劳 和 这 世界 ; 为什么 做 你 不是 辞职 它 ,

你厌倦了这个世界；为什么不离开它呢?

[æz; əz][wʌn] [huː] [rɪ'tɜːrn] ['sætɪsfaɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [fiːst] , [wer] [ðə; ði]['vaɪəndz][wɜːr; wər] [ɪk'skwɪzɪt] ,
as one who returns satisfied from a feast , where the viands were exquisite ,
作为 一 WHO 返回 使满意 从 一个 盛宴 , 在哪里 这 菜肴 是 精美的 ,

就像享用完美味佳肴的盛宴后心满意足地回来一样

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['fleɪvər] ?
and the pleasure of the highest flavour ?
和 这 乐趣 的 这 最高 味道 ?

以及至臻美味的享受?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kən'vɪktɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fɑːli] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [træŋ'kwɪləti] ;
You are convicted of a strange folly : it is in your power to enjoy tranquillity ;
你 是 已定罪 的 一个 奇怪的 蠢事 : 它 是 在 你的 力量 到 享受 宁静 ;

你犯了一个奇怪的错误：你明明有能力享受安宁;

[waɪ] [nɑːt] , [ðen] , [siːz] [ə'pɑːn] [pə'zeʃn] ?
why not , then , seize upon possession ?
为什么 不是 , 然后 , 抢占 之上 拥有 ?

那么，为什么不直接没收财产呢?

[waɪ] [fɪr] [deθ] , [ðæt] [wɪl] ['rendər] [juː; jʊ] [ɪn'vʌlnərəb(ə)l] ?
Why fear death , that will render you invulnerable ?
为什么 害怕 死亡 , 那 将要 使成为 你 无敌的 ?

为何要惧怕死亡? 死亡会让你刀枪不入。

″ [piː] . -
″ p . 35
″ p . -

[sʌtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['sentɪmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'pɪr] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [seɪnt]

Such **are** **the** **sentiments** **of** **the** **poet** **,** **and** **they** **appear** **like** **those** **of** **a** **saint** **;** **;** ;

这样的 是 这 情感 的 这 诗人 , 和 他们 出现 喜欢 那些 的 一个 圣

这就是诗人的心声，听起来就像圣人的心声；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['neɪtʃər] , [ɔːr] ['ræðər] , ['nætʃ(ə)rəl] ['riːz(ə)n] ,

but **this** **is** **nature** **,** **or** **rather** **,** **natural** **reason** **,**

但 这 是 自然 , 或者 相当 , 自然的 原因 ,

但这就是自然，或者更确切地说，这就是自然规律。

['tiːtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [deθ] [ɪz][nɑːt][soʊ] ['fraɪtf(ə)l] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] ;

teaching **us** **that** **death** **is** **not** **so** **frightful** **as** **we** **are** **apt** **to** **imagine** **;**

教学 我们 那 死亡 是 不是 所以 可怕 作为 我们 是 易于 到 想象 ;

它告诉我们，死亡并不像我们想象的那样可怕；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['ðerfɔːr] [sər'praɪzd] ,

and **I** **am** **not** **therefore** **surprised** **,**

和 我 是 不是 所以 惊讶 ,

因此，我并不感到惊讶。

[ðæt] ['hiːðn] [fɪ'lɒsəfəz] [hæv; həv] [ɪg'zɪbɪtɪd] [soʊ]['kɑːnstənt][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ɪg'zɔːltɪd]

that **heathen** **philosophers** **have** **exhibited** **so** **constant** **an** **example** **of** **exalted** [mə'rælətɪ] .

morality **.**

那 异教徒 哲学家 有 展出 所以 持续的 一个 例子 的 崇高 道德 .

异教哲学家们展现了如此始终如一的高尚道德典范。

['laɪkwaɪz] [aɪ] [rɪ'membər] [wʌt] [dʒɑːb][hæz; həz] [sed] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['brevətɪ] [ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf] ,

Likewise **I** **remember** **what** **Job** **has** **said** **upon** **the** **brevity** **of** **human** **life** **,**

同样地 我 记住 什么 工作 有 说 之上 这 简洁 的 人类 生活 ,

同样，我也记得约伯曾说过人生短暂的话。

[ænd; ənd][ðə; ði] [swɪft] [ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] [deθ] .

and **the** **swift** **arrival** **of** **death** **.**

和 这 迅速 到达 的 死亡 .

以及死亡的迅速降临。

“ [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][mæn] , ” [sez] [ðɪs] [ɪ'lʌstrɪəs] ['peɪtrɪɑːrk] , “ [ɪz][ʌv; əv] [ʃɔːrt] [duː'reɪʃn] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]

“ **The** **life** **of** **man** **,** **”** **says** **this** **illustrious** **patriarch** **,** **“** **is** **of** **short** **duration** **:** **it** **is** **a** ['flaʊər] ,

flower **,**

“ 这 生活 的 男人 , ” 说道 这 杰出 族长 , “ 是 的 短的 期间 : 它 是 一个 花 ,

这位杰出的先贤说：“人的生命是短暂的：它就像一朵花，

[ðæt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skersli] [bloʊn] , [ɪz] [dɪ'spɔɪld] [ʌv; əv][ɪts] [liːvz] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ,

that **before** **it** **is** **scarcely** **blown** **,** **is** **despoiled** **of** **its** **leaves** **:** **it** **is** **a** **shadow** **,**

那 前 它 是 几乎 吹 , 是 掠夺 的 它是 树叶 : 它 是 一个 阴影 ,

它还没来得及被风吹散，叶子就被吹落了：它只是一片阴影。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

克维多的幻象(The Visions of Quevedo)
第2/7页

[wɪtʃ] [flaɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'meɪnɪŋ] ['steɪʃəneri] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l]
which **flies** **with** **the** **rapidity** **of** **the** **wind** **,** **without** **remaining** **stationary** **a** **single**
哪个 苍蝇 和 这 快速 的 这 风 , 没有 其余的 静止的 一个 单身的
['moʊmənt] ; ” [ænd; ənd] [jet] ,
moment **;** **”** **and** **yet** **,**
片刻 ; ” 和 然而 ,

它以风的速度飞驰，片刻也不曾停歇;”然而，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɪts] ['brevəti] , [laɪf] [ɪz] ['sʌbdʒekt] [tuː; tə] [soʊ] [mʌtʃ] [kə'læməti] ,
in **spite** **of** **its** **brevity** **,** **life** **is** **subject** **to** **so** **much** **calamity** **,**
在 尽管如此 的 它是 简洁 , 生活 是 主题 到 所以 很多 灾害 ,

尽管人生短暂，却饱受诸多灾难的侵扰。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['ræðər] [biː; bi] [kɔːld] ['mɪzəri] , [ðæn; ðən] [laɪf] .
that **it** **is** **doubtful** **whether** **it** **should** **not** **rather** **be** **called** **misery** **,** **than** **life** **.**
那 它 是 疑 无论 它 应该 不是 相当 是 称为 苦难 , 比 生活 .

人们不禁怀疑，与其称之为生活，不如称之为苦难。

[ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [greɪv] [ˌmedɪ'teɪʃənz] , [aɪ] [θruː] [maɪ'self] [ə'pɑːn] [maɪ] [bed] , [ænd; ənd] [slept] .
Indulging **in** **these** **grave** **meditations** **,** **I** **threw** **myself** **upon** **my** **bed** **,** **and** **slept** **.**
沉溺于 在 这些 严重 冥想 , 我 扔 我 之上 我的 床 , 和 睡着了 .

沉浸在这些严肃的思考中，我倒在床上，睡着了。

[maɪ] ['spɪrɪt] [wʌz; wəz] [friː] [frʌm; frəm] [ɪk'stɜːrn(ə)l] [ɪm'preʃəns] .
My **spirit** **was** **free** **from** **external** **impressions** **.**
我的 精神 曾是 自由的 从 外部的 印象 .

我的心灵不受外界干扰。

[aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [wer] [maɪ] ['fænsi] [hæd; həd] [træns'pɔːtid] [ˌem 'iː] ,
I **thought** **there** **came** **into** **the** **places** **where** **my** **fancy** **had** **transported** **me** **,**
我 想法 那里 来了 进入 这 地方 在哪里 我的 想要 有 运输 我 ,

我以为我进入了那些被我的想象力带去的地方，

[ə; eɪ] [greɪt] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [fɪ'zɪʃnz] , ['maʊntɪd] [ə'pɑːn] [mjuːlz] , [ðə; ði] ['haʊzɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
a **great** **multitude** **of** **physicians** **,** **mounted** **upon** **mules** **,** **the** **housings** **of** **which** **,**
一个 伟大的 民众 的 医生 , 安装 之上 骡子 , 这 住房 的 哪个 ,
[wɜːr; wər] [kloʊðz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] .
were **clothes** **of** **the** **dead** **.**
是 衣服 的 这 死的 .

一大群医生骑着骡子，骡子的鞍辔是用死者的衣服做的。

[ɪn]
In
在

在

[piː] . -
p **.** **36**
p . -

第36页

[ðə; ði] [suːt] [ʌv; əv] [ðiːz] [fɪ'zɪʃnz] , [huː] [hæd; həd] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['saʊərnəs] [ænd; ənd] [ʃə'grɪn] ,
the **suit** **of** **these** **physicians** **,** **who** **had** **an** **air** **of** **sourness** **and** **chagrin** **,**
这 套装 的 这些 医生 , WHO 有 一个 空气 的 酸味 和 懊恼 ,

这些医生提起诉讼，他们脸上带着一丝酸楚和懊恼的神情。

['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ə'pɒθɪk(ə)rɪ] , ['sɜːdʒənz] , [ænd; ənd] [jʌŋ] ['bɑːbəz] ,

followed	a	crowd	of	apothecaries	,	surgeons	,	and	young	barbers	,
随后	一个	人群	的	药剂师	,	外科医生	,	和	年轻的	理发师	,

后面跟着一群药剂师、外科医生和年轻的理发师，

[huː] ['kærid] [ðə; ði] [drʌgz] [ɔːr] ['ɪnstrʊmənts] [pə:'teiniŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [prə'fɛʃənz] .

who	carried	the	drugs	or	instruments	pertaining	to	their	professions	.
WHO	携带	这	药物	或者	仪器	相关的	到	他们的	职业	.

携带与其职业相关的药品或器械的人。

[wen] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [mjuːlz] , [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dæns]

When	the	physicians	had	descended	from	their	mules	,	they	began	to	dance
什么时候	这	医生	有	下降	从	他们的	骡子	,	他们	开始	到	舞蹈

[ə; eɪ] [bæ'leɪ] ,

a	ballet	,
一个	芭蕾舞	,

医生们从骡子上下来后，开始跳起了芭蕾舞。

[tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːtəz] [ænd; ənd] [sɪvz] [ðə; ði] [ə'pɒθɪk(ə)rɪ] [ænd; ənd][ðer; ðər]

to	the	sound	of	the	mortars	and	sieves	the	apothecaries	and	their
到	这	声音	的	这	迫击炮	和	筛子	这	药剂师	和	他们的

['ædʒʌŋkts] [pleɪd] [ə'pɑːn] .

adjuncts	played	upon	.
附属品	玩	之上	.

伴随着研钵和筛子的声音，药剂师和他们的助手们开始演奏。

[ðɪs] [bæ'leɪ] [wʌz; wəz] [intə'spəːst] [wɪð; wɪθ] ['sɔŋz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] [tʊk] [ðə; ði] ['ʌpər]

This	ballet	was	interspersed	with	songs	,	in	which	the	physicians	took	the	upper
这	芭蕾舞	曾是	穿插	和	歌曲	,	在	哪个	这	医生	采取	这	上

[pɑːrt] ;

part	;
部分	;

这部芭蕾舞剧穿插着歌曲表演，其中医生们担任上半场；

[ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

the	words	of	one	of	them	were	as	follows	:	—
这	字	的	一	的	他们	是	作为	跟随	:	—

其中一人的话如下：——

“ - , - , - , [θi'raiəkə] ,

“	Catholicum	,	rhubarbarae	,	opiata	,	theriaca	,
”	-	,	-	,	-	,	棘球	,

“天主教、大黄、鸦片、theriaca、

- , [oʊ]['oʊpiəm] , [oʊ] ['lɔːdənəm] - ,

Opoponach	,	O	opium	,	O	laudanum	anodinum	,
-	,	哦	鸦片	,	哦	鸦片酊	-	,

Opoponach、O 鸦片、O 鸦片酊、

- - , ['seniː] - .

Polychrestum	diureticum	,	senne	anisatum	.
-	-	,	森纳	-	.

Polychrestum diureticum，senne anisatum。

” [tuː] [jʌŋ] [fɪ'zɪʃnz] [pər'fɔːrmd] [ðə; ði] [er] [ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz] : —

”	Two	young	physicians	performed	the	air	in	these	words	:	—
”	二	年轻的	医生	执行	这	空气	在	这些	字	:	—

两位年轻的医生用以下的话语进行了即兴表演：——

“ ['resəpi] , ['resəpi] , ['resəpi] , ['resəpi] ['seniː] ,

“	Recipe	,	recipe	,	recipe	,	recipe	senne	,
”	食谱	,	食谱	,	食谱	,	食谱	森纳	,

“食谱，食谱，食谱，食谱，

- ['du:ˌɑ:z] , - ['du:ˌɑ:z] , - ['du:ˌɑ:z] ,
Dragmas duas , dragmas duas , dragmas duas ,
- 杜阿斯 , - 杜阿斯 , - 杜阿斯 ,

德拉玛斯杜阿，德拉玛斯杜阿，德拉玛斯杜阿，

['semi] - - [raɪ] - ,
Semi - dragmum rhei electac ,
半 - - 大麦 - ,

Semi-dragmum rhei electac,

['skru:pjələm] ['ju:nəm, 'u:nəm] - ,
Scrupulum unum polychresti ,
病灶 一 - ,

Scrupulum unum polychresti,

- , - , - ,
Infundantur , percolentur , hauriantur ,
- , - , - ,

Infundantur、percolentur、hauriantur、

- - - ,
Horâ sextâ matutinâ ,
- - - ,

Horâ sextâ matutinâ,

['resəpi] , ['resəpi] , ['resəpi] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Recipe , recipe , recipe , etc .
食谱 , 食谱 , 食谱 , ETC .

食谱、食谱、食谱等等。

〃 [tu:] ['sɜ:dʒənz] ['ænsər] [tu:; tə] [ðæt] , ['si:kə] ; [ju:r] ;
〃 Two surgeons answered to that , seca ; ure ;
〃 二 外科医生 回答 到 那 , 塞卡 ; 确定 ;

“两位外科医生回答说：seca；ure；

[pi:] . -
p . 37
p . -

第37页

[ðæt] [ɪz] [tu:; tə] [seɪ] , [kʌt] , [bɜ:rn] ; [ænd; ənd] [də'rektli; daɪ'rektli] [bəuθ] [dʒɔɪnd] [ɪn] ['kɔ:rəs] — [ði:z]
that is to say , cut , burn ; and directly both joined in chorus — these
那 是 到 说 , 切 , 烧伤 ; 和 直接地 两个都 加入 在 合唱 — 这些
[rɪ'pi:tɪŋ] ['resəpi] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ju:r] ,
repeating recipe , the others ure ,
重复 食谱 , 这 其他的 确定 ,

也就是说，切，烧；两者直接合唱——这些重复的食谱，其他的确定，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [læst] ['dænsɪŋ] .
and the last dancing .
和 这 最后的 跳舞 .

还有最后的舞蹈。

[ðɪs] [tru:p] ['hævɪŋ] [sæt] , [ðer; ðər] ['entərd] [ə'nʌðər] [kəm'pouzd] [ʌv; əv] [nu:zmɑ:ŋgɜ-z] ,
This troop having sat , there entered another composed of newsmongers ,
这 部队 拥有 卫星 , 那里 进入 其他 由 的 新闻贩子 ,

这群人坐下后，又进来一群报童。

[ænd; ənd] ['pi:p(ə)l] [hu:] ['fɑ:loʊd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [lɜ:rn] [wʌt] [wʌz; wəz] [træn'sæktid] [ə'brɔ:d] [ɪn] ['ɪŋglənd]
and **people** **who** **followed** **them** **to** **learn** **what** **was** **transacted** **abroad** **in** **England**
和 人们 WHO 随后 他们 到 学习 什么 曾是 已交易 国外 在 英格兰
, [fræns] , ['hɑ:lənd] ,
, France , Holland ,
, 法国 , 荷兰 ,

以及那些跟随他们了解英国、法国、荷兰等国海外交易情况的人们，

['ɪtəli] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] .
Italy , and other places .
意大利 , 和 其他 地方 .

意大利和其他地方。

['æftər] [ði:z] ['entərd] [sə'lisitəz] , [stjuədz] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l] [ɛ'steɪts] , ['soʊldʒərz] , [pri:sts] ,
After these entered solicitors , stewards of noble estates , soldiers , priests ,
后 这些 进入 律师 , 管家 的 高贵 庄园 , 士兵 , 神父 ,

随后，律师、贵族庄园管家、士兵、牧师等也加入了进来。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['pɜ:sənz] [hu:m] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] .
and other persons whom I did not know .
和 其他 人 谁 我 做过 不是 知道 .

以及其他我不认识的人。

[ðɪs] [ˌkævl'keɪd,'kævlkeɪd][wʌz; wəz] ['tɜ:mɪneɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['mɑ:nstrəs] ['stætʃər] , ['mi:gər] ,
This cavalcade was terminated by a woman of monstrous stature , meagre ,
这 车队 曾是 终止 经过 一个 女士 的 滔天 身材 , 微薄 ,
[peɪl] ,
pale ,
苍白 ,

这场游行队伍的终点是一位身材魁梧、瘦弱苍白的女人。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['ekwəpɪdʒ] .
and having a very extraordinary equipage .
和 拥有 一个 非常 非凡的 装备 .

而且装备非常精良。

[hɜ:r; hər] [hed] [dres] [kən'sistid] [ʌv; əv] [kraʊnz] , [ti'ɑ:rə] , [ɪ'lektərəl] ['bɔnɪts] , ['maɪtər] , [red] [ænd; ənd]
Her head dress consisted of crowns , tiaras , electoral bonnets , mitres , red and
她 头 裙子 由……组成 的 皇冠 , 头饰 , 选举 引擎盖 , 主教冠 , 红色的 和
[blæk] [hæts] , [hæts][ʌv; əv] [strɔ:] ,
black hats , hats of straw ,
黑色的 帽子 , 帽子 的 稻草 ,

她的头饰包括王冠、头饰、选举帽、主教冠、红黑相间的帽子、草帽等。

['tɜ:rbən] , [ænd; ənd] ['bɔnɪts] [ʌv; əv] [wʊl] [ænd; ənd] [sɪlk] : [ə'pɑ:n][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,
turbans , and bonnets of wool and silk : upon one side of the head ,
头巾 , 和 引擎盖 的 羊毛 和 丝绸 : 之上 一 边 的 这 头 ,

羊毛和丝绸制成的头巾和软帽：戴在头部的一侧，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][hɜ:r; hər] [her] [kɜ:rld] [ænd; ənd] ['paʊdərd] ; [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] , ['ʃeɪvn] ['æftər][ðə; ði]
she had her hair curled and powdered ; upon the other , shaven after the
她 有 她 头发 卷曲 和 粉末状 ; 之上 这 其他 , 剃光 后 这
['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mʌŋks] .
fashion of monks .
时尚 的 僧侣 .

她一头头发烫卷并扑了粉；另一头头发则剃成了僧侣的模样。

[hɜːr; hər] [roʊb] [wʌz; wəz] ['tɪʃuː] [ʌv; əv] [θred] , [wʊl] , [ænd; ənd] [sɪlk] , ['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ] ['trɪmɪŋz]
Her **robe** **was** **tissue** **of** **thread** **,** **wool** **,** **and** **silk** **,** **ornamented** **with** **trimmings**
她 长袍 曾是 组织 的 线 , 羊毛 , 和 丝绸 , 装饰 和 装饰
[ʌv; əv] [goʊld] [ænd; ənd] ['sɪlvər] ,
of **gold** **and** **silver** **,**
的 金子 和 银 ,

她的长袍是用线、羊毛和丝绸织成的，并饰以金银边饰。

['tʃæpləts] , ['preʃəs] [stoʊnz] , [ænd; ənd] [pɜːrlz] : [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [legz] ,
chaplets **,** **precious** **stones** **,** **and** **pearls** **:** **she** **had** **upon** **her** **feet** **and** **legs** **,**
串珠 , 宝贵的 石头 , 和 珍珠 : 她 有 之上 她 脚 和 腿 ,
[ʃuːz] [ʌv; əv] ['aɪərn] ,
shoes **of** **iron** **,**
鞋 的 铁 ,

她戴着花冠，佩戴着宝石和珍珠；她的脚上穿着铁鞋。

[wʊd] , [ænd; ənd] ['leðər] : [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['septər] , [ə; eɪ] ['ʃɛpɚdz] [krʊk] , [ə; eɪ] [saɪð] ,
wood **,** **and** **leather** **:** **she** **bore** **upon** **a** **sceptre** **,** **a** **shepherd's** **crook** **,** **a** **scythe** **,**
木头 , 和 皮革 : 她 钻孔 之上 一个 权杖 , 一个 牧羊人的 骗子 , 一个 镰 ,
[ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [klʌb] :
and **a** **great** **club** **:**
和 一个 伟大的 俱乐部 :

木头和皮革：她手持权杖、牧羊杖、镰刀和大棒：

[ʃiː; ʃi]
she
她

她

[piː] . -
p **.** **38**
p . -

第38页

[hæd; həd] [wʌn] [aɪ] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃʌt] ; [ænd; ənd] ['kærid] , ['pendənt] [frʌm; frəm]
had **one** **eye** **open** **,** **and** **the** **other** **shut** **;** **and** **carried** **,** **pendant** **from**
有 一 眼睛 打开 , 和 这 其他 关闭 ; 和 携带 , 吊坠 从
[hɜːr; hər] [nek] , [ə; eɪ] [sænd] [bɑːks] ,
her **neck** **,** **a** **sand** **box** **,**
她 脖子 , 一个 沙 盒子 ,

她一只眼睛睁着，另一只眼睛闭着；脖子上挂着一个沙箱。

[wɪð; wɪθ] [krɔsiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] [seɪnt] [dʒeɪmz] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hoʊli] [goʊst] ,
with **crosses** **of** **the** **order** **of** **Saint** **James** **,** **of** **the** **Holy** **Ghost** **,**
和 十字架 的 这 命令 的 圣 詹姆斯 , 的 这 圣 鬼 ,

带有圣雅各伯会、圣灵会的十字架，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɛdəlz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['mɪləteri] ['ɔːrdərz] : [hɜːr; hər] [geɪt] [wʌz; wəz] ['ɔːltərnətli] [sloʊ] , [ðen]
and **the** **medals** **of** **other** **military** **orders** **:** **her** **gait** **was** **alternately** **slow** **,** **then**
和 这 奖牌 的 其他 军队 订单 : 她 步态 曾是 交替 慢的 , 然后
[kwɪk] [ænd; ənd] [prɪ'sɪpɪteɪt] .
quick **and** **precipitate** **.**
快的 和 沉淀 .

以及其他军事勋章：她的步伐时而缓慢，时而迅速而急促。

[ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [maɪ] [bed] , [ænd; ənd] [sed] , " [ə'raɪz] , [ˌʃevə'liə] , ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] ! "
She **approached** **my** **bed** **,** **and** **said** **,** **"** **Arise** **,** **Chevalier** **,** **follow** **me** **!** **"**
她 接近 我的 床 , 和 说 , " 出现 , 骑士 , 跟随 我 ! "

她走到我的床边，说："起来，骑士，跟我来！"

“ [bʌt; bət] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['fɑːloʊ] [ðiː] , ” [rɪ'plaɪd] [aɪ] , “ [ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] . ”

| | | |

" [ɪ'miːdiətli] [ɔːl] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , [went] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːrdər] [ðeɪ] [hæd; həd]

"	Immediately	all	those	who	were	there	,	went	out	in	the	same	order	they	had
"	立即地	全部	那些	WHO	是	那里	,	去	出去	在	这	相同的	命令	他们	有

['entərd] :

entered	:
进入	:

“所有在场的人立刻按照他们进入的顺序走了出去：

[deθ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [deθ] .

Death	following	the	rear	of	the	procession	,	and	I	following	Death	.
死亡	下列的	这	后部	的	这	游行	,	和	我	下列的	死亡	.

死神跟在队伍的最后，而我跟在死神后面。

[wiː; wi] ['trævəst] [væst] [pleɪnz] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrts] , [wɪtʃ] [ri'zembld] ['semitriz] , [ɔːr] [fiːldz] [ʌv; əv]

We	traversed	vast	plains	and	deserts	,	which	resembled	cemeteries	,	or	fields	of
我们	穿越	广阔的	平原	和	沙漠	,	哪个	类似	墓地	,	或者	字段	的

['bæt(ə)l] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ded] .

battle	,	covered	with	dead	.
战斗	,	涵盖	和	死的	.

我们穿越了广袤的平原和沙漠，那里就像墓地或战场，到处都是尸体。

[də'rektli; daɪ'rektli][aɪ] [pər'siːvd] , [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [æn; ən] [ɪ'mens] ['kæs(ə)l] , [bɪlt] [ɪn][ðə; ði]

Directly	I	perceived	,	at	a	distance	,	an	immense	castle	,	built	in	the
直接地	我	感知	,	在	一个	距离	,	一个	巨大	城堡	,	建造	在	这

[æn'tiːk] [staɪl] ;

antique	style	;
古董	风格	;

我径直远远地看到一座巨大的城堡，是仿古风格建造的；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [drɔːn] [nɪr] ,

and	when	I	had	drawn	near	,
和	什么时候	我	有	绘制	靠近	,

当我走近时，

[aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [boʊnz] [si'mentid] [wɪð; wɪθ] [blʌd]

I	observed	that	the	materials	were	nothing	but	bones	cemented	with	blood
我	观察到	那	这	材料	是	没有什么	但	骨头	水泥	和	血

[ænd; ənd] [ə'pɒθɪk(ə)rɪ] - [drʌgz] .

and	apothecaries	'	drugs	.
和	药剂师	-	药物	.

我发现这些材料只不过是用血和药剂师的药物粘合的骨头而已。

[ðə; ði] [θriː] ['pɔːtəz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [wɜːr; wər] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪt] .

The	three	porters	in	the	court	were	very	pleasant	to	the	sight	.
这	三	搬运工	在	这	法庭	是	非常	令人愉快的	到	这	视线	.

庭院里的三位门房看起来非常和蔼可亲。

[ðə; ði][fɜːrst] [ri'zembld] [ə; eɪ]['hɑːrləkwɪn] [ə'suːmɪŋ] ['daɪvərz] ['ætitjuːdz] ,

The	first	resembled	a	harlequin	assuming	divers	attitudes	,
这	第一的	类似	一个	小丑	假设	潜水员	态度	,

第一个像个小丑，摆出各种不同的姿态。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['hæbɪts][ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] ['kiŋdəmz] [ænd; ənd]['prɑːvənsəz][ʌv; əv][ðə; ði]

and	having	upon	his	habits	the	figures	of	kingdoms	and	provinces	of	the
和	拥有	之上	他的	习惯	这	数据	的	王国	和	省份	的	这

[ɜːrθ] ;

earth	;
地球	;

他的衣着上绘有地球上各个王国和省份的图案；

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] , [ɪn'di:d] , [ðæt] [aɪ] [si:md] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [ˌdʒi:ə'græfɪk(ə)l] [mæp] :

in	such	a	fashion	,	indeed	,	that	I	seemed	to	look	upon	a	geographical	map	:
在	这样的	一个	时尚	,	的确	,	那	我	似乎	到	看	之上	一个	地理	地图	:

的确，我当时的感觉就像是在看一张地理地图：

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜ:rld] .

his	name	was	the	World	.
他的	姓名	曾是	这	世界	.

他的名字叫世界。

[ðə; ði] ['sekənd] , [hu:] [kɔ:ld] [hɪm'self] [ðə; ði] [fleʃ] , [wʌz; wəz] ['neɪkɪd] ,

The	second	,	who	called	himself	the	Flesh	,	was	naked	,
这	第二	,	WHO	称为	他自己	这	肉	,	曾是	裸	,

第二个自称“肉身”的人赤身裸体。

[laɪk] [ðoʊz] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][prai'eipəs][wʌn] [si:z] [ə'pɑ:n] ['mɛdəlz] .

like	those	figures	of	Priapus	one	sees	upon	medals	.
喜欢	那些	数据	的	普里阿普斯	一	看到	之上	奖牌	.

就像奖章上常见的普里阿普斯雕像一样。

[ðə; ði][θɜ:rd][wʌz; wəz] [ɑ:rmd] , [kæp][ə; eɪ][paɪ] , [ɪn][goʊld][ænd; ənd] ['sɪlvər] , [laɪk] [ə; eɪ] - .

The	third	was	armed	,	cap	a	pie	,	in	gold	and	silver	,	like	a	curassier	.
这	第三	曾是	武装	,	帽	一个	馅饼	,	在	金子	和	银	,	喜欢	一个	-	.

第三个人全副武装，头戴金银盔甲，像个胸甲骑士。

[ðeɪ] [toʊld][ˌem 'i:] [ðoʊz] [θri:] [gɑ:rdz] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['enəmi]

They	told	me	those	three	guards	were	the	enemies
他们	讲述	我	那些	三	守卫	是	这	敌人

他们告诉我，那三个守卫是敌人。

[pi:] . -

p	.	40
p	.	-

第40页

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔ:təz] [ʌv; əv] [deθ] .

of	the	world	,	and	the	porters	of	Death	.
的	这	世界	,	和	这	搬运工	的	死亡	.

世界的，以及死亡的搬运工。

[ðə; ði] ['peɪvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] [wʌz; wəz][ʌv; əv]['hju:mən] [skʌlz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	pavement	of	the	court	was	of	human	sculls	,	as	well	as	that	of	the
这	路面	的	这	法庭	曾是	的	人类	单人双桨	,	作为	出色地	作为	那	的	这

['tʃembər] :

chambers	:
房间	:

法院的地面以及法庭的地面都是用人头骨铺成的：

[ði:z] [skʌlz] [wɜ:r; wər] [ə'reɪndʒd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] , [ðæt] [ðeɪ] [ri'zembld] [ə; eɪ] [tʃes] [bɔ:rd] ;

these	sculls	were	arranged	in	such	a	manner	,	that	they	resembled	a	chess	board	;
这些	单人双桨	是	安排	在	这样的	一个	方式	,	那	他们	类似	一个	棋	木板	;

[sʌm; səm] ['bi:ɪŋ] [waɪt] ,

some	being	white	,
一些	存在	白色的	,

这些单桨排列成棋盘状；其中一些是白色的，

[ænd; ənd] ['ʌðər] , ['hævɪŋ] [ðə; ði] [her] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] , [ə'pɪrd] [blæk] .

and	others	,	having	the	hair	upon	them	,	appeared	black	.
和	其他的	,	拥有	这	头发	之上	他们	,	出现	黑色的	.

而另一些人，因为身上长有毛发，所以看起来是黑色的。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] [kɔ:rt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [terz] : [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ə'baʊt] [ðə; ði]

In	the	middle	of	this	court	was	a	fountain	of	tears	:	the	figures	about	the
在	这	中间	的	这	法庭	曾是	一个	喷泉	的	眼泪	:	这	数据	关于	这

['beɪs(ə)n] ,

basin	,
盆地	,

庭院中央有一处泪池：池边的人们，

[ˌreprɪ'zentɪd] [ʌn'i:zinis] , ['envi] , ['dʒeləsi] , [dɪ'sper] , ['neɪvəri] , ['sɪknəs] , ['medɪs(ə)n] , [wɔ:r] ,

represented	Uneasiness	,	Envy	,	Jealousy	,	Despair	,	Knavery	,	Sickness	,	Medicine	,	War	,
代表	不安	,	嫉妒	,	妒忌	,	绝望	,	虞	,	疾病	,	药品	,	战争	,

[rɪ'vendʒ] , [ænd; ənd] [lʌv] .

Revenge	,	and	Love	.
复仇	,	和	爱	.

代表不安、嫉妒、绝望、狡诈、疾病、药物、战争、复仇和爱情。

[ðə; ði] ['tæpɪstri:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃembər] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [ə'pɑ:n] [pər'tɪkjələr] ['sʌbdʒekts] .

The	tapestries	of	the	chambers	were	all	upon	particular	subjects	.
这	挂毯	的	这	房间	是	全部	之上	特别的	主题	.

房间里的挂毯都描绘了特定的主题。

[wʌn] [maɪt] [si:] [ɪn] [wʌn] [pi:s] , ['pi:p(ə)l] [kən'træktɪŋ] ['mærɪdʒ] ; [ɪn] [ə'nʌðər] , ['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] ['pli:dɪŋ]

One	might	see	in	one	piece	,	people	contracting	marriage	;	in	another	,	lawyers	pleading
一	可能	看	在	一	片	,	人们	承包	婚姻	;	在	其他	,	律师	恳求

[ə; eɪ] [keɪs] ;

a	case	;
一个	案件	;

在一幅画中，人们可能正在缔结婚姻；在另一幅画中，律师正在陈述案情；

[ɪn] [ðɪs] , ['mɜ:tʃənts] [prɪ'peərɪŋ] [fɔ:r; fər] ['bæŋkrʌptsi] ; [ɪn] [ðæt] , ['ɑ:nɪst] [θi:vz] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [grænd]

in	this	,	merchants	preparing	for	bankruptcy	;	in	that	,	honest	thieves	upon	the	grand
在	这	,	商人	准备	为了	破产	;	在	那	,	诚实的	窃贼	之上	这	盛大

[tʊr] , ['strɪpɪŋ] [ðə; ði] ['pezntri] .

tour	,	stripping	the	peasantry	.
旅游	,	脱衣舞	这	农民	.

在这里，商人准备破产；在那里，诚实的窃贼进行着壮游，掠夺农民的财产。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ˌreprɪ'zentɪd] [æn; ən] [ɪˌkli:zi'æstɪk] , [hu:] , ['daɪɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bed] , [hæz; həz] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [læst]

The	others	represented	an	ecclesiastic	,	who	,	dying	in	his	bed	,	has	,	in	his	last
这	其他的	代表	一个	牧师	,	WHO	,	垂死	在	他的	床	,	有	,	在	他的	最后的

['moʊmənts] ,

moments	,
时刻	,

其他人则代表一位神职人员，他在病榻上奄奄一息，在生命的最后时刻，

[ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [haʊs] ['pɪlɪdʒd] ; [ə; eɪ] ['kəriər] ['raɪdɪŋ] [frʌm; frəm] [mə'drɪd] [tu:; tə]

the	satisfaction	of	seeing	his	house	pillaged	;	a	courier	riding	from	Madrid	to
这	满意	的	看到	他的	房子	被洗劫一空	;	一个	导游	骑术	从	马德里	到

[roʊm] ,

Rome	,
罗马	,

看到自己的房子被洗劫一空，他感到无比满足；一名信使从马德里前往罗马，

[tu:; tə] [sə'lɪsɪt] [ə; eɪ] ['benɪfɪs] ; [ə; eɪ] ['taɪlər] ['fɔ:lɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [haʊs] ;

to	solicit	a	benefice	;	a	tiler	falling	from	the	roof	of	a	house	;
到	征求	一个	采邑	;	一个	瓦工	坠落	从	这	屋顶	的	一个	房子	;

请求教俸；瓦工从屋顶坠落；

[ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['seɪlər] [prɪ'sɪpɪteɪtɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ves(ə)l] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] ; [ə; eɪ] [haʊs]

a	drunken	sailor	precipitating	himself	from	his	vessel	into	the	sea	;	a	house
一个	醉	水手	沉淀	他自己	从	他的	血管	进入	这	海	;	一个	房子

['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [rə'pɪdəti] ,

burning	with	such	rapidity	,
燃烧	和	这样的	快速	,

醉酒的水手从船上跳入海中；房屋燃烧得如此迅速，

[ðæt] [ɪts] ['mæstər] [ɪz] [kən'sʊmd] [ɪn]

that	its	master	is	consumed	in
那	它是	掌握	是	消耗	在

它的主人被吞噬了

[piː] . -

p	.	41
p	.	-

第41页

[ðə; ði] [fleɪmz] ; [ɪn] [faɪn] , [wʌn] [maɪt] [ðer; ðər] [pər'siːv] ['evri] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [deθ] .

the	flames	;	in	fine	,	one	might	there	perceive	every	species	of	human	death	.
这	火焰	;	在	美好的	,	一	可能	那里	感知	每一个	物种	的	人类	死亡	.

火焰；总之，人们或许能在那里看到人类死亡的各种形态。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪm'prest] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [mʌtʃ] ['hɔːrər] ,

But	none	of	these	impressed	me	with	so	much	horror	,
但	没有任何	的	这些	印象深刻	我	和	所以	很多	恐怖	,

但这些都没有像这部一样让我感到如此恐怖。

[æz; əz] [ðə; ði] ['peintiŋz] [ɪn] ['freskoʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] [grænd] ['pɔːrtɪkoʊ] .

as	the	paintings	in	fresco	under	the	grand	portico	.
作为	这	绘画	在	壁画	在下面	这	盛大	门廊	.

就像宏伟门廊下的壁画一样。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [hɪr] ['sɜːrvənt] [huː] ['stræŋgld] [ðer; ðər] ['mæstər] [tuː; tə] [əb'teɪn] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ;

There	were	here	servants	who	strangled	their	master	to	obtain	his	money	;
那里	是	这里	仆人	WHO	被勒死	他们的	掌握	到	获得	他的	钱	;

['tʃɪldrən] [huː] [ə'sæsɪneɪt] [ðer; ðər] ['fɑːðər] ,

children	who	assassinated	their	father	,
孩子们	WHO	被暗杀	他们的	父亲	,

这里曾有仆人为了夺取主人的钱财而将其勒死；有子女弑父，

[tuː; tə] [kʌm] [mɔːr] ['spiːdəli] ['ɪntuː] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] ; ['sʌbdʒekts] [huː] [kɪl] [ðer; ðər] [kɪŋ] ,

to	come	more	speedily	into	possession	of	his	property	;	subjects	who	kill	their	king	,
到	来	更多的	迅速地	进入	拥有	的	他的	财产	;	主题	WHO	杀	他们的	国王	,

更快地占有他的财产；弑君的臣民

['æftər] ['hævɪŋ] [prə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːndem'neɪʃn] ; [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] ['pɔizənz] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ;

after	having	pronounced	his	condemnation	;	a	woman	who	poisons	her	husband	;
后	拥有	发音	他的	谴责	;	一个	女士	WHO	毒药	她	丈夫	;

在宣布谴责之后；毒害丈夫的妻子；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɪstrəs] [huː] [dʌz] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['lʌvər] , [tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [hɪz; ɪz] [ˌɪnfɪ'deləti] .

and	a	mistress	who	does	the	same	to	her	lover	,	to	revenge	his	infidelity	.
和	一个	情妇	WHO	做	这	相同的	到	她	情人	,	到	复仇	他的	不忠	.

情妇为了报复情人的不忠，也对他做了同样的事情。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] ['gæləri] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kə'lɑːs(ə)l] ['fɪgjər] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ɪn'grætɪtuːd] ,

In	the	middle	of	this	gallery	,	was	a	colossal	figure	,	representing	Ingratitude	,
在	这	中间	的	这	画廊	,	曾是	一个	庞大	数字	,	代表	忘恩负义	,

[ænd; ənd] ['elɪveɪtɪd] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['pedɪst(ə)l] ;

and	elevated	upon	a	pedestal	;
和	升高	之上	一个	座	;

在这个展厅的中央，矗立着一个巨大的雕像，代表忘恩负义，被高高地放在基座上；

[ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [prɪ'zentɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [wʌn] [saɪd] ['kruːəlti] , [ɑːn] [ðə; ði] ['sekənd] [ˌɪnfɪ'deləti] ,

the	relief	of	which	presented	on	the	one	side	Cruelty	,	on	the	second	Infidelity	,
这	宽慰	的	哪个	呈现	在	这	一	边	残酷	,	在	这	第二	不忠	,

其一方面展现的是残酷，另一方面展现的是背叛，

[ɑːn] [ðə; ði] [θɜːrd] ['ɪntrəst] , [ɑːn] [ðə; ði] [fɔːrθ] [æm'bɪʃ(ə)n] .

on	the	third	Interest	,	on	the	fourth	Ambition	.
在	这	第三	兴趣	,	在	这	第四	志向	.

关于第三个兴趣，关于第四个抱负。

[ðə; ði] [beɪs] [wʌz; wəz] ['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ] ['skʌlptʃərəl] ['embləmz] [ʌv; əv] ['spɔːrtɪŋ] ['kjuːpɪdz] , ['sætərz] ,

The	base	was	ornamented	with	sculptural	emblems	of	sporting	cupids	,	satyrs	,
这	根据	曾是	装饰	和	雕塑般的	徽章	的	体育	丘比特	,	萨提尔	,

['laɪənz] , [ænd; ənd] [kæts] .

lions	,	and	cats	.
狮子	,	和	猫	.

底座上装饰着丘比特、萨提尔、狮子和猫等运动形象的雕塑图案。

['æftər] ['hævɪŋ] ['trævəst] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'pɑːrtmənt] , [deθ] ['entərd] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

After	having	traversed	the	whole	extent	of	this	apartment	,	Death	entered	into	a
后	拥有	穿越	这	所有的	程度	的	这	公寓	,	死亡	进入	进入	一个

[grænd] [ænd; ənd] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [hɔːl] ;

grand	and	magnificent	hall	;
盛大	和	壮丽	大厅	;

死神走遍了整个公寓后，进入了一个宏伟壮丽的大厅；

[ðə; ði] ['seɪbl] ['hæŋgɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [soʊn] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [drɑːps] , [laɪk] [ðə; ði]

the	sable	hangings	of	which	were	sown	with	white	drops	,	like	the
这	黑貂	绞刑	的	哪个	是	播种	和	白色的	滴	,	喜欢	这

其貂皮帷幔上缝着白色水滴，就像.....

[piː] . -

p	.	42
p	.	-

第42页

['ɔrnəmənts] ['kɑːmənli] [siːn] [ɑːn] ['mɔnjumənts] [ɪn] ['beriɪŋ] ['pleɪsɪz] .

ornaments	commonly	seen	on	monuments	in	burying	places	.
装饰品	通常	已见	在	纪念碑	在	埋葬	地方	.

墓地纪念碑上常见的装饰品。

[ɪn] [ðɪs] [hɔːl] [stʊd] [ə; eɪ] [θroʊn] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [ded] [menz] [boʊnz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə'pɪrd]

In	this	hall	stood	a	throne	composed	of	dead	men's	bones	,	and	which	appeared
在	这	大厅	站立	一个	王座	由	的	死的	男士	骨头	,	和	哪个	出现

[laɪk] ['aɪvəri] :

like	ivory	:
喜欢	象牙	:

大厅里矗立着一座由死人骨头制成的宝座，看起来像象牙一样：

[fɔːr] [leg] [boʊnz] [fɔːrmd] [ðə; ði] [sə'pɔːrtərz] ; [tuː] [ɑːrmz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hændz] , [ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv]

four	leg	bones	formed	the	supporters	;	two	arms	,	with	their	hands	,	the	arms	of
四	腿	骨头	形成	这	支持者	;	二	武器	,	和	他们的	双手	,	这	武器	的

[ðə; ði] [siːt] ;

the	seat	;
这	座位	;

四根腿骨构成支撑物；两只手臂，连同它们的手，构成座椅的扶手；

[ə; eɪ]['spaɪn(ə)l] [boʊn] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θaɪz] , [kəm'poʊzd] [ðə; ði] [bæk] [pɑːrt] ;

a	spinal	bone	,	with	those	of	the	thighs	,	composed	the	back	part	;
一个	脊	骨	,	和	那些	的	这	大腿	,	由	这	后退	部分	;

脊椎骨与大腿骨共同构成了背部；

[ðə; ði] [tuː] ['pʌmlz] [ə'bʌv] [wɜːr; wər] [tuː] [skʌlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siːt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['ʌðər] [boʊnz] .

the	two	pommels	above	were	two	sculls	,	and	the	seat	was	of	other	bones	.
这	二	柄头	多于	是	二	单人双桨	,	和	这	座位	曾是	的	其他	骨头	.

上面的两个鞍头是两根船桨，鞍座是其他骨头制成的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'sendɪd] [baɪ] [fɔːr] [steps] , [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kɔːld] ['ɪnfənsi] , [ðə; ði]

It	was	ascended	by	four	steps	,	the	first	of	which	was	called	infancy	,	the
它	曾是	上升	经过	四	步骤	,	这	第一的	的	哪个	曾是	称为	婴儿期	,	这

['sekənd] [juːθ] ,

second	youth	,
第二	青年	,

它分四级攀登，第一级称为婴儿期，第二级称为青年期，

[ðə; ði][θɜːrd] ['mænhʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːrθ] [oʊld][eɪdʒ] .

the	third	manhood	,	and	the	fourth	old	age	.
这	第三	男子气概	,	和	这	第四	老的	年龄	.

第三个青年时期，第四个老年时期。

[deθ] ['biːɪŋ] ['siːtɪd] , [ðə; ði] [hoʊl] ['medɪk(ə)l] [kɔːr] [reɪndʒd] [ðəm'selvz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,

Death	being	seated	,	the	whole	medical	corps	ranged	themselves	on	either	side	,
死亡	存在	坐着	,	这	所有的	医疗的	兵团	范围	他们自己	在	任何一个	边	,

死神端坐，全体医护人员分列两侧。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['biːɪŋ] ['siːtɪd] [æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] .

the	others	being	seated	at	their	feet	.
这	其他的	存在	坐着	在	他们的	脚	.

其他人则坐在他们脚边。

[deθ] [speɪk] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði]['limits][ʌv; əv] [laɪf] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['grændʒər]

Death	spake	for	some	time	upon	the	limits	of	life	,	and	of	the	grandeur
死亡	说	为了	一些	时间	之上	这	限制	的	生活	,	和	的	这	宏伟

[ʌv; əv][hɜːr; hər]['empaɪər] :

of	her	empire	:
的	她	帝国	:

死神滔滔不绝地讲述了生命的局限，以及她帝国的辉煌：

[ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] ['dɪskɔːrs] [baɪ][əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [wei] [ʌv; əv]

she	finished	her	discourse	by	observing	that	there	was	but	one	way	of
她	完成的	她	话语	经过	观察	那	那里	曾是	但	一	方式	的

['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] ,

coming	into	existence	,
未来	进入	存在	,

她最后总结道，存在的方式只有一种。

[bʌt; bət] ['meni] [weɪz] [ʌv; əv] ['kwɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

but	many	ways	of	quitting	it	.
但	许多	方式	的	辞职	它	.

但戒烟的方法有很多种。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [geɪv] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['ɔːrdər][fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] [tuː; tə] [ə'pɪr] ,

She	then	gave	a	general	order	for	the	dead	to	appear	,
她	然后	给予	一个	一般的	命令	为了	这	死的	到	出现	,

然后她下达了一项命令，要求死者现身。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][fɔːl][frʌm; frəm][ðə; ði] ['weɪnskət] ,

and	all	at	once	I	saw	them	fall	from	the	wainscot	,
和	全部	在	一次	我	锯	他们	落下	从	这	护墙板	,

我突然看到它们从护墙板上掉了下来。

[ænd; ənd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['peɪvmənt] .

and	come	from	the	walls	and	pavement	.
和	来	从	这	墙壁	和	路面	.

它们来自墙壁和人行道。

“ [spiːk] , ” [sed] [ðə; ði] [kwiːn] , “ [iːtʃ] [ɪn][tɜːrn] .

“	Speak	,	”	said	the	queen	,	“	each	in	turn	.
“	说话	,	”	说	这	女王	,	“	每个	在	转动	.

“请依次发言，”女王说道。

” [ðə; ði][fɜːrst] [huː] [kə'menst] , [sed] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em]

”	The	first	who	commenced	,	said	,	“	I	am
”	这	第一的	WHO	开始	,	说	,	“	我	是

第一个开口的人说：“我是……”

[piː] . -

p	.	43
p	.	-

第43页

['rɔmjuləs] , [fɜːrst] [kɪŋ] [ʌv; əv] [roʊm] ; [maɪ] ['ministəz] [nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['tɑːləreɪt] [maɪ]

Romulus	,	first	king	of	Rome	;	my	ministers	not	being	able	to	tolerate	my
罗穆卢斯	,	第一的	国王	的	罗马	;	我的	部长们	不是	存在	有能力的	到	容忍	我的

['gʌvərnmənt] ,

government	,
政府	,

罗马第一位国王罗穆卢斯；我的大臣们无法容忍我的统治，

[wɪʃt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðeɪ] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [ə'sæsɪneɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt]

wished	to	change	it	;	they	caused	me	to	be	assassinated	,	and	a	report
希望	到	改变	它	;	他们	导致	我	到	是	被暗杀	,	和	一个	报告

[spred] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ,

spread	,	that	I	had	,
传播	,	那	我	有	,

他们想改变现状；他们雇人暗杀了我，并散布谣言说我……

[ɪn][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] , [bɪn] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][tuː; tə] ['hev(ə)n] . ”

in	their	presence	,	been	translated	to	heaven	.	”
在	他们的	在场	,	到过	翻译	到	天堂	.	”

在他们面前，我被接升天了。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [sed] [ə'nʌðər] , “ ['sizər] , [fɜːrst] ['empərər] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmənz] :

“	I	am	,	”	said	another	,	“	Cæsar	,	first	emperor	of	the	Romans	:
“	我	是	,	”	说	其他	,	“	凯撒	,	第一的	皇帝	的	这	罗马书	:

“我就是，”另一个人说，“凯撒，罗马的第一位皇帝：

[ðə; ði] ['senət] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['perɪʃ] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][maɪ] [ə'dɑːptɪd] [sʌn] .

the	senate	caused	me	to	perish	by	the	hand	of	my	adopted	son	.
这	参议院	导致	我	到	沦	经过	这	手	的	我的	已采用	儿子	.

参议院害得我死于养子之手。

" [ə; eɪ][θɜːrd] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['empərər] ['kɔːldiəs] , ['pɔɪznd] [baɪ][maɪ][waɪf] .

" A third , " I am the emperor Claudius , poisoned by my wife .

" 一个 第三 , " 我 是 这 皇帝 克劳狄乌斯 , 中毒 经过 我的 妻子 .

第三句是："我是皇帝克劳狄乌斯，被我的妻子毒死了。"

" [ə; eɪ] [fɔːrθ] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ˌælɪg'zændər][ðə; ði] [greɪt] ; [aɪ][daɪd][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'bɑːtʃ] .

" A fourth , " I am Alexander the great ; I died in the very bosom of a debauch .

" 一个 第四 , " 我 是 亚历山大 这 伟大的 ; 我 死亡 在 这 非常 怀 的 一个 放荡 .

"第四个，'我是亚历山大大帝；我死在了放荡的深渊中。

" [ə; eɪ] [fɪfθ] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɑdrəs] , [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [æ'θiːniːənz] ; [aɪ][daɪd][fɔːr; fər][maɪ] ['kʌntri] . "

" A fifth , " I am Codrus , king of the Athenians ; I died for my country . "

" 一个 第五 , " 我 是 科德鲁斯 , 国王 的 这 雅典人 ; 我 死亡 为了 我的 国家 . "

第五条："我是雅典国王科德鲁斯；我为我的国家而死。"

" [ænd; ənd][aɪ] , " [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ][sɪksθ] , " [ˌeɪ 'em] [tʃɑːrlz] [ðə; ði] [fɪfθ] , [huːz] [boʊnz][maɪ][sʌn] [ɪg'zuːmd] , [ænd; ənd][bɜːrnt] .

" And I , " exclaimed a sixth , " am Charles the fifth , whose bones my son exhumed , and burnt .

" 和 我 , " 惊呼 一个 第六 , " 是 查尔斯 这 第五 , 谁 骨头 我的 儿子 已挖掘 , 和 烧焦的 .

"而我，"第六个人喊道，"就是查理五世，我的儿子挖出了他的遗骸，并烧掉了。"

" [ɪn] [laɪk] ['mænər] [ə'pɪrd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [ded] , [naʊ] [kən'faʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [kaɪndz][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] .

" In like manner appeared many of the illustrious dead , now confounded with all kinds of people .

" 在 喜欢 方式 出现 许多 的 这 杰出 死的 , 现在 令人困惑 和 全部 种类 的 人们 .

"同样地，许多杰出的逝者也出现了，如今他们与各种各样的人混杂在一起。"

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd]['spoʊkən] , [ðeɪ] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɜːrk(ə)l] ,

When they had spoken , they formed a great circle ,

什么时候 他们 有 说 , 他们 形成 一个 伟大的 圆圈 ,

发言结束后，他们围成了一个大圈。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [pər'siːvd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['bɑːt(ə)l] , [frʌm; frəm] [wens] ['ɪʃuːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ,

in the midst of which I perceived a large bottle , from whence issued a voice ,

在 这 中间 的 哪个 我 感知 一个 大的 瓶子 , 从 何处 发布 一个 嗓音 ,

其中我看到一个大瓶子，瓶子里传出一个声音。

[ðæt] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] ['feɪməs] ['nekroʊmænsər] , [ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɪʃn] [ʌv; əv] ['jʊrəp] .

that said , " I am that famous necromancer , the great magician of Europe .

那 说 , " 我 是 那 著名的 死灵法师 , 这 伟大的 魔术师 的 欧洲 .

也就是说，"我就是那位著名的亡灵法师，欧洲伟大的魔法师。"

[aɪ] [kɔːzd] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] [kʌt] [ɪn] ['piːsɪz] [baɪ][wʌn][ʌv; əv]

I caused myself to be cut in pieces by one of

我 导致 我 到 是 切 在 件 经过 一 的

我让自己被其中一人切成碎片

[piː] . -

p . 44

p . -

[maɪ] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] ['ves(ə)l] , [ɪk'spektɪŋ] [maɪ] ['membər] [wʊd] [ˌɑːr 'iː] - [juː'naɪt] ,

my servants , and shut up in this vessel , expecting my members would re - unite ,

我的 仆人 , 和 关闭 向上 在 这 血管 , 期待 我的 成员 会 关于 - 团结 ,

我的仆人们被困在这艘船里，盼望着我的成员们能够重新团聚。

[ænd; ənd][maɪ]['bɑːdi][biː; bi] [rɪ'nuːd] [ɪn][ɪts] ['prɪstiːn] [juːθ] ; [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ['weðər] [ðə; ðɪ]['siːkrət]
and 和 **my** 我的 **body** 身体 **be** 是 **renewed** 更新 **in** 在 **its** 它是 **pristine** 纯净无瑕 **youth** 青年 **;** ; **I** 我 **know** 知道 **not** 不是 **whether** 无论 **the** 这 **secret** 秘密
[wʌz; wəz] [fɔːls] ,
was 曾是 **false** 错误的 **,** ,

我的身体将恢复到青春的纯洁状态；我不知道这个秘密是否是假的，

[ɔːr] [ɪf] [hiː; hi] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['strɪktli] [maɪ]['ɔːrdərz] ; [bʌt; bət]['æftər] ['bɔɪlɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
or 或者 **if** 如果 **he** 他 **neglected** 被忽视的 **to** 到 **follow** 跟随 **strictly** 严格 **my** 我的 **orders** 订单 **;** ; **but** 但 **after** 后 **boiling** 沸腾 **a** 一个 **long** 长的 **time** 时间 **,** ,

或者如果他没有严格遵守我的命令；但煮了很久之后，

[aɪ] [fɔːrmd] ['oʊnli][ə; eɪ][groʊs] , [ˌmɪs'ʃeɪpən] , [ænd; ənd] ['laɪfləs] [mæs] . ”
I 我 **formed** 形成 **only** 仅有的 **a** 一个 **gross** 总的 **,** , **misshapen** 畸形 **,** , **and** 和 **lifeless** 无生命 **mass** 大量的 **.** . **”** ”

我只变成了一团粗糙、畸形、毫无生气的肉块。

“ [juː; jʊ] [ðen] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] , ” [sed] [deθ] , “ [ðæt] [ðə; ðɪ] [soʊl] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l]
“ “ **You** 你 **then** 然后 **were** 是 **of** 的 **opinion** 观点 **,** , **”** ” **said** 说 **death** 死亡 **,** , **“** “ **that** 那 **the** 这 **soul** 灵魂 **was** 曾是 **but** 但 **a** 一个 **subtle** 微妙的
['faɪər] ;
fire 火 **;** ;

“那时你们认为，”死神说，“灵魂只不过是一团微妙的火焰；

[ə; eɪ] [fleɪm] [ðæt] [kʊd; kəd] ['ænɪmeɪt] [jʊr; jər]['bɑːdi] , [ænd; ənd] [rɪ'per] [ɪt'self] ! ”
a 一个 **flame** 火焰 **that** 那 **could** 可以 **animate** 动画 **your** 你的 **body** 身体 **,** , **and** 和 **repair** 维修 **itself** 本身 **!** ! **”** ”

一团能够赋予你身体生命并自我修复的火焰！

“ [jes] , ” ['ænsər] [ðə; ðɪ]['nekroʊmænsər] .
“ “ **Yes** 是的 **,** , **”** ” **answered** 回答 **the** 这 **necromancer** 死灵法师 **.** .

“是的，”死灵法师回答道。

“ [kloʊz] [ðə; ðɪ] ['ves(ə)l] [ə'gen] , ” [sed] [deθ] .
“ “ **Close** 关闭 **the** 这 **vessel** 血管 **again** 再次 **,** , **”** ” **said** 说 **Death** 死亡 **.** .

“再次关闭容器，”死神说道。

[wen] [ɔːl][ðə; ðɪ][baɪ] - ['stændər] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] ,
When 什么时候 **all** 全部 **the** 这 **by** 经过 **-** - **standers** 站立者 **had** 有 **been** 到过 **heard** 听到 **,** ,

当所有旁观者的意见都被听完之后，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][pʊt][ðer; ðər] [neɪmz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [greɪt] [bʊk] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ]
they 他们 **were** 是 **required** 必需的 **to** 到 **put** 放 **their** 他们的 **names** 姓名 **upon** 之上 **a** 一个 **great** 伟大的 **book** 书 **;** ; **and** 和 **while** 尽管 **they** 他们
[wɜːr; wər] ['raɪtɪŋ] ,
were 是 **writing** 写作 **,** ,

他们被要求在一本巨著上署名；而当他们写作时，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ]['bɑːt(ə)l] [muːv] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] .
I 我 **saw** 锯 **the** 这 **bottle** 瓶子 **move** 移动 **towards** 向 **me** 我 **.** .

我看到瓶子朝我移动过来。

[ðə; ði]['nekroʊmænsər] [wɪ'ðɪn] [ɪ'mi:diətli] [kə'menst] [ə; eɪ][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ; [ɪn'kwaɪərɪŋ]

The	necromancer	within	immediately	commenced	a	conversation	with	me	;	inquiring
这	死灵法师	之内	立即地	开始	一个	对话	和	我	;	查询

, “ [hu:] [reɪn] [ɪn] [speɪn] ?

,	“	who	reigns	in	Spain	?
,	“	WHO	统治	在	西班牙	?

体内的亡灵法师立刻开始与我交谈，问道：“谁统治着西班牙？”

[dʌz] ['venɪs] [jet] [ɪg'zɪst] ?

Does	Venice	yet	exist	?
做	威尼斯	然而	存在	?

威尼斯现在还存在吗?

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [nu:z] [ɪn] [fræns] ?

What	is	the	news	in	France	?
什么	是	这	消息	在	法国	?

法国有什么新闻?

[ɑ:r; ər][ðə; ði]['kælvəˌnɪsts] ['kɑ:nstəntli] [traɪ'ʌmfənt] ?

Are	the	Calvinists	constantly	triumphant	?
是	这	加尔文主义者	不断地	凯	?

加尔文主义者总是胜利的吗?

” [aɪ] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , “ ['filip] [ˌaɪ 'vi:] . [reɪn] [ɪn] [speɪn] ; ['venɪs] [ɪz] [stɪl] ['bju:tɪf(ə)l] , [rɪtʃ] ,

”	I	answered	him	,	“	Philip	IV	.	reigns	in	Spain	;	Venice	is	still	beautiful	,	rich	,
”	我	回答	他	,	“	菲利普	第四	.	统治	在	西班牙	;	威尼斯	是	仍然	美丽的	,	富有的	,

[ænd; ənd]

and
和

我回答他：“菲利普四世统治着西班牙；威尼斯依然美丽、富饶，而且

[pi:] . -

p	.	45
p	.	-

第45页

['paʊərf(ə)l] : [ðə; ði]['kælvəˌnɪsts][ænd; ənd][ðer; ðər] [kɪŋ] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] [ɪn'vɪnsəb(ə)l] .

powerful	:	the	Calvinists	and	their	king	are	always	invincible	.
强大的	:	这	加尔文主义者	和	他们的	国王	是	总是	无敌	.

强大：加尔文教徒和他们的国王总是所向披靡。

” [hi:; hi] [ðen] [bɪ'sɔ:t] [ˌem 'i:][tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði]['bɑ:t(ə)l] .

”	He	then	besought	me	to	break	the	bottle	.
”	他	然后	恳求	我	到	休息	这	瓶子	.

“然后他恳求我把瓶子打碎。”

[æz; əz][aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['sɜ:rt(ə)n][kwɑ:mz; kwɔ:mz][ʌv; əv] [fɪr] , [ˌaɪ 'ti:] [sweld]

As	I	hesitated	,	not	being	without	certain	qualms	of	fear	,	it	swelled
作为	我	犹豫了一下	,	不是	存在	没有	肯定	疑虑	的	害怕	,	它	肿胀

, [ænd; ənd][bɜ:rst][ʌv; əv][ɪt'self] .

,	and	burst	of	itself	.
,	和	爆裂	的	本身	.

当我犹豫不决，心中仍存一丝恐惧时，它膨胀起来，然后自行爆发了。

[aɪ] [ðen] [sɔ:] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [kən'teɪnd] [ɪk'spænd]['ɪntu:][ə; eɪ]['hju:mən][fɔ:rm] , [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [ʌp]

I	then	saw	what	it	had	contained	expand	into	a	human	form	,	and	rising	up
我	然后	锯	什么	它	有	包含	扩张	进入	一个	人类	形式	,	和	上升	向上

,

,
,

然后我看到它里面的东西膨胀成人形，并升了起来，

[riˈzjuːmd] [ðə; ði] [ˈdɪskɔːrs] [ɪn] [ðɪs] [ˈmænər] : —
resumed **the** **discourse** **in** **this** **manner** **:** **—**
恢复 这 话语 在 这 方式 : —

他以这种方式继续发言：——

“ [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [əˈgen] [ˈɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] ,
“ **As** **it** **is** **impossible** **for** **me** **to** **return** **again** **into** **the** **world** **,**
” 作为 它 是 不可能的 为了 我 到 返回 再次 进入 这 世界 ,

“既然我不可能再回到这个世界上，

[pleɪs] [ˌjuː ˈes] [ˌhensˈfɔːrθ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ded] [məˈdʒɪʃnz] .
place **us** **henceforth** **among** **the** **dead** **magicians** **.**
地方 我们 今后 之中 这 死的 魔术师 .

从此将我们列入死去的魔法师之列。

” [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːt(ə)l] ,
” **In** **the** **place** **of** **the** **bottle** **,**
” 在 这 地方 的 这 瓶子 ,

“代替瓶子，

[ðer; ðər] [əˈpɪrd] [æn; ən][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [bɪrd] :
there **appeared** **an** **old** **man** **with** **a** **great** **head** **and** **a** **long** **beard** **:**
那里 出现 一个 老的 男人 和 一个 伟大的 头 和 一个 长的 胡须 :

一个头很大、留着长胡子的老人出现了：

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪv] [ˈmiːn] , [ænd; ənd] [held] [ə; eɪ] [gloʊb] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
he **was** **of** **a** **grave** **mein** **,** **and** **held** **a** **globe** **in** **his** **hand** **.**
他 曾是 的 一个 严重 我的 , 和 握住 一个 地球 在 他的 手 .

他神情严肃，手里拿着一个地球仪。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] , ” [sed] [hiː; hi] , “ - , [ðæt] [greɪt] [frentʃ] [əˈstrɑːlədʒər] , [huː] [prɪˈdɪktɪd] ,
“ **I** **am** **,** **”** **said** **he** **,** **“** **Nestradamus** **,** **that** **great** **French** **astrologer** **,** **who** **predicted** **,**
” 我 是 , ” 说 他 , “ - , 那 伟大的 法语 占星家 , WHO 预测 ,
[ˈdʊrɪŋ] [maɪ][laɪf] ,
during **my** **life** **,**
期间 我的 生活 ,

“我就是，”他说，“那位伟大的法国占星家涅斯特拉达姆士，在我活着的时候就预言了……”

[ˈevri] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [sɪns] [ˈhæpənd] . ”
every **thing** **that** **has** **since** **happened** **.** **”**
每一个 事物 那 有 自从 发生 . ”

此后发生的一切。

“ [haʊ] , ” [sed] [aɪ] , “ [ɑːr; ər][juː; jʊ][hiː; hi] [ðæt] [kəmˈpoʊzd] [ðoʊz] [ˈfeɪməs] [ˈsentʃəriz] , [wɪtʃ] , [ˈæftər]
“ **How** **,** **”** **said** **I** **,** **“** **are** **you** **he** **that** **composed** **those** **famous** **centuries** **,** **which** **,** **after**
” 如何 , ” 说 我 , “ 是 你 他 那 由 那些 著名的 几个世纪 , 哪个 , 后
[deθ] ,
death **,**
死亡 ,

“你怎么能说，”我问道，“你就是创作了那些著名世纪作品的那位，在你死后，

[wɜːr; wər] [faʊnd] [ɪn][jʊr; jər] [tuːm] ?
were **found** **in** **your** **tomb** **?**
是 成立 在 你的 墓 ?

在你的墓里发现了什么?

[rɪˈzɑːlv] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈprɔfisiz] [naʊ] [ɪn][maɪ][maɪnd] : — “
Resolve **me** **,** **I** **pray** **you** **,** **one** **of** **your** **prophecies** **now** **in** **my** **mind** **:** **—** **“**
解决 我 , 我 祈祷 你 , 一 的 你的 预言 现在 在 我的 头脑 : — ”

请你让我明白你此刻在我脑海中的一个预言：——

- [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] ['eriːz] [ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] [wɜːrld] [kə'mænd] ;

'	The	sign	of	Aries	shall	the	world	command	;
-	这	符号	的	白羊座	将	这	世界	命令	;

“白羊座将主宰世界；

['tɔːrəs] [ʃæl; ʃəl] [ruːl] [ðə; ði] [weɪvz] [ænd; ənd] ['sɑːlɪd] [lænd] ;

Taurus	shall	rule	the	waves	and	solid	land	;
金牛座	将	规则	这	波浪	和	坚硬的	土地	;

金牛座将主宰波涛和陆地；

[piː] . -

p	.	46
p	.	-

['mʌðər] [ænd; ənd] ['saɪər] [ðə; ði] ['vɜːrdʒɪn] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'siːv] ,

Mother	and	sire	the	virgin	shall	deceive	,
母亲	和	父系	这	处女	将	欺骗	,

圣母玛利亚和圣父啊，处女将欺骗你们。

[ðə; ði] ['mʌðɚz] [brests] [ðə; ði] ['tendər] [twɪnz] [ʃæl; ʃəl] [liːv] . - ”

The	mother's	breasts	the	tender	twins	shall	leave	.	'	”
这	母亲的	乳房	这	投标	双胞胎	将	离开	.	-	”

温柔的双胞胎将离开母亲的乳房。

“ [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði] [ə'strɑːlədʒər] , “ [ɪz] [æz; əz] [klɪr] [æz; əz] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] ; [ænd; ənd] ['signifaiz]

“	That	,	”	said	the	astrologer	,	“	is	as	clear	as	the	light	of	day	;	and	signifies
“	那	,	”	说	这	占星家	,	“	是	作为	清除	作为	这	光	的	天	;	和	表示

,

,

,

“那，”占星家说，“就像白昼的阳光一样清晰；这意味着，

[ðæt] ['mærid] [men] [ʃæl; ʃəl] ['friːkwəntli] [rɪ'zemb(ə)l] [ræmz] : [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['wʊmən] , [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] [ðə; ði] [bʊl] ,

that	married	men	shall	frequently	resemble	rams	:	the	love	of	woman	,	represented	by	the	bull	,
那	已婚	男人	将	频繁地	类似	公羊	:	这	爱	的	女士	,	代表	经过	这	公牛	,

已婚男子常常像公羊：女人的爱，用公牛来象征。

[ʃæl; ʃəl] ['mɪŋg(ə)l] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ] [ə'ferz] [ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd] ;

shall	mingle	itself	with	affairs	of	every	kind	;
将	交融	本身	和	事务	的	每一个	种类	;

将会与各种事务交织在一起；

[ðə; ði] ['dɔːtər] [daɪ'vɜːrt] [hɜːr'self] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

the	daughter	divert	herself	spite	of	the	advice	of	her	father	,
这	女儿	转移	她自己	尽管如此	的	这	建议	的	她	父亲	,

女儿不顾父亲的劝阻，自顾自地寻欢作乐。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌnz] [læf] [æt; ət] [mə'tɜːrn(ə)l] [ɪkˌspɑːstʃu'leɪʃn] . ”

and	the	sons	laugh	at	maternal	expostulation	.	”
和	这	儿子们	笑	在	母体	解释	.	”

儿子们对母亲的责备哈哈大笑。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] , [wʌt] [ɪz] [ɪts] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] ? ” [di'mɑːndid] [aɪ] : — “

“	And	this	,	what	is	its	signification	?	”	demanded	I	:	—	“
”	和	这	,	什么	是	它是	意义	?	”	要求	我	:	—	”

“那么，这又意味着什么呢？”我追问道：“

- ['mʌðərz] [su:n] [ʃæl; ʃəl] ['tʃɪldrən] [ber] ,
' Mothers soon shall children bear ,
- 母亲们 很快 将 孩子们 熊 ,

母亲们很快就会生儿育女，

[hu:] [tu:; tə] [neɪm] [noʊ]['saɪər][ʃæl; ʃəl] [der] ;
Who to name no sire shall dare ;
WHO 到 姓名 不 父系 将 敢 ;

谁敢说出父亲的名字；

[nʌn] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['beɪbz] [ðeɪ] [ber] ,
None of all the babes they bear ,
没有任何 的 全部 这 宝贝们 他们 熊 ,

他们所生的所有婴儿中，没有一个是

[ɛə] [ʃæl; ʃəl] [læk] [ə; eɪ] ['fɑ:ðɚz] [ker] . - ”
E'er shall lack a father's care . ' ”
曾经 将 缺少 一个 父亲的 关心 . - ”

永远缺乏父亲的关爱。

“ [ðæt] [ɪz] ['i:kwəli] ['i:zi] [ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
“ That is equally easy of explanation .
“ 那 是 同样地 简单的 的 解释 .

“这一点也很容易解释。”

[aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði][aɪ'di:ə] , [ðæt] ['meni] ['tʃɪldrən] [ʃæl; ʃəl] [kɔ:l] [ðoʊz] ['fɑ:ðəz] , [hu:] [ɑ:r; ər]
I wish to convey the idea , that many children shall call those fathers , who are
我 希望 到 传达 这 主意 , 那 许多 孩子们 将 称呼 那些 父亲们 , WHO 是
[nɑ:t][soʊ] ;
not so ;
不是 所以 ;

我想表达的观点是，许多孩子会称那些并非真正父亲的人为父亲；

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['fɑ:ðəz] [hu:m] [ðeɪ] [wɪl] ['nevər] [dɪ'skʌvər] .
and shall have fathers whom they will never discover .
和 将 有 父亲们 谁 他们 将要 绝不 发现 .

他们将拥有他们永远不会知道的父亲。

” [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'pɑ:rtɪd] , ['æftər] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ði:z] [tu:] ['prɔfisiz] ; [bʌt; bət][aɪ] [stɑ:pt]
” He would have departed , after explaining these two prophecies ; but I stopped
” 他 会 有 已离开 , 后 解释 这些 二 预言 ; 但 我 停止
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“他解释完这两个预言后本想离开，但我拦住了他。”

[en'tri:tɪŋ] [hɪm; ɪm]['oʊnli][tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [læst] : —
entreating him only to tell me the meaning of this last : —
恳求 他 仅有的 到 告诉 我 这 意义 的 这 最后的 : —

我只恳求他告诉我最后这句话的意思：——

[pi:] . - “
p . 47 “
p . - ”

- [bɪ'fɔ:r] [ə'nʌðər] [jɪr] [ɪz][bɔ:rn] ,
' Before another year is born ,
- 前 其他 年 是 出生 ,

在新的一年到来之前，

['meni] [ə; eɪ] [guːs] [kwɪl] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][wɔːrn] ;
Many a goose quill shall be worn ;
许多 一个 鹅 鹅毛笔 将 是 磨损 ;

许多人将佩戴鹅毛笔;

['meni] [ə; eɪ] [kwɪl] [ðə; ði] ['iːθər] [ber] ,
Many a quill the ether bear ,
许多 一个 鹅毛笔 这 醚 熊 ,

许多羽毛笔都承载着以太,

['meni] [ə; eɪ][mæn][ʃæl; ʃəl] [dæns] [ɪn] [er] ;
Many a man shall dance in air ;
许多 一个 男人 将 舞蹈 在 空气 ;

许多人将在空中跳舞;

[men] [ʃæl; ʃəl] ['sɔːrli] [ruː] [ðə; ði] [ə'tæk] ,
Men shall sorely rue the attack ,
男人 将 非常 后悔 这 攻击 ,

人们将会为这次袭击感到无比后悔。

[ʌv; əv] [greɪ] [guːs] [kwɪl] [ænd; ənd]['dɑːktər] [kwæk] ;
Of grey goose quill and Doctor Quack ;
的 灰色的 鹅 鹅毛笔 和 医生 嘎嘎 ;

灰鹅毛和庸医;

['mɜːtʃənts] [biː; bi][ɪn] ['bæŋkrʌpt] [plaɪt] ,
Merchants be in bankrupt plight ,
商人 是 在 破产 困境 ,

商户陷入破产困境,

['nəublz] [tɜːrn][tuː; tə] ['blækˌgɑrdz] [kwaɪt] ;
Nobles turn to blackguards quite ;
贵族 转动 到 黑帮 相当 ;

贵族完全变成了恶棍;

['prɑːvɪns] , ['sɪti] , [taʊn] , [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] ,
Province , city , town , and village ,
省 , 城市 , 镇 , 和 村庄 ,

省、市、镇、村

[suːn] [ʃæl; ʃəl]['soʊldʒərz] [sæk] [ænd; ənd] ['pɪlɪdʒ] ;
Soon shall soldiers sack and pillage ;
很快 将 士兵 解雇 和 掠夺 ;

不久，士兵们将进行洗劫和掠夺;

[lædz] [ænd; ənd] [læsiz] [suːn] [ʃæl; ʃəl][traɪ] ,
Lads and lasses soon shall try ,
小伙子们 和 姑娘们 很快 将 尝试 ,

小伙子们和姑娘们很快就会尝试,

[wʌt] ['dɑːrknəs] ['haɪdz][frʌm; frəm] ['evri] [aɪ] ;
What darkness hides from every eye ;
什么 黑暗 隐藏 从 每一个 眼睛 ;

黑暗隐藏着每个人看不见的东西;

[noʊ] [mɔːr] [ʃæl; ʃəl] ['widəuz] - [wiːdz] [ɪn'dʊr] ;
No more shall widows ' weeds endure ;
不 更多的 将 寡妇 - 杂草 忍受 ;

寡妇的丧服将不复存在;

[ðə; ði] ['klɔɪstər] ['vəːdʒinz][ʃæl; ʃəl] [ɪ'mjʊr] . - ″
The cloister virgins shall immure . ' ”
这 修道院 处女 将 不 . - ″

修道院的贞女们将被囚禁。

“ [ðæt] ['signifaiz] , ” [sed] [ˌnɔstrə'deimәs; -'dɑ:-] , [hu:] [wʌz; wəz][ɪn] [heɪst] [tu:; tə][dɪ'pɑ:rt] ,
“ That signifies , ” said Nostradamus , who was in haste to depart ,
“ 那 表示 , ” 说 诺查丹玛斯 , WHO 曾是 在 匆忙 到 离开 ,

“这意味着，”诺查丹玛斯说着，急着要离开。

“ [ðæt] [wʌn] [hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] [ʃæl; ʃəl] ['pɪlɪdʒ] [ðə; ði] ['ʌðər] ;
“ that one half of the world shall pillage the other ;
“ 那 一 一半 的 这 世界 将 掠夺 这 其他 ;

“世界的一半将掠夺另一半；

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] [ʃæl; ʃəl][rɑ:b][baɪ][ðer; ðər][pen] ;
the people of justice shall rob by their pen ;
这 人们 的 正义 将 抢 经过 他们的 笔 ;

正义之人将以笔为劫；

[fɔ:ls] ['witnisiz] [wɪl] [sə'pɔ:rt] [ðəm'selvz] [baɪ] ['hæŋɪŋ] [ə'pɑ:n][ðer; ðər][skə:ts] ; [ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] [wɪl]
false witnesses will support themselves by hanging upon their skirts ; the physicians will
错误的 证人 将要 支持 他们自己 经过 绞刑 之上 他们的 裙子 ; 这 医生 将要
[kɪl] [wɪð; wɪθ] ['fɪzɪk] ,
kill with physic ,
杀 和 物理学 ,

作假见证的人会挂在裙摆下苟活；医生会用药物杀人。

[ænd; ənd][bi:; bi] [wel] [peɪd] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ; [ðə; ði] ['mɜ:tʃənts] [θraɪv] [baɪ] ['bæŋkrʌptsi] ;
and be well paid for it ; the merchants thrive by bankruptcy ;
和 是 出色地有薪酬的 为了 它 ; 这 商人 蓬勃发展 经过 破产 ;

并从中获得丰厚的报酬；商人们靠破产发家致富；

['nəublz] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['ru:ɪnd] [baɪ][ðer; ðər] [stjuədz] ; [ðə; ði]['soʊldʒərz] [wɪl] [leɪ] [ɔ:l] ['ʌndər] [ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃ(ə)n]
nobles shall be ruined by their stewards ; the soldiers will lay all under contribution
贵族 将 是 毁坏 经过 他们的 管家 ; 这 士兵 将要 躺 全部 在下面 贡献
;
;
;

贵族将被他们的管家所毁；士兵将使所有人屈服；

['tʃɪldrən] [ʃæl; ʃəl][rɑ:b][wʌn] [ə'nʌðər] ; ['widəuz] ['kɑ:ntrækt] [nu:] ['nʌpʃlz] , [ænd; ənd][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]
children shall rob one another ; widows contract new nuptials , and to enjoy the
孩子们 将 抢 一 其他 ; 寡妇 合同 新的 婚礼 , 和 到 享受 这
['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['dɔtɚz] ,
portions of their daughters ,
部分 的 他们的 女儿们 ,

儿女们互相掠夺；寡妇们另嫁他人，并要占有女儿们的产业。

[meɪk]
make
制作

制作

[pi:] . -
p . 48
p . -

第48页

[nʌnz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
nuns of them .
修女 的 他们 .

她们中的修女。

[let] [goʊ] ! ” — [ænd; ənd][hi:; hi] ['heɪstɪli] [left] [ˌem 'i:] .
Let go ! ” — and he hastily left me .
让 去 ! ” — 和 他 草草 左边 我 .

放开我！——然后他匆匆离开了。

[aɪ] [ðen] [pər'siːvd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [oʊld][mæn] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [sæd]['æspekt] ,

I	then	perceived	before	me	a	good	old	man	,	of	a	very	sad	aspect	,
我	然后	感知	前	我	一个	好的	老的	男人	,	的	一个	非常	伤心	方面	,

我随后看到眼前是一位面容悲伤、和蔼可亲的老人。

[huː] [diˈmɑːndid] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [ded] ?

who	demanded	if	I	was	dead	?
WHO	要求	如果	我	曾是	死的	?

谁问我是否死了?

“ [noʊ] , ” ['ænsər] [aɪ] ; “ ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] . ”

“	No	,	”	answered	I	;	“	living	,	and	at	your	service	.	”
“	不	,	”	回答	我	;	“	活的	,	和	在	你的	服务	.	”

“不,”我回答说,“我还活着,随时为您效劳。”

“ [gʊd] ! ” [sed] [hiː; hi] ; “ [aɪ][ɪkˈspekt][ə; eɪ] ['feɪvər] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

“	Good	!	”	said	he	;	“	I	expect	a	favour	of	you	.
“	好的	!	”	说	他	;	“	我	预计	一个	偏爱	的	你	.

“好!”他说,“我希望你能帮个忙。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːld] [ðeɪ] .

You	must	know	,	I	am	called	They	.
你	必须	知道	,	我	是	称为	他们	.

你必须知道,我被称为“他们”。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [ber] [ðə; ðɪ] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌmbɑːdi] , [ʌv; əv] [ə'nʌðər] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['pɜːrsənɪdʒ] ,

I	also	bear	the	appellation	of	Somebody	,	of	Another	,	of	a	certain	Personage	,
我	还	熊	这	称谓	的	某人	,	的	其他	,	的	一个	肯定	人士	,

[ʌv; əv] ['ɔːθər] ,

of	Author	,
的	作者	,

我还有“某人”、“另一个人”、“某位人物”、“作者”等称谓。

[ænd; ənd][ʌv; əv][aɪ] [noʊ] [huː] .

and	of	I	know	who	.
和	的	我	知道	WHO	.

我知道是谁。

[waɪl] [aɪ] [lɪvd] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,

While	I	lived	in	the	world	,
尽管	我	居住地	在	这	世界	,

当我生活在这个世界上时,

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈkjuːzd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] ['evri] [θɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [treɪst]

I	was	accused	of	having	said	and	done	every	thing	which	could	not	be	traced
我	曾是	被告	的	拥有	说	和	完毕	每一个	事物	哪个	可以	不是	是	追踪

:

:
:

我被指控说了、做了所有无法追溯的事情:

[ɪf] [ə; eɪ] [fɔːls] [rɪˈpɔːrt] [wʌz; wəz]['sɜːrkjəˌleɪtəd, 'sɜːrkjəˌleɪtɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðeɪ] [huː] [hæd; həd] [brəʊtʃt]

if	a	false	report	was	circulated	,	it	was	they	who	had	broached
如果	一个	错误的	报告	曾是	流通	,	它	曾是	他们	WHO	有	已提出

[ˌaɪ 'tiː] :

it	:
它	:

如果流传了虚假报道,那一定是他们散布的:

[ɪf] ['eni] [wʌn][wʌz; wəz] [faʊnd] [ə'sæsɪneɪt] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [wei] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðeɪ] [huː] [hæd; həd]

if	any	one	was	found	assassinated	in	the	high	way	,	it	was	they	who	had
如果	任何	一	曾是	成立	被暗杀	在	这	高的	方式	,	它	曾是	他们	WHO	有

[kɪld] [hɪm; ɪm] :

killed	him	:
被杀	他	:

如果有人在高速公路上被发现遭暗杀，那一定是他们干的：

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæd] [feɪs] , [ðɪs] [wʌz; wəz] ['sʌmbɑːdi] :

if	there	was	a	man	with	a	bad	face	,	this	was	somebody	:
如果	那里	曾是	一个	男人	和	一个	坏的	脸	,	这	曾是	某人	:

如果说有谁长相丑陋，那这个人就是其中之一：

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pruːd(ə)nt][tuː; tə] [neɪm] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪn][æn; ən] [ə'fer] , [ðeɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

if	it	was	imprudent	to	name	a	person	in	an	affair	,	they	called	him	a
如果	它	曾是	轻率的	到	姓名	一个	人	在	一个	事务	,	他们	称为	他	一个

['sɜːrt(ə)n]['pɜːrs(ə)n] :

certain	person	:
肯定	人	:

如果在事件中指名道姓不妥，他们就用另一个人来称呼他：

[ɪf] [ə; eɪ] ['raɪtər] [əd'vænst] [boʊld] [θɪŋz] , [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːθər] , [huː] [hæd; həd]['spoʊkən][ɑːn]

if	a	writer	advanced	bold	things	,	this	was	an	author	,	who	had	spoken	on
如果	一个	作家	先进的	大胆的	事物	,	这	曾是	一个	作者	,	WHO	有	说	在

[ðə; ði][fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] :

the	first	impression	:
这	第一的	印象	:

如果说一位作家提出了大胆的主张，那么这位作家就是在第一印象上就做出了大胆的表述：

[ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [wen] [ðə; ði] ['ɔːθər] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [kən'siːld] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [noʊ] [huː] ,

and	,	finally	,	when	the	author	was	entirely	concealed	,	it	was	I	know	who	,
和	,	最后	,	什么时候	这	作者	曾是	完全	暗	,	它	曾是	我	知道	WHO	,

最后，当作者完全隐瞒身份时，我知道是谁。

[ðæt] [hæd; həd] [sed] [ɔːr] ['æktɪd] [ðʌs] [ænd; ənd]

that	had	said	or	acted	thus	and
那	有	说	或者	行动	因此	和

曾说过或做过这样事的人

[piː] . -

p	.	49
p	.	-

第49页

[soʊ] .

so	.
所以	.

所以。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] ['niːðər] [sed] [nɔːr][dɪd] ['eni] [θɪŋ] ; [aɪ] [ə'pɪrd] [noʊ] [wer] ;

All	this	time	I	neither	said	nor	did	any	thing	;	I	appeared	no	where	;
全部	这	时间	我	两者都不	说	也不	做过	任何	事物	;	我	出现	不	在哪里	;

这段时间里，我既没有说话也没有做任何事；我没有出现过；

[aɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [pæst] , [ænd; ənd] [kept] [haʊs] [bəuθ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ;

I	knew	not	what	passed	,	and	kept	house	both	day	and	night	;
我	知道	不是	什么	通过了	,	和	保留	房子	两个都	天	和	夜晚	;

我不知道发生了什么事，日夜操持家务；

[ðə; ði] [ʃə'grɪn] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [maɪ'self][ɪn][soʊ][bæd] [rɪ'pju:t] , ['ferli] [pʊt][æn; ən][end][tu:; tə][maɪ] [ɪg'zɪstəns]

the	chagrin	of	seeing	myself	in	so	bad	repute	,	fairly	put	an	end	to	my	existence
这	懊恼	的	看到	我	在	所以	坏的	声誉	,	相当	放	一个	结尾	到	我的	存在

.

:

.

看到自己名声如此糟糕，我感到无比懊悔，也因此结束了自己的生命。

[aɪ] [dɪ'mænd] , ['ðerfɔ:r] , [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [tu:; tə] ['vɪndɪkeɪt] [ˌem 'i:][tu:; tə][jʊr; jər] [frendz] ,

I	demand	,	therefore	,	of	you	,	to	vindicate	me	to	your	friends	,
我	要求	,	所以	,	的	你	,	到	表白	我	到	你的	朋友们	,

因此，我要求你向你的朋友们证明我的清白。

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['pɜ:sənz] ['oʊvər] [hu:m] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['eni] ['ɪnfluəns] ,

and	those	persons	over	whom	you	have	any	influence	,
和	那些	人	超过	谁	你	有	任何	影响	,

以及那些你对其有任何影响力的人，

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [nɑ:t][ɪn]['fju:tʃər] [tʃɑ:rdʒ] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ]['eni] [θɪŋ] ; [fɔ:r; fər] , [sɪns] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] ,

that	they	may	not	in	future	charge	me	with	any	thing	;	for	,	since	I	am	dead	,
那	他们	可能	不是	在	未来	收费	我	和	任何	事物	;	为了	,	自从	我	是	死的	,

免得他们以后再指控我什么；因为我已经死了，

[aɪ][kæn; kən][ʌv; əv] [kɔ:rs] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rld] .

I	can	of	course	have	nothing	more	to	do	with	the	world	.
我	能	的	课程	有	没有什么	更多的	到	做	和	这	世界	.

我当然可以和这个世界彻底断绝关系。

" [aɪ] ['prɑ:mɪst] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][aɪ] [wʊd] [rɪ'membər] [wʌt] [hi:; hi] [dɪ'zaɪrd] , [ænd; ənd][hi:; hi]

"	I	promised	the	old	gentleman	I	would	remember	what	he	desired	,	and	he
"	我	承诺	这	老的	绅士	我	会	记住	什么	他	想要的	,	和	他

[rɪ'taɪərd] [kən'tentɪd] .

retired	contented	.
退休	满足	.

“我答应了那位老先生我会记住他的愿望，他心满意足地离开了。”

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ˌem 'i:] , [fel] [ə'pɑ:n][maɪ] [nek] ,

At	this	moment	a	young	woman	coming	up	to	me	,	fell	upon	my	neck	,
在	这	片刻	一个	年轻的	女士	未来	向上	到	我	,	跌倒	之上	我的	脖子	,

[iks'kleimɪŋ] ,

exclaiming	,
惊呼	,

这时，一个年轻女子走到我面前，扑到我的脖子上，惊呼道：

“ [maɪ] [dɪr] , [hæv; həv][ju:; jʊ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'raɪvd] !

“	My	dear	Æneas	,	have	you	at	length	arrived	!
“	我的	亲爱的	埃涅阿斯	,	有	你	在	长度	到达的	!

“我亲爱的埃涅阿斯，你终于到了！”

[aɪ][hæv; həv][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [wɪʃt] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .

I	have	for	a	long	time	wished	to	see	you	.
我	有	为了	一个	长的	时间	希望	到	看	你	.

我一直很想见你。

['və:dʒil] [hæθ] ['spoʊkən] ['veri] ['ɪli] [ʌv; əv][ju:; jʊ] : [hi:; hi][hæz; həz] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

Virgil	hath	spoken	very	illy	of	you	:	he	has	published	a	history	of
维吉尔	有	说	非常	伊利	的	你	:	他	有	已发布	一个	历史	的

['aʊər; ɑ:r] [lʌvz] ,

our	loves	,
我们的	爱	,

维吉尔对你们的评价非常糟糕：他出版了一部关于我们爱情史的著作，

[wɪtʃ] [wiː; wi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] : [aɪ][hæv; həv] [sɔːt] [juː; jʊ] [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ded] ,

which	we	knew	nothing	of	:	I	have	sought	you	among	all	the	dead	,
哪个	我们	知道	没有什么	的	:	我	有	寻求	你	之中	全部	这	死的	,

我们对此一无所知：我已在死者中寻找你，

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] , [frʌm; frəm][jʊr; jər] [er] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]

without	being	able	to	find	you	;	but	I	know	,	from	your	air	,	that	you	are
没有	存在	有能力的	到	寻找	你	;	但	我	知道	,	从	你的	空气	,	那	你	是

;

Æneas	;
埃涅阿斯	;

虽然找不到你，但我从你的气息中知道你是埃涅阿斯。

[fɔːr; fər] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['gretɪst] [ænd; ənd][moʊst] [ɪ'lʌstriəs] [ʌv; əv] ['hɪroʊz] ,

for	,	as	you	have	been	the	greatest	and	most	illustrious	of	heroes	,
为了	,	作为	你	有	到过	这	最	和	最多	杰出	的	英雄	,

因为，你们一直是最伟大、最杰出的英雄，

[soʊ] [hɪr] [juː; jʊ] [sər'pæs] [ɔːl][ðə; ði] [ded] [ɪn] [dɪ'miːnər] [ænd; ənd] ['bjuːti] .

so	here	you	surpass	all	the	dead	in	demeanour	and	beauty	.
所以	这里	你	超过	全部	这	死的	在	风度	和	美丽	.

所以，你在这里的风度和美貌都超越了所有逝者。

″ [piː] . -

″	p	.	50
″	p	.	-

第50页

[æz; əz][ðə; ði] [sər'praɪz] [aɪ] [felt] [æt; ət] [ðɪs] [ʌn'merɪtɪd] ['kɑːmplɪmənt] [pri'ventid] ['ænsər] , [ʃiː; ʃi]

As	the	surprise	I	felt	at	this	unmerited	compliment	prevented	answer	,	she
作为	这	惊喜	我	毛毡	在	这	不应得的	赞扬	阻止	回答	,	她

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [spiːk] ,

continued	to	speak	,
持续	到	说话	,

由于我被这突如其来的赞美弄得不知所措，一时语塞，她便继续说道：

[ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [ˌem 'iː][soʊ] ['viːəməntli] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][kraɪ][aʊt] .

and	embraced	me	so	vehemently	,	that	I	was	compelled	to	cry	out	.
和	拥抱	我	所以	强烈地	,	那	我	曾是	被迫	到	哭	出去	.

他紧紧地拥抱我，以至于我忍不住喊了出来。

“ [piːs] , [ðer; ðər] ! ” [kə'mɑːndid] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [huː] [wʌz; wəz] [kɔːld] ['saɪləns]

“	Peace	,	there	!	”	commanded	the	officer	of	the	chamber	,	who	was	called	Silence
“	和平	,	那里	!	”	命令	这	官	的	这	房间	,	WHO	曾是	称为	沉默

.

:
.

“安静！”房间的官员，名叫“沉默者”，命令道。

[aɪ] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [bɔːl] [aʊt] ; [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] ['mædəm] ['daɪdoʊ] , “ [oʊ] [kwiːn] [ʌv; əv]

I	still	continued	to	bawl	out	;	and	said	to	Madame	Dido	,	“	O	Queen	of
我	仍然	持续	到	呶	出去	;	和	说	到	夫人	蒂朵	,	“	哦	女王	的

['kɑːrθɪdʒ] !

Carthage	!
迦太基	!

我仍然继续大声叫喊；并对狄多夫人说：“迦太基女王啊！

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][biː; bi] [ˌʌndi'siːvd] ?

will	you	not	be	undeceived	?
将要	你	不是	是	悄	?

你难道还不愿醒悟吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɑːn] [frən'sɪskoʊ][diː][kweɪ'veɪdoʊ][diː] ['vɪlɪgəz] , [ˌʃevə'liə] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] [seɪnt]

I	am	Don	Francisco	de	Quevedo	de	Villegas	,	Chevalier	of	the	order	of	Saint
我	是	大学教师	弗朗西斯科	德	克韦多	德	维勒加斯	,	骑士	的	这	命令	的	圣

[dʒeɪmz] ! ”

James	!	”
詹姆斯	!	”

我是唐·弗朗西斯科·德·克韦多·德·维勒加斯，圣詹姆斯勋章骑士！ ”

“ [bɪ'hoʊld] ! ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kwiːn] , “ [bɪ'hoʊld] [ðɪs] ['drʌŋkərd] , [huː] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['troʊdʒən] ,

“	Behold	!	”	replied	the	queen	,	“	behold	this	drunkard	,	who	,	being	a	Trojan	,
“	看哪	!	”	回复	这	女王	,	“	看哪	这	酒鬼	,	WHO	,	存在	一个	特洛伊木马	,

“瞧！”王后回答说，“瞧这个醉汉，他是一个特洛伊人，

[wʊd] [feɪn] [pæs] [hɪm'self] [ɔːf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['spænjərd] !

would	fain	pass	himself	off	for	a	Spaniard	!
会	欣然	经过	他自己	离开	为了	一个	西班牙人	!

他真想冒充西班牙人!

[goʊ] , ['paɪəs] ; ['vəːdʒɪl] [hæθ] [dʌn] [ðiː] [noʊ] [greɪt] [rɔːŋ] [ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðiː] [æz; əz] [ðaʊ]

Go	,	pious	Æneas	;	Virgil	hath	done	thee	no	great	wrong	in	describing	thee	as	thou
去	,	虔诚的	埃涅阿斯	;	维吉尔	有	完毕	你	不	伟大的	错误的	在	描述	你	作为	你

[ɑːrt] .

art	.
艺术	.

去吧，虔诚的埃涅阿斯；维吉尔对你的描述并没有错。

[wer] [ɪz] [ðaɪ] [pə'leɪdiəm] ?

Where	is	thy	Palladium	?
在哪里	是	你的	钯	?

你的钯金在哪里?

[ðaɪ] [nɜːrs] ?

thy	nurse	?
你的	护士	?

你的护士?

[ðaɪ] [sʌn] - ?

thy	son	Ascanias	?
你的	儿子	-	?

你的儿子阿斯卡尼亚斯?

[wer] [ɑːr; ər] [ðaɪ] [kəm'pænjənz] ?

where	are	thy	companions	?
在哪里	是	你的	同伴	?

你的同伴在哪里?

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] [wɪ'ðaʊt] [ə'tendənts] ? ”

why	are	you	here	without	attendants	?	”
为什么	是	你	这里	没有	服务员	?	”

你为何独自一人前来?

“ [biː; bi][nɑːt] [dɪs'kwaɪɪtid] , ” [sed] [aɪ] : “ [ə'dres] [jɔːr'self] [tuː; tə] ['kerən] ;

“	Be	not	disquieted	,	”	said	I	:	“	address	yourself	to	Charon	;
“	是	不是	不安	,	”	说	我	:	“	地址	你自己	到	卡戎	;

“不要惊慌，”我说：“去找卡戎吧；

[hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [juː; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz] , [huː] [ə'bændənd] [juː; jʊ][ɪn]['æfrɪkə] ;

he	would	know	you	as	well	as	Æneas	,	who	abandoned	you	in	Africa	;
他	会	知道	你	作为	出色地	作为	埃涅阿斯	,	WHO	弃	你	在	非洲	;

他会像埃涅阿斯一样了解你，埃涅阿斯曾将你抛弃在非洲；

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [miːt] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['pruːdəri] :

that	**was**	**a**	**meet**	**punishment**	**for**	**your**	**prudery**	**:**
那	曾是	一个	见面	惩罚	为了	你的	伪善	:

这是对你虚伪的应有惩罚:

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fər'get] [ə; eɪ][mæn] ,

but	**you**	**have**	**not**	**yet**	**been**	**able**	**to**	**forget**	**a**	**man**	**,**
但	你	有	不是	然而	到过	有能力的	到	忘记	一个	男人	,

但你至今仍未能忘记一个男人。

[huː] [sə'rendərd] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['sɪti] [tuː; tə][ðə; ði]

who	**surrendered**	**his**	**native**	**city**	**to**	**the**
WHO	投降	他的	本国的	城市	到	这

他将自己的家乡拱手让给了

[piː] . -

p	**.**	**51**
p	.	-

第51页

['griːks] , [ænd; ənd] [fled] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ruːɪnd] ['kʌntri] .

Greeks	**,**	**and**	**fled**	**from**	**his**	**ruined**	**country**	**.**
希腊人	,	和	逃亡	从	他的	毁坏	国家	.

希腊人，逃离了他满目疮痍的祖国。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [lʌv] ！ ”

You	**are**	**a**	**victim**	**of**	**love**	**!**	**”**
你	是	一个	受害者	的	爱	！	”

你成了爱情的受害者!

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [rɪ'taɪərɪŋ] , “ [ɑːr; ər] ['veri] ['kredʒələs] !

“	**And**	**you**	**,**	**”**	**said**	**she**	**,**	**retiring**	**,**	**“**	**are**	**very**	**credulous**	**!**
“	和	你	,	”	说	她	,	退休	,	“	是	非常	轻信的	!

“而你，”她退后一步说道，“真是太容易轻信别人了！ ”

” [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ə'gen] [kə'mɑːndid] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ['eni]

”	**The**	**officer**	**again**	**commanded**	**silence**	**,**	**and**	**before**	**I**	**had**	**time**	**to**	**add**	**any**
”	这	官	再次	命令	沉默	,	和	前	我	有	时间	到	添加	任何

[θɪŋ] [mɔːr] ,

thing	**more**	**,**
事物	更多的	,

“警官再次命令大家安静，还没等我再说些什么，

[aɪ] [sɔː] [ə'proʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] [ded] ['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [greɪt] [saɪz] , [wɪð; wɪθ][hɔːrnz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

I	**saw**	**approaching**	**a**	**dead**	**person**	**of**	**great**	**size**	**,**	**with**	**horns**	**upon**	**his**	**head**	**,**
我	锯	接近	一个	死的	人	的	伟大的	尺寸	,	和	角	之上	他的	头	,

我看到一个体型巨大的死人走近，他的头上长着角。

[ænd; ənd] [huː] [ræn] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [straɪk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]

and	**who**	**ran**	**towards**	**me**	**as**	**though**	**he**	**was**	**going**	**to**	**strike**	**with**	**them**
和	WHO	跑	向	我	作为	尽管	他	曾是	去	到	罢工	和	他们

.

:

.

他朝我跑来，好像要用那些东西攻击我似的。

[aɪ] [stretʃt] [aʊt] [maɪ][ɑːrmz][tuː; tə] [dɪ'fend] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [pɜ'siːvɪŋ] [nɪr] [ˌem 'iː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [fɔːrk]

I	**stretched**	**out**	**my**	**arms**	**to**	**defend**	**myself**	**,**	**and**	**perceiving**	**near**	**me**	**a**	**large**	**fork**
我	拉伸	出去	我的	武器	到	保卫	我	,	和	感知	靠近	我	一个	大的	叉

,

,

,

我伸出双臂保护自己，这时我注意到附近有一把大叉子。

[ðæt] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði] ['tæpəstri] , [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][maɪ][hænd] , [ænd; ənd]['fɜ:rmli] [ə'weitid] [hɪz; ɪz]

that	supported	the	tapestry	,	I	took	it	in	my	hand	,	and	firmly	awaited	his
那	有	这	挂毯	,	我	采取	它	在	我的	手	,	和	牢牢	等待中	他的

['ɑ:nset] .

onset	.
发病	.

我把它拿在手里，紧紧握住支撑挂毯的绳子，静候他的到来。

“ [du:][ju:; jʊ] ['rekəgnaɪz] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [dɑ:n] [di:'eɪgoʊ][mɔ'ri:noʊ, mɔ'reɪnoʊ] ,

“	Do	you	recognize	,	”	said	he	,	“	Don	Diego	Moreno	,
“	做	你	认出	,	”	说	他	,	“	大学教师	迭戈	莫雷诺	,

“你认得他吗？”他问道，“唐·迭戈·莫雷诺？”

[hu:m] [ju:; jʊ][hæv; həv] [kɔ:ld] [ɪn][jʊr; jər]['poʊəmz][si:'njɔ:r] [kɔ:'nu:tɔ:] ? ”

whom	you	have	called	in	your	poems	Signor	Cornuto	?	”
谁	你	有	称为	在	你的	诗歌	签名者	角	?	”

您在诗中称呼的“科尔努托先生”是谁？

“ [jes] , ” [rɪ'plaɪd] [aɪ] ; “ [ænd; ənd][tu:; tə] [kən'vɪns] [ju:; jʊ] , [ðæt] [aɪ] ['ni:ðər] [fɪr] [ju:; jʊ] , ['lɪvɪŋ] [nɔ:r]

“	Yes	,	”	replied	I	;	“	and	to	convince	you	,	that	I	neither	fear	you	,	living	nor
“	是的	,	”	回复	我	;	“	和	到	说服	你	,	那	我	两者都不	害怕	你	,	活的	也不

[ded] ,

dead	,
死的	,

“是的，”我回答说；“为了让你相信，无论你活着还是死去，我都不害怕你，

[teɪk] [ɪn] [æd'væns] [ə; eɪ] [bloʊ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [fɔ:rk] ; ” [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ɪn'devər] [tu:; tə] [rʌn]

take	in	advance	a	blow	with	this	fork	;	”	and	at	that	endeavoured	to	run
拿	在	进步	一个	吹	和	这	叉	;	”	和	在	那	努力	到	跑步

[hɪm; ɪm] [θru:] ,

him	through	,
他	通过	,

先用这把叉子刺他一下；”说完，他试图刺穿他。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [boʊnz] [wɜ:r; wər] [tu:] [hɑ:rd] .

but	his	bones	were	too	hard	.
但	他的	骨头	是	也	难的	.

但他的骨头太硬了。

[mɔ'ri:noʊ, mɔ'reɪnoʊ] [ðen] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [bloʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɑ:n]

Moreno	then	gave	me	a	blow	with	his	head	,	and	casting	himself	upon
莫雷诺	然后	给予	我	一个	吹	和	他的	头	,	和	铸件	他自己	之上

[ˌem 'i:] , [θru:] [ˌem 'i:] [daʊn] :

me	,	threw	me	down	:
我	,	扔	我	向下	:

莫雷诺随后用头撞了我一下，然后扑到我身上，把我摔倒在地：

[aɪ] [stʌk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪdz] , [ˌɪn'sɝ:tɪŋ] [maɪ] ['fɪŋgərz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['oʊpənɪŋz] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['stɜ:rnəm] ,

I	stuck	to	his	sides	,	inserting	my	fingers	into	the	openings	beneath	the	sternum	,
我	卡住	到	他的	侧面	,	插入	我的	手指	进入	这	开口	下面	这	胸骨	,

我紧贴着他的身体两侧，将手指伸入胸骨下方的缝隙中。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][ə'roʊz] , [keɪm]

and	as	he	arose	,	came
和	作为	他	出现	,	来了

他起身时，来了

[pi:] . -

p	.	52
p	.	-

[ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
up **with** **him** **.**
向上 和 他 .

跟他一起起来。

[ðɪs] [nɔɪz] ['kɔ:zɪŋ] [kən'sɪdərəb(ə)l][kən'fju:ʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ə'sembli] , [aɪ] [sɔ:] ['kʌmɪŋ] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] ,
This **noise** **causing** **considerable** **confusion** **in** **the** **assembly** **,** **I** **saw** **coming** **upon** **me** **,**
这 噪音 导致 大量 困惑 在 这 集会 , 我 锯 未来 之上 我 ,

我预见到这种在集会中造成极大混乱的噪音正向我袭来。

[ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] , [ɑ:rmd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [wɪð; wɪθ][mɔ'ri:noʊ, mɔ'reɪnoʊ] ;
a **great** **number** **of** **the** **dead** **,** **armed** **in** **the** **same** **manner** **with** **Moreno** **;**
一个 伟大的 数字 的 这 死的 , 武装 在 这 相同的 方式 和 莫雷诺 ;

许多死者都和莫雷诺一样，装备着同样的武器；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [prest] [ə'pɑ:n][wʌn] [ə'nʌðər] , [i:tʃ] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [pæs] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] ,
and **as** **they** **pressed** **upon** **one** **another** **,** **each** **anxious** **to** **pass** **his** **neighbour** **,**
和 作为 他们 按下 之上 一 其他 , 每个 焦虑的 到 经过 他的 邻居 ,

他们互相推搡，每个人都急于超过旁边的人，

[ðer; ðər] [boʊnz] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['kjʊriəs] ['klɪkɪŋ] .
their **bones** **made** **a** **very** **curious** **clicking** **.**
他们的 骨头 制成 一个 非常 好奇的 点击 .

它们的骨头发出了一种非常奇特的咔哒声。

[ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] , ['ʌðər] ['mɑ:rʃəld] [ðəm'selvz] [ɪn] [frʌnt] , [tu:; tə] [prə'tekt] [ˌem 'i:][frʌm; frəm]
In **the** **mean** **time** **,** **others** **marshalled** **themselves** **in** **front** **,** **to** **protect** **me** **from**
在 这 意思是 时间 , 其他的 集结 他们自己 在 正面 , 到 保护 我 从
[ðer; ðər] [ə'sɔ:lt] .
their **assault** **.**
他们的 突击 .

与此同时，其他人则列队挡在我前面，保护我免受他们的攻击。

['dʊrɪŋ] [ði:z] [træn'zækʃənz] , [deθ] [sæt][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [θroʊn] [ɪn] ['saɪləns] ,
During **these** **transactions** **,** **Death** **sat** **upon** **her** **throne** **in** **silence** **,**
期间 这些 交易 , 死亡 卫星 之上 她 王座 在 沉默 ,

在这些交易过程中，死神静静地坐在她的王座上。

[ə'tentɪv] ['oʊnli][tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['sʌbdʒekts] [neɪmz] ;
attentive **only** **to** **the** **inscription** **of** **her** **subjects** **names** **;**
细心 仅有的 到 这 题词 的 她 主题 姓名 ;

她只关注刻上臣民的名字；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['sekrətəriz] ['hæpənd] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
and **as** **the** **secretaries** **happened** **to** **finish** **at** **a** **moment** **when** **there** **was**
和 作为 这 秘书 发生 到 结束 在 一个 片刻 什么时候 那里 曾是
[ə; eɪ] [slaɪt] [se'seɪʃn] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['tu:mʌlt] ,
a **slight** **cessation** **in** **our** **tumult** **,**
一个 轻微 停止 在 我们的 骚乱 ,

秘书们恰好在我们喧闹稍稍平息的时候结束了工作，

[ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [kraɪd] —
the **officer** **cried** **—**
这 官 哭 —

警官喊道——

“ [pi:s] — ['lɪs(ə)n] !
“ **Peace** **—** **listen** **!**
“ 和平 — 听 !

“和平——听着！

" [aɪ] [siːzd] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə] [dɪˈmænd] [ˈdʒʌstɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kwiːn] .
" I seized this occasion to demand justice of the queen .
" 我 查获 这 场合 到 要求 正义 的 这 女王 .

"我借此机会要求为女王伸张正义。"

" [aɪ] [ˈsʌpləˌkeɪt] [jʊr; jər] [ˈsɑːvrɪn] [ˈmædʒəsti] , " [sed] [aɪ] , " [tuː; tə] [duː] [ˌem ˈiː] [ˈdʒʌstɪs] [ɑːn] [diːˈeɪgoʊ]
" I supplicate your sovereign majesty , " said I , " to do me justice on Diego
" 我 哀告 你的 主权 威严 , " 说 我 , " 到 做 我 正义 在 迭戈
[mɔˈriːnoʊ, mɔˈreɪnoʊ] ,
Moreno ,
莫雷诺 ,

"我恳求陛下，"我说，"请您公正地审判迭戈·莫雷诺。"

[huː] [hæz; həz] [inˈsʌltid] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ðɪs] [ˈpæləs] ; [ˈstraɪkɪŋ] [ˌem ˈiː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hɔːrnz] , [ˈnɔkiŋ] [ˌem ˈiː]
who has insulted me in this palace ; striking me with his horns , knocking me
WHO 有 受辱 我 在 这 宫殿 ; 引人注目 我 和 他的 角 , 敲门 我
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

他曾在这座宫殿里侮辱我，用他的角击打我，把我打倒在地。

[ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [əˈgenst] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [hoʊl] [hoʊst] [ʌv; əv] [ˈkʌkoʊld] . "
and exciting against me the whole host of cuckolds . "
和 激动人心 反对 我 这 所有的 主持人 的 戴绿帽的男人 . "

而所有那些戴绿帽的男人都对我充满敌意。"

" [wʌt] [dɪˈfens] [duː] [juː; jʊ] [meɪk] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] , [mɔˈriːnoʊ, mɔˈreɪnoʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] [kwiːn]
" What defence do you make to this accusation , Moreno ? " asked the queen
" 什么 防御 做 你 制作 到 这 指控 , 莫雷诺 ? " 问 这 女王
.
:
.

"莫雷诺，你对这一指控有何辩护？"女王问道。

[piː] . -
p . 53
p . -

第53页

" [ˈmaɪti] [ænd; ənd] [wɑːn] [ˈprɪnses] , " [rɪˈplaɪd] [hiː; hi] ,
" Mighty and wan princess , " replied he ,
" 强大的 和 万 公主 , " 回复 他 ,

"强大而苍白的公主，"他回答道。

" [bɪˈhoʊld] [ðə; ði] [mæn] [huː] [kɔːzd] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [pæs] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈvʌlkən] , [ɔːr] [ə; eɪ]
" behold the man who caused me to pass in the world as a Vulcan , or a
" 看哪 这 男人 WHO 导致 我 到 经过 在 这 世界 作为 一个 火神 , 或者 一个
[fɔːn] :
faun :
牧神 :

"瞧瞧这个人，他让我得以在世上以火神或牧神的身份示人：

[aɪ] [hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [lɪvd] [ˈplezntli] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [waɪf] , [ˈnevər] [ˈɔbdʒɪktɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [frentʃ]
I have always lived pleasantly with my wife , never objecting to the French
我 有 总是 居住地 愉快 和 我的 妻子 , 绝不 反对 到 这 法语
[ˈmeθəd] ,
method ,
方法 ,

我和妻子一直相处融洽，从未反对过法国式的生活方式。

[ʌv; əv] [rɪ'si:vɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [haʊs] [pri:sts] , ['soʊldʒərz] , ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] , [ˌpɑ:lə'tɪʃnz] , ['mɜ:tʃənts] ,

of	receiving	at	her	house	priests	,	soldiers	,	lawyers	,	politicians	,	merchants	,
的	接收	在	她	房子	神父	,	士兵	,	律师	,	政治家	,	商人	,

[ænd; ənd][st'reɪndʒəz][ʌv; əv] ['evri] ['kʌntri] .

and	strangers	of	every	country	.
和	陌生人	的	每一个	国家	.

她在家中接待来自世界各地的神父、士兵、律师、政治家、商人和陌生人。

[æz; əz][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [gʊd] ['kʌmpəni] , [wer] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz]

As	the	house	had	a	great	deal	of	good	company	,	where	nothing	was
作为	这	房子	有	一个	伟大的	交易	的	好的	公司	,	在哪里	没有什么	曾是

['wɑ:ntɪŋ] ,

wanting	,
想要	,

由于这栋房子里有很多好客人，什么都不缺，

[ɔ:l'ðoʊ] [maɪ] [waɪf] [wʌz; wəz][noʊ] [ɪk'spens] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] [kən'vi:niənt] ;

although	my	wife	was	no	expense	to	me	,	I	found	it	very	convenient	;
虽然	我的	妻子	曾是	不	费用	到	我	,	我	成立	它	非常	方便的	;

虽然娶我老婆对我来说没有任何开销，但我发现这很方便；

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] ['prɑfɪtid] [baɪ][ðə; ði] ['fɑ:liz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

and	because	I	profited	by	the	follies	of	others	,
和	因为	我	获利	经过	这	愚行	的	其他的	,

因为我从别人的愚蠢中获利，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [meɪd] [ðæt] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ] ['revənu:] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ]

because	I	made	that	a	part	of	my	revenue	,	because	I	took	advantage	of	my
因为	我	制成	那	一个	部分	的	我的	收入	,	因为	我	采取	优势	的	我的

['waɪfs] [frendz] ,

wife's	friends	,
妻子的	朋友们	,

因为我把那部分收入据为己有，因为我利用了我妻子的朋友。

[tu:; tə] [ə'mæs] [æn; ən] [ɪ'steɪt] [fɔ:r; fər][maɪ] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [kweɪ'veɪdoʊ] [dɪ'raɪdid] [ˌem 'i:] ,

to	amass	an	estate	for	my	children	,	the	chevalier	Quevedo	derided	me	,
到	积累	一个	财产	为了	我的	孩子们	,	这	骑士	克韦多	嘲笑	我	,

骑士奎维多嘲笑我，说我不应该为我的孩子们积攒遗产。

['rendərɪŋ] [ˌem 'i:] [rɪ'dɪkjələs] [baɪ][hɪz; ɪz]['poʊəmz] , [ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ˌem 'i:][æz; əz][ðə; ði] [prɪns]

rendering	me	ridiculous	by	his	poems	,	and	representing	me	as	the	prince
渲染	我	荒谬的	经过	他的	诗歌	,	和	代表	我	作为	这	王子

[ʌv; əv] [ə'kɑ:mədeɪtɪŋ] ['hʌzbəndz] ;

of	accommodating	husbands	;
的	适应性强	丈夫们	;

他的诗歌让我显得滑稽可笑，把我描绘成一位百依百顺的丈夫；

[hi:; hi] [kɔ:ld] [ˌem 'i:][ə; eɪ][ræm] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'i:][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['zoʊdiæk] :

he	called	me	a	ram	,	and	made	me	one	of	the	signs	of	the	zodiac	:
他	称为	我	一个	内存	,	和	制成	我	一	的	这	标志	的	这	星座	:

他称我为公羊，并把我归入十二星座之一：

[nɑ:t]['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ] [ðæt] , [hi:; hi]['i:v(ə)n] [kʌmz] ['hɪðər] , [ænd; ənd] [straɪks] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɔ:rk] .

not	content	with	that	,	he	even	comes	hither	,	and	strikes	me	with	a	fork	.
不是	内容	和	那	,	他	甚至	来	这里	,	和	罢工	我	和	一个	叉	.

他不仅不满足，还跑到这里来，用叉子打我。

[aɪ] [dɪ'mænd] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [rɪ'teɪnd] [hɪr] ,

I	demand	that	he	should	be	retained	here	,
我	要求	那	他	应该	是	保留	这里	,

我要求让他留在这里。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][biː; bi] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['slʌmbəz] , [ðæt] [wɪl] [ɪ'fektʃuəli]

and	that	he	be	put	in	a	situation	during	his	slumbers	,	that	will	effectually
和	那	他	是	放	在	一个	情况	期间	他的	睡眠	,	那	将要	有效地

[prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ] .

prevent	his	waking	.
防止	他的	醒来	.

并且让他处于一种能够有效防止他醒来的睡眠状态。

" [piː] . -

"	p	.	54
"	p	.	-

第54页

“ [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [bɪ'gæn][ðə; ði] [ə'freɪ] ? ” [sed] [deθ] .

“	Which	of	the	two	began	the	affray	?	”	said	Death	.
“	哪个	的	这	二	开始	这	斗殴	?	”	说	死亡	.

“他们两人中是谁先挑起的争端？”死神问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] , ” ['ænsər] [mɔ'riːnoʊ, mɔ'reɪnoʊ] .

“	It	was	I	,	”	answered	Moreno	.
“	它	曾是	我	,	”	回答	莫雷诺	.

“是我，”莫雷诺回答道。

“ [wiː; wi][ɔːr'deɪn] [ðen] , [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] ['meməri] [ʌv; əv][mɔ'riːnoʊ, mɔ'reɪnoʊ][ʃæl; ʃəl] ['nevər]

“	We	ordain	then	,	that	the	name	and	memory	of	Moreno	shall	never
“	我们	授职	然后	,	那	这	姓名	和	记忆	的	莫雷诺	将	绝不

[biː; bi] [fər'gɑːtn] [ɪn] [speɪn] ;

be	forgotten	in	Spain	;
是	被遗忘的	在	西班牙	;

“因此我们郑重宣布，莫雷诺的名字和记忆在西班牙将永不被遗忘；

[ðæt] [hɪz; ɪz] [greɪv] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'peɪtriːəts] , [ɪf] ['eni] [jet] [ɪg'zɪst] , [ʃæl; ʃəl]

that	his	grave	shall	be	opened	,	and	his	compatriots	,	if	any	yet	exist	,	shall
那	他的	严重	将	是	打开	,	和	他的	同胞们	,	如果	任何	然而	存在	,	将

[meɪk] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ,

make	a	pilgrimage	,
制作	一个	朝圣	,

他的坟墓应该被打开，他的同胞，如果还有幸存的话，应该前来朝圣。

[tuː; tə] ['rendər] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['æʃɪz] .

to	render	homage	to	his	ashes	.
到	使成为	尊敬	到	他的	灰烬	.

向他的骨灰致敬。

" ['æftər] [ðæt] , [ðeɪ] [kɔːld] ['oʊvər][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

"	After	that	,	they	called	over	the	names	of	the	dead	;	and	as	they	were
"	后	那	,	他们	称为	超过	这	姓名	的	这	死的	;	和	作为	他们	是

[kɔːld] ,

called	,
称为	,

“之后，他们开始呼喊死者的名字；当他们被呼喊名字时，

[ðeɪ] ['ænsər] ['ædsʌm] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] .

they	answered	adsum	,	“	I	am	here	.
他们	回答	加和	,	“	我	是	这里	.

他们回答 adsum：“我在这里。”

" ['hɪrɪŋ] [maɪ] [oʊn] [neɪm] [prə'naʊnst] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][gɑ:d]
" **Hearing** **my** **own** **name** **pronounced** **,** **which** **was** **also** **that** **of** **my** **uncle** **and** **god**
" 听力 我的 自己的 姓名 发音 , 哪个 曾是 还 那 的 我的 叔叔 和 上帝
- ['fɑ:ðər] , [aɪ] ['ænsər] ,
- **father** **,** **I** **answered** **,**
- 父亲 , 我 回答 ,

听到别人念出我的名字，而我的名字也是我叔叔兼教父的名字，我回答道：

[æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] , ['ædsʌm] ; [æt; ət] [wɪtʃ] [mis'teik] [mɔ'ri:noʊ, mɔ'reɪnoʊ] ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [tu:; tə]
as **the** **others** **,** **adsum** **;** **at** **which** **mistake** **Moreno** **taking** **advantage** **to**
作为 这 其他的 , 加和 ; 在 哪个 错误 莫雷诺 采取 优势 到
[læf] [æt; ət][ˌem 'i:] ,
laugh **at** **me** **,**
笑 在 我 ,

和其他人一样，adsum；莫雷诺趁我犯这个错误时嘲笑我，

[aɪ][hɪt][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hevi] [bloʊ] [wɪð; wɪθ][maɪ][fɪst][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] ;
I **hit** **him** **a** **heavy** **blow** **with** **my** **fist** **upon** **his** **head** **;**
我 打 他 一个 重的 吹 和 我的 拳头 之上 他的 头 ;

我用拳头狠狠地打了他的头；

[bʌt; bət][aɪ][hɜ:rt][maɪ'self] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər][aɪ]['ɔ:lmoʊst] [broʊk] [maɪ] ['fɪŋgərz] .
but **I** **hurt** **myself** **more** **than** **him** **,** **for** **I** **almost** **broke** **my** **fingers** **.**
但 我 伤害 我 更多的 比 他 , 为了 我 几乎 打破 我的 手指 .

但我伤得比他重，因为我的手指差点骨折。

[mɔ'ri:noʊ, mɔ'reɪnoʊ][kæst] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] ; [aɪ] [stʊd] [fɜ:rm] ,
Moreno **cast** **himself** **upon** **me** **;** **I** **stood** **firm** **,**
莫雷诺 投掷 他自己 之上 我 ; 我 站立 公司 ,

莫雷诺扑向我，但我毫不退缩。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ə'gen] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [nu:] ['kɑ:mbæt] .
and **thus** **we** **were** **again** **engaged** **in** **a** **new** **combat** **.**
和 因此 我们 是 再次 已订婚的 在 一个 新的 战斗 .

于是，我们再次陷入了新的战斗。

[ðeɪ] [ɪn'devər] [tu:; tə] ['seprət] [ˌju: 'es] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [ɪn'tæŋgld] [maɪ][hændz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
They **endeavoured** **to** **separate** **us** **,** **but** **I** **had** **entangled** **my** **hands** **in** **such** **a**
他们 努力 到 分离 我们 , 但 我 有 纠缠 我的 双手 在 这样的 一个
['mænər] ,
manner **,**
方式 ,

他们试图将我们分开，但我双手缠绕在一起，

[ɪn][ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [wɪð'drɔ:] [ðem; ðəm] ;
in **the** **bones** **of** **his** **arms** **,** **that** **I** **could** **not** **withdraw** **them** **;**
在 这 骨头 的 他的 武器 , 那 我 可以 不是 提取 他们 ;

在他的手臂骨骼里，我无法将它们抽出；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [pʊld] [ˌem 'i:][ɑ:n][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] ,
and **as** **they** **pulled** **me** **on** **one** **side** **,** **and** **him** **on** **the** **other** **,**
和 作为 他们 拉 我 在 一 边 , 和 他 在 这 其他 ,

他们把我拉到一边，把他拉到另一边，

[ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [ˌem 'i:] [sʌtʃ] [ɪk'skwɪzɪt] [peɪn] , [ðæt] [aɪ] [ə'woʊk] ,
it **gave** **me** **such** **exquisite** **pain** **,** **that** **I** **awoke** **,**
它 给予 我 这样的 精美的 疼痛 , 那 我 醒来 ,

它带给我的疼痛如此剧烈，以至于我醒了过来。

[pi:] . -
p **.** **55**
p . -

['hæpi] [ænd; ənd] ['θæŋkfl] [tu:; tə][faɪnd][maɪ'self][ɪn][maɪ][bed] .

happy	and	thankful	to	find	myself	in	my	bed	.
快乐的	和	感恩	到	寻找	我	在	我的	床	.

很高兴也很感激自己能躺在床上。

[aɪ] [ri:v'ju:d] [ɪn][maɪ][maɪnd][ɔ:l][aɪ][hæd; həd] [si:n] [ænd; ənd] [hɜ:rd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [hɪr] [rɪ'pɔ:rtɪd]

I	reviewed	in	my	mind	all	I	had	seen	and	heard	,	and	which	is	here	reported
我	已审核	在	我的	头脑	全部	我	有	已见	和	听到	,	和	哪个	是	这里	据报道

.

:
.

我将所见所闻的一切在脑海中进行了回顾，并在此一一记录下来。

[ðɪs] ['vɪʒ(ə)n] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɔ:rsəbl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑ:n][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

This	vision	made	such	a	forcible	impression	upon	my	imagination	,
这	想象	制成	这样的	一个	强制的	印象	之上	我的	想像力	,

这个景象给我留下了极其深刻的印象，

[ðæt] [aɪ] [jet] [si:m] [tu:; tə][bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] [deθ] , [ðə; ði] ['ɔ:diəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,

that	I	yet	seem	to	behold	the	palace	of	death	,	the	audience	of	the	dead	,
那	我	然而	似乎	到	看哪	这	宫殿	的	死亡	,	这	观众	的	这	死的	,

我仿佛仍然看到了死亡的宫殿，死者的观众席，

[ænd; ənd][mɔ'ri:noʊ, mɔ'reɪnoʊ] ['paʊnsɪŋ] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] : ['faɪnəli] , [aɪ] [meɪd] ['meni] [rɪ'flekʃnz] [ə'pɑ:n]

and	Moreno	pouncing	upon	me	:	finally	,	I	made	many	reflections	upon
和	莫雷诺	猛扑	之上	我	:	最后	,	我	制成	许多	反思	之上

[wʌt] [aɪ][hæd; həd] [si:n] .

what	I	had	seen	.
什么	我	有	已见	.

莫雷诺扑向我：最后，我对所见所闻进行了许多反思。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət] [tu:] [tru:] , [ðæt] [ɔ:l][mæn'kaɪnd][mʌst; məst][daɪ] ; [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [sə'raʊndɪd]

It	is	but	too	true	,	that	all	mankind	must	die	;	that	we	are	surrounded
它	是	但	也	真的	,	那	全部	人类	必须	死	;	那	我们	是	包围

[wɪð; wɪθ] ['kɑ:nstənt] ['perəl] ;

with	constant	peril	;
和	持续的	危险	;

人类终有一死，我们时刻都面临着危险，这的确是事实；

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [ɪn'ʃʊr] [ə; eɪ]['træŋkwɪl] [deθ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,

that	there	is	but	one	thing	that	can	insure	a	tranquil	death	,	and	that	is	,
那	那里	是	但	一	事物	那	能	保证	一个	宁静	死亡	,	和	那	是	,

只有一件事可以确保安详地死去，那就是：

[ə; eɪ] ['bleɪmləs] [laɪf] .

a	blameless	life	.
一个	无责	生活	.

清白无辜的一生。

[bʌt; bət][tu:; tə][lɪv; laɪv] [wel] , [wʌn][mʌst; məst]['ɔ:f(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv] [deθ] .

But	to	live	well	,	one	must	often	think	of	death	.
但	到	居住	出色地	,	一	必须	经常	思考	的	死亡	.

但要想好好生活，就必须经常思考死亡。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðə; ði] [dri:m] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'hɜ:st] , [wʌz; wəz][ɪn'spaɪərd][baɪ] ['hev(ə)n] ;

I	believe	the	dream	I	have	just	rehearsed	,	was	inspired	by	heaven	;
我	相信	这	梦	我	有	只是	排练	,	曾是	灵感	经过	天堂	;

我相信我刚才做的梦是上天的启示；

[fɔ:r; fər] ['ʌðərwaɪz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['hɑ:rdli] [hæv; həv] [θɔ:t] [ə'pɑ:n][maɪ] ['lætər] [end] ,

for	otherwise	I	should	hardly	have	thought	upon	my	latter	end	,
为了	否则	我	应该	几乎	有	想法	之上	我的	后者	结尾	,

否则，我几乎不会想到我的最终结局。

[nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [maɪ][laɪf][wʌz; wəz] [pɪ'kjuːliərli] [ɪk'spoʊzd] [ə'mɪdst] ['wɔrz] [ænd; ənd]['bæt(ə)l] .

not	**even**	**when**	**my**	**life**	**was**	**peculiarly**	**exposed**	**amidst**	**wars**	**and**	**battle**	**.**
不是	甚至	什么时候	我的	生活	曾是	奇特地	裸露	在……之中	战争	和	战斗	.

即使在我身处战火纷飞、生命备受瞩目的时期，也没有。

[æt; ət]['prez(ə)nt] , [aɪ] [rɪ'flekt] [wɪ'ðaʊt] ['siːsɪŋ] ; [aɪ][hæv; həv] ['toʊtəli] [ə'bændənd] ['traɪflɪŋ] [ænd; ənd]

At	**present**	**,**	**I**	**reflect**	**without**	**ceasing**	**;**	**I**	**have**	**totally**	**abandoned**	**trifling**	**and**
在	展示	,	我	反映	没有	停止	;	我	有	完全	弃	琐事	和

['poʊətri] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [sɪ'nɑːnɪməs] ;

poetry	**,**	**which**	**are**	**synonymous**	**;**
诗	,	哪个	是	同义词	;

目前，我思绪万千；我完全放弃了琐事和诗歌，这两者本是同义词；

[ænd; ənd] , [θæŋks] [tuː; tə][gɑːd] , [hæv; həv] [mɔːr] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['riːdɪŋ] [bʊks] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

and	**,**	**thanks**	**to**	**God**	**,**	**have**	**more**	**satisfaction**	**in**	**reading**	**books**	**of**	**devotion**	**,**
和	,	谢谢	到	上帝	,	有	更多的	满意	在	阅读	图书	的	虔诚	,

[ðæn; ðən][rəu'mænsiz][ænd; ənd]['hɪstɔɨːz, 'hɪstriːz] .

than	**romances**	**and**	**histories**	**.**
比	浪漫故事	和	历史	.

感谢上帝，我从阅读宗教书籍中获得了比阅读爱情小说和历史小说更大的满足感。

[piː] . -

p	**.**	**56**
p	.	-

第56页

[θɜːrd] [naɪt] .

THIRD	**NIGHT**	**.**
第三	夜晚	.

第三晚。

[ðə; ði] [læst] ['dʒʌdʒmənt] .

THE	**LAST**	**JUDGMENT**	**.**
这	最后的	判断	.

最后的审判。

[aɪ][hæv; həv] [riːd] [ɪn]['hoʊmər] , [ðæt] [driːmz] [kʌm] [frʌm; frəm]['dʒuːpɪtər] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] ['kænɑːt]

I	**have**	**read**	**in**	**Homer**	**,**	**that**	**dreams**	**come**	**from**	**Jupiter**	**;**	**and**	**that**	**this**	**cannot**
我	有	读	在	荷马	,	那	梦境	来	从	木星	;	和	那	这	不能

[biː; bi] ['daʊtɪd] ,

be	**doubted**	**,**
是	怀疑	,

我在荷马史诗中读到，梦境来自朱庇特；这一点毋庸置疑。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ] [rɪ'gɑːrd] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

especially	**when**	**they**	**regard**	**things**	**of**	**importance**	**.**
尤其	什么时候	他们	看待	事物	的	重要性	.

尤其是在他们关注重要事情的时候。

[aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] [ðoʊz] [ʌv; əv] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['prɪnsəz] [proʊ'siːd] [frʌm; frəm][ɑːn] [haɪ] :

I	**verily**	**believe**	**those**	**of**	**kings**	**and**	**princes**	**proceed**	**from**	**on**	**high**	**:**
我	确实	相信	那些	的	国王	和	王子们	继续	从	在	高的	:

我深信君王和王子们来自高天：

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['sʌbstɪtuːt] [ðə; ði] [truː] [gɑːd][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv]['dʒuːpɪtər] , [huː] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['fæbjələs]

but	**I**	**will**	**substitute**	**the**	**true**	**God**	**in**	**place**	**of**	**Jupiter**	**,**	**who**	**is**	**but**	**a**	**fabulous**
但	我	将要	代替	这	真的	上帝	在	地方	的	木星	,	WHO	是	但	一个	太棒了

[dɪ'vɪnəti] .

divinity	**.**
神	.

但我会用真神来代替朱庇特，朱庇特只不过是一个虚构的神祇。

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][aɪ][hæd; həd][læst] [jɪr] ,

The	vision	I	had	last	year	,
这	想象	我	有	最后的	年	,

我去年看到的景象，

[kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] ['eni] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [sɔːrs] .

could	not	have	been	derived	from	any	other	than	a	heavenly	source	.
可以	不是	有	到过	衍生的	从	任何	其他	比	一个	天上	来源	.

不可能源自天界以外的任何来源。

[bɪ'hoʊld][ðə; ði] [ɪ'vents] [ðæt] [pæst] : [aɪ][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest]

Behold	the	events	that	passed	:	I	was	reading	the	book	of	the	blessed
看哪	这	活动	那	通过了	:	我	曾是	阅读	这	书	的	这	蒙福
-	,												

Hypolitus	,
-	,

回顾过往：我当时正在阅读圣人希波利图斯的著作，

[wɪtʃ] [triːts] [ʌv; əv][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][gɑːd] ,

which	treats	of	the	end	of	the	world	,	and	of	the	coming	of	God	,
哪个	款待	的	这	结尾	的	这	世界	,	和	的	这	未来	的	上帝	,

它探讨了世界末日和上帝的降临，

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] [kwɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] , [ðə; ði][dʒʌst][ænd; ənd][ðə; ði][ˌʌn'dʒʌst] .

to	judge	the	quick	and	the	dead	,	the	just	and	the	unjust	.
到	法官	这	快的	和	这	死的	,	这	只是	和	这	不公正	.

审判活人与死人，义人与不义人。

[aɪ] [fel] [ə'sliːp] ['oʊvər] [ðɪs] [bʊk] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['iːzi] [tʃer] .

I	fell	asleep	over	this	book	,	sitting	in	a	large	easy	chair	.
我	跌倒	睡着了	超过	这	书	,	坐着	在	一个	大的	简单的	椅子	.

我坐在宽大的扶手椅上，一边看书一边睡着了。

[ɔːl][æt; ət][wʌns] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [jʌŋ] [mæn] , [ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdəneri] ['bjuːti] ,

All	at	once	,	I	thought	I	saw	a	noble	young	man	,	of	extraordinary	beauty	,
全部	在	一次	,	我	想法	我	锯	一个	高贵	年轻的	男人	,	的	非凡的	美丽	,

突然间，我仿佛看到一位英俊非凡、气质高贵的青年男子。

['flaɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] , ['hævɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] , [ðæt] ['saʊndɪd] [fɑːr][ænd; ənd]

flying	through	the	air	,	having	at	his	mouth	a	trumpet	,	that	sounded	far	and
飞行	通过	这	空气	,	拥有	在	他的	嘴	一个	喇叭	,	那	听起来	远的	和

[waɪd] .

wide	.
宽的	.

他飞在空中，嘴里叼着一支号角，声音传得远近皆知。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [faɪv][ɔːr][sɪks] [greɪt] ['sɜːrkɪt] , [aɪ] [pər'siːvd] ['soʊldʒərz] ['staːtiŋ] [frʌm; frəm]

When	he	had	made	five	or	six	great	circuits	,	I	perceived	soldiers	starting	from
什么时候	他	有	制成	五	或者	六	伟大的	电路	,	我	感知	士兵	开始	从

当他绕场五六圈后，我看到士兵们开始从

[piː] . -

p	.	57
p	.	-

第57页

[ðer; ðər][greɪvz; grɑːvz] , [fʊl] [ʌv; əv] [kə'reɪdʒəs] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] , ['θɪŋkɪŋ] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['sɪgnəl][ʌv; əv]

their	graves	,	full	of	courageous	animation	,	thinking	they	heard	the	signal	of
他们的	坟墓	,	满的	的	勇敢	动画片	,	思维	他们	听到	这	信号	的

['bæt(ə)l] .

battle	.
战斗	.

他们的坟墓里充满了英勇的神情，仿佛听到了战斗的信号。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðə; ði]['maɪzəz] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [ɪn] ['terər] , [lest] [θiːvz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

Upon	the	other	hand	,	the	misers	started	up	,	in	terror	,	lest	thieves	had	come	to
之上	这	其他	手	,	这	守财奴	开始	向上	,	在	恐怖	,	免得	窃贼	有	来	到

[rɑːb] .

rob	.
抢	.

另一方面，守财奴们惊恐地跳了起来，生怕有盗贼来抢劫。

[ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] , [ɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ]

The	courtiers	imagined	that	they	enjoyed	the	agitations	of	the	ring	,	or	of	a
这	朝臣	想象	那	他们	享受	这	骚动	的	这	戒指	,	或者	的	一个

[kə'raʊzl] .

carousal	.
旋转木马	.

朝臣们以为他们很享受拳击比赛或狂欢派对的刺激。

[noʊ][wʌn][hæd; həd][ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'naʊnst] [ðə; ði][læst]['dʒʌdʒmənt] .

No	one	had	the	least	idea	that	it	announced	the	last	judgment	.
不	一	有	这	至少	主意	那	它	宣布	这	最后的	判断	.

谁也没想到，这竟是末日审判的宣告。

[aɪ][wʌz; wəz] ['strɔːŋli] ['temptɪd] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [meɪmd] , [ðə; ði][wʌn] - [aɪd] , [ðə; ði]

I	was	strongly	tempted	to	laugh	at	seeing	the	maimed	,	the	one	-	eyed	,	the
我	曾是	强烈	受诱惑	到	笑	在	看到	这	残废	,	这	一	-	眼睛	,	这

[blaɪnd] ,

blind	,
瞎的	,

看到那些残疾人、独眼人和盲人，我真想笑出来。

['siːkɪŋ] [ðə; ði][wʌn][ðer; ðər][ɑːrmz][ɔːr][legz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ðer; ðər] [aɪz] .

seeking	the	one	their	arms	or	legs	,	and	the	other	their	eyes	.
寻求	这	一	他们的	武器	或者	腿	,	和	这	其他	他们的	眼睛	.

一个寻找他们的胳膊或腿，另一个寻找他们的眼睛。

[aɪ][wʌz; wəz] ['iːkwəli] [ə'mjuːzd] , [tuː; tə] [pər'siːv] [ðə; ði] [klɑːks] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [ðer; ðər] ['hedz] ,

I	was	equally	amused	,	to	perceive	the	clerks	unwilling	to	resume	their	heads	,
我	曾是	同样地	觉得好笑	,	到	感知	这	职员	不情愿	到	恢复	他们的	头部	,

[ðə; ði] ['slændərərz] [ðer; ðər] [tʌŋz] ,

the	slanderers	their	tongues	,
这	诽谤者	他们的	舌头	,

我同样觉得好笑，看到办事员们不愿再抬起头，诽谤者们不愿再开口。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['wɪmɪn] [ðer; ðər] [θroʊt] .

and	the	old	women	their	throats	.
和	这	老的	女性	他们的	喉咙	.

老妇人们的喉咙被掐住了。

['æftər] [ɔːl] [ðiːz] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] [ə'raɪvd] [ɪn][æn; ən] [ɪ'mens] [ænd; ənd] [smuːð]

After	all	these	had	come	forth	,	and	arrived	in	an	immense	and	smooth
后	全部	这些	有	来	前进	,	和	到达的	在	一个	巨大	和	光滑的

['væli] ,

valley	,
谷	,

当这一切都发生之后，它们来到了一片广袤平坦的山谷中。

['veri] ['prɑːpər][fɔːr; fər][soʊ][grænd][ə; eɪ]['spektək(ə)l] , [aɪ] [sɔː] [ə'pɪr] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['evri] [ɑːrt][ænd; ənd]

very	proper	for	so	grand	a	spectacle	,	I	saw	appear	people	of	every	art	and
非常	恰当的	为了	所以	盛大	一个	奇观	,	我	锯	出现	人们	的	每一个	艺术	和

[treɪd] ;

trade	;
贸易	;

与如此盛大的场面相得益彰，我看到各行各业的人都来了；

['laɪkwaɪz] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] ['letərz] , [ə'mʌŋ] [huːz] [ræŋks] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l]
likewise **the** **men** **of** **letters** **,** **among** **whose** **ranks** **there** **appeared** **a** **very** **considerable**
同样地 这 男人 的 信件 , 之中 谁 排名 那里 出现 一个 非常 大量
[ɪm'bærəsmənt] .
embarrassment **.**
尴尬 .

同样，文人墨客中也出现了相当严重的尴尬局面。

[iːtʃ] [kə'mjuːnəti] [pleɪst] [ɪt'self] ['seprətli] ; [iːtʃ] [rɪ'lɪdʒən] [hæd; həd] ['ɔːlsoʊ] [ɪts] ['sektərɪ] [ə'pɑːrt] :
Each **community** **placed** **itself** **separately** **;** **each** **religion** **had** **also** **its** **sectaries** **apart** **:**
每个 社区 放置 本身 分别地 ; 每个 宗教 有 还 它是 教派 除 :
[sʌtʃ] [æz; əz] ['kristʃənz] ,
such **as** **Christians** **,**
这样的 作为 基督徒 ,

每个社群都各自独立；每种宗教也都有其独立的教派：例如基督教，

[dʒuːz] , [mə'hɔmitən] , ['peɪgənz] , ['herɪtɪks] , [ænd; ənd] [sɪz'mætɪks] .
Jews **,** **Mahometans** **,** **Pagans** **,** **Heretics** **,** **and** **Schismatics** **.**
犹太人 , 穆斯林 , 异教徒 , 异端 , 和 分裂分子 .

犹太人、穆斯林、异教徒、异端分子和分裂分子。

[ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['biːɪŋ] ['klæst] [ænd; ənd] [pleɪst] , [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [prɪ'zentɪd]
All **the** **people** **being** **classed** **and** **placed** **,** **a** **judge** **presented**
全部 这 人们 存在 分类 和 放置 , 一个 法官 呈现

所有被分类和安置的人，一位法官宣布

[piː] . -
p **.** **58**
p . -

第58页

[hɪm'self] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] [twelv] ['kaʊnsələz] , [huː] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [nɪr] [hɪz; ɪz] [θroʊn] ;
himself **,** **accompanied** **by** **twelve** **counsellors** **,** **who** **seated** **themselves** **near** **his** **throne** **;**
, 伴随 经过 十二 咨询师 , WHO 坐着 他们自己 靠近 他的 王座 ;
[bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['prɔfits] ,
beneath **them** **were** **the** **prophets** **,**
下面 他们 是 这 先知 ,

他本人，以及十二位顾问，都坐在他的宝座旁；在他们下面是先知们，

[ɪn] [ðə; ði] [kə'pæsəti] [ʌv; əv] ['ædvəkeɪts] .
in **the** **capacity** **of** **advocates** **.**
在 这 容量 的 倡导者 .

以倡导者的身份。

[ɪ'miːdiətli] [ə; eɪ] [laʊd] ['flɜːrɪʃ] [ʌv; əv] ['trʌmpits] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , [æz; əz] [ɪf] [æn; ən] ['ɑːrmi] [ʌv; əv]
Immediately **a** **loud** **flourish** **of** **trumpets** **was** **heard** **,** **as** **if** **an** **army** **of**
立即地 一个 大声 繁荣 的 小号 曾是 听到 , 作为 如果 一个 军队 的
['kæv(ə)lri] [ə'proʊtʃt] ,
cavalry **approached** **,**
骑兵 接近 ,

随即响起一阵响亮的号角声，仿佛一支骑兵大军正在逼近。

[ænd; ənd] ['liːdʒənz] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] ['eɪndʒəlz] [ə'pɪrd] , [huː] [pɔɪzd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [wɪŋz]
and **legions** **of** **shining** **angels** **appeared** **,** **who** **poised** **themselves** **with** **their** **wings**
和 军团 的 灼灼 天使 出现 , WHO 准备 他们自己 和 他们的 翅膀
,
,
,

于是，无数闪耀的天使出现了，他们展开双翼，摆出各种姿势。

[ə'bʌv] [ðoʊz] [men] [tu:; tə] [hu:m] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['gɑ:dɪənz] .

above	those	men	to	whom	they	had	been	guardians	.
多于	那些	男人	到	谁	他们	有	到过	守护者	.

凌驾于他们曾经守护的那些人之上。

[ðæt] [dʌn] , [ðə; ði] ['ɑ:rkeɪndʒl] ['maɪk(ə)l] , [keɪm] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θroʊn] ,

That	done	,	the	archangel	Michael	,	came	and	placed	himself	at	the	foot	of	the	throne	,
那	完毕	,	这	大天使	迈克尔	,	来了	和	放置	他自己	在	这	脚	的	这	王座	,

仪式结束后，大天使米迦勒来到宝座前，端坐在宝座脚下。

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz] ['si:tɪd] , ['hævɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə; eɪ] ['neɪkɪd] [sɔ:rd] ,

upon	which	the	judge	was	seated	,	having	in	his	hand	a	naked	sword	,
之上	哪个	这	法官	曾是	坐着	,	拥有	在	他的	手	一个	裸	剑	,

法官坐在那里，手里拿着一把裸露的剑。

[ænd; ənd] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ə; eɪ] ['prɑ:streɪt] ['dev(ə)l] , [æz; əz] [hi:; hi] [ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn] [tʃɜ:rtʃɪz] ,

and	beneath	his	feet	a	prostrate	devil	,	as	he	is	represented	in	churches	,
和	下面	他的	脚	一个	前列腺	魔鬼	,	作为	他	是	代表	在	教堂	,

他的脚下匍匐着一个魔鬼，就像教堂里描绘的那样。

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['ɔ:dɪtəz] [i:tʃ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

and	called	the	auditors	each	by	his	name	.
和	称为	这	审计员	每个	经过	他的	姓名	.

他逐一叫出了审计员的名字。

['ædəm] ['ænsər] [fɜ:rst] ; [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'kju:zd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['di:mən] , [wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] ['i:tn] [æn; ən] ['æp(ə)l] ,

Adam	answered	first	;	he	was	accused	by	his	demon	,	with	having	eaten	an	apple	,
亚当	回答	第一的	;	他	曾是	被告	经过	他的	恶魔	,	和	拥有	吃	一个	苹果	,

亚当首先回答；他的恶魔指控他吃了苹果。

['kɑ:ntreri] [tu:; tə] [ðə; ði] [kə'mændz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [gɑ:d] ;

contrary	to	the	commands	of	his	God	;
相反	到	这	命令	的	他的	上帝	;

违背了他上帝的命令；

[wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] [nɪ'glektɪd] [ðə; ði] [gɪfts] [hi:; hi] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kri'eɪʃ(ə)n] ;

with	having	neglected	the	gifts	he	had	received	at	his	creation	;
和	拥有	被忽视的	这	礼物	他	有	已收到	在	他的	创建	;

他辜负了自己出生时所获得的恩赐；

[wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] [kæst] [ðə; ði] [bleɪm] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [waɪf] ; [wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bæd] [sʌn] ,

with	having	cast	the	blame	upon	his	wife	;	with	having	had	a	bad	son	,
和	拥有	投掷	这	责备	之上	他的	妻子	;	和	拥有	有	一个	坏的	儿子	,

他将责任推卸给妻子；他生了个坏儿子，

[ænd; ənd] [ʌv; əv] ['ʌðər] [fɔ:lts] [wɪtʃ] [aɪ] [du:] [nɑ:t] [dɪ'stɪŋktli] [rɪ'membər] .

and	of	other	faults	which	I	do	not	distinctly	remember	.
和	的	其他	故障	哪个	我	做	不是	明显地	记住	.

还有其他一些缺点，我已经记不太清了。

[bʌt; bət] [aɪ] ['veri] [wel] [ˌrekə'lekt] , [ðæt] [ði:z] [ri'prəutʃiz] [prə'du:st] [sʌtʃ] [kən'fju:ʒ(ə)n] [ɪn] [hɪm; ɪm] ,

But	I	very	well	recollect	,	that	these	reproaches	produced	such	confusion	in	him	,
但	我	非常	出色地	追忆	,	那	这些	责备	生产	这样的	困惑	在	他	,

但我清楚地记得，这些责备让他非常困惑。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['ænsər] ['nʌθɪŋ] : [hɪz; ɪz] [gʊd] ['eɪndʒl]

that	he	could	answer	nothing	:	his	good	angel
那	他	可以	回答	没有什么	:	他的	好的	天使

他什么也回答不了：他的善良天使

[piː] . -

p	.	59
p	.	-

第59页

['ænsər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [kən'fest] [ðə; ði] ['mætərz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['pɑːrti][wʌz; wəz]

answered	for	him	;	he	confessed	the	matters	of	which	his	party	was
回答	为了	他	;	他	坦白	这	事情	的	哪个	他的	派对	曾是

[ə'kjuːzd] ;

accused	;
被告	;

替他作证；他承认了他所在党派被指控的罪行；

[hiː; hi][set] [fɔːrθ] [ðə; ði] [ɪk'ses] [ænd; ənd] [duː'reɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['penɪtəns] ;

he	set	forth	the	excess	and	duration	of	his	penitence	;
他	放	前进	这	过量的	和	期间	的	他的	忏悔	;

他详细阐述了他忏悔的程度和持续时间；

[ðə; ði] ['ægəni] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'kriː] [ðæt] [ɪn'vɑːlvd] [hɪz; ɪz] [pɑː'sterəti] ,

the	agonies	he	had	suffered	from	the	decree	that	involved	his	posterity	,
这	痛苦	他	有	遭受	从	这	法令	那	涉及	他的	后人	,

他因那项牵涉到后代的法令而遭受的痛苦，

[ðə; ði] [gʊdz] [wɪtʃ] [gɑːd][hæd; həd] [siːn] [bɔːrn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪn] ; [ɪn] [faɪn] , [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd][wɪð; wɪθ]

the	goods	which	God	had	seen	born	of	his	sin	;	in	fine	,	he	pleaded	with
这	商品	哪个	上帝	有	已见	出生	的	他的	罪	;	在	美好的	,	他	恳求	和

[sʌtʃ] [ə'bɪlətɪ] ,

such	ability	,
这样的	能力	,

上帝看到他的罪孽所带来的益处；总之，他以这样的能力为自己辩护，

[ðæt] [hɪz; ɪz]['klaɪənt][wʌz; wəz] [ə'kwɪtɪd] .

that	his	client	was	acquitted	.
那	他的	客户	曾是	无罪释放	.

他的委托人被判无罪。

[wen] [ðeɪ] [kɔːld] ['dʒuːdəs] , ['herəd] , [ænd; ənd]['pailət] , [ðer; ðər] [kraɪmz] [wɜːr; wər][soʊ] ['glerɪŋ] ,

When	they	called	Judas	,	Herod	,	and	Pilate	,	their	crimes	were	so	glaring	,
什么时候	他们	称为	犹大	,	希律王	,	和	普拉提	,	他们的	犯罪	是	所以	刺眼	,

当他们传唤犹大、希律和彼拉多时，他们的罪行如此昭然若揭。

[ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['niːðər] [dɪ'fend] [ðəm'selvz] , [nɔːr] [wʊd] ['eni] ['eɪndʒl] [spiːk] [ɪn][ðer; ðər] ['feɪvər] ;

that	they	could	neither	defend	themselves	,	nor	would	any	angel	speak	in	their	favour	;
那	他们	可以	两者都不	保卫	他们自己	,	也不	会	任何	天使	说话	在	他们的	偏爱	;

他们既无法自卫，也没有天使会为他们说话；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'kɔːrdɪŋli] [kən'demd] .

and	they	were	accordingly	condemned	.
和	他们	是	因此	谴责	.

因此，他们被判有罪。

['æftər][ðem; ðəm] , [wɜːr; wər] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði][moʊst]['noʊtɪd] ['herɪtɪks] , [ænd; ənd] ['niːðər] [kʊd; kəd] [ðeɪ]

After	them	,	were	examined	the	most	noted	heretics	,	and	neither	could	they
后	他们	,	是	检查	这	最多	著名的	异端	,	和	两者都不	可以	他们

[əb'teɪn] ['pɑːrd(ə)n] .

obtain	pardon	.
获得	赦免	.

随后，对最著名的异端分子进行了审查，他们也未能获得赦免。

['prez(ə)ntli] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['peɪgən] [fɪ'lɒsəfəz] , [ə'mʌŋ] [huːm] , [aɪ]

Presently	**there**	**appeared**	**a**	**number**	**of**	**pagan**	**philosophers**	**,**	**among**	**whom**	**,**	**I**
目前	那里	出现	一个	数字	的	异教徒	哲学家	,	之中	谁	,	我

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ðɪ]['sev(ə)n]['seɪdʒɪz][ʌv; əv] [griːs] ,

distinguished	**the**	**seven**	**sages**	**of**	**Greece**	**,**
杰出的	这	七	智者	的	希腊	,

当时出现了一些异教哲学家，其中我特别提到了希腊的七贤。

[wɪð; wɪθ]['pleɪtoʊ] , ['ziːnəu] , ['sɑːkrəˌtiːz] , ['ærɪˌstɑːtl] , [ænd; ənd] ['ʌðər] : [ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ]['mɜːrkjəri]

with	**Plato**	**,**	**Zeno**	**,**	**Socrates**	**,**	**Aristotle**	**,**	**and**	**others**	**:**	**there**	**were**	**also**	**Mercury**
和	柏拉图	,	芝诺	,	苏格拉底	,	亚里士多德	,	和	其他的	:	那里	是	还	汞

, [ˌtrɪzmɪ'dʒɪstəs] , [æn; ən] [iˈdʒɪpʃn] , - ,

,	**Trismegistus**	**,**	**an**	**Egyptian**	**,**	**Sanconianthon**	**,**
,	特里斯墨吉斯	,	一个	埃及人	,	-	,

与柏拉图、芝诺、苏格拉底、亚里士多德等人一起；还有墨丘利、特里斯墨吉斯忒斯、一位埃及人、桑科尼安顿。

[ə; eɪ][fiˈniʃiən, -'niː-] , [ænd; ənd] [kənˈfjuːʃəs] , [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] .

a	**Phenician**	**,**	**and**	**Confucius**	**,**	**a**	**Chinese**	**.**
一个	菲尼基安	,	和	孔子	,	一个	中国人	.

一位腓尼基人，孔子是一位中国人。

[ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] [ðiːz] [ə'vaʊd] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'dɔrd] [noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [truː]

The	**majority**	**of**	**these**	**avowed**	**,**	**that**	**they**	**had**	**adored**	**no**	**other**	**than**	**the**	**true**
这	多数	的	这些	公开承认	,	那	他们	有	受人喜爱	不	其他	比	这	真的

[gɑːd] .

God	**.**
上帝	.

他们中的大多数人宣称，他们所崇拜的只有真神。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [di'mɑːndid] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði]['glɔːri] , [ænd; ənd] ['rendərd]

The	**judge**	**demanded**	**,**	**if**	**they**	**had**	**given**	**him**	**all**	**the**	**glory**	**,**	**and**	**rendered**
这	法官	要求	,	如果	他们	有	给定	他	全部	这	荣耀	,	和	渲染

[tuː; tə]

to
到

法官质问道，他们是否把所有的荣耀都给了他，并给予了.....

[piː] . -

p	**.**	**60**
p	.	-

第60页

[hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] ['ɑːnər] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [duː] .

him	**all**	**the**	**honour**	**that**	**was**	**his**	**due**	**.**
他	全部	这	荣誉	那	曾是	他的	到期的	.

他得到了他应得的一切荣誉。

[ðeɪ] ['ænsər] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][nɑːt]['ekskəlˌpeɪtid] .

They	**answered**	**nothing**	**,**	**and**	**were**	**not**	**exculpated**	**.**
他们	回答	没有什么	,	和	是	不是	无罪释放	.

他们什么也没回答，也没有被免除罪责。

[ðə; ði] [kɔːr] [ʌv; əv]['ɑːrtɪsts][nekst] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] : [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər]['dʒʌstɪfaɪd]

The	**corps**	**of**	**artists**	**next**	**presented**	**themselves**	**:**	**some**	**of**	**them**	**were**	**justified**
这	兵团	的	艺术家	下一个	呈现	他们自己	:	一些	的	他们	是	合理的

,

,
,

接下来，艺术家们纷纷亮相：其中一些人的表现是合理的，

[bʌt; bət][baɪ][fɑːr][ðə; ði] ['gretɪst] [pɑːrt][wɜːr; wər] [kən'demd] [fɔːr; fər] ['lɑːsəniːz] , [frɔːdz] , [sə'praiziz] ,

but	by	far	the	greatest	part	were	condemned	for	larcenies	,	frauds	,	surprises	,
但	经过	远的	这	最	部分	是	谴责	为了	盗窃	,	欺诈	,	惊喜	,

[ænd; ənd] [ˌɪnfɪ'delɪtiːz] .

and	infidelities	.
和	不忠	.

但绝大多数人被判犯有盗窃罪、欺诈罪、突发事件罪和不忠罪。

[ðə; ði] [men] [ʌv; əv] ['letərz] [ðen] [hæd; həd][ðer; ðər][tɜːrn] :

The	men	of	letters	then	had	their	turn	:
这	男人	的	信件	然后	有	他们的	转动	:

接下来轮到文人墨客们发言了：

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] [tɔːt] [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] ['kɑːntreri] [tuː; tə]

many	of	them	were	charged	with	having	taught	and	written	contrary	to
许多	的	他们	是	带电	和	拥有	教授	和	书面	相反	到

[ðer; ðər] ['riːəl] [ə'pɪnjənz] .

their	real	opinions	.
他们的	真实的	意见	.

他们中的许多人被指控教授或撰写与自己真实想法相悖的文章。

[ðə; ði]['poʊəts] [meɪd] ['evri] [wʌn] [læf] , [ɑːn] [ə'səːtɪŋ] , [ðæt] [wen] [ðeɪ] [spoʊk] [ʌv; əv]['dʒuːpɪtər] ,

The	poets	made	every	one	laugh	,	on	asserting	,	that	when	they	spoke	of	Jupiter	,
这	诗人	制成	每一个	一	笑	,	在	断言	,	那	什么时候	他们	辐	的	木星	,

诗人说，当他们谈到朱庇特时，这番话逗得大家哈哈大笑。

[ʌv; əv][gɔdz][ænd; ənd] ['gɔdɪsiz] , [ðeɪ] [ment] [ðə; ði] [truː] [gɑːd] , [seɪnts] , [ænd; ənd] :

of	gods	and	goddesses	,	they	meant	the	true	God	,	saints	,	and	saintesses	:
的	神	和	女神们	,	他们	意思是	这	真的	上帝	,	圣徒	,	和	圣女	:

在这些神祇中，他们指的是真神、圣人和女圣人：

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] ['sɪriəsli] ['diːəˌfaɪd][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]['kændiə] , [nɔːr][ðə; ði][fɜːrst] [kɪŋ] [ʌv; əv]

that	they	had	never	seriously	deified	the	king	of	Candia	,	nor	the	first	king	of
那	他们	有	绝不	严重地	神化	这	国王	的	坎迪亚	,	也不	这	第一的	国王	的

['iːdʒɪpt] ,

Egypt	,
埃及	,

他们从未真正将坎迪亚国王或埃及第一位国王神化过。

[nɔːr][ðə; ði] [kwiːnz] [ʌv; əv]['saɪprəs][ænd; ənd] ['sisili] ; [ðæt] [ɪf] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [bɪ'kʌm]

nor	the	queens	of	Cyprus	and	Sicily	;	that	if	these	people	had	become
也不	这	女王们	的	塞浦路斯	和	西西里岛	;	那	如果	这些	人们	有	变得

['aɪ'dɑːlətərz] ,

idolaters	,
偶像崇拜者	,

塞浦路斯和西西里的女王们也一样；如果这些人变成了偶像崇拜者，

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [bleɪm] [ə'pɑːn] [ðəm'selvz] .

they	ought	to	take	the	blame	upon	themselves	.
他们	应该	到	拿	这	责备	之上	他们自己	.

他们应该承担责任。

['vəːdʒil][ɪn] [pər'tɪkjələr] , [wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnd] ['veri] [maɪ'nuːtli] [ə'pɑːn] [ðæt] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['poʊəmz] ,

Virgil	in	particular	,	was	examined	very	minutely	upon	that	passage	of	his	poems	,
维吉尔	在	特别的	,	曾是	检查	非常	精确到分钟	之上	那	通道	的	他的	诗歌	,

尤其是对维吉尔的诗歌中的那段文字，人们进行了非常细致的研究。

[wer] [hiː; hi] [ɪn'voʊks] [ðə; ðɪ][si'siljən]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] : [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv]

where	he	invokes	the	Sicilian	muses	:	he	pretended	to	have	spoken	of
在哪里	他	调用	这	西西里	缪斯	:	他	假装	到	有	说	的

[ðə; ðɪ][bɜːrθ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mə'saɪə] ;

the	birth	of	the	Messiah	;
这	出生	的	这	弥赛亚	;

他援引西西里缪斯女神的名号：他假装谈论弥赛亚的诞生；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ænsər] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [ðen] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ðɪ] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

but	he	was	answered	that	he	must	then	have	been	in	the	soul	of	the
但	他	曾是	回答	那	他	必须	然后	有	到过	在	这	灵魂	的	这

[sʌn] [ʌv; əv]['paːliːoʊ] .

Son	of	Pollio	.
儿子	的	波利奥	.

但他得到的回答是，他当时一定在波利奥之子的灵魂里。

['ɔːrfiəs; 'ɔːrˌfjus][wʌz; wəz] [ə'kjuːzd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [θreis] ,

Orpheus	was	accused	by	the	ladies	of	Thrace	,
俄耳甫斯	曾是	被告	经过	这	女士们	的	色雷斯	,

奥尔甫斯被色雷斯的女士们指控。

[piː] . -

p	.	61
p	.	-

第61页

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [tɔːt] [men] [ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [dɪd][nɑːt][kən'sɜːrn][ðem; ðəm] .

because	he	had	taught	men	a	love	that	did	not	concern	them	.
因为	他	有	教授	男人	一个	爱	那	做过	不是	忧虑	他们	.

因为他教会了人们一种不以自我为中心的爱。

[ðə; ðɪ] [klɑːks] , ['lɔjɝz, 'lɔɪɝz] , [ænd; ənd] ['kɔnstəbəlz] , [ə'plaɪd] [tuː; tə] [seɪnt] [aɪvz] [diː] ['tʃɑːrtriːz] , [tuː; tə]

The	clerks	,	lawyers	,	and	constables	,	applied	to	Saint	Ives	de	Chartres	,	to
这	职员	,	律师	,	和	警员	,	应用	到	圣	艾夫斯	德	沙特尔	,	到

[pliːd] [ðer; ðər] [kɔːz] ;

plead	their	cause	;
恳求	他们的	原因	;

书记员、律师和警员们向圣艾夫斯·德·沙特尔提出申诉；

[bʌt; bət][hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , ['seɪɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] ['rɑːbər] ,

but	he	refused	,	saying	,	he	had	never	been	a	robber	,
但	他	拒绝	,	说	,	他	有	绝不	到过	一个	强盗	,

但他拒绝了，说他从来就不是强盗。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [pər'suːd] [ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] ,

but	had	always	pursued	the	cause	of	truth	and	justice	,
但	有	总是	追击	这	原因	的	真相	和	正义	,

但他始终追求真理和正义。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt]['æktɪd][ɪn] [ðæt] ['mænər] .

and	that	they	had	not	acted	in	that	manner	.
和	那	他们	有	不是	行动	在	那	方式	.

但他们并没有那样做。

[ðə; ðɪ]['dɛvəlz]['ɔːlsoʊ] [ə'kjuːzɪŋ] [ðem; ðəm][ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['ɔːf(ə)n] [bɪn] [kə'rʌptɪd] [baɪ]['prez(ə)nts] , [ænd; ənd]

The	devils	also	accusing	them	of	having	often	been	corrupted	by	presents	,	and
这	魔鬼	还	指控	他们	的	拥有	经常	到过	腐败的	经过	礼物	,	和

[ðə; ðɪ] [səˌlɪsɪ'teɪʃnz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ;

the	solicitations	of	women	;
这	征集	的	女性	;

魔鬼还指责他们经常被礼物和女人的诱惑所腐蚀；

[fjuː] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [ɪˈskeɪpt] .

few	among	them	escaped	.
很少	之中	他们	逃脱	.

他们当中只有少数人逃脱。

['æftər] [ðiːz] , [ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] , ['sɜːdʒənz] , [ænd; ənd] [ə'pɒθɪk(ə)rɪ] , [wɜːr; wər] [brɔːt] ['fɔːrwərd] :

After	these	,	the	physicians	,	surgeons	,	and	apothecaries	,	were	brought	forward	:
后	这些	,	这	医生	,	外科医生	,	和	药剂师	,	是	带来	向前	:

随后，医生、外科医生和药剂师被请了上来：

[ðeɪ] ['dʒʌstɪfaɪd] [ðəm'selvz] [baɪ][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv] [hɪ'pɑːkrəˌtiːz] , ['geilin] , [ænd; ənd] [ˌpærə'sɛlsəs] ;

they	justified	themselves	by	the	authority	of	Hippocrates	,	Galen	,	and	Paracelsus	;
他们	合理的	他们自己	经过	这	权威	的	希波克拉底	,	盖伦	,	和	帕拉塞尔苏斯	;

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huːm] [ðeɪ] ['sʌmənd] ,

but	those	whom	they	summoned	,
但	那些	谁	他们	被召唤	,

他们以希波克拉底、盖伦和帕拉塞尔苏斯的权威来为自己辩护；但他们所召集的人，

[mɑːkt] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ælɪ'geɪʃnz] .

mocked	at	them	,	and	their	allegations	.
嘲笑	在	他们	,	和	他们的	指控	.

他们嘲笑他们，也嘲笑他们的指控。

“ [ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] , ” [diˈmɑːndid] [ðoʊz] ['emɪnənt] [fɪ'zɪʃnz] , “ [huː] [hæv; həv]['saɪtɪd]

“	And	who	are	they	,	”	demanded	those	eminent	physicians	,	“	who	have	cited
”	和	WHO	是	他们	,	”	要求	那些	杰出	医生	,	“	WHO	有	引用

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

“那么，引用我们言论的究竟是谁？”那些杰出的医生们质问道。

[ænd; ənd] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] ['ʃeltər] [ðəm'selvz] [bɪ'haɪnd]['aʊər; ɑːr][ɪg'zæmp(ə)l] ?

and	presume	to	shelter	themselves	behind	our	example	?
和	怙	到	庇护所	他们自己	在后面	我们的	例子	?

并妄图以此为借口躲在我们的榜样背后?

” [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [ə'kjuːzd] [ðen] [sɔːt] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tuː] [seɪnts] , [kʌm] [ænd; ənd]

”	The	unhappy	accused	then	sought	the	assistance	of	their	two	saints	,	Come	and
”	这	不开心	被告	然后	寻求	这	协助	的	他们的	二	圣徒	,	来	和

['deɪmiənz] ;

Damiens	;
达米安	;

“不幸的被告人于是向他们的两位圣人——科梅和达米安寻求帮助；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [dɪ'fend] ['hɑːmɪsaɪd] , [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv] [ˌkɑːndem'neɪʃn]

but	they	refused	to	defend	homicides	,	and	judgment	of	condemnation
但	他们	拒绝	到	保卫	凶杀案	,	和	判断	的	谴责

[wʌz; wəz] [əˈkɔːrdɪŋli] [prə'naʊnst] .

was	accordingly	pronounced	.
曾是	因此	发音	.

但他们拒绝为杀人罪辩护，因此被判有罪。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ɔːl][ðə; ði]

As	it	is	out	of	my	power	to	follow	all	the
作为	它	是	出去	的	我的	力量	到	跟随	全部	这

由于我无法做到面面俱到，

[piː] . -

p	.	62
p	.	-

[dˈʒʌdʒmənts][ɪn][ðer; ðər][ˈɔːrdər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪˈpɔːrt] [ˈoʊnli] [ðoʊz] [ðæt] [əˈpɪrd] [moʊst] [ˈwɜːrðɪ] [ʌv; əv]

judgments	in	their	order	,	I	shall	report	only	those	that	appeared	most	worthy	of
判决	在	他们的	命令	,	我	将	报告	仅有的	那些	那	出现	最多	值得	的

[noʊt] .

note	.
笔记	.

我将按顺序报告判决结果，只报告那些最值得注意的判决。

[ə; eɪ] [ˈfensɪŋ] [ˈmæstər] , [ˈbiːɪŋ] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [əˈproʊtʃ] [ðə; ðɪ][bɑːr] , [æn; ən][ˈeɪndʒl] [ɪkˈstendɪd] [hɪz; ɪz]

A	fencing	master	,	being	unwilling	to	approach	the	bar	,	an	angel	extended	his
一个	击剑	掌握	,	存在	不情愿	到	方法	这	酒吧	,	一个	天使	扩展	他的

[ɑːrm][tuː; tə] [siːz] [hɪm; ɪm] ;

arm	to	seize	him	;
手臂	到	抢占	他	;

一位击剑大师不愿靠近剑架，一位天使伸出手臂抓住了他；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈmæstər] , [ˈθroʊɪŋ] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][æn; ən] [ˈætɪtuːd] , [meɪd] [ə; eɪ][ˈfænsɪf(ə)l] [pʊʃ] [tɔːrdz]

but	the	master	,	throwing	himself	into	an	attitude	,	made	a	fanciful	push	towards
但	这	掌握	,	投掷	他自己	进入	一个	态度	,	制成	一个	奇幻的	推	向

[ðə; ðɪ][ˈeɪndʒl] ,

the	angel	,
这	天使	,

但大师摆出一副姿态，异想天开地向天使推了一把。

[ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] , [ðæt] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θrʌst] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [smɔːl]

telling	him	at	the	same	time	,	that	from	such	a	thrust	with	the	small
讲述	他	在	这	相同的	时间	,	那	从	这样的	一个	推力	和	这	小的

[sɔːrd] ,

sword	,
剑	,

与此同时告诉他，从这样一次用小剑的刺击中，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ][ˈmɔːrt(ə)l] [wuːnd] ; [ðæt] [ɔːl] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][ˈteɪkən]

he	would	have	received	a	mortal	wound	;	that	all	those	who	had	taken
他	会	有	已收到	一个	凡人	伤口	;	那	全部	那些	WHO	有	已采取

[ˈlesnz; ˈlesənz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

lessons	of	him	,
课程	的	他	,

他本会身负致命伤；所有曾向他学习过的人，

[ˈnevər] [feɪld] [tuː; tə] [kɪl] [ðer; ðər][mæn] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hɪmˈself] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn]

never	failed	to	kill	their	man	,	and	that	he	himself	had	always	been
绝不	失败的	到	杀	他们的	男人	,	和	那	他	他自己	有	总是	到过

[vɪkˈtɔːriəs] ,

victorious	,
胜利者	,

他从未失手杀死过他们的人，而且他自己也总是取得胜利。

[tɪl] [hiː; hi] [met] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪˈzɪʃ(ə)n] .

till	he	met	with	his	physician	.
直到	他	遇见	和	他的	医生	.

直到他去看医生。

[æt; ət][læst] , [kənˈstreɪnd] [baɪ] [fɔːrs] ,

At	last	,	constrained	by	force	,
在	最后的	,	受限	经过	力量	,

最终，在外力的制约下，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [kən'vɪktɪd] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['hɑːmɪsaɪd] [kə'mɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]

he	was	brought	forward	and	convicted	of	all	the	homicides	committed	by	his
他	曾是	带来	向前	和	已定罪	的	全部	这	凶杀案	坚定的	经过	他的

[s'kɒləz] , [huː] ,

scholars	,	who	,
学者们	,	WHO	,

他被带到法庭，并被判犯有其学生所犯下的所有谋杀罪，这些学生.....

['kɑːnfɪdənt][ɪn][ðer; ðər] [skɪl] , [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [sɔːt] ['kwɔrəlz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ]

confident	in	their	skill	,	had	often	sought	quarrels	,	for	the	purpose	of	putting
自信的	在	他们的	技能	,	有	经常	寻求	争吵	,	为了	这	目的	的	推杆

[ðer; ðər] ['θiːəri] [ɪn] ['præktɪs] .

their	theory	in	practice	.
他们的	理论	在	实践	.

他们对自己的能力充满信心，经常主动挑起争端，以便将自己的理论付诸实践。

[fɔːr; fər] [ðiːz] [ə'fensɪz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'kriːd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ]['ɪntuː] [hel] [ɪn][ə; eɪ]

For	these	offences	it	was	decreed	that	he	should	go	into	hell	in	a
为了	这些	罪行	它	曾是	颁布	那	他	应该	去	进入	地狱	在	一个

[ˌpɜːrpən'dɪkjələr] [laɪn] .

perpendicular	line	.
垂直	线	.

因这些罪行，他被判处垂直下地狱。

“ [zaʊndz] , ” [sed] [ðə; ði]['mæstər] , “ [aɪ] [wɪl] [goʊ][æz; əz][aɪ] [meɪ] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr]

“	Zounds	,	”	said	the	master	,	“	I	will	go	as	I	may	,	but	not	in	a	perpendicular
“	声波	,	”	说	这	掌握	,	“	我	将要	去	作为	我	可能	,	但	不是	在	一个	垂直

[laɪn] ;

line	;
线	;

“哎呀，”师傅说，“我尽管走，但不会走垂直线；

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [ˌmæθəmə'tɪʃn] . ”

I	am	not	a	mathematician	.	”
我	是	不是	一个	数学家	.	”

我不是数学家。

“ [haʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] , “ [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ] ? ”

“	How	,	”	said	the	angel	,	“	do	you	wish	to	go	?	”
“	如何	,	”	说	这	天使	,	“	做	你	希望	到	去	?	”

天使问：“你想怎么走？”

“ [ɪn] ['meɪkɪŋ] [liːps] ['bækwərd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [hel] . ”

“	In	making	leaps	backward	before	the	mouth	of	hell	.	”
“	在	制作	跳跃	落后	前	这	嘴	的	地狱	.	”

“在地狱之门前奋力后退。”

“ [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [mʌtʃ] ['sʌt(ə)lti]

“	Not	quite	so	much	subtlety
“	不是	相当	所以	很多	微妙之处

“没那么含蓄。”

, ” [sed] [ðə; ði]['devə)l] ; “ [aɪ] [wɪl]

,	”	said	the	devil	;	“	I	will
,	”	说	这	魔鬼	;	“	我	将要

“我会的，”魔鬼说，“

[piː] . -

p	.	63
p	.	-

[meɪk] [juː; jʊ] [əˈbiːdiənt] ; ” [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈkærid] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [əˈbɪs] ,

make	you	obedient	;	”	and	he	carried	him	into	the	abyss	,
制作	你	听话	;	”	和	他	携带	他	进入	这	深渊	,

使你顺服;”于是他把他带到无底坑里，

[ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪkˈstremətɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈvælɪ] .

that	was	at	the	extremity	of	the	valley	.
那	曾是	在	这	末端	的	这	谷	.

那是在山谷的尽头。

[ðɪs] [mæn] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [əˈstrɑːlədʒər] , [huːm] [hɪz; ɪz][ˈeɪndʒl] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [brɪŋ]

This	man	gave	place	to	a	great	astrologer	,	whom	his	angel	endeavoured	to	bring
这	男人	给予	地方	到	一个	伟大的	占星家	,	谁	他的	天使	努力	到	带来

[bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ][traɪˈbjuːnl] :

before	the	tribunal	:
前	这	法庭	:

这个人让位给了一位伟大的占星家，他的天使竭尽全力想把这位占星家带到法庭上:

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈloʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈælmənæk] , [gloʊbz] , [sfɪəz] , [ˈæstrəleɪb] , [ˈkʌmpəsɪs] , [ˈkwɔdrənts]

he	was	loaded	with	almanacs	,	globes	,	spheres	,	astrolabes	,	compasses	,	quadrants
他	曾是	已加载	和	年鉴	,	地球仪	,	球体	,	星盘	,	指南针	,	象限

, [ruːlz] , [ænd; ənd] [ˈpepərz] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˌæstrəˈnɑːmɪk(ə)l] [ˌkælkjəˈleɪʃənz] .

,	rules	,	and	papers	,	filled	with	astronomical	calculations	.
,	规则	,	和	文件	,	已填	和	天文	计算	.

他身上带着大量的年鉴、地球仪、球体、星盘、圆规、象限仪、尺子和写满天文计算的纸张。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪˈsteɪkən] , ” [sed] [hiː; hi][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈeɪndʒl] ; “ [ðə; ðɪ] [læst] [ˈdʒʌdʒmənt][hæz; həz][nɑːt] [jet]

“	You	are	mistaken	,	”	said	he	to	the	angel	;	“	the	last	judgment	has	not	yet
“	你	是	错误	,	”	说	他	到	这	天使	;	“	这	最后的	判断	有	不是	然而

[əˈraɪvd] ,

arrived	,
到达的	,

“你错了，”他对天使说，“最后的审判还没有到来。”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ðɪ] [ˌkɑːnstəˈleɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈsætɜːrn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [fɪr] , [hæv; həv][nɑːt] [jet] [ˈfɪnɪʃt]

because	the	constellation	of	Saturn	,	and	that	of	fear	,	have	not	yet	finished
因为	这	星座	的	土星	,	和	那	的	害怕	,	有	不是	然而	完成的

[ðer; ðər] [ˈkɔːrsɪz] ;

their	courses	;
他们的	课程	;

因为土星星座和恐惧星座的运行轨迹尚未完成;

[ˌaɪ ˈtiː] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [əˈraɪv] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ˈtwentɪ] - [fɔːr] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] ;

it	ought	not	to	arrive	in	less	than	twenty	-	four	thousand	years	;
它	应该	不是	到	到达	在	较少的	比	二十	-	四	千	年	;

它至少需要两万四千年才能到达;

[fɔːr; fər][gɑːd] [hæθ] [nɑːt] [kriˈeɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ˈjuːnɪvɜːrs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][səˈlestʃ(ə)l] [gloʊbz] ,

for	God	hath	not	created	the	universe	and	the	celestial	globes	,
为了	上帝	有	不是	创建	这	宇宙	和	这	天体	地球仪	,

因为上帝并没有创造宇宙和天体，

[nɑːt][tuː; tə] [pərˈmɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [ðer; ðər] [ˈdʒəːniz] ;

not	to	permit	them	to	finish	their	journeys	;
不是	到	允许	他们	到	结束	他们的	旅程	;

不让他们完成旅程;

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [jet] [noʊ] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][æn; ən][ˈjuːniən][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sʌn] [ænd; ənd][stɑːrz] ,

and	there	is	yet	no	appearance	of	an	union	of	the	sun	and	stars	,
和	那里	是	然而	不	外貌	的	一个	联盟	的	这	太阳	和	明星	,

目前仍未出现太阳与星辰合相的迹象。

[tuː; tə] [set] ['faɪər] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] , [æz; əz] [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] ['hæpən] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] [deɪ] .

to	set	fire	to	the	world	,	as	must	necessarily	happen	at	the	last	day	.
到	放	火	到	这	世界	,	作为	必须	一定	发生	在	这	最后的	天	.

点燃世界，因为世界末日必然会发生这样的事。

[aɪ] [ə'piːl] , [ðen] , [ɪn] [æd'væns] , [ə'genst] [ɔːl] ['ʌðər] [d'ʒʌdʒmənts] . ”

I	appeal	,	then	,	in	advance	,	against	all	other	judgments	.	”
我	上诉	,	然后	,	在	进步	,	反对	全部	其他	判决	.	”

因此，我预先对所有其他判决提出上诉。

“ [mɑːrtʃ] , ” [sed] [ðə; ði] ['dev(ə)l] , “ [ɔːr] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['kæri] [juː; jʊ] . ”

“	March	,	”	said	the	devil	,	“	or	I	shall	carry	you	.	”
“	行进	,	”	说	这	魔鬼	,	“	或者	我	将	携带	你	.	”

“前进，”魔鬼说，“否则我就把你带走。”

“ ['kæri] [ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði] [ə'strɑːnəmər] , “ ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːn] ; [aɪ] [wɪl]

“	Carry	me	,	”	said	the	astronomer	,	“	into	the	kingdom	of	the	moon	;	I	will
“	携带	我	,	”	说	这	天文学家	,	“	进入	这	王国	的	这	月亮	;	我	将要

[rɪ'wɔːrd] [juː; jʊ] [wel] ;

reward	you	well	;
报酬	你	出色地	;

“带我去月亮王国，”天文学家说，“我会好好报答你；

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [ðoʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌntriz] , [wiː; wi] [dɪ'skʌvər]

I	am	curious	to	see	those	beautiful	countries	,	we	discover
我	是	好奇的	到	看	那些	美丽的	国家	,	我们	发现

我很好奇，想看看我们发现的那些美丽的国家。

[piː] . -

p	.	64
p	.	-

第64页

[wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] ['teliskəups] ; [ðə; ði] ['kʌntriz] [ʌv; əv] [gæli'leiəu] , [ʌv; əv] [kəu'pəːnikəs] , [ʌv; əv] ['taikəu]

with	our	telescopes	;	the	countries	of	Galileo	,	of	Copernicus	,	of	Tycho
和	我们的	望远镜	;	这	国家	的	伽利略	,	的	哥白尼	,	的	第谷

['brɑːhi] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['selɪbreɪtɪd] [ə'strɔnəməz] ,

Brahe	,	and	other	celebrated	astronomers	,
布拉赫	,	和	其他	著名	天文学家	,

借助我们的望远镜；伽利略、哥白尼、第谷·布拉赫和其他著名天文学家的祖国，

[huː] [ɑːr; ər] [gɔːn] [tuː; tə] [dwel] [ɪn] [ðə; ði] [muːn] ,

who	are	gone	to	dwell	in	the	moon	,
WHO	是	已消失	到	住	在	这	月亮	,

他们已经前往月球居住，

[ænd; ənd] [huː] [hæv; həv] [bi'stəu] [ðer; ðər] [neɪmz] [ə'pɑːn] [ðoʊz] ['riːdʒənz] [ðeɪ] [ɪn'hæbɪt] .

and	who	have	bestowed	their	names	upon	those	regions	they	inhabit	.
和	WHO	有	授予	他们的	姓名	之上	那些	地区	他们	居住	.

他们以自己的名字命名了他们居住的地区。

” [ðə; ði] ['dɪskɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] [fuːl] , [dɪd] [nɑːt] [prɪ'vent] [æn; ən] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [ʌv; əv]

”	The	discourse	of	this	fool	,	did	not	prevent	an	accusation	before	the	judge	,	of
”	这	话语	的	这	傻子	,	做过	不是	防止	一个	指控	前	这	法官	,	的

[ˌɪrɪ'lɪdʒən] ,

irreligion	,
无神论	,

“这个傻瓜的言论并没有阻止法官对他提出不信教的指控，

[ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [dɪ'spjuːt] .

superstition	,	and	other	vices	which	he	could	not	dispute	.
迷信	,	和	其他	恶习	哪个	他	可以	不是	争议	.

迷信，以及其他他无法否认的恶习。

[aɪ] [ðen] [sɔː] [æn; ən]['ɑːpəreɪtər] , [huː] ,

I	then	saw	an	operator	,	who	,
我	然后	锯	一个	操作员	,	WHO	,

然后我看到了一名操作员，他

[ɪ'mædʒɪnɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ]['prɑːpər] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['vɛndɪŋ] [hɪz; ɪz] [drʌgz] ,

imagining	himself	to	be	in	a	proper	place	for	vending	his	drugs	,
想象	他自己	到	是	在	一个	恰当的	地方	为了	自动售货机	他的	药物	,

他想象自己身处一个适合贩卖毒品的正规场所，

[preɪzd] [ðə; ði] ['prɑːpərtiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntər] -

praised	the	properties	of	his	orrietan	,	and	the	virtues	of	his	counter	-
赞扬	这	特性	的	他的	-	,	和	这	美德	的	他的	柜台	-

['pɔizənz] .

poisons	.
毒药	.

他赞扬了他的奥里坦药材的特性，以及他的解毒剂的功效。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒɪz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [sʌm; səm]

When	he	came	before	his	judges	,	he	was	desirous	of	trying	some
什么时候	他	来了	前	他的	法官	,	他	曾是	渴望	的	尝试	一些

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] ,

experiments	,
实验	,

当他来到法官面前时，他渴望进行一些实验。

[ænd; ənd] [di'mɑːndid] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [juːz] - , ['ɑːrsnɪk] , [ɔːr][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [təudz] [ænd; ənd]

and	demanded	if	he	should	use	realgal	,	arsenic	,	or	the	blood	of	toads	and
和	要求	如果	他	应该	使用	-	,	砷	,	或者	这	血	的	蟾蜍	和

['spaɪdər] .

spiders	.
蜘蛛	.

他追问是否应该使用海藻、砒霜，或者蟾蜍和蜘蛛的血。

[ðə; ði]['devɪ(ə)l] , [huː] [stʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] ['faɪər] ['ɔɪntmənt] .

The	devil	,	who	stood	at	his	side	,	asked	him	if	he	had	any	fire	ointment	.
这	魔鬼	,	WHO	站立	在	他的	边	,	问	他	如果	他	有	任何	火	软膏	.

站在他旁边的魔鬼问他有没有火药膏。

“ [haʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn][wɑːnt] ? ”

“	How	,	”	said	he	,	“	are	you	in	want	?	”
“	如何	,	”	说	他	,	“	是	你	在	想	?	”

“你有什么需要吗？”他问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːr'self] [ðæt] [wɪl] [suːn] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['ænsər] [ðə; ði]['devɪ(ə)l] ;

“	It	is	yourself	that	will	soon	need	it	,	”	answered	the	devil	;
“	它	是	你自己	那	将要	很快	需要	它	,	”	回答	这	魔鬼	;

“很快你自己就会需要它了，”魔鬼回答说；

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃiːtɪd] [soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [laɪz] [ænd; ənd] ['neivəriz] .

“	because	you	have	cheated	so	many	people	with	your	lies	and	knaveries	.
“	因为	你	有	作弊	所以	许多	人们	和	你的	谎言	和	狡猾的	.

“因为你用谎言和诡计欺骗了太多人。”

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'faʊndɪd] [æt; ət] [ðɪs] ['dɪskɔːrs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][led] [ə'weɪ] [tuː; tə] [hel] .

”	He	was	confounded	at	this	discourse	,	and	was	led	away	to	hell	.
”	他	曾是	令人困惑	在	这	话语	,	和	曾是	引领	离开	到	地狱	.

“他听了这番话感到困惑，然后被引向地狱。”

[piː] . -

p	.	65
p	.	-

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

克维多的幻象(The Visions of Quevedo)
第3/7页

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kloʊz] [baɪ] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['devə(ə)l] , " [aɪ] [pər'siːv] [ðə; ði] [dʒest] ;
When they were close by , he said to the devil , " I perceive the jest ;
什么时候 他们 是 关闭 经过 , 他 说 到 这 魔鬼 , " 我 感知 这 笑话 ;

当他们走近时，他对魔鬼说："我明白了你的玩笑；

[juː; jʊ] [kiːp] [hɪr] [ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv] ['piːtər] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'lɑːrmd] [æz; əz] [juː; jʊ] [θɪŋk] :
you keep here the feast of Peter ; I am not so much alarmed as you think :
你 保持 这里 这 盛宴 的 彼得 ; 我 是 不是 所以 很多 惊慌 作为 你 思考 :

你们在这里庆祝圣彼得节；我并不像你们想的那样感到担忧：

[let] [ˌjuː 'es] [goʊ] , [let] [ˌjuː 'es] [goʊ] , " [sed] [hiː; hi] , ['entərɪŋ] ['ɪntuː] [hel] ,
let us go , let us go , " said he , entering into hell ,
让 我们 去 , 让 我们 去 , " 说 他 , 进入 进入 地狱 ,

"放我们走，放我们走，"他边说边进入地狱。

" [let] [ˌjuː 'es] [goʊ] [ænd; ənd] [siː] [dɑːn] ['piːtər] .
" let us go and see Don Peter .
" 让 我们 去 和 看 大学教师 彼得 .

"我们去见唐·彼得吧。"

" [ðer; ðər] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] ['teiləz] , [ðə; ði] [tʃiːf] [wʌn] [ʌv; əv] [huːm] [daɪ'vɜːrtɪd] [ˌem 'iː] [mʌtʃ]
" There then came a troop of tailors , the chief one of whom diverted me much
" 那里 然后 来了 一个 部队 的 裁缝 , 这 首席 一 的 谁 改道 我 很多
:
:
:

"这时来了一群裁缝，其中一位领头的裁缝让我很开心：

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['sɪzərz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [slɪp] [ʌv; əv] ['pɑːrtʃmənt] ,
he had a pair of scissors in his hand , and a long slip of parchment ,
他 有 一个 一对 的 剪刀 在 他的 手 , 和 一个 长的 滑 的 羊皮纸 ,

他手里拿着一把剪刀和一张长长的羊皮纸。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] ['meʒər] [fɔːr; fər] ['gɑːrmənts] .
with which he took measure for garments .
和 哪个 他 采取 措施 为了 服装 .

他用它量取衣服的尺寸。

[pɝ'siːvɪŋ] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [stept] [ʌp] [ænd; ənd] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [koʊt] [ɪn] [ðə; ði]
Perceiving me , he stepped up and proposed to make me a coat in the
感知 我 , 他 步 向上 和 建议的 到 制作 我 一个 外套 在 这
[frentʃ] ['fæʃ(ə)n] :
French fashion :
法语 时尚 :

他注意到我，便走上前来，提出要为我做一件法式风格的外套：

[aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gɑːrmənt] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [ræn] [raʊnd]
I assured him that I had no need of such a garment ; but he ran round
我 保证 他 那 我 有 不 需要 的 这样的 一个 服装 ; 但 他 跑 圆形的
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

我向他保证我不需要这样的衣服；但他还是绕着我转来转去，

[ɪn'sɪstɪŋ] [ə'pɑːn] ['teɪkɪŋ] [maɪ] ['meʒər] .
insisting **upon** **taking** **my** **measure** **.**
坚持 之上 采取 我的 措施 .

坚持要给我量尺寸。

[aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə][træn'zækt] [sʌtʃ] ['bɪznəs] ;
I **observed** **that** **it** **was** **then** **no** **time** **to** **transact** **such** **business** **;**
我 观察到 那 它 曾是 然后 不 时间 到 办理 这样的 商业 ;

我发现当时并非进行此类交易的时机；

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [dʒʌdʒ] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['betər] [ɪn'voʊk] [hɪz; ɪz] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒl] :
that **he** **was** **before** **his** **judge** **,** **and** **had** **better** **invoke** **his** **guardian** **angel** **:**
那 他 曾是 前 他的 法官 , 和 有 更好的 调用 他的 监护人 天使 :

他已身处审判席，最好还是祈求他的守护天使保佑：

[bʌt; bət][ðə; ði]['eɪndʒl] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pliːd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kɔːz] ,
but **the** **angel** **advised** **him** **to** **plead** **his** **own** **cause** **,**
但 这 天使 建议 他 到 恳求 他的 自己的 原因 ,

但天使建议他为自己辩护。

[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [dɪ'fend] [ə; eɪ] [keɪs] [soʊ] ['ɑːbviəs] .
as **he** **could** **not** **conscientiously** **defend** **a** **case** **so** **obvious** **.**
作为 他 可以 不是 切实 保卫 一个 案件 所以 明显的 .

因为他无法昧着良心为如此显而易见的案子辩护。

“ [siː'njɔːr] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['teɪlər] , “ [aɪ] [ɪn'geɪdʒ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [suːt] ['evri] [jɪr] ,
“ **Signor** **,** **”** **answered** **the** **tailor** **,** **“** **I** **engage** **to** **give** **you** **a** **suit** **every** **year** **,**
” 签名者 , ” 回答 这 裁缝 , “ 我 从事 到 给 你 一个 套装 每一个 年 ,
['grætɪsˌgreɪtɪs] ;
gratis **;**
免费 ;

“先生，”裁缝回答说，“我承诺每年免费赠送您一套西装；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtləs] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] ['teiləz] , [ðæt] [juː; jʊ]['eɪndʒəlz][goʊ] ['ɔːlweɪz] ['neɪkɪd] . ”
for **it** **is** **doubtless** **for** **lack** **of** **tailors** **,** **that** **you** **angels** **go** **always** **naked** **.** **”**
为了 它 是 毫无疑问 为了 缺少 的 裁缝 , 那 你 天使 去 总是 裸 . ”

毫无疑问，正是因为缺少裁缝，你们天使才总是赤身裸体。

“ [wɪ'ðaʊt] [dɪ'spjuːt] ; ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['eɪndʒl] , “ [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['teɪlər][ɪn]
“ **Without** **dispute** **;** **”** **replied** **the** **angel** **,** **“** **for** **there** **is** **not** **a** **single** **tailor** **in**
” 没有 争议 ; ” 回复 这 天使 , “ 为了 那里 是 不是 一个 单身的 裁缝 在

“毫无疑问，”天使回答说，“因为城里没有一个裁缝。”

[piː] . -
p **.** **66**
p . -

第66页

['hev(ə)n] . ”
heaven **.** **”**
天堂 . ”

天堂。”

“ ['veri] [wel] , ” [ri'zjuːmd] [ðə; ði] ['teɪlər] ; “ [aɪ][goʊ] [ðen] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] , [tuː; tə] [dɪ'fend] [maɪ'self][ænd; ənd]
“ **Very** **well** **,** **”** **resumed** **the** **tailor** **;** **“** **I** **go** **then** **in** **person** **,** **to** **defend** **myself** **and**
” 非常 出色地 , ” 恢复 这 裁缝 ; “ 我 去 然后 在 人 , 到 保卫 我 和
['breðrən] .
brethren **.**
弟兄们 .

“很好，”裁缝继续说道，“那我亲自去为自己和兄弟们辩护。”

[wiː; wi][hæv; həv]['nevər]['stoʊlən] [mɔːr] [stʌf] [ðæn; ðən][wiː; wi][kʊd; kəd][pʊt]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [aɪz] ;

We	have	never	stolen	more	stuff	than	we	could	put	into	our	eyes	;
我们	有	绝不	被盗	更多的	东西	比	我们	可以	放	进入	我们的	眼睛	;

我们偷的东西从来没有超过我们眼睛能装下的东西；

[wiː; wi] [θruː] [ðə; ði] ['juːsləs] ['piːsɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ;

we	threw	the	useless	pieces	into	the	street	;
我们	扔	这	无用	件	进入	这	街道	;

我们把没用的零件扔到了街上；

[wiː; wi][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['meʒərd] [ðə; ði] ['trɪmɪŋz] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] , ['æftər] ['fɪnɪʃɪŋ]

we	have	always	measured	the	trimmings	of	gold	and	silver	,	after	finishing
我们	有	总是	测量	这	装饰	的	金子	和	银	,	后	精加工

[ðə; ði][suːt] ,

the	suit	,
这	套装	,

我们总是在西装制作完成后才去测量金银饰边的数量。

[ænd; ənd] [tʊk] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] .

and	took	no	more	than	was	absolutely	necessary	.
和	采取	不	更多的	比	曾是	绝对地	必要的	.

并且只拿取绝对必要的东西。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][rest] , ['aʊər; ɑːr] [treɪd] [ɪz][wʌn] [ɪn'kʌlˌkeɪtɪŋ] ['mɜːrsi] ; [tuː; tə] [kloʊð] [ðə; ði]['neɪkɪd] ,

As	to	the	rest	,	our	trade	is	one	inculcating	mercy	;	to	clothe	the	naked	,
作为	到	这	休息	,	我们的	贸易	是	一	灌输	怜悯	;	到	衣服	这	裸	,

至于其他方面，我们的工作是培养仁慈之心；为赤身裸体的人提供衣物，

[ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃ] [ə; eɪ] [dɪ'fens] [frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld] ; [ˌmɛrɪ'tɔːriəsli] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l]

and	furnish	a	defence	from	the	cold	;	meritoriously	following	the	gospel
和	提供	一个	防御	从	这	寒冷的	;	值得称赞地	下列的	这	福音

['priːsept] : [ðʌs] [hæv; həv][wiː; wi]['æktɪd] ,

precept	:	thus	have	we	acted	,
戒律	:	因此	有	我们	行动	,

并提供抵御寒冷的屏障；忠实地遵循福音教义：我们就是这样做的，

[bɪ'saɪdz] ['sʌfərɪŋ] ['peɪʃntli] [ðə; ði]['predʒədɪs][ðə; ði] [ɛm'brɔɪdɚɝz] [hæv; həv] [dʌn] [ˌjuː 'es][ɪn] ['meɪkɪŋ]

besides	suffering	patiently	the	prejudice	the	embroiderers	have	done	us	in	making
除了	痛苦	耐心	这	偏见	这	刺绣工	有	完毕	我们	在	制作

[ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

the	habits	of	the	church	.
这	习惯	的	这	教会	.

除了忍受刺绣工人在制作教会服饰时对我们造成的偏见之外。

[aɪ][dɪ'mænd] [ðæt] [seɪnt] ['mɑːrtn] , [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv][tuə; tuːr] ,

I	demand	that	Saint	Martin	,	archbishop	of	Tours	,
我	要求	那	圣	马丁	,	大主教	的	旅游	,

我要求图尔大主教圣马丁

[huː] [geɪv] [ðə; ði] ['mɔɪəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mænt(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [pʊr] ['begər] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [hɜːrd] [ɪn]

who	gave	the	moiety	of	his	mantle	to	a	poor	beggar	,	should	be	heard	in
WHO	给予	这	部分	的	他的	地幔	到	一个	贫穷的	乞丐	,	应该	是	听到	在

['aʊər; ɑːr] [bɪ'hæf] . ”

our	behalf	.	”
我们的	代表	.	”

他将自己一半的遗产赠予了贫穷的乞丐，我们应该听取他的陈述。”

“ [seɪnt] ['mɑːrtn] , ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəlz] , “ [hæθ] ['nevər] [bɪn] [ðə; ði] [prə'tektər] [ʌv; əv] ['teiləz]
“ Saint Martin , ” said one of the angels , “ hath never been the protector of tailors
“ 圣 马丁 , ” 说 一 的 这 天使 , “ 有 绝不 到过 这 保护者 的 裁缝
;
;
;

“圣马丁，”一位天使说，“从来都不是裁缝的保护者；

[ænd; ənd][soʊ][fɑːr] [wʊd] [hiː; hi][biː; bi][frʌm; frəm] [dɪ'fendɪŋ] [juː; jʊ] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kən'dem] [juː; jʊ]
and so far would he be from defending you , that he would condemn you
和 所以 远的 会 他 是 从 防守 你 , 那 他 会 谴责 你
. ”
: ”
. ”

他非但不会为你辩护，反而会谴责你。

“ [ɑː] ! [wel] , ” [sed] [ðə; ði] ['teɪlər] , “ [ə'blaɪdʒ][juː 'es][baɪ] ['biːɪŋ] [jɔːr'self] ['aʊər; ɑːr][ˌɪntər'lɑːkjətər] . ”
“ Ah ! well , ” said the tailor , “ oblige us by being yourself our interlocutor . ”
“ 啊 ! 出色地 , ” 说 这 裁缝 , “ 必须 我们 经过 存在 你自己 我们的 对话者 . ”

“啊！好吧，”裁缝说，“请您亲自担任我们的对话人选吧。”

“ [aɪ] [kən'sent] , ” [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , “ [ænd; ənd] [wɪl] ['kwɪkli] [ɪk'spoʊz][ðə; ði] [trɪks] [ʌv; əv][jʊr; jər] [treɪd] :
“ I consent , ” replied he , “ and will quickly expose the tricks of your trade :
“ 我 同意 , ” 回复 他 , “ 和 将要 迅速地 暴露 这 技巧 的 你的 贸易 :

“我同意，”他回答说，“我会很快揭露你们的伎俩：

[ðə; ði] ['teiləz] [hæv; həv][ɪn][ðer; ðər] [ʃɑːps]
the tailors have in their shops
这 裁缝 有 在 他们的 商店

裁缝店里有

[piː] . -
p . 67
p . -

第67页

[ə; eɪ] ['praɪvət] [drɔːr] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔːl][ðə; ði] [aɪ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] [ðeɪ] [dɪ'pɑːzɪt] [wʌt]
a private drawer , which they call the eye ; and it is there they deposit what
一个 私人的 抽屉 , 哪个 他们 称呼 这 眼睛 ; 和 它 是 那里 他们 订金 什么
[ðeɪ] [stiːl] .
they steal .
他们 偷 .

他们把偷来的东西放在一个叫做“眼睛”的私人抽屉里；他们把偷来的东西都存放在那里。

[ðə; ði] ['ʌndər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['teɪbl] [ænd; ənd][ɪts] [ɪ'miːdiət] ['neɪbərhʊd] , [ðeɪ] [kɔːl][ðə; ði]
The under part of their table and its immediate neighbourhood , they call the
这 在下面 部分 的 他们的 桌子 和 它是 即时 邻里 , 他们 称呼 这
[striːt] ;
street ;
街道 ;

他们把桌子底下的部分以及它周围的区域称为街道；

[ænd; ənd] [hɪr] [ðeɪ] [kæst][ðə; ði] [suː'pɜːrfluəs] [stʌfs] : [soʊ] [wen] [ðɪs] ['mæstər] [tʃiːt] [ə'sɜːrtɪd] ,
and here they cast the superfluous stuffs : so when this master cheat asserted ,
和 这里 他们 投掷 这 多余 东西 : 所以 什么时候 这 掌握 欺骗 断言 ,

在这里，他们抛出了多余的东西：所以当这位骗术大师断言时，

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['stoʊlən] [mɔːr] [ðæn; ðən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kən'teɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
he had never stolen more than might have been contained in his eye ,
他 有 绝不 被盗 更多的 比 可能 有 到过 包含 在 他的 眼睛 ,

他偷的东西从未超过他眼睛里所能容纳的。

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [θruː] [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] [ðə; ði] [weɪst] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [klɔːθ] , [ɔːr] [stʌf] ,

or	that	he	threw	into	the	street	the	waste	pieces	of	cloth	,	or	stuff	,
或者	那	他	扔	进入	这	街道	这	浪费	件	的	布	,	或者	东西	,

或者说他把废布或杂物扔到了街上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪˈkwɪvələnt] [tuː; tə] [ˈseɪɪŋ] , [ðæt] ,

it	was	equivalent	to	saying	,	that	,
它	曾是	相等的	到	说	,	那	,

这相当于说，

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈteɪkən] [mɔːr] [ðæn; ðən] [maɪt] [biː; bi] [pʊt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [drɔːr] , [ɔːr] [bɪˈniːθ]

he	had	never	taken	more	than	might	be	put	into	his	drawer	,	or	beneath
他	有	绝不	已采取	更多的	比	可能	是	放	进入	他的	抽屉	,	或者	下面

[hɪz; ɪz] [ˈteɪbl] .

his	table	.
他的	桌子	.

他从未拿走超过抽屉里或桌子底下能放的东西。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtrɪmɪŋz] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd] [ˈsɪlvər] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈmeʒərd]

As	to	the	trimmings	of	gold	and	silver	,	it	is	true	,	they	are	measured
作为	到	这	装饰	的	金子	和	银	,	它	是	真的	,	他们	是	测量

[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈgɑːrmənt] ,

upon	the	garment	,
之上	这	服装	,

至于金银饰边，的确，它们是根据衣服的尺寸来衡量的。

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [faʊnd] [ˈæftər][ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [ˈbaɪndɪŋ] [ɪz] [kʌt] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈstretʃɪz] [ˈveri]

but	then	it	is	found	after	the	chain	of	binding	is	cut	,	that	it	stretches	very
但	然后	它	是	成立	后	这	链	的	结合	是	切	,	那	它	伸展	非常

[ˈiːzəli] .

easily	.
容易地	.

但当束缚链被切断后，人们发现它很容易拉伸。

[wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] [treɪd] [wʌz; wəz][ˈmɜːrsɪf(ə)l][ænd; ənd] [ˈtʃærətəbl] , [hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði] [truːθ]

When	he	said	that	his	trade	was	merciful	and	charitable	,	he	spoke	the	truth
什么时候	他	说	那	他的	贸易	曾是	仁慈	和	慈善	,	他	辐	这	真相

,

,

,

他说他的职业是仁慈和慈善的，这话不假。

[ɪf] [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [əˈtrɪbjuːts] [ʌv; əv] [θiːvz] : [bʌt; bət][aɪ] [dɪˈmænd] , [ɪf] , [wɪˈðaʊt] [ˈpɪlɪdʒɪŋ] [klɔːθ]

if	these	are	the	attributes	of	thieves	:	but	I	demand	,	if	,	without	pillaging	cloth
如果	这些	是	这	属性	的	窃贼	:	但	我	要求	,	如果	,	没有	掠夺	布

,

,

,

如果这些是盗贼的特征：但我要求，如果不掠夺布匹，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈɔːrnəmənt] [ˈtʃembər] [wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] [ˈtæpəstri] , [bɪld] [faɪn] [ˈhaʊzɪz] , [gɪv] [ˈpɔːʃənz]

they	could	ornament	chambers	with	rich	tapestry	,	build	fine	houses	,	give	portions
他们	可以	装饰品	房间	和	富有的	挂毯	,	建造	美好的	房屋	,	给	部分

[tuː; tə][ðer; ðər] [ˈdɔtɜ-z] ,

to	their	daughters	,
到	他们的	女儿们	,

他们可以把房间装饰得富丽堂皇，建造漂亮的房子，把一部分财产分给女儿。

[ber] [ðə; ði][ik'strævəgəns,-gənsi][ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] , [gɪv] ['sʌmptʃuəs] [entə'teɪnmənts] , [ænd; ənd]

bear	the	extravagancies	of	their	children	,	give	sumptuous	entertainments	,	and
熊	这	奢侈	的	他们的	孩子们	,	给	豪华	娱乐	,	和

[ɪn'dʒɔɪ][ɔ:l][ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [ʌv; əv][laɪf] ? ”

enjoy	all	the	luxuries	of	life	?	”
享受	全部	这	奢侈品	的	生活	?	”

承担子女的奢侈开销，举办盛大的娱乐活动，享受生活中的一切奢华?

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'sembli] .

“	No	,	no	,	”	simultaneously	exclaimed	the	whole	assembly	.
”	不	,	不	,	”	同时地	惊呼	这	所有的	集会	.

“不，不！”全体与会者异口同声地喊道。

[ðə; ði] [kɔ:r] [ʌv; əv] ['teiləz]

The	corps	of	tailors
这	兵团	的	裁缝

裁缝团

[pi:] . -

p	.	68
p	.	-

第68页

[wʌz; wəz] [ə'kɔ:rdɪŋli] [kən'demd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [pri'sipiteitid] ['ɪntu:][ðə; ði] [ə'bɪs] .

was	accordingly	condemned	,	and	they	were	precipitated	into	the	abyss	.
曾是	因此	谴责	,	和	他们	是	沉淀	进入	这	深渊	.

因此他们被判有罪，并被投入深渊。

[wen] [ɔ:l][ðə; ði][d'ʒʌdʒmənts][hæd; həd] [bɪn] [prə'naʊnst] , [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [hɪz; ɪz] ['kaʊnsələz] , [ðə; ði]

When	all	the	judgments	had	been	pronounced	,	the	judge	,	his	counsellors	,	the
什么时候	全部	这	判决	有	到过	发音	,	这	法官	,	他的	咨询师	,	这

['eɪndʒəlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'lekt] ,

angels	,	and	the	elect	,
天使	,	和	这	选	,

当所有的判决都宣判完毕后，审判官、他的顾问、天使和被拣选的人，

[lɔ:ntʃt] [fɔ:rθ] ['ɪntu:][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [ə'sendɪd] [tu:; tə] ['hev(ə)n] , [ə'mɪd][æn; ən] [hɑ:r'moʊniəs]

launched	forth	into	the	air	,	and	ascended	to	heaven	,	amid	an	harmonious
发射	前进	进入	这	空气	,	和	上升	到	天堂	,	之中	一个	和谐

['kɑ:nsərt][ʌv; əv] ['trʌmpits] ,

concert	of	trumpets	,
音乐会	的	小号	,

在号角齐鸣的和谐乐章中，它腾空而起，升入天堂。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɪnstrʊmənts] .

and	other	instruments	.
和	其他	仪器	.

以及其他乐器。

[ðoʊz] [hu:] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['væli] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [sent] [tu:; tə] [hel] , [wɜ:r; wər][ɪn]

Those	who	remained	in	the	valley	,	and	had	not	been	sent	to	hell	,	were	in
那些	WHO	剩余	在	这	谷	,	和	有	不是	到过	发送	到	地狱	,	是	在

[dɪ'sper] ,

despair	,
绝望	,

那些留在山谷里，没有被送入地狱的人，都陷入了绝望之中。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t]['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] [ə'reɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] .

because	they	were	not	able	to	follow	the	array	of	the	blessed	.
因为	他们	是	不是	有能力的	到	跟随	这	大批	的	这	蒙福	.

因为他们无法跟随蒙福者的行列。

[wen] [ðə; ðɪ][sə'lestʃ(ə)l] [θrɔ:ŋ] [hæd; həd] ['hoʊlli] ['dɪsə'pɪrd] , [ə; eɪ][moʊst] ['hɔ:rɪd] ['tu:mʌlt] [in'sju:d] :

When	the	celestial	throng	had	wholly	disappeared	,	a	most	horrid	tumult	ensued	:
什么时候	这	天体	人群	有	完全	消失	,	一个	最多	可怕的	骚乱	随后	:

当天上的众神全部消失后，随之而来的是一场极其可怕的骚乱：

[ðə; ðɪ] [p'lænɪts] [fel] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['ɔ:bits] , [ðə; ðɪ] ['maʊntnz] [keɪm] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['dredf(ə)l]

the	planets	fell	from	their	orbits	,	the	mountains	came	together	with	dreadful
这	行星	跌倒	从	他们的	轨道	,	这	山脉	来了	一起	和	可怕

['wɑ:ʃɪŋz] , [ðə; ðɪ] [ɜ:rθ] [geɪpt] ,

washings	,	the	earth	gaped	,
洗涤	,	这	地球	张开的	,

行星偏离轨道，山脉在可怕的冲刷下连成一片，地球裂开了一个大洞。

[ænd; ənd][ɔ:l] [hu:] [rɪ'meɪnd] [fel] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [ə'bɪs] ,

and	all	who	remained	fell	into	the	abyss	,
和	全部	WHO	剩余	跌倒	进入	这	深渊	,

所有剩下的人都坠入了深渊。

['ʌtərɪŋ] [sʌtʃ] ['pɪrsɪŋ] [ʃri:ks] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [si:zd] [wɪð; wɪθ] ['terər] .

uttering	such	piercing	shrieks	that	I	was	seized	with	terror	.
发出声音	这样的	冲孔	尖叫	那	我	曾是	查获	和	恐怖	.

她发出如此刺耳的尖叫声，让我感到一阵恐惧。

[aɪ] [ə'woʊk] , [ænd; ənd] [felt] [ðə; ðɪ][moʊst] ['laɪvli] ['pleʒər] [tu:; tə][faɪnd][maɪ'self] [aʊt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] .

I	awoke	,	and	felt	the	most	lively	pleasure	to	find	myself	out	of	danger	.
我	醒来	,	和	毛毡	这	最多	热闹	乐趣	到	寻找	我	出去	的	危险	.

我醒来后，感到无比欣喜，因为我已脱离危险。

[aɪ] [rɪ'flektɪd] ['æftərwərdz] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gɪlti] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [smɔ:l] ['nʌmbər]

I	reflected	afterwards	upon	the	multitude	of	the	guilty	,	and	the	small	number
我	反映	然后	之上	这	民众	的	这	有罪的	,	和	这	小的	数字

[ə'dʒʌdʒd] ['ɪnəs(ə)nt] .

adjudged	innocent	.
判决	清白的	.

事后我反思了众多罪犯和少数被判无罪的人。

[oʊ] , [haʊ] ['nesəseri] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ðæt] [ɔ:l][ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spɪriəns] [ə; eɪ]['sɪmələr]['vɪʒ(ə)n] ,

Oh	,	how	necessary	it	is	,	that	all	the	living	should	experience	a	similar	vision	,
哦	,	如何	必要的	它	是	,	那	全部	这	活的	应该	经验	一个	相似的	想象	,

哦，多么必要啊，让所有活着的人都能体验到类似的景象！

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] ['witnisiz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][dɪs'ɔ:rdər] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'sper] , [ænd; ənd] ['tɔ:ments]

that	they	might	be	witnesses	of	the	disorder	,	of	the	despair	,	and	torments
那	他们	可能	是	证人	的	这	紊乱	,	的	这	绝望	,	和	折磨

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dæmd] .

of	the	damned	.
的	这	该死的	.

让他们亲眼目睹受诅咒者的混乱、绝望和折磨。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [sə'faɪs] ['ɔ:lsoʊ][tu:; tə][ɪg'zemplɪfaɪ]

It	would	suffice	also	to	exemplify
它	会	足够了	还	到	举例说明

举例说明也足够了

[pi:] . -

p	.	69
p	.	-

[ðə; ðɪ] ['pɪtiəs] [kən'fju:ʒ(ə)n] , [wɪtʃ] [kæn; kən] ['ni:ðər] [bi:; bi] [ɪk'sprest] [nɔ:r] [ˌkɔmpri'hendid] ,

the	piteous	confusion	,	which	can	neither	be	expressed	nor	comprehended	,
这	可怜的	困惑	,	哪个	能	两者都不	是	表达	也不	理解	,

那种既无法表达也无法理解的悲惨困惑，

[ðæt] [wɪl] [nɑːt][feɪl][tuː; tə] ['hæpən] [æt; ət][ðə; ði][læst] [deɪ] .

that	will	not	fail	to	happen	at	the	last	day	.
那	将要	不是	失败	到	发生	在	这	最后的	天	.

最后一天，这件事一定会发生。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [naʊ] [sər'praɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['izriəlaits] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [maʊnt] ['saɪnɪˌaɪ] ,

I	am	not	now	surprised	that	the	Israelites	,	at	the	foot	of	Mount	Sinai	,
我	是	不是	现在	惊讶	那	这	以色列人	,	在	这	脚	的	山	西奈山	,

现在我并不惊讶以色列人在西奈山脚下，

[kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θʌndər] [ðæt] [rɪ'zaʊndid] [frʌm; frəm][ɪts] ['sʌmɪt] .

could	not	endure	the	noise	of	the	thunder	that	resounded	from	its	summit	.
可以	不是	忍受	这	噪音	的	这	雷	那	回荡着	从	它是	首脑	.

无法忍受从山顶传来的雷鸣声。

[piː] . -

p	.	70
p	.	-

第70页

[fɔːrθ] [naɪt] .

FOURTH	NIGHT	.
第四	夜晚	.

第四晚。

[ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] [lʌv] .

THE	COUNTRY	AND	THE	PALACE	OF	LOVE	.
这	国家	和	这	宫殿	的	爱	.

国家与爱之宫殿。

[ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] [ʌv; əv]['dʒænjueri] ,

On	the	fourth	day	of	January	,
在	这	第四	天	的	一月	,

1月4日，

[aɪ][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdiz] .

I	had	passed	the	evening	in	the	company	of	some	beautiful	and	amiable	young	ladies	.
我	有	通过了	这	晚上	在	这	公司	的	一些	美丽的	和	可亲	年轻的	女士们	.

当晚，我与几位美丽友善的年轻女士共度时光。

['kɑːntreri] [tuː; tə][maɪ]['juːʒuəl] ['kʌstəm] [ʌv; əv][rɪ'taɪərɪŋ][æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər] , [aɪ][sæt][ʌp] [leɪt] ,

Contrary	to	my	usual	custom	of	retiring	at	an	early	hour	,	I	sat	up	late	,
相反	到	我的	通常	风俗	的	退休	在	一个	早期的	小时	,	我	卫星	向上	晚的	,

与我通常早睡的习惯相反，我熬夜了。

[ə'mjuːzɪŋ] [maɪ'self][ænd; ənd] ['traɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['leɪdiz] , [wɪtʃ] [brɔːt] [tuː; tə][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['dʊrɪŋ] [sliːp] ,

amusing	myself	and	trifling	with	these	ladies	,	which	brought	to	my	imagination	,	during	sleep	,
有趣	我	和	琐事	和	这些	女士们	,	哪个	带来	到	我的	想像力	,	期间	睡觉	,

我自娱自乐，和这些女士们嬉戏玩闹，这在我睡梦中引发了我的想象。

[ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['ɪmɪdʒɪz] .

the	most	delightful	images	.
这	最多	愉快	图片	.

最令人愉悦的画面。

[aɪ] ['fænsɪd] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [ri'saitid] [ðiːz] [vəːsiz] , ['bɔːroʊd] [baɪ]['vəːdʒil][frʌm; frəm]

I	fancied	I	heard	a	voice	,	which	recited	these	verses	,	borrowed	by	Virgil	from
我	幻想	我	听到	一个	嗓音	,	哪个	背诵	这些	诗句	,	借来的	经过	维吉尔	从

[θiː'ɔkritəs] :

Theocritus	:
忒奥克里图斯	:

我仿佛听到一个声音，吟诵着这些诗句，这些诗句是维吉尔从忒奥克里托斯那里借用的：

" [wʌt] ['frenzi] , ['ʃepərd] [hæz; həz] [ðaɪ] [soʊl] [pəzɛsd] ?

"	What	phrensy	,	shepherd	has	thy	soul	possess'd	?
"	什么	狂乱	,	牧羊人	有	你的	灵魂	拥有	?

牧羊人啊，你的灵魂究竟被怎样的疯狂所占据?

[ðaɪ] ['vɪnjərd] [laɪz] [hæf] - , [ænd; ənd] [hæf] - ,

Thy	vineyard	lies	half	prun'd	,	and	half	undress'd	,
你的	葡萄园	谎言	一半	-	,	和	一半	-	,

你的葡萄园一半修剪过了，一半却无人照料。

[kwentʃ] , ['kɔridən] , [ðaɪ] [lɔːŋ] [ʌn'ænsərd] ['faɪər] ;

Quench	,	Corydon	,	thy	long	unanswered	fire	;
淬火	,	科里登	,	你的	长的	未解答	火	;

科里顿啊，熄灭你那长久以来无人回应的火焰吧;

[maɪnd] [wʌt] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['wɒnts] [ʌv; əv] [laɪf] [rɪ'kwaɪər] .

Mind	what	the	common	wants	of	life	require	.
头脑	什么	这	常见的	想要	的	生活	要求	.

关注日常生活的普遍需求。

[ɑːn] ['wɪloʊ] [twɪgz] [ɪm'plɔɪ] [ðaɪ] ['wiːvɪŋ] [ker] ;

On	willow	twigs	employ	thy	weaving	care	;
在	柳	树枝	采用	你的	编织	关心	;

在柳枝上施展你的编织技艺;

[ænd; ənd][faɪnd][æn; ən] ['iziə] [lʌv] , [ðoʊ] [nɑːt][soʊ] [fer] .

And	find	an	easier	love	,	though	not	so	fair	.
和	寻找	一个	更轻松	爱	,	尽管	不是	所以	公平的	.

并找到一段更容易的爱情，尽管这并不公平。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪgnərənt] [baɪ] [wʌt] [pæðz] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] ,

"	I	am	ignorant	by	what	paths	I	was	conducted	,
"	我	是	无知	经过	什么	路径	我	曾是	实施	,

"我并不清楚自己曾走过哪些道路，

[bʌt; bət][aɪ] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kʌntri] ,

but	I	suddenly	found	myself	in	a	most	delightful	country	,
但	我	突然	成立	我	在	一个	最多	愉快	国家	,

但我突然发现自己身处一个非常宜人的国度，

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['poʊəts][ɑːr; ər][wɔːnt][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv]['saɪprəs][ænd; ənd][ðə; ði]

such	as	the	poets	are	wont	to	describe	the	isle	of	Cyprus	and	the
这样的	作为	这	诗人	是	惯于	到	描述	这	小岛	的	塞浦路斯	和	这

['gaːdnz] [ʌv; əv] [lʌv] ;

gardens	of	Love	;
花园	的	爱	;

例如，诗人常常描绘塞浦路斯岛和爱情花园;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɔːdəd] [baɪ] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['rɪvəz] ,

it	was	bordered	by	two	little	rivers	,
它	曾是	带边框	经过	二	小的	河流	,

它两侧有两条小河，

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [swiːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['bɪtər] ['wɔːtər] .
one of which was sweet , and the other bitter water .
一 的 哪个 曾是 甜的 , 和 这 其他 苦的 水 .

其中一瓶是甜的，另一瓶是苦的。

[ðiːz] ['wɔːtərz] , [kən'dʌktɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˌsʌbtə'reɪniən] [kə'næl] , [juˈnaɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['beɪs(ə)n][ʌv; əv]
These waters , conducted by a subterranean canal , united in a great basin of
这些 水 , 实施 经过 一个 地下 运河 , 团结的 在 一个 伟大的 盆地 的
[waɪt] ['mɑːrb(ə)l] ,
white marble ,
白色的 大理石 ,

这些水流经由地下水道汇聚到一个巨大的白色大理石水池中。

[pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑːrdn] .
placed in the middle of a garden .
放置 在 这 中间 的 一个 花园 .

位于花园中央。

['æftər][aɪ][hæd; həd] [ˌprɔmə'neɪdid] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [tuː; tə][əd'maɪər][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ,
After I had promenaded a little , to admire the beauty of the trees ,
后 我 有 漫步 一个 小的 , 到 钦佩 这 美丽 的 这 树木 ,

我漫步了一会儿，欣赏了树木的美丽之后，

[ænd; ənd][rɪ'spaɪər][ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] , [aɪ] ['entərd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]
and respire the perfume of the flowers , I entered into a long and
和 呼吸 这 香水 的 这 花朵 , 我 进入 进入 一个 长的 和
[mæg'nɪfɪs(ə)nt] [wɔːk] ,
magnificent walk ,
壮丽 走 ,

我呼吸着花香，开始了漫长而美好的漫步。

[plaːntid][wɪð; wɪθ] ['sɪtrən] [ænd; ənd]['ɔːrɪndʒɪz] : [ə'pɑːn] [iːtʃ] [saɪd][wɜːr; wər] ['ɑːrbər] , [ə'dɔrnd]
planted with citrons and oranges : upon each side were arbours , adorned
已种植 和 香橼 和 橙子 : 之上 每个 边 是 凉亭 , 装饰
[in'tiəriəli] [wɪð; wɪθ] ['peintiŋz] [ænd; ənd] ['skʌlptʃər] ,
interiorly with paintings and sculpture ,
内部 和 绘画 和 雕塑 ,

种植了香橼和橘子树；两侧是凉亭，内部装饰着绘画和雕塑。

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [wɪ'ðaʊt] [baɪ] ['dʒɛsəmɪn] , ['lɔrəlz] , ['hʌnɪsʌkl] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ʃrʌbz] .
and surrounded without by jessamines , laurels , honeysuckles , and other shrubs .
和 包围 没有 经过 茉莉花 , 月桂树 , 金银花 , 和 其他 灌木 .

周围环绕着茉莉花、月桂树、金银花和其他灌木。

[æt; ət][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɔːk] , [ðer; ðər] [ə'pɪrd] , [ɪn] [pər'spektɪv] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd]
At the extremity of this walk , there appeared , in perspective , a large and
在 这 末端 的 这 走 , 那里 出现 , 在 看法 , 一个 大的 和
[suː'pɜːrb] ['edɪfɪs] ,
superb edifice ,
高超 大厦 ,

走到这段路的尽头，从远处望去，一座宏伟壮丽的建筑映入眼帘。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] [lʌv] .
which was called the Palace of Love .
哪个 曾是 称为 这 宫殿 的 爱 .

它被称为爱之宫殿。

[ðə; ði] ['pɔ:tɪˌkəʊz] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ðə; ði]['dɔ:rɪk]['ɔ:rdər] : [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['pedɪstəlz] , [ðə; ði]['beɪsi:z] , [ðə; ði]

The	porticoes	were	of	the	Doric	order	:	upon	the	pedestals	,	the	bases	,	the
这	门廊	是	的	这	多立克	命令	:	之上	这	基座	,	这	基地	,	这

['kɑ:ləmz] , [ðə; ði] ['kɔ:nisiz] ,

columns	,	the	cornices	,
列	,	这	檐口	,

门廊采用多立克柱式：基座、柱础、柱子、檐口，

[ðə; ði] [fri:ziz] , [ðə; ði] ['ɑ:rkəˌtreɪvz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃæptərz] , [wɜ:r; wər] , [ɪn][hæf] [rɪ'li:f] , ['lɪt(ə)l]

the	friezes	,	the	architraves	,	and	the	chapters	,	were	,	in	half	relief	,	little
这	饰带	,	这	门楣	,	和	这	章节	,	是	,	在	一半	宽慰	,	小的

['kju:pɪdz] ,

cupids	,
丘比特	,

檐壁、额枋和章节都以半浮雕的形式描绘了小丘比特。

[hu:] [dɪ'spɔ:tid] [ðəm'selvz] [ɪn][ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv]['gæmbəlz] .

who	disported	themselves	in	all	sorts	of	gambols	.
WHO	被驱逐	他们自己	在	全部	排序	的	嬉戏	.

他们尽情嬉戏玩闹。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [geɪt] [ɪn] ['letərz] [ʌv; əv][goʊld][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [blæk] [graʊnd] , [ðɪs]

There	was	written	upon	the	gate	in	letters	of	gold	upon	a	black	ground	,	this
那里	曾是	书面	之上	这	门	在	信件	的	金子	之上	一个	黑色的	地面	,	这

[ɪn'skrɪpʃ(ə)n] : —

inscription	:	—
题词	:	—

大门上用黑色底布和金色字母写着这样一段铭文：——

- [bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] ,

'	Behold	the	palace	of	the	happy	,
-	看哪	这	宫殿	的	这	快乐的	,

“看哪，这是幸福者的宫殿！”

[ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv]['lʌvəz] .

The	abode	of	lovers	.
这	住所	的	恋人	.

恋人们的居所。

- [ðə; ði] ['kʌstədi] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə]

'	The	custody	of	the	gate	was	committed	to
-	这	保管	的	这	门	曾是	坚定的	到

“大门的保管权已委托给……”

[pi:] . -

p	.	72
p	.	-

第72页

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɪmf] [laɪk] [ə'pɪrəns] : [hɜ:r; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['bju:ti] .

a	woman	of	a	nymph	like	appearance	:	her	name	was	Beauty	.
一个	女士	的	一个	仙女	喜欢	外貌	:	她	姓名	曾是	美丽	.

一位容貌如仙女般的女子：她的名字叫美人。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tɔ:l] [ænd; ənd] [wel] [prə'pɔ:rʃənd] : [hɜ:r; hər] [fitʃər] [wɜ:r; wər] ['regjələr] , [ænd; ənd]

She	was	tall	and	well	proportioned	:	her	features	were	regular	,	and
她	曾是	高的	和	出色地	比例匀称	:	她	特征	是	常规的	,	和

[hɜ:r; hər] [hoʊl] [ə'pɪrəns] [soʊ] [si'dju:sɪŋ] ,

her	whole	appearance	so	seducing	,
她	所有的	外貌	所以	诱惑	,

她身材高挑匀称，五官端正，整个人散发着迷人的魅力。

[ðæt] [hɜːr; hər] [neɪm] [siːmd] [tuː; tə] ['ænsər] [hɜːr; hər] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪg'zæktli] .

that	her	name	seemed	to	answer	her	description	exactly	.
那	她	姓名	似乎	到	回答	她	描述	确切地	.

她的名字似乎与她的外貌特征完全吻合。

[hɜːr; hər] ['gɑːrmənts] [wɜːr; wər] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [træns'pærənsi] [pər'mɪtɪd] [ðə; ðɪ] [saɪt]

Her	garments	were	magnificent	,	but	their	transparency	permitted	the	sight
她	服装	是	壮丽	,	但	他们的	透明度	允许	这	视线

[ʌv; əv] [tʃɑːrmz] [ðæt] [ɪ'klɪpst] [ðə; ðɪ] [laɪt] .

of	charms	that	eclipsed	the	light	.
的	魅力	那	日食	这	光	.

她的衣着华丽，但透明的质地却能让人窥见遮蔽光线的魅力。

[ðə; ðɪ] ['waɪtnəs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [snoʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['waɪtnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

The	whiteness	of	the	snow	would	have	yielded	to	the	whiteness	of	her
这	白人	的	这	雪	会	有	产生	到	这	白人	的	她

['bʊzəm] : [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrd] ,

bosom	:	in	a	word	,
怀	:	在	一个	单词	,

雪的洁白终将让位于她胸前的洁白：总之，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ðæt] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] , [ʌv; əv] [ɪn'tʃæntmənt] , [wɪtʃ] [noʊ] ['pens(ə)l]

she	had	about	her	that	,	I	know	not	what	,	of	enchantment	,	which	no	pencil
她	有	关于	她	那	,	我	知道	不是	什么	,	的	魅力	,	哪个	不	铅笔

[kʊd; kəd] [dɪ'lɪnieɪt] ,

could	delineate	,
可以	勾勒	,

她身上有一种我无法言喻的魅力，一种任何画笔都无法描绘的魔力。

[ɔːr] ['læŋgwɪdʒ] [dɪ'skraɪb] .

or	language	describe	.
或者	语言	描述	.

或用语言描述。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] [soʊ] ['greɪʃəs] [ə; eɪ] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] , [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [em'bəʊldənd] [tuː; tə] [rɪ'kwest] [ʌv; əv]

She	made	me	so	gracious	a	salutation	,	that	I	was	emboldened	to	request	of
她	制成	我	所以	亲切	一个	问候	,	那	我	曾是	加粗	到	要求	的

[hɜːr; hər] [ə; eɪ] [kən'dʌktər] ,

her	a	conductor	,
她	一个	导体	,

她向我致以如此亲切的问候，以至于我鼓起勇气向她请求一位指挥。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ðə; ðɪ] [ə'pɑːrtmənts] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['pæləs] .

to	show	me	the	apartments	of	the	palace	.
到	展示	我	这	公寓	的	这	宫殿	.

带我参观宫殿里的公寓。

“ [ə'dres] [jɔːr'self] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˌɪntrə'djʊsər] ; [hiː; hi] [ɪz] [lɑːdʒd] [ɪn] [ðɪs] [wɪŋ] ,

“	Address	yourself	,	”	said	she	,	“	to	the	Introducer	;	he	is	lodged	in	this	wing	,
“	地址	你自己	,	”	说	她	,	“	到	这	介绍人	;	他	是	已提交	在	这	翼	,

“请你去找引荐人，”她说，“他就住在这个侧翼。”

” ['moʊʃənɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [left] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['edɪfɪs] .

”	motioning	me	with	her	right	hand	to	the	left	side	of	the	edifice	.
”	示意	我	和	她	正确的	手	到	这	左边	边	的	这	大厦	.

她用右手示意我到建筑物的左侧。

[aɪ] [θæŋkt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [went] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌɪntrə'djʊsər] ,

I	thanked	her	,	and	went	in	quest	of	the	Introducer	,
我	谢谢	她	,	和	去	在	寻求	的	这	介绍人	,

我向她道谢，然后去寻找引荐人。

[huː] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] [ɪn'spektər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['smaɪlɪŋ] ['kʌntri] .

who	was	at	the	same	time	the	Inspector	of	this	smiling	country	.
WHO	曾是	在	这	相同的	时间	这	检查员	的	这	微笑	国家	.

他同时也是这个笑容灿烂的国家的督察。

[aɪ] [pər'siːvd] [ɪn][hɪm; ɪm][æn; ən][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [bɪrd] .

I	perceived	in	him	an	old	man	with	a	long	beard	.
我	感知	在	他	一个	老的	男人	和	一个	长的	胡须	.

我从他身上看到了一个留着长胡子的老人的神情。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [greɪt] [sə'vɪlətɪ] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['sɪgnɪfaɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][maɪ][dɪ'zaɪər] ,

He	received	me	with	great	civility	;	and	having	signified	to	him	my	desire	,
他	已收到	我	和	伟大的	礼貌	;	和	拥有	表示	到	他	我的	欲望	,

他以极大的礼貌接待了我；我向他表达了我的意愿后，

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi]

he	told	me	that	he
他	讲述	我	那	他

他告诉我他

[piː] . -

p	.	73
p	.	-

[wʊd] [hɪm'self] [kən'dʌkt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] .

would	himself	conduct	me	to	the	foot	of	the	throne	of	the	Queen	.
会	他自己	执行	我	到	这	脚	的	这	王座	的	这	女王	.

他会亲自引领我来到女王的宝座前。

[hiː; hi]['gɜːrdɪd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [θaɪ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːrd] , [ə'lɔːŋ] [ʃɑːrp] [saɪð] .

He	girded	upon	his	thigh	instead	of	a	sword	,	along	sharp	scythe	.
他	加固	之上	他的	大腿	反而	的	一个	剑	,	沿着	锋利的	镰	.

他没有佩剑，而是将一把锋利的镰刀绑在大腿上。

[hiː; hi] [tʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][krə'væt] , [æn; ən] ['aʊər] - [glæs] [wɪð; wɪθ]['goʊldən][sænd] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]

He	took	for	a	cravat	,	an	hour	-	glass	with	golden	sand	;	and	for	a
他	采取	为了	一个	领结	,	一个	小时	-	玻璃	和	金的	沙	;	和	为了	一个

[hæt] ,

hat	,
帽子	,

他拿了一个装满金沙的沙漏当领巾；又拿了一个帽子，

[ə; eɪ] ['bɑːnɪt] [ʌv; əv] ['mɜːrkjəri] [wɪð; wɪθ] [wɪŋz] .

a	bonnet	of	mercury	with	wings	.
一个	引擎盖	的	汞	和	翅膀	.

一顶长着翅膀的水星帽。

[tuː; tə][duː][ˌem 'iː] ['ɑːnər] , [hiː; hi] [ˌpri'siːdid] [ˌem 'iː] .

To	do	me	honour	,	he	preceded	me	.
到	做	我	荣誉	,	他	之前	我	.

为了向我致敬，他走在我前面。

[wiː; wi] ['entərd] [ɪ'miːdiətli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] ,

We	entered	immediately	into	the	apartment	of	the	girls	,
我们	进入	立即地	进入	这	公寓	的	这	女孩们	,

我们立即进入了女孩们的公寓。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['seprət] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət] [mə'tʃʊrəti] .

which	was	separate	from	that	of	the	women	who	have	arrived	at	maturity	.
哪个	曾是	分离	从	那	的	这	女性	WHO	有	到达的	在	到期	.

这与已经成年的女性的情况截然不同。

[ɪn] [pə'ræmbjəˌleɪtɪŋ] [ðiːz] ['tʃembər] , [aɪ] [sɔː] [ɔːl] [ðiːz] ['gɜːlz] ['sɪŋgjələrli] ['ɑːkjupaɪd] :

In	perambulating	these	chambers	,	I	saw	all	these	girls	singularly	occupied	:
在	漫步	这些	房间	,	我	锯	全部	这些	女孩们	单独地	占领	:

在巡视这些房间时，我看到所有女孩都各自忙着自己的事情：

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [huː] [wept] [wɪð; wɪθ] ['dʒeləsi] [ə'genst] [ðə; ði] ['widəuz] ; ['ʌðər] [wɜːr; wər]

there	were	some	who	wept	with	jealousy	against	the	widows	;	others	were
那里	是	一些	WHO	哭泣	和	妒忌	反对	这	寡妇	;	其他的	是

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kwaɪəˌtjuːd] ,

filled	with	inquietudes	,
已填	和	不安	,

有些人因嫉妒寡妇而哭泣；另一些人则充满不安。

[nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [ə'vaʊ] [ðə; ði] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [seks][hæd; həd][ɪn'spaɪərd][ðem; ðəm] .

not	daring	to	avow	the	love	with	which	the	other	sex	had	inspired	them	.
不是	大胆	到	承认	这	爱	和	哪个	这	其他	性别	有	灵感	他们	.

不敢公开承认异性带给他们的爱意。

“ [maɪ] ['lʌvər] , ” [sed] [wʌn] , “ [ɪz] [ɪk'striːmli] [koʊld] ; [hiː; hi][ɪz] [tuː] ['tɪmɪd] ;

“	My	lover	,	”	said	one	,	“	is	extremely	cold	;	he	is	too	timid	;
“	我的	情人	,	”	说	一	,	“	是	极其	寒冷的	;	他	是	也	胆小	;

“我的爱人，”其中一人说，“非常冷漠；他太胆小了；

[oʊ] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'klɛrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ˌɪnklə'neɪʃənz] [wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es]

O	that	the	same	privilege	of	declaring	our	inclinations	was	permitted	to	us
哦	那	这	相同的	特权	的	声明	我们的	倾向	曾是	允许	到	我们

,

,

,

但愿我们也能享有同样表达自己意愿的权利。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [seks] !

as	to	the	other	sex	!
作为	到	这	其他	性别	!

至于异性！

[aɪ] [wʊd] [spiːk] [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'spɑːnd] .

I	would	speak	a	language	to	him	,	which	he	should	respond	.
我	会	说话	一个	语言	到	他	,	哪个	他	应该	回应	.

我会用一种他应该能理解并回应的语言和他交流。

” [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [riːd] [ɔːr] [roʊt] ['letərz] ; [ðeɪ] [juːst] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]['peɪpər][ɪn] [ðæt] ['bɪznəs] ;

”	Some	of	them	read	or	wrote	letters	;	they	used	a	great	deal	of	paper	in	that	business	;
”	一些	的	他们	读	或者	写道	信件	;	他们	用过的	一个	伟大的	交易	的	纸	在	那	商业	;

“他们当中有些人会读写信件；他们在工作中会用到大量的纸张；

[fɔːr; fər][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] , [ðeɪ] [dɪ'strɔɪd] , ['riːkə'menst] , [dɪ'strɔɪd] [ə'gen] ,

for	in	order	to	say	that	they	would	not	,	they	destroyed	,	recommenced	,	destroyed	again	,
为了	在	命令	到	说	那	他们	会	不是	,	他们	损毁	,	重新开始	,	损毁	再次	,

为了表明他们不会这样做，他们摧毁了，重新开始，再次摧毁。

[ænd; ənd] [riːkəm'pəuzd] [ðə; ði] [seɪm] [laɪnz] ; [ðeɪ] [dɪ'zaɪrd]

and	recomposed	the	same	lines	;	they	desired
和	重组	这	相同的	线条	;	他们	想要的

他们重新组合了同样的诗句；他们渴望

第74页

[ðæt] [ðer; ðər] [wɜːrdz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['miːnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] ['lʌvəz] [ʃʊd; ʃəd]
that **their** **words** **should** **have** **a** **double** **meaning** **,** **and** **that** **their** **lovers** **should**
那 他们的 字 应该 有 一个 双倍的 意义 , 和 那 他们的 恋人 应该
[ˌʌndər'stænd] [ðæt] ,
understand **that** **,**
理解 那 ,

他们的话语应该有双重含义，他们的爱人应该明白这一点。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ˌkɑːmprɪ'hend] . ['ʌðər] , [pleɪst] [bɪ'fɔːr]
which **they** **had** **no** **intention** **of** **making** **them** **comprehend** **.** **Others** **,** **placed** **before**
哪个 他们 有 不 意图 的 制作 他们 理解 . 其他的 , 放置 前
[ðer; ðər] ['mɪrɚz] , ['stʌdid] [ðer; ðər] ['dʒestʃərz] ,
their **mirrors** **,** **studied** **their** **gestures** **,**
他们的 镜子 , 研究 他们的 手势 ,

他们根本没打算让他们理解。另一些人则被安排在镜子前，仔细观察自己的手势。

['gɪvɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðer; ðər] [fitʃər] , [ɪn'devər] [tuː; tə] [pʊt] [greɪs] ['ɪntuː] [ðer; ðər] [smaɪl] ,
giving **expression** **to** **their** **features** **,** **endeavouring** **to** **put** **grace** **into** **their** **smile** **,**
给予 表达 到 他们的 特征 , 努力 到 放 优雅 进入 他们的 微笑 ,
[ænd; ənd] ['geɪəti] ['ɪntuː] [ðer; ðər] [læf] .
and **gaiety** **into** **their** **laugh** **.**
和 欢乐 进入 他们的 笑 .

努力使面部表情生动，力求笑容优雅，笑声欢快。

['sɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [plʌkt] [ðə; ði] [her] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃɪn] [ænd; ənd] [aɪ] - [braʊz] ; ['ʌðər]
Certain **of** **them** **,** **plucked** **the** **hair** **from** **the** **chin** **and** **eye** **-** **brows** **;** **others**
肯定 的 他们 , 拨弦 这 头发 从 这 下巴 和 眼睛 - 眉毛 ; 其他的
[ə'plaɪd] ['plæstər] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] ;
applied **plaster** **to** **their** **faces** **;**
应用 石膏 到 他们的 面孔 ;

他们当中有些人拔掉了下巴和眉毛上的毛发；另一些人则在脸上涂上了石膏；

['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [tuː; tə] [kɔːz] ['peɪlnəs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'pɪrəns] [ɪn] [ðə; ði]
many **of** **them** **,** **to** **cause** **paleness** **and** **a** **more** **interesting** **appearance** **in** **the**
许多 的 他们 , 到 原因 苍白 和 一个 更多的 有趣的 外貌 在 这
[aɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['lʌvəz] ,
eyes **of** **their** **lovers** **,**
眼睛 的 他们的 恋人 ,

她们中的许多人，是为了使自己的脸色苍白，从而在爱人的眼中显得更加迷人。

[eɪt] ['plæstər] , [dʒet] , ['tʃɑːrkoʊl] , [ænd; ənd] ['spænɪʃ] [wæks] , ['kɑːntreri] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [ðə; ði]
ate **plaster** **,** **jet** **,** **charcoal** **,** **and** **Spanish** **wax** **,** **contrary** **to** **the** **custom** **of** **the**
吃 石膏 , 喷射 , 木炭 , 和 西班牙语 蜡 , 相反 到 这 风俗 的 这
[frentʃ] ,
French **,**
法语 ,

他们吃石膏、煤玉、木炭和西班牙蜡，这与法国人的习俗相反。

[huː] ['dɪlɪdʒəntli] [ə'vɔɪd] [ðoʊz] ['sʌbstənsiz] [ðæt] [kæn; kən] [gɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [ə'pɪrəns] ,
who **diligently** **avoid** **those** **substances** **that** **can** **give** **them** **a** **yellow** **appearance** **,**
WHO 勤勉地 避免 那些 物质 那 能 给 他们 一个 黄色的 外貌 ,
[æz; əz] ['sæfrən] , ['pepər] ,
as **saffron** **,** **pepper** **,**
作为 藏红花 , 胡椒 ,

他们会刻意避免食用那些会使皮肤呈现黄色的物质，例如藏红花、胡椒等。

[sɔːlt] , [ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [prə'vɑːkətɪv] .

salt	**,**	**and**	**every**	**thing**	**provocative**	**.**
盐	,	和	每一个	事物	挑衅	.

盐，以及一切具有挑衅性的事物。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ə'pɑːrtmənt] , [aɪ] [pæst] ['ɪntuː] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mærid] ['wɪmɪn] .

From	**this**	**apartment**	**,**	**I**	**passed**	**into**	**that**	**of**	**the**	**married**	**women**	**.**
从	这	公寓	,	我	通过了	进入	那	的	这	已婚	女性	.

从这间公寓，我走进了已婚妇女的公寓。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [griːvd] [æt; ət][ðə; ði] ['dʒeləsi] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hʌzbəndz] , [ænd; ənd] ['ʌðər]

Some	**of**	**them**	**grieved**	**at**	**the**	**jealousy**	**of**	**their**	**husbands**	**,**	**and**	**others**
一些	的	他们	伤心	在	这	妒忌	的	他们的	丈夫们	,	和	其他的

[æt; ət][ðə; ði] ['ævərɪs] [ʌv; əv] [ðerz] .

at	**the**	**avarice**	**of**	**theirs**	**.**
在	这	贪婪	的	他们的	.

她们中有的为丈夫的嫉妒而悲伤，有的为丈夫的贪婪而悲伤。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðoʊz] [huː] [kə'rest] [ðer; ðər] ['spaʊsɪz] , [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ðə; ði] [mɔːr] ['iːzəli]

There	**were**	**those**	**who**	**caressed**	**their**	**spouses**	**,**	**that**	**they**	**might**	**the**	**more**	**easily**
那里	是	那些	WHO	被爱抚	他们的	配偶	,	那	他们	可能	这	更多的	容易地

[dɪ'siːv] [ðem; ðəm] :

deceive	**them**	**:**
欺骗	他们	:

有些人会故意讨好自己的配偶，以便更容易欺骗他们：

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [huː] [kən'siːld] ['mʌni] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['nɑːlɪdʒ] , [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs]

there	**were**	**others**	**who**	**concealed**	**money**	**from**	**their**	**knowledge**	**,**	**to**	**purchase**
那里	是	其他的	WHO	暗	钱	从	他们的	知识	,	到	购买

['faɪnəri] , [ɔːr] [meɪk] ['prez(ə)nts][tuː; tə]

finery	**,**	**or**	**make**	**presents**	**to**
服饰	,	或者	制作	礼物	到

还有一些人瞒着他们藏匿钱财，用来购买华服或赠送礼物。

[piː] . -

p	**.**	**75**
p	.	-

第75页

[ðer; ðər]['gælən(t)s] : [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [huː] [meɪd] [vaʊz] , [ænd; ənd][prə'dʒektid] ['pɪlgrəmɪdʒz] ,

their	**gallants**	**:**	**there**	**were**	**others**	**who**	**made**	**vows**	**,**	**and**	**projected**	**pilgrimages**	**,**
他们的	豪侠	:	那里	是	其他的	WHO	制成	誓言	,	和	预计	朝圣	,

他们的勇士们：还有一些人发誓，并计划朝圣之旅，

[tuː; tə][ðə; ði][end] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt]

to	**the**	**end**	**that**	**they**	**might**	**enjoy**	**the**	**company**	**of**	**those**	**whom**	**they**	**could**	**not**
到	这	结尾	那	他们	可能	享受	这	公司	的	那些	谁	他们	可以	不是

['ʌðərwaɪz] [siː] :

otherwise	**see**	**:**
否则	看	:

最终目的是让他们能够与那些他们原本无法见到的人相聚：

[ænd; ənd] ['ʌðər] , [huː] [spoʊk] [kən'tɪnjuəli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['swiːtnəs] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['hænsəm] ['miːn] ,

and	**others**	**,**	**who**	**spoke**	**continually**	**of**	**the**	**sweetness**	**,**	**of**	**the**	**handsome**	**mein**	**,**
和	其他的	,	WHO	辐	持续	的	这	甜味	,	的	这	英俊的	我的	,

还有其他人，他们不停地谈论着他的甜美，谈论着他英俊的模样。

[ænd; ənd] [gʊd] [prə'pɔːʃəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kən'fesəz] .

and	**good**	**proportions**	**of**	**their**	**confessors**	**.**
和	好的	比例	的	他们的	忏悔者	.

他们的忏悔者比例也相当不错。

[sʌm; səm][ðer; ðər][wɜːr; wər] , [huː] [sed] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['pleʒər] [mɔːr]

Some	there	were	,	who	said	that	there	could	be	no	pleasure	more
一些	那里	是	,	WHO	说	那	那里	可以	是	不	乐趣	更多的

['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] ,

consummate	,
完善	,

有些人说，世上再也没有比这更极致的快乐了。

[ðæn; ðən][ɪn] [riˈvendʒɪŋ] [wʌnz] [self] [əˈpɑːn][wʌnz] ['hʌzbənd] ; [sʌm; səm] , ['ɔːlsoʊ] ,

than	in	revenging	ones	self	upon	ones	husband	;	some	,	also	,
比	在	复仇	一个	自己	之上	一个	丈夫	;	一些	,	还	,

比起报复丈夫，有些人也这样做；

[ðæt] [ðə; ði][moʊst] [ˌɪnsəˈpɔːrtəbl] ['tɔːrment] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] ,

that	the	most	insupportable	torment	to	a	married	woman	,
那	这	最多	站不住脚的	折磨	到	一个	已婚	女士	,

对已婚妇女来说，最难以忍受的折磨是……

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] [kəˈresɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [huːm] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]

was	to	be	obliged	to	answer	the	caresses	of	a	husband	whom	she	did	not
曾是	到	是	有义务	到	回答	这	爱抚	的	一个	丈夫	谁	她	做过	不是

[lʌv] :

love	:
爱	:

她不得不接受自己不爱的丈夫的爱抚：

['meni] , [ðæt] [ðə; ði] ['plɛzəntɪst] ['aʊər] [wʌz; wəz] [ðæt] [pæst] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gælənt] .

many	,	that	the	pleasantest	hour	was	that	passed	at	the	play	with	a	gallant	.
许多	,	那	这	最令人愉悦的	小时	曾是	那	通过了	在	这	玩	和	一个	英勇	.

许多人认为，最愉快的时光是与一位英俊的绅士一起观看戏剧。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðoʊz] [tuː] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] , [huː] [hæd; həd]['teɪkən][ðer; ðər] ['weɪtɪŋ] [meɪdz] ['ɪntuː]

There	were	those	too	among	them	,	who	had	taken	their	waiting	maids	into
那里	是	那些	也	之中	他们	,	WHO	有	已采取	他们的	等待	女佣	进入

['kɑːnfɪdəns] ,

confidence	,
信心	,

他们当中也有一些人，与侍女们建立了信任关系。

[ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə] [ɪnˈgeɪdʒ] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] ['ɪntrəsts] [baɪ] ['evri] [ɪnˈdʌldʒəns] .

and	strove	to	engage	them	in	their	interests	by	every	indulgence	.
和	努力	到	从事	他们	在	他们的	兴趣	经过	每一个	放纵	.

并竭尽所能地纵容他们，以博取他们的好感。

[kənˈtɪgjuəs] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['speɪʃəs] [pəˈvɪliən] [wer] [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] ['widəuz] .

Contiguous	to	this	place	,	was	a	spacious	pavilion	where	we	found	the	widows	.
相邻的	到	这	地方	,	曾是	一个	宽敞	亭	在哪里	我们	成立	这	寡妇	.

与此地相邻的是一个宽敞的凉亭，我们在那里找到了寡妇们。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪs] [klæs] [əˈfektɪd] [ɔːˈsterəti] [ænd; ənd] ['mɑːdəsti] ;

Some	of	this	class	affected	austerity	and	modesty	;
一些	的	这	班级	做作的	紧缩政策	和	谦逊	;

这个阶层中的一些人表现得节俭谦逊；

[bʌt; bət] ['ʌðər] [geɪv] [ðəmˈselvz] [ʌp][tuː; tə][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['fɑːli] .

but	others	gave	themselves	up	to	all	sorts	of	folly	.
但	其他的	给予	他们自己	向上	到	全部	排序	的	蠢事	.

但其他人却沉溺于各种愚蠢的行为中。

['meni] [wɜːr; wər] [ɪkˈsiːdɪŋli] ['dʒɔɪəs] , [ɔːlˈðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] ['mɔːrnɪŋ] : ['meni] [wɜːr; wər][sæd] ,

Many	were	exceedingly	joyous	,	although	they	were	in	mourning	:	many	were	sad	,
许多	是	非常	欢乐	,	虽然	他们	是	在	丧	:	许多	是	伤心	,

尽管身处哀悼之中，许多人却异常喜悦；许多人则感到悲伤。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [blæk] [dɪd][nɑːt] [bɪ'kʌm] [ðem; ðəm] ;

because	black	did	not	become	them	;
因为	黑色的	做过	不是	变得	他们	;

因为黑色并不适合他们;

[piː] . -

p	.	76
p	.	-

['meni] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [dʒʌdʒd] [ðæt] [kreɪp] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['tʃiːfɪst] ['ɔːrnəmənt] ,

many	,	on	the	contrary	,	judged	that	crape	was	their	chiefest	ornament	,
许多	,	在	这	相反	,	评判	那	黑纱	曾是	他们的	酋长	装饰品	,

相反，许多人认为绉纱是他们最重要的装饰品。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [best] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kəm'plekʃ(ə)n]

and	that	it	served	best	to	exhibit	the	brilliant	whiteness	of	their	complexion
和	那	它	服务	最好的	到	展览	这	杰出的	白人	的	他们的	肤色

.

:
.

而且这样最能展现他们白皙的肤色。

[ðə; ði][oʊld] ['widəuz] [wɪʃt] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] [jʌŋ] ,

The	old	widows	wished	to	imitate	the	young	,
这	老的	寡妇	希望	到	模拟	这	年轻的	,

老寡妇们想模仿年轻人，

[waɪl] [ðiːz] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðer; ðər] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [əd'væntɪdʒ] .

while	these	sought	to	improve	their	time	to	the	best	advantage	.
尽管	这些	寻求	到	提升	他们的	时间	到	这	最好的	优势	.

而这些人则力求最大限度地利用时间。

[ðoʊz] [huː] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ðə; ði][moʊst] ['læsɪtuːd] , [wɜːr; wər]['dʒen(ə)rəli] [jʌŋ] ['widəuz] ,

Those	who	exhibited	the	most	lassitude	,	were	generally	young	widows	,
那些	WHO	展出	这	最多	倦怠	,	是	一般来说	年轻的	寡妇	,

那些表现得最疲惫不堪的人，通常是年轻的寡妇。

[huː] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spaɪər] ;

who	waited	with	impatience	for	the	year	of	mourning	to	expire	;
WHO	等待	和	不耐烦	为了	这	年	的	丧	到	到期	;

他们焦急地等待着哀悼年结束;

[bʌt; bət] ['ʌðər] [spent] [ðer; ðər] [taɪm] ['kəːsiŋ] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hʌzbəndz] , [huː] [hæd; həd]

but	others	spent	their	time	cursing	the	memory	of	their	husbands	,	who	had
但	其他的	花费	他们的	时间	咒骂	这	记忆	的	他们的	丈夫们	,	WHO	有

[prə'hɪbɪtɪd] ['sekənd] ['nʌpʃlz] .

prohibited	second	nuptials	.
禁止	第二	婚礼	.

但其他人则终日怨恨她们的丈夫，因为她们的丈夫禁止她们再婚。

[aɪ][wʌz; wəz] [suːn] ['wɪri] [ʌv; əv][maɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] [ðɪs] [ə'pɑːrtmənt] ;

I	was	soon	weary	of	my	visit	to	this	apartment	;
我	曾是	很快	厌倦	的	我的	访问	到	这	公寓	;

我很快就对来这间公寓感到厌倦了;

['fɑːli] [ænd; ənd]['lɪbərtɪnɪzəm][wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][maɪ] [teɪst] .

folly	and	libertinism	were	not	to	my	taste	.
蠢事	和	放荡不羁	是	不是	到	我的	品尝	.

愚蠢和放荡不羁并非我的菜。

[maɪ] [kən'dʌktər] [pɜ'si:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [tʊk] [ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] ,

My	conductor	perceiving	it	,	took	me	by	the	arm	,
我的	导体	感知	它	,	采取	我	经过	这	手臂	,

列车长察觉到这一点，便抓住了我的胳膊。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [ʃoʊ] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['æmərəs] [ˌdevə'ti:z] .

and	said	that	he	would	show	me	the	amorous	devotees	.
和	说	那	他	会	展示	我	这	多情	信徒	.

他说他会带我去看那些热恋中的信徒。

“ [jet] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] , ” [sed] [aɪ] , “ [lʌv] [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n][kæn; kən]['hɑ:rdli] [ə'gri:] ; [haʊ'evər] ,

“	Yet	,	for	all	that	,	”	said	I	,	“	love	and	devotion	can	hardly	agree	;	however	,
“	然而	,	为了	全部	那	,	”	说	我	,	“	爱	和	虔诚	能	几乎	同意	;	然而	,

“然而，尽管如此，”我说，“爱与奉献很难达成一致；但是，

[let][ˌju: 'es] [si:] [ɔ:l] . ”

let	us	see	all	.	”
让	我们	看	全部	.	”

让我们看看全部内容。

“ [oʊ] , [hoʊ] , ” [sed] [taɪm] ; “ [jes] , [tru:] [dɪ'voʊʃ(ə)n] ;

“	Oh	,	ho	,	”	said	Time	;	“	yes	,	true	devotion	;
“	哦	,	何	,	”	说	时间	;	“	是的	,	真的	虔诚	;

“哦，嚯，”时代说道；“是的，真正的奉献；

[bʌt; bət] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] [rer] [tu:; tə] [si:] [tru:] [ˌdevə'ti:z] , [æz; əz] ['wɪmɪn] [wɪ'ðaʊt] [lʌv] :

but	know	that	it	is	as	rare	to	see	true	devotees	,	as	women	without	love	:
但	知道	那	它	是	作为	稀有的	到	看	真的	信徒	,	作为	女性	没有	爱	:

但要知道，真正的信徒就像没有爱情的女人一样罕见：

[ði:z] [seɪm] [tru:] [ˌdevə'ti:z] [hæv; həv][æt; ət] [li:st] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [mʌtʃ] [ə'pɑ:n]

these	same	true	devotees	have	at	least	those	with	whom	they	are	not	much	upon
这些	相同的	真的	信徒	有	在	至少	那些	和	谁	他们	是	不是	很多	之上

[ðer; ðər] [gɑ:rd] ,

their	guard	,
他们的	警卫	,

这些真正的信徒至少会对那些与他们关系不太亲近的人保持警惕。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [əb'zɜ:rvd] , ['kænɑ:t] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [sɪ'dʌkʃ(ə)n]

and	when	they	are	not	observed	,	cannot	resist	the	seductions
和	什么时候	他们	是	不是	观察到	,	不能	抵抗	这	诱惑

当无人注意时，他们便无法抗拒诱惑。

[pi:] . -

p	.	77
p	.	-

第77页

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['hænsəm] [ænd; ənd] [ə'sɪdʒuəs] [ˌkævə'lɪr] : [ɪn][dɪ'fɔ:lt,'di:fɔ:lt][ʌv; əv] [ðæt] [ðeɪ] [teɪk] [ðer; ðər]

of	a	handsome	and	assiduous	cavalier	:	in	default	of	that	they	take	their
的	一个	英俊的	和	刻苦	骑士	:	在	默认	的	那	他们	拿	他们的

[kən'fesər] .

confessor	.
忏悔者	.

如果找不到英俊勤勉的骑士，他们就去找他们的忏悔神父。

” [ðʌs] [kən'və:sɪŋ] , [wi:; wi] ['entərd] ['ɪntu:][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdevə'ti:z] .

”	Thus	conversing	,	we	entered	into	the	apartment	of	the	devotees	.
”	因此	对话	,	我们	进入	进入	这	公寓	的	这	信徒	.

“就这样，我们边聊边走进了信徒们的公寓。”

['ɔːlmoʊst][ɔːl] [preɪd] [tuː; tə][gɑːd] , ['iːðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [helθ] [ɔːr][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvər] :

Almost	**all**	**prayed**	**to**	**God**	**,**	**either**	**for**	**the**	**health**	**or**	**the**	**return**	**of**	**a**	**lover**	**:**
几乎	全部	祈祷	到	上帝	,	任何一个	为了	这	健康	或者	这	返回	的	一个	情人	:

几乎所有人都向上帝祈祷，要么祈求健康，要么祈求爱人归来：

['meni] [tuː; tə][biː; bi] [suːn] ['mærid] , [ɔːr][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['hænsəm] ,

many	**to**	**be**	**soon**	**married**	**,**	**or**	**to**	**be**	**always**	**handsome**	**,**
许多	到	是	很快	已婚	,	或者	到	是	总是	英俊的	,

许多人即将结婚，或者永远英俊潇洒。

[ɔːr][fɔːr; fər] [deθ] [tuː; tə][rɪd][ðem; ðəm][ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] .

or	**for**	**death**	**to**	**rid**	**them**	**of**	**a**	**rival**	**.**
或者	为了	死亡	到	摆脱	他们	的	一个	竞争对手	.

或者处以死刑以除掉竞争对手。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['wɪmɪn] [pər'fɔːrmd] [ðer; ðər] [dɪ'voʊʃənz] [waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['gælən(t)s]

Some	**of**	**these**	**women**	**performed**	**their**	**devotions**	**while**	**waiting**	**for**	**their**	**gallants**
一些	的	这些	女性	执行	他们的	虔诚	尽管	等待	为了	他们的	豪侠

.

:

.

有些妇女在等待心上人时会进行祈祷。

[æz; əz][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['wɪmɪn] [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['nʌθɪŋ] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

As	**the**	**character**	**of**	**these**	**women**	**had**	**in**	**it**	**nothing**	**agreeable**	**to**	**me**	**,**
作为	这	特点	的	这些	女性	有	在	它	没有什么	同意	到	我	,

这些女人的品格没有一点令我满意的地方。

[aɪ] [bɪ'sɔːt] [maɪ] [kən'dʌktər] [tuː; tə] [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [ə'bəʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] ; [ðə; ði] [mɔːr] ,

I	**besought**	**my**	**conductor**	**to**	**lead**	**me**	**to**	**the**	**abodes**	**of**	**the**	**men**	**;**	**the**	**more**	**,**
我	恳求	我的	导体	到	带领	我	到	这	住所	的	这	男人	;	这	更多的	,

我恳求我的向导带我去男人们的住所；而且，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [wʊd] [hɪr] [frʌm; frəm] [ðens] [ə; eɪ]['kɑːnsərt][ʌv; əv] ['ɪnstrʊmənts] ;

because	**I**	**would**	**hear**	**from**	**thence**	**a**	**concert**	**of**	**instruments**	**;**
因为	我	会	听到	从	因此	一个	音乐会	的	仪器	;

因为我将从那里听到乐器演奏的乐曲；

[hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['entrəns] ['ɪntuː][ðer; ðər]['kwɔːrtər] .

he	**showed**	**me**	**the**	**entrance**	**into**	**their**	**quarter**	**.**
他	显示	我	这	入口	进入	他们的	四分之一	.

他带我看了他们住处的入口。

[aɪ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][hɔːl] , [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['fidləz] [ænd; ənd]['paipəz] ,

I	**found**	**in**	**the**	**first**	**hall**	**,**	**a**	**great**	**number**	**of**	**fiddlers**	**and**	**pipers**	**,**
我	成立	在	这	第一的	大厅	,	一个	伟大的	数字	的	小提琴手	和	风笛手	,

我在第一个大厅里发现了很多小提琴手和风笛手，

[huː] [kən'sɜːrtɪd] [ə; eɪ] [ˌserə'neɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [naɪt] .

who	**concerted**	**a**	**serenade**	**for**	**the**	**following**	**night**	**.**
WHO	协同	一个	小夜曲	为了	这	下列的	夜晚	.

他们为第二天晚上演奏了一首小夜曲。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] , [aɪ] [sɔː] [men] [huː] [meɪd] [ðer; ðər] ['tɔɪlɪts] , [ænd; ənd] [ə'reɪd] [ðəm'selvz] [ɪn] [nuː]

In	**the**	**second**	**,**	**I**	**saw**	**men**	**who**	**made**	**their**	**toilets**	**,**	**and**	**arrayed**	**themselves**	**in**	**new**
在	这	第二	,	我	锯	男人	WHO	制成	他们的	洗手间	,	和	排列	他们自己	在	新的

['gɑːrmənts] ,

garments	**,**
服装	,

在第二个房间里，我看到男人们在梳洗打扮，并穿上新衣服。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mistrisiz] .

of	the	favourite	colours	of	their	mistresses	.
的	这	最喜欢的	颜色	的	他们的	情妇们	.

她们情妇最喜欢的颜色。

[ɪn][ðə; ði][θɜːrd] , [wɜːr; wər] [ðoʊz] [huː] [prɪ'perd] [tuː; tə][send]['prez(ə)nts][tuː; tə][ðer; ðər] [fer] [frendz] .

In	the	third	,	were	those	who	prepared	to	send	presents	to	their	fair	friends	.
在	这	第三	,	是	那些	WHO	准备	到	发送	礼物	到	他们的	公平的	朋友们	.

第三类人是那些准备给美丽的闺蜜送礼物的人。

[ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] , [wɜːr; wər] ['lʌvəz] [huː] [pʊt] [ðəm'selvz] [ɪn] ['ætitjuːdz] [tuː; tə] [faɪt] [ɪn]['duːəl][wɪð; wɪθ]

In	the	fourth	,	were	lovers	who	put	themselves	in	attitudes	to	fight	in	duel	with
在	这	第四	,	是	恋人	WHO	放	他们自己	在	态度	到	斗争	在	决斗	和

[ðer; ðər] ['raɪvlz] .

their	rivals	.
他们的	竞争对手	.

第四种情况是，恋人们摆出与对手决斗的姿势。

[ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] , [ðeɪ] [riːd] ['nɑːvəlz] , [ɔːr] [meɪd] [iks'trækts]

In	the	fifth	,	they	read	novels	,	or	made	extracts
在	这	第五	,	他们	读	小说	,	或者	制成	提取物

第五课时，他们阅读小说，或者摘录小说片段。

[piː] . -

p	.	78
p	.	-

第78页

[frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

from	them	.
从	他们	.

来自他们。

[ɪn][ðə; ði][sɪksθ] , [wɜːr; wər][ðə; ði][oʊld] ['fɛloʊz] [huː] [wɜːr; wər][mæd][fɔːr; fər] [lʌv] .

In	the	sixth	,	were	the	old	fellows	who	were	mad	for	love	.
在	这	第六	,	是	这	老的	伙伴们	WHO	是	疯狂的	为了	爱	.

第六个是为爱疯狂的老家伙们。

[ɪn][ðə; ði]['sev(ə)nθ] , [wɜːr; wər] [jʌŋ] [men] [sɪk] , [ænd; ənd] [huː] [derd] [nɑːt] [dɪs'kloʊz] [ðə; ði] ['kɔːzɪz]

In	the	seventh	,	were	young	men	sick	,	and	who	dared	not	disclose	the	causes
在	这	第七	,	是	年轻的	男人	生病的	,	和	WHO	敢于	不是	透露	这	原因

[ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] .

of	their	indisposition	.
的	他们的	病痛	.

第七班里都是生病的年轻人，他们不敢透露自己生病的原因。

[ɪn][ðə; ði] [eɪtθ] , ['mærid] [men] [dɪd] [ðæt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['mistrisiz] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [waɪvz] [dɪd]

In	the	eighth	,	married	men	did	that	for	their	mistresses	,	which	the	wives	did
在	这	第八	,	已婚	男人	做过	那	为了	他们的	情妇们	,	哪个	这	妻子们	做过

[fɔːr; fər][ðer; ðər]['gælən(t)s] .

for	their	gallants	.
为了	他们的	豪侠	.

第八世纪，已婚男子为他们的情妇做这件事，而妻子们则为她们的情夫做这件事。

[ɪn][ðə; ði][naɪnθ] , ['wɪdəʊəz] ['ɪmɪˌteɪtɪd][ðə; ði] ['ækʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['widəuz] .

In	the	ninth	,	widowers	imitated	the	actions	of	the	widows	.
在	这	第九	,	鳏夫	模仿	这	行动	的	这	寡妇	.

第九章中，鳏夫们模仿寡妇们的行为。

[ɪn][ðə; ði] [tenθ] , [ɪn] [faɪn] ,

In	the	tenth	,	in	fine	,
在	这	第十	,	在	美好的	,

在第十条中，总而言之，

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʃoʊd] [ðəm'selvz] [mɔːr] ['æmərəs] [ðæn; ðən][ðə; ði][men]

the	gentlemen	of	the	church	showed	themselves	more	amorous	than	the	men
这	先生们	的	这	教会	显示	他们自己	更多的	多情	比	这	男人

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

of	the	world	,
的	这	世界	,

教会的绅士们比世俗的男人们表现得更加风流成性。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] [les] ['dʒen(ə)rəl] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] ,

because	they	are	addicted	to	less	general	dissipation	,
因为	他们	是	上瘾	到	较少的	一般的	耗散	,

因为他们沉迷于不太普遍的挥霍，

[ænd; ənd][hæv; həv] [fjuːər] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌɪnklə'neɪʃənz] .

and	have	fewer	opportunities	for	the	gratification	of	their	inclinations	.
和	有	更少	机会	为了	这	满足感	的	他们的	倾向	.

他们满足自身欲望的机会也更少。

[æz; əz][aɪ] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] , [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [klɑːk] ['straɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [saʊnd] ,

As	I	came	out	of	this	place	,	I	heard	a	clock	striking	with	a	heavy	sound	,
作为	我	来了	出去	的	这	地方	,	我	听到	一个	钟	引人注目	和	一个	重的	声音	,

我走出这个地方时，听到钟表沉重地敲击着。

[ænd; ənd] [riˈvəːbəreitiŋ] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] ['pæləs] .

and	reverberating	throughout	the	palace	.
和	回响	自始至终	这	宫殿	.

声音在宫殿内回荡。

“ [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? ” [sed] [aɪ][tuː; tə] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

“	What	is	that	?	”	said	I	to	Opportunity	.
“	什么	是	那	?	”	说	我	到	机会	.

“那是什么？”我问“机遇”女士。

“ [ðæt] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [maːrks][ðə; ði] ['aʊər] [fɔːr; fər] ['praɪvət] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'pɔintmənts] ;

“	That	,	”	said	he	,	“	marks	the	hour	for	private	conversation	and	appointments	;
“	那	,	”	说	他	,	“	标记	这	小时	为了	私人的	对话	和	预约	;

['entər] ['ɪntuː] [ðɪs] [lɑːrdʒ] [hɔːl] ;

enter	into	this	large	hall	;
进入	进入	这	大的	大厅	;

“那么，”他说，“就是私人谈话和约会的时间；请进入这个大厅；

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] : [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,

you	shall	soon	see	a	great	deal	of	the	world	:	wait	for	me	,
你	将	很快	看	一个	伟大的	交易	的	这	世界	:	等待	为了	我	,

你很快就会看到世界上的许多地方：等我。

[ʌnˈtɪl] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [kənˈdʌkt] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ,

until	I	shall	return	to	conduct	you	out	of	the	palace	,
直到	我	将	返回	到	执行	你	出去	的	这	宫殿	,

直到我回来接你们离开宫殿为止。

[fɔːr; fər] ['ʌðərwaɪz] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][jʊr; jər] [weɪ] .

for	otherwise	you	will	not	be	able	to	find	your	way	.
为了	否则	你	将要	不是	是	有能力的	到	寻找	你的	方式	.

否则你将找不到路。

” [aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] , [ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt]

”	I	went	into	the	hall	,	in	which	were	a	great
”	我	去	进入	这	大厅	,	在	哪个	是	一个	伟大的

我走进大厅，里面有一个巨大的.....

第79页

['nʌmbər] [ʌv; əv] [siːts] .
number of seats .
数字 的 座位 .

座位数。

[ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tæpəstri] , [wɪtʃ] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['fæbjələs] [ˌmetə'mɔːrfoʊzɪz] ,
The magnificence of the tapestry , which represented the fabulous metamorphoses ,
这 壮丽 的 这 挂毯 , 哪个 代表 这 太棒了 变态 ,
[ˌkɔris'pɔndid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['edɪfɪs] :
corresponded with the style of the edifice :
对应 和 这 风格 的 这 大厦 :

这幅描绘了奇妙变形的挂毯的华丽程度，与建筑的风格相得益彰：

[æt; ət][ðə; ði] [ɪk'streməti] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θroʊn] [ʌv; əv]['aɪvəri] , ['sɪlvər] , [ænd; ənd][goʊld] ,
at the extremity was a throne of ivory , silver , and gold ,
在 这 末端 曾是 一个 王座 的 象牙 , 银 , 和 金子 ,

尽头是一座由象牙、白银和黄金制成的宝座。

['ʌndər] [ə; eɪ] ['kænəpi] [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][wɪð; wɪθ] [pɜːrlz] [ænd; ənd] ['preʃəs] [stoʊnz] .
under a canopy enriched with pearls and precious stones .
在下面 一个 树冠 富含 和 珍珠 和 宝贵的 石头 .

在缀满珍珠和宝石的华盖下。

[wen] [ðə; ði] ['pɝːsənz] [ʌv; əv][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz][hæd; həd] ['entərd] [ænd; ənd][sæt] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv]
When the persons of both sexes had entered and sat , a woman of
什么时候 这 人 的 两个都 性别 有 进入 和 卫星 , 一个 女士 的
[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fɪgjər] ,
a strange figure ,
一个 奇怪的 数字 ,

当男女都进入并坐下后，一个身形奇特的女人出现了。

[ænd; ənd][klæd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['wɪmzɪk(ə)l] ['mænər] , [pleɪst] [hɜːr'self][ə'pɑːn][ðə; ði] [θroʊn] ; [ðeɪ] [kɔːld]
and clad in a very whimsical manner , placed herself upon the throne ; they called
和 覆膜 在 一个 非常 异想天开 方式 , 放置 她自己 之上 这 王座 ; 他们 称为
[hɜːr; hər] ['pæʃ(ə)n] .
her Passion .
她 热情 .

她身着奇装异服，端坐在王座上；人们称她为激情女神。

[ə'nʌðər] ['wʊmən] , [huːm] [ðeɪ] [kɔːld] ['fɑːli] , [sæt] [nɪr] [hɜːr; hər] ,
Another woman , whom they called Folly , sat near her ,
其他 女士 , 谁 他们 称为 蠢事 , 卫星 靠近 她 ,

另一个女人，他们叫她“愚人”，坐在她旁边。

[ænd; ənd] [speɪk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwiːnz] ['tʃænslər] .
and spake as if she was the queen's chancellor .
和 说 作为 如果 她 曾是 这 女王的 校长 .

她说话的口气，就好像她是女王的宰相一样。

[ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [ðɪs] ['prɪnses] [bɪ'gæn][tuː; tə][set] [fɔːrθ] [ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]
Forthwith this princess began to set forth the advantages that had been
立即 这 公主 开始 到 放 前进 这 优势 那 有 到过
[geɪnd] ['oʊvər][ðə; ði]['empaɪər][ʌv; əv] ['riːz(ə)n] ,
gained over the empire of Reason ,
获得 超过 这 帝国 的 原因 ,

于是，这位公主开始阐述她相对于理性帝国所取得的优势。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hɜːr; hər] ['enəmi] .

who	**had**	**been**	**for**	**a**	**long**	**time**	**her**	**enemy**	**.**
WHO	有	到过	为了	一个	长的	时间	她	敌人	.

她长期以来的敌人。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] , [ə; eɪ] ['steɪtli] [deɪm] [neɪmd] ['dʒeləsi] , [ˌprɔmə'neɪdid] [θruː] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] :

While	**she**	**was**	**speaking**	**,**	**a**	**stately**	**dame**	**named**	**Jealousy**	**,**	**promenaded**	**through**	**every**	**part**	**of**	**the**	**hall**	**:**
尽管	她	曾是	请讲	,	一个	庄严	贵妇人	命名	妒忌	,	漫步	通过	每一个	部分	的	这	大厅	:

在她讲话的时候，一位名叫嫉妒的仪态端庄的女士在大厅里踱来踱去：

[ʃiː; ʃi][ɪn'spaɪərd][sʌm; səm][wɪð; wɪθ] [fɪr] , [ænd; ənd] [meɪd] ['ʌðər] [læf] ; [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [keɪm] [nɪr] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] —

she	**inspired**	**some**	**with**	**fear**	**,**	**and**	**made**	**others**	**laugh**	**;**	**at**	**length**	**she**	**came**	**near**	**me**	**,**	**and**	**said**	**—**
她	灵感	一些	和	害怕	,	和	制成	其他的	笑	;	在	长度	她	来了	靠近	我	,	和	说	—

她让一些人感到恐惧，让另一些人发笑；最后她走到我跟前，说道——

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['pɜːrpəs] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] [ænd; ənd] ['seprət] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] ;

“	**It**	**is**	**not**	**without**	**some**	**purpose**	**,**	**you**	**are**	**here**	**and**	**separate**	**from**	**the**	**rest**	**;**
“	它	是	不是	没有	一些	目的	,	你	是	这里	和	分离	从	这	休息	;

“你来到这里并非毫无目的，你与其他人截然不同；

[pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] .

perhaps	**you**	**are**	**more**	**fortunate**	**.**
也许	你	是	更多的	幸运	.

或许你更幸运一些。

” [aɪ] ['ænsər] , [ðæt] “ [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [pər'tɪkjələr] [dɪ'zaɪn] .

”	**I**	**answered**	**,**	**that**	**“**	**I**	**found**	**myself**	**there**	**without**	**any**	**particular**	**design**	**.**
”	我	回答	,	那	“	我	成立	我	那里	没有	任何	特别的	设计	.

我回答说：“我发现自己身处那里，并没有任何特定的目的。”

” — “ ['eksələnt] ,

”	**—**	**“**	**Excellent**	**,**
”	—	“	出色的	,

“-“出色的，

” [piː] . -

”	**p**	**.**	**80**
”	p	.	-

第80页

[rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi] , [rɪ'taɪərɪŋ] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ˌriː'vizitid] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] ,

replied	**she**	**,**	**retiring**	**;**	**and**	**from**	**time**	**to**	**time**	**she**	**revisited**	**the**	**place**	**where**	**I**	**was**	**,**
回复	她	,	退休	;	和	从	时间	到	时间	她	重访	这	地方	在哪里	我	曾是	,

她回答道，然后退下了门；她时不时会回到我所在的地方。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [sʌm; səm][gɜːrl][dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌem 'iː] .

to	**see**	**if**	**some**	**girl**	**did**	**not**	**come**	**to**	**join**	**me**	**.**
到	看	如果	一些	女孩	做过	不是	来	到	加入	我	.

看看有没有哪个女孩过来和我一起玩。

[æz; əz][aɪ] [di'vaind] [hɜːr; hər] [θɔːts] , [aɪ] [stroʊv] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [ʌn'iːzinis] ;

As	I	divined	her	thoughts	,	I	strove	to	give	her	uneasiness	;
作为	我	神谕	她	想法	,	我	努力	到	给	她	不安	;

当我揣摩她的心思时，我努力让她感到不安；

[aɪ] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði] [seɪm] [maɪ'self] ; [aɪ] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [frʌm; frəm][wʌn] [saɪd][tuː; tə][ðə; ði]

I	affected	to	exhibit	the	same	myself	;	I	looked	anxiously	from	one	side	to	the
我	做作的	到	展览	这	相同的	我	;	我	看起来	焦虑地	从	一	边	到	这

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

我也装作同样的模样；我焦急地左右张望，

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [sʌm; səm][wʌn] .

as	if	I	had	expected	some	one	.
作为	如果	我	有	预期的	一些	一	.

就好像我预料到会有人来一样。

[aɪ] [riˈmɑːkt] [ðɪs] ['wʊmən] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['məʊʃənz] .

I	remarked	this	woman	made	the	same	motions	.
我	评论	这	女士	制成	这	相同的	运动	.

我注意到这位女士也做了同样的动作。

[wen] [ðə; ði] [kwiːn] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] ['dɪskɔːrs] , ['meni] ['pɝːsənz] [prɪ'zentɪd] [pə'tɪʃənz] ,

When	the	queen	had	finished	her	discourse	,	many	persons	presented	petitions	,
什么时候	这	女王	有	完成的	她	话语	,	许多	人	呈现	请愿书	,

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɔːl][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] ['græntɪd] .

which	were	all	forthwith	granted	.
哪个	是	全部	立即	的确	.

女王讲话结束后，许多人递交了请愿书，所有请愿书都立即得到批准。

['æftər] [ðæt] , [ðə; ði] ['prɪnses] [ə'naʊnst] [tuː; tə][ɔːl][hɜːr; hər] ['vəʊtəriːz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['græntɪd] [ðem; ðəm]

After	that	,	the	princess	announced	to	all	her	votaries	,	that	she	granted	them
后	那	,	这	公主	宣布	到	全部	她	选民	,	那	她	的确	他们

[ðə; ði] [prə'pɪʃəs] ['moʊmənt] ,

the	propitious	moment	,
这	吉祥	片刻	,

之后，公主向所有信徒宣布，她赐予了他们这个吉时。

[ænd; ənd][rɪ'taɪərd] .

and	retired	.
和	退休	.

然后退休了。

[ɪ'miːdiətli] [iːtʃ] [wʌn] [prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] , [ænd; ənd] ['heɪsnd] [frʌm; frəm]

Immediately	each	one	presented	his	hand	to	his	partner	,	and	hastened	from
立即地	每个	一	呈现	他的	手	到	他的	伙伴	,	和	加快	从

[ðə; ði] [hɔːl] .

the	hall	.
这	大厅	.

他们二人立即向自己的舞伴伸出手，然后匆匆离开了大厅。

[sʌm; səm] [went] ['ɪntuː] ['tʃembər] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [wɔːkt] [ə'baʊt] .

Some	went	into	chambers	,	and	others	walked	about	.
一些	去	进入	房间	,	和	其他的	步行	关于	.

有些人进了密室，有些人则四处走动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][bʌt; bət] ['dʒeləsi] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ;

There	was	no	one	but	Jealousy	remaining	in	the	chamber	where	I	was	;
那里	曾是	不	一	但	妒忌	其余的	在	这	房间	在哪里	我	曾是	;

我所在的房间里，除了嫉妒，再也没有其他人了；

[ʃiː; ʃi] [ˌprɔməˈneɪdid] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [hɔːl] , ['mɜːrmərɪŋ] : —
she promenaded about the hall , murmuring : —
她 漫步 关于 这 大厅 , 淙淙 : —

她在大厅里踱步，低声说道：——

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] : “ [aɪ] [wɪl] [wɑːtʃ] ; [aɪ] [wɪl] [dɪˈskʌvər] : [aɪ] [wɪl] ['hɪndər] :
“ I shall see , ” said she : “ I will watch ; I will discover : I will hinder :
” 我 将 看 , ” 说 她 : “ 我 将要 手表 ; 我 将要 发现 : 我 将要 阻碍 :

“我必将看到，”她说：“我必将观察；我必将发现；我必将阻挠：”

[aɪ] [wɪl] [tɔːk] : [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [ɪnˈæktɪv] .
I will talk : I shall not be inactive .
我 将要 讲话 : 我 将 不是 是 不活跃 .

我会发言：我不会无所事事。

[ɑː] , [gʊd] , ” [kraɪd] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][vɪˈvæsəti] ; “ [wʌt] [duː][juː; jʊ][duː] [hɪr] ?
Ah , good , ” cried she to me with vivacity ; “ what do you do here ?
啊 , 好的 , ” 哭 她 到 我 和 活泼 ; “ 什么 做 你 做 这里 ?

“啊，太好了，”她活泼地对我说，“你在这里做什么？”

[dɪˈpɑːrt] , [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] [geɪt] .
depart , I wish to close the gate .
离开 , 我 希望 到 关闭 这 门 .

离开，我想关上大门。

” [æz; əz][aɪ] [ɪkˈspektɪd] [maɪ] [gaɪd] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɪlɪŋ]
” As I expected my guide , I was not willing
” 作为 我 预期的 我的 指导 , 我 曾是 不是 愿意的

正如我预料的那样，我的向导并不情愿。

[piː] . -
p . 81
p . -

第81页

[tuː; tə][goʊ] [aʊt] , [lest] [aɪ] [maɪt] [luːz] [maɪˈself] [ɪn] [ðɪs] [væst] ['edɪfɪs] .
to go out , lest I might lose myself in this vast edifice .
到 去 出去 , 免得 我 可能 失去 我 在 这 广阔的 大厦 .

出去走走，免得迷失在这座庞大的建筑里。

“ [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [weɪt] [hɪr] [fɔːr; fər] [ˌɑːpərˈtuːnəti] , ” [sed] [aɪ] ,
“ I wish to wait here for Opportunity , ” said I ,
” 我 希望 到 等待 这里 为了 机会 , ” 说 我 ,

“我愿在此等待机会，”我说。

“ [huː] ['ɔːrdərd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn] [ðɪs] [hɔːl] , [tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][ˌriːˈdʒɔɪn; rɪˈdʒɔɪn]
“ who ordered me to remain in this hall , till he should come to rejoin
” WHO 订购 我 到 保持 在 这 大厅 , 直到 他 应该 来 到 重新加入
[ˌem ˈiː] . ”
me . ”
我 . ”

“他命令我留在这个大厅里，直到他来与我团聚。”

“ ['rekən] [nɑːt] , ” [rɪˈplaɪd] [ʃiː; ʃi] , “ [əˈpɑːn] [ðɪs] [oʊld]['doʊtərd] ; [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [rɪˈtɜːrn] ;
“ Reckon not , ” replied she , “ upon this old dotard ; he will not return ;
” 估计 不是 , ” 回复 她 , “ 之上 这 老的 老糊涂 ; 他 将要 不是 返回 ;

“不要指望这个老糊涂，”她回答说，“他不会回来了；

[hiː; hi][ɪz] [gɔːn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [striːm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] : [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] ; [kwɪt] [ðɪs] [pleɪs] :
he is gone upon the stream , with the others : believe me ; quit this place :
他 是 已消失 之上 这 溪流 , 和 这 其他的 : 相信 我 ; 辞职 这 地方 :

他和其他人一起顺流而下：相信我，离开这里吧：

" [ænd; ənd] [ðʌs] ['spiːkɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [θrʌst] [ˌem 'iː] [aʊt] .

"	and	thus	speaking	,	she	took	me	by	the	shoulders	,	and	thrust	me	out	.
"	和	因此	请讲	,	她	采取	我	经过	这	肩膀	,	和	推力	我	出去	.

话音未落，她就抓住我的肩膀，把我推了出去。

[aɪ] [wɔːkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['terəs] [ʌn'tɪl] [aɪ] [sɔː] [dɪ'send] [ə; eɪ] ['sɪlkən] ['lædər] .

I	walked	upon	the	garden	terrace	until	I	saw	descend	a	silken	ladder	.
我	步行	之上	这	花园	阳台	直到	我	锯	下降	一个	丝	梯子	.

我沿着花园露台走着，直到看到一个丝绸梯子垂下来。

[aɪ] [ɪ'miːdiətli] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [meɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

I	immediately	thought	that	this	was	an	invitation	made	to	me	,
我	立即地	想法	那	这	曾是	一个	邀请	制成	到	我	,

我立刻想到这是给我的邀请函。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃər] , [aɪ] [ə'sendɪd] .

and	thinking	of	nothing	but	the	novelty	of	the	adventure	,	I	ascended	.
和	思维	的	没有什么	但	这	新奇	的	这	冒险	,	我	上升	.

我当时满脑子想的都是冒险的新鲜感，于是就往上爬了。

[aɪ] ['entərd] [baɪ][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] ,

I	entered	by	a	window	into	a	chamber	,
我	进入	经过	一个	窗户	进入	一个	房间	,

我从窗户进入了一个房间，

[wer] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] ['teɪbl] :

where	I	saw	a	man	and	a	young	girl	sitting	at	table	:
在哪里	我	锯	一个	男人	和	一个	年轻的	女孩	坐着	在	桌子	:

我看到一个男人和一个年轻女孩坐在桌旁：

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [sər'praɪzd] [æt; ət][maɪ] ['prez(ə)ns] , [bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌkævə'lɪr] , [huː] [rɪ'meɪnd] [ɪ'muːvəbl] :

they	were	both	surprised	at	my	presence	,	but	especially	the	young	cavalier	,	who	remained	immovable	:
他们	是	两个都	惊讶	在	我的	在场	,	但	尤其	这	年轻的	骑士	,	WHO	剩余	不可移动的	:

他们都对我的出现感到惊讶，尤其是那位年轻的骑士，他一动不动：

['prez(ə)ntli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] : —

presently	recovering	himself	,	and	addressing	himself	to	the	lady	:	—
目前	恢复中	他自己	,	和	解决	他自己	到	这	女士	:	—

他这才回过神来，对那位女士说道：

" ['ɪŋgreɪt] , [ðɪs] [ɪz] [ðen] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] !

"	Ingrate	,	this	is	then	the	manner	in	which	you	betray	me	!
"	忘恩负义的	,	这	是	然后	这	方式	在	哪个	你	背叛	我	!

“忘恩负义之徒，你竟这样背叛我！”

[juː; jʊ][hæv; həv] [ðen] ['sɜːrt(ə)nli] [tuː] ['lʌvəz] , [ænd; ənd][pər'hæps] ['fɪfti] ? "

you	have	then	certainly	two	lovers	,	and	perhaps	fifty	?	"
你	有	然后	当然	二	恋人	,	和	也许	五十	?	"

那么你肯定有两个情人，或许还有五十个?

" [ˌem 'iː] , [sɜːr] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " [aɪ] [swer] [tuː; tə][juː; jʊ][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] ; [ə'ʃʊrədli] [hiː; hi][hæz; həz]

"	Me	,	sir	!	"	said	she	;	"	I	swear	to	you	I	know	not	this	gentleman	;	assuredly	he	has
"	我	,	先生	!	"	说	她	;	"	我	发誓	到	你	我	知道	不是	这	绅士	;	当然	他	有

“我，先生！”她说道，“我发誓我不认识这位先生；他肯定有……”

第82页

[meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] , [ɪn] ['teɪkɪŋ] [maɪ] ['wɪndoʊ] [fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʌðər] . ″
made a mistake , in taking my window for that of some other . ″
制成 一个 错误 , 在 采取 我的 窗户 为了 那 的 一些 其他 . ″

我犯了个错误，把我的窗户当成了别人的窗户。

“ [jes] , [jes] , [hiː; hi][ɪz] [di'siːvd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ðiːz] [tuː] [pə'tikuːləz] ; [ðæt] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]
“ Yes , yes , he is deceived , but it is in these two particulars ; that , in the first
“ 是的 , 是的 , 他 是 受骗 , 但 它 是 在 这些 二 细节 ; 那 , 在 这 第一的
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

“是的，是的，他被骗了，但主要体现在以下两点：首先，

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌem 'iː] [gɔːn] ; [ænd; ənd] ['sekəndli] , [ɪn] ['teɪkɪŋ] [maɪ] ['lædər] ,
he thought me gone ; and secondly , in taking my ladder ,
他 想法 我 已消失 ; 和 第二 , 在 采取 我的 梯子 ,

他以为我走了；其次，他拿走了我的梯子，

[fɔːr; fər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [hæŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][hiː; hi]
for that you are accustomed to hang out for his accommodation ; but he
为了 那 你 是 习惯 到 悬挂 出去 为了 他的 住宿 ; 但 他
[ʃæl; ʃəl] [rɪ'pent] [ˌaɪ 'tiː] .
shall repent it .
将 悔改 它 .

你习惯于为他提供住处；但他必将后悔。

″ [ɪ'miːdiətli] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dægər] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
″ Immediately drawing his sword , and taking his dagger in the other hand ,
″ 立即地 绘画 他的 剑 , 和 采取 他的 匕首 在 这 其他 手 ,

他立刻拔出剑，另一只手则握住了匕首，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [stæbd] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .
he would have stabbed his mistress .
他 会 有 刺伤 他的 情妇 .

他本想刺杀他的情妇。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [druː] [maɪ] [sɔːrd] , [ænd; ənd][pʊt][maɪ'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['leɪdi] ,
I also drew my sword , and put myself before the lady ,
我 还 画 我的 剑 , 和 放 我 前 这 女士 ,

我也拔出了剑，挡在了那位女士面前。

[tuː; tə] [gɑːrd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [bloʊz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mædmən] : [hiː; hi] [delt] [ˌem 'iː] ['sevrəl] [lʌn(d)ʒ]
to guard her from the blows of this madman : he dealt me several lunges
到 警卫 她 从 这 打击 的 这 狂人 : 他 已处理 我 一些 弓步
, [wɪtʃ] [aɪ] ['pæriːd] ;
, which I parried ;
, 哪个 我 招架 ;

为了保护她免受这个疯子的攻击：他向我猛扑了好几次，我都挡了下来；

[aɪ] [droʊv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [pər'siːvd] [hɪm'self] ['hɑːtli] [prest] ,
I drove him to the window , and as he perceived himself hotly pressed ,
我 驾驶 他 到 这 窗户 , 和 作为 他 感知 他自己 热 按下 ,
[hiː; hi] [spræŋ] [aʊt] ,
he sprang out ,
他 弹簧 出去 ,

我把他逼到窗边，他感到自己被逼到了墙角，就跳了出去。

[wɪtʃ] [geɪv] [ˌem 'iː] [ɪ'mens] [ʃə'grɪn] .
which gave me immense chagrin .
哪个 给予 我 巨大 懊恼 .

这让我非常懊恼。

[ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd][left][ðə; ði]['tʃeɪmbər] ; [aɪ] [sɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][veɪn] ,
The lady had left the chamber ; I sought her in vain ,
这 女士 有 左边 这 房间 ; 我 寻求 她 在 徒劳 ,

那位女士已经离开了房间；我徒劳地寻找她。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] [ə'woʊk] [ˌem 'iː] .
and the agitation of this circumstance awoke me .
和 这 搅动 的 这 环境 醒来 我 .

这种局面带来的不安把我惊醒了。

[aɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdər] ,
I leave it to the consideration of the reader ,
我 离开 它 到 这 考虑 的 这 读者 ,

这个问题留给读者自行思考。

[ɪf] [ðɪs] ['vɪʒ(ə)n][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [prə'feɪn] [lʌv] :
if this vision is not a faithful image of profane love :
如果 这 想象 是 不是 一个 忠实 图像 的 亵渎 爱 :

如果这种景象并非世俗之爱的真实写照：

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['bjuːti] [ðæt] [si'djuːsiz] [ˌjuː 'es] ; [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [ɪm'pruːv] ;
this is the beauty that seduces us ; this is the time we improve ;
这 是 这 美丽 那 诱惑 我们 ; 这 是 这 时间 我们 提升 ;

这就是吸引我们的美；这就是我们进步的时刻；

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['gʌvənz] [ˌjuː 'es] ; [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['dʒeləsi] [wɪtʃ] ['tɔːments] [ˌjuː 'es] ;
this is the passion which governs us ; this is the jealousy which torments us ;
这 是 这 热情 哪个 统治 我们 ; 这 是 这 妒忌 哪个 折磨 我们 ;

这就是支配我们的激情；这就是折磨我们的嫉妒；

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] :
this is the hour of temptation :
这 是 这 小时 的 诱惑 :

这是考验的时刻：

[piː] . -
p . 83
p . -

第83页

[ə; eɪ]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] , [ə; eɪ] ['praɪvət] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [wɔːk] .
a rendezvous , a private conversation , a walk .
一个 会合 , 一个 私人的 对话 , 一个 走 .

一次约会、一次私人谈话、一次散步。

[ðɪs] [ɪz] [ðæt] ['vaɪələnt]['moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [liːdz] [tuː; tə] [kraɪm] .
This is that violent motion which leads to crime .
这 是 那 暴力 运动 哪个 线索 到 犯罪 .

这就是导致犯罪的暴力行为。

[aɪ] [liːv] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] , [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'flekʃnz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌɑːkjə'peɪʃənz]
I leave also to the reader , to make his own reflections upon the occupations
我 离开 还 到 这 读者 , 到 制作 他的 自己的 反思 之上 这 职业
[ʌv; əv] ['lʌvəz] ,
of lovers ,
的 恋人 ,

我也把这个问题留给读者自己去思考，关于恋人们的种种行为。

[ə'pɑːn][ðer; ðər][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['pleʒər] , [ə'pɑːn][ðer; ðər] [in'triːgz] , [ə'pɑːn][ðer; ðər] [peɪnz] .

upon	their	desire	of	pleasure	,	upon	their	intrigues	,	upon	their	pains	.
之上	他们的	欲望	的	乐趣	,	之上	他们的	阴谋	,	之上	他们的	疼痛	.

他们的享乐欲望，他们的阴谋诡计，他们的痛苦。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [noʊ][wʌn][kæn; kən][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə][ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] ,

I	am	persuaded	that	no	one	can	have	an	idea	upon	the	subject	,
我	是	被说服	那	不	一	能	有	一个	主意	之上	这	主题	,

我确信没有人能对这个问题有想法。

[wɪ'ðaʊt] [ˌdɪsə'pruːvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɑːndərɪŋz] [ʌv; əv] [lʌv] .

without	disapproving	of	the	wanderings	of	love	.
没有	不赞同	的	这	漫游	的	爱	.

并不反对爱情的漂泊。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['riːz(ə)n] [wɪtʃ] [ruːlz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pæləs] [aɪ][hæv; həv] ['trævəst] :

It	is	not	reason	which	rules	in	the	palace	I	have	traversed	:
它	是	不是	原因	哪个	规则	在	这	宫殿	我	有	穿越	:

在我所走过的宫廷里，统治一切的并非理性：

[fɔːr; fər] ['riːz(ə)n] [ɪz][æn; ən] ['enəmi] [huːm] [ðeɪ] [ə'tæk] , [huːm] [ðeɪ] [dɪs'ɑːrm] , [huːm] [ðeɪ] [pʊt][fɑːr] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

for	reason	is	an	enemy	whom	they	attack	,	whom	they	disarm	,	whom	they	put	far	from	them	,
为了	原因	是	一个	敌人	谁	他们	攻击	,	谁	他们	解除武装	,	谁	他们	放	远的	从	他们	,

因为理性是他们的敌人，他们攻击理性，解除理性的武装，并将理性驱逐到远离他们的地步。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][kaɪnd] [frend] , [huː] ['nevər] [teɪks] [ʌp][ɑːrmz][bʌt; bət][tuː; tə] ['sʌkər] [ˌjuː 'es] .

although	she	is	but	a	kind	friend	,	who	never	takes	up	arms	but	to	succour	us	.
虽然	她	是	但	一个	种类	朋友	,	WHO	绝不	需要	向上	武器	但	到	救助	我们	.

虽然她只是个善良的朋友，但她从不拿起武器，只会帮助我们。

[piː] . -

p	.	84
p	.	-

第84页

[fɪfθ] [naɪt] .

FIFTH	NIGHT	.
第五	夜晚	.

第五夜。

[ðə; ðɪ] [wɜːrld] .

THE	WORLD	.
这	世界	.

世界。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['dʒiːniəs] , [ɔːr][wʌn]['oʊnli][ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] [dɪ'sɜːrnmənt] ,

If	a	man	of	genius	,	or	one	only	of	ordinary	discernment	,
如果	一个	男人	的	天才	,	或者	一	仅有的	的	普通的	辨别力	,

如果一个人是天才，或者只是具有普通洞察力，

[kʊd; kəd] [vjuː] [ðə; ðɪ] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,

could	view	the	interior	of	the	world	,
可以	看法	这	内部的	的	这	世界	,

可以看到世界的内部，

[hiː; hi] [wʊd] [fiːl] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət] [hɪm'self] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] ;

he	would	feel	indignant	at	himself	even	for	living	with	so	much	degradation	;
他	会	感觉	愤怒	在	他自己	甚至	为了	活的	和	所以	很多	降解	;

即使生活如此屈辱，他也会对自己感到愤慨；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [prɪ'vent] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['pɪtiɪŋ] [ɔːr] [dis'paizɪŋ] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ə'tætʃt]

he	could	not	prevent	himself	from	pitying	or	despising	those	who	are	attached
他	可以	不是	防止	他自己	从	怜悯	或者	鄙视	那些	WHO	是	随附的

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

to	it	,
到	它	,

他无法抑制自己对那些依附于它的人的怜悯或鄙夷之情。

[ænd; ənd] [huː] [ə'laʊ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] [di'siːvd] [baɪ][ɪts] [sɪ'dʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɑːtəfɪsiz] .

and	who	allow	themselves	to	be	deceived	by	its	seductions	and	artifices	.
和	WHO	允许	他们自己	到	是	受骗	经过	它是	诱惑	和	诡计	.

以及那些被其诱惑和诡计所蒙蔽的人。

[ðer; ðər][ɪz]['hɑːrdli][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [spiːks] [æz; əz][hiː; hi] [θɪŋks] ;

There	is	hardly	a	person	who	speaks	as	he	thinks	;
那里	是	几乎	一个	人	WHO	说话	作为	他	思考	;

几乎没有人会言行一致；

[wʌn] ['nevər] [siːz] [ðə; ði] [ɪn'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['æktər] ; ['ɑːnəsti] [ænd; ənd] ['neɪvəri] [hæv; həv]['ɔːf(ə)n]

one	never	sees	the	intention	of	the	actor	;	honesty	and	knavery	have	often
一	绝不	看到	这	意图	的	这	演员	;	诚实	和	虞	有	经常

[æn; ən] [er] [ʌv; əv] [rɪ'zembləns] ;

an	air	of	resemblance	;
一个	空气	的	相似	;

人们永远无法看清演员的意图；诚实和狡诈往往有几分相似之处；

[truːθ] [ænd; ənd] [hɪ'pɑːkrəsi] [ə'pɪr] [laɪk] ['sɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['fɑːðər] ; [sə'vɪləti][ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑːsəti]

truth	and	hypocrisy	appear	like	sisters	of	the	same	father	;	civility	and	curiosity
真相	和	虚伪	出现	喜欢	姐妹	的	这	相同的	父亲	;	礼貌	和	好奇心

[ə'suːm] [ðə; ði] [seɪm] ['kʌlərz] ;

assume	the	same	colours	;
认为	这	相同的	颜色	;

真理与虚伪如同同父异母的姐妹；礼貌与好奇心也如出一辙；

['frendʃɪp] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] .

friendship	and	interest	are	with	difficulty	distinguished	.
友谊	和	兴趣	是	和	困难	杰出的	.

友谊和兴趣很难区分。

[ðiːz] [rɪ'flekʃnz] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [waɪl] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][maɪ] ['gɑːrdn] ; [aɪ] ['entərd] ['ɪntuː][ə; eɪ]

These	reflections	occurred	to	me	while	walking	in	my	garden	;	I	entered	into	a
这些	反思	发生	到	我	尽管	步行	在	我的	花园	;	我	进入	进入	一个

['sʌmər] [haʊs] ,

summer	house	,
夏天	房子	,

我在花园里散步时，脑海中浮现出这些想法；我走进了一间避暑小屋，

['feɪvərəbl] [fɔːr; fər][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['slʌmbər] [baɪ][ðə; ði] ['kuːlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

favourable	for	meditation	,	and	inclined	to	slumber	by	the	coolness	of	the
有利	为了	冥想	,	和	倾斜	到	睡眠	经过	这	凉爽	的	这

[ʃeɪd] ,

shade	,
阴影	,

适宜冥想，阴凉处令人昏昏欲睡。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɜːrmər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [rɪl] , [fel]

and	the	murmur	of	a	neighbouring	rill	,	fell
和	这	低语	的	一个	邻接	溪流	,	跌倒

还有邻近小溪的潺潺流水声，落了下来。

[piː] . -

p	.	85
p	.	-

第85页

[ə'sliːp] .

asleep	.
睡着了	.

睡着了。

['dʊrɪŋ] [maɪ] [rɪ'poʊz] , [aɪ] ['fænsɪd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] , [kɔːld] [hɪ'pɑːkrəsi] .

During	my	repose	,	I	fancied	myself	in	the	midst	of	a	great	city	,	called	Hypocrisy	.
期间	我的	休息	,	我	幻想	我	在	这	中间	的	一个	伟大的	城市	,	称为	虚伪	.

休息时，我幻想自己身处一座名为“虚伪”的大城市之中。

[ðeɪ] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'tɜːrn(ə)l][wɜːrld] ,

They	informed	me	that	it	was	the	capital	of	the	internal	world	,
他们	知情的	我	那	它	曾是	这	首都	的	这	内部的	世界	,

他们告诉我，那里是内陆世界的首都。

[ænd; ənd] [bɔːr] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [roʊm] [dɪd][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stɜːrn(ə)l][wɜːrld] ,

and	bore	the	same	relation	to	it	,	that	Rome	did	to	the	external	world	,
和	钻孔	这	相同的	关系	到	它	,	那	罗马	做过	到	这	外部的	世界	,

它与外部世界的关系，就如同罗马与外部世界的关系一样。

[ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərəz] .

in	the	time	of	the	emperors	.
在	这	时间	的	这	皇帝们	.

在帝王时代。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'tɜːrn(ə)l][wɜːrld]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ri'zaidid] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]

It	was	here	the	king	of	the	internal	world	usually	resided	;	he	was
它	曾是	这里	这	国王	的	这	内部的	世界	通常	居住地	;	他	曾是

[kɔːld] [self] [lʌv] ;

called	Self	Love	;
称为	自己	爱	;

这里通常是内心世界的国王居住的地方；他被称为自爱；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ðɪs] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [ɪn]

and	although	he	had	this	appellation	,	which	is	,	for	the	most	part	,	in
和	虽然	他	有	这	称谓	,	哪个	是	,	为了	这	最多	部分	,	在

['ræðər] [bæd] ['oʊdər] ,

rather	bad	odour	,
相当	坏的	气味	,

尽管他有这个绰号，而且这个绰号大多带有贬义，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] , [huː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] ['tʃiːfɪst] ['glɔːri][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt]

he	was	dear	to	his	subjects	,	who	made	it	their	chiefest	glory	to	imitate
他	曾是	亲爱的	到	他的	主题	,	WHO	制成	它	他们的	酋长	荣耀	到	模拟

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他深受臣民爱戴，臣民们以效仿他为最大的荣耀。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] ['ɑːbdʒekt][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɑːvrɪn] .

and	had	no	other	object	than	the	honour	of	their	sovereign	.
和	有	不	其他	目的	比	这	荣誉	的	他们的	主权	.

他们别无他目的，只为维护君主的荣誉。

[ðə; ði] [tuː] ['prɪnsəp(ə)l] ['ministəz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kɪŋ] , [wɜːr; wər] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [æm'bɪʃ(ə)n] :

The	two	principal	ministers	of	this	king	,	were	Interest	and	Ambition	:
这	二	主要的	部长们	的	这	国王	,	是	兴趣	和	志向	:

这位国王的两大主要大臣分别是利益和野心：

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] ['pleʒər] .

the	governor	of	the	city	was	Pleasure	.
这	州长	的	这	城市	曾是	乐趣	.

该市的统治者是普莱瑟。

[ðə; ði] [gɑːrdz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [wɜːr; wər] ['dezɪgneɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['hjuːmən] ['pæʃnz] ;

The	guards	of	his	majesty	were	designated	by	the	names	of	other	human	passions	;
这	守卫	的	他的	威严	是	指定的	经过	这	姓名	的	其他	人类	激情	;

陛下的卫兵以人类其他情感的名字命名；

[ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kɔːrt] [wɜːr; wər] ['læki] , [wel] [ə'kuːtə] ;

the	gentlemen	of	his	court	were	lackeys	,	well	accoutred	;
这	先生们	的	他的	法庭	是	喽啰	,	出色地	配备	;

他朝廷中的绅士都是些马屁精，装备精良；

[ðə; ði] ['fɑːrmɝz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['revənuː] [kɔːld] [ðəm'selvz] ['ministəz] [ʌv; əv] ['faɪnæns] : [ðə; ði] ['lɔjɝz, 'lɔɪɝz] , ['kaʊnsələz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] :

the	farmers	of	the	revenue	called	themselves	ministers	of	finance	:	the	lawyers	,	counsellors	of	the	king	:
这	农民	的	这	收入	称为	他们自己	部长们	的	金融	:	这	律师	,	咨询师	的	这	国王	:

负责税收的农民自称为财政大臣；律师自称为国王的顾问：

[ðə; ði] [θiːvz] , ['dʒʌdʒɪz] [ʌv; əv] [pə'liːs] : [ðə; ði] [grumz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] : [ðə; ði] ['maʊntɪbæŋk] ,

the	thieves	,	judges	of	police	:	the	grooms	of	the	stable	,	equeries	of	the	king	:	the	mountebanks	,
这	窃贼	,	法官	的	警察	:	这	新郎	的	这	稳定的	,	查询	的	这	国王	:	这	江湖骗子	,

盗贼，警察法官：马厩的马夫，国王的侍从：江湖骗子，

[fɪ'zɪʃnz] : [ðə; ði] ['bæŋkərz] , ['mæstərz] [ʌv; əv] [ə'kaʊnts] : [ðə; ði] [klɑːks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , ['æbəts] : [ðə; ði] [klɑːks] [ʌv; əv] [ðə; ði]

physicians	:	the	bankers	,	masters	of	accounts	:	the	clerks	of	the	church	,	abbots	:	the	clerks	of	the
医生	:	这	银行家	,	大师	的	账户	:	这	职员	的	这	教会	,	修道院院长	:	这	职员	的	这

医生：银行家，会计主管：教堂职员，修道院长：书记员

[piː] . -

p	.	86
p	.	-

['pæləs] , ['sekrətəriz] : [ðə; ði] ['stjʊdnts] , ['dɑːktɝz] .

palace	,	secretaries	:	the	students	,	doctors	.
宫殿	,	秘书	:	这	学生	,	医生	.

宫殿、秘书：学生、医生。

[ðer; ðər] , ['teiləz] [wer] ['velvɪt] [ænd; ənd][goʊld] [leɪs] ; [ɑːr; ər] ['kɔːrdˌweɪnər] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ;

There	,	tailors	wear	velvet	and	gold	lace	;	coblers	are	cordwainers	to	the	king	;
那里	,	裁缝	穿	天鹅绒	和	金子	蕾丝	;	鞋匠	是	制鞋匠	到	这	国王	;

['geɪmɪŋ] ['haʊzɪz] ,

gaming	houses	,
赌博	房屋	,

在那里，裁缝身着天鹅绒和金丝蕾丝；鞋匠是国王的御用鞋匠；赌场，

[ə'kædəmiz] : [dɪs'kredɪtəbl] ['pleɪsɪz] , ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [gʊd] [sə'saɪəti] : [pɪmp] , [kən'viːniənt] ['piːp(ə)l] :

academies	:	discreditable	places	,	houses	of	good	society	:	pimps	,	convenient	people	:
学院	:	不光彩的	地方	,	房屋	的	好的	社会	:	皮条客	,	方便的	人们	:

[koʊ'ket] , ['leɪdiz] [ʌv; əv] ['ɑːnər] : ['wɪmɪn] [ʌv; əv] ['pleʒər] ,

coquettes	,	ladies	of	honour	:	women	of	pleasure	,
卖弄风情的人	,	女士们	的	荣誉	:	女性	的	乐趣	,

学院：声名狼藉的地方，上流社会的宅邸：皮条客，方便的人：卖弄风情的女人，名媛：享乐的女人

[ˌdevə'tiːz] : [blæk] ['gɜːlz] , ['hænsəm] [bruː'net] : [ɪn] [faɪn] , ['koʊkɪtri] [ɪz] ['frendʃɪp] : ['juːʒəri] ,

devotees	:	black	girls	,	handsome	brunettes	:	in	fine	,	coquetry	is	friendship	:	usury	,
信徒	:	黑色的	女孩们	,	英俊的	黑发女郎	:	在	美好的	,	卖弄风情	是	友谊	:	高利贷	,

[ɪ'kɑːnəmi] : [dɪ'siːt] , ['wɪzdəm] , [ɔːr]['pruːd(ə)ns] :

economy	:	deceit	,	wisdom	,	or	prudence	:
经济	:	欺骗	,	智慧	,	或者	谨慎	:

信徒：黑人女孩，英俊的黑发男子：总之，卖弄风情就是友谊：高利贷，节俭：欺骗，智慧，还是谨慎：

['mælɪs] , [wɪt] : ['kaʊərdɪs] , [ˌekwə'nɪməti] [ʌv; əv] ['tempər] : [tə'merəti] , ['vælər] : ['pɛrəˌsaɪts] [ɑːr; ər]

malice	,	wit	:	cowardice	,	equanimity	of	temper	:	temerity	,	valour	:	parasites	are
恶意	,	有	:	怯懦	,	平静	的	脾气	:	鲁莽	,	勇气	:	寄生虫	是

['eɪmiəb(ə)l] ['piːp(ə)l] : ['slændərərz] , [friː] ['piːp(ə)l] :

amiable	people	:	slanderers	,	free	people	:
可亲	人们	:	诽谤者	,	自由的	人们	:

恶意，机智：懦弱，性情沉稳：鲁莽，勇气：寄生虫是和蔼可亲的人：诽谤者，自由人：

[ænd; ənd][ɪn] [laɪk] ['mænər] [ʌv; əv] ['ʌðər] ;

and	in	like	manner	of	others	;
和	在	喜欢	方式	的	其他的	;

其他人也以同样的方式；

[fɔːr; fər][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [wiː; wi] [pər'siːv] ['evri] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['kɑːntreri] [tuː; tə] [ðæt] [wiː; wi] [siː] [ɪn]

for	in	this	country	we	perceive	every	thing	to	be	contrary	to	that	we	see	in
为了	在	这	国家	我们	感知	每一个	事物	到	是	相反	到	那	我们	看	在

[ðə; ði][ɪk'stɜːrn(ə)l][wɜːrld] .

the	external	world	.
这	外部的	世界	.

因为在这个国家，我们感觉一切都与我们在外部世界看到的情况相反。

[æz; əz][aɪ] [ˌprɔmə'neɪdid] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪti] , [aɪ] [met] [æn; ən][oʊld][mæn] ,

As	I	promenaded	the	streets	of	this	city	,	I	met	an	old	man	,
作为	我	漫步	这	街道	的	这	城市	,	我	遇见	一个	老的	男人	,

当我漫步在这座城市的街道上时，我遇到了一位老人，

[huː] [ɪn'kwaɪəd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

who	inquired	of	me	if	I	was	a	stranger	.
WHO	询问	的	我	如果	我	曾是	一个	陌生人	.

他问我是不是陌生人。

“ [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [sed] [aɪ] .

“	Yes	,	I	am	,	”	said	I	.
“	是的	,	我	是	,	”	说	我	.

“是的，我是，”我说。

“ [ðæt] [ɪz] ['veri] [ə'pærənt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [sər'praɪz] [juː; jʊ]['testɪfaɪ][æt; ət][ðə; ði] ['nɔvəltiz] [ʌv; əv] [ðɪs]
“ That is very apparent , from the surprise you testify at the novelties of this
“ 那 是 非常 明显 , 从 这 惊喜 你 作证 在 这 新奇 的 这
['sɪti] ;
city ;
城市 ;

“这一点非常明显，从你对这座城市新奇事物的惊讶之情就能看出来；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] , [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [θɪŋz] [ðæt] [wɪl] [ə'stɑːnɪʃ] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] :
but if you choose , I will show you things that will astonish you much more :
但 如果 你 选择 , 我 将要 展示 你 事物 那 将要 震惊 你 很多 更多的 :

但如果你愿意，我将向你展示一些更令你震惊的事物：

[kʌm] ['ɪntuː][maɪ] [haʊs] .
come into my house .
来 进入 我的 房子 .

请进我家。

” ['hævɪŋ] [ək'septɪd] [ðɪs] ['kɜːrtiəs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,
” Having accepted this courteous invitation ,
” 拥有 公认 这 有礼貌 邀请 ,

“接受了这份礼貌的邀请后，

[piː] . -
p . 87
p . -

第87页

[hiː; hi] [ˌpri'siːdid] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] ['serəmoʊni] , [əb'zəviŋ, ɔb-] , [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɪn]
he preceded me without ceremony , observing , that this was the custom in
他 之前 我 没有 仪式 , 观察 , 那 这 曾是 这 风俗 在
[fræns] .
France .
法国 .

他径直走到我前面，没有丝毫客套，并说道，这是法国的习俗。

“ [oʊ] , [siː'njɔːr] , ” [sed] [aɪ] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['dʒʌstɪs] ,
“ Oh , signor , ” said I , “ it is no more than justice ,
“ 哦 , 签名者 , ” 说 我 , “ 它 是 不 更多的 比 正义 ,

“哦，先生，”我说，“这不过是正义而已。”

[ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [friː] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [haʊs] ;
that you should be free in your own house ;
那 你 应该 是 自由的 在 你的 自己的 房子 ;

你应该在自己的家中享有自由；

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [frentʃ] ['hjuːmər] , [nɑːt][tuː; tə] [ə'kɔːrd] ['presɪdəns] [ə'pɑːn] [sʌtʃ]
and I know that it is the French humour , not to accord precedence upon such
和 我 知道 那 它 是 这 法语 幽默 , 不是 到 符合 优先权 之上 这样的
[ə'keiʒənz] :
occasions :
场合 :

我知道，在这种场合不优先考虑某些事情，这就是法国人的幽默：

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [huː] [fɜːrst] ['entərz] , [is'keips] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] .
because he who first enters , escapes closing the gate upon the inside .
因为 他 WHO 第一的 进入 , 逃脱 结束 这 门 之上 这 里面 .

因为第一个进入的人，就能从里面逃脱，因为他把门关上了。

" [wiː; wi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld][mæn] , [tuː] [jʌŋ] ['freɪərz] , [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][goʊ]
" We found in the chamber of this old man , two young friars , preparing to go
" 我们 成立 在 这 房间 的 这 老的 男人 , 二 年轻的 修士们 , 准备 到 去
[ə'brɔːd] .
abroad .
国外 .

“我们在这位老人的房间里发现了两位年轻的修士，他们正准备出国。”

[ðeɪ] [ə'ʃʊrd] [juː 'es] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'meɪn] ['eni] [lɔːŋgər] ,
They assured us , they could not remain any longer ,
他们 保证 我们 , 他们 可以 不是 保持 任何 更长 ,

他们向我们保证，他们不能再待下去了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] [suː'pɪriər] [hæd; həd] ['ɔːrdərd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ə; eɪ]['fjuːnərəl]
because their superior had ordered them to be present at a funeral
因为 他们的 优越的 有 订购 他们 到 是 展示 在 一个 葬礼
[prə'seʃ(ə)n] ,
procession ,
游行 ,

因为他们的上级命令他们参加葬礼游行。

[tuː; tə] [get] [ðer; ðər][wæks]['teɪpər] , [ænd; ənd] ['kʌstəmeri] [grə'tuːəti] .
to get their wax taper , and customary gratuity .
到 得到 他们的 蜡 锥形 , 和 习惯 小费 .

获得他们的蜡锥，以及惯例的小费。

“ [wʌt] ['ædmərəb(ə)l] ['tʃærəti] [ɪn] [ðiːz] ['piːp(ə)l] , " [sed] [aɪ] , “ [huː] [goʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['fjuːnərəl] , [nɑːt]
“ What admirable charity in these people , " said I , “ who go to a funeral , not
“ 什么 令人钦佩的 慈善机构 在 这些 人们 , " 说 我 , “ WHO 去 到 一个 葬礼 , 不是
[tuː; tə] [preɪ] ,
to pray ,
到 祈祷 ,

“这些人真是令人钦佩的慈善之心，”我说，“他们去参加葬礼，不是为了祈祷，

[bʌt; bət][tuː; tə][geɪn] .
but to gain .
但 到 获得 .

但是为了获得。

" [suːn] ['æftər] , ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃæntɪŋ] , [wiː; wi] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði]
" Soon after , hearing a chanting , we looked from the window to learn the
" 很快 后 , 听力 一个 吟唱 , 我们 看起来 从 这 窗户 到 学习 这
[kɔːz] .
cause .
原因 .

“不久之后，我们听到一阵吟唱声，便从窗户向外望去，想弄清楚原因。”

[wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ]['fjuːnərəl] [prə'seʃ(ə)n] , [ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ə'reɪndʒd] ['meni] [priːsts] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs]
We saw a funeral procession , in which were arranged many priests and religious
我们 锯 一个 葬礼 游行 , 在 哪个 是 安排 许多 神父 和 宗教
,
,
,

我们看到一支送葬队伍，队伍里有很多神父和修女。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [faɪl] [ʌv; əv] [rɪ'leɪʃnz] .
with a long file of relations .
和 一个 长的 文件 的 关系 .

以及一份长长的关系文件。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [huːm] [ðeɪ] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] ; [ðə; ði] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [mæd] ;

It	was	a	woman	whom	they	carried	to	the	grave	;	the	husband	was	almost	mad	;
它	曾是	一个	女士	谁	他们	携带	到	这	严重	;	这	丈夫	曾是	几乎	疯狂的	;

他们抬进坟墓的是一位妇女；她的丈夫几乎疯了；

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ][oʊld] [frend] ， “ [maɪ][gɑːd] !

and	I	said	to	my	old	friend	,	“	My	God	!
和	我	说	到	我的	老的	朋友	,	“	我的	上帝	!

我对我的老朋友说：“我的天哪!

[ðɪs] [mæn][ɪz] [ɪk'striːmli] [ə'flɪktɪd] !

this	man	is	extremely	afflicted	!
这	男人	是	极其	受苦的	!

这个人病情非常严重!

” [piː] . -

”	p	.	88
”	p	.	-

第88页

“ [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] ? ” ['ænsər] [hiː; hi] : “ ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [sez] ， [wen] [hiː; hi] [ə'raivz] ['ɑːpəzɪt] .

“	Do	you	believe	that	?	”	answered	he	:	“	listen	to	what	he	says	,	when	he	arrives	opposite	.
“	做	你	相信	那	?	”	回答	他	:	“	听	到	什么	他	说道	,	什么时候	他	到达	对面的	.

“你相信吗？”他回答说：“等他到了对面，你再听听他说什么。”

” [ɪn][fækt] ， [wen] [hiː; hi] [keɪm] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] , [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] ,

”	In	fact	,	when	he	came	near	the	house	,	I	heard	him	say	,
”	在	事实	,	什么时候	他	来了	靠近	这	房子	,	我	听到	他	说	,

“事实上，当他靠近房子时，我听到他说，

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] ['veri] [ʌn'hæpi] ['æftər][ɔːl] !

“	I	am	not	so	very	unhappy	after	all	!
“	我	是	不是	所以	非常	不开心	后	全部	!

“我其实并没有那么不开心！”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['weɪstɪd] [ðə; ði][hæf][ʌv; əv][maɪ] ['fɔːrtʃən] :

she	has	wasted	the	half	of	my	fortune	:
她	有	浪费	这	一半	的	我的	财富	:

她浪费了我一半的财产：

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [sɪk] [ɪn][bed][æt; ət][maɪ] [ɪk'spens] [ðiːz] [læst][sɪks] [mʌnθs] ;

she	has	been	sick	in	bed	at	my	expense	these	last	six	months	;
她	有	到过	生病的	在	床	在	我的	费用	这些	最后的	六	几个月	;

过去六个月她一直卧病在床，花费了我大量的医疗费用；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ɑːbsəkwiz] [wɪl] [kɔːst][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [kraʊnz] !

and	her	obsequies	will	cost	me	a	thousand	crowns	!
和	她	葬礼	将要	成本	我	一个	千	皇冠	!

她的葬礼要花我一千克朗!

[ɑː] , [lɔːrd] ! ” [kraɪd][hiː; hi][ɪn][ə; eɪ][laʊd] [vɔɪs] ， “ [waɪ] [ɪz][ʃiː; ʃi] [ded] ?

Ah	,	Lord	!	”	cried	he	in	a	loud	voice	,	“	why	is	she	dead	?
啊	,	主	!	”	哭	他	在	一个	大声	嗓音	,	“	为什么	是	她	死的	?

“啊，主啊！”他大声喊道，“她为什么死了？”

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [teɪk] [ˌem ˈiː][fɜːrst] ?

and	why	did	you	not	take	me	first	?
和	为什么	做过	你	不是	拿	我	第一的	?

为什么你不先选我?

[ɔːr] [ˈræðər] , [gʊd] [lɔːrd] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [teɪk] [hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈdɪsɪpeɪtɪd] [maɪ]

or	rather	,	good	Lord	,	why	did	you	not	take	her	before	she	had	dissipated	my
或者	相当	,	好的	主	,	为什么	做过	你	不是	拿	她	前	她	有	消散	我的

['mʌni] ?

money	?
钱	?

或者更确切地说，老天爷啊，为什么你不趁她挥霍掉我的钱之前把她带走呢?

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [rɪˈvɜːtɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] ['plez(ə)nt] [θiːm] , " [aɪ][mʌst; məst] , " [sed] [hiː; hi] , "

"	At	length	,	reverting	to	a	more	pleasant	theme	,	"	I	must	,	"	said	he	,	"
"	在	长度	,	恢复	到	一个	更多的	令人愉快的	主题	,	"	我	必须	,	"	说	他	,	"

['mæri] [luˈsɪlə] :

marry	Lucilla	:
结婚	卢西拉	:

最后，他转而谈起一个更令人愉快的话题，"我必须，"他说，"娶卢西拉为妻:

[ʃiː; ʃi] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪŋ] [gɜːrl] , [wɪl] [nɑːt][biː; bi][fɑːnd][ʌv; əv][ˌɑːstenˈteɪʃ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi] [noʊz] ['nʌθɪŋ]

she	having	been	a	serving	girl	,	will	not	be	fond	of	ostentation	;	she	knows	nothing
她	拥有	到过	一个	服务	女孩	,	将要	不是	是	喜爱	的	炫耀	;	她	知道	没有什么

[əˈbaʊt] ['lʌkʃəriz] ,

about	luxuries	,
关于	奢侈品	,

她曾是侍女，所以不喜欢炫耀；她对奢侈品一无所知。

[sɪns] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] ['iːv(ə)n] [riːd] .

since	she	cannot	even	read	.
自从	她	不能	甚至	读	.

因为她甚至不识字。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , ['biːɪŋ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪriənst] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌmɪs'step] ;

To	be	sure	,	being	young	and	inexperienced	,	she	made	a	misstep	;
到	是	当然	,	存在	年轻的	和	缺乏经验	,	她	制成	一个	失误	;

诚然，由于年轻缺乏经验，她犯了一个错误；

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fɔːlt] [wɪl] [meɪk] [hɜːr; hər] ['weri] .

but	the	remembrance	of	her	fault	will	make	her	wary	.
但	这	纪念	的	她	过错	将要	制作	她	警惕	.

但想起自己的过错，她就会变得谨慎。

[ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [meɪdz] [maɪ] [waɪf] [kept] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [wʌn] ;

Of	the	two	maids	my	wife	kept	,	I	shall	discharge	one	;
的	这	二	女佣	我的	妻子	保留	,	我	将	释放	一	;

我妻子雇佣的两个女仆中，我将解雇一个;

[soʊ][ɪn] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['jɪrz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪv] [ðə; ði] [ɪkˈspens] [ʌv; əv] [ðɪs] ['beriəl] . "

so	in	three	or	four	years	I	shall	save	the	expense	of	this	burial	.	"
所以	在	三	或者	四	年	我	将	节省	这	费用	的	这	葬礼	.	"

这样，三四年后我就能省下这笔丧葬费用了。

" [aɪ][geɪn][baɪ] [ðɪs] [tʃæns] , " [sed] [ə; eɪ] [rɪˈleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈsiːst] , [huː] [keɪm] [nekst] :

"	I	gain	by	this	chance	,	"	said	a	relation	of	the	deceased	,	who	came	next	:
"	我	获得	经过	这	机会	,	"	说	一个	关系	的	这	死者	,	WHO	来了	下一个	:

"我抓住了这个机会，"死者的亲属接着说道:

" [aɪ][geɪn] [ten] ['θaʊz(ə)nd]

"	I	gain	ten	thousand
"	我	获得	十	千

我获得了10000

[kraʊnz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [daɪd] [ɪn'testeɪt] . ”
crowns , because she died intestate . ”
皇冠 , 因为 她 死亡 无遗嘱 . ”

因为她去世时没有留下遗嘱，所以她将继承王冠。

“ [ðɪs] [pest] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , ” [sed] [ə; eɪ] [meɪd] ['sɜːrvənt] [huː] ['fɑːloʊd] ,
“ This pest of a woman , ” said a maid servant who followed ,
“ 这 害虫 的 一个 女士 , ” 说 一个 女佣 仆人 WHO 随后 ,

“这个讨厌的女人，”跟在后面的女仆说道。

“ ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['evri] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,
“ never failed to take advantage of every opportunity ,
“ 绝不 失败的 到 拿 优势 的 每一个 机会 ,

“从不放过任何机会，

[ænd; ənd] [jet] [ˌentər'teɪnd] [æn; ən] [ɪk'striːm] ['dʒeləsi] [ʌv; əv][maɪ]['mæstər][ænd; ənd][ˌem 'iː] . ”
and yet entertained an extreme jealousy of my master and me . ”
和 然而 娱乐 一个 极端 妒忌 的 我的 掌握 和 我 . ”

然而，她却对我和我的主人怀有极大的嫉妒心。

“ [zaʊndz] ! ” [sed] [aɪ][tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] , “ [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['veri] [sɪn'sɪr] ! ”
“ Zounds ! ” said I to the old man , “ these people are very sincere ! ”
“ 声波 ! ” 说 我 到 这 老的 男人 , “ 这些 人们 是 非常 真诚 ! ”

“哎呀！”我对老人说，“这些人真是太真诚了！”

“ [ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [siː] [hɪr] , ” [əb'zɜːrvd] [hiː; hi] , “ [ɑːr; ər] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [kən'siːld] [ɪn][ðə; ði]
“ The things you see here , ” observed he , “ are those which are concealed in the
“ 这 事物 你 看 这里 , ” 观察到 他 , “ 是 那些 哪个 是 暗 在 这
[ɪk'stɜːrn(ə)l] [wɜːrld] ;
external world ;
外部的 世界 ;

他说道：“你们在这里看到的东西，是那些隐藏在外部世界中的东西；

[bʌt; bət] [ɪf] [naʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [noʊ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] ['widəuz]
but if now , you have any curiosity to know with what occupations widows
但 如果 现在 , 你 有 任何 好奇心 到 知道 和 什么 职业 寡妇
[bɪ'gaɪl] [ðə; ði] [taɪm] ,
beguile the time ,
欺骗 这 时间 ,

但是，如果你现在好奇寡妇们都从事哪些职业来消磨时间，

['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hʌzbəndz] , [step] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['peɪsɪz] [ænd; ənd]
after the death of their husbands , step with me a couple of paces and
后 这 死亡 的 他们的 丈夫们 , 步 和 我 一个 夫妻 的 步幅 和
[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] .
you shall see .
你 将 看 .

丈夫去世后，请跟我走几步，你们就会明白。

” [aɪ][də'rektli; daɪ'rektli] [kən'sentid] ; [ðə; ði]['ɑːbdʒekt] [ə'piəriŋ] [wel] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
” I directly consented ; the object appearing well worth the trouble .
” 我 直接地 同意 ; 这 目的 出现 出色地 值得 这 麻烦 .

我直接同意了；这件物品看起来非常值得我费这个劲。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [dɔːz] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['tʃeɪmbər] [ə; eɪ]

There	was	at	the	distance	of	three	or	four	doors	from	this	chamber	a
那里	曾是	在	这	距离	的	三	或者	四	门	从	这	房间	一个

[grænd] [ə'pɑːrtmənt] ,

grand	apartment	,
盛大	公寓	,

从这间房间往外走三四扇门，就有一间豪华的公寓。

[ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [blæk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ster] - [keɪs] ['kʌvərd]

the	entrance	of	which	was	hung	with	black	,	and	the	stair	-	case	covered
这	入口	的	哪个	曾是	悬挂	和	黑色的	,	和	这	楼梯	-	案件	涵盖

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [mə'tɪriəl] .

with	the	same	material	.
和	这	相同的	材料	.

入口处挂着黑色的布帘，楼梯也铺着同样的布料。

[wiː; wi] [went] [ɪn] , [ænd; ənd]['æftər] ['trævɜːsɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [hɔːl] , ['gɑːnɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] ,

We	went	in	,	and	after	traversing	a	long	hall	,	garnished	in	the	same	manner	,
我们	去	在	,	和	后	穿越	一个	长的	大厅	,	装饰	在	这	相同的	方式	,

我们走了进去，穿过一条装饰风格相同的长廊后，

['entərd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] , [ðə; ði] ['tæpəstri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [blæk] ['velvɪt] ;

entered	into	a	little	room	,	the	tapestry	of	which	was	black	velvet	;
进入	进入	一个	小的	房间	,	这	挂毯	的	哪个	曾是	黑色的	天鹅绒	;

走进一间小房间，房间里挂着黑色天鹅绒挂毯；

[ðə; ði][bed][ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [red] ['dæməsk] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blæk] [kreɪp] , [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] [frɪndʒ] .

the	bed	of	beautiful	red	damask	,	covered	with	black	crape	,	with	silver	fringe	.
这	床	的	美丽的	红色的	绫	,	涵盖	和	黑色的	黑纱	,	和	银	边缘	.

床铺是美丽的红色锦缎，上面覆盖着黑色绉纱，并饰有银色流苏。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'pəʊzd]

In	it	reposed
在	它	安息

它静静地躺在那里

[piː] . -

p	.	90
p	.	-

第90页

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [kən'spɪkjuəs] ['lʌvlinəs] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛrɪst] [aɪ][hæv; həv]

a	young	lady	of	the	most	conspicuous	loveliness	,	one	of	the	fairest	I	have
一个	年轻的	女士	的	这	最多	显眼的	可爱	,	一	的	这	最公平	我	有

['evər] [bɪ'held] .

ever	beheld	.
曾经	观看	.

一位容貌绝美的年轻女子，是我见过的最美丽的女子之一。

[aɪ] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər][maɪ] [kən'dəʊlənsiz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

I	offered	her	my	condolences	upon	the	death	of	her	husband	,
我	提供	她	我的	慰问	之上	这	死亡	的	她	丈夫	,

她丈夫去世后，我向她表示了慰问。

[huːm] [maɪ][oʊld] [frend] [hæd; həd] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] ,

whom	my	old	friend	had	informed	me	was	a	gentleman	of	the	sword	,
谁	我的	老的	朋友	有	知情的	我	曾是	一个	绅士	的	这	剑	,

我的老朋友告诉我，他是一位剑术高手。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɔɪəl] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] — [self] - [lʌv] .

and	a	loyal	subject	of	the	king	—	Self	-	love	.
和	一个	忠诚	主题	的	这	国王	—	自己	-	爱	.

以及国王的忠实臣民——自爱。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['smaɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][moʊst]['æfəb(ə)l] ['mænər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['haɪli] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv]

She	answered	,	smiling	in	the	most	affable	manner	,	that	she	was	highly	sensible	of
她	回答	,	微笑	在	这	最多	和蔼可亲	方式	,	那	她	曾是	高度	明智的	的

[maɪ] [pə'laɪtnəs] ,

my	politeness	,
我的	礼貌	,

她面带微笑，态度十分亲切地回答说，她非常感激我的礼貌。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] ['veri] ['hæpi] [ðæt] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd][prəʊ'kjʊəd]

and	that	she	felt	very	happy	that	the	death	of	her	husband	had	procured
和	那	她	毛毡	非常	快乐的	那	这	死亡	的	她	丈夫	有	采购

[hɜːr; hər][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] .

her	the	pleasure	of	my	acquaintance	.
她	这	乐趣	的	我的	熟人	.

她非常高兴丈夫的去世让她有幸结识了我。

“ [oʊ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [aɪ] , [tuː; tə][maɪ'self] , “ [wʌt] [ə'flɪkʃ(ə)n] !

“	Oh	!	”	exclaimed	I	,	to	myself	,	“	what	affliction	!
“	哦	!	”	惊呼	我	,	到	我	,	“	什么	痛苦	!

“哦！”我自言自语道，“多么痛苦啊！”

[bʌt; bət] [let] [juː 'es] [ɪg'zæmɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] .

but	let	us	examine	a	little	farther	.
但	让	我们	检查	一个	小的	更远	.

但让我们再深入探讨一下。

” [aɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][bed] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] [nɪr] [baɪ] :

”	I	approached	the	bed	,	and	sat	down	upon	a	sofa	near	by	:
”	我	接近	这	床	,	和	卫星	向下	之上	一个	沙发	靠近	经过	:

我走到床边，在附近的沙发上坐了下来：

[wiː; wi] [kən'vɜːst] [ə'pɑːn] ['meni] [θɪŋz] [ɪn'dɪfrəntli] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði]

we	conversed	upon	many	things	indifferently	,	and	at	length	came	upon	the
我们	交谈	之上	许多	事物	漠不关心	,	和	在	长度	来了	之上	这

[əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['widəuz] .

adventures	of	young	widows	.
冒险	的	年轻的	寡妇	.

我们漫不经心地聊了很多事情，最后聊到了年轻寡妇们的奇遇。

[æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr'self] [ʌp][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf]

At	this	period	of	the	conversation	,	raising	herself	up	to	take	her	handkerchief
在	这	时期	的	这	对话	,	提高	她自己	向上	到	拿	她	手帕

,

,

,

谈话进行到这一步时，她起身去拿手帕，

[ʃiː; ʃi][ɪk'spoʊzd][tuː; tə][maɪ] [vjuː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ʃoʊldər] , [ə; eɪ] [nek] ['fɛrɜ] [ðæn; ðən]

she	exposed	to	my	view	,	with	a	beautiful	shoulder	,	a	neck	fairer	than
她	裸露	到	我的	看法	,	和	一个	美丽的	肩膀	,	一个	脖子	更公平	比

['muːnlaɪt] .

moonlight	.
月光	.

她向我展现了她的容颜，美丽的肩膀，比月光还要明亮的脖颈。

[dʒʌst][æz; əz] [ðɪs] [saɪt] [hæd; həd][ɪn'spaɪərd][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [lʌv] , [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][mæn] [snɔːr] ,

Just	as	this	sight	had	inspired	me	with	love	,	I	heard	a	man	snore	,
只是	作为	这	视线	有	灵感	我	和	爱	,	我	听到	一个	男人	鼾	,

正当这景象让我心生爱意时，我听到了男人的鼾声。

[huː] [wʌz; wəz][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] .

who	**was**	**upon**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**bed**	**.**
WHO	曾是	之上	这	其他	边	的	这	床	.

床的另一边是谁。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [ˈgælənt] [ə; eɪ] [slaɪt] [kʌf] , [ˈseɪɪŋ] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər]

She	**drew**	**the**	**curtain**	**,**	**and**	**gave**	**the**	**gallant**	**a**	**slight**	**cuff**	**,**	**saying**	**,**	**“**	**you**	**are**
她	画	这	窗帘	,	和	给予	这	英勇	一个	轻微	袖口	,	说	,	“	你	是

[ˈveri] [ɪmˈpɜːrt(ə)nənt]

very	**impertinent**
非常	无礼

她拉上窗帘，轻轻拍了拍那位绅士的胳膊，说道：“你太无礼了。”

[piː] . -

p	**.**	**91**
p	.	-

第91页

[tuː; tə] [sliːp] [ðʌs] [nɪr] [ə; eɪ][ˈleɪdi][ɪn][bed] .

to	**sleep**	**thus**	**near**	**a**	**lady**	**in**	**bed**	**.**
到	睡觉	因此	靠近	一个	女士	在	床	.

这样睡在床上，身边还有一位女士。

” [ðə; ði] [ˈʌðər] [əˈweɪkɪŋ] , [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [rɪˈvendʒ] [hɪmˈself] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈleɪdi][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

”	**The**	**other**	**awaking**	**,**	**was**	**going**	**to**	**revenge**	**himself**	**upon**	**the**	**lady**	**for**	**her**
”	这	其他	觉醒	,	曾是	去	到	复仇	他自己	之上	这	女士	为了	她

[slaɪt] [bəˈfeɪ] .

slight	**buffet**	**.**
轻微	自助餐	.

“另一个醒来的人，打算报复那位女士，因为她给了他一顿小小的自助餐。”

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [sed] [aɪ] , “ [duː][nɑːt] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈræðər] [biː; bi] [ˈpʌnɪʃt] [maɪˈself] .

“	**No**	**,**	**no**	**,**	**”**	**said**	**I**	**,**	**“**	**do**	**not**	**;**	**I**	**should**	**rather**	**be**	**punished**	**myself**	**.**
“	不	,	不	,	”	说	我	,	“	做	不是	;	我	应该	相当	是	受到惩罚	我	.

“不，不，”我说，“不要；我宁愿自己受罚。”

” [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðen] [bɪˈgæn][tuː; tə][tɜːrn][ðer; ðər] [ˈreɪləri] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] .

”	**Both**	**of**	**them**	**then**	**began**	**to**	**turn**	**their**	**raillery**	**upon**	**me**	**.**
”	两个都	的	他们	然后	开始	到	转动	他们的	玩笑	之上	我	.

“然后他们俩开始对我冷嘲热讽。”

[pɝˈsiːvɪŋ] [ðɪs] , [aɪ] [left] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] , [ˈbekəniŋ] [ðə; ði][oʊld][mæn][tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] .

Perceiving	**this**	**,**	**I**	**left**	**the**	**chamber**	**,**	**beckoning**	**the**	**old**	**man**	**to**	**follow**	**.**
感知	这	,	我	左边	这	房间	,	招手	这	老的	男人	到	跟随	.

察觉到这一点，我离开了房间，示意老人跟上。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈgreɪtli] [ˈskændlˌaɪzd] [æt; ət] [sʌtʃ] [kənˈdʌkt] , [ænd; ənd][maɪ] [kəmˈpænjən] [dɪd] [ˈnʌθɪŋ]

I	**was**	**greatly**	**scandalized**	**at**	**such**	**conduct**	**,**	**and**	**my**	**companion**	**did**	**nothing**
我	曾是	非常	丑闻	在	这样的	执行	,	和	我的	伴侣	做过	没有什么

[bʌt; bət] [læf] .

but	**laugh**	**.**
但	笑	.

我对这种行为感到非常震惊，而我的同伴却只是哈哈大笑。

[wʌt] [ˈpiːp(ə)l] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɪr] !

What	**people**	**you**	**have**	**here**	**!**
什么	人们	你	有	这里	!

你们这里的人真不错！

[ˈeɪmiəb(ə)l] [ˈwidəuz] !

amiable	**widows**	**!**
可亲	寡妇	!

和蔼可亲的寡妇们！

[sʌm; səm] ['aʊərz] ['æftərwərdz] , [aɪ] [ˌæksɪ'dentəli] [met] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,
Some **hours** **afterwards** **,** **I** **accidentally** **met** **in** **the** **street** **,**
一些 小时 然后 , 我 偶然 遇见 在 这 街道 ,

几个小时后，我在街上偶然遇到了

[ðə; ði] [boʊ] [huːm] [aɪ] ['pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪdoʊz] .
the **beau** **whom** **I** **parted** **with** **at** **the** **widow's** **.**
这 帅哥 谁 我 分手了 和 在 这 寡妇的 .

我在寡妇家与那位心上人告别。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðʌs] , ” [sed] [ðɪs] [mæn] , [ə'kɒst] [ˌem 'iː] , “ [ðæt] ['widəuz] [kən'soʊl] [ðəm'selvz] ,
“ **It** **is** **thus** **,** **”** **said** **this** **man** **,** **accosting** **me** **,** **“** **that** **widows** **console** **themselves** **,**
“ 它 是 因此 , ” 说 这 男人 , 骚扰 我 , “ 那 寡妇 安慰 他们自己 ,

“寡妇们就是这样安慰自己的，”这个人走上前来对我说，“

[ænd; ənd] [rɪ'diːm] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [lɔːst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [krɔːs] , ['dʒeləs] , [ɔːr] [ˌævə'rɪʃəs]
and **redeem** **the** **time** **they** **may** **have** **lost** **with** **a** **cross** **,** **jealous** **,** **or** **avaricious**
和 赎回 这 时间 他们 可能 有 丢失的 和 一个 叉 , 嫉妒的 , 或者 贪婪
['hʌzbənd] . ”
husband **.** **”**
丈夫 . ”

并弥补她们可能因丈夫脾气暴躁、嫉妒或贪婪而浪费的时间。

“ [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðiːz] ['mætərz] [wel] , ” ['ænsər] [aɪ] ; “ [ænd; ənd] ['mædəm] [wɪl] [suːn] [fər'get]
“ **You** **understand** **these** **matters** **well** **,** **”** **answered** **I** **;** **“** **and** **madam** **will** **soon** **forget**
“ 你 理解 这些 事情 出色地 , ” 回答 我 ; “ 和 女士 将要 很快 忘记
[hɜːr; hər] [lɔːs] .
her **loss** **.**
她 损失 .

“你很清楚这些事情，”我回答说，“夫人很快就会忘记她的损失。”

” [kən'fɜːrɪŋ] [ðʌs] [tə'geðər] , [wiː; wi] [bɪ'keɪm] [fə'mɪliər] : [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [lɜːrn] [maɪ]
” **Conferring** **thus** **together** **,** **we** **became** **familiar** **:** **he** **was** **anxious** **to** **learn** **my**
” 授予 因此 一起 , 我们 成为 熟悉的 : 他 曾是 焦虑的 到 学习 我的
[neɪm] ,
name **,**
姓名 ,

“就这样，我们彼此交谈起来，变得熟悉起来：他很想知道我的名字，

[ænd; ənd] [toʊld] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dʒɔɪ] .
and **told** **me** **his** **own** **,** **which** **was** **Joy** **.**
和 讲述 我 他的 自己的 , 哪个 曾是 喜悦 .

他告诉我他自己的名字是喜悦。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ə'stɑːnɪʃt] , ” [sed] [aɪ] , “ [ðə; ði]
“ **I** **am** **not** **astonished** **,** **”** **said** **I** **,** **“** **the**
“ 我 是 不是 惊讶 , ” 说 我 , “ 这

“我并不感到惊讶，”我说，“

[piː] . -
p **.** **92**
p . -

第92页

['bjuːti] ['lisnd] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
beauty **listened** **to** **you** **.**
美丽 听着 到 你 .

美丽听从了你的召唤。

[ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] [spent] [ɪn] [jʊr; jər] [sə'saɪəti] ,
A **quarter** **of** **an** **hour** **spent** **in** **your** **society** **,**
一个 四分之一 的 一个 小时 花费 在 你的 社会 ,

在社会中度过十五分钟，

[wɪl] [ə'bʌndəntli] ['rekəmpens] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][sæd][ænd; ənd] ['wɪri] ['jɪrz] [pæst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

will	abundantly	recompense	her	for	the	sad	and	weary	years	passed	with	a
将要	大量	补偿	她	为了	这	伤心	和	厌倦	年	通过了	和	一个

['dʒeləs] [spaʊs] .

jealous	spouse	.
嫉妒的	配偶	.

将会给予她丰厚的补偿，以弥补她与嫉妒成性的丈夫一起度过的那些悲伤而疲惫的岁月。

" [wen] [ðə; ði][oʊld][mæn] [sɔː] [ˌjuː 'es] [ðʌs] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

"	When	the	old	man	saw	us	thus	pleased	with	each	other	,
"	什么时候	这	老的	男人	锯	我们	因此	高兴	和	每个	其他	,

“当老人看到我们彼此如此高兴时，

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [liːv] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːnɪst] ['pɜːrs(ə)n] ,

he	said	he	would	leave	me	in	the	company	of	this	honest	person	,
他	说	他	会	离开	我	在	这	公司	的	这	诚实的	人	,

他说他会把我留给这位诚实的人陪伴。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spekt][ˌem 'iː][æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] [tuː; tə] ['sʌpər] , ['æftər][ðə; ði] [pleɪ] ,

and	that	he	should	expect	me	at	his	house	to	supper	,	after	the	play	,
和	那	他	应该	预计	我	在	他的	房子	到	晚餐	,	后	这	玩	,

他还告诉我，演出结束后，我应该去他家吃晚饭。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][goʊ] .

to	which	we	had	determined	to	go	.
到	哪个	我们	有	决定	到	去	.

我们决定去的地方。

[æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] [wiː; wi] [sɔː] ['kɑːmədiːz] [ə'baʊt] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['trædʒədi] ; [ænd; ənd] ,

At	the	theatre	we	saw	comedies	about	equivalent	to	our	tragedies	;	and	,
在	这	剧院	我们	锯	喜剧	关于	相等的	到	我们的	悲剧	;	和	,

[ɪn][fækt] ,

in	fact	,
在	事实	,

我们在剧院里看到的喜剧与我们的悲剧差不多；事实上，

[ʌv; əv][soʊ] [kloʊz] [ə; eɪ] [rɪ'zembləns] , [ðæt] [wʌn] [maɪt] ['ɔːlmoʊst]['fænsi] [ðem; ðəm][ðə; ði] [seɪm] .

of	so	close	a	resemblance	,	that	one	might	almost	fancy	them	the	same	.
的	所以	关闭	一个	相似	,	那	一	可能	几乎	想要	他们	这	相同的	.

它们如此相似，以至于人们几乎会把它们误认为是同一个人。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][aɪ] [sɔː] [wʌz; wəz] [ðɪs] :

The	story	of	the	one	I	saw	was	this	:
这	故事	的	这	一	我	锯	曾是	这	:

我看到的那个故事是这样的：

— [tuː] [jʌŋ] ['pɝːsənz] [met] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] [frend] ,

—	Two	young	persons	met	at	the	house	of	a	mutual	friend	,
—	二	年轻的	人	遇见	在	这	房子	的	一个	相互的	朋友	,

—两名年轻人在一个共同朋友的家中相遇，

[tuː; tə]['kɑːnsərt] ['meʒərz] [tuː; tə][geɪn][ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['perənts] [tuː; tə][ðer; ðər] ['mærɪdʒ] :

to	concert	measures	to	gain	the	consent	of	their	parents	to	their	marriage	:
到	音乐会	措施	到	获得	这	同意	的	他们的	父母	到	他们的	婚姻	:

双方共同采取措施以获得父母对他们婚姻的同意：

[ðer; ðər] [dɪ'griː] [wʌz; wəz][nɑːt]['iːkwəl] ; [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz]['noʊbli][bɔːrn] , [ænd; ənd][æn; ən] ['erəs] ;

their	degree	was	not	equal	;	the	girl	was	nobly	born	,	and	an	heiress	;
他们的	程度	曾是	不是	平等的	;	这	女孩	曾是	高贵地	出生	,	和	一个	女继承人	;

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [pʊr] ,

the	young	man	poor	,
这	年轻的	男人	贫穷的	,

他们的出身并不相同；女孩出身高贵，是女继承人；而年轻人则很贫穷。

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɜːrtʃənt] .

and	the	son	of	a	merchant	.
和	这	儿子	的	一个	商人	.

他还是一位商人的儿子。

[ðeɪ] [bəuθ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][pʊt][ɪn][ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] ['meθəd] [ðæt][kʊd; kəd][biː; bi][dɪ'vaɪzd]

They	both	promised	to	put	in	requisition	every	possible	method	that	could	be	devised
他们	两个都	承诺	到	放	在	征用	每一个	可能的	方法	那	可以	是	设计

,

,

,

他们都承诺会竭尽所能，采取一切可能的手段。

[tuː; tə] ['væŋkwɪʃ] [ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][foʊks][ə'pɑːn] [huːm] [ðeɪ] [dɪ'pendɪd] .

to	vanquish	the	opposition	of	the	old	folks	upon	whom	they	depended	.
到	征服	这	反对	的	这	老的	各位	之上	谁	他们	取决于	.

战胜他们所依赖的老人们的反对。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][sed][hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [hɪm'self][æn; ən]['ædvəkeɪt] , [ænd; ənd]

The	young	man	said	he	would	make	himself	an	advocate	,	and
这	年轻的	男人	说	他	会	制作	他自己	一个	提倡	,	和

年轻人说他要成为一名辩护律师，

[piː] . -

p	.	93
p	.	-

第93页

['æftərwərdz][ə; eɪ] ['kaʊnsələr] [ɪn]['pɑːrləmənt] ;

afterwards	a	counsellor	in	parliament	;
然后	一个	顾问	在	议会	;

后来担任议会顾问；

[ðə; ði] [ɪk'spɛns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [dɪ'freɪ] [ɪn][wʌn] [jɪr] ['æftər][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ,

the	expence	of	which	he	could	easily	defray	in	one	year	after	his	marriage	,
这	费用	的	哪个	他	可以	容易地	支付	在	一	年	后	他的	婚姻	,

他结婚一年后就能轻松支付这笔费用。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['waɪfs] ['daʊri] .

with	the	help	of	his	wife's	dowry	.
和	这	帮助	的	他的	妻子的	嫁妆	.

借助妻子的嫁妆。

[ðə; ði][gɜːrl] , [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] , ['prɑːmɪst][nɑːt][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [hɪm; ɪm]['eni]['toʊkən][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] ;

The	girl	,	on	her	part	,	promised	not	to	refuse	him	any	token	of	affection	;
这	女孩	,	在	她	部分	,	承诺	不是	到	拒绝	他	任何	令牌	的	感情	;

女孩则承诺不会拒绝他任何示爱的举动；

[ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðer; ðər][plæn] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

and	agreeable	to	their	plan	,	she	was	to	inform	her	mother	,
和	同意	到	他们的	计划	,	她	曾是	到	通知	她	母亲	,

她同意了他们的计划，并要告诉她的母亲。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pregnənt] [baɪ][siː'njɔːr] - ; [fɔːr; fər] [ðʌs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['lʌvər] [kɔːld] .

that	she	was	pregnant	by	Signor	Virodeno	;	for	thus	was	her	lover	called	.
那	她	曾是	孕	经过	签名者	-	;	为了	因此	曾是	她	情人	称为	.

她怀了维罗德诺先生的孩子；因为她的情人就叫这个名字。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ðə; ði] ['fɜːrðərəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'zaɪn] , [ðeɪ] ['ɪnstɪˌgeɪtɪd] [ðer; ðər] [frend] [tuː; tə]

In	order	to	the	furtherance	of	this	design	,	they	instigated	their	friend	to
在	命令	到	这	进一步	的	这	设计	,	他们	煽动	他们的	朋友	到

[prɪ'tend] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ðem; ðəm] ,

pretend	to	betray	them	,
假装	到	背叛	他们	,

为了推进这个计划，他们唆使朋友假装背叛他们。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'praɪz] [ðə; ði] ['perənts] [ʌv; əv][bəuθ] ['pɑːrtiz] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] .

and	to	apprise	the	parents	of	both	parties	of	what	was	passing	.
和	到	通知	这	父母	的	两个都	各方	的	什么	曾是	通过	.

并告知双方父母所发生的事情。

[ðə; ði] ['perənts] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] ; [ðə; ði] ['lʌvəz] [keɪm] ['prɑːmptli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ;

The	parents	hastened	to	the	spot	;	the	lovers	came	promptly	from	the	chamber	;
这	父母	加快	到	这	点	;	这	恋人	来了	及时	从	这	房间	;

父母急忙赶到现场；恋人们也迅速从房间里出来；

[ðeɪ] [bəuθ] [hiːpt] [ri'prəutʃiz] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['dɔːtər] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz]

they	both	heaped	reproaches	upon	their	daughter	,	and	as	the	mother	was
他们	两个都	堆积如山	责备	之上	他们的	女儿	,	和	作为	这	母亲	曾是

[ə'baʊt] [tuː; tə] [straɪk] [hɜːr; hər] ,

about	to	strike	her	,
关于	到	罢工	她	,

她们俩都对女儿破口大骂，母亲正要打她时，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [hɜːr'self] ['pregnənt] .

she	declared	herself	pregnant	.
她	声明	她自己	孕	.

她宣布自己怀孕了。

“ [ʌn'hæpi] [retʃ] , ” [ɪk'skleɪmd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , “ [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ə; eɪ] [griːf] [tuː; tə]

“	Unhappy	wretch	,	”	exclaimed	her	mother	,	“	you	will	always	be	a	grief	to
“	不开心	可怜虫	,	”	惊呼	她	母亲	,	“	你	将要	总是	是	一个	悲伤	到

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

“可怜的家伙，”她母亲喊道，“你永远都会让我感到痛苦；

[juː; jʊ] [wɪl] [brɪŋ] [dɪs'ɑːnər] [ə'pɑːn][ðə; ði]['fæməli] : [aɪ] [wɪl] ['stræŋgl] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] . ”

you	will	bring	dishonour	upon	the	family	:	I	will	strangle	you	on	the	spot	.	”
你	将要	带来	羞辱	之上	这	家庭	:	我	将要	扼杀	你	在	这	点	.	”

你会给家族蒙羞：我会当场掐死你。

“ [stɑːp] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , “ [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli][ɪk'spoʊz] [jɔːr'self] [tuː; tə][biː; bi] [hæŋd] :

“	Stop	,	”	said	her	husband	,	“	you	will	only	expose	yourself	to	be	hanged	:
“	停止	,	”	说	她	丈夫	,	“	你	将要	仅有的	暴露	你自己	到	是	绞刑	:

“住手，”她丈夫说，“你只会让自己更容易被绞死：”

[wiː; wi][mʌst; məst] [θɪŋk] ['ræðər] [naʊ] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðɪs] [dɪs'greɪs] . ”

we	must	think	rather	now	to	conceal	this	disgrace	.	”
我们	必须	思考	相当	现在	到	隐藏	这	耻辱	.	”

我们现在必须想办法掩盖这种耻辱。

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] ; “ [let] [ˌem 'iː][stæb][hɜːr; hər][tuː; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [naɪf] .

“	No	,	no	,	”	said	the	mother	;	“	let	me	stab	her	to	death	with	this	knife	.
“	不	,	不	,	”	说	这	母亲	;	“	让	我	刺	她	到	死亡	和	这	刀	.

“不，不，”母亲说；“让我用这把刀把她刺死吧。”

” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]

”	She	would	have
”	她	会	有

她本可以

第94页

['eksɪkjuːtɪd][hɜːr; hər][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [hæd; həd][nɑːt][hɜːr; hər] [mɔːr] [dɪ'skriːt] ['hʌzbənd] [dis'aːrmd][hɜːr; hər] ,
executed her resolution , had not her more discreet husband disarmed her ,
执行 她 解决 , 有 不是 她 更多的 慎重 丈夫 解除武装 她 ,
['seɪɪŋ] , “ [ˌrekə'lekt] [jɔːr'self] , ['mædəm] ;
saying , “ recollect yourself , madam ;
说 , “ 追忆 你自己 , 女士 ;

如果不是她那更谨慎的丈夫解除了她的武装，说：“夫人，冷静点；

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wen] [aɪ] ['mærid] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] ['mʌðər]
you were in the same situation when I married you ; and if your mother
你 是 在 这 相同的 情况 什么时候 我 已婚 你 ; 和 如果 你的 母亲
[hæd; həd] [kɪld] [juː; jʊ] ,
had killed you ,
有 被杀 你 ,

你和我结婚时处境相同；如果你的母亲杀了你，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ɔːl] [ðɪs] ['ʌprɔːr] .
you would not to - day have made all this uproar .
你 会 不是 到 - 天 有 制成 全部 这 骚动 .

如果放在今天，你肯定不会引起这么大的骚动。

” [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə] [freʃ] ['pærəkˌsɪzəmz][ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,
” But as she continued to give way to fresh paroxysms of indignation ,
” 但 作为 她 持续 到 给 方式 到 新鲜的 阵发性 的 愤慨 ,

但随着她不断爆发新的愤怒情绪，

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn'fɔːrst] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['hoʊlsəm] [kə'rekʃn] .
her husband enforced his reasons with some wholesome correction .
她 丈夫 强制执行 他的 原因 和 一些 健康 更正 .

她丈夫用一些合理的纠正来坚持自己的观点。

[hiː; hi] ['sʌbsɪkwəntli] [kən'fəːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['perənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvər] ,
He subsequently conferred with the parents of the lover ,
他 随后 授予 和 这 父母 的 这 情人 ,

随后他与情人的父母进行了交谈。

[huː] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][duː] ['evri] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əd'vænsmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər][sʌn] ,
who promised to do every thing for the advancement of their son ,
WHO 承诺 到 做 每一个 事物 为了 这 进步 的 他们的 儿子 ,

他们承诺会竭尽全力帮助儿子取得进步，

[ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz]['fæməli] ,
in consideration of the rank of the young lady's family ,
在 考虑 的 这 秩 的 这 年轻的 女士的 家庭 ,

考虑到这位小姐的家族地位，

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][æt; ət] ['veriəns] .
with whom they would not be at variance .
和 谁 他们 会 不是 是 在 方差 .

他们不会与这些人发生冲突。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [ðen] [geɪv] [ə; eɪ] [luːs] [tuː; tə][mɜːrθ] ; [ðeɪ] [faʊnd] [aʊt][ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [wɜːr; wər]
The company then gave a loose to mirth ; they found out the young couple were
这 公司 然后 给予 一个 松动的 到 欢笑 ; 他们 成立 出去 这 年轻的 夫妻 是
[wel] [mætʃt] ;
well matched ;
出色地 匹配 ;

公司随后大笑起来；他们发现这对年轻夫妇非常般配；

[ðeɪ] ['bizid] [ðəm'selvz] [ɪn] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nʌpʃlz] , [ænd; ənd] [sent] [tuː; tə] [ə'praɪz]
they busied themselves in preparations for the nuptials , and sent to apprise
他们 忙碌 他们自己 在 准备工作 为了 这 婚礼 , 和 发送 到 通知
[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
the young man ,
这 年轻的 男人 ,

他们忙着筹备婚礼，并派人去通知那位年轻人。

[huː] [hæd; həd]['teɪkən]['refjuːdʒ][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
who had taken refuge at the house of the governor of the city .
WHO 有 已采取 避难所 在 这 房子 的 这 州长 的 这 城市 .

他们曾躲藏在城主的府邸。

[hiː; hi] [keɪm] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði]['prɑːpər]['ɑːfəsərz] ; [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['selɪbreɪtɪd] ;
He came , accompanied by the proper officers ; the marriage was celebrated ;
他 来了 , 伴随 经过 这 恰当的 警官 ; 这 婚姻 曾是 著名 ;
['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fiːst] ,
nothing was wanting at the feast ,
没有什么 曾是 想要 在 这 盛宴 ,

他来了，陪同他的是相关官员；婚礼举行了；宴席上应有尽有。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [tɜːrmz] .
and they parted on the best of terms .
和 他们 分手了 在 这 最好的 的 条款 .

他们友好地分手了。

[ɔːl] [ðɪs] [siːn] [wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] ['pɜːrfɪkt] ['kiːpɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd][wɜːr; wər]
All this scene was in such perfect keeping , that the young espoused were
全部 这 场景 曾是 在 这样的 完美的 保持 , 那 这 年轻的 拥护 是
['mærid]
married
已婚

这一切都如此完美契合，这对年轻的准新人就这样结婚了。

[piː] . -
p . 95
p . -

第95页

[æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'tɜːrn(ə)l] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] , [huː] [hɪm'self] [dɪd][ðə; ði] ['ɑːnərz] [ʌv; əv]
at the house of the maternal father - in - law , who himself did the honours of
在 这 房子 的 这 母体 父亲 - 在 - 法律 , WHO 他自己 做过 这 荣誉 的
['frendʃɪp] .
friendship .
友谊 .

在岳父家，岳父亲自履行了友谊的礼节。

[ðʌs] [ðeɪ] [kən'kluːd] ['mæridʒz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['mætərz] : [soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] , [wʌn][kæn; kən] [siː]
Thus they conclude marriages and other matters : so that there , one can see
因此 他们 结束 婚姻 和 其他 事情 : 所以 那 那里 , 一 能 看
[ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ,
the minds of people ,
这 思想 的 人们 ,

因此，他们通过这种方式缔结婚姻和其他事务：从中，人们可以了解人们的内心想法。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['evri] ['mænz]['ækʃ(ə)n] .
and the purpose of every man's action .
和 这 目的 的 每一个 男人的 行动 .

以及每个人行为的目的。

[æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] ; ['evri] [θɪŋ] [ɪz][leɪd]['oʊpən] ; [ðə; ði] ['ædvəkeɪts] [pliːd] [nɑːt] ,

At	**the**	**palace**	**it**	**is**	**the**	**same**	**;**	**every**	**thing**	**is**	**laid**	**open**	**;**	**the**	**advocates**	**plead**	**not**	**,**
在	这	宫殿	它	是	这	相同的	;	每一个	事物	是	铺设	打开	;	这	倡导者	恳求	不是	,

在宫廷里也是如此；一切都公开透明；辩护者不再辩解。

[bʌt; bət][proʊ] [ɑːnɜˈɛriːoʊ] ;

but	**pro**	**honorario**	**;**
但	专业	酬金	;

但仅作酬劳；

[ðə; ði] [sə'lisitəz] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [prə'lɔŋɪŋ] [ðə; ði]['suːts][baɪ] [ðoʊz] ['ɪnsɪdənts] [ðeɪ]

the	**solicitors**	**think**	**of**	**nothing**	**but**	**prolonging**	**the**	**suits**	**by**	**those**	**incidents**	**they**
这	律师	思考	的	没有什么	但	延长	这	西装	经过	那些	事件	他们

[ðəm'selvz] [dɪ'vaɪz] ;

themselves	**devise**	**;**
他们自己	设计	;

律师们满脑子想的都是如何通过他们自己设计的事件来拖延诉讼；

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ɪn'hænsɪŋ] [ðer; ðər] [fiːz] , [dɪ'lɪvər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]

and	**the**	**judges**	**,**	**for**	**the**	**purpose**	**of**	**enhancing**	**their**	**fees**	**,**	**deliver**	**a**	**hundred**
和	这	法官	,	为了	这	目的	的	增强	他们的	费用	,	递送	一个	百

[d'ʒʌdʒmənts] ,

judgments	**,**
判决	,

法官们为了增加自己的酬劳，会做出上百份判决。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

克维多的幻象(The Visions of Quevedo)
第4/7页

[wen] [wʌn] [wʊd] ['ænsər] .
when one would answer .
什么时候 一 会 回答 .

当有人回答时。

[æz; əz][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['meθəd] , [teɪk] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [dɪ'kriː] :
As a specimen of their method , take the following decree :
作为 一个 标本 的 他们的 方法 , 拿 这 下列的 法令 :

作为他们方法的一个例证，请看以下法令：

“ ['hævɪŋ] ['teɪkən]['ɪntuː] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [pə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [siː'njɔːr] [θiːf] , [sə'lɪsɪtər] [tuː; tə][ðə; ði][lɔːrd]
“ Having taken into consideration the petition of Signor Thief , solicitor to the lord
“ 拥有 已采取 进入 考虑 这 请愿 的 签名者 贼 , 律师 到 这 主
['stuːpɪd] ,
Stupid ,
愚蠢的 ,

“考虑到笨蛋勋爵的律师，小偷先生的请愿书，

[ðə; ði] [kɔːrt] [duː]['ɔːrdər] , [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːrtiz] [hæv; həv] [deɪ] [ɪn] [kɔːrt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [fɔːr]
the court do order , that the parties have day in court , for the space of four
这 法庭 做 命令 , 那 这 各方 有 天 在 法庭 , 为了 这 空间 的 四
['jɪrz] ,
years ,
年 ,

法院特此裁定，双方当事人将在四年内享有出庭权利。

[ðæt] [ðə; ði] [fiːz] [meɪ] [əb'zɔːrb][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] [θriː] ['hʌndrəd] [paʊndz] ,
that the fees may absorb the sum of three hundred pounds ,
那 这 费用 可能 吸收 这 和 的 三 百 磅 ,

这些费用可能高达三百英镑。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪk'spendɪd] [ɪn] [ðɪs] [suːt] .
which must be expended in this suit .
哪个 必须 是 已支出 在 这 套装 .

这笔钱必须用于本次诉讼。

[dʌn] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] [hɪ'pɑːkrəsi] , [æt; ət][ðə; ði] ['wɪntər] [tɜːrm][ʌv; əv]
Done at our court of the palace of hypocrisy , at the winter term of
[ðə; ði] ['kɜːrənt] [jɪr] .
the current year .
这 当前的 年 .

于今年冬季学期，在我们虚伪宫殿的法庭上完成。

[pɪ'kjuːniə] , ['prezɪdənt] .
Pecunia , President .
佩库尼亚 , 总统 .

佩库尼亚，总裁。

” [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'leɪtɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] , [ɪz][tuː; tə][ɪg'zemplɪfaɪ]
” What I have related of the palace , is to exemplify
” 什么 我 有 有关的 的 这 宫殿 , 是 到 举例说明

我所描述的宫殿景象，是为了举例说明……

第96页

[ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] [reɪn] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] ; [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnfluəns] ['gʌvənz] [ðə; ði] [kɔːrt] , [ðə; ði]['ɑːrmi] ,
the spirit that reigns in this city ; the same influence governs the court , the army ,
这 精神 那 统治 在 这 城市 ; 这 相同的 影响 统治 这 法庭 , 这 军队 ,

这种精神主宰着这座城市；同样的理念也影响着宫廷和军队。

[ðə; ði] ['treʒəri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['θiːətər] .
the treasury , and the theatre .
这 财政部 , 和 这 剧院 .

财政部和剧院。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][bɑːks] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['aʊərz] , [æt; ət][ðə; ði] ['lætər] [pleɪs] , [tuː] [men] ,
There were in a box adjoining ours , at the latter place , two men ,
那里 是 在 一个 盒子 相邻的 我们的 , 在 这 后者 地方 , 二 男人 ,

在后一个地方，与我们相邻的箱子里，有两个男人，

[huː] [dɪ'skɔːrst] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['m\\ : tʃəndaiz] .
who discoursed concerning the sale of certain merchandize .
WHO 谈论的 有关 这 销售 的 肯定 商品 .

他讨论了某些商品的销售情况。

[ðə; ði] ['selər] [sed] , “ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['liːvrəs] , [fɔːr; fər] [wʌt] [kɔːst][ˌem 'iː]
The seller said , “ I wish you to give fifty thousand livres , for what cost me
['θɜːrti] ;
thirty ;
三十 ;

卖方说：“我希望你给我五万里弗尔，因为我花了三十里弗尔；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [kraʊnz] ['prɑːfɪt] .
but I wish to make a thousand crowns profit .
但 我 希望 到 制作 一个 千 皇冠 利润 .

但我希望赚取一千克朗的利润。

” [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][nɑːt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [pɪs'toʊl] .
” The other was not willing to give more than a hundred pistoles .
” 这 其他 曾是 不是 愿意的 到 给 更多的 比 一个 百 手枪 .

另一个人不愿意付出超过一百支手枪。

[æt; ət] [læst] [ðeɪ] [ə'griːd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [kraʊnz] , [ə'pɑːn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['selər] , [huː]
At last they agreed upon the thousand crowns , upon condition that the seller , who
[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stuːərd] ,
was a steward ,
曾是 一个 管家 ,

最后他们以一千克朗的价格达成一致，条件是卖方（他是一名管家）

[ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrtʃəsər] [ðə; ði]['taɪtəlz][tuː; tə][ðə; ði] [rents] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]['fɑːrmz] ,
should give to the purchaser the titles to the rents of certain farms ,
应该 给 到 这 购买者 这 标题 到 这 租金 的 肯定 农场 ,

应将某些农场的租金所有权授予购买者。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɔːrd] ,
without the knowledge of his lord ,
没有 这 知识 的 他的 主 ,

未经其主人同意，

[ænd; ənd][ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ɪ'vent] [ðə; ði] ['pɜ:rtʃəsər] [wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [fi:st] .

and	upon	which	event	the	purchaser	was	also	to	give	a	feast	.
和	之上	哪个	事件	这	购买者	曾是	还	到	给	一个	盛宴	.

届时，买方还要设宴款待。

['æftər][ðə; ði] [pleɪ] , [aɪ] [went] [tu:; tə] [si:k] [maɪ][oʊld] [frend] ; [ə'pɑ:n] ['mi:tɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

After	the	play	,	I	went	to	seek	my	old	friend	;	upon	meeting	him	,
后	这	玩	,	我	去	到	寻找	我的	老的	朋友	;	之上	会议	他	,

演出结束后，我去寻找我的老朋友；见到他后，

[hi:; hi] [ɪn'fɔ:rmd] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] , [self] - [lʌv] , [wʌz; wəz] ['fɔ:lən] [ɪl] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɑ:n]

he	informed	me	that	the	king	,	Self	-	love	,	was	fallen	ill	;	and	that	on
他	知情的	我	那	这	国王	,	自己	-	爱	,	曾是	倒下	患病的	;	和	那	在

[ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] ,

account	of	his	indisposition	,
帐户	的	他的	病痛	,

他告诉我，国王“自爱”病倒了；而且由于他身体不适，

[ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] [prɪ'perd] [tu:; tə]['testɪfaɪ][ðer; ðər] ['grætɪtu:d] .

the	whole	city	prepared	to	testify	their	gratitude	.
这	所有的	城市	准备	到	作证	他们的	感激	.

全城上下都准备表达他们的感激之情。

“ [haʊ] , ” [sed] [aɪ] , “ [kæn; kən][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [daɪ'vɜ:ʃnz] , [wen] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	How	,	”	said	I	,	“	can	you	think	of	diversions	,	when	the	father	of	the
“	如何	,	”	说	我	,	“	能	你	思考	的	转移	,	什么时候	这	父亲	的	这

['kʌntri] [laɪz] [sɪk] ? ”

country	lies	sick	?	”
国家	谎言	生病的	?	”

“国家之父病倒了，”我说，“你们怎么还能想出消遣的事呢？”

“ [jes] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz] [ˌju: 'es][tu:; tə] [rɪ'dʒɔɪs] ;

“	Yes	,	”	said	he	,	“	it	becomes	us	to	rejoice	;
“	是的	,	”	说	他	,	“	它	变成	我们	到	麾	;

“是的，”他说，“我们理应感到高兴；

[pi:] . -

p	.	97
p	.	-

第97页

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [hɪ'pɑ:krəsi] [tu:; tə][du:] ['ʌðərwaɪz] , [wen] [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['prɑ:spekt][ʌv; əv]

it	would	be	hypocrisy	to	do	otherwise	,	when	we	have	a	prospect	of
它	会	是	虚伪	到	做	否则	,	什么时候	我们	有	一个	前景	的

['tʃeɪndʒɪŋ] ['aʊər; ɑ:r]['mæstər] . ”

changing	our	master	.	”
变化	我们的	掌握	.	”

如果我们有机会更换主人，却不这样做，那就太虚伪了。

“ [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][ɪn'hæbɪtənt] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] [aɪ] ,

“	In	the	world	of	which	I	am	an	inhabitant	,	”	rejoined	I	,
“	在	这	世界	的	哪个	我	是	一个	居民	,	”	重新加入	我	,

“在我所居住的世界里，”我回答道，

“ [wi:; wi] [fi:l] [ðə; ði][moʊst] ['laɪvli] ['sɑ:roʊ] , [ɪf] ['aʊər; ɑ:r] [prɪns] [fɔ:lz] [sɪk] ;

“	we	feel	the	most	lively	sorrow	,	if	our	prince	falls	sick	;
“	我们	感觉	这	最多	热闹	悲哀	,	如果	我们的	王子	瀑布	生病的	;

“如果我们的王子生病了，我们会感到无比悲痛；

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [rɪ'lɪdʒən] [kə'mændz] [ju: 'es][tu:; tə] ['ɔ:fər] [ʌp] [prerz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [helθ] . ”

and	our	religion	commands	us	to	offer	up	prayers	for	his	health	.	”
和	我们的	宗教	命令	我们	到	提供	向上	祈祷	为了	他的	健康	.	”

我们的宗教也教导我们要为他的健康祈祷。”

“ [ænd; ənd][wiː; wi] , ” ['ænsər] [ðə; ðɪ] [gʊd] [mæn] , “ [ɑːr; ər] [tɔːt] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] ;

“	And	we	,	”	answered	the	good	man	,	“	are	taught	to	rejoice	;
“	和	我们	,	”	回答	这	好的	男人	,	“	是	教授	到	麾	;

“而我们，”这位好心人回答说，“被教导要快乐；

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] ['pɑːləsi][ðæn; ðən] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz]

for	we	have	no	other	policy	than	interest	,	and	to	which	your	religion	is
为了	我们	有	不	其他	政策	比	兴趣	,	和	到	哪个	你的	宗教	是

[ə'poʊzd] . ”

opposed	.	”
反对	.	”

因为我们除了利益之外别无他法，而你们的宗教恰恰反对这种利益。

“ [ɪf] [self] - [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] , ” [sed] [aɪ] ,

“	If	Self	-	love	should	die	,	”	said	I	,
“	如果	自己	-	爱	应该	死	,	”	说	我	,

“如果自爱消亡了，”我说，

“ [juː; jʊ] [wʊd] [pər'hæps][biː; bi] ['gʌvənd] [baɪ][ə; eɪ] [les] ['pɑːpjələr] [kɪŋ] . ['pleʒər] , [huː] [əs'paiəz]

“	you	would	perhaps	be	governed	by	a	less	popular	king	.	Pleasure	,	who	aspires
“	你	会	也许	是	受统治	经过	一个	较少的	受欢迎的	国王	.	乐趣	,	WHO	渴望

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [kraʊn] ,

to	the	crown	,
到	这	王冠	,

“你或许会受一位不太受欢迎的国王统治。享乐主义者，渴望王位，

['ɪntrəst] , [nɔːr] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['prɪnsəz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [blʌd] ,

Interest	,	nor	either	of	the	other	princes	of	the	blood	,
兴趣	,	也不	任何一个	的	这	其他	王子们	的	这	血	,

利息，以及其他两位血统王子，

[wʊd] ['eksərsaɪz][ə; eɪ] [də'mɪnjən] [soʊ] ['hæpi] [ænd; ənd] [swiːt] .

would	exercise	a	dominion	so	happy	and	sweet	.
会	锻炼	一个	统治权	所以	快乐的	和	甜的	.

这将行使一种幸福甜蜜的统治权。

[ðiːz] ['prɪnsəz] [ɑːr; ər]['nætʃ(ə)rəli] [praʊd] , ['kruːəl] , [ænd; ənd] [vɪn'dɪktɪv] : [ɪn][ðə; ðɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

These	princes	are	naturally	proud	,	cruel	,	and	vindictive	:	in	the	place	of	which	,
这些	王子们	是	自然	自豪的	,	残忍的	,	和	报复心强的	:	在	这	地方	的	哪个	,

[self] - [lʌv] [ɪz]['ɔːf(ə)n] ,

Self	-	love	is	often	,
自己	-	爱	是	经常	,

这些王子天性骄傲、残忍、记仇：而自爱往往取代了这些缺点。

[neɪ] , ['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] [sə'lɪsɪtəs] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] .

nay	,	almost	always	solicitous	for	the	preservation	of	his	subjects	.
不	,	几乎	总是	殷勤	为了	这	保存	的	他的	主题	.

不，他几乎总是关心他的臣民的安危。

” [ðə; ðɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tɜːrnd] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['tɑːpɪk] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .

”	The	conversation	turned	upon	this	topic	,	for	some	time	.
”	这	对话	转向	之上	这	话题	,	为了	一些	时间	.

“谈话围绕这个话题持续了一段时间。”

[ðə; ðɪ][oʊld][mæn] , ['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['juːʒuəl]['spɪrɪt][ʌv; əv][eɪdʒd] ['piːp(ə)l] ,

The	old	man	,	contrary	to	the	usual	spirit	of	aged	people	,
这	老的	男人	,	相反	到	这	通常	精神	的	老年人	人们	,

这位老人，与通常老年人的精神状态相反，

[wʌz; wəz] [dɪ'zaɪərəs] [ðæt] ['pleʒər] [ʃʊd; ʃəd] [sək'siːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [θroʊn] .

was	desirous	that	Pleasure	should	succeed	to	the	throne	.
曾是	渴望	那	乐趣	应该	成功	到	这	王座	.

他希望普莱瑟能够继承王位。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [les] ['hæpi] , ['ʌndər] [sʌtʃ]

As	for	myself	,	I	maintained	that	the	nation	would	be	less	happy	,	under	such
作为	为了	我	,	我	维持	那	这	国家	会	是	较少的	快乐的	,	在下面	这样的

[ə; eɪ] [sweɪ] .

a	sway	.
一个	摇摆	.

至于我自己，我则认为，在这种影响下，国家会变得不那么幸福。

['æftər]['aʊər; ɑːr]

After	our
后	我们的

之后

[piː] . -

p	.	98
p	.	-

第98页

[suːp] , [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['kæri] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['faɪərwɜːrks] ,

soup	,	he	wanted	to	carry	me	to	see	the	fireworks	,
汤	,	他	通缉	到	携带	我	到	看	这	烟花	,

他想带我去看烟花，

[ænd; ənd][ðə; ði][bɔːl][ðə; ði] ['gʌvərnər] [geɪv] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

and	the	ball	the	governor	gave	upon	the	occasion	.
和	这	球	这	州长	给予	之上	这	场合	.

以及州长为此举办的舞会。

[aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][goʊ] ; [ðiːz] [θɪŋz] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['veri] [rɪ'dɪkjələs] ,

I	refused	to	go	;	these	things	seeming	to	me	very	ridiculous	,
我	拒绝	到	去	;	这些	事物	似乎	到	我	非常	荒谬的	,

我拒绝去；我觉得这些事非常荒谬。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːz] [ðæt] [i'lisitid] [ðem; ðəm] .

on	account	of	the	cause	that	elicited	them	.
在	帐户	的	这	原因	那	引发的	他们	.

由于引发这些行为的原因。

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'fendɪd] [æt; ət][maɪ][rɪ'fjuːz(ə)l] ; [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]

The	old	man	was	much	offended	at	my	refusal	;	he	told	me	that	I	was	a
这	老的	男人	曾是	很多	被冒犯了	在	我的	拒绝	;	他	讲述	我	那	我	曾是	一个

['saʊər] ,

sour	,
酸的	,

我的拒绝让老人非常生气；他骂我是个酸溜溜的人。

[dɪs'sætɪsfaɪd˛dɪ'sætɪsfaɪd][mæn] , [ænd; ənd][æn; ən] ['enəmi] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][dʒɔɪ] .

dissatisfied	man	,	and	an	enemy	to	the	general	joy	.
不满	男人	,	和	一个	敌人	到	这	一般的	喜悦	.

心怀不满的人，是大众快乐的敌人。

[aɪ] [rɪ'plaɪd] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [fuːl] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [mə'lest] [ˌem 'iː] ['eni]

I	replied	,	that	he	was	an	old	fool	,	and	that	if	he	molested	me	any
我	回复	,	那	他	曾是	一个	老的	傻子	,	和	那	如果	他	性骚扰	我	任何

[mɔːr] ,

more	,
更多的	,

我回答说，他是个老傻瓜，如果他再骚扰我，

[aɪ] [wʊd] [θroʊ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz]['fæməli][tuː; tə][ðə; ði] [sɔːrd] .

I	would	throw	him	out	of	the	window	,	and	put	his	family	to	the	sword	.
我	会	扔	他	出去	的	这	窗户	,	和	放	他的	家庭	到	这	剑	.

我会把他从窗户扔出去，然后杀光他的全家。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][wi:; wi] [hɜ:rd] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ;

At	this	moment	we	heard	the	cry	of	fire	in	the	house	;
在	这	片刻	我们	听到	这	哭	的	火	在	这	房子	;

这时我们听到了房子里发生火灾的呼喊声;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:mən] ['deɪndʒər] [kɔ:zd] [ju: 'es][tu:; tə][fɔ:r'goʊ]['aʊər; ɑ:r] ['kwɑ:rəl] .

and	the	common	danger	caused	us	to	forego	our	quarrel	.
和	这	常见的	危险	导致	我们	到	放弃	我们的	争吵	.

共同的危险使我们放弃了争吵。

[ðə; ði] ['ʌprɔ:r] [wʌz; wəz] [kɔ:zd] [baɪ][ə; eɪ]['sɜ:rvənt][gɜ:rl] , [hu:] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɜ:r; hər] ['mɪstrəs]

The	uproar	was	caused	by	a	servant	girl	,	who	,	because	her	mistress
这	骚动	曾是	导致	经过	一个	仆人	女孩	,	WHO	,	因为	她	情妇

[rɪ'fju:zd; 'refju:s] ,

refused	,
拒绝	,

这场骚动是由一个女仆引起的，因为她的女主人拒绝了她。

[frʌm; frəm][sʌm; səm] [kɔ:z] [ɔ:r] ['ʌðər] , [tu:; tə] [peɪ] [hɜ:r; hər]['weɪdʒɪz] , [hæd; həd][set]['faɪər][tu:; tə][ðə; ði]

from	some	cause	or	other	,	to	pay	her	wages	,	had	set	fire	to	the
从	一些	原因	或者	其他	,	到	支付	她	工资	,	有	放	火	到	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

出于某种原因，为了支付工资，她放火烧了房子。

[frʌm; frəm] ['məutivz] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] .

from	motives	of	revenge	.
从	动机	的	复仇	.

出于复仇的动机。

[ðeɪ] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['kjʊriəs] ['mænər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [baɪ]

They	pretended	to	extinguish	it	in	a	very	curious	manner	,	which	was	,	by
他们	假装	到	熄灭	它	在	一个	非常	好奇的	方式	,	哪个	曾是	,	经过

['θroʊɪŋ] [ɑ:n] [laɪt] [stʌfs] ,

throwing	on	light	stuffs	,
投掷	在	光	东西	,

他们假装用一种非常奇怪的方式扑灭火焰，那就是向火焰上撒轻质物品。

[soʊkt] [ɪn][ɔɪl] .

soaked	in	oil	.
浸泡过	在	油	.

浸透了油。

[aɪ] [dremt] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃi:t] [ʌv; əv] [fleɪm] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'veləpt] [ˌem 'i:] : [aɪ] [ə'woʊk] [ɑ:n][ðə; ði]

I	dreamt	that	a	great	sheet	of	flame	suddenly	enveloped	me	:	I	awoke	on	the
我	梦见	那	一个	伟大的	床单	的	火焰	突然	被包裹	我	:	我	醒来	在	这

['ɪnstənt] ,

instant	,
立即的	,

我梦见突然被一大团火焰包围；我瞬间惊醒。

['kraɪɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [in'vaiərənd] :

crying	that	I	was	in	a	house	environed	:
哭泣	那	我	曾是	在	一个	房子	环境	:

哭诉我身处一个被……包围的房子里：

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [nɔɪz] [aɪ] [hɜ:rd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fleɪm] , — [aɪ][kraɪd] , “ ['faɪər] !

and	thinking	the	noise	I	heard	came	from	the	flame	,	—	I	cried	,	“	fire	!
和	思维	这	噪音	我	听到	来了	从	这	火焰	,	—	我	哭	,	“	火	!

我以为听到的声音是从火焰中传来的，于是喊道：“着火了！”

〃 [ə; eɪ]['sɜːrvənt] [ðæt] [wʌz; wəz]

〃	A	servant	that	was
〃	一个	仆人	那	曾是

“一个仆人

[piː] . -

p	.	99
p	.	-

第99页

['siːkɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ræn] , [ə'pɑːn] ['hɪrɪŋ] [ˌem 'iː] ,

seeking	me	in	the	garden	,	ran	,	upon	hearing	me	,
寻求	我	在	这	花园	,	跑	,	之上	听力	我	,

它在花园里寻找我，听到我的声音后就跑了过来。

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

and	told	me	that	some	one	waited	to	see	me	.
和	讲述	我	那	一些	一	等待	到	看	我	.

他告诉我有人在等我。

[wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [maɪ] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] , [maɪ] [driːm] [kɔːzd] [ˌem 'iː] [mʌtʃ]

When	I	had	finished	my	business	with	this	person	,	my	dream	caused	me	much
什么时候	我	有	完成的	我的	商业	和	这	人	,	我的	梦	导致	我	很多

[rɪ'flekʃ(ə)n] ;

reflection	;
反射	;

当我处理完与这个人的事情后，我的梦境让我陷入了沉思；

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [θɔːt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

the	more	I	thought	upon	it	,
这	更多的	我	想法	之上	它	,

我越想越觉得，

[ðə; ði]['kloʊzər] [siːmd] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [wʌt] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] : [ɪn][fækt] ,

the	closer	seemed	the	resemblance	to	what	is	taking	place	in	the	world	:	in	fact	,
这	更近	似乎	这	相似	到	什么	是	采取	地方	在	这	世界	:	在	事实	,

越是仔细观察，就越能发现它与世界上正在发生的事情有多么相似：事实上，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][self] - [lʌv] [ðæt] [reɪn] , [ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['pæʃnz] [ðæt] ['gʌvərn] [ˌjuː 'es] ;

it	is	Self	-	love	that	reigns	,	and	these	are	the	passions	that	govern	us	;
它	是	自己	-	爱	那	统治	,	和	这些	是	这	激情	那	治理	我们	;

自爱占据主导地位，这些激情支配着我们；

[ænd; ənd] [huː'evər] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] [ʌv; əv] [men] , [wʊd] [faɪnd][ðem; ðəm] ['ærənt]

and	whoever	could	see	the	heart	and	soul	of	men	,	would	find	them	arrant
和	谁	可以	看	这	心	和	灵魂	的	男人	,	会	寻找	他们	绝对的

['hɪpəkrɪt] .

hypocrites	.
伪君子	.

凡是能看透人心的人，都会发现他们都是彻头彻尾的伪君子。

[ðə; ði] [wɜːrld] [ɪt'self] [ɪz][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [hɪ'pɑːkrəsi] .

The	world	itself	is	the	city	of	Hypocrisy	.
这	世界	本身	是	这	城市	的	虚伪	.

世界本身就是一座虚伪之城。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ðɪs] ['sɪti] , [ðæt] ['ɪntrəst] , [æm'bɪʃ(ə)n] , ['pleʒər] , ['vendʒəns] , ['æŋgər] ,

It	is	in	this	city	,	that	interest	,	ambition	,	pleasure	,	vengeance	,	anger	,
它	是	在	这	城市	,	那	兴趣	,	志向	,	乐趣	,	复仇	,	愤怒	,

正是在这座城市里，兴趣、野心、享乐、复仇、愤怒.....

[ænd; ənd] [ɔːl] [ˈʌðər] [ˈiːv(ə)l] [ˈpæʃnz] [kənˈsiːl] [ðəmˈselvz] .

and	all	other	evil	passions	conceal	themselves	.
和	全部	其他	邪恶的	激情	隐藏	他们自己	.

其他一切邪恶的欲望都隐藏了起来。

[ðə; ðiː] [mɔːr] [aɪ] [ɪgˈzæmɪn] , [ðə; ðiː] [mɔːr] [ˈklɪrli] [ðiːz] [trʊθs] [əˈpɪr] :

The	more	I	examine	,	the	more	clearly	these	truths	appear	:
这	更多的	我	检查	,	这	更多的	清楚地	这些	真相	出现	:

我越深入探究，这些真相就越发清晰：

— [ðæt] [ˌhuːsoʊˈevər] [kʊd; kəd] [ˌdɪsəˈbjuːz] [hɪmˈself] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [ˈmoʊmənt] , [wʊd] [biː; bi] [soʊ] ,

—	That	whosoever	could	disabuse	himself	for	a	single	moment	,	would	be	so	,
一	那	无论谁	可以	解除虐待	他自己	为了	一个	单身的	片刻	,	会	是	所以	,

——凡是哪怕片刻能让自己摆脱这种想法的人，都会如此。

[fɔːr; fər] [ðə; ðiː] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] : [ænd; ənd] [hiː; hi] [huː] [ˈriːəli] [dɪˈzaɪəz] [tuː; tə] [noʊ] [hɪmˈself]

for	the	remainder	of	his	life	:	and	he	who	really	desires	to	know	himself
为了	这	余	的	他的	生活	:	和	他	WHO	真的	欲望	到	知道	他自己

[ænd; ənd] [ðə; ðiː] [wɜːrld] ,

and	the	world	,
和	这	世界	,

在他余生中：以及那些真正渴望了解自己和世界的人，

[wʊd] [lɜːrn] [frʌm; frəm] [ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæz; həz] [æn; ən] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] .

would	learn	from	observation	,	more	than	he	has	an	idea	of	.
会	学习	从	观察	,	更多的	比	他	有	一个	主意	的	.

他会通过观察学习到比他想象中更多的知识。

[ðə; ðiː] [wɜːrld] [ɪz] , [ʌv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] , [ðə; ðiː] [moʊst] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] ,

The	world	is	,	of	all	things	,	the	most	difficult	to	understand	,
这	世界	是	,	的	全部	事物	,	这	最多	难的	到	理解	,

世界，在所有事物中，是最难理解的。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌn] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ðiː] [best] .

and	that	which	one	ought	to	know	the	best	.
和	那	哪个	一	应该	到	知道	这	最好的	.

以及一个人最应该知道的事情。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [dɪsˈtrʌsts] [hɪmˈself] ; [ˈkɑːnsɪkwentli] , [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [wʌn] [huː] [ˈriəlaiziz] ,

There	is	no	person	who	distrusts	himself	;	consequently	,	there	is	no	one	who	realizes	,
那里	是	不	人	WHO	不信任	他自己	;	最后	,	那里	是	不	一	WHO	意识到	,

没有人会怀疑自己；因此，也没有人会意识到，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [dɪˈseptɪv] , [fɪld]

that	it	is	deceptive	,	filled
那	它	是	欺骗性的	,	已填

它具有欺骗性，充满了

[piː] . -

p	.	100
p	.	-

第100页

[wɪð; wɪθ] [self] - [lʌv] , [əˈtætʃt] [tuː; tə] [ɪts] [oʊn] [ˈɪntrəsts] , [ˈsiːkɪŋ] [ɪts] [oʊn] [ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] , [veɪn] ,

with	self	-	love	,	attached	to	its	own	interests	,	seeking	its	own	gratifications	,	vain	,
和	自己	-	爱	,	随附的	到	它是自己的		兴趣	,	寻求	它是自己的		满足感	,	徒劳	,

[ˌʌnˈkwaɪət] , [ˈrestləs] , [prɪˈzʌmptʃuəs] ,

unquiet	,	restless	,	presumptuous	,
不安	,	不安	,	放肆	,

自恋，执着于自身利益，追求自身满足，虚荣，不安，躁动，狂妄自大，

[vɪn'dɪktɪv] , [pjʊr] ['aʊtwərdli] , ['krɪmɪn(ə)l] [wɪ'ðɪn] , ['lʌvli] [ænd; ənd] [fer] [ɪn] [ə'pɪrəns] — [dɪ'zɜ:rvɪŋ]
vindictive , pure outwardly , criminal within , lovely and fair in appearance — deserving
报复心强的 , 纯的 向外 , 刑事 之内 , 迷人的 和 公平的 在 外貌 — 值得
, [æt; ət] ['bɑ:təm] , [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] [kən'tempt] :
, at bottom , of hatred and contempt :
, 在 底部 , 的 仇恨 和 鄙视 :

心怀怨恨，外表纯洁无瑕，内心罪恶滔天，外表美丽动人——骨子里却应受憎恨和鄙视：

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [stɪl] [mɔ:r] [ɪn,kɑ:mprɪ'hensəb(ə)l] [ə'baʊt] [ðɪs] [seɪm] [wɜ:rld] , [ɪz] ,
and what is still more incomprehensible about this same world , is ,
和 什么 是 仍然 更多的 难以理解 关于 这 相同的 世界 , 是 ,

而这个世界更令人费解的地方在于：

[ðer; ðər][ɪz]['hɑ:rdli][æn; ən][,ɪndɪ'vɪdʒuəl] [hu:] [dʌθ; dəθ][nɑ:t] [lʌv] [,aɪ 'ti:] ; [ðeɪ] [lu:z] [baɪ] [ðɪs] [lʌv] ,
there is hardly an individual who doth not love it ; they lose by this love ,
那里 是 几乎 一个 个人 WHO 确实 不是 爱 它 ; 他们 失去 经过 这 爱 ,

几乎没有人不喜欢它；他们因这种喜爱而有所损失。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃʊrəti] , [ðæt] [,aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [ðɪs] [ə'tætʃmənt] [ðeɪ] [mʌst; məst]
and they know of a surety , that it is to this attachment they must
和 他们 知道 的 一个 保证 , 那 它 是 到 这 依恋 他们 必须
[ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t][ðer; ðər] [lɔ:sɪz] :
attribute their losses :
属性 他们的 损失 :

他们知道有担保人，因此他们必须将损失归咎于这份担保：

['mi:nwaɪl] , [,aɪ 'ti:] [pli:ziz] [ɔ:l] : [ðeɪ] [si:k] ['æftər][,aɪ 'ti:] ; [ðeɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [sɜ:rv] [,aɪ 'ti:] ;
meanwhile , it pleases all : they seek after it ; they wish to serve it ;
同时 , 它 请 全部 : 他们 寻找 后 它 ; 他们 希望 到 服务 它 ;

与此同时，它令所有人满意：他们追求它；他们渴望为它服务；

[ðeɪ] [ə'bændən][tu:; tə][,aɪ 'ti:][ɔ:l] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hoʊld][moʊst] [dɪr] .
they abandon to it all which they hold most dear .
他们 放弃 到 它 全部 哪个 他们 抓住 最多 亲爱的 .

他们抛弃了自己最珍视的一切。

[sʌm; səm]['sækrɪfaɪs][tu:; tə][,aɪ 'ti:][ðer; ðər] ['ɑ:nər] [fɔ:r; fər] ['pleʒər] ; ['ʌðər] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][fɔ:r; fər]
Some sacrifice to it their honour for pleasure ; others their lives for
一些 牺牲 到 它 他们的 荣誉 为了 乐趣 ; 其他的 他们的 生活 为了
['glɔ:ri] ;
glory ;
荣耀 ;

有些人为了享乐而牺牲名誉；有些人为了荣耀而牺牲生命；

[ænd; ənd][sʌm; səm] [sə'rendər] [ðer; ðər] [rɪ'poʊz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʊr] [æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] .
and some surrender their repose for the poor ambition of fortune .
和 一些 投降 他们的 休息 为了 这 贫穷的 志向 的 财富 .

有些人为了追求财富这种卑劣的野心，放弃了安宁的生活。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][,ju: 'es] , [ðə; ði][wɜ:rld][wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] ;
But it was for us , the world was created ;
但 它 曾是 为了 我们 , 这 世界 曾是 创建 ;

但世界是为我们而创造的；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['ri:əli] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [wʌn] [ɔ:t] [tu:; tə]['sækrɪfaɪs] , [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] ,
and that is really the victim one ought to sacrifice , to preserve his honour ,
和 那 是 真的 这 受害者 一 应该 到 牺牲 , 到 保存 他的 荣誉 ,

为了维护自己的荣誉，这才是真正应该牺牲的牺牲品。

[tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['pleʒərz] , [tu:; tə][ə'kwaɪər] [tru:] ['glɔ:ri] , [ænd; ənd] [ə'mæs] ['treʒərz] ,
to enjoy eternal pleasures , to acquire true glory , and amass treasures ,
到 享受 永恒 快乐 , 到 获得 真的 荣耀 , 和 积累 宝藏 ,

享受永恒的快乐，获得真正的荣耀，积累财富，

[ðæt] ['niːðər] [rʌst] [nɔːr] ['envi] [kæn; kən] [spɔɪl] . — [θɪŋk] [nɑːt] , [maɪ] [dɪr] ['riːdər] ,

that	neither	rust	nor	envy	can	spoil	.	—	Think	not	,	my	dear	reader	,
那	两者都不	锈	也不	嫉妒	能	剧透	.	—	思考	不是	,	我的	亲爱的	读者	,

锈蚀和嫉妒都无法将其摧毁。——亲爱的读者，请不要这样想。

[wʌt] [aɪ][hæv; həv] [hɪr] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ə; eɪ] [driːm] , [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] ;

what	I	have	here	presented	to	you	,	a	dream	,	a	vision	;
什么	我	有	这里	呈现	到	你	,	一个	梦	,	一个	想象	;

我在这里向你们展示的，是一个梦想，一个愿景；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] ['riːəl][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] .

it	is	more	real	than	you	imagine	.
它	是	更多的	真实的	比	你	想象	.

它比你想象的更真实。

[piː] . -

p	.	101
p	.	-

第101页

[sɪksθ] [naɪt] .

SIXTH	NIGHT	.
第六	夜晚	.

第六夜。

[hel] .

HELL	.
地狱	.

地狱。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːtəm] , [æt; ət][ðə; ði] ['kʌntri] [haʊs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [frendz]

I	had	been	,	during	the	autumn	,	at	the	country	house	of	one	of	my	friends
我	有	到过	,	期间	这	秋天	,	在	这	国家	房子	的	一	的	我的	朋友们

.

:

.

秋天的时候，我曾在一位朋友的乡间别墅里待过。

[ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [wer] [hiː; hi] [ri'zaidid] , [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ɪts] ['bɪʃəp] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['jɪrz] ,

In	the	parish	where	he	resided	,	that	had	not	seen	its	bishop	for	thirty	years	,
在	这	教区	在哪里	他	居住地	,	那	有	不是	已见	它是	主教	为了	三十	年	,

在他居住的教区，已经三十年没有见过主教了，

[ðer; ðər][hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [bɪn] ['setld] [ə; eɪ] [nuː] ['kjʊrət] , [ə; eɪ]['fluːənt] ['priːtʃər] ,

there	had	recently	been	settled	a	new	curate	,	a	fluent	preacher	,
那里	有	最近	到过	定居	一个	新的	策展	,	一个	流利	牧师	,

最近新来了一位牧师，他是一位口才极佳的布道者。

[ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flɑːk] — ['riːdɪŋ] ['evri] ['sʌndeɪ]

and	very	much	devoted	to	the	instruction	of	his	flock	—	reading	every	Sunday
和	非常	很多	奉献	到	这	操作说明	的	他的	群	—	阅读	每一个	星期日

['hɔmiliz] [ænd; ənd] ['səːmənz] ,

homilies	and	sermons	,
布道	和	布道	,

他非常热心于教导他的信众——每个星期天都会朗读讲道词和布道词，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtər] [ænd; ənd] ['lesər] ['kætəkɪzəm] .

and	the	greater	and	lesser	catechisms	.
和	这	更大的	和	较少	教义问答	.

以及大教理问答和小教理问答。

[wʌn] [deɪ] , [aɪ] [went] [tuː; tə] [hɪr] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [ˌɛgˌzɔr'teɪʃənz] ,

One	day	,	I	went	to	hear	one	of	the	familiar	exhortations	,
一	天	,	我	去	到	听到	一	的	这	熟悉的	劝勉	,

有一天，我去听了一场熟悉的劝诫演讲，

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [geɪv] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] , [kən'sɜːrnɪŋ] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] :

which	he	usually	gave	to	his	people	,	concerning	heaven	and	hell	:
哪个	他	通常	给予	到	他的	人们	,	有关	天堂	和	地狱	:

他通常向他的人民讲述有关天堂和地狱的故事：

[hiː; hi] [di'piktid] [ðə; ði] ['lætər] [ɪn] [sʌtʃ] [strɔːŋ] ['kʌlərz] , [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['ɔːdiəns] [wɜːr; wər] [muːvd] ;

he	depicted	the	latter	in	such	strong	colours	,	that	the	whole	audience	were	moved	;
他	描绘	这	后者	在	这样的	强的	颜色	,	那	这	所有的	观众	是	已搬	;

他用如此浓烈的色彩描绘了后者，以至于所有观众都被感动了；

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɪm'self] , [oʊ] ['fraɪtf(ə)l] ['rezɪdəns] !

and	each	whispered	to	himself	,	O	frightful	residence	!
和	每个	低声说道	到	他自己	,	哦	可怕	住宅	!

他们各自低声自语道："啊，可怕的住所！"

[fʊl] [ʌv; əv] [ðiːz] [aɪ'diːəz] [maɪ'self] , [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [sʌp] [æt; ət] [maɪ] [ˌɛntɜ'teɪnɝz, ˌɛnɜ'teɪnɝz] [haʊs] .

Full	of	these	ideas	myself	,	I	returned	to	sup	at	my	entertainer's	house	.
满的	的	这些	想法	我	,	我	返回	到	上	在	我的	艺人的	房子	.

我满脑子都是这些想法，于是回到我的艺人家里吃晚饭。

['æftər] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] , [aɪ] [ɪk'stendɪd] [maɪ'self] [ɑːn] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] ; [ænd; ənd] [maɪ] [frend] ,

After	quitting	the	table	,	I	extended	myself	on	a	couch	;	and	my	friend	,
后	辞职	这	桌子	,	我	扩展	我	在	一个	长椅	;	和	我的	朋友	,

从桌边起身后，我瘫倒在沙发上；而我的朋友，

['siːɪŋ] [ˌem 'iː] [suːn] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['slʌmbər] , [fɔːr; fər] [wiː; wi] [hæd; həd] ['fɛrd]

seeing	me	soon	overcome	with	a	pleasant	slumber	,	for	we	had	fared
看到	我	很快	克服	和	一个	令人愉快的	睡眠	,	为了	我们	有	表现

['sʌmptʃuəsli] , [left] [ˌem 'iː] ,

sumptuously	,	left	me	,
奢华地	,	左边	我	,

见我很快就进入了梦乡，因为我们吃得很丰盛，她便离开了。

[tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [hɪm'self] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'freʃmənt] .

to	enjoy	himself	the	same	refreshment	.
到	享受	他自己	这	相同的	清爽	.

他也想享受同样的清凉。

[piː] . -

p	.	102
p	.	-

['dʊrɪŋ] [sliːp] , [aɪ] [driːmd] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊtlet] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] ['fɔːrɪst] ,

During	sleep	,	I	dreamed	that	I	was	at	the	outlet	of	an	extensive	forest	,
期间	睡觉	,	我	梦见	那	我	曾是	在	这	出路	的	一个	广泛的	森林	,

睡梦中，我梦见自己身处一片广袤森林的出口。

[frʌm; frəm] [wens] [dɪ'vɜːdʒd] [tuː] [roʊdz] , [ðə; ði] [wʌn] [smuːð] [ænd; ənd] [brɔːd] , [ðə; ði] ['ʌðər] [rʌf] ,

from	whence	diverged	two	roads	,	the	one	smooth	and	broad	,	the	other	rough	,
从	何处	分歧	二	道路	,	这	一	光滑的	和	广阔	,	这	其他	粗糙的	,

从那里分岔出两条路，一条平坦宽阔，另一条崎岖不平。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [stoʊnz] [ænd; ənd] ['dɪtʃɪz] , [θɔːrnz] , [ænd; ənd] [θɪk] [ɪn'tæŋgld] [bʊʃɪz] .

covered	with	stones	and	ditches	,	thorns	,	and	thick	entangled	bushes	.
涵盖	和	石头	和	沟渠	,	荆棘	,	和	厚的	纠缠	灌木丛	.

遍布石头、沟渠、荆棘和茂密缠绕的灌木丛。

[aɪ] [pər'su:d] [ðə; ði][fɜ:rst] , [ɪn] [wɪʧ] [aɪ] [ri'mɑ:kt] ['meni] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['pleʒər] , [ænd; ənd]

I	pursued	the	first	,	in	which	I	remarked	many	houses	of	pleasure	,	and
我	追击	这	第一的	,	在	哪个	我	评论	许多	房屋	的	乐趣	,	和

['mʌltitju:dz] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] ,

multitudes	of	people	,
众多	的	人们	,

我先去了第一家，在那里我注意到有很多娱乐场所，而且人很多。

[hu:] ['trævld] [ɪn] ['kærɪdʒɪz] , [ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] , [ɔ:r][ɑ:n] [fʊt] , [æt; ət][ə; eɪ] ['mɑ:dərət] [peɪs] , [wɪ'ðaʊt]

who	travelled	in	carriages	,	on	horseback	,	or	on	foot	,	at	a	moderate	pace	,	without
WHO	旅行	在	马车	,	在	马背	,	或者	在	脚	,	在	一个	缓和	步伐	,	没有

[fə'ti:gɪŋ] [ðəm'selvz] .

fatiguing	themselves	.
令人疲惫的	他们自己	.

他们乘坐马车、骑马或步行，以适中的速度旅行，不会感到疲倦。

[wʌn] [maɪt] [si:] [ðer; ðər] , ['pɜ:sənz] [ʌv; əv][ɔ:l]['eɪdʒɪz] , ['sɛksəz, 'sɛksɪz] , [kən'dɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [ɛ'steɪts] ;

One	might	see	there	,	persons	of	all	ages	,	sexes	,	conditions	,	and	estates	;
一	可能	看	那里	,	人	的	全部	年龄	,	性别	,	状况	,	和	庄园	;

[wʌn] [maɪt] [faɪnd][ðer; ðər] ,

one	might	find	there	,
一	可能	寻找	那里	,

在那里，人们可能会看到各个年龄段、性别、身份和阶层的人；在那里，人们可能会发现：

[ʃɑ:ps] , ['mægəzinz] , ['tævə:nz] , [pleɪ] - ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] [sə'saiətiz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ; [ɪn] [faɪn] ,

shops	,	magazines	,	taverns	,	play	-	houses	,	and	societies	of	women	;	in	fine	,
商店	,	杂志	,	酒馆	,	玩	-	房屋	,	和	社会	的	女性	;	在	美好的	,

['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] ['evri] ['kʌntri] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] .

people	of	every	country	and	religion	.
人们	的	每一个	国家	和	宗教	.

商店、杂志、酒馆、剧院、妇女协会；总之，来自各个国家和宗教的人们。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [sər'praɪzd] [ðæt] ['meni] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nærəʊ] [wei] ['ɪntu:]['aʊərz] ;

I	was	not	surprised	that	many	came	from	the	narrow	way	into	ours	;
我	曾是	不是	惊讶	那	许多	来了	从	这	狭窄的	方式	进入	我们的	;

很多人从狭窄的路来到我们这条路，我并不感到惊讶；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['greɪtli] [soʊ] , [æt; ət][sʌm; səm] [hu:] [went] [frʌm; frəm] [ðɪs] [faɪn] [roʊd] ['ɪntu:][ðə; ði]

but	I	was	greatly	so	,	at	some	who	went	from	this	fine	road	into	the
但	我	曾是	非常	所以	,	在	一些	WHO	去	从	这	美好的	路	进入	这

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

但我对那些从这条好路走向另一条路的人感到非常失望。

[wɪʧ] [kɔ:zd] [ˌem 'i:][tu:; tə][ɪn'kwaɪər] [wer] [ˌaɪ 'ti:] ['tɜ:mɪneɪtɪd] : [æz; əz][tu:; tə]['aʊərz] , [aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:]

which	caused	me	to	inquire	where	it	terminated	:	as	to	ours	,	I	thought	it
哪个	导致	我	到	查询	在哪里	它	终止	:	作为	到	我们的	,	我	想法	它

[led] [tu:; tə] [mə'drɪd] .

led	to	Madrid	.
引领	到	马德里	.

这让我不禁想知道它的终点在哪里：就我们家的这条线而言，我以为它通向马德里。

[sʌm; səm][wʌn] ['ænsər] , [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wei] [kən'dʌktɪd] [tu:; tə]['pærədaɪs] ; [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn]

Some	one	answered	,	that	the	little	way	conducted	to	Paradise	;	and	the	one
一些	一	回答	,	那	这	小的	方式	实施	到	天堂	;	和	这	一

[wer] [aɪ][wʌz; wəz] ,

where	I	was	,
在哪里	我	曾是	,

有人回答说，通往天堂的小路；而我当时所在的那条路，

[dəˈrekt][tuː; tə] [hel] .

direct	**to**	**Hell**	**.**
直接的	到	地狱	.

直接下地狱。

[aɪ] [pərˈsuːd] [maɪ] [ˈdʒɜːrni] [wɪˈðaʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈeni] [ˈʌðər] [rɪˈflekʃ(ə)n] .

I	**pursued**	**my**	**journey**	**without**	**making**	**any**	**other**	**reflection**	**.**
我	追击	我的	旅行	没有	制作	任何	其他	反射	.

我没有做任何其他思考，继续我的旅程。

[ˈhævɪŋ] [ˈtrævld] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈkwɔːrtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [liːg] , [aɪ] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [pərˈsiːv] [ə; eɪ] [bæd] [ˈoʊdər]

Having	**travelled**	**about**	**a**	**quarter**	**of**	**a**	**league**	**,**	**I**	**began**	**to**	**perceive**	**a**	**bad**	**odour**
拥有	旅行	关于	一个	四分之一	的	一个	联盟	,	我	开始	到	感知	一个	坏的	气味

,

,

,

走了大约四分之一里格后，我开始闻到一股难闻的气味。

[æz; əz][ʌv; əv] [ˈsʌlfər] [ænd; ənd][bɪˈtuːmənˌbɪˈtjuːmən] ,

as	**of**	**sulphur**	**and**	**bitumen**	**,**
作为	的	硫	和	沥青	,

以硫磺和沥青为例，

[piː] . -

p	**.**	**103**
p	.	-

第103页

[ænd; ənd][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][ˌaɪ ˈtiː] [prəˈsiːdid] [frʌm; frəm][bɑːðz][ʌv; əv] [ˈmɪnərəl] [ˈwɔːtərz] ,

and	**supposed**	**it**	**proceeded**	**from**	**baths**	**of**	**mineral**	**waters**	**,**
和	据称	它	继续	从	浴室	的	矿物	水	,

并推测它源自矿泉浴池，

[wɪtʃ] [dɪˈfjuːzd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [sent] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [ˈdɪstəns] [əˈraʊnd] .

which	**diffused**	**a**	**strong**	**scent**	**at**	**a**	**great**	**distance**	**around**	**.**
哪个	扩散	一个	强的	香味	在	一个	伟大的	距离	大约	.

它散发出浓郁的香味，扩散范围很广。

[aɪ] [ədˈvænst] [ˈkɑːnstəntli] , [ænd; ənd] [əˈraɪvd] [æt; ət][læst] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈedɪfɪs] ,

I	**advanced**	**constantly**	**,**	**and**	**arrived**	**at**	**last**	**before**	**a**	**large**	**edifice**	**,**
我	先进的	不断地	,	和	到达的	在	最后的	前	一个	大的	大厦	,

我不断前进，最终到达了一座高大建筑物的面前。

[wɪtʃ] [ˈænsər] [ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv]['pluːtoʊz] ['pæləs] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˌreprɪˈzentɪd] [ɪn]['feɪb(ə)l] .

which	**answered**	**the**	**description**	**of**	**Pluto's**	**palace**	**,**	**as**	**it**	**is**	**represented**	**in**	**fable**	**.**
哪个	回答	这	描述	的	冥王星的	宫殿	,	作为	它	是	代表	在	寓言	.

这符合寓言中对冥王哈迪斯宫殿的描述。

[aɪ] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [æn; ən] [ɪˈmens] ['dev(ə)l] , ['hɔːrəb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn] .

I	**found**	**at**	**the**	**gate**	**an**	**immense**	**devil**	**,**	**horrible**	**to**	**look**	**upon**	**.**
我	成立	在	这	门	一个	巨大	魔鬼	,	可怕	到	看	之上	.

我在门口发现了一个巨大的恶魔，看起来十分可怕。

[æt; ət] [ðɪs] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] , [aɪ] [stept] ['heɪstɪli] [bæk] , [tuː] [ɔːr] [θriː] ['peɪsɪz] , [ænd; ənd] [druː] [maɪ] [sɔːrd]

At	**this**	**apparition**	**,**	**I**	**stepped**	**hastily**	**back**	**,**	**two**	**or**	**three**	**paces**	**,**	**and**	**drew**	**my**	**sword**
在	这	幻影	,	我	步	草草	后退	,	二	或者	三	步幅	,	和	画	我的	剑

,

,

,

看到这异象，我赶紧后退两三步，拔出了剑。

[sə'spektɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [wʌz; wəz] [ðʌs] [dɪs'gaɪzd] , [tuː; tə] [duː] [ˌem 'iː] [æn; ən] ['ɪndʒəri] .

suspecting	**that**	**some**	**one**	**was**	**thus**	**disguised**	**,**	**to**	**do**	**me**	**an**	**injury**	**.**
怀疑	那	一些	一	曾是	因此	伪装	,	到	做	我	一个	受伤	.

我怀疑有人这样伪装，想要伤害我。

[ðə; ði] ['potər] , [pɜ'siːvɪŋ] [maɪ] [ɪm'bærəsmənt] , [ə'proʊtʃt] , ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [fɪr] ['nʌθɪŋ] ;

The	**porter**	**,**	**perceiving**	**my**	**embarrassment**	**,**	**approached**	**,**	**telling**	**me**	**to**	**fear**	**nothing**	**;**
这	搬运工	,	感知	我的	尴尬	,	接近	,	讲述	我	到	害怕	没有什么	;

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðʌs] [kloʊðd] ,

for	**he**	**was**	**thus**	**clothed**	**,**
为了	他	曾是	因此	穿着衣服	,

门房见我尴尬，便走过来告诉我不要害怕；因为他自己就是这么穿的。

[tuː; tə] [dɪ'tɜːr] [ðə; ði] [seɪnts] , [huː] ['kɑːnstəntli] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['æbstrækt] [ðə; ði] [dæmd] [frʌm; frəm]

to	**deter**	**the**	**saints**	**,**	**who**	**constantly**	**endeavoured**	**to**	**abstract**	**the**	**damned**	**from**
到	阻止	这	圣徒	,	WHO	不断地	努力	到	抽象的	这	该死的	从

[hel] .

hell	**.**
地狱	.

为了阻止圣徒们不断努力将受诅咒者从地狱中解救出来。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðen] [truː] , [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [hel] , ” [sed] [aɪ] .

“	**It**	**is**	**then**	**true**	**,**	**that**	**this**	**is**	**hell**	**,**	**”**	**said**	**I**	**.**
“	它	是	然后	真的	,	那	这	是	地狱	,	”	说	我	.

“那么，这里确实是地狱，”我说。

“ [jes] , [æt; ət] [jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] : ['entər] , ['entər] , [maɪ] [lɔːrd] , [wʌn] [hæd; həd] ['betər] [kʌm] [hɪr] ['lɪvɪŋ]

“	**Yes**	**,**	**at**	**your**	**service**	**:**	**enter**	**,**	**enter**	**,**	**my**	**lord**	**,**	**one**	**had**	**better**	**come**	**here**	**living**
“	是的	,	在	你的	服务	:	进入	,	进入	,	我的	主	,	一	有	更好的	来	这里	活的

[ðæn; ðən] [ded] .

than	**dead**	**.**
比	死的	.

“是的，为您效劳：进来，进来，大人，活着来总比死了来好。”

” [aɪ] [ɪ'miːdiətli] [wɔːkt] [ɪn] , [ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [ə; eɪ] ['dev(ə)l] [huːm] [aɪ] [met] ,

”	**I**	**immediately**	**walked**	**in**	**,**	**and**	**besought**	**a**	**devil**	**whom**	**I**	**met**	**,**
”	我	立即地	步行	在	,	和	恳求	一个	魔鬼	谁	我	遇见	,

我立刻走了进去，恳求我遇到的一个魔鬼，

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] : [hiː; hi] [kɔːld] [hɪm'self] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ;

to	**show**	**me**	**the**	**apartments**	**of**	**the**	**palace**	**:**	**he**	**called**	**himself**	**Curiosity**	**;**
到	展示	我	这	公寓	的	这	宫殿	:	他	称为	他自己	好奇心	;

他自称“好奇心”，带我参观宫殿的房间；

[ðɪs] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɔːr] , [ɔːr] ['ræðər] [ðæt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪmənt] ;

this	**was**	**his**	**appellation**	**of**	**war**	**,**	**or**	**rather**	**that**	**of**	**his**	**employment**	**;**
这	曾是	他的	称谓	的	战争	,	或者	相当	那	的	他的	就业	;

这是他对战争的称呼，或者更确切地说，是对他工作的称呼；

[fɔːr; fər] [æz; əz] ['eɪndʒəlz] [teɪk] [ðerz] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [nɪr] [gɑːd] [ɔːr] [men] , [soʊ] ['laɪkwaɪz]

for	**as**	**angels**	**take**	**theirs**	**from**	**their**	**offices**	**near**	**God**	**or**	**men**	**,**	**so**	**likewise**
为了	作为	天使	拿	他们的	从	他们的	办公室	靠近	上帝	或者	男人	,	所以	同样地

['diːmənz] [ɑːr; ər] [neɪmd] ,

demons	**are**	**named**	**,**
恶魔	是	命名	,

正如天使从他们在上帝或人身边的岗位上被取名一样，魔鬼也被取名。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz]

from	**the**	**services**
从	这	服务

来自服务

第104页

[ðeɪ] ['eksɪkjuːt] , [ɔːr][ðə; ði] ['dɪgnɪtiz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'vestɪd] .
they execute , or the dignities with which they are invested .
他们 执行 , 或者 这 尊严 和 哪个 他们 是 投资 .

他们履行职责，或者说履行他们被赋予的尊严。

“ [ðeɪ] [dɪ'nɑːmɪneɪt] [ˌem 'iː][ˌkjʊri'ɑːsəti] , ” [sed] [ðə; ði] ['diːmən] ,
“ They denominate me Curiosity , ” said the demon ,
“ 他们 定名 我 好奇心 , ” 说 这 恶魔 ,

“他们称我为好奇心，”恶魔说道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [ɪn'spaɪər] [men] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['siːɪŋ] , ['lɪsnɪŋ] , ['pruːviŋ]
“ because it is I who inspire men with the desire of seeing , listening , proving
“ 因为 它 是 我 WHO 启发 男人 和 这 欲望 的 看到 , 聆听 , 证明
, [ænd; ənd] ['teɪstɪŋ] ;
, and tasting ;
, 和 品尝 ;

因为是我激发了人们去观看、聆听、验证和品尝的渴望；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ðæt] ['əupənz][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][sɪn] ,
and as it is curiosity that opens the door of sin ,
和 作为 它 是 好奇心 那 打开 这 门 的 罪 ,

好奇心是打开罪恶之门的钥匙。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] ['oʊpən] [ðæt] [ʌv; əv] [hel] . ”
so it is I who open that of hell . ”
所以 它 是 我 WHO 打开 那 的 地狱 . ”

所以，是我打开了地狱之门。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [kən'dʌkt] [ˌem 'iː][ðer; ðər] , ” [sed] [aɪ] ,
“ You may conduct me there , ” said I ,
“ 你 可能 执行 我 那里 , ” 说 我 ,

“你可以带我去那里，”我说。

“ [ɑːn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ə'gen] , ['æftər][aɪ][hæv; həv] [ɪg'zæmɪnd]
“ on condition that you bring me back to the gate again , after I have examined
“ 在 状况 那 你 带来 我 后退 到 这 门 再次 , 后 我 有 检查
[ˌaɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

“但条件是，在我检查完之后，你带我回到大门那里；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː] [stɪl] ['fɑːrðər] , [baɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˌem 'iː] ['æftərwərdz] [tuː; tə]['pærədaɪs] ,
and you will oblige me still farther , by leading me afterwards to paradise ,
和 你 将要 必须 我 仍然 更远 , 经过 领导 我 然后 到 天堂 ,

你若能引领我进入天堂，那将更加令我感激不尽。

[wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] ['ɔːlsoʊ]['vɪzɪt] . ”
which I would also visit . ”
哪个 我 会 还 访问 . ”

我也会去参观那里。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][aɪ] , ” [rɪ'plaɪd] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , “ [huː] [kæn; kən] [kən'dʌkt] [juː; jʊ] ['ðɪðər] , [ænd; ənd]['oʊpən]
“ It is not I , ” replied Curiosity , “ who can conduct you thither , and open
“ 它 是 不是 我 , ” 回复 好奇心 , “ WHO 能 执行 你 那里 , 和 打开
[ðə; ði] [dɔːr] ;
the door ;
这 门 ;

“不是我，”好奇心回答说，“能带你到那里并打开那扇门的就是我；

[ðə; ði] [gaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ɪz] [rɪ'taɪərmənt] , [ðə; ði] ['potər] , ['vɜːrtʃuː] ;

the	guide	of	the	way	is	Retirement	,	the	porter	,	Virtue	;
这	指导	的	这	方式	是	退休	,	这	搬运工	,	美德	;

指路人是退休，搬运工是美德；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ['evri] [θɪŋ] ['wɜːrði] [ʌv; əv]['noʊtɪs] [hɪr] ,

but	I	will	show	you	every	thing	worthy	of	notice	here	,
但	我	将要	展示	你	每一个	事物	值得	的	注意	这里	,

但我会向你们展示这里所有值得注意的东西。

[ænd; ənd] [ˌriːkən'dʌkt] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [frʌm; frəm] [wens] [aɪ] [teɪk] [juː; jʊ] . ”

and	reconduct	you	to	the	place	from	whence	I	take	you	.	”
和	重新指导	你	到	这	地方	从	何处	我	拿	你	.	”

并将你们送回我带你们离开的地方。”

“ ['veri] [wel] , ” [sed] [aɪ] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

“	Very	well	,	”	said	I	,	and	followed	him	.
“	非常	出色地	,	”	说	我	,	和	随后	他	.

“好的，”我说，然后跟着他走了。

[wiː; wi][fɜːrst] ['entərd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['speɪʃəs] [kɔːrt] , [wer] [ðə; ði]['dɛvəlz][wɜːr; wər] [skɜːdʒɪŋ] [ðə; ði]

We	first	entered	into	a	spacious	court	,	where	the	devils	were	scourging	the
我们	第一的	进入	进入	一个	宽敞	法庭	,	在哪里	这	魔鬼	是	鞭答	这

[ʌn'hæpi] , [huː] [kraɪd] ,

unhappy	,	who	cried	,
不开心	,	WHO	哭	,

我们首先进入了一个宽敞的庭院，魔鬼们在那里鞭打那些不幸的人，他们哭喊着：

“ ['pɑːrd(ə)n] , ['pɑːrd(ə)n] , [maɪ][gɑːd] !

“	pardon	,	pardon	,	my	God	!
“	赦免	,	赦免	,	我的	上帝	!

“饶恕，饶恕，我的上帝！”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [rɪ'flekt] — [aɪ][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] — [huː] [toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ;

I	did	not	reflect	—	I	did	not	believe	—	who	told	me	of	these	things	;
我	做过	不是	反映	—	我	做过	不是	相信	—	WHO	讲述	我	的	这些	事物	;

我没有思考，也没有相信是谁告诉我这些事的；

” [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ['sɪmələr] [ɪkˌspɑːstʃə'leɪʃənz] .

”	and	many	other	similar	expostulations	.
”	和	许多	其他	相似的	抗议	.

以及许多其他类似的抗议。

[piː] . -

p	.	105
p	.	-

第105页

“ [ðiːz] , ” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]['devə)l] , “ [ɑːr; ər] ['piːp(ə)l] , [ðæt] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [hel] [wɪ'ðaʊt]

“	These	,	”	observed	the	devil	,	“	are	people	,	that	have	come	to	hell	without
“	这些	,	”	观察到	这	魔鬼	,	“	是	人们	,	那	有	来	到	地狱	没有

['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

thinking	about	it	,
思维	关于	它	,

“这些人，”魔鬼说道，“都是些没有经过深思熟虑就来到地狱的人。”

[wɪ'ðaʊt] [fɪr] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [bɪ'liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . ”

without	fear	,	and	without	believing	it	.	”
没有	害怕	,	和	没有	相信	它	.	”

既不害怕，也不相信。

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðen] ['ɑːnɪst] [ɪn][ðer; ðər] [feɪθ] ; [bʌt; bət] [waɪ] ['pʌnɪʃ] [ðoʊz] ['gɪlti] ['oʊnli] [θruː]
“ They were then honest in their faith ; but why punish those guilty only through
” 他们 是 然后 诚实的 在 他们的 信仰 ; 但 为什么 惩治 那些 有罪的 仅有的 通过
['ɪgnərəns] ?
ignorance ?
无知 ?

“他们当时信仰虔诚；但是，为什么要惩罚那些因无知而犯罪的人呢？”

” [ðə; ði]['dev(ə)l] [rɪ'plaɪd] , “ [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mætər] , [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [ðəm'selvz]
” The devil replied , “ they ought to think upon the matter , to instruct themselves
” 这 魔鬼 回复 , “ 他们 应该 到 思考 之上 这 事情 , 到 指示 他们自己
,
,
,

魔鬼回答说：“他们应该好好想想这件事，好好学习一下。”

[ænd; ənd][biː; bi] [pə'sweidid] [ðæt] [hel] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] — [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər]
and be persuaded that hell is no place for mercy — so much the worse for
和 是 被说服 那 地狱 是 不 地方 为了 怜悯 — 所以 很多 这 更糟 为了
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

并让他们相信地狱不是怜悯的地方——这对他们来说真是太糟糕了。

” [aɪ] [pæst] [frʌm; frəm] [ðens] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] ['tʃeɪmbər] , [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [men]
” I passed from thence into a great chamber , where there were many men
” 我 通过了 从 因此 进入 一个 伟大的 房间 , 在哪里 那里 是 许多 男人
['geɪmɪŋ] ,
gaming ,
赌博 ,

“我从那里进入了一个大房间，里面有很多男人在赌博，

[huː] [swɔːr] [ænd; ənd] [blæs'fiːmd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] , [ɔːr] [pleɪd]
who swore and blasphemed because they had lost a little money , or played
WHO 发誓 和 亵渎神明 因为 他们 有 丢失的 一个 小的 钱 , 或者 玩
[ə; eɪ][bæd][kɑːrd] .
a bad card .
一个 坏的 卡片 .

他们因为输了一点钱或者打了一张不好的牌而咒骂亵渎神明。

“ [bɪ'hoʊld] [ðiːz] ['piːp(ə)l] , ” [sed] [aɪ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] , “ [haʊ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd]['heɪsti] ! ”
“ Behold these people , ” said I to the devil , “ how impatient and hasty ! ”
“ 看哪 这些 人们 , ” 说 我 到 这 魔鬼 , “ 如何 不耐烦 和 仓促 ! ”

“看看这些人，”我对魔鬼说，“多么急躁、多么鲁莽啊！”

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [hɪr] .
“ That is the cause of their being here .
“ 那 是 这 原因 的 他们的 存在 这里 .

“这就是他们来到这里的原因。”

” [ɪn] [ə'nʌðər] [ruːm] [wiː; wi] [faʊnd] [kə'miːdiːənz] , [huː] [mɔːnd] [æt; ət][ðer; ðər] [kæp'tɪvəti] ,
” In another room we found comedians , who mourned at their captivity ,
” 在 其他 房间 我们 成立 喜剧演员 , WHO 哀悼 在 他们的 囚禁 ,

“在另一个房间里，我们发现了一些喜剧演员，他们正在哀悼自己被囚禁的经历。”

[ʃʌt] [ʌp][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [meɪd] [ðə; ði][wɜːrld] [læf] .
shut up for having made the world laugh .
关闭 向上 为了 拥有 制成 这 世界 笑 .

闭嘴吧，你让全世界都笑了。

[sed] [ðeɪ] ; “ [ɪf] [baɪ] [tʃæns] [sʌm; səm] [ɪ'kwɪvək(ə)l] [wɜːrdz] [hæv; həv] [ɪm'prest] [ðə; ði] [spek'teitəs]

Said	they	;	“	if	by	chance	some	equivocal	words	have	impressed	the	spectators
说	他们	;	“	如果	经过	机会	一些	模棱两可	字	有	印象深刻	这	观众

[wɪð; wɪθ] ['iːv(ə)l] [θɔːts] ,

with	evil	thoughts	,
和	邪恶的	想法	,

他们说：“如果碰巧有些模棱两可的话语给旁观者留下了邪恶的印象，

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ['ræðər] [ðer; ðər] [fɔːlt] [ðæn; ðən] ['aʊərz] ? ”

was	it	not	rather	their	fault	than	ours	?	”
曾是	它	不是	相当	他们的	过错	比	我们的	?	”

难道不是他们的错而不是我们的错吗?

“ [oʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['devə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , “ [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ðeɪ]

“	Oh	,	”	said	the	devil	to	me	,	“	if	they	had	done	no	more	than	that	,	they
“	哦	,	”	说	这	魔鬼	到	我	,	“	如果	他们	有	完毕	不	更多的	比	那	,	他们

[ʃʊd; ʃəd]

should
应该

“哦，”魔鬼对我说，“如果他们只做了这些，他们就应该……”

[piː] . -

p	.	106
p	.	-

第106页

['skersli] [hæv; həv] [kʌm] [hɪr] ; [bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [lɔːst] [taɪm] , ['neivəriz] , [ænd; ənd] ['siːkrət]

scarcely	have	come	here	;	but	think	of	their	lost	time	,	knaveries	,	and	secret
几乎	有	来	这里	;	但	思考	的	他们的	丢失的	时间	,	狡猾的	,	和	秘密

[kraɪmz] !

crimes	!
犯罪	!

他们几乎从未来过这里；但想想他们浪费的时间、他们的诡计和秘密罪行吧!

[ɪn] [ðə; ði] [tə'restriəl] ['pærədaɪs] , [ə; eɪ] [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] [kə'miːdiən] [i'næktid] [ə; eɪ] [siːn] ,

In	the	terrestrial	paradise	,	a	male	and	female	comedian	enacted	a	scene	,
在	这	陆地	天堂	,	一个	男性	和	女性	喜剧演员	已颁布	一个	场景	,

在人间天堂，一男一女两位喜剧演员正在表演一出戏。

[ðæt] [hæθ] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ðə; ði] [hoʊl] ['hjuːmən] [reɪs] . ”

that	hath	given	to	the	devil	the	whole	human	race	.	”
那	有	给定	到	这	魔鬼	这	所有的	人类	种族	.	”

它把整个人类都交给了魔鬼。

“ [ɑː] ! [huː] [hæd; həd] [ðeɪ] [fɔːr; fər] [spek'teitəs] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ? ”

“	Ah	!	who	had	they	for	spectators	when	they	were	alone	in	the	world	?	”
“	啊	!	WHO	有	他们	为了	观众	什么时候	他们	是	独自的	在	这	世界	?	”

“啊！当他们孤身一人置身世外时，谁又能成为他们的观众呢？”

“ [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] ['kɑːmədi] [wɪtʃ] [dæmz] [ðə; ði] ['pleɪɜ-z] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʌt] ['paːsiz] [bɪ'haɪnd]

“	No	,	it	is	not	the	comedy	which	damns	the	players	;	it	is	what	passes	behind
“	不	,	它	是	不是	这	喜剧	哪个	水坝	这	玩家	;	它	是	什么	通过	在后面

[ðə; ði] [siːnz] .

the	scenes	.
这	场景	.

“不，真正毁掉球员的不是喜剧本身，而是幕后发生的事情。”

" [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['tʃeɪmbər] [wɜːr; wər][ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] [ænd; ənd][ðer; ðər][suːt] : [ðeɪ] [kəm'poʊzd]

"	In	the	following	chamber	were	the	physicians	and	their	suit	:	they	composed
"	在	这	下列的	房间	是	这	医生	和	他们的	套装	:	他们	由

['pɔizənz] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ;

poisons	for	themselves	;
毒药	为了	他们自己	;

"隔壁房间里是医生和他们的病人：他们为自己配制毒药；

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði]['doʊsɪz] [wen] [prɪ'perd] ; [ðeɪ] [bled] [ænd; ənd] [pəːdʒd] [ðəm'selvz] ,

they	took	the	doses	when	prepared	;	they	bled	and	purged	themselves	,
他们	采取	这	剂量	什么时候	准备	;	他们	出血	和	已清除	他们自己	,

他们服用了配好的药物；他们放血并排毒。

[ænd; ənd] [traɪd] ['evri] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['remədi] [ɪn] ['medɪs(ə)n] , ['sɜːrdʒəri] , [ænd; ənd]

and	tried	every	dangerous	and	disagreeable	remedy	in	medicine	,	surgery	,	and
和	尝试	每一个	危险的	和	令人不快的	补救	在	药品	,	外科手术	,	和

['kemɪstri] , [tuː; tə] [prə'kjʊr] [deθ] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ,

chemistry	,	to	procure	death	to	themselves	,
化学	,	到	采购	死亡	到	他们自己	,

他们尝试了医学、外科和化学中所有危险且令人不快的疗法，以求自杀。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [sək'siːd] .

and	could	not	succeed	.
和	可以	不是	成功	.

但未能成功。

" [ðeɪ] [wʌns] [juːst] [ðer; ðər][ɑːrt] , " [sed] [ðə; ði]['dev(ə)l] , " [fɔːr; fər][ə; eɪ][bæd] ['pɜːrpəs] ,

"	They	once	used	their	art	,	"	said	the	devil	,	"	for	a	bad	purpose	,
"	他们	一次	用过的	他们的	艺术	,	"	说	这	魔鬼	,	"	为了	一个	坏的	目的	,

"他们曾经利用他们的艺术，"魔鬼说，"达到邪恶的目的。"

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][ɑːrt] [feɪlz] [ðem; ðəm][æt; ət][ðer; ðər]['ʌtmoʊst] [niːd] : [duː] [wʌt] [ðeɪ] [wɪl] , [ðeɪ]

and	now	their	art	fails	them	at	their	utmost	need	:	do	what	they	will	,	they
和	现在	他们的	艺术	失败	他们	在	他们的	极致	需要	:	做	什么	他们	将要	,	他们

['kænɑːt] [daɪ] ,

cannot	die	,
不能	死	,

而现在，他们的艺术在他们最需要的时候却辜负了他们：无论他们做什么，他们都无法死去。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [hel] [ɪz][ə; eɪ]['faɪər] [wɪtʃ] ['pjuərifaiz][ænd; ənd] [kən'səːvz] .

because	the	air	of	hell	is	a	fire	which	purifies	and	conserves	.
因为	这	空气	的	地狱	是	一个	火	哪个	净化	和	保护	.

因为地狱之气是净化和保存的火焰。

" [ɪn][ə; eɪ]['kæbɪnət] [nɪr] [ðɪs] ['tʃeɪmbər] , [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] [ɪn'devər] [tuː; tə]

"	In	a	cabinet	near	this	chamber	,	were	a	number	of	persons	endeavouring	to
"	在	一个	内阁	靠近	这	房间	,	是	一个	数字	的	人	努力	到

[meɪk]

make
制作

"在这间会议室附近的一间小屋里，有几个人正试图做出……"

[piː] . -

p	.	107
p	.	-

[goʊld] , [ɔːr][tuː; tə] [spiːk] [mɔːr] ['pleɪnli] , [sɔːt] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [fɪ'lɒsəfərz] [stoʊn] : [ə'mʌŋ]

gold	,	or	to	speak	more	plainly	,	sought	to	discover	the	philosopher's	stone	:	among
金子	,	或者	到	说话	更多的	显然	,	寻求	到	发现	这	哲学家的	石头	:	之中

[ðem; ðəm][aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] - ,

them	I	recognised	Tarnesier	,
他们	我	已确认	-	,

黄金，或者更直白地说，是寻找贤者之石：其中我认出了塔内西耶。

[hiː; hi] [huː] [meɪd] [ðə; ði] [neɪl] [hæf] [goʊld] [ænd; ənd] [hæf] ['aɪərn] ,

he	who	made	the	nail	half	gold	and	half	iron	,
他	WHO	制成	这	指甲	一半	金子	和	一半	铁	,

他将钉子制成半金半铁，

[wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [mjuˈziːəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['tʌskəni] ; ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [duːk] [ʌv; əv]['sæksəni] ,

which	is	in	the	museum	of	the	duke	of	Tuscany	;	also	a	duke	of	Saxony	,
哪个	是	在	这	博物馆	的	这	公爵	的	托斯卡纳	;	还	一个	公爵	的	萨克森	,

它收藏于托斯卡纳公爵博物馆；也收藏于萨克森公爵博物馆。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [duːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['meditʃiː] , [huː] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [goʊld] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər]

and	a	duke	of	the	Medici	,	who	knew	how	to	make	gold	during	their
和	一个	公爵	的	这	美第奇家族	,	WHO	知道	如何	到	制作	金子	期间	他们的

[laɪvz; lɪvz] ,

lives	,
生活	,

还有一位美第奇家族的公爵，他生前就懂得如何制金。

[bʌt; bət][fərˈgɑːt][ðə; ði]['siːkrət] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [hel] .

but	forgot	the	secret	when	they	came	to	hell	.
但	忘了	这	秘密	什么时候	他们	来了	到	地狱	.

但当他们来到地狱时，却忘记了这个秘密。

“ [ɪz] , [ðen] , [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][goʊld][soʊ] ['heɪnəs] [ə; eɪ][sɪn] ? ” [in'kwaiəd] [aɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] .

“	Is	,	then	,	the	making	of	gold	so	heinous	a	sin	?	”	inquired	I	of	the	devil	.
“	是	,	然后	,	这	制作	的	金子	所以	令人发指的	一个	罪	?	”	询问	我	的	这	魔鬼	.

“那么，炼金术真的是一种如此滔天大罪吗？”我问魔鬼。

“ [noʊ] , ” ['ænsər] [hiː; hi] , “ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['griːvəs] [ə'fens] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə]

“	No	,	”	answered	he	,	“	but	it	is	a	grievous	offence	not	to	know	how	to
“	不	,	”	回答	他	,	“	但	它	是	一个	严重的	罪行	不是	到	知道	如何	到

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

make	it	,
制作	它	,

“不，”他回答说，“但是不知道怎么做是一种严重的罪过。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən][ɑːr; ər] [hɪr] . ”

and	that	is	the	reason	these	gentlemen	are	here	.	”
和	那	是	这	原因	这些	先生们	是	这里	.	”

这就是这些先生们来到这里的原因。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] , ” [sed] [aɪ] , “ [huː] ['nevər] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri]

“	And	the	others	,	”	said	I	,	“	who	never	pretended	to	have	made	the	discovery
“	和	这	其他的	,	”	说	我	,	“	WHO	绝不	假装	到	有	制成	这	发现

! ”

!	”
!	”

“还有其他人，”我说，“他们从来没有假装自己发现了这个秘密！”

“ [oʊ] , [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [pæst] [ɔːf] ['kɑːpər] [fɔːr; fər][goʊld] , [æz; əz] [ðiːz] [hæv; həv] [dʌn] . ”

“	Oh	,	they	have	not	passed	off	copper	for	gold	,	as	these	have	done	.	”
“	哦	,	他们	有	不是	通过了	离开	铜	为了	金子	,	作为	这些	有	完毕	.	”

“哦，他们不像这些人那样把铜冒充黄金。”

“ [let] [ˌem ˈiː] [siː] [ðə; ði] [ˌdevəˈtiːz] [nəʊ] , ” [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ] [kənˈdʌktər] ;

“	Let	me	see	the	devotees	now	,	”	said	I	to	my	conductor	;
”	让	我	看	这	信徒	现在	,	”	说	我	到	我的	导体	;

“让我现在去看看信徒们吧，”我对指挥说；

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti] [ðæt] [wɪl] [daɪˈvɜːrt][ˌem ˈiː] . ”

“	they	are	a	species	of	humanity	that	will	divert	me	.	”
”	他们	是	一个	物种	的	人类	那	将要	转移	我	.	”

“他们是那种会让我分心的人类。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] ; [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [fuːlz] [ʌv; əv] [hel] ;

“	You	are	right	;	these	are	the	fools	of	hell	;
”	你	是	正确的	;	这些	是	这	傻瓜	的	地狱	;

“你说得对；这些人是地狱里的傻瓜；

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [ɪnˈstɪŋktɪv] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðɪs] [əˈpɑːrtmənt] .

it	will	be	more	instinctive	to	look	at	them	than	those	of	this	apartment	.
它	将要	是	更多的	本能	到	看	在	他们	比	那些	的	这	公寓	.

比起这套公寓里的那些房子，人们会更本能地去看它们。

” [æz; əz][wiː; wi] [ˌriːˈpæst] [ðə; ði] [ˈtʃembər] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd] , [aɪ] [hɜːrd] [sʌm; səm][wʌn] [ɪkˈskleɪm] ,

”	As	we	repassed	the	chambers	we	had	visited	,	I	heard	some	one	exclaim	,
”	作为	我们	重新通过	这	房间	我们	有	到访	,	我	听到	一些	一	惊叹	,

“ [lʊk]

“	Look
”	看

当我们再次经过之前参观过的房间时，我听到有人惊呼：“看！”

[piː] . -

p	.	108
p	.	-

第108页

[æt; ət] [ðɪs] [pʊr] [ˈdev(ə)l] , [huː] [noʊz] [nɑːt] [wer] [tuː; tə] [bɪˈstoʊ] [hɪmˈself] ;

at	this	poor	devil	,	who	knows	not	where	to	bestow	himself	;
在	这	贫穷的	魔鬼	,	WHO	知道	不是	在哪里	到	赐给	他自己	;

这个可怜的家伙，不知道该如何自处；

[ˌkjʊriˈɑːsəti][ɪz] [ˈsiːkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɑːdʒɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . ”

Curiosity	is	seeking	a	lodging	for	him	.	”
好奇心	是	寻求	一个	住宿	为了	他	.	”

好奇心正在寻找栖身之所。

“ [siːˈnjɔːr] , ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem ˈiː] , “ [rɪˈmeɪn] [hɪr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdɛvəlz]

“	Signor	,	”	said	one	of	them	to	me	,	“	remain	here	,	with	the	devil's
”	签名者	,	”	说	一	的	他们	到	我	,	“	保持	这里	,	和	这	魔鬼的

[pərˈmɪʃ(ə)n] ,

permission	,
允许	,

“先生，”其中一人对我说，“蒙魔鬼允许，就留在这里吧。”

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [əˈkɑːməˌdeɪtəd] [ˈelsˌwer] .

if	you	cannot	be	accommodated	elsewhere	.
如果	你	不能	是	已安排	别处	.

如果你无法在其他地方找到住处。

” [aɪ] [pæst] [baɪ] [wɪˈðaʊt] [ˈænsər] , [nɑːt] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə][hoʊld] [ˈeni] [ˈɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

”	I	passed	by	without	answer	,	not	wishing	to	hold	any	intercourse	with	the
”	我	通过了	经过	没有	回答	,	不是	祝	到	抓住	任何	交往	和	这

[dæmd] .

damned	.
该死的	.

“我没有回答就走了过去，不想和这些该死的人有任何往来。”

[aɪ] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [mʌŋks] [ænd; ənd] [ˌdevə'ti:z] [hu:] [hæd; həd] [heitid] [wʌn] [ə'nʌðər] [soʊ]

I	found	in	this	place	monks	and	devotees	who	had	hated	one	another	so
我	成立	在	这	地方	僧侣	和	信徒	WHO	有	憎恨	一	其他	所以

['ræŋkərəsli] ,

rancorously	,
怨恨地	,

我在这个地方发现了曾经彼此憎恨的僧侣和信徒，

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'bju:zd] [ðə; ði] [moʊst] ['hoʊli] [θɪŋz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

that	they	had	abused	the	most	holy	things	of	religion	,
那	他们	有	受虐	这	最多	圣	事物	的	宗教	,

他们亵渎了宗教中最神圣的事物。

[ænd; ənd] ['weɪstɪd] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [vent] [tu:; tə] [ðer; ðər] ['mælɪs] ,

and	wasted	the	time	of	the	church	in	giving	vent	to	their	malice	,
和	浪费	这	时间	的	这	教会	在	给予	发泄	到	他们的	恶意	,

他们浪费了教会的时间，借此发泄他们的恶意。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [wʊd] [ɪk'skju:s] [ðer; ðər] [kən'dʌkt] [ɪn] [tɜ:rmz] [nɑ:t] [ju:st] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] [bʌt; bət]

and	afterwards	would	excuse	their	conduct	in	terms	not	used	in	the	world	but
和	然后	会	原谅	他们的	执行	在	条款	不是	用过的	在	这	世界	但

[tu:; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] [moʊst] ['mɔ:rəl] ,

to	express	the	most	moral	,
到	表达	这	最多	道德	,

事后，他们会用世人难以理解的、但最符合道德规范的语言来为自己的行为辩解。

['seɪkrɪd] , [ænd; ənd] ['hoʊli] ['ækʃnz] .

sacred	,	and	holy	actions	.
神圣	,	和	圣	行动	.

神圣的行为。

“ [ɑ:] , [wʌt] ['hɪpəkrɪt] , ” [sed] [ðə; ði] ['dev(ə)l] ; “ [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [fɔ:r; fər]

“	Ah	,	what	hypocrites	,	”	said	the	devil	;	“	it	would	have	been	better	for
“	啊	,	什么	伪君子	,	”	说	这	魔鬼	;	“	它	会	有	到过	更好的	为了

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

“啊，这些伪君子，”魔鬼说；“对他们来说，那本来会更好。”

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'lɪvərd] [ðəm'selvz] ['oʊpənli] [tu:; tə] [ðoʊz] ['pleʒərz] ,

if	they	had	delivered	themselves	openly	to	those	pleasures	,
如果	他们	有	发表	他们自己	公然	到	那些	快乐	,

如果他们公开沉溺于那些享乐之中，

[ðeɪ] [kən'si:ld] ['ʌndər] [ðə; ði] [ə'pɪrənsəz] [wɪtʃ] [dɪ'si:v] [ðə; ði] ['vʌlgər] .

they	concealed	under	the	appearances	which	deceive	the	vulgar	.
他们	暗	在下面	这	外貌	哪个	欺骗	这	庸俗	.

他们用欺骗庸俗之人的外表掩盖真相。

” [ɪn] [ə'nʌðər] [pɑ:rt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [preɪɪŋ] ['æftər] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] : — “ [lɔ:rd] ,

”	In	another	part	they	were	praying	after	this	fashion	:	—	“	Lord	,
”	在	其他	部分	他们	是	祈祷	后	这	时尚	:	—	“	主	,

在另一处，他们这样祷告：——“主啊，

[let] [maɪ] ['fɑ:ðər] [su:n] [teɪst] [ðə; ði] [dʒɔɪz] [ʌv; əv] ['pærədaɪs] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

let	my	father	soon	taste	the	joys	of	Paradise	,	that	I	may	take	possession	of	his
让	我的	父亲	很快	品尝	这	喜悦	的	天堂	,	那	我	可能	拿	拥有	的	他的

[ɪ'steɪt] .

estate	.
财产	.

愿我父亲早日享受天堂的快乐，好让我继承他的遗产。

" — " [lɔːrd] , [teɪk] ['spiːdəli]
" — " Lord , take speedily
" — " 主 , 拿 迅速地

"——"主啊，快快带走我"

[piː] . -
p . 109
p . -

第109页

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə] [ðaɪ] ['bʊzəm] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][hɪz; ɪz] ['benɪfɪs] .
my uncle to thy bosom , that I may have his benefice .
我的 叔叔 到 你的 怀 , 那 我 可能 有 他的 采邑 .

求你将我的叔父托付给你，使我能继承他的恩惠。

" — " [greɪt] [seɪnt] , [meɪk] [ˌem 'iː] ['fɔːrtʃənət] [æt; ət] [pleɪ] ; [dɪs'deɪn][nɑːt][maɪ] [prer] ;
" — " Great saint , make me fortunate at play ; disdain not my prayer ;
" — " 伟大的 圣 , 制作 我 幸运 在 玩 ; 蔑视 不是 我的 祷告 ;

"伟大的圣人，请赐予我游戏的幸福；不要轻视我的祈祷；

[grænt] [ðæt] [maɪ] ['tʃɪldrən] [meɪ] ['kɑːntrækt]['ɑːpjələnt] ['mærɪdʒz] , [ænd; ənd]['prɑːspər][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] .
grant that my children may contract opulent marriages , and prosper in the world .
授予 那 我的 孩子们 可能 合同 奢华 婚姻 , 和 繁荣 在 这 世界 .

愿我的孩子们能缔结富裕的婚姻，并在世上兴旺发达。

" — " [let]
" — " Let
" — " 让

"-"让

[maɪ] ['dɔːtər] [ɪ'spaʊz] [ðə; ðɪ]['noʊb(ə)l] ['spænjərd] . " — [ðeɪ] ['ʌtəd] ['ʌðər] [ˌsʌpli'keɪʃənz] ['fʊli]
my daughter espouse the noble Spaniard . " — They uttered other supplications fully
我的 女儿 支持 这 高贵 西班牙人 . " — 他们 说出 其他 祈求 完全
[æz; əz] [ɪk'strævəgənt] ,
as extravagant ,
作为 靡 ,

我的女儿嫁给了高贵的西班牙人。"——他们还提出了其他同样夸张的请求，

[ænd; ənd] ['ædɪd] ['prɔmisiz] [ænd; ənd] [vaʊz] . — " [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [kraʊnz] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
and added promises and vows . — " I will give a hundred crowns to the
和 额外 承诺 和 誓言 . — " 我 将要 给 一个 百 皇冠 到 这
[pʊr] , ['ɔrnəmənts] [tuː; tə][maɪ] [tʃɜːrtʃ] ,
poor , ornaments to my church ,
贫穷的 , 装饰品 到 我的 教会 ,

并加上了承诺和誓言——"我将捐献一百顶皇冠给穷人，捐献饰品给我的教会，

[ə; eɪ] ['daʊri] [tuː; tə][sɪks] [ʌn'hæpi] ['ɔrfən] , [tuː] [wæks]['teɪpərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃæplət] [ʌv; əv] ['flaʊərz]
a dowry to six unhappy orphans , two wax tapers , and a chaplet of flowers
一个 嫁妆 到 六 不开心 孤儿 , 二 蜡 锥形 , 和 一个 花冠 的 花朵
[tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['leɪdi] .
to our lady .
到 我们的 女士 .

给六名不幸的孤儿准备嫁妆，献上两支蜡烛，以及献给圣母玛利亚的一串花环。

" — " [aɪ] [wɪl] [wer] [ə; eɪ][dɑːrk] ['kʌlərd] ['hæbɪt] , " [sed] [wʌn][gɜːrl] ; " [ænd; ənd][aɪ][ə; eɪ] [waɪt] ,
" — " I will wear a dark coloured habit , " said one girl ; " and I a white ,
" — " 我 将要 穿 一个 黑暗的 有色 习惯 , " 说 一 女孩 ; " 和 我 一个 白色的 ,

"——"我要穿深色的修女服，"一个女孩说；"而我要穿白色的，

" [sed] [ə'nʌðər] .
" said another .
" 说 其他 .

"另一个人说道。"

[ðə; ði][fɜːrst][rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [bruːˈnet] , [ðə; ði]['vaɪələt]['suːts][maɪ][kəmˈplekʃ(ə)n] ; ” [ðə; ði]

The	first	replies	,	“	I	am	brunette	,	the	violet	suits	my	complexion	;	”	the
这	第一的	回复	,	“	我	是	棕发	,	这	紫色	西装	我的	肤色	;	”	这

['sekənd] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [red] ,

second	,	“	I	am	red	,
第二	,	“	我	是	红色的	,

第一个人回答说：“我是棕发，紫色很衬我的肤色;”第二个人回答说：“我是红发，

[ðə; ði] [waɪt] [bɪˈkʌmz] [ˌem 'iː] [best] .

the	white	becomes	me	best	.
这	白色的	变成	我	最好的	.

白色最适合我。

” [nekst][tuː; tə] [ðɪs] [əˈpɑːrtmənt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]['gɜːlz] [huː] [hæd; həd] [bɪn]

”	Next	to	this	apartment	was	that	of	women	and	girls	who	had	been
”	下一个	到	这	公寓	曾是	那	的	女性	和	女孩们	WHO	有	到过

['lʌvəz] ,

lovers	,
恋人	,

“这间公寓隔壁住着一些曾经是恋人的女人和女孩们，

[ænd; ənd] [huːz] ['nʌmbər] [wʌz; wəz] ['veri] [kənˈsɪdərəb(ə)l] .

and	whose	number	was	very	considerable	.
和	谁	数字	曾是	非常	大量	.

而且人数相当可观。

[æz; əz][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑːli] [wʌz; wəz]['sɪmələr] , [aɪ] [felt] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə]

As	the	history	of	their	folly	was	similar	,	I	felt	unwilling	to	listen	to
作为	这	历史	的	他们的	蠢事	曾是	相似的	,	我	毛毡	不情愿	到	听	到

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

由于他们犯下愚蠢错误的历史相似，我不愿再听下去。

[bʌt; bət] ['trævəst] [ðer; ðər] ['tʃeɪmbər] [wɪˈðaʊt] ['stɑːpɪŋ] , [ænd; ənd] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði]['kwɔːrtər][ʌv; əv]

but	traversed	their	chamber	without	stopping	,	and	entered	into	the	quarter	of
但	穿越	他们的	房间	没有	停止	,	和	进入	进入	这	四分之一	的

[ðə; ði]['poʊəts] ,

the	poets	,
这	诗人	,

但他径直穿过他们的房间，没有停留，进入了诗人的住所。

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌv; əv] [bɪˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['dʒiːnjəsɪz] [ʌv; əv] [ænˈtɪkwəti] .

to	have	the	satisfaction	of	beholding	the	great	geniuses	of	antiquity	.
到	有	这	满意	的	凝视	这	伟大的	天才	的	古代	.

能够亲眼目睹古代伟大天才的杰作，是一种莫大的满足。

[ðer; ðər]

There
那里

那里

[piː] . -

p	.	110
p	.	-

[aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [tu:; tə][faɪnd]['hoʊmər] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gri:ʃn] ['poʊəts]

I	was	much	surprised	to	find	Homer	,	sitting	in	the	midst	of	the	Grecian	poets
我	曾是	很多	惊讶	到	寻找	荷马	,	坐着	在	这	中间	的	这	希腊	诗人

,

,

,

令我十分惊讶的是，我竟然发现荷马就坐在希腊诗人中间。

[ænd; ənd] ['ri:dɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['iliəd] , [hi:; hi] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][blaɪnd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] .

and	reading	his	own	Iliad	,	he	who	had	been	so	blind	during	his	life	.
和	阅读	他的	自己的	《伊利亚特》	,	他	WHO	有	到过	所以	瞎的	期间	他的	生活	.

他一生盲目，如今却在阅读自己的《伊利亚特》。

[aɪ][wʌz; wəz] ['temptɪd] [tu:; tə][æsk][hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['kwestʃənz] [rɪ'spektɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜ:rks] ,

I	was	tempted	to	ask	him	some	questions	respecting	his	works	,
我	曾是	受诱惑	到	问	他	一些	问题	尊重	他的	作品	,

我当时很想问他一些关于他作品的问题，

[ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən][aɪ'di:ə][hi:; hi] [wʊd] [rɪ'plaɪ][ɪn] [vɜ:rs] .

and	had	an	idea	he	would	reply	in	verse	.
和	有	一个	主意	他	会	回复	在	诗	.

他想到可以用诗歌的形式回答。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [vju:] [aɪ] [wɔ:kt] [raʊnd] [ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz] [fɔ:rmd] ,

With	this	view	I	walked	round	the	circle	that	was	formed	,
和	这	看法	我	步行	圆形的	这	圆圈	那	曾是	形成	,

带着这种想法，我绕着形成的圆圈走了一圈。

[ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn] [ði:z] [tɜ:rmz] [tu:; tə][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv]['poʊəts] : — “ [oʊ] , [ɪ'lʌstriəs] ['hoʊmər] !

and	spoke	in	these	terms	to	the	prince	of	poets	:	—	“	O	,	illustrious	Homer	!
和	辐	在	这些	条款	到	这	王子	的	诗人	:	—	“	哦	,	杰出	荷马	!

他用这样的话语对诗人之王说：“哦，杰出的荷马！

[laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:rs] !

light	of	the	universe	!
光	的	这	宇宙	!

宇宙之光！

['ɔ:θər] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [sə'blaɪm] ['fɪkʃənz] !

author	of	the	most	sublime	fictions	!
作者	的	这	最多	升华	虚构	!

最杰出小说家的代表！

[ðə; ði] ['bju:ti] [ænd; ənd] [praɪs] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['raɪtɪŋz] [sər'pæs] [ðə; ði] ['grændʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]

the	beauty	and	price	of	thy	writings	surpass	the	grandeur	of	the	king	of
这	美丽	和	价格	的	你的	著作	超过	这	宏伟	的	这	国王	的

[speɪn] ,

Spain	,
西班牙	,

你的作品之美和价值远胜过西班牙国王的威严。

[ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] ['ʃɑ:ləˌmeɪn] , [ðə; ði] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] ['sɪri:z] , [ðə; ði] ['gɜ:rdl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪsɪz]

the	wisdom	of	Charlemagne	,	the	abundance	of	Ceres	,	the	girdle	of	the	Graces
这	智慧	的	查理曼大帝	,	这	丰富	的	谷神星	,	这	腰带	的	这	恩典

, [ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv] ['vi:nəs] ,

,	the	tenderness	of	Venus	,
,	这	压痛	的	金星	,

查理曼的智慧，谷神星的丰饶，美惠三女神的腰带，维纳斯的温柔，

[ðə; ði] ['delɪkəsɪz] [ʌv; əv] ['bækəs] , [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv] [ɔ:'rɔ:rə] , [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [ðə; ði]

the	delicacies	of	Bacchus	,	the	brightness	of	Aurora	,	the	height	of	heaven	,	the
这	美味佳肴	的	巴克斯	,	这	亮度	的	极光	,	这	高度	的	天堂	,	这

[depθ] [ʌv; əv] [hel] ,

depth	of	hell	,
深度	的	地狱	,

酒神巴克斯的美味佳肴，曙光女神奥罗拉的光辉，天堂的高度，地狱的深度，

[ðə; ði] [væ'stɪdəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] ,

the	vastidity	of	the	ocean	,	and	the	variety	of	the	world	,
这	广袤无垠	的	这	海洋	,	和	这	种类	的	这	世界	,

海洋的浩瀚，以及世界的多样性，

[ə; eɪ] ['spænjərd] [hu:] ['wɒnts] ['ni:ðər] ['spɪrɪt] [nɔ:r] ['kɜ:rɪdʒ] , [ʌv; əv] [kweɪ'veɪdoʊ] ,

a	Spaniard	who	wants	neither	spirit	nor	courage	,	of	Quevedo	,
一个	西班牙人	WHO	想要	两者都不	精神	也不	勇气	,	的	克韦多	,

一个既不想要精神也不想要勇气的西班牙人，来自克韦多。

[dɪ'mændz] [ʌv; əv] [ði:] [ɪf] [ðə; ði] ['vɪktəri] [ðaʊ] [hæst] [ə'trɪbju:tɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['gri:ks] [bɪ'fɔ:r] [trɔɪ] ['tru:li]

demands	of	thee	if	the	victory	thou	hast	attributed	to	the	Greeks	before	Troy	truly
需求	的	你	如果	这	胜利	你	哈斯特	归因于	到	这	希腊人	前	特洛伊	真的

[bi'lɔŋz] [tu:; tə] [ðem; ðəm] ;

belongs	to	them	;
属于	到	他们	;

如果你所称的特洛伊战争前希腊人的胜利真的属于他们，那么你该如何回应?

[ænd; ənd] [ɪf] ['pærɪs] , [ðæt] ['tendər] ['lʌvər] ,

and	if	Paris	,	that	tender	lover	,
和	如果	巴黎	,	那	投标	情人	,

如果巴黎，那个温柔的情人，

['æktʃuəli] [ɪn] [veɪn] [tʊk] [soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] ['kæri] [ɔ:f] [ðer; ðər] [tʃeɪst] ['helən] .

actually	in	vain	took	so	much	trouble	to	carry	off	their	chaste	Helen	.
实际上	在	徒劳	采取	所以	很多	麻烦	到	携带	离开	他们的	贞洁	海伦	.

实际上，他们费尽心思掳走贞洁的海伦，却徒劳无功。

" ['hoʊmər] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['ænsər] [ˌem 'i:]

"	Homer	,	rubbing	his	eyes	,	answered	me
"	荷马	,	擦	他的	眼睛	,	回答	我

荷马揉了揉眼睛，回答了我。

[pi:] . -

p	.	111
p	.	-

[ðʌs] : — " [hɪr] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [ni:dz] [bi:; bi] [sɪn'serəti] [ænd; ənd] [tru:θ] ;

thus	:	—	"	Here	there	must	needs	be	sincerity	and	truth	;
因此	:	—	"	这里	那里	必须	需求	是	诚意	和	真相	;

因此："这里必须有真诚和真理；

[fɔ:r; fər] [wi:; wi] [peɪ] ['dɪrli] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['boʊldnəs] [ænd; ənd] ['ɑ:bləkwi] , [ðæt] [wi:k] ['mɔ:təlz] [əd'maɪər] :

for	we	pay	dearly	for	the	boldness	and	obloquy	,	that	weak	mortals	admire	:
为了	我们	支付	亲爱的	为了	这	大胆	和	漫骂	,	那	虚弱的	凡人	钦佩	:

['aʊər; ɑ:r] ['tɔ:ments] [ɑ:r; ər] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] .

our	torments	are	eternal	.
我们的	折磨	是	永恒	.

因为我们为那些软弱的凡人所钦佩的胆大妄为和无耻之举付出了沉重的代价：我们的痛苦是永恒的。

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [ɪn] [aɪ'oʊniə] : [aɪ] [pæst] [maɪ] [laɪf] [ɪn] [gri:s] ;

I	never	was	in	Ionia	:	I	passed	my	life	in	Greece	;
我	绝不	曾是	在	爱奥尼亚	:	我	通过了	我的	生活	在	希腊	;

我从未去过爱奥尼亚：我的一生都在希腊度过；

[tuː; tə] ['ɑːnər] [ðɪs] ['neɪʃ(ə)n][aɪ] [sækt] [trɔɪ] ; [ə; eɪ] ['sɪti] [strɔːŋ] , [rɪtʃ] , ['fɔːrtʃənət] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz]

to	honour	this	nation	I	sacked	Troy	;	a	city	strong	,	rich	,	fortunate	,	and	always
到	荣誉	这	国家	我	被解雇	特洛伊	;	一个	城市	强的	,	富有的	,	幸运	,	和	总是

[vɪk'tɔːriəs] ,

victorious	,
胜利者	,

为了荣耀这个国家，我攻陷了特洛伊；这是一座强大、富饶、幸运且战无不胜的城市。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['faɪnəli] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] .

and	that	was	finally	destroyed	by	an	earthquake	.
和	那	曾是	最后	损毁	经过	一个	地震	.

最后它被地震摧毁了。

['helən] , [tuː; tə] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [ə'kɔːd] [ðə; ði] ['ɑːnərz] [ʌv; əv] [fɪ'deləti] ,

Helen	,	to	whom	I	have	accorded	the	honours	of	fidelity	,
海伦	,	到	谁	我	有	同意	这	荣誉	的	忠诚	,

海伦，我已授予她忠贞的荣誉，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [liːst] ['skruːpjələs] [ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [freɪl] ['dæmzəlz] .

was	the	least	scrupulous	of	all	our	frail	damsels	.
曾是	这	至少	一丝不苟的	的	全部	我们的	脆弱	少女们	.

她是所有柔弱少女中最不讲道德的一个。

[liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'lent] ['oʊvər] [wʌt] [hæθ] [tʃɑːrmd] [ɔːl][ðə; ði]['poʊəts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

Leave	me	to	relent	over	what	hath	charmed	all	the	poets	of	the	world	.
离开	我	到	屈服	超过	什么	有	迷住了	全部	这	诗人	的	这	世界	.

请让我沉浸在令全世界诗人为之倾倒的事物之中。

[goʊ][frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] , [ænd; ənd] [tel] ['mɔːtəlz] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌem 'iː] ['riːdɪŋ] , [ə'genst] [maɪ]

Go	from	this	place	,	and	tell	mortals	you	found	me	reading	,	against	my
去	从	这	地方	,	和	告诉	凡人	你	成立	我	阅读	,	反对	我的

[ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] ,

inclination	,
倾角	,

离开这里，告诉世人你发现我违背本意在读书。

[ðoʊz] [wɜːrks] [ðæt] [hæv; həv] [ə'teɪnd] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['sʌfrɪdʒ] .

those	works	that	have	attained	the	universal	suffrage	.
那些	作品	那	有	已达到	这	普遍的	选举权	.

那些获得普遍认可的作品。

" [hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs] [ə'fektɪd] [ˌem 'iː] .

"	His	discourse	affected	me	.
"	他的	话语	做作的	我	.

他的讲话深深地打动了我。

[aɪ] ['pitid] [ðɪs] [oʊld][mæn] , [huː] [wept] [ə'pɑːn] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz]['poʊəmz] ;

I	pitied	this	old	man	,	who	wept	upon	reading	his	poems	;
我	可怜的	这	老的	男人	,	WHO	哭泣	之上	阅读	他的	诗歌	;

我同情这位老人，他读着自己的诗，不禁潸然泪下；

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'ventɪd] [ɔːl] [ðoʊz] ['fæbjələs] ['ɪnsɪdənts] ,

but	I	reflected	that	he	had	invented	all	those	fabulous	incidents	,
但	我	反映	那	他	有	发明	全部	那些	太棒了	事件	,

但我转念一想，那些精彩的故事都是他编造的。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [bəuθ]['peɪgənz][ænd; ənd] ['krɪstʃənz] [ɑːr; ər] ['iːkwəli] [ə'tætʃt] .

to	which	both	pagans	and	Christians	are	equally	attached	.
到	哪个	两个都	异教徒	和	基督徒	是	同样地	随附的	.

异教徒和基督徒都同样喜爱它。

['hoʊmər] , [ðɪs] ['dʒi:niəs] [hu:] [nu:] [haʊ] [tu:; tə] [ə'su:m] [soʊ] ['meni] ['tʃeɪndʒɪz] ,

Homer	**,**	**this**	**genius**	**who**	**knew**	**how**	**to**	**assume**	**so**	**many**	**changes**	**,**
荷马	,	这	天才	WHO	知道	如何	到	认为	所以	许多	变化	,

荷马，这位天才，懂得如何应对如此多的变化，

[hæd; həd][hi:; hi] [ni:d] [tu:; tə] [ɪn'daʊ] [wɪð; wɪθ] ['hev(ə)nli] ['paʊɝz] ,

had	**he**	**need**	**to**	**endow**	**with**	**heavenly**	**powers**	**,**
有	他	需要	到	赋予	和	天上	权力	,

如果他需要被赋予天上的力量，

[ðoʊz] [breɪv] [men] [hu:m] [hi:; hi] [sent] [tu:; tə] [ðə; ði] [si:dʒ] [ʌv; əv] [trɔɪ] ?

those	**brave**	**men**	**whom**	**he**	**sent**	**to**	**the**	**siege**	**of**	**Troy**	**?**
那些	勇敢的	男人	谁	他	发送	到	这	围城	的	特洛伊	?

他派去围攻特洛伊的那些勇敢的战士们?

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [kri'eɪtɪd] ['hɪroʊz] , [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm][gɔdz] : [tu:; tə][bi:; bi]

he	**might**	**have**	**created**	**heroes**	**,**	**without**	**making**	**them**	**gods**	**:**	**to**	**be**
他	可能	有	创建	英雄	,	没有	制作	他们	神	:	到	是

他或许创造了英雄，却没有把他们捧成神：成为

[pi:] . -

p	**.**	**112**
p	.	-

第112页

[ʃʊr] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə]['poʊəts][tu:; tə] [feɪn] [ænd; ənd]['mægnɪfaɪ][ðer; ðər]['sʌbdʒekts] ;

sure	**,**	**it**	**is**	**always**	**permitted**	**to**	**poets**	**to**	**feign**	**and**	**magnify**	**their**	**subjects**	**;**
当然	,	它	是	总是	允许	到	诗人	到	假装	和	放大	他们的	主题	;

[ɔ:r] , [ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] ,

or	**,**	**in**	**other**	**words**	**,**
或者	,	在	其他	字	,

当然，诗人总是可以虚构和夸大其主题的；或者换句话说，

[ðə; ði]['sʌbdʒekts] [ðʌs] ['ægrənˌdaɪzd] [ænd; ənd][ɪg'zɔ:ltɪd][tu:; tə] ['hev(ə)n] [hæv; həv][noʊ] [sə'blɪməti] [bʌt; bət][ɪn]

the	**subjects**	**thus**	**aggrandised**	**and**	**exalted**	**to**	**heaven**	**have**	**no**	**sublimity**	**but**	**in**
这	主题	因此	夸大的	和	崇高	到	天堂	有	不	崇高	但	在

['poʊəziˌpoʊəsi][ænd; ənd][ə'pɑ:n]['peɪpər] ,

poesy	**and**	**upon**	**paper**	**,**
诗	和	之上	纸	,

这些被如此颂扬和神化的事物，除了在诗歌和纸上，并无其他崇高之处。

[laɪk] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ðæt] ['peɪntəz] [treɪs] [ɑ:n] ['kænvəs] , [ɔ:r] ['skʌlptər] [ə'pɑ:n]['mɑ:rb(ə)l] .

like	**the**	**figures**	**that**	**painters**	**trace**	**on**	**canvass**	**,**	**or**	**sculptors**	**upon**	**marble**	**.**
喜欢	这	数据	那	画家	痕迹	在	帆布	,	或者	雕塑家	之上	大理石	.

就像画家在画布上描绘的人物，或者雕塑家在大理石上雕刻的人物一样。

[haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði] ['gri:ks] [mis'teik] [ænd; ənd] ['wɜ:rʃɪp] [gɔdz] [hu:] [hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɔ:rɪdʒɪn] ?

How	**could**	**the**	**Greeks**	**mistake**	**and**	**worship**	**gods**	**who**	**had**	**such**	**an**	**origin**	**?**
如何	可以	这	希腊人	错误	和	崇拜	神	WHO	有	这样的	一个	起源	?

希腊人怎么会误解并崇拜起源如此之多的神灵呢?

[haʊ'evər] [ðə; ði] [θɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] , ['hoʊmər][ɪz][ðə; ði] [kɔ:z] , [ænd; ənd] [naʊ] [mɔ:nz] ['oʊvər]

however	**the**	**thing**	**has**	**happened**	**,**	**Homer**	**is**	**the**	**cause**	**,**	**and**	**now**	**mourns**	**over**
然而	这	事物	有	发生	,	荷马	是	这	原因	,	和	现在	哀悼	超过

[hɪz; ɪz]['poʊətri][ænd; ənd] [hɪm'self] ;

his	**poetry**	**and**	**himself**	**;**
他的	诗	和	他自己	;

然而，事情已经发生了，荷马是罪魁祸首，如今他为自己的诗歌和自己而哀悼；

[hi:; hi][hæz; həz][fɔ:r; fər] [kəm'pænjənz] [ɪn] ['mɪzəri] , [hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] [ænd; ənd] ['ɪmɪtəɪtəz] .

he	**has**	**for**	**companions**	**in**	**misery**	**,**	**his**	**disciples**	**and**	**imitators**	**.**
他	有	为了	同伴	在	苦难	,	他的	门徒	和	模仿者	.

与他一同承受苦难的，是他的门徒和模仿者。

[ɔ:t] [ðɪs] [nɑ:t][tu:; tə] [sɜ:rv] [æz; əz][ə; eɪ] ['les(ə)n] [tu:; tə] ['lɪvɪŋ] ['poʊəts] , [hu:] , [ə'bju:zɪŋ] [ðer; ðər]

Ought	this	not	to	serve	as	a	lesson	to	living	poets	,	who	,	abusing	their
应该	这	不是	到	服务	作为	一个	课	到	活的	诗人	,	WHO	,	滥用	他们的

['tælənts] ,

talents	,
天赋	,

这难道不应该给那些滥用才华的在世诗人敲响警钟吗?

[kəm'poʊz] [ænd; ənd] [ri:d] [sɪ'dʌktɪv] [wɜ:rks] , ['kɔ:zɪŋ] [ðoʊz] [hu:] [θɪŋk] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ]

compose	and	read	seductive	works	,	causing	those	who	think	themselves	in	a
撰写	和	读	诱人的	作品	,	导致	那些	WHO	思考	他们自己	在	一个

[kən'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][du:][ðə; ði] [laɪk] ,

condition	to	do	the	like	,
状况	到	做	这	喜欢	,

创作和阅读诱惑性的作品，使那些自认为有此条件的人也效仿。

[tu:; tə] [lu:z] [ðer; ðər] [taɪm] , [ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n] [kə'rʌptɪŋ] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ɪn] ['rekri:ˌeɪtɪŋ] [ðə; ði][maɪnd] .

to	lose	their	time	,	and	often	corrupting	the	heart	in	recreating	the	mind	.
到	失去	他们的	时间	,	和	经常	腐败	这	心	在	重现	这	头脑	.

浪费时间，而且常常在重塑思想的过程中腐蚀心灵。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['tʃeɪmbər] [aɪ] [pæst] ['ɪntu:] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætn] ['poʊəts] .

From	this	chamber	I	passed	into	that	of	the	Latin	poets	.
从	这	房间	我	通过了	进入	那	的	这	拉丁	诗人	.

我从这个房间进入了拉丁诗人的房间。

['ɔvid][ænd; ənd]['və:dʒil][ðer; ðər][dɪ'spju:tɪd][ðə; ði] [θroʊn] .

Ovid	and	Virgil	there	disputed	the	throne	.
奥维德	和	维吉尔	那里	争议	这	王座	.

奥维德和维吉尔在那里争夺王位。

['hɔ:rəs] [tʃeɪft] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [əd'mɪtɪd] ['ɪntu:][ðə; ði]['kɑ:ntest] ,

Horace	chafed	that	he	was	not	admitted	into	the	contest	,
贺拉斯	擦伤	那	他	曾是	不是	承认	进入	这	竞赛	,

霍勒斯因未能参赛而感到恼火。

[ænd; ənd]['mɑ:rʃ(ə)l] [ri'vendʒd] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ] ['pi:kənt] ['epɪgræm] .

and	Martial	revenged	himself	upon	them	by	a	piquant	epigram	.
和	马歇尔	复仇	他自己	之上	他们	经过	一个	辛辣的	警句	.

马歇尔用一首辛辣的警句对他们进行了报复。

['hɔ:rəs] [prəu'testid] [ə'genst] [ðə; ði] [hoʊl] [prə'si:dɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [fɜ:rst] ; [hi:; hi] [di'mɑ:ndid]

Horace	protested	against	the	whole	proceeding	of	the	two	first	;	he	demanded
贺拉斯	抗议	反对	这	所有的	进行中	的	这	二	第一的	;	他	要求

['ɑ:bɪtreɪtə] , [ænd; ənd]

arbitrators	,	and
仲裁员	,	和

霍勒斯对前两人的整个诉讼程序提出抗议；他要求设立仲裁员，并且

[pi:] . -

p	.	113
p	.	-

第113页

['nɒmɪneɪtɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [bɪ'hæf] ['skælɪdʒər] ,

nominated	on	his	own	behalf	Scaliger	,
提名	在	他的	自己的	代表	斯卡利杰	,

斯卡利杰以自己的名义被提名，

[huː] [hæz; həz] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪnθ] [oʊd]

who	has	declared	that	he	would	rather	have	been	the	author	of	the	ninth	ode
WHO	有	声明	那	他	会	相当	有	到过	这	作者	的	这	第九	颂

,

,

,

他曾公开表示，他宁愿自己是第九首颂歌的作者。

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] ['ærəˌgɑːn] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] ['noʊtɪs]

than	the	possessor	of	the	crown	of	Arragon	;	but	they	would	not	notice
比	这	拥有者	的	这	王冠	的	阿拉贡	;	但	他们	会	不是	注意

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

比阿拉贡王冠的拥有者更甚；但他们却对他视而不见。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['poʊəts] [ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd] [ðə; ði] ['pɑːrti] [ðæt] ['suːtɪd] [ðem; ðəm] [best] : ['meni] [dɪ'klerd] [fɔːr; fər]

The	other	poets	espoused	the	party	that	suited	them	best	:	many	declared	for
这	其他	诗人	拥护	这	派对	那	适合	他们	最好的	:	许多	声明	为了

['senəkə] [ðə; ði] [trə'dʒiːdiən] ,

Seneca	the	tragedian	,
塞内卡	这	悲剧人物	,

其他诗人则拥护最适合自己的阵营：许多人宣称支持悲剧作家塞内卡，

[fɔːr; fər] ['terəns] , [ænd; ənd] ['płaʊtəs] .

for	Terence	,	and	Plautus	.
为了	特伦斯	,	和	普劳图斯	.

为泰伦斯和普劳图斯。

[ðiːz] [læst] , [riːd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ðə; ði] ['faɪnɪst] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

These	last	,	read	in	a	corner	of	the	chamber	the	finest	passages	of	their
这些	最后的	,	读	在	一个	角落	的	这	房间	这	最好的	段落	的	他们的

[ˌkɔmpə'ziʃənz] .

compositions	.
作品	.

最后这些人，在房间的一角，朗读他们作品中最精彩的段落。

[ðeɪ] [naʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] ['setlɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'spjuːt] [wɪð; wɪθ] [bloʊz] : [fiərɪŋ] , ['ðerfɔːr] ,

They	now	began	to	talk	of	settling	the	dispute	with	blows	:	fearing	,	therefore	,
他们	现在	开始	到	讲话	的	安顿	这	争议	和	打击	:	害怕	,	所以	,

他们现在开始谈论用武力解决争端：因此，他们害怕.....

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [get] [æn; ən] [ʌn'lʌki] [hɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['meɪˌleɪ] , [aɪ] [left] [ðə; ði] [pleɪs] ,

that	I	might	get	an	unlucky	hit	in	the	mêlée	,	I	left	the	place	,
那	我	可能	得到	一个	倒霉	打	在	这	混战	,	我	左边	这	地方	,

为了避免在混战中不幸受伤，我离开了那里。

[ænd; ənd] [pæst] ['heɪstɪli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tʃembər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spænjərdz] , [ɪ'tæljənz] , [frentʃ] , ['ɪŋglɪʃ] ,

and	passed	hastily	into	the	chambers	of	the	Spaniards	,	Italians	,	French	,	English	,
和	通过了	草草	进入	这	房间	的	这	西班牙人	,	意大利人	,	法语	,	英语	,

['tɜːrkɪʃ] , [ˌtʃaɪ'niːz] , [ænd; ənd] ['pɜːrʒn] .

Turkish	,	Chinese	,	and	Persian	.
土耳其	,	中国人	,	和	波斯语	.

然后匆匆进入西班牙人、意大利人、法国人、英国人、土耳其人、中国人、波斯人的房间。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['gɔːlɪʃ] ['poʊəts] , [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊk] , ['meɪkɪŋ]

I	noticed	the	ancient	Gaulish	poets	,	crowned	with	misletoe	of	the	oak	,	making
我	注意到	这	古老的	高卢语	诗人	,	加冕	和	槲寄生	的	这	橡木	,	制作

[prə'seʃənz] ,

processions	,
游行	,

我注意到古代高卢诗人头戴橡树槲寄生花冠，列队行进。

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ðɪ]['hɪstɜ-i:z, 'hɪstri:z][ʌv; əv][ðer; ðər][fɜ:rst] [kɪŋz] .

and	singing	the	histories	of	their	first	kings	.
和	歌唱	这	历史	的	他们的	第一的	国王	.

他们歌颂着他们第一批国王的历史。

" [hɪr] , [ə'pɑ:n] [ðɪs] [saɪd] , " [sed] [ˌkjʊri'ɑ:səti][tu:; tə][ˌem 'i:] , " [ɪz][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [pər'fjʊmər] ;

"	Here	,	upon	this	side	,	"	said	Curiosity	to	me	,	"	is	a	chamber	of	perfumers	;
"	这里	,	之上	这	边	,	"	说	好奇心	到	我	,	"	是	一个	房间	的	调香师	;

"这边,"好奇心对我说,"是一间香水师的房间;

[ðeɪ] [hæv; həv] [faɪn] [sents] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dæmd] ;

they	have	fine	scents	for	the	gratification	of	the	damned	;
他们	有	美好的	气味	为了	这	满足感	的	这	该死的	;

它们散发着迷人的香气,足以取悦那些堕落之人;

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [wʊd] ['hɑ:rdli][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ber] [ðem; ðəm] . "

but	you	would	hardly	be	able	to	bear	them	.	"
但	你	会	几乎	是	有能力的	到	熊	他们	.	"

但你恐怕很难忍受它们。

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] , " [sed] [aɪ] , " [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] .

"	I	will	take	,	"	said	I	,	"	a	pinch	of	snuff	.
"	我	将要	拿	,	"	说	我	,	"	一个	捏	的	鼻烟	.

"我要一小撮鼻烟,"我说。

" [pi:] . -

"	p	.	114
"	p	.	-

第114页

[aɪ] [dru:] [fɔ:rθ] [maɪ][bɑ:ks] , [helpt] [maɪ'self] , [ænd; ənd] ['ɔ:fərd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][maɪ]['dev(ə)l] ; [hi:; hi] [fɪld]

I	drew	forth	my	box	,	helped	myself	,	and	offered	it	to	my	devil	;	he	filled
我	画	前进	我的	盒子	,	帮助	我	,	和	提供	它	到	我的	魔鬼	;	他	已填

[hɪz; ɪz][noʊz] ,

his	nose	,
他的	鼻子	,

我拿出盒子,给自己倒了些,然后递给我的魔鬼;他把盒子塞满了鼻子。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] - [hi:; hi] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɔl'fæktəri:z] , [hi:; hi] [wɪð'dru:] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ,

but	from	the	titilation	he	felt	in	his	olfactories	,	he	withdrew	his	fingers	,
但	从	这	-	他	毛毡	在	他的	嗅觉	,	他	退出	他的	手指	,

但他嗅觉上感到一阵兴奋,便缩回了手指。

[wen] [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [sni:z] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] ,

when	he	began	to	sneeze	in	such	a	manner	,	and	with	such	a	noise	,
什么时候	他	开始	到	喷嚏	在	这样的	一个	方式	,	和	和	这样的	一个	噪音	,

当他开始以这种方式、发出这样的噪音打喷嚏时,

[ðæt] [hel] [ɪt'self] [si:md] ['sɪŋkɪŋ] ['ʌndər] [ˌju: 'es] , [hi:; hi] [beltʃt] [fɔ:rθ] ['faɪər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][noʊz] ,

that	hell	itself	seemed	sinking	under	us	,	he	belched	forth	fire	from	his	nose	,
那	地狱	本身	似乎	下沉	在下面	我们	,	他	打嗝	前进	火	从	他的	鼻子	,

仿佛整个地狱都在我们脚下沉没,他从鼻孔里喷出火焰。

[æz; əz] ['laɪtnɪŋ] ['flæʃɪz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [klaʊd] ; [hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fɔ:r] - ['fɪŋgər] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

as	lightning	flashes	from	a	cloud	;	he	put	his	fore	-	finger	to	it	,
作为	闪电	闪光灯	从	一个	云	;	他	放	他的	前	-	手指	到	它	,

就像闪电从云层中划过;他用食指指着它,

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['ɪʃu:d] [fɔ:rθ] [ə; eɪ]['rɪvjələt][ʌv; əv]['lɪkwɪd] ['sʌlfər] , [wɪtʃ] [ˌju'naitiŋ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

and	there	issued	forth	a	rivulet	of	liquid	sulphur	,	which	uniting	with	his
和	那里	发布	前进	一个	溪流	的	液体	硫	,	哪个	联合	和	他的

[sə'laɪvə] ,

saliva	,
唾液	,

于是，一股液态硫磺涌出，与他的唾液混合，

[fɔ:rmd] [ə; eɪ] ['tɔ:rənt] [ʌv; əv] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔ:tər] , [ðæt] [floʊd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,

formed	a	torrent	of	boiling	water	,	that	flowed	across	the	chamber	,
形成	一个	激流	的	沸腾	水	,	那	流动	穿过	这	房间	,

形成了一股沸水洪流，流遍了整个房间。

[ænd; ənd] [pæst] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:z] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] ; [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

and	passed	through	the	doors	and	windows	;	without	that	I	believe	I	should
和	通过了	通过	这	门	和	视窗	;	没有	那	我	相信	我	应该

[hæv; həv] [bɪn] [draʊnd] .

have	been	drowned	.
有	到过	溺水	.

我穿过门窗；如果没有这些门窗，我想我早就被淹死了。

[ði:z] ['wɔ:tərz] [fel] [ə'pɑ:n] ['pi:p(ə)l] [ˌʌndər'ni:θ] , [hu:] [bɪ'gæn][tu:; tə][kɔ:l][fɔ:r; fər][help] ,

These	waters	fell	upon	people	underneath	,	who	began	to	call	for	help	,
这些	水	跌倒	之上	人们	下	,	WHO	开始	到	称呼	为了	帮助	,

洪水倾泻而下，淹没了下面的人们，他们开始呼救。

['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ]['rɪvər][ʌv; əv][meltid] ['sʌlfər] [ænd; ənd] [pɪtʃ] [fel] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] .

thinking	a	river	of	melted	sulphur	and	pitch	fell	upon	them	.
思维	一个	河	的	融化	硫	和	沥青	跌倒	之上	他们	.

他们以为有一条由熔化的硫磺和沥青组成的河流倾泻而下。

[ðə; ði]['dev(ə)l] [læft] ['hɑ:rtɪli] [æt; ət] [ðɪs] [dɪs'ɔ:rdər] , [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'i:][maɪ] [snʌf] [wʌz; wəz]

The	devil	laughed	heartily	at	this	disorder	,	and	told	me	my	snuff	was
这	魔鬼	笑了	衷心地	在	这	紊乱	,	和	讲述	我	我的	鼻烟	曾是

['eksələnt] :

excellent	:
出色的	:

魔鬼对这种混乱局面哈哈大笑，并告诉我我的鼻烟非常好：

[hi:; hi] [æskt] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [pɪntʃ] ; [aɪ][dɪd][nɑ:t] [der] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] [hɪm; ɪm] ,

he	asked	for	another	pinch	;	I	did	not	dare	to	refuse	him	,
他	问	为了	其他	捏	;	我	做过	不是	敢	到	拒绝	他	,

他又要我掐他一下；我不敢拒绝他。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][rɪ'fju:z(ə)l] [maɪt] , [pər'hæps] ,

because	he	was	in	his	own	house	;	and	such	a	refusal	might	,	perhaps	,
因为	他	曾是	在	他的	自己的	房子	;	和	这样的	一个	拒绝	可能	,	也许	,

因为他身处自己的家中；而这样的拒绝或许会……

[hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm][rɪ'gɑ:rd][ˌem 'i:][æz; əz] [ˌɪmpə'laɪt] .

have	made	him	regard	me	as	impolite	.
有	制成	他	看待	我	作为	不礼貌	.

让他觉得我不礼貌。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] , [wen] [aɪ] [pʊt] [maɪ] ['fɪŋgərz] ['ɪntu:][ðə; ði][bɑ:ks] ,

But	this	time	,	when	I	put	my	fingers	into	the	box	,
但	这	时间	,	什么时候	我	放	我的	手指	进入	这	盒子	,

但这一次，当我把手指伸进盒子里时，

[ðə; ði] ['paʊdər] [tʊk] ['faɪər][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ˌsɔ:lt'pi:tər] , [ænd; ənd] [bɜ:rnt] [ɪn][maɪ]

the	powder	took	fire	as	if	it	had	been	saltpetre	,	and	burnt	in	my
这	粉末	采取	火	作为	如果	它	有	到过	硝	,	和	烧焦的	在	我的

那粉末像硝石一样燃烧起来，在我体内燃起熊熊烈火。

第115页

[hændz] , [æt; ət] [wɪtʃ] ['æksɪdənt][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] , ['biːɪŋ] [ˌæprɪ'hensɪv] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [dɪs'ɔːrdər]
hands , **at** **which** **accident** **I** **was** **not** **sorry** , **being** **apprehensive** **of** **another** **disorder**
双手 , 在 哪个 事故 我 曾是 不是 对不起 , 存在 忧虑 的 其他 紊乱
, ['sɪmələr][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] .
, similar **to** **the** **first** **.**
, 相似的 到 这 第一的 .

对于那次意外，我并不后悔，因为我担心会再次患上与第一次类似的疾病。

[wiː; wi] [ðen] ['entərd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fjʊmər] : [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] [iks'træktiŋ]
We **then** **entered** **the** **chamber** **of** **the** **perfumers** **:** **they** **were** **occupied** **in** **extracting**
我们 然后 进入 这 房间 的 这 调香师 : 他们 是 占领 在 提取
['esnsɪz] [ʌv; əv][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ['əudəz] ,
essences **of** **intolerable** **odours** **,**
精华 的 无法容忍 气味 ,

然后我们进入了调香师的房间：他们正忙着提取令人难以忍受的气味的精华。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][æz; əz] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] ['dʒesəmɪn] , ['tuːbˌroʊz; 'tjuːbˌroʊz] , ['ɔrɪndʒ] ,
which **are** **as** **agreeable** **to** **them** **as** **jessamine** **,** **tuberose** **,** **orange** **,**
哪个 是 作为 同意 到 他们 作为 茉莉花 , 晚香玉 , 橙子 ,

他们喜欢的气味与茉莉花、晚香玉、橙花一样多。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪn][juːz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][wɜːrld] :
and **others** **in** **use** **among** **the** **men** **and** **women** **of** **our** **world** **:**
和 其他的 在 使用 之中 这 男人 和 女性 的 我们的 世界 :

以及其他在世界各地男女中使用的词语：

[ðeɪ] [meɪd] [ðiːz] ['esnsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɔɪl][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] [triː] , [frʌm; frəm][wæks] , [dʒet] ,
they **made** **these** **essences** **from** **the** **oil** **of** **the** **box** **tree** **,** **from** **wax** **,** **jet** **,**
他们 制成 这些 精华 从 这 油 的 这 盒子 树 , 从 蜡 , 喷射 ,
[ænd; ənd] ['jeloʊ] ['æmbər] .
and **yellow** **amber** **.**
和 黄色的 琥珀色 .

他们用黄杨木油、蜡、煤玉和黄琥珀制成了这些香精。

[ðer; ðər] [poʊ'meɪtəm] [wɜːr; wər] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['gælbənəm] , - , ['rɑːzn] , [pɪtʃ] , [ænd; ənd]
Their **pomatums** **were** **composed** **of** **galbanum** **,** **assafœtida** **,** **rosin** **,** **pitch** **,** **and**
他们的 果肉 是 由 的 白松香 , - , 松香 , 沥青 , 和
['tɜːrpəntaɪn] .
turpentine **.**
松节油 .

它们的香精成分包括白松香、阿魏、松香、沥青和松节油。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [ðiːz] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [hel] ,
I **was** **informed** **that** **these** **were** **for** **the** **use** **of** **the** **ladies** **of** **hell** **,**
我 曾是 知情的 那 这些 是 为了 这 使用 的 这 女士们 的 地狱 ,

我被告知这些东西是供地狱女祭司使用的。

[huː] [wɜːr; wər] [sɜːrvd] [baɪ][ðə; ði] [pər'fjʊmər] , [ænd; ənd] [huː] [wɜːr; wər] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
who **were** **served** **by** **the** **perfumers** **,** **and** **who** **were** **,** **at** **the** **same** **time** **,**
WHO 是 服务 经过 这 调香师 , 和 WHO 是 , 在 这 相同的 时间 ,

他们由调香师服务，同时，

[ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juːz][ðer; ðər] ['kɔmpaundz] , [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv]['luːsɪfər] .
obliged **to** **use** **their** **compounds** **,** **in** **obedience** **to** **the** **laws** **of** **Lucifer** **.**
有义务 到 使用 他们的 化合物 , 在 服从 到 这 法律 的 路西法 .

被迫使用他们的化合物，以服从路西法的律法。

[frʌm; frəm] [ðens] , [wiː; wi] [prə'siːdid] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [brɔːd] [aɪl] , [wɪtʃ] ['tɜːmɪneɪtɪd] [æt; ət][æn; ən]

From	thence	,	we	proceeded	along	a	broad	aisle	,	which	terminated	at	an
从	因此	,	我们	继续	沿着	一个	广阔	走道	,	哪个	终止	在	一个

['elɪveɪtɪd] [pə'vɪliən] ,

elevated	pavilion	,
升高	亭	,

从那里，我们沿着一条宽阔的走廊前行，走廊尽头是一个高架凉亭。

[ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əs'trɔlədʒəz] [ænd; ənd] [mə'dʒɪʃnz] .

the	apartment	of	the	astrologers	and	magicians	.
这	公寓	的	这	占星家	和	魔术师	.

占星家和魔法师的公寓。

[aɪ] [met] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ]['kaɪroʊmænsər] , [huː] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [maɪ][hænd] .

I	met	at	the	door	a	chiromancer	,	who	desired	to	inspect	my	hand	.
我	遇见	在	这	门	一个	手相师	,	WHO	想要的	到	检查	我的	手	.

我在门口遇到了一位手相师，他想看看我的手。

[aɪ] [ɪk'stendɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['serəmoʊni] ; [bʌt; bət] ['skersli] [hæd; həd][aɪ] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ,

I	extended	it	without	ceremony	;	but	scarcely	had	I	touched	his	,
我	扩展	它	没有	仪式	;	但	几乎	有	我	感动	他的	,

我毫无预兆地伸出了手；但我几乎还没碰到他的手，

[bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ][hɑːt][ænd; ənd]['faɪəri] .

before	I	was	glad	to	withdraw	it	,	it	seemed	so	hot	and	fiery	.
前	我	曾是	高兴的	到	提取	它	,	它	似乎	所以	热的	和	火热	.

在我庆幸把它拿出来之前，它看起来又热又烫。

[piː] . -

p	.	116
p	.	-

“ [aɪ][hæv; həv] [ri'mɑːkt] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	I	have	remarked	at	a	glance	,	”	said	he	,
“	我	有	评论	在	一个	瞥一眼	,	”	说	他	,

“我一眼就注意到了，”他说，

“ [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['pruːd(ə)nt] . ”

“	that	you	will	be	happy	if	you	are	prudent	.	”
“	那	你	将要	是	快乐的	如果	你	是	谨慎	.	”

“谨慎行事，你就会快乐。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] , ” [sed] [aɪ] , “ [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] ['noʊtɪst] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] ? ”

“	And	you	,	”	said	I	,	“	what	have	you	noticed	with	regard	to	your	own	?	”
“	和	你	,	”	说	我	,	“	什么	有	你	注意到	和	看待	到	你的	自己的	?	”

“那么你呢？”我问道，“你对自己的情况有什么发现吗？”

“ [aɪ] [nuː] , ” [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , “ [baɪ][ðə; ði] [maʊnt] [ʌv; əv]['sætɜːrn] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

“	I	knew	,	”	replied	he	,	“	by	the	mount	of	Saturn	,	that	I	was	to	be
“	我	知道	,	”	回复	他	,	“	经过	这	山	的	土星	,	那	我	曾是	到	是

[dæmd] . ”

damned	.	”
该死的	.	”

“我知道，”他回答说，“以土星山的名义发誓，我注定要下地狱。”

“ [ɑː] , [wel] !

“	Ah	,	well	!
“	啊	,	出色地	!

“啊，好吧！”

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['eksəd] [ðə; ðɪ]['pruːd(ə)ns][juː; jʊ] [ˌrekə'mend] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt]

if	you	had	exercised	the	prudence	you	recommend	to	me	,	you	would	not
如果	你	有	锻炼	这	谨慎	你	推荐	到	我	,	你	会	不是

[hæv; həv] [bɪn] [hɪr] .

have	been	here	.
有	到过	这里	.

如果你当初能像你建议我的那样谨慎行事，你就不会落到这步田地了。

" [aɪ] [pæst] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] , [huː] , [wɪð; wɪθ] ['kʌmpəsis] ,

"	I	passed	without	further	speech	,	and	saw	a	man	,	who	,	with	compasses	,
"	我	通过了	没有	更远	演讲	,	和	锯	一个	男人	,	WHO	,	和	指南针	,

['meʒərd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [gloʊb] ,

measured	upon	a	globe	,
测量	之上	一个	地球	,

我没再说话就走了过去，看到一个人正用圆规在地球仪上测量，

[ðə; ðɪ] ['dɪstənsɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ][sə'lestʃ(ə)l] [saɪnz] : " [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] , [gʊd] [mæn] ? " [sed]

the	distances	between	the	celestial	signs	:	"	what	are	you	doing	,	good	man	?	"	said
这	距离	之间	这	天体	标志	:	"	什么	是	你	正在做	,	好的	男人	?	"	说

[aɪ] .

I	.
我	.

天象之间的距离："好人，你在做什么？"我问道。

" [ɑː] , [gɑːd] ! " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , " [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][bʌt; bət][hæf][æn; ən]['aʊər] ['suːnər] ,

"	Ah	,	God	!	"	replied	he	,	"	if	I	had	been	born	but	half	an	hour	sooner	,
"	啊	,	上帝	!	"	回复	他	,	"	如果	我	有	到过	出生	但	一半	一个	小时	很快	,

"啊，上帝！"他回答说，"如果我早出生半个小时，

[wen] ['sætɜːrn] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz]['æspekt] , [ænd; ənd][mɑːrz] [lɑːdʒd] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv][laɪf] ,

when	Saturn	changed	his	aspect	,	and	Mars	lodged	in	the	house	of	life	,
什么时候	土星	已更改	他的	方面	,	和	火星	已提交	在	这	房子	的	生活	,

当土星改变相位，火星进入生命宫时，

[maɪ][sæl'veɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['sɜːrt(ə)n] .

my	salvation	had	been	certain	.
我的	救恩	有	到过	肯定	.

我的得救是板上钉钉的事。

" [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [meɪd] ['sɪmələr] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] , [soʊ] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [fɔːr'ber] ['læfɪŋ] [æt; ət]

"	The	others	made	similar	observations	,	so	that	one	could	hardly	forbear	laughing	at
"	这	其他的	制成	相似的	观察	,	所以	那	一	可以	几乎	忍耐	笑	在

[ðer; ðər] [kəm'pleɪnts] .

their	complaints	.
他们的	投诉	.

其他人也提出了类似的看法，以至于人们很难不被他们的抱怨逗笑。

[ðer; ðər] [keɪm] [ʌp] [wʌn] [neɪmd] - , ['ɔːθər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [ə'pɑːn] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] [ænd; ənd]

There	came	up	one	named	Taisnerius	,	author	of	a	book	upon	physiognomy	and
那里	来了	向上	一	命名	-	,	作者	的	一个	书	之上	面相学	和

['kaɪroʊmænsi] ,

chiromancy	,
手相术	,

当时出现了一位名叫泰斯内留斯的人，他是面相学和手相学的作者。

[huː] [geɪzd] [ɪn][maɪ] [feɪs] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] , [ðæt] [hiː; hi] [kwaɪt] [ɪm'bærəst]

who	gazed	in	my	face	for	such	a	length	of	time	,	that	he	quite	embarrassed
WHO	凝视	在	我的	脸	为了	这样的	一个	长度	的	时间	,	那	他	相当	尴尬的

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

他盯着我的脸看了很久，让我很尴尬。

“ [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [æn; ən] [oʊld] [bɜːrnt] [ʃuː] ， ” [sed] [aɪ]
“ You look like an old burnt shoe ， ” said I
“ 你 看 喜欢 一个 老的 烧焦的 鞋 ， ” 说 我

“你看起来像一只烧焦的旧鞋，”我说。

[piː] . -
p . 117
p . -

第117页

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] ; “ [goʊ] [jʊr; jər] [weɪz] ; [duː] [nɑːt] [stɑːp] [soʊ] [nɪr] [ˌem ˈiː] . ”
to him ; “ go your ways ; do not stop so near me . ”
到 他 ; “ 去 你的 方式 ; 做 不是 停止 所以 靠近 我 . ”

对他说：“走吧，别在我身边停留。”

“ [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [ˈbegər] ， ” [sed] [hiː; hi] ; “ [siː] [haʊ] [hiː; hi] [əˈfekts; ˈæfˌekts] [ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv]
“ Look at this beggar ， ” said he ; “ see how he affects the man of
“ 看 在 这 乞丐 ， ” 说 他 ; “ 看 如何 他 影响 这 男人 的
[ˈkɑːnsɪkwens] ，
consequence ，
结果 ，

“瞧瞧这个乞丐，”他说，“看看他给有头有脸的人物带来了多大的影响。”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] [werz] [ə; eɪ] [sɔːrd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [ænd; ənd] [hæθ] [ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv] [seɪnt] [dʒeɪmz]
because he wears a sword by his side , and hath the cross of Saint James
因为 他 穿着 一个 剑 经过 他的 边 ， 和 有 这 叉 的 圣 詹姆斯
!
!
!

因为他腰间佩剑，并且佩戴圣雅各十字架！

[wʌt] [ə; eɪ] [ˌfɪziˈɑːnəmi] !
What a physiognomy !
什么 一个 面相学 !

真是奇特的相貌！

[wʌt] [æn; ən] [ˈæspekt] !
What an aspect !
什么 一个 方面 !

真是个有趣的方面！

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈfɪgjər] !
What a figure !
什么 一个 数字 !

真是个惊人的数字！

[ðɪs] [mæn] [goʊz] [streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdʒɪbɪt] : [bɪˈsaɪdz] , [ðer; ðər] [ɪz] [hɪr] [ˈniːðər] [welθ] [nɔːr] [ræŋk] ;
This man goes straight to the gibbet : besides , there is here neither wealth nor rank ;
这 男人 去 直的 到 这 绞刑架 : 除了 ， 那里 是 这里 两者都不 财富 也不 秩 ;

这个人直接被送上绞刑架：再说，这里既没有财富也没有地位；

[ɔːl] [ɑːr; ər] [ˈiːkwəl] . ”
all are equal . ”
全部 是 平等的 . ”

人人平等。

“ [ˈɪnsələnt] [ˈfeloʊ] ， ” [sed] [aɪ] ; “ [ɪf] [aɪ] [drɔː] [maɪ] [sɔːrd] ，
“ Insolent fellow , ” said I ; “ if I draw my sword ,
“ 傲慢的 同伴 ， ” 说 我 ; “ 如果 我 画 我的 剑 ，

“狂妄之徒，”我说；“如果我拔剑，

[aɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑːnər] ;

I	will	teach	you	how	to	speak	to	a	man	of	honour	;
我	将要	教	你	如何	到	说话	到	一个	男人	的	荣誉	;

我将教你如何与有荣誉感的人交谈;

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt][hæd; həd] [ɪk'spɪrɪəns] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [waɪz] ?

have	you	not	had	experience	enough	to	be	wise	?
有	你	不是	有	经验	足够的	到	是	明智的	?

你难道没有足够的经验去变得明智吗?

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [beɪ] [ɪn][maɪnd][ðə; ði] [kə'rekʃn] [juː; jʊ] [rɪ'siːvd] [ɪn] ['pɔːrtʃʊgl] ,

you	ought	to	bear	in	mind	the	correction	you	received	in	Portugal	,
你	应该	到	熊	在	头脑	这	更正	你	已收到	在	葡萄牙	,

你应该记住你在葡萄牙收到的纠正措施。

[fɔːr; fər] ['triːtɪŋ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'dekərəs] ['mænər] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət]

for	treating	a	gentleman	in	the	same	indecorous	manner	you	have	me	;	but
为了	治疗	一个	绅士	在	这	相同的	不得体	方式	你	有	我	;	但

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l] . ”

you	are	incorrigible	.	”
你	是	不可救药	.	”

你以同样无礼的方式对待一位绅士，我也因此受到谴责；但你真是无可救药。

“ - , ” [sed] [maɪ]['dev(ə)l] , “ [get] ['ɪntuː][jʊr; jər] [hoʊl] , [ænd; ənd] [drɔː] [jʊr; jər] [oʊn] ['hɔːrəskoʊp] .

“	Taisnerius	,	”	said	my	devil	,	“	get	into	your	hole	,	and	draw	your	own	horoscope	.
“	-	,	”	说	我的	魔鬼	,	“	得到	进入	你的	洞	,	和	画	你的	自己的	星座运势	.

“泰斯内留斯,”我的魔鬼说，“钻进你的洞里，画你自己的星盘吧。”

” ['æftər] [ðɪs] ['traɪflɪŋ] [dɪ'spjuːt] , [wiː; wi] [əd'vænst] , [ænd; ənd] [ɪn'kaʊntər] ['meni] [əs'trɔlədʒəz] ,

”	After	this	trifling	dispute	,	we	advanced	,	and	encountered	many	astrologers	,
”	后	这	琐事	争议	,	我们	先进的	,	和	遭遇	许多	占星家	,

[ə'mʌŋ] [huːm] [wɜːr; wər]['hɑːli] , ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd][ʌv; əv][krɛ'moʊnə] ,

among	whom	were	Hali	,	Gerard	of	Cremona	,
之中	谁	是	哈利	,	杰拉德	的	克雷莫纳	,

“在这场琐碎的争执之后，我们继续前进，遇到了许多占星家，其中包括哈利、克雷莫纳的杰拉德，

- [ʌv; əv]['pɑːrmə] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['pɜːrsənɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][tɑːndɪn] , [ænd; ənd]

Barthelemi	of	Parma	,	a	certain	personage	by	the	name	of	Tondin	,	and
-	的	帕尔马	,	一个	肯定	人士	经过	这	姓名	的	汤丁	,	和

[kɔːrˌniːliəs] [ə'gripə] .

Cornelius	Agrippa	.
科尼利厄斯	阿格里帕	.

帕尔马的巴特勒米，一位名叫通丁的人物，以及科尔内利乌斯·阿格里帕。

[ðə; ði]['moʊmənt] [ðɪs] [læst] [pər'siːvd] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [ðæt]

The	moment	this	last	perceived	me	,	he	cried	out	that
这	片刻	这	最后的	感知	我	,	他	哭	出去	那

当最后一个人注意到我时，他喊道:

[piː] . -

p	.	118
p	.	-

“ [ðə; ði] [wɜːrld] [dɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn'dʒʌstɪs] , [ɪn] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gripə] [ðə; ði] [blæk] — [ɪn] [ə'kjuːzɪŋ] [hɪm; ɪm]

“	the	world	did	him	injustice	,	in	calling	him	Agrippa	the	black	—	in	accusing	him
“	这	世界	做过	他	不公正	,	在	呼叫	他	阿格里帕	这	黑色的	—	在	指控	他

[ʌv; əv]['mædʒɪk] ,

of	magic	,
的	魔法	,

“世人对他不公，称他为黑阿格里帕——指责他使用魔法，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['sɪmələr] [θɪŋz] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] , [hiː; hi] ['əvɜːd] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [dæmd]

and	other	similar	things	,	for	which	,	he	averred	,	he	had	not	been	damned
和	其他	相似的	事物	,	为了	哪个	,	他	断言	,	他	有	不是	到过	该死的

:
:
:

以及其他类似的事情，他声称，他并没有因此而受到诅咒：

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv] ['ɪgnərəns] , [wen] [gʊd] [fɪ'zɪʃnz] [pæst] [fɔːr; fər]

that	he	was	born	in	an	age	of	ignorance	,	when	good	physicians	passed	for
那	他	曾是	出生	在	一个	年龄	的	无知	,	什么时候	好的	医生	通过了	为了

[mə'dʒɪʃnz] ,

magicians	,
魔术师	,

他出生在一个愚昧的时代，那时优秀的医生都被当作巫师看待。

[əs'trɔlədʒəz] [fɔːr; fər] ['sɔːsərəz] , [ænd; ənd][ɔːl] ['lɜːrnɪd] [men][fɔːr; fər]['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [kən'vɜːrs]

astrologers	for	sorcerers	,	and	all	learned	men	for	people	who	had	converse
占星家	为了	巫师	,	和	全部	学习	男人	为了	人们	WHO	有	交谈

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dev(ə)l] ;

with	the	devil	;
和	这	魔鬼	;

把占星家当作巫师，把所有博学之士当作与魔鬼交谈过的人；

[ðæt] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði][kə'bɑːlə¦kæbələ] ,

that	his	book	upon	the	Cabala	,
那	他的	书	之上	这	卡巴拉	,

那本关于卡巴拉的书，

[wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sætaɪər][ə'pɑːn][ðə; ði][ˌkæbə'lɪstɪk][ɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz] ,

was	nothing	more	but	a	satire	upon	the	cabalistic	art	of	the	Jews	,
曾是	没有什么	更多的	但	一个	讽刺	之上	这	神秘主义	艺术	的	这	犹太人	,

这不过是对犹太人神秘主义艺术的一种讽刺罢了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kiː] [ʌv; əv]['sɑːləmən] ; [ænd; ənd]['faɪnəli] ,

and	the	little	key	of	Solomon	;	and	finally	,
和	这	小的	钥匙	的	所罗门	;	和	最后	,

还有所罗门的小钥匙；最后，

[ðə; ði] [bʊk] [ɪt'self] [maɪt] [biː; bi]['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ][kraɪ'tɪriən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪθ] ,

the	book	itself	might	be	taken	as	a	criterion	of	his	faith	,
这	书	本身	可能	是	已采取	作为	一个	标准	的	他的	信仰	,

这本书本身或许可以被视为他信仰的标志。

[ɪn] [ðoʊz] [θɪŋz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [di'siːvd] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv] [ðæt]

in	those	things	by	which	they	deceived	the	simple	,	and	of	the	vanity	of	that
在	那些	事物	经过	哪个	他们	受骗	这	简单的	,	和	的	这	虚荣	的	那

['saɪəns] .

science	.
科学	.

在他们用来欺骗单纯之人的那些事上，以及那门科学的虚妄之处。

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [mɔːr] [ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] , ” [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , “ [ðæn; ðən]['kɑːrdən] ,

I	am	no	more	a	magician	,	”	continued	he	,	“	than	Cardan	,
我	是	不	更多的	一个	魔术师	,	”	持续	他	,	“	比	卡丹	,

“我并不比卡尔丹更像个魔术师，”他继续说道，“

[huːm] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] . ”

whom	you	can	see	if	you	wish	.	”
谁	你	能	看	如果	你	希望	.	”

如果你愿意的话，可以去见他。

“ [waɪ] [ðen] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [dæmd] ? ”
“ Why then have you been damned ? ”
” 为什么 然后 有 你 到过 该死的 ? ”

“那么，你为何会遭受诅咒？”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ə'bjuːzd][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd] [ə'mjuːzd][maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['piːpəlz] [krɪ'duːlətɪ] ;
“ Because I abused my knowledge , and amused myself with people's credulity ;
” 因为 我 受虐 我的 知识 , 和 觉得好笑 我 和 人们的 轻信 ;

“因为我滥用了我的知识，并以人们的轻信为乐；

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'diːd] [bɪn] [ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['penɪtənt] , [ænd; ənd] [bɪn]
if I had indeed been a magician , I should have become penitent , and been
如果 我 有 的确 到过 一个 魔术师 , 我 应该 有 变得 忏悔者 , 和 到过
[seɪvd] .
saved .
已保存 .

如果我真的是个魔法师，我就应该忏悔，得救了。

” [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] , [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['ʌprɔːr] , [prə'siːdɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər]
” While I was speaking , I heard a tremendous uproar , proceeding from another
” 尽管 我 曾是 请讲 , 我 听到 一个 巨大的 骚动 , 进行中 从 其他
[ə'pɑːrtmənt] , [ænd; ənd][ɪn'kwaɪərɪŋ][ðə; ði] [kɔːz] ,
apartment , and inquiring the cause ,
公寓 , 和 查询 这 原因 ,

“我正在说话的时候，听到从另一间公寓传来一阵巨大的喧闹声，我便询问发生了什么事。”

[wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði] ['tɝːks] [wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ] ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['hæpənd]
was informed the Turks were fighting ; and as I happened
曾是 知情的 这 土耳其人 是 斗争 ; 和 作为 我 发生

我听说土耳其人正在交战；而我恰巧

[piː] . -
p . 119
p . -

第119页

[tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðer; ðər] ['læŋgwɪdʒ] , [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['kwɑːrəl] [wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [bɪ'twiːn]
to understand their language , discovered the quarrel was , in fact , between
到 理解 他们的 语言 , 发现 这 争吵 曾是 , 在 事实 , 之间
[mə'hɔmit] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['prɔfits] ,
Mahomet and the two prophets ,
穆罕默德 和 这 二 先知 ,

为了理解他们的语言，他们发现争吵实际上是穆罕默德与两位先知之间的争执。

[huː] [hæd; həd] [iːtʃ] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] [sekt] [ɪn][ðə; ði] [mə'hɔmitən] [lɔː] .
who had each established a sect in the Mahometan law .
WHO 有 每个 已确立的 一个 教派 在 这 穆罕默德 法律 .

他们各自根据伊斯兰教法创立了一个教派。

[mə'hɔmit] [kəm'pleɪnd] ['veri] ['bɪtərli] [ə'genst] ['æli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]
Mahomet complained very bitterly against Ali , because he had given to the
穆罕默德 抱怨 非常 苦涩地 反对 阿里 , 因为 他 有 给定 到 这
['pəːʃənz] [ə; eɪ] [fɔːls] [ˌælkə'rɑːn,-'æn] ,
Persians a false Alcoran ,
波斯人 一个 错误的 古兰经 ,

穆罕默德对阿里非常不满，因为阿里给了波斯人一本伪造的《古兰经》。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - [hæd; həd][soʊ] ['ɪli] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ɪn]['æfrɪkə] .
and because Albubekir had so illy explained his own , in Africa .
和 因为 - 有 所以 伊利 解释 他的 自己的 , 在 非洲 .

因为阿尔布贝克尔对自己在非洲的所作所为解释得如此糟糕。

[hiː; hi] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ðə; ði][ˌælkə'rɑːn,-'æn][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər]

He	,	on	the	contrary	,	maintained	that	the	Alcoran	could	have	no	other
他	,	在	这	相反	,	维持	那	这	古兰经	可以	有	不	其他

['miːnɪŋ] ,

meaning	,
意义	,

相反，他坚持认为《古兰经》不可能有其他含义。

[ðæn; ðən] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

than	what	he	had	attached	to	it	.
比	什么	他	有	随附的	到	它	.

比他附加在上面的东西还要多。

['æli] [ə'sɜːrtɪd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['riːz(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [lɔː] ; [ænd; ənd] [ˌfɜːrðər'mɔːr] , [hiː; hi] [kən'tendid]

Ali	asserted	,	there	was	no	reason	in	this	law	;	and	furthermore	,	he	contended
阿里	断言	,	那里	曾是	不	原因	在	这	法律	;	和	此外	,	他	有争议

,

,

阿里断言，这条法律毫无道理；而且，他还辩称，

[ðæt] [məˈhɔmit] [hɪm'self] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi][hæd; həd] [kəm'poʊzd] .

that	Mahomet	himself	knew	nothing	about	the	book	he	had	composed	.
那	穆罕默德	他自己	知道	没有什么	关于	这	书	他	有	由	.

穆罕默德本人对他所创作的这本书一无所知。

[ðeɪ] [tʃeɪft] ['fjʊriəsli] [ə'pɑːn] [ðɪs] , [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn'reɪdʒd] [tuː; tə] ['mædnəs] ; [aɪ]

They	chafed	furiously	upon	this	,	and	cried	out	,	as	if	enraged	to	madness	;	I
他们	擦伤	愤怒地	之上	这	,	和	哭	出去	,	作为	如果	愤怒	到	疯狂	;	我

[hɜːrd] [ðer; ðər] ['daɪəlɔːg] ,

heard	their	dialogue	,
听到	他们的	对话	,

他们对此感到极度不满，大声叫喊，仿佛怒不可遏；我听到了他们的对话。

[bʌt; bət][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['herəld] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kwɔrəlz] .

but	do	not	wish	to	be	the	herald	of	their	quarrels	.
但	做	不是	希望	到	是	这	先驱	的	他们的	争吵	.

但他们不愿成为他们争吵的传声筒。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['dʒent(ə)lnəs] [ɪt'self] , [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [pæst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['herətɪk] [ænd; ənd]

This	was	gentleness	itself	,	compared	with	what	passed	among	the	heretic	and
这	曾是	温柔	本身	,	比较的	和	什么	通过了	之中	这	异教徒	和

[skɪz'mætɪkˌsɪz'mætɪk] ['krɪstʃənz] ;

schismatic	Christians	;
分裂的	基督徒	;

与异端和分裂基督徒之间的行径相比，这简直是温柔至极；

[ðer; ðər][aɪ] [sɔː] ['luːθər] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔgəstin] ['ɔːrdər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [mʌŋks] [ə'baʊt]

there	I	saw	Luther	in	the	habit	of	the	Augustine	order	,	with	his	monks	about
那里	我	锯	路德	在	这	习惯	的	这	奥古斯丁	命令	,	和	他的	僧侣	关于

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

在那里，我看到路德身穿奥古斯丁修会的会服，周围是他的修士们。

[ænd; ənd][ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv] [waɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

and	a	pot	of	wine	on	the	table	.
和	一个	锅	的	葡萄酒	在	这	桌子	.

桌上还放着一壶酒。

“ [duː][ðə; ði] [ded] [drɪŋk] , ” [sed] [aɪ] , “ [tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] ? ”

“	Do	the	dead	drink	,	”	said	I	,	“	to	the	devil	?	”
”	做	这	死的	喝	,	”	说	我	,	”	到	这	魔鬼	?	”

“死人会喝吗？”我问，“给魔鬼喝吗？”

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [waɪn] [ɪz] [set] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [aɪz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]

“	Not	at	all	;	but	this	wine	is	set	before	their	eyes	,	for	the	purpose	of
”	不是	在	全部	;	但	这	葡萄酒	是	放	前	他们的	眼睛	,	为了	这	目的	的

[tɔːr'mentɪŋ] [ðem; ðəm]

tormenting	them
折磨	他们

“绝非如此；这酒摆在他们眼前，乃是要折磨他们。”

[piː] . -

p	.	120
p	.	-

第120页

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [lʌvd] [soʊ] [wel] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] ,

with	the	sight	of	what	they	loved	so	well	;	it	is	for	the	same	reason	,
和	这	视线	的	什么	他们	喜爱	所以	出色地	;	它	是	为了	这	相同的	原因	,

看到他们如此深爱的事物，也是出于同样的原因。

[ðæt] ['luːθər] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

that	Luther	has	his	wife	with	him	.
那	路德	有	他的	妻子	和	他	.

路德的妻子也陪在他身边。

” ['mɛlənˌθɑːn] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðer; ðər] ; [hiː; hi] [wept] [kən'tɪnjuəli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ][ˌʌn'kwaɪət] ,

”	Melancthon	was	also	there	;	he	wept	continually	,	and	was	so	unquiet	,
”	梅兰克顿	曾是	还	那里	;	他	哭泣	持续	,	和	曾是	所以	不安	,

“墨兰克顿也在那里；他不停地哭泣，而且非常不安，

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'meɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [æt; ət] [rest] :

that	he	could	not	remain	an	instant	at	rest	:
那	他	可以	不是	保持	一个	立即的	在	休息	:

他片刻都无法安宁：

[hiː; hi] ['trævəst] [frʌm; frəm] [raɪt] [tuː; tə] [left] [ə'pɑːn] [ɔːl] [saɪdz] ,

he	traversed	from	right	to	left	upon	all	sides	,
他	穿越	从	正确的	到	左边	之上	全部	侧面	,

他从右向左，向四面八方走去。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [frʌm; frəm] [wens] [hiː; hi] [set] [aʊt] , ['oʊnli][tuː; tə]

and	then	returned	to	the	place	from	whence	he	set	out	,	only	to
和	然后	返回	到	这	地方	从	何处	他	放	出去	,	仅有的	到

[ˌriːkə'mens] [ðə; ði] [seɪm] ['dʒɜːrni] .

recommence	the	same	journey	.
重新开始	这	相同的	旅行	.

然后返回出发地，再次踏上同样的旅程。

“ [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [mæn] ['duːɪŋ] ? ” [sed] [aɪ][tuː; tə][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

“	What	is	this	man	doing	?	”	said	I	to	Curiosity	.
”	什么	是	这	男人	正在做	?	”	说	我	到	好奇心	.

“这个人正在做什么？”我问好奇号。

“ [hiː; hi] ['imiteits] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [hiː; hi] [pər'suːd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ;

“	He	imitates	the	conduct	he	pursued	in	the	world	;
”	他	模仿	这	执行	他	追击	在	这	世界	;

“他效仿他在世上所奉行的行为；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːltərnətli] [wɪð; wɪθ] ['luːθər] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ; ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]

for	there	he	was	alternately	with	Luther	and	the	church	;	sometimes	a
为了	那里	他	曾是	交替	和	路德	和	这	教会	;	有时	一个

[zuːɪŋgliːən] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['kælvɪnɪst] ;

Zuinglian	,	and	sometimes	a	Calvinist	;
祖英莲	,	和	有时	一个	加尔文主义	;

因为他时而与路德在一起，时而与教会在一起；有时是祖因利派信徒，有时是加尔文派信徒；

[ðʌs] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ɪn'kɑːnstənt] ['tɔːmentid] .

thus	are	the	inconstant	tormented	.
因此	是	这	不稳定	饱受折磨	.

因此，反复无常的人饱受折磨。

[ðɪs] [gʊd] [oʊld][mæn] [huːm] [juː; jʊ] [siː] [hɪr] , [ɪz][i'ræzməs] ; [ðɪs] ['ʌðər] [ɪz] ['groʊʃəs] ; [ʌn'hæpɪli] ,

This	good	old	man	whom	you	see	here	,	is	Erasmus	;	this	other	is	Grotius	;	unhappily	,
这	好的	老的	男人	谁	你	看	这里	,	是	伊拉斯谟	;	这	其他	是	格劳秀斯	;	不幸地	,

你看到的这位和蔼的老人是伊拉斯谟；这位是格劳秀斯；不幸的是，

[ðeɪ] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['eni] [rɪ'lɪdʒən] .

they	neither	of	them	had	any	religion	.
他们	两者都不	的	他们	有	任何	宗教	.

他们俩都没有宗教信仰。

[ðɪs] [mæn] , [huː] [ə'pɪrz] [soʊ]['saʊər] , [ænd; ənd][ɪz] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] ['ministəz] , [ɪz]['kælvɪn] ,

This	man	,	who	appears	so	sour	,	and	is	surrounded	with	ministers	,	is	Calvin	,
这	男人	,	WHO	出现	所以	酸的	,	和	是	包围	和	部长们	,	是	加尔文	,

这位面容阴沉、身边簇拥着众多牧师的人，就是加尔文。

[huː] [brɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] .

who	brought	about	the	reformation	.
WHO	带来	关于	这	改革	.

是谁促成了宗教改革。

[ðiːz] ['ʌðər] , [ɑːr; ər] ['herɪtɪks] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['eɪdʒɪz] ,

These	others	,	are	heretics	of	the	first	ages	,
这些	其他的	,	是	异端	的	这	第一的	年龄	,

这些人都是早期时代的异端分子。

[huː] [ɑːr; ər] [hɪr] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ə'θɔːrəti] .

who	are	here	for	being	reluctant	to	submit	to	legitimate	authority	.
WHO	是	这里	为了	存在	不情愿的	到	提交	到	合法的	权威	.

他们来到这里是因为不愿服从合法权威。

[siː] [ðə; ði] [greɪt] ['foʊʃiəs] ['peɪtriɑːrk] [ʌv; əv][ˌkɑːnstæntə'noʊpl] , [haʊ] [ðə; ði] ['griːks] [sə'raʊnd] [hɪm; ɪm] :

See	the	great	Photius	patriarch	of	Constantinople	,	how	the	Greeks	surround	him	:
看	这	伟大的	福提乌斯	族长	的	君士坦丁堡	,	如何	这	希腊人	环绕	他	:

[hiː; hi][ɪz]['dʒʌstli] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər]

he	is	justly	punished	for
他	是	公正地	受到惩罚	为了

看看君士坦丁堡伟大的牧首福提乌斯，希腊人是如何包围他的：他受到的惩罚是理所应当的。

[piː] . -

p	.	121
p	.	-

['hævɪŋ] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['peɪtriɑːrkət] ;

having	quitted	the	ministry	for	the	patriarchate	;
拥有	辞职	这	部	为了	这	父权制	;

他辞去了牧师职务，转而担任宗主教；

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪv(ə)l]['steɪʃ(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [seɪvd] ;

if	he	had	remained	in	a	civil	station	he	would	have	been	saved	;
如果	他	有	剩余	在	一个	民用	车站	他	会	有	到过	已保存	;

如果他留在平民岗位上，他就能获救；

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] [ˌɪkliːzi'æstɪkl] [ə'ferz] , [hiː; hi] [kə'mɪtɪd] [soʊ] [mʌtʃ] ['wɪkɪdnəs] ,

but	being	mixed	up	in	ecclesiastical	affairs	,	he	committed	so	much	wickedness	,
但	存在	混合	向上	在	教会的	事务	,	他	坚定的	所以	很多	邪恶	,

但他因卷入教会事务，犯下了许多罪恶。

[ðæt] [hiː; hi] [naʊ] ['sʌfəz] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] . ”

that	he	now	suffers	no	more	than	he	deserves	.	”
那	他	现在	遭受	不	更多的	比	他	值得	.	”

他现在所受的苦难已经算是罪有应得了。

“ [ə; eɪ][mæn][soʊ] ['lɜːrnɪd] ! ” [sed] [aɪ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] .

“	A	man	so	learned	!	”	said	I	to	the	devil	.
“	一个	男人	所以	学习	!	”	说	我	到	这	魔鬼	.

“真是个有学问的人啊！”我对魔鬼说。

“ [jes] , [tuː] [mʌtʃ] [soʊ] ; [ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz]['ɔːf(ə)n] [mɔːr] [ɪn'dʒʊriəs] [ðæn; ðən]

“	Yes	,	too	much	so	;	and	too	much	knowledge	is	often	more	injurious	than
“	是的	,	也	很多	所以	;	和	也	很多	知识	是	经常	更多的	有害的	比

['prɑːfɪtəb(ə)l] .

profitable	.
有利可图	.

“是的，太多了；而且知识过多往往弊大于利。”

” [aɪ][bɪ'gæn] [naʊ] [tuː; tə]['taɪər][ʌv; əv] [hel] , [ænd; ənd] [fə'tiːgd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [wɔːk] ,

”	I	began	now	to	tire	of	hell	,	and	fatigued	with	my	walk	,
”	我	开始	现在	到	胎	的	地狱	,	和	疲劳	和	我的	走	,

“我开始厌倦地狱，行走也让我疲惫不堪，

['ɪntɪmətid] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][maɪ] [kən'dʌktər] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] ,

intimated	a	desire	to	my	conductor	to	depart	,
暗示	一个	欲望	到	我的	导体	到	离开	,

我向指挥暗示了我想离开的意愿，

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ə'kʌmpənid] [baɪ][hɪm; ɪm][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [geɪt] .

and	to	be	accompanied	by	him	as	far	as	the	gate	.
和	到	是	伴随	经过	他	作为	远的	作为	这	门	.

并由他陪同至大门。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [hiː; hi] [wɪʃt] [fɜːrst][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɒnt'ræktəz] ,

He	replied	,	he	wished	first	to	show	me	the	apartment	of	the	contractors	,
他	回复	,	他	希望	第一的	到	展示	我	这	公寓	的	这	承包商	,

他回答说，他想先带我参观一下承包商的公寓。

[huːm] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [jet] [siːn] ,

whom	I	had	not	yet	seen	,
谁	我	有	不是	然而	已见	,

我尚未见过他，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ə; eɪ] [laɪn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] .

and	which	was	upon	a	line	with	that	in	which	we	were	.
和	哪个	曾是	之上	一个	线	和	那	在	哪个	我们	是	.

而且它与我们所在的位置在同一条线上。

[aɪ] [ðen] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃembər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['fɑːrmɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['revənuː] ,

I	then	entered	into	the	chambers	of	these	farmers	of	the	revenue	,
我	然后	进入	进入	这	房间	的	这些	农民	的	这	收入	,

然后我进入了这些税务官的房间，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [si:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mʌltɪtu:d] , [i:tʃ] ['hæbitid][ɪn][ðə; ði][gɑ:rb][ʌv; əv]

and	was	surprised	to	see	such	a	multitude	,	each	habited	in	the	garb	of
和	曾是	惊讶	到	看	这样的	一个	民众	,	每个	居住地	在	这	外衣	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] .

his	own	country	.
他的	自己的	国家	.

他惊讶地发现这里人山人海，每个人都穿着自己国家的服饰。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [hɪr] , [ðen] , " [sed] [aɪ] , " ['pi:p(ə)l] [frʌm; frəm][ɔ:l] ['kwɔ:rtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] . "

"	There	are	here	,	then	,	"	said	I	,	"	people	from	all	quarters	of	the	globe	.	"
"	那里	是	这里	,	然后	,	"	说	我	,	"	人们	从	全部	四分之一	的	这	地球	.	"

"那么，"我说，"这里就有来自世界各地的人。"

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dev(ə)l] , " [sɪns] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['evri] [wer] ['ɪmpoʊsts] . "

"	Yes	,	"	replied	the	devil	,	"	since	there	are	every	where	imposts	.	"
"	是的	,	"	回复	这	魔鬼	,	"	自从	那里	是	每一个	在哪里	进口	.	"

"是的，"魔鬼回答说，"因为到处都有关税。"

" [bʌt; bət] [waɪ] , " [di'mɑ:ndid] [aɪ] , " [ɑ:r; ər] [ði:z] ['pi:p(ə)l]

"	But	why	,	"	demanded	I	,	"	are	these	people
"	但	为什么	,	"	要求	我	,	"	是	这些	人们

"但是，"我追问道，"为什么这些人会是这些人？"

[pi:] . -

p	.	122
p	.	-

第122页

[dæmd] , [hu:] [hæv; həv] ['li:vid] [ðə; ði] ['lɔ:fl] ['trɪbju:t] [ʌv; əv] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['prɪnsəz] ?

damned	,	who	have	levied	the	lawful	tribute	of	legitimate	princes	?
该死的	,	WHO	有	征收	这	合法的	贡	的	合法的	王子们	?

那些向合法君主征收合法贡赋的人该死！

[aɪ][hæv; həv] [ri:d] [ɪn][ðə; ði] ['skrɪptʃər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['lɔ:fl] [tu:; tə] [peɪ] ['trɪbju:t] ['ʌntəˌʌntu] ['sizər] :

I	have	read	in	the	scripture	that	it	is	lawful	to	pay	tribute	unto	Cæsar	:
我	有	读	在	这	圣经	那	它	是	合法的	到	支付	贡	到	凯撒	:

我从经文中读到，向凯撒纳税是合法的：

[haʊ] [ʃæl; ʃəl] [ðɪs] ['trɪbju:t] [bi:; bi] [peɪd] , [ən'les] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [kə'lekt] [ˌaɪ 'ti:] ?

how	shall	this	tribute	be	paid	,	unless	there	are	people	to	collect	it	?
如何	将	这	贡	是	有薪酬的	,	除非	那里	是	人们	到	收集	它	?

如果没有人收取，这笔贡品又该如何缴纳呢?

[mʌst; məst][wʌn][bi:; bi] [dæmd] [fɔ:r; fər] ['du:ɪŋ] [ə; eɪ]['du:ti] ? "

must	one	be	damned	for	doing	a	duty	?	"
必须	一	是	该死的	为了	正在做	一个	责任	?	"

履行职责难道就要被诅咒吗?

" [hoʊld] , [hoʊld] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['di:mən] ; " [nɑ:t] [kwaɪt] [soʊ] [mʌtʃ] [fə'lɑ:səfi] ;

"	Hold	,	hold	,	"	cried	the	demon	;	"	not	quite	so	much	philosophy	;
"	抓住	,	抓住	,	"	哭	这	恶魔	;	"	不是	相当	所以	很多	哲学	;

"等等，等等，"恶魔喊道；"与其说是哲学，不如说是哲学；

[ðɪ:z] [kɒnt'ræktəz] [wɜ:r; wər] [fʊl] [æz; əz] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz]

these	contractors	were	full	as	philosophical	as	you	are	;	but	it	is
这些	承包商	是	满的	作为	哲学	作为	你	是	;	但	它	是

[ˌnevərðə'les] [tru:] ,

nevertheless	true	,
尽管如此	真的	,

这些承包商和你一样充满哲理；但事实的确如此。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli] ['liːvid] [ðə; ði] ['trɪbjuːt] [duː] [tuː; tə][ðer; ðər] [prɪns] , [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]

if	they	had	only	levied	the	tribute	due	to	their	prince	,	they	would	not	have
如果	他们	有	仅有的	征收	这	贡	到期的	到	他们的	王子	,	他们	会	不是	有

[bɪn] [dæmd] ;

been	damned	;
到过	该死的	;

如果他们只向他们的君主征收应得的贡品，他们就不会遭受诅咒；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [reɪzd] [wʌn][nɑːt] [duː] , ['iːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] [ɔːr][tuː; tə] [ðəm'selvz] :

but	they	raised	one	not	due	,	either	to	the	prince	or	to	themselves	:
但	他们	提高	一	不是	到期的	,	任何一个	到	这	王子	或者	到	他们自己	:

但他们却抬出了一个不该抬的头，既不属于王子，也不属于他们自己：

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] ['betər] [ɔːf] , [hæd; həd] [ðeɪ] [nɑːt] [meɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪk'spens] ,

they	would	have	been	much	better	off	,	had	they	not	made	so	much	expense	,
他们	会	有	到过	很多	更好的	离开	,	有	他们	不是	制成	所以	很多	费用	,

如果他们没有花费那么多钱，情况会好得多。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][bʌt; bət][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [paʊnd] .

and	the	prince	had	given	them	but	a	shilling	for	a	pound	.
和	这	王子	有	给定	他们	但	一个	先令	为了	一个	磅	.

王子只给了他们一先令，换取一英镑。

['kælkjuleɪt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [wʌt] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [sʌm; səm][ɪz] ['rekwɪzɪt] ,

Calculate	,	for	a	moment	,	what	an	enormous	sum	is	requisite	,
计算	,	为了	一个	片刻	,	什么	一个	巨大的	和	是	必需品	,

请稍作估算，这需要多么庞大的金额。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv] [sə'bɔːltərn] [ə'tætʃt] [tuː; tə][æn; ən] ['ɑːfɪs] ;

for	the	compensation	of	the	host	of	subalterns	attached	to	an	office	;
为了	这	赔偿	的	这	主持人	的	下级军官	随附的	到	一个	办公室	;

[kən'sɪdər] [ðen] ,

consider	then	,
考虑	然后	,

为了补偿隶属于某个部门的大量下属人员；那么请考虑以下问题：

[haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][mʌst; məst][geɪn] ; [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðæt] , [wʌt] [goʊz]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔfəz]

how	much	the	principal	must	gain	;	add	to	that	,	what	goes	into	the	coffers
如何	很多	这	主要的	必须	获得	;	添加	到	那	,	什么	去	进入	这	金库

[ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,

of	the	king	,
的	这	国王	,

本金必须获得多少收益；再加上进入国王国库的金额，

[wɪ'ðaʊt] ['menʃənɪŋ] [wʌt] [ɪz] [staɪld] [ðə; ði] ['pɜːkwɪzɪts] ,

without	mentioning	what	is	styled	the	perquisites	,
没有	提及	什么	是	风格	这	特权	,

不提及所谓的特权是什么，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [pər] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌkət] [ɑːr; ər] ['riːəlaɪzd]

and	you	will	find	that	not	more	than	one	per	cent	of	the	ducats	are	realized
和	你	将要	寻找	那	不是	更多的	比	一	每	中心	的	这	杜卡特	是	已实现

[æt; ət][ðə; ði] ['treʒəri] ;

at	the	treasury	;
在	这	财政部	;

你会发现，只有不到百分之一的金币最终流入国库；

[ænd; ənd] [ðæt] , [hiː; hi]

and	that	,	he
和	那	,	他

而他

[huː] [gets] [ðə; ði] [moʊst] , [ɪz] ['daʊtləs] [ðə; ði] ['fɑːrmər] .
who gets the most , is doubtless the farmer .
WHO 获得 这 最多 , 是 毫无疑问 这 农民 .

毫无疑问，获益最多的是农民。

[ɪf] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [speɪn] [wʊd] [ə'blaɪdʒ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [send] [streɪt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['kʌstəm]
If the king of Spain would oblige them to send straight to him the custom
如果 这 国王 的 西班牙 会 必须 他们 到 发送 直的 到 他 这 风俗
[ɑːn] [ɪk'spɔːrts; 'ekspɔːrts] [ænd; ənd] ['ɪmpɔːrts] ,
on exports and imports ,
在 出口 和 进口 ,

如果西班牙国王能强制他们直接向他缴纳进出口关税，

[hiː; hi] [wʊd] ['prɑːfɪt] [baɪ] [ðæt] [ðə; ði] [kɒnt'ræktəz] [get] .
he would profit by that the contractors get .
他 会 利润 经过 那 这 承包商 得到 .

他会从承包商获得的那些钱中获利。

[ðer; ðər] [niːdz] [bʌt; bət] [wʌn] ['kɑːmɪseri] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] ['revənjuːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ɪn] [iːtʃ]
There needs but one commissary , for all the revenues of the king , in each
那里 需求 但 一 小卖部 , 为了 全部 这 收入 的 这 国王 , 在 每个
['ɑːfɪs] ;
office ;
办公室 ;

每个官职只需要一名官员，负责管理国王的所有收入；

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['suːpərvaɪz] [ɔːl] [ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] [ə'kaʊnts] , [kən'tɛntɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
he should supervise all the books and accounts , contenting himself with a
他 应该 监督 全部 这 图书 和 账户 , 内容 他自己 和 一个
['dʒenərəs] ['sæləri] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ker] ,
generous salary for his care ,
慷慨的 薪水 为了 他的 关心 ,

他应该负责监管所有账目，并因其尽职尽责而获得丰厚的薪水。

['pʌnɪʃɪŋ] [frɔːdz] [baɪ] [pɪ'kjuːnieri] [faɪnz] , [ænd; ənd] [baɪ] [kɔːr'pɔːriəl] [ɪn'flɪkʃn] [fɔːr; fər] ['sekənd] [ə'fensɪz]
punishing frauds by pecuniary fines , and by corporeal inflictions for second offences
惩罚 欺诈 经过 金钱 罚款 , 和 经过 肉体 折磨 为了 第二 罪行
.
:
.

对欺诈行为处以罚款，对再次犯罪者处以肉体惩罚。

[ɪf] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [ðʌs] ['mænɪdʒd] , [ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] [biː; bi] ['rɪtʃər] , [ænd; ənd] ['tæksɪz] [les] ;
If the matter was thus managed , the king would be richer , and taxes less ;
如果 这 事情 曾是 因此 管理 , 这 国王 会 是 更富有 , 和 税收 较少的 ;

如果事情这样处理，国王就会更富有，税收也会减少；

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [les] ['bɜːrðən] , [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [ɔːl] [ðɪs] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv]
the people would be less burthened , and almost all this great number of
这 人们 会 是 较少的 沉重的 , 和 几乎 全部 这 伟大的 数字 的
[kɒnt'ræktəz] ,
contractors ,
承包商 ,

人民的负担会减轻，而且几乎所有这些数量庞大的承包商，

[wʊd] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['kɑːmɜːrs] , [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] , [ɔːr] ['kʌntri] .

would	remain	in	commerce	,	in	the	army	,	or	country	.
会	保持	在	商业	,	在	这	军队	,	或者	国家	.

会继续从事商业、军队或国家相关工作。

[haʊ] [mʌtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [seɪ] , ” [di'mɑːndid] [ðə; ði]['dev(ə)l] , “ [ðə; ði] [kɪŋ] [rɪ'siːvd] ,

How	much	should	you	say	,	”	demanded	the	devil	,	“	the	king	received	,
如何	很多	应该	你	说	,	”	要求	这	魔鬼	,	“	这	国王	已收到	,

“你应该说多少呢？”魔鬼问道，“国王收到了多少？”

[ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] ['ænjuəli] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɔɪəl] [maɪnz] ? ”

of	what	is	annually	taken	from	the	royal	mines	?	”
的	什么	是	每年	已采取	从	这	皇家	矿井	?	”

每年从皇家矿山开采的是什么?

“ [ə'baʊt] [θriː] ['kwɔːrtərz] , ” [rɪ'plaɪd] [aɪ] .

“	About	three	quarters	,	”	replied	I	.
“	关于	三	四分之一	,	”	回复	我	.

“大约四分之三，”我回答道。

“ [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [wel] [ɔːf] , ” [ɪk'skleɪmd] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ;

“	He	would	be	too	well	off	,	”	exclaimed	he	,	with	a	cry	of	admiration	;
“	他	会	是	也	出色地	离开	,	”	惊呼	他	,	和	一个	哭	的	钦佩	;

“他会过上太富裕的生活，”他惊叹道，语气中充满了钦佩；

“ [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][get][ðə; ði] ['θaʊznθ] [pɑːrt] ; [ɔːl] [goʊz] [ɪn] ['aʊtˌfɪts] , [ɪn] [ɪk'spensɪz] ; [ænd; ənd][aɪ]

“	he	does	not	get	the	thousandth	part	;	all	goes	in	outfits	,	in	expenses	;	and	I
“	他	做	不是	得到	这	千分之一	部分	;	全部	去	在	服装	,	在	开支	;	和	我

['verɪli] [bɪ'liːv] ,

verily	believe	,
确实	相信	,

“他连千分之一都拿不到；所有的钱都花在了服装和开销上；而且我真心相信，

[ðæt] [ɪf] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðʌs] , [ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd]

that	if	these	things	are	to	continue	thus	,	the	king	would
那	如果	这些	事物	是	到	继续	因此	,	这	国王	会

如果这些事情继续这样下去，国王将会

[piː] . -

p	.	124
p	.	-

第124页

[geɪn] [mɔːr] [baɪ] ['kloʊzɪŋ] [ðem; ðəm] , [ðæn; ðən][ɪn] ['kɔːzɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [wɜːrkt] . ”

gain	more	by	closing	them	,	than	in	causing	them	to	be	worked	.	”
获得	更多的	经过	结束	他们	,	比	在	导致	他们	到	是	工作	.	”

与其让它们运转起来，不如关闭它们，这样获益更多。”

“ [æt; ət]['prez(ə)nt] , ” [sed] [aɪ] , “ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['leviɪŋ] ['ɪmpoʊsts] , [ʌv; əv] ['hævɪŋ]

“	At	present	,	”	said	I	,	“	there	is	a	necessity	of	levying	imposts	,	of	having
“	在	展示	,	”	说	我	,	“	那里	是	一个	必要性	的	征收	进口	,	的	拥有

[kɒnt'ræktəz] ,

contractors	,
承包商	,

“目前，”我说，“有必要征收税款，需要承包商，

[ænd; ənd] ['peɪɪŋ] [ðem; ðəm] [wel] : [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['prɪnsəz] [duː][ðə; ði] [seɪm] ,

and	paying	them	well	:	the	neighbouring	princes	do	the	same	,
和	付费	他们	出色地	:	这	邻接	王子们	做	这	相同的	,

而且给予他们优厚的报酬：邻近的王子们也这样做。

[tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ðer; ðər] ['tʃɑːrdʒɪz] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv][wɔːr] : [ɪf] [ðɪs] [ɪz][æn; ən]['iːv(ə)l] ,

to	furnish	their	charges	and	expenses	of	war	:	if	this	is	an	evil	,
到	提供	他们的	收费	和	开支	的	战争	: 如果	这	是	一个	邪恶的	,	

承担他们的战争费用和开支：如果这是件坏事，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'dʊrd] , [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɑːdi]['pɑːlətɪk][frʌm; frəm]

it	is	one	that	must	be	endured	,	to	preserve	the	whole	body	politic	from
它	是	一	那	必须	是	忍受	,	到	保存	这	所有的	身体	政治	从

[dɪ'strʌkʃn] .

destruction	.
破坏	.

为了保护整个政治体免遭毁灭，这是必须忍受的。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] , [juː; jʊ][kæn; kən][soʊ] ['viːəməntli] [dɪs'laɪk] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv]

But	how	is	it	possible	,	you	can	so	vehemently	dislike	the	gentlemen	of
但	如何	是	它	可能的	,	你	能	所以	强烈地	不喜欢	这	先生们	的

[ðə; ði] ['revənuː] ,

the	revenue	,
这	收入	,

但你怎么能如此强烈地厌恶税务官们呢?

[huː] [fɔːrm][baɪ][fɑːr][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər][ɪn'fɜːrn(ə)l][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ? ”

who	form	by	far	the	largest	part	of	your	infernal	population	?	”
WHO	形式	经过	远的	这	最大	部分	的	你的	地狱	人口	?	”

谁才是你们地狱人口中绝大多数?

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] , ” ['ænsər] [hiː; hi] , “ [ðæt] [kəm'pelz] ['iːv(ə)n] ['diːmənz] [tuː; tə]

“	It	is	the	force	of	reason	,	”	answered	he	,	“	that	compels	even	demons	to
“	它	是	这	力量	的	原因	,	”	回答	他	,	“	那	强制	甚至	恶魔	到

[ə'vaʊ] [ðə; ði] [truːθ] ,

avow	the	truth	,
承认	这	真相	,

“正是理性的力量，”他回答说，“迫使连魔鬼都承认真理。”

[ænd; ənd][bəuθ][tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [dɪ'test] [ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [wiː; wi][ɑːr; ər][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [di'tektiŋ]

and	both	to	love	and	detest	the	wickedness	we	are	desirous	of	detecting
和	两个都	到	爱	和	厌恶	这	邪恶	我们	是	渴望	的	检测

[ɪn] ['ʌðər] ,

in	others	,
在	其他的	,

我们既爱又恨我们渴望在他人身上发现的邪恶。

[tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mɪzəri] . ”

to	make	them	companions	of	our	misery	.	”
到	制作	他们	同伴	的	我们的	苦难	.	”

让他们成为我们痛苦的同伴。

“ [aɪ][əd'maɪər] , ” [sed] [aɪ] , “ [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [truːθ] ;

“	I	admire	,	”	said	I	,	“	the	force	of	truth	;
“	我	钦佩	,	”	说	我	,	“	这	力量	的	真相	;

“我钦佩，”我说，“真理的力量；

[ænd; ənd][aɪ][əd'maɪər][nɑːt] [les] [tuː; tə] [siː] [ɪn'dʒʌstɪs] [heitid] , ['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ʌn'dʒʌst] ; [bʌt; bət][aɪ]

and	I	admire	not	less	to	see	injustice	hated	,	even	among	the	unjust	;	but	I
和	我	钦佩	不是	较少的	到	看	不公正	憎恨	,	甚至	之中	这	不公正	;	但	我

['kænɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] ,

cannot	comprehend	,
不能	理解	,

我同样钦佩看到人们憎恨不公正，即使是那些不公正的人也不例外；但我无法理解，

[waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ðæt] [haʊˈevər] [lɪˈdʒɪtɪmət] [ðə; ði] [ˈtrɪbjuːt] [duː] [tuː; tə] [ðə; ði] [prɪns] ,

why **you** **should** **say** **,** **that** **however** **legitimate** **the** **tribute** **due** **to** **the** **prince** **,**

为什么 你 应该 说 , 那 然而 合法的 这 贡 到期的 到 这 王子 ,

你为什么要说，无论应向王子缴纳的贡品多么合法，

[ðə; ði] [kɒntˈræktəz] [ˈkænɑːt] [ˌkɑːnʃiˈenʃəsli] [teɪk] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈmʌni] .

the **contractors** **cannot** **conscientiously** **take** **the** **public** **money** **.**

这 承包商 不能 切实 拿 这 民众 钱 .

承包商不能昧着良心接受公共资金。

″ [piː] . -

″ **p** **.** **125**

″ p . -

第125页

“ [juː; jʊ] [ˌmɪsæprɪˈhend] [ˌem ˈiː] ; [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [duː] ;

“ **You** **misapprehend** **me** **;** **that** **they** **can** **do** **;**

“ 你 误解 我 ; 那 他们 能 做 ;

“你误解我的意思了；他们可以这样做；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

克维多的幻象(The Visions of Quevedo)
第5/7页

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [kə'lekt] [mɔːr] ['mʌni] [ðæn; ðən][ɪz] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] ['ekwəti] , [ɔːr][ðə; ði]
but 但 **the** 这 **farmers** 农民 **collect** 收集 **more** 更多的 **money** 钱 **than** 比 **is** 是 **consistent** 持续的 **with** 和 **equity** 公平 **,** , **or** 或者 **the** 这
['ɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] ;
orders 订单 **of** 的 **the** 这 **prince** 王子 **;** ;

但是农民们收取的钱财超过了公平原则，也超过了君主的命令；

[ðeɪ] [ɪk'stɔːrt] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['juːsf(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['meɪntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [wiːl] :
they 他们 **extort** 勒索 **that** 那 **which** 哪个 **should** 应该 **be** 是 **useful** 有用 **for** 为了 **the** 这 **maintenance** 维护 **of** 的 **the** 这 **public** 民众 **weal** 福利 **:** :

他们榨取了本应用于维护公共福祉的资源：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [tʃɑːrdʒ] , [ʌv; əv] [ðɪs] [weɪst] , [ðə; ði] [kɒnt'ræktəz] [ɑːr; ər] ['gɪlti] . ”
it 它 **is** 是 **of** 的 **this** 这 **charge** 收费 **,** , **of** 的 **this** 这 **waste** 浪费 **,** , **the** 这 **contractors** 承包商 **are** 是 **guilty** 有罪的 **.** . **”** ”

正是这种浪费行为，承包商们负有责任。”

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , ” [sed] [aɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['diːmən] ; “ [bʌt; bət] [kən'dʌkt] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [hens] ,
“ “ **I** 我 **understand** 理解 **you** 你 **,** , **”** ” **said** 说 **I** 我 **to** 到 **the** 这 **demon** 恶魔 **;** ; **“** “ **but** 但 **conduct** 执行 **me** 我 **from** 从 **hence** 因此 **,** ,

“我明白你的意思，”我对恶魔说，“但请带我离开这里。”

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪri] .
for 为了 **I** 我 **am** 是 **weary** 厌倦 **.** .

因为我感到疲惫。

” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] : — “ [duː][juː; jʊ] [ˌkɑːmprɪ'hend] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ,
” ” **He** 他 **continued** 持续 **:** : **—** — **“** “ **Do** 做 **you** 你 **comprehend** 理解 **what** 什么 **I** 我 **say** 说 **,** ,

他继续说道：“你明白我的意思吗？”

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [kɒnt'ræktəz] [huː] [ɑːr; ər][moʊst] ['hæpi] [ænd; ənd] [rɪtʃ] ?
that 那 **it** 它 **is** 是 **the** 这 **contractors** 承包商 **who** WHO **are** 是 **most** 最多 **happy** 快乐的 **and** 和 **rich** 富有的 **?** ?

难道承包商才是最幸福、最富有的吗?

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wens] [kʌm] [ðoʊz] [suː'pɜːrb] ['mænʃnz] , [æz; əz] [mæg'nɪfɪsntli] ['fɜːrnɪʃt] [æz; əz]
and 和 **from** 从 **whence** 何处 **come** 来 **those** 那些 **superb** 高超 **mansions** 豪宅 **,** , **as** 作为 **magnificently** 壮丽 **furnished** 提供 **as** 作为
[ðə; ði] [es'kjuərɪəl] ['pæləs] ?
the 这 **Escurial** 埃斯库里亚尔 **palace** 宫殿 **?** ?

那么，那些装饰华丽、堪比埃斯科里亚尔宫的宏伟宅邸又是从何而来呢?

[haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] [sə'pɔːrt] [sʌtʃ] [ɪ'nɔːrməs] [ɪk'spensɪz] ?
how 如何 **can** 能 **they** 他们 **support** 支持 **such** 这样的 **enormous** 巨大的 **expenses** 开支 **?** ?

他们如何承担如此巨大的开支?

[ˌentər'teɪn] [soʊ] ['meni] ['dʒent(ə)lmən] ?
entertain 招待 **so** 所以 **many** 许多 **gentlemen** 先生们 **?** ?

招待这么多绅士?

[gɪv] [ðer; ðər] ['dɔtɚz] [sʌtʃ] ['æmp(ə)l] ['daʊəri:z] ?

give	their	daughters	such	ample	dowries	?
给	他们的	女儿们	这样的	充足	嫁妆	?

会给女儿们如此丰厚的嫁妆吗?

['kɑ:ntrækt] [ˌædvən'teɪdʒəs] [ə'laiənsiz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nəublist] ['fæməliz] [ʌv; əv] [kæ'sti:l] [ænd; ənd]['ærəˌgɑ:n] ?

contract	advantageous	alliances	with	the	noblest	families	of	Castile	and	Arragon	?
合同	有利	联盟	和	这	最高贵	家庭	的	卡斯蒂利亚	和	阿拉贡	?

与卡斯蒂利亚和阿拉贡最显赫的家族缔结有利的联盟?

[sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][ʃæl; ʃəl] [kə'mænd] [tu:; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][bi:; bi] ['kʌvərd] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['prez(ə)ns] ,

Such	an	one	shall	command	to	-	day	,	and	be	covered	in	the	king's	presence	,
这样的	一个	一	将	命令	到	-	天	,	和	是	涵盖	在	这	国王的	在场	,

今日，这样的人将下达命令，并在国王面前接受审判。

[hu:] [ə; eɪ] [jɪr] [sɪns] [droʊv] [ə; eɪ] ['tʃæriət] , [ɔ:r] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] .

who	a	year	since	drove	a	chariot	,	or	stood	behind	a	carriage	.
WHO	一个	年	自从	驾驶	一个	战车	,	或者	站立	在后面	一个	运输	.

一年来谁曾驾驭过战车，或站在马车后面?

[ə'nʌðər] , [hu:] [haɪrd] [hɪz; ɪz][lænd] , [ʃæl; ʃəl] ['prez(ə)ntli] ['pɜ:rtʃəs] [ðə; ði][fɑ:rm][hi:; hi] ['fɔ:rmərli]

Another	,	who	hired	his	land	,	shall	presently	purchase	the	farm	he	formerly
其他	,	WHO	雇用	他的	土地	,	将	目前	购买	这	农场	他	以前

['kʌltɪveɪtɪd] .

cultivated	.
栽培	.

另一位租用他土地的人，将很快购买他以前耕种的农场。

[ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ] [sə'bɔ:ltərn]

Appointed	a	subaltern
任命	一个	下级军官

被任命为下级军官

[pi:] . -

p	.	126
p	.	-

第126页

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , [hi:; hi] [su:n] [bɪ'kʌmz] [ɪts] [hed] ,

in	one	of	the	offices	,	he	soon	becomes	its	head	,
在	一	的	这	办公室	,	他	很快	变成	它是	头	,

在其中一个办公室里，他很快就成为了负责人。

[ænd; ənd][ɪz] ['elɪveɪtɪd] [baɪ] [dɪ'gri:z] [tu:; tə][ðə; ði][noʊ'bɪləti] .

and	is	elevated	by	degrees	to	the	nobility	.
和	是	升高	经过	学位	到	这	贵族	.

并逐步晋升为贵族。

" [ðə; ði] ['di:mən] ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] , [aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [ɪm'pres] [ðə; ði]

"	The	demon	having	finished	,	I	thanked	him	,	and	wishing	to	impress	the
"	这	恶魔	拥有	完成的	,	我	谢谢	他	,	和	祝	到	令人印象深刻	这

['les(ə)n][ɑ:n][maɪ] ['meməri] ,

lesson	on	my	memory	,
课	在	我的	记忆	,

“恶魔说完后，我向他道谢，并希望将这个教训牢记在心。”

[ɪn'geɪdʒd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ˌaɪ 'ti:] .

engaged	him	to	repeat	it	.
已订婚的	他	到	重复	它	.

他让他重复一遍。

[hiː; hi] [sʌmd] [ʌp] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mænər] :

He	summed	up	the	whole	in	the	following	manner	:
他	总结	向上	这	所有的	在	这	下列的	方式	:

他用以下方式总结了整件事:

— " [əb'zɜːrv] ['niːðər] [wʌt] ['riːz(ə)n] [ɔːr] [ðə; ði] [lɔː] [pri'skraibz] [tuː; tə] [ðiː] , [rɪ'spekt] ['niːðər] [gɑːd]

—	"	Observe	neither	what	reason	or	the	law	prescribes	to	thee	,	respect	neither	God
—	"	观察	两者都不	什么	原因	或者	这	法律	规定	到	你	,	尊重	两者都不	上帝

[nɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

nor	the	king	,
也不	这	国王	,

"无论理性或法律如何规定你，无论上帝还是国王如何，都不要遵守;

[leɪ] [ðə; ði] ['pezntri] ['ʌndər] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] , [sə'kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] , [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [greɪt]

lay	the	peasantry	under	contribution	,	succumb	to	the	great	,	become	a	great
躺	这	农民	在下面	贡献	,	屈服	到	这	伟大的	,	变得	一个	伟大的

[prə'praɪəteri] ['fɑːrmər] ,

proprietary	farmer	,
所有权	农民	,

使农民臣服于强权，屈服于强权，成为大地主。

[kɔːz] [ðə; ði] ['pɜːrtʃəsər] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ] [twaɪs] [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ] [sel] :

cause	the	purchaser	to	pay	you	twice	for	what	you	sell	:
原因	这	购买者	到	支付	你	两次	为了	什么	你	卖	:

导致买家为所售商品支付双倍价格:

[tuː; tə] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ðə; ði] ['beɪsnəs] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['ɔːrɪdʒɪn] ,

to	put	out	of	sight	the	baseness	of	your	origin	,
到	放	出去	的	视线	这	卑鄙	的	你的	起源	,

掩盖你卑劣的出身，

[əb'teɪn] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bjʊroʊz] , [ænd; ənd] [ə'kʌstəm] [jɔːr'self] [tuː; tə]

obtain	an	appointment	in	one	of	the	bureaux	,	and	accustom	yourself	to
获得	一个	预约	在	一	的	这	办公室	,	和	习惯	你自己	到

[kə'mænd] ;

command	;
命令	;

在其中一个部门谋得职位，并习惯于指挥;

[fɔːr; fər] [baɪ] [ðiːz] [grə'deɪʃənz] [wʌn] [meɪ] [ə'raɪv] [æt; ət] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] ['dɪgnɪtiz] . "

for	by	these	gradations	one	may	arrive	at	the	highest	dignities	.	"
为了	经过	这些	渐变	一	可能	到达	在	这	最高	尊严	.	"

因为通过这些层级，人们可以达到最高的尊严。"

" [wʌt] ['signifaiz] [ɔːl] [ðæt] , " [sed] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɒnt'ræktəz] , [huː] ['lisnd] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr]

"	What	signifies	all	that	,	"	said	one	of	the	contractors	,	who	listened	to	our
"	什么	表示	全部	那	,	"	说	一	的	这	承包商	,	WHO	听着	到	我们的

['dɪskɔːrs] ;

discourse	;
话语	;

"这一切意味着什么呢？"一位旁听我们谈话的承包商说道;

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ['nætʃ(ə)rəl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [tuː; tə] ['elɪveɪt] [hɪm'self] [ɪf] [hiː; hi] [kæn; kən] ?

"	is	it	not	natural	for	a	person	to	elevate	himself	if	he	can	?
"	是	它	不是	自然的	为了	一个	人	到	提升	他自己	如果	他	能	?

"一个人如果能够提升自己，难道不是人之常情吗？"

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] , [ðæt] [ðə; ði] ['lɔːfti] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'beɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Is it not the order of Providence , that the lofty should be abased , and the
是 它 不是 这 命令 的 普罗维登斯 , 那 这 高远 应该 是 以 , 和 这
['hʌmb(ə)l][ɪg'zɔːltɪd] ?
humble exalted ?
谦逊的 崇高 ?

难道这不是天意使高者降卑，谦卑者升华吗?

['fɔːrtʃən] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [wiːl] , [wɪtʃ] [ɪn][ɪts] [ˌrɛvə'luːʃənz] [pʊts] [ˌʌndər'niːθ]
Fortune is but a wheel , which in its revolutions puts underneath
财富 是 但 一个 车轮 , 哪个 在 它是 革命 放置 下

命运不过是车轮，它在旋转中不断向下移动。

[piː] . -
p . 127
p . -

第127页

[wʌt] [bʌt; bət] [naʊ] [wʌz; wəz][ɑːn][tɑːp] .
what but now was on top .
什么 但 现在 曾是 在 顶部 .

但现在却处于领先地位。

[ɪf] [ðə; ði]['sʌbdʒekts][wɜːr; wər] [mɔːr] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , [ðə; ði] ['sɑːvrɪn] [wʊd]
If the subjects were more attached to the government , the sovereign would
如果 这 主题 是 更多的 随附的 到 这 政府 , 这 主权 会
[hæv; həv] [les] [niːd] [ʌv; əv]['ɪmpoʊsts] ,
have less need of imposts ,
有 较少的 需要 的 进口 ,

如果臣民对政府更加忠诚，君主对税收的需求就会减少。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [ʌv; əv] [kə'lektəz] .
and consequently of collectors .
和 最后 的 收藏家 .

因此也包括收藏家。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] [dʒʌst] , [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [niːd] [ə; eɪ] [kɪŋ] .
If they were perfectly just , they would not need a king .
如果 他们 是 完美 只是 , 他们 会 不是 需要 一个 国王 .

如果他们完全公正，就不需要国王了。

[tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ævərɪs] [ɪz][tuː; tə] [ə'kjuːz] ['hev(ə)n] ;
To complain of our avarice is to accuse heaven ;
到 抱怨 的 我们的 贪婪 是 到 控 天堂 ;

抱怨我们的贪婪，就等于控诉上天；

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['oʊnli][ðə; ði] [ɪmˌpenɪtrə'bɪləti] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'prəutʃt] ,
instead of which only the impenetrability of individuals should be reproached ,
反而 的 哪个 仅有的 这 不可穿透性 的 个人 应该 是 受责备 ,

而应该谴责的仅仅是个人的固执己见。

[huː] [wʊd] ['ræðər] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] ['kɪŋdəm] [laɪk] [speɪn] [ɪn'taɪərli] [ˌoʊvər'θroʊn] ,
who would rather see a great kingdom like Spain entirely overthrown ,
WHO 会 相当 看 一个 伟大的 王国 喜欢 西班牙 完全 被推翻 ,

谁宁愿看到像西班牙这样的大王国彻底覆灭?

[ðæn; ðən] [æd'væns] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['riːəl][tuː; tə] [rɪ'per] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [briːtʃ] .
than advance a single real to repair the slightest breach .
比 进步 一个 单身的 真实的 到 维修 这 丝毫 违反 .

与其投入大量资金来弥补哪怕是最轻微的缺口，不如投入一些实际的资源。

[noʊ] , [siːˈnjɔːr] ['dev(ə)l] , [huː] [hæz; həz] [dɪ'lɪvərd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fə'lɪpɪk] [ə'genst] [ðə; ði] [kɒnt'ræktəz] ,

Know	,	Signor	Devil	,	who	has	delivered	such	a	philippic	against	the	contractors	,
知道	,	签名者	魔鬼	,	WHO	有	发表	这样的	一个	腓立比	反对	这	承包商	,

德维尔先生，请您知道是谁对承包商们发表了如此激烈的抨击。

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] , [wʌt] [ðə; ði] [boʊnz] [ænd; ənd] ['mʌslz] [ɑːr; ər]

that	we	have	been	to	our	country	,	what	the	bones	and	muscles	are
那	我们	有	到过	到	我们的	国家	,	什么	这	骨头	和	肌肉	是

[tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən]['bɑːdi] ,

to	the	human	body	,
到	这	人类	身体	,

我们曾到过自己的国家，了解了骨骼和肌肉对人体的重要性。

[ɔːr] ['nuːmərəs] ['ɑːmiz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɑːvɪns] ['θretnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'veɪʒ(ə)n] :

or	numerous	armies	to	a	province	threatened	with	an	invasion	:
或者	很多的	军队	到	一个	省	威胁	和	一个	入侵	:

或者向一个面临入侵威胁的省份派遣大量军队：

[ɪf] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [hel] [wʊd] [bʌt; bət] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] ,

if	the	king	of	hell	would	but	consult	with	us	,
如果	这	国王	的	地狱	会	但	咨询	和	我们	,

如果地狱之王愿意与我们商议，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['fɔːrtɪfaɪ][hɪz; ɪz] [də'mɪnjənz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] ,

we	should	teach	him	to	fortify	his	dominions	in	such	a	manner	,
我们	应该	教	他	到	强化	他的	领地	在	这样的	一个	方式	,

我们应该教他用这种方式巩固他的领土。

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pregnəb(ə)l] [tuː; tə][bəuθ] [seɪnts] [ænd; ənd]['eɪndʒəlz] .

that	they	would	be	impregnable	to	both	saints	and	angels	.
那	他们	会	是	坚不可摧	到	两个都	圣徒	和	天使	.

它们坚不可摧，连圣人和天使都无法攻破。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

In	the	first	place	,
在	这	第一的	地方	,

首先，

[aɪ] [wʊd] [leɪ] [ə; eɪ][tæks][ə'pɑːn] ['evri] ['diːmən] [huː] [plaɪz] [hɪz; ɪz][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] :

I	would	lay	a	tax	upon	every	demon	who	plies	his	occupation	in	the	world	:
我	会	躺	一个	税	之上	每一个	恶魔	WHO	层	他的	职业	在	这	世界	:

我要对世上所有从事其职业的恶魔征税：

['sekəndli] , [aɪ] [wʊd] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] ['deɪli] [ɪm'plɔɪmənt] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [soʊl] [ɪn][ðə; ði][ɪn'fɜːrn(ə)l] [wɜːrld] :

secondly	,	I	would	establish	a	daily	employment	for	each	soul	in	the	infernal	world	:
第二	,	我	会	建立	一个	日常的	就业	为了	每个	灵魂	在	这	地狱	世界	:

['θɜːrdli] ,

thirdly	,
第三	,

其次，我会为地狱中的每个灵魂安排每日工作；第三，

[aɪ] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [mə'dʒɪʃnz] [ænd; ənd] ['sɔːsərəz]

I	would	make	the	magicians	and	sorcerers
我	会	制作	这	魔术师	和	巫师

我会创造魔法师和巫师

[piː] . -

p	.	128
p	.	-

[peɪ] [æn; ən] ['ænjuəl] ['trɪbjuːt] : [ðɪs] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] ,

pay	an	annual	tribute	:	this	will	be	done	,
支付	一个	年度的	贡	:	这	将要	是	完毕	,

每年缴纳纪念金：这项提议将会落实。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːmənz] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['ɔːrgənaɪz] [ə; eɪ]

for	I	have	heard	the	king	of	the	demons	was	about	to	organise	a
为了	我	有	听到	这	国王	的	这	恶魔	曾是	关于	到	组织	一个

['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [ˌfɪnən'sɪrz] ;

council	of	financiers	;
理事会	的	金融家	;

因为我听说魔鬼之王要召集财阀开会；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [ðæt] [maɪt] [wel] [ɪn'geɪdʒ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt]

and	this	is	a	subject	that	might	well	engage	even	the	attention	of	that
和	这	是	一个	主题	那	可能	出色地	从事	甚至	这	注意力	的	那

['selɪbreɪtɪd] ['ɪŋglɪʃmən] ,

celebrated	Englishman	,
著名	英国人	,

而这个话题或许连那位著名的英国人也会引起他的注意。

[huː] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði][fɜːrst]['peɪpər] ['kɜːrənsi] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] . ”

who	invented	the	first	paper	currency	of	England	.	”
WHO	发明	这	第一的	纸	货币	的	英格兰	.	”

“发明了英国第一份纸币的人。”

“ [ænd; ənd] ['werfɔːr] , ” [sed] [ðə; ði] ['diːmən] , “ [ɪm'poʊz] [ə; eɪ][tæks][ɑːn][ˌjuː 'es] ?

“	And	wherefore	,	”	said	the	demon	,	“	impose	a	tax	on	us	?
“	和	因此	,	”	说	这	恶魔	,	“	强加	一个	税	在	我们	?

“那么，”恶魔说，“为什么要向我们征税呢？”

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] [wen] [wiː; wi] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [peɪ] ?

What	will	you	do	when	we	refuse	to	pay	?
什么	将要	你	做	什么时候	我们	拒绝	到	支付	?

如果我们拒绝付款，你们会怎么做?

[kæn; kən][juː; jʊ] ['kɑːnfɪskeɪt] ['aʊər; ɑːr] [ɛ'steɪts] ?

Can	you	confiscate	our	estates	?
能	你	没收	我们的	庄园	?

你们可以没收我们的财产吗?

[ɪn] [wʌt] ['prizənz] [wɪl] [juː; jʊ] [kən'faɪn] [ˌjuː 'es] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'kriːd] ['aʊər; ɑːr] [ə'rest] ?

In	what	prisons	will	you	confine	us	when	you	have	decreed	our	arrest	?
在	什么	监狱	将要	你	局限	我们	什么时候	你	有	颁布	我们的	逮捕	?

既然你们已经下令逮捕我们，你们要把我们关进什么样的监狱?

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [mɑːk] [æt; ət] [ɔːl] [jʊr; jər]['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] : [ɑː] , ['lɪt(ə)l][mæn] !

We	should	mock	at	all	your	projects	:	ah	,	little	man	!
我们	应该	嘲笑	在	全部	你的	项目	:	啊	,	小的	男人	!

我们应该嘲笑你的所有项目：啊，小人物!

[juː; jʊ] [groʊ] [laɪ'senʃəs] !

you	grow	licentious	!
你	生长	淫乱	!

你变得放荡不羁!

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [tʃeɪnd] [ʌp] ; [kʌm] , [ə'beɪ] ; [ɪk'stend][jʊr; jər][hændz][ænd; ənd][legz] . ”

you	must	be	chained	up	;	come	,	obey	;	extend	your	hands	and	legs	.	”
你	必须	是	连锁	向上	;	来	,	服从	;	延长	你的	双手	和	腿	.	”

你必须被锁起来；来，服从；伸出你的手脚。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] ['niːðər] [ðə; ði][wʌn][nɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] ， ” [sed] [ðə; ði]['kɑːntræktər] ；

“	I	shall	do	neither	the	one	nor	the	other	，	”	said	the	contractor	；
”	我	将	做	两者都不	这	一	也不	这	其他	，	”	说	这	承包商	；

“我既不做这一件事，也不做那件事，”承包商说；

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [hɪr] ['aʊər; ɑːr]['mæstər] ; [aɪ] [wɪl] [kɔːl][ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l]['kaʊns(ə)l] [tə'geðər] ；

“	you	are	not	here	our	master	；	I	will	call	the	financial	council	together	；
”	你	是	不是	这里	我们的	掌握	；	我	将要	称呼	这	金融的	理事会	一起	；

“我们的主人，你不在这里；我要召集财务委员会；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ðɪs] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [dɪ'naʊns] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][grænd] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] ，

and	I	am	going	this	instant	to	denounce	you	to	the	grand	inquisition	，
和	我	是	去	这	立即的	到	声讨	你	到	这	盛大	宗教裁判所	，

我马上就去向宗教裁判所告发你。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [rɪ'zɪst] ['peɪɪŋ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [speɪn] . ”

because	you	resist	paying	tribute	to	the	king	of	Spain	.	”
因为	你	抵抗	付费	贡	到	这	国王	的	西班牙	.	”

因为你们拒绝向西班牙国王纳贡。”

“ [aɪ] [læf] [æt; ət][jʊr; jər] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] ， ” [sed] [ðə; ði] ['diːmən] ， “ [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [bɪ'fɔːrhænd]

“	I	laugh	at	your	inquisition	，	”	said	the	demon	，	“	and	to	be	beforehand
”	我	笑	在	你的	宗教裁判所	，	”	说	这	恶魔	，	“	和	到	是	预先

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [aɪ] [wɪl]

with	you	，	I	will
和	你	，	我	将要

“我嘲笑你的审问，”恶魔说道，“为了先一步与你见面，我将……”

[piː] . -

p	.	129
p	.	-

第129页

[dɪ'naʊns] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv]['dɛvəlz] [hɪm'self] ： [kʌm] ， [kwɪk] ， [ə'beɪ] ; [ɪk'stend][jʊr; jər]

denounce	you	to	the	prince	of	devils	himself	:	come	,	quick	,	obey	;	extend	your
声讨	你	到	这	王子	的	魔鬼	他自己	：	来	，	快的	，	服从	；	延长	你的

[hændz][ænd; ənd][legz] .

hands	and	legs	.
双手	和	腿	.

向魔鬼之王告发你：快来，服从；伸出你的手和脚。

” [ðə; ði]['kɑːntræktər] [faʊnd] [hɪm'self] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ]['aɪərnz] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] :

”	The	contractor	found	himself	loaded	with	irons	,	in	spite	of	his	remonstrances	:
”	这	承包商	成立	他自己	已加载	和	熨斗	，	在	尽管如此	的	他的	抗议	：

尽管承包商一再抗议，但他还是发现自己被绑上了铁钳：

[ðə; ði]['dev(ə)l] [ðen] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kwɪzɪtər] [tuː; tə]['sʌbʤekt][ðem; ðəm]

the	devil	then	went	into	the	apartment	of	the	inquisitors	to	subject	them
这	魔鬼	然后	去	进入	这	公寓	的	这	审判官	到	主题	他们

[tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['triːtmənt] ,

to	the	same	treatment	,
到	这	相同的	治疗	,

魔鬼随后进入了审判官们的公寓，对他们施以同样的酷刑。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd]

and	afterwards	returned	to	accompany	me	to	the	gate	,	as	I	had
和	然后	返回	到	陪伴	我	到	这	门	，	作为	我	有

[ri'kwestid] .

requested	.
请求	.

之后，他按照我的要求，返回来陪我到门口。

“ [ðiːz] ['ɪnsələnts] , ” ['mʌtəd] [hiː; hi] , “ [ðiːz] ['ɪnsekts] !
“ These insolents , ” muttered he , “ these insects !
“ 这些 傲慢无礼者 , ” 低声说道 他 , “ 这些 昆虫 !

“这些无礼之徒，”他低声说道，“这些虫子！”

[wʌt] [praɪd] !
what pride !
什么 自豪 !

多么自豪啊！

[wʌt] [rɑdəmɑːnteɪdz] ! [wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] [siːn] [sʌtʃ] [ˌsuːpər'sɪliəs] [neɪvz] ?
what rodomontades ! was there ever seen such supercilious knaves ?
什么 鲁多蒙塔德斯 ! 曾是 那里 曾经 已见 这样的 傲慢 无赖 ?

真是些自吹自擂的家伙！世上可曾见过如此傲慢无礼之徒?

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['hʌmb(ə)l][ðem; ðəm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] ['sʌfər] [soʊ] [mʌtʃ]
But I will humble them in such a manner , and make them suffer so much
但 我 将要 谦逊的 他们 在 这样的 一个 方式 , 和 制作 他们 遭受 所以 很多
,
,
,

但我会用这种方式羞辱他们，让他们遭受巨大的痛苦。

[ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] ['stʌmək] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv]['ɪmpoʊsts][ænd; ənd]['tæksɪz] .
that they will have no stomach to talk of imposts and taxes .
那 他们 将要 有 不 胃 到 讲话 的 进口 和 税收 .

他们根本不愿谈论关税和税收。

” [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [left] [ðiːz] [kɒnt'ræktəz] , ([huːm] [aɪ][rɪ'gɑːrd][æz; əz][ðə; ði][moʊst] [ʌn'hæpi]
” When we had left these contractors , (whom I regard as the most unhappy
” 什么时候 我们 有 左边 这些 承包商 , (谁 我 看待 作为 这 最多 不开心
[klæs] [ɪn] [hel] ,
class in hell ,
班级 在 地狱 ,

“当我们离开这些承包商时（在我看来，他们是地狱里最不幸的阶层），

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [let][ðem; ðəm][duː]['evər][soʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] ,
because , let them do ever so much good to the prince or to the state ,
因为 , 让 他们 做 曾经 所以 很多 好的 到 这 王子 或者 到 这 状态 ,

因为，让他们尽可能地为君主或国家做出贡献吧。

[let][ðem; ðəm][biː; bi]['evər][soʊ] ['ʌpraɪt] [ɪn][ðer; ðər] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] , [neɪ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
let them be ever so upright in their administration , nay , even if they were
让 他们 是 曾经 所以 直立 在 他们的 行政 , 不 , 甚至 如果 他们 是
['eɪndʒəlz] ,
angels ,
天使 ,

即使他们是天使，也要让他们在执政时始终保持正直。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['heɪtrɪd]) ['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ]
they could not escape accusation and hatred) our attention was attracted by
他们 可以 不是 逃脱 指控 和 仇恨) 我们的 注意力 曾是 吸引 经过
[æn; ən] [ɪ'mens] [kraʊd] ,
an immense crowd ,
一个 巨大 人群 ,

他们无法逃脱指责和仇恨）我们的注意力被一大群人吸引住了，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ænd; ənd] [fɪld] [ʌp][ðə; ði]['ævənuː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] ,
which had arrived and filled up the avenue in such a manner ,
哪个 有 到达的 和 已填 向上 这 大街 在 这样的 一个 方式 ,

它们抵达后，以这种方式挤满了整条大道。

[piː] . -

p . 130

p . -

[ðæt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [pæs] , [ænd; ənd] [soʊ] [wɜːr; wər] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [fɔːl] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt]

that we could not pass , and so were obliged to fall back to the opposite

那 我们 可以 不是 经过 , 和 所以 是 有义务 到 落下 后退 到 这 对面的

[geɪt] .

gate .

门 .

我们无法通过，只好撤退到对面的城门。

“ [huː] [ɑːr; ər] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ? ” [inˈkwaiəd] [aɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['diːmən] .

“ Who are these people ? ” inquired I of the demon .

“ WHO 是 这些 人们 ? ” 询问 我 的 这 恶魔 .

“这些人是谁？”我问恶魔。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] , ” [rɪˈplaɪd] [hiː; hi] , “ [ə; eɪ] [kɔːr] [ʌv; əv] ['teiləz] ; [ðeɪ] [əˈraɪv] [hɪr] [ɪn] [kraʊdz] , [laɪk]

“ They are , ” replied he , “ a corps of tailors ; they arrive here in crowds , like

“ 他们 是 , ” 回复 他 , “ 一个 兵团 的 裁缝 ; 他们 到达 这里 在 人群 , 喜欢

[greɪt] ['ɑːmiz] ,

great armies ,

伟大的 军队 ,

“他们是，”他回答说，“一群裁缝；他们成群结队地来到这里，就像大军一样。”

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [kʌm] , [ɔːl] [ðə; ði] ['diːmənz] [ɑːr; ər] [pʊt] [ɪn] [ˌrekwɪˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kənˈfaɪn] [ðem; ðəm] ;

and when they come , all the demons are put in requisition to confine them ;

和 什么时候 他们 来 , 全部 这 恶魔 是 放 在 征用 到 局限 他们 ;

当他们来的时候，所有的恶魔都被征召来囚禁他们；

[maɪ] ['duːti] [kəmˈpelz] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [əˈsɪst] ; [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [əˈmjuːz] [jɔːrˈself] [wɪð; wɪθ]

my duty compels me to assist ; go with me , and amuse yourself with

我的 责任 强制 我 到 协助 ; 去 和 我 , 和 娱乐 你自己 和

['aʊər; ɑːr] [prəˈsiːdɪŋz] .

our proceedings .

我们的 诉讼程序 .

我的职责迫使我去帮忙；跟我一起去，看看我们的所作所为，你也会觉得有趣。

” [wiː; wi] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [wei] [θruː] [ðɪs] [kraʊd] [ʌv; əv] ['teiləz] , [ænd; ənd] [əˈraɪvd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ,

” We made our way through this crowd of tailors , and arrived at length ,

” 我们 制成 我们的 方式 通过 这 人群 的 裁缝 , 和 到达的 在 长度 ,

[bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [greɪt] ['fɜːrnɪs] ,

before a great furnace ,

前 一个 伟大的 炉 ,

我们穿过这群裁缝，最终来到了一个巨大的火炉前。

[ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ten] ['fæðəmz] [ɪn] [daɪˈæmɪtər] .

the mouth of which was more than ten fathoms in diameter .

这 嘴 的 哪个 曾是 更多的 比 十 英寻 在 直径 .

它的口径超过十英寻。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [baʊnd] [ðiːz] ['teiləz] [ɪn] ['fægət] , ['pʊtɪŋ] [frʌm; frəm] [ten] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ɪn] [iːtʃ]

There they bound these tailors in faggots , putting from ten to a dozen in each

那里 他们 边界 这些 裁缝 在 同性恋 , 推杆 从 十 到 一个 打 在 每个

['bʌnd(ə)l] :

bundle :

捆 :

他们把这些裁缝捆成柴捆，每捆装十到十二个：

[ðeɪ] ['fɑːsənd] [iːtʃ] [wʌn][baɪ][ðə; ði] [fiːt] , [ænd; ənd] [ðen] [brɔːt] [ə; eɪ][roʊp] [ə'baʊt][ðə; ði] [hoʊl]
they fastened each one by the feet , and then brought a rope about the whole
他们 系紧 每个 一 经过 这 脚 , 和 然后 带来 一个 绳索 关于 这 所有的
['pækɪdʒ] ,
package ,
包裹 ,

他们把每个人的脚都绑了起来，然后用绳子把整个包裹捆了起来。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [sə'spɛndɪŋ] [ðə; ði] ['fægət] [tuː; tə][ə; eɪ] [hʊk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['elɪveɪtɪd] [baɪ]
and afterwards suspending the faggot to a hook , which was elevated by
和 然后 暂停 这 柴草 到 一个 钩 , 哪个 曾是 升高 经过
[miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʊli] ,
means of a pulley ,
方法 的 一个 滑轮 ,

然后将柴捆悬挂在钩子上，钩子通过滑轮提升。

['oʊvər][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] , [ə; eɪ]['dev(ə)l] [dɪ'tætʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][fɔːl][ˈɪntuː]
over the centre of the furnace , a devil detached it , and let it fall into
超过 这 中心 的 这 炉 , 一个 魔鬼 分离的 它 , 和 让 它 落下 进入
[ðə; ði]['faɪər] .
the fire .
这 火 .

在炉子中央，一个魔鬼把它取了下来，让它掉进了火里。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['teiləz] [huː] [hæd; həd][ðer; ðər][ɑːrmz] [friː] , [grɑːspt] [soʊ]['fɜːrmli][ðə; ði] ['pʊli] ,
Sometimes the tailors who had their arms free , grasped so firmly the pulley ,
有时 这 裁缝 WHO 有 他们的 武器 自由的 , 抓住 所以 牢牢 这 滑轮 ,

有时，那些双手空闲的裁缝会紧紧抓住滑轮，

[ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l][hæd; həd][æn; ən] ['ɪnfɪnət] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [luːs] [ðer; ðər][hoʊld] : [wen]
that the devil had an infinite deal of trouble to loose their hold : when
那 这 魔鬼 有 一个 无限 交易 的 麻烦 到 松动的 他们的 抓住 : 什么时候
[ðæt] [tʊk] [pleɪs] ,
that took place ,
那 采取 地方 ,

魔鬼费了九牛二虎之力才摆脱了他们的控制：当那件事发生时，

[hiː; hi] [kɔːzd] [ðə; ði] [hoʊl] [mæs] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌpɪru'et] [ɪn]
he caused the whole mass to make a pirouette in
他 导致 这 所有的 大量的 到 制作 一个 旋转 在

他使整个人群旋转起来。

[piː] . -
p . 131
p . -

[ðə; ði] [er] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz]['vaɪələnt] , [ðə; ði] ['teiləz] [wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] [fɔːrst]
the air , and as the motion was violent , the tailors were always forced
这 空气 , 和 作为 这 运动 曾是 暴力 , 这 裁缝 是 总是 强制
[tuː; tə][let][goʊ] ,
to let go ,
到 让 去 ,

空气中弥漫着气息，由于动作剧烈，裁缝们总是被迫松手。

[ænd; ənd][drɑːp]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .
and drop into the fire .
和 降低 进入 这 火 .

然后掉进火里。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['fægət] [fel] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['æpərtʃʊr] , [ə'pɑːn][ə; eɪ]['kwɑːntəti]

It	happened	that	one	of	these	faggots	fell	outside	the	aperture	,	upon	a	quantity
它	发生	那	一	的	这些	同性恋	跌倒	外部	这	光圈	,	之上	一个	数量

[ʌv; əv] ['ʌðər] ,

of	others	,
的	其他的	,

碰巧其中一根柴火掉出了炉口，砸在了其他一些柴火上。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][reɪndʒd] [laɪk][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [wʊd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dev(ə)l] ['meʒərd] .

which	were	ranged	like	a	pile	of	wood	,	and	which	the	devil	measured	.
哪个	是	范围	喜欢	一个	桩	的	木头	,	和	哪个	这	魔鬼	测量	.

它们像一堆木柴一样排列着，连魔鬼都去测量它们了。

[ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ʌv; əv] [ðɪs] ['fægət] , [siːzd] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] ,

The	individuals	of	this	faggot	,	seized	hold	of	the	others	in	such	a	manner	,
这	个人	的	这	柴草	,	查获	抓住	的	这	其他的	在	这样的	一个	方式	,

这个同性恋群体中的个人，以这种方式抓住了其他人，

[ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] ['seprət] [ðem; ðəm] ; [soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['dɛvəlz] [huː] [juˈnaɪtɪd][ðer; ðər] [streŋθ]

that	they	could	not	separate	them	;	so	that	the	devils	who	united	their	strength
那	他们	可以	不是	分离	他们	;	所以	那	这	魔鬼	WHO	团结的	他们的	力量

[fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] ,

for	that	purpose	,
为了	那	目的	,

他们无法将他们分开；因此，那些为此目的联合起来的魔鬼们，

[wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [paɪl] , [ə'tætʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [hʊk] ,

were	obliged	to	take	the	whole	pile	,	attach	it	to	the	hook	,
是	有义务	到	拿	这	所有的	桩	,	附	它	到	这	钩	,

必须把整堆东西都拿过来，挂到钩子上，

[ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][goʊ] [tə'geðər] .

and	let	it	all	go	together	.
和	让	它	全部	去	一起	.

让一切一起过去吧。

[ðə; ði] [mæs] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tʃoʊk] [ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv]

The	mass	was	so	great	,	that	it	seemed	as	if	it	would	choke	the	fire	of
这	大量的	曾是	所以	伟大的	,	那	它	似乎	作为	如果	它	会	呛	这	火	的

[hel] .

hell	.
地狱	.

那团东西如此巨大，仿佛要将地狱之火都窒息而死。

[ðə; ði]['dɛvəlz] [biˈstəːd] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [meɪd] [æn; ən][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teiləz] ;

The	devils	bestirred	themselves	,	and	finally	made	an	end	of	the	tailors	;
这	魔鬼	搅拌	他们自己	,	和	最后	制成	一个	结尾	的	这	裁缝	;

魔鬼们开始活动，最终消灭了裁缝们；

[ðeɪ] [ðen] [kæst][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['kwɑːntəti][ʌv; əv][ɔɪl] , ['tæloʊ] , [ænd; ənd] ['sʌlfər] ,

they	then	cast	in	a	great	quantity	of	oil	,	tallow	,	and	sulphur	,
他们	然后	投掷	在	一个	伟大的	数量	的	油	,	脂	,	和	硫	,

然后他们倒入大量的油、牛油和硫磺，

[ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['aɪərn] [tɔː'mentəz] , [ænd; ənd] [imˈplɔiŋ] [lɑːrdʒ] ['beloʊz]

and	stirring	them	up	with	long	iron	tormentors	,	and	employing	large	bellows
和	搅拌	他们	向上	和	长的	铁	折磨者	,	和	雇用	大的	风箱

,

,
,

并用长长的铁鞭搅动它们，还使用了大型风箱，

[ðə; ði]['faɪər] [kɔ:t] [ɔ:l][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [reɪzd] [ə; eɪ] [fleɪm] ,

the	fire	caught	all	at	once	,	and	raised	a	flame	,
这	火	捕捉	全部	在	一次	,	和	提高	一个	火焰	,

火势瞬间蔓延开来，熊熊烈焰。

[ðæt] [roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜ:rnɪs] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [θri:] ['hʌndrəd] [fi:t] .

that	rose	above	the	mouth	of	the	furnace	more	than	three	hundred	feet	.
那	玫瑰	多于	这	嘴	的	这	炉	更多的	比	三	百	脚	.

它高出炉口三百多英尺。

[ɔ:l][ðə; ði] ['teiləz] ['hævɪŋ] [bɪn] [kæst]['ɪntu:][ðə; ði]['faɪər] , [ðer; ðər]['di:mən]['dʒen(ə)rəl] ,

All	the	tailors	having	been	cast	into	the	fire	,	their	demon	general	,
全部	这	裁缝	拥有	到过	投掷	进入	这	火	,	他们的	恶魔	一般的	,

所有的裁缝都被扔进了火里，他们的恶魔将军，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔ:ti] [ænd; ənd] [sɪ'vɪr] [er] , [keɪm] [tu:; tə] [dɪ'mænd] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ,

with	a	haughty	and	severe	air	,	came	to	demand	of	me	,
和	一个	傲慢	和	严重	空气	,	来了	到	要求	的	我	,

他带着傲慢严厉的神情，前来向我提出要求，

[waɪ] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [baʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

why	I	had	not	been	bound	with	the	others	.
为什么	我	有	不是	到过	边界	和	这	其他的	.

为什么我没有和其他人一起被束缚。

[pi:] . -

p	.	132
p	.	-

第132页

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , ” [sed] [aɪ][tu:; tə][hɪm; ɪm] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ] ['teɪlər] , [ə; eɪ] [roʊg] , [ə; eɪ] [θi:f] ,

“	Because	,	”	said	I	to	him	,	“	I	am	not	a	tailor	,	a	rogue	,	a	thief	,
“	因为	,	”	说	我	到	他	,	“	我	是	不是	一个	裁缝	,	一个	流氓	,	一个	贼	,

“因为，”我对他说，“我不是裁缝，不是流氓，也不是小偷，

['ni:ðər] [ə; eɪ] - [ʌv; əv] [stʌf] [nɔ:r] ['mʌni] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ] [kəm'pænjən] , [ˌkjʊri'ɑ:səti]

neither	a	cabbager	of	stuff	nor	money	;	I	am	here	with	my	companion	,	Curiosity
两者都不	一个	-	的	东西	也不	钱	;	我	是	这里	和	我的	伴侣	,	好奇心

,

,
,

我既不是个财大气粗的闲人，也不是个腰缠万贯的富翁；我和我的同伴，好奇心，一起来到这里。

[tu:; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] ['bju:ti:z] [ænd; ənd] [æn'tɪkwəti:z] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] . ”

to	inspect	the	beauties	and	antiquities	of	this	country	.	”
到	检查	这	美女	和	古董	的	这	国家	.	”

去游览这个国家的美景和古迹。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['laɪər] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ; “ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][wʌn][ʌv; əv][maɪ]['sʌbdʒekts] ;

“	You	are	a	liar	,	”	replied	the	general	;	“	you	are	one	of	my	subjects	;
“	你	是	一个	说谎者	,	”	回复	这	一般的	;	“	你	是	一	的	我的	主题	;

“你是个骗子，”将军回答说，“你是我的臣民之一；

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][baɪ][jʊr; jər] [streɪt] - [kʌt] [dres] , [wɪtʃ] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] ,

I	know	you	by	your	strait	-	cut	dress	,	which	,	without	doubt	,
我	知道	你	经过	你的	海峡	-	切	裙子	,	哪个	,	没有	怀疑	,

我认出你来是因为你穿着一件直筒连衣裙，毫无疑问，

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɪpɪŋz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʌðər] ; [kʌm] , [ə'beɪ] ; [kæst] [jɔːr'self]

you	have	made	out	of	the	clippings	of	some	other	;	come	,	obey	;	cast	yourself
你	有	制成	出去	的	这	剪报	的	一些	其他	;	来	,	服从	;	投掷	你自己

['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] ,

into	the	fire	,
进入	这	火	,

你用别人的残骸做成了自己；来吧，服从吧；把自己投入火中吧。

[ɔːr][aɪ] [wɪl] [θroʊ] [juː; jʊ][ɪn] .

or	I	will	throw	you	in	.
或者	我	将要	扔	你	在	.

否则我就把你扔进去。

" [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][baɪnd][ˌem 'iː] ,

"	As	he	was	about	to	bind	me	,
"	作为	他	曾是	关于	到	绑定	我	,

“当他要捆绑我时，

[maɪ] ['diːmən] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ded] ;

my	demon	informed	the	general	that	I	was	not	yet	dead	;
我的	恶魔	知情的	这	一般的	那	我	曾是	不是	然而	死的	;

我的恶魔告诉将军，我还没有死；

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ʌv; əv] ['eni] [treɪd] ,

that	I	had	never	been	of	any	trade	,
那	我	有	绝不	到过	的	任何	贸易	,

我从未从事过任何行业，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [biˈliːvd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər]['sʌbdʒekts] ,

and	that	he	believed	I	should	not	be	one	of	their	subjects	,
和	那	他	相信	我	应该	不是	是	一	的	他们的	主题	,

他认为我不应该成为他们的臣民。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðoʊz] [huː] [dɪ'sendɪd] [kwɪk] ['ɪntuː] [hel] , [kən'dʌktɪd] [ðəm'selvz] ['æftərwərdz] [ɪn] [sʌtʃ]

because	those	who	descended	quick	into	hell	,	conducted	themselves	afterwards	in	such
因为	那些	WHO	下降	快的	进入	地狱	,	实施	他们自己	然后	在	这样的

[ə; eɪ] ['mænər] ,

a	manner	,
一个	方式	,

因为那些迅速堕入地狱的人，之后的行为举止都是如此。

[æz; əz][nɑːt][tuː; tə][ˌriːˈvɪzɪt][ˌaɪ 'tiː]['æftər] [deθ] ; [ˌfɜːrðərˈmɔːr] , [ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv] [seɪnt] [dʒeɪmz] , (

as	not	to	revisit	it	after	death	;	furthermore	,	the	cross	of	Saint	James	,	(
作为	不是	到	重访	它	后	死亡	;	此外	,	这	叉	的	圣	詹姆斯	,	(

[wɪtʃ] [aɪ] ['kærid] ,

which	I	carried	,
哪个	我	携带	,

以免死后重蹈覆辙；此外，圣雅各十字架（我曾携带过），

) [wʊd] [ɪn'spaɪər] [fɪr] , [ænd; ənd] [kɔːz] [fɔːls] [ə'lɑːmz] [ɪn][ðə; ði] ['buzəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæmd] .

)	would	inspire	fear	,	and	cause	false	alarms	in	the	bosoms	of	the	damned	.
)	会	启发	害怕	,	和	原因	错误的	警报	在	这	胸部	的	这	该死的	.

）会引发恐惧，并在堕落者的心中引起虚假的警报。

“ [kʌm] ['hɪðər] , [ðen] , ” [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , “ [ænd; ənd]['prɑːfɪt][baɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [siː] ; [juː; jʊ]

“	Come	hither	,	then	,	”	said	the	general	,	“	and	profit	by	what	you	see	;	you
“	来	这里	,	然后	,	”	说	这	一般的	,	“	和	利润	经过	什么	你	看	;	你

[noʊ] ,

know	,
知道	,

“那就过来吧，”将军说，“好好利用你所看到的；你知道，

[æt; ət] [liːst] , [ðæt] ['teiləz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['fjuːəl][ʌv; əv] [hel] , [ænd; ənd] [sɜːrv] [tuː; tə][bɜːrn] [ðoʊz] [ðæt]

at	least	,	that	tailors	are	the	fuel	of	hell	,	and	serve	to	burn	those	that
在	至少	,	那	裁缝	是	这	燃料	的	地狱	,	和	服务	到	烧伤	那些	那

[kʌm] ['hɪðər] .

come	hither	.
来	这里	.

至少，裁缝是地狱的燃料，会焚烧那些来到这里的人。

" [piː] . -

"	p	.	133
"	p	.	-

[maɪ] ['diːmən] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] ['prɑːmptli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ʃʊd; ʃəd] [get] ['æŋgri]

My	demon	advised	me	to	go	promptly	,	because	if	the	general	should	get	angry
我的	恶魔	建议	我	到	去	及时	,	因为	如果	这	一般的	应该	得到	生气的

,

,

,

我的恶魔劝告我赶紧走，因为如果将军生气了，

[hiː; hi] [maɪt] [duː][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mɪstʃɪf] .

he	might	do	me	a	mischief	.
他	可能	做	我	一个	恶作剧	.

他可能会给我带来麻烦。

[ɪn] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] , [hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['teiləz] [wɜːr; wər][soʊ] ['nuːmərəs] ,

In	walking	along	,	he	informed	me	the	unhappy	tailors	were	so	numerous	,
在	步行	沿着	,	他	知情的	我	这	不开心	裁缝	是	所以	很多的	,

他边走边告诉我，不快乐的裁缝有很多。

[ðæt] [ðeɪ] [nɑːt]['oʊnli] [fed] [ðə; ði] [greɪt] ['fɜːrnɪs] [ʌv; əv] [hel] , [wɪtʃ] [wɔːmd] [ɔːl][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənts] ,

that	they	not	only	fed	the	great	furnace	of	hell	,	which	warmed	all	the	apartments	,
那	他们	不是	仅有的	美联储	这	伟大的	炉	的	地狱	,	哪个	温暖	全部	这	公寓	,

他们不仅为地狱的大火炉提供燃料，使所有房间都温暖起来，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] ['fɜːrnɪʃt] [ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['luːsɪfər] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [fiːst] .

but	also	furnished	the	table	of	Lucifer	,	when	he	had	a	mind	to	feast	.
但	还	提供	这	桌子	的	路西法	,	什么时候	他	有	一个	头脑	到	盛宴	.

但当路西法想要大吃大喝时，他也为他准备了餐桌。

“ [haʊ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [aɪ] , “ ['luːsɪfər] [iːt] ?

“	How	!	”	exclaimed	I	,	“	Lucifer	eat	?
“	如何	!	”	惊呼	我	,	“	路西法	吃	?

“怎么可能！”我惊呼道，“路西法吃东西？”

[kæn; kən]['spɪrɪts] [iːt] ? ”

Can	spirits	eat	?	”
能	烈酒	吃	?	”

灵魂可以进食吗?

“ [duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , “ [ðæt] [ðə; ði] [dæmd] [ɑːr; ər][æz; əz][ðə; ði] [ɜːrb] [ðə; ði]

“	Do	you	not	know	,	”	replied	he	,	“	that	the	damned	are	as	the	herb	the
“	做	你	不是	知道	,	”	回复	他	,	“	那	这	该死的	是	作为	这	草本植物	这

[ʃiːp] ['iːtəθ] ,

sheep	eateth	,
羊	吃	,

“难道你不知道吗？”他回答说，“那些被诅咒的人就像羊吃的草一样？”

[ænd; ənd] [ðæt] [deθ] [ɪz] [ðɪs] [ʃiːp] ?

and	that	death	is	this	sheep	?
和	那	死亡	是	这	羊	?

而死亡就是这只羊吗?

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [riːd] [ɪn][jʊr; jər]['seɪkrɪd] [bʊks] , [ðæt] [deθ] [dɪvaʊrɪθ] [ðə; ðɪ] [dæmd] ?

Have	you	not	read	in	your	sacred	books	,	that	death	devoureth	the	damned	?
有	你	不是	读	在	你的	神圣	图书	,	那	死亡	吞噬	这	该死的	?

你们的圣书中难道没有记载，死亡会吞噬那些被诅咒的人吗?

[mɔːz] - ['iːˌɑːs] .

Mors	depascet	eos	.
莫尔斯	-	eos	.

Mors depascet eos.

" [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] , [wiː; wi] [met] [ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] ['bʊkselər] , [æt; ət] [huːz] [hed]

"	While	he	was	speaking	,	we	met	a	troop	of	booksellers	,	at	whose	head
"	尽管	他	曾是	请讲	,	我们	遇见	一个	部队	的	书店	,	在	谁	头

[wʌz; wəz][wʌn] ['piːtər] [mɑːr'toʊ] ,

was	one	Peter	Marteau	,
曾是	一	彼得	马尔托	,

“他说话的时候，我们遇到了一群书商，领头的是一个叫彼得·马尔托的人。”

[ə; eɪ] ['pʌblɪʃər] , [ʌv; əv] [kə'loʊn] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][soʊ] [ʌn'wiːldi] ,

a	publisher	,	of	Cologne	;	he	was	loaded	with	a	burden	so	unwieldy	,
一个	出版商	,	的	科隆	;	他	曾是	已加载	和	一个	负担	所以	笨重	,

一位科隆的出版商；他肩负着沉重的负担，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [haʊ] ['eni] [wʌn][mæn][kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .

that	it	was	impossible	to	comprehend	how	any	one	man	could	bear	it	.
那	它	曾是	不可能的	到	理解	如何	任何	一	男人	可以	熊	它	.

简直无法理解一个人怎么能承受得了这种痛苦。

[ðeɪ] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] , [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [bʊks] ['prɪntɪd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [neɪm] , ['æftər][hɪz; ɪz] [deθ]

They	informed	me	,	these	were	the	books	printed	under	his	name	,	after	his	death
他们	知情的	我	,	这些	是	这	图书	打印	在下面	他的	姓名	,	后	他的	死亡

.

:
.

他们告诉我，这些书是他去世后以他的名义印刷的。

[ðə; ðɪ] ['bʊkselər] [ʌv; əv] ['hɑːlənd] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] ['veri] ['hevɪli] ['leɪdn] ;

The	booksellers	of	Holland	were	also	very	heavily	laden	;
这	书店	的	荷兰	是	还	非常	重度	满载	;

荷兰的书商们也背负着沉重的货物；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv] [fræns] [bɔːr] ['ɔːlsoʊ][ðə; ðɪ] [bʊks] [strʌk] [ɔːf] [æt; ət][ðer; ðər] ['haʊzɪz] , [wɪð; wɪθ]

and	those	of	France	bore	also	the	books	struck	off	at	their	houses	,	with
和	那些	的	法国	钻孔	还	这	图书	击	离开	在	他们的	房屋	,	和

法国人也随身携带在家中刻印的书籍，

[piː] . -

p	.	134
p	.	-

第134页

[ðə; ðɪ]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌtʃ] ['bʊkselər] .

the	title	of	a	Dutch	bookseller	.
这	标题	的	一个	荷兰语	书商	.

一位荷兰书商的头衔。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['kæriɪŋ] [ðer; ðər] [bʊks] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['fɜːrnɪs] , [bʌt; bət][wɜːr; wər] [pri'ventid]

These	people	were	carrying	their	books	to	the	furnace	,	but	were	prevented
这些	人们	是	携带	他们的	图书	到	这	炉	,	但	是	阻止

[baɪ][ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] ['æksɪdənt] :

by	a	singular	accident	:
经过	一个	单数	事故	:

这些人正扛着书去焚烧炉，却因一场意外事故而耽搁了行程：

[ə; eɪ] ['di:mən] , [hu:] [pæst] [baɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flæm,boʊ] , [ə'proʊtʃɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

a	demon	,	who	passed	by	with	a	flambeau	,	approaching	to	look	at	them	,
一个	恶魔	,	WHO	通过了	经过	和	一个	火炬	,	接近	到	看	在	他们	,

[ðer; ðər] ['pepərz] [kɔ:t] ['faɪər] ,

their	papers	caught	fire	,
他们的	文件	捕捉	火	,

一个恶魔拿着火把路过，走近他们看了一眼，他们的文件就着火了。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [spred] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə] [ə'nʌðər] [θru:] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɑ:di] : [wen] [ðeɪ]

and	instantly	spread	from	one	to	another	through	the	whole	body	:	when	they
和	即刻	传播	从	一	到	其他	通过	这	所有的	身体	:	什么时候	他们

[pər'si:vd] [ðə; ði] [fleɪm] ,

perceived	the	flame	,
感知	这	火焰	,

火焰瞬间从一人蔓延至全身：当他们察觉到火焰时，

[ðeɪ] [θru:] [daʊn] [ðer; ðər] ['loʊdz] , [ænd; ənd] [fled] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [kən'vi:niənt] [spi:d] .

they	threw	down	their	loads	,	and	fled	with	all	convenient	speed	.
他们	扔	向下	他们的	负载	,	和	逃亡	和	全部	方便的	速度	.

他们扔下货物，以最快的速度逃走了。

[aɪ] [æskt] [ðem; ðəm] [waɪ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [dæmd] : [ðeɪ] ['ænsər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fɔ:lts] [ʌv; əv] ['ʌðər]

I	asked	them	why	they	were	damned	:	they	answered	,	for	the	faults	of	others
我	问	他们	为什么	他们	是	该死的	:	他们	回答	,	为了	这	故障	的	其他的

.

:
.

我问他们为什么会下地狱，他们回答说，是因为别人的过错。

“ [æn; ən] ['ɔ:θər] , ” [əb'zɜ:rvd] [ðeɪ] , “ ['ɔ:f(ə)n] ['kæriz] [ə; eɪ] [wɜ:rk] [tu:; tə][ðə; ði] ['prɪntər] , [wɪtʃ]

“	An	author	,	”	observed	they	,	“	often	carries	a	work	to	the	printer	,	which
“	一个	作者	,	”	观察到	他们	,	“	经常	携带	一个	工作	到	这	打印机	,	哪个

[hæz; həz][noʊ]['merɪt] ,

has	no	merit	,
有	不	优点	,

他们观察到，“作者常常带着一部毫无价值的作品去印刷，

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [æz; əz] [ʌn'seɪləbl] [æz; əz][ə; eɪ][gɜ:rl] , ['ʌgli] [ænd; ənd] [pʊr] : [baɪ] [ðɪs] [mi:nz] [ðə; ði]

and	besides	,	as	unsaleable	as	a	girl	,	ugly	and	poor	:	by	this	means	the
和	除了	,	作为	卖不出去	作为	一个	女孩	,	丑陋的	和	贫穷的	:	经过	这	方法	这

['prɪntər] [ɪz] ['ru:ɪnd] ;

printer	is	ruined	;
打印机	是	毁坏	;

而且，印刷厂就像一个又丑又穷的女孩一样卖不出去，就这样破产了。

[ɪn] [veɪn] [hi:; hi] [kɜ:rs] [ðə; ði] ['ɔ:θər] ,

in	vain	he	curses	the	author	,
在	徒劳	他	诅咒	这	作者	,

他徒劳地诅咒作者，

[ænd; ənd] [si:ks] [tu:; tə] [ˌri:ɪm'bɜ:rs] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'pɑ:pjələr] [bʊk] ;

and	seeks	to	reimburse	himself	by	the	sale	of	an	unpopular	book	;
和	寻找	到	补偿	他自己	经过	这	销售	的	一个	不受欢迎的	书	;

他试图通过出售一本不畅销的书来弥补自己的损失；

[ðɪs] [bʊk] [ɪz][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪljər] ; [hɪz; ɪz] ['krɛdɪtɝz] [si:z] [hɪz; ɪz] [gʊdz] [ænd; ənd] [ʃɑ:p] ;

this	book	is	the	cause	of	his	failure	;	his	creditors	seize	his	goods	and	shop	;
这	书	是	这	原因	的	他的	失败	;	他的	债权人	抢占	他的	商品	和	店铺	;

这本书是他失败的原因；他的债主查封了他的货物和店铺；

[hiː; hi] ['mæd(ə)n] , [ænd; ənd] [ri'zainz] [hɪm'self] [tuː; tə] [dɪ'sper] .

he	maddens	,	and	resigns	himself	to	despair	.
他	麦登	,	和	辞职	他自己	到	绝望	.

他陷入疯狂，彻底绝望。

[ə; eɪ][trænz'leɪtər,træns'leɪtər] , [huː] [ˌʌndə'stændz] [griːk] , [ˌʌndə'teiks] [ə; eɪ] [dʌl] [wɜːrk] ; ['sʌmtaɪmz]

A	translator	,	who	understands	Greek	,	undertakes	a	dull	work	;	sometimes
一个	翻译	,	WHO	明白	希腊语	,	承担	一个	乏味的	工作	;	有时

[hiː; hi] [sə'pəuziz] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ]['mænjuskrɪpt] ;

he	supposes	he	has	discovered	a	manuscript	;
他	假设	他	有	发现	一个	手稿	;

一位懂希腊语的译者从事着一项枯燥的工作；有时他会以为自己发现了一份手稿；

[hiː; hi] ['kæriz] [hɪz; ɪz][trænz'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['prɪntər] , [huː] , [nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv]

he	carries	his	translation	to	the	printer	,	who	,	not	being	able	to	get	rid	of
他	携带	他的	翻译	到	这	打印机	,	WHO	,	不是	存在	有能力的	到	得到	摆脱	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他把译稿带到印刷厂，印刷厂无法处理掉它，

[selz] [ðə; ði] [liːvz] [tuː; tə][ðə; ði]['groʊsər][ɔːr]

sells	the	leaves	to	the	grocer	or
出售	这	树叶	到	这	杂货商	或者

把树叶卖给杂货商或

[piː] . -

p	.	135
p	.	-

第135页

['bʌtər] ['wʊmən] .

butter	woman	.
黄油	女士	.

黄油女人。

[ə'nʌðər] [kɔːz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dæm'neɪʃn] ; [ə; eɪ] ['bʊkselər] [selz] [æt; ət][ə; eɪ] ['hænsəm] ['prɑːfɪt] ,

Another	cause	of	our	damnation	;	a	bookseller	sells	at	a	handsome	profit	,
其他	原因	的	我们的	诅咒	;	一个	书商	出售	在	一个	英俊的	利润	,

[ðə; ði]['sætaiəz][ʌv; əv]['dʒuvənəl] ,

the	satires	of	Juvenal	,
这	讽刺作品	的	尤维纳尔	,

我们堕落的另一个原因；一个书商以丰厚的利润出售尤维纳利斯的讽刺诗，

[ðə; ði] ['kɑːmədiːz] [ʌv; əv] ['terəns] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['ʌðər] ['poʊəts] , [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv]['vəːdʒil][ænd; ənd]

the	comedies	of	Terence	,	and	of	other	poets	,	as	those	of	Virgil	and
这	喜剧	的	特伦斯	,	和	的	其他	诗人	,	作为	那些	的	维吉尔	和

['ɔvid] ; [ə; eɪ] ['læki] ,

Ovid	;	a	lackey	,
奥维德	;	一个	走狗	,

泰伦斯的喜剧，以及其他诗人的喜剧，例如维吉尔和奥维德的喜剧；一个仆人，

[ə; eɪ] [ʃɑːp] - [bɔɪ] , [ə; eɪ]['soʊldʒər] , [ə; eɪ][klɜːrk] , ['pɜːrtʃəs] [ðiːz] [wɜːrks] , [ænd; ənd] [ə'mjuːz] [ðəm'selvz]

a	shop	-	boy	,	a	soldier	,	a	clerk	,	purchase	these	works	,	and	amuse	themselves
一个	店铺	-	男生	,	一个	士兵	,	一个	职员	,	购买	这些	作品	,	和	娱乐	他们自己

[ə'mʌŋ] ['sɜːrvɪŋ] ['gɜ˞ːlz] ,

among	serving	girls	,
之中	服务	女孩们	,

一个店员、一个士兵、一个职员购买了这些作品，并在侍女们中间寻欢作乐。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [kɔːst] [lɔːŋ] ['stʌdi] [tuː; tə] [ðiːz] [men] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] .

with	what	cost	long	study	to	these	men	of	genius	.
和	什么	成本	长的	学习	到	这些	男人	的	天才	.

这些天才们为此付出了漫长的研究代价。

[wɪ'ðaʊt] ['menʃənɪŋ] ['ʌðər] [bʊks] [wiː; wi] [vend] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [əb'teɪn] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] ,

Without	mentioning	other	books	we	vend	,	and	which	obtain	circulation	,
没有	提及	其他	图书	我们	鬻	,	和	哪个	获得	循环	,

暂且不提我们销售的其他书籍以及它们的流通情况，

['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['flætər] [ðə; ði] [teɪst] [ɔːr] ['pæʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['baɪər] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [truː] ,

only	because	they	flatter	the	taste	or	passions	of	the	buyer	,	is	it	not	true	,
仅有的	因为	他们	奉承	这	品尝	或者	激情	的	这	买方	,	是	它	不是	真的	,

仅仅因为它们迎合了买家的品味或喜好，难道不是事实吗?

[ðæt] [ə; eɪ] ['prɪti] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['gæləntri] , ['siːkrət] ['mɛmˌwɑːrz] , ['kæbɪnət] [in'triːgz] ,

that	a	pretty	story	of	gallantry	,	secret	memoirs	,	cabinet	intrigues	,
那	一个	漂亮的	故事	的	英勇	,	秘密	回忆录	,	内阁	阴谋	,

那是一个关于英勇事迹、秘密回忆录和内阁阴谋的美丽故事。

[wɪtʃ] [prə'fes] [tuː; tə][ɪk'spoʊz][ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , [ɔːr][ðə; ði][end][ʌv; əv][sʌm; səm]

which	profess	to	expose	the	designs	of	the	government	,	or	the	end	of	some
哪个	宣称	到	暴露	这	设计	的	这	政府	,	或者	这	结尾	的	一些

[greɪt] [ə'fer] ,

great	affair	,
伟大的	事务	,

声称要揭露政府的阴谋，或某些重大事件的结局，

[ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] ['deɪndʒərəs] [bʊks] ?

are	the	most	dangerous	books	?
是	这	最多	危险的	图书	?

哪些书最危险?

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][kaɪnd][wiː; wi] [sel] [best] .

and	these	are	the	kind	we	sell	best	.
和	这些	是	这	种类	我们	卖	最好的	.

这些是我们卖得最好的那种。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː 'es] , [ðen] , [ə'pɑːn] [huːm] [rɪ'proʊtʃ] [ɔːt] [tuː; tə] [fɔːl] , [ɔːr][ɑːn][ðə; ði] ['riːdɚz] ? ”

Is	it	us	,	then	,	upon	whom	reproach	ought	to	fall	,	or	on	the	readers	?	”
是	它	我们	,	然后	,	之上	谁	责备	应该	到	落下	,	或者	在	这	读者	?	”

那么，究竟应该受到谴责的是我们，还是读者呢?

“ [hiː; hi] [spiːks] [əd'vaɪzədli] , ” [sed] [ə; eɪ] ['hɑːlənd] ['pʌblɪʃər] ;

“	He	speaks	advisedly	,	”	said	a	Holland	publisher	;
“	他	说话	谨慎地	,	”	说	一个	荷兰	出版商	;

一位荷兰出版商说：“他说话很有见地。”

“ [wiː; wi][hæv; həv] [pʊt] [tuː; tə] [pres] [ɔːl][ðə; ði] ['fɑːliz] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['ɔːθəz] , [huː] [wɪʃt] [tuː; tə]

“	we	have	put	to	press	all	the	follies	of	certain	authors	,	who	wished	to
“	我们	有	放	到	按	全部	这	愚行	的	肯定	作者	,	WHO	希望	到

[rɪ'vendʒ] [ðəm'selvz] ,

revenge	themselves	,
复仇	他们自己	,

“我们已经驳斥了某些作者出于报复心理而犯下的所有愚蠢错误，

['iːðər] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['mɪstrəs] , [dʒʌdʒ] , ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [steɪt] , [ɔːr] [prɪns] ;

either	upon	a	mistress	,	judge	,	minister	of	state	,	or	prince	;
任何一个	之上	一个	情妇	,	法官	,	部长	的	状态	,	或者	王子	;

无论是情妇、法官、国务大臣还是王子;

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [wiː; wi][mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] [ə'dʒʌdʒd] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['ʌðɚz] [fɔːlts] , [ænd; ənd]

and	for	this	we	must	needs	be	adjudged	guilty	of	other's	faults	,	and
和	为了	这	我们	必须	需求	是	判决	有罪的	的	其他的	故障	,	和

[ʃer] [ðer; ðər] ['pʌnɪʃmənt] !

share	their	punishment	!
分享	他们的	惩罚	!

因此，我们必须承担他人的过错，并与他们一同受罚！

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd]

but	that	would
但	那	会

但那样做会

[piː] . -

p	.	136
p	.	-

第136页

[hæv; həv] [bɪn] [slaɪt] , [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] ['medld] [wɪð; wɪθ] [bʊks] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

have	been	slight	,	if	we	had	not	meddled	with	books	of	religion	.
有	到过	轻微	,	如果	我们	有	不是	干预	和	图书	的	宗教	.

如果我们没有插手宗教书籍，后果可能不严重。

[wiː; wi][hæv; həv] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['hɑːlənd] [ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ɔːl] ['pɑːrtiz] ; ['krɪstʃənz] , [dʒuːz] , ['kæθlɪks]

We	have	published	in	Holland	the	works	of	all	parties	;	Christians	,	Jews	,	Catholics
我们	有	已发布	在	荷兰	这	作品	的	全部	各方	;	基督徒	,	犹太人	,	天主教徒

, ['prɔtɪstənts] , [səu'siniən] ,

,	Protestants	,	Socinians	,
,	新教徒	,	索西尼派	,

我们在荷兰出版了各派别的作品；基督教徒、犹太教徒、天主教徒、新教徒、索西尼派信徒等等。

['kweɪkərs] , [ænd; ənd] ['evri] ['ʌðər] [sekt] ; [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [bʊk] , [soʊld][bəuθ] [saɪdz]

Quakers	,	and	every	other	sect	;	and	often	in	the	same	book	,	sold	both	sides
贵格会教徒	,	和	每一个	其他	教派	;	和	经常	在	这	相同的	书	,	卖	两个都	侧面

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːntrəvɜːrsi] . ”

of	the	controversy	.	”
的	这	争议	.	”

贵格会教徒以及其他所有教派；而且往往在同一本书中，都对争论的双方观点进行了阐述。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [ðen] , ” [sed] [aɪ] , “ [noʊ] [rɪ'lɪdʒən] ! ”

“	You	have	then	,	”	said	I	,	“	no	religion	!	”
“	你	有	然后	,	”	说	我	,	“	不	宗教	!	”

“那么，”我说，“你没有宗教信仰！”

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['dʌtʃmən] , “ [ðə; ði] [hɪs'tɔːrɪənz] [ʌv; əv] ['ɔːθəz] ;

“	We	are	,	”	replied	the	Dutchman	,	“	the	historians	of	authors	;
“	我们	是	,	”	回复	这	荷兰人	,	“	这	历史学家	的	作者	;

“我们是作家的历史学家，”荷兰人回答说；

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [hɪ'stɔːriən] [mʌst; məst][hæv; həv] ['niːðər] [rɪ'leɪʃnz] , ['kʌntri] , [frendz] , [nɔːr]

and	as	a	historian	must	have	neither	relations	,	country	,	friends	,	nor
和	作为	一个	历史学家	必须	有	两者都不	关系	,	国家	,	朋友们	,	也不

[rɪ'lɪdʒən] ,

religion	,
宗教	,

作为一名历史学家，他既不能有亲戚关系，也不能有祖国、朋友或宗教信仰。

['i:v(ə)n][soʊ][wi:; wi][hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ; [bʌt; bət]['ʌndər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['sɪtəznz] [ʌv; əv][ðə; ði]

even	so	we	have	none	of	these	;	but	under	the	name	of	citizens	of	the
甚至	所以	我们	有	没有任何	的	这些	;	但	在下面	这	姓名	的	公民	的	这

[wɜ:rld] ,

world	,
世界	,

即便如此，我们也没有这些；但我们却以世界公民的名义，

[hæv; həv][bʌt; bət][wʌn]['ɑ:bdʒekt] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ðə; ði] [əd'vænsmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['ɪntrəsts] .

have	but	one	object	,	and	that	,	the	advancement	of	our	own	interests	.
有	但	一	目的	,	和	那	,	这	进步	的	我们的	自己的	兴趣	.

我们只有一个目标，那就是增进我们自身的利益。

" [ɪ'mi:diətli] [ə'pɑ:n] [ðiːz] [wɜ:rdz] , [hi:; hi] ['heɪstɪli] [fled] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ,

"	Immediately	upon	these	words	,	he	hastily	fled	with	the	others	,
"	立即地	之上	这些	字	,	他	草草	逃亡	和	这	其他的	,

话音刚落，他就和其他人一起匆匆逃走了。

[tu:; tə][ˌɑ:r 'i:] - [ə'semb(ə)l] [ðəm'selvz] [nɪr] [ðə; ði] ['di:mən] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ['mɜ:tʃənts] , [hu:] [kɔ:ld]

to	re	-	assemble	themselves	near	the	demon	of	the	book	merchants	,	who	called
到	关于	-	集合	他们自己	靠近	这	恶魔	的	这	书	商人	,	WHO	称为

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [hoʊl] [kru:] .

for	his	whole	crew	.
为了	他的	所有的	全体人员	.

他们重新集结在书商恶魔附近，恶魔召集了他的所有手下。

[aɪ] [felt] [greɪt] [kəm'pæʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] [ʌn'hæpi] [retʃiz] , [kən'demd] [tu:; tə]

I	felt	great	compassion	at	the	fate	of	these	unhappy	wretches	,	condemned	to
我	毛毡	伟大的	同情	在	这	命运	的	这些	不开心	可怜虫	,	谴责	到

[hel] ,

hell	,
地狱	,

我为这些不幸的、被判下地狱的人们的命运感到无比同情。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [brɔ:t] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pʌblɪʃɪŋ] [ðə; ði] [dri:mz]

because	they	were	brought	up	to	the	profession	of	publishing	the	dreams
因为	他们	是	带来	向上	到	这	职业	的	出版	这	梦境

[ænd; ənd] [ɪk'strævəgənsiz] [ʌv; əv] ['ɔ:θəz] :

and	extravagances	of	authors	:
和	奢侈	的	作者	:

因为他们从小就被培养从事出版作者梦想和奇思妙想的职业：

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['wɜ:rði] ['ɔ:lsoʊ][ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [kəm'peld] [tu:; tə] [kən'sʌlt] [ðə; ði] [teɪst]

it	is	worthy	also	of	reflection	,	that	they	are	compelled	to	consult	the	taste
它	是	值得	还	的	反射	,	那	他们	是	被迫	到	咨询	这	品尝

[ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ,

of	the	age	,
的	这	年龄	,

值得深思的是，他们也不得不迎合时代的品味。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] .

and	of	the	multitude	.
和	的	这	民众	.

以及众多的人。

[pi:] . -

p	.	137
p	.	-

[naʊ] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] ['fɪk(ə)l] :

Now	the	taste	of	the	age	is	exceedingly	fickle	:
现在	这	品尝	的	这	年龄	是	非常	反复无常	:

如今，时代的品味极其善变：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪd] [men] [ænd; ənd] [wɪts] ;

it	is	not	that	of	learned	men	and	wits	;
它	是	不是	那	的	学习	男人	和	智慧	;

这不是博学之士和才智者的境况；

[bʊks] [ʌv; əv] [mə'rælətɪ] [ænd; ənd]['krɪtɪsɪzəm][ɑːr; ər] ['pəːtʃəst] [mʌtʃ] [les] ['redɪli] [ðæn; ðən]['nɑːvəlz]

books	of	morality	and	criticism	are	purchased	much	less	readily	than	novels
图书	的	道德	和	批评	是	购买	很多	较少的	容易	比	小说

[ænd; ənd] [prə'feɪn] ['hɪstɘiːz, 'hɪstriːz] ;

and	profane	histories	;
和	亵渎	历史	;

道德和评论类书籍的销量远不如小说和世俗历史书籍；

[soʊ] [ðæt] [bʊk] ['mɜːtʃənts] , [ɪn][ðer; ðər] [kən'dɪʃ(ə)n] , [hæv; həv][æn; ən] [ʌn'hæpinəs] [ðæt] [ə'tætʃiz]

so	that	book	merchants	,	in	their	condition	,	have	an	unhappiness	that	attaches
所以	那	书	商人	,	在	他们的	状况	,	有	一个	不快乐	那	附件

[ɪt'self] [tuː; tə][noʊ] ['ʌðər] [treɪd] ,

itself	to	no	other	trade	,
本身	到	不	其他	贸易	,

因此，书商们所处的境地，使他们遭受了其他行业所没有的不幸。

[ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] ,

independently	of	the	fact	,
独立	的	这	事实	,

撇开事实不谈，

[ðæt] [ðɪs] ['bɪznəs] [ɪz][nɑːt][held] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˌestɪ'meɪʃn] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ,

that	this	business	is	not	held	in	the	same	estimation	at	the	present	day	,
那	这	商业	是	不是	握住	在	这	相同的	估算	在	这	展示	天	,

如今，人们对这家企业的评价已大不如前。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːrmərli] [wʌz; wəz] .

that	it	formerly	was	.
那	它	以前	曾是	.

它以前就是这样。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðen] ['ræŋkt] [wɪð; wɪθ] [men] [ʌv; əv] ['letərz] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr]

They	were	then	ranked	with	men	of	letters	;	they	were	admitted	to	the	bar
他们	是	然后	排名	和	男人	的	信件	;	他们	是	承认	到	这	酒吧

[ænd; ənd] [tʃɜːrtʃ] ;

and	church	;
和	教会	;

他们随后被列入文人行列；他们被允许加入律师界和教会；

[ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [hiː'meneθ] [bi'stəu] [ɑːn][ðem; ðəm] [greɪt] [prɪ'fɜːrmənts] ;

the	cardinal	Ximenes	bestowed	on	them	great	preferments	;
这	红衣主教	希门尼斯	授予	在	他们	伟大的	优先权	;

红衣主教希梅内斯授予他们极高的官职；

[hiː; hi] [iˈnəubld] [hɪm; ɪm] [huː] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði] ['feɪməs] ['baɪb(ə)l] - - .

he	ennobled	him	who	published	the	famous	Bible	d'arrias	montars	.
他	贵族	他	WHO	已发布	这	著名的	圣经	-	-	.

他册封了出版著名圣经《蒙塔尔的圣经》的人为贵族。

[wiː; wi] [siː] , [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] , ['pʌblɪʃərz] [huː] [pə'zest] [rɪtʃ] ['æbi] [ænd; ənd] [siːts] [ɪn][ðə; ði]

We	see	,	in	his	time	,	publishers	who	possessed	rich	abbeys	and	seats	in	the
我们	看	,	在	他的	时间	,	出版商	WHO	拥有	富有的	修道院	和	座位	在	这

['kaʊns(ə)l] .

council	.
理事会	.

我们看到，在他那个时代，出版商拥有富有的修道院和议会席位。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][nɑːt] [dʌn] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [fɪfθ] ['sɪkstəs] , [ðæt] [ɪn'kɑːmprəbl]

And	what	was	not	done	for	them	by	the	fifth	Sixtus	,	that	incomparable
和	什么	曾是	不是	完毕	为了	他们	经过	这	第五	西克斯图斯	,	那	无与伦比

['dʒiːniəs] ?

genius	?
天才	?

第五任西克斯图斯，这位无与伦比的天才，究竟为他们做了什么?

[ɪn] [fræns] , [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [greɪt] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

In	France	,	they	arrived	at	great	distinction	,
在	法国	,	他们	到达的	在	伟大的	区别	,

在法国，他们取得了巨大的成就。

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [siːn] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][poʊsts][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['sɪtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm]

and	have	been	seen	in	the	first	posts	of	the	principal	cities	of	the	kingdom
和	有	到过	已见	在	这	第一的	帖子	的	这	主要的	城市	的	这	王国

;

;
;

在王国主要城市的首批哨所都曾见过他们;

[ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['empərər] [ʌv; əv]['dʒɜːrməni] , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

and	we	know	that	a	celebrated	emperor	of	Germany	,	was	one	of	the
和	我们	知道	那	一个	著名	皇帝	的	德国	,	曾是	一	的	这

[fɜːrst] ['pʌblɪʃərz] ,

first	publishers	,
第一的	出版商	,

我们知道，一位著名的德国皇帝是最早的出版商之一，

[ɪf] [nɑːt] [hɪm'self] [ðə; ði] [ɪn'ventər] [ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] .

if	not	himself	the	inventor	of	printing	.
如果	不是	他自己	这	发明者	的	印刷	.

如果不是他本人，那就是印刷术的发明者。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [ðɪs] [daɪ'greʃn] : [wen] [ðə; ði] [bʊk] ['mɜːtʃənts] [wɜːr; wər]

But	to	return	from	this	digression	:	when	the	book	merchants	were
但	到	返回	从	这	题外话	:	什么时候	这	书	商人	是

但回到正题：当书商们

[piː] . -

p	.	138
p	.	-

第138页

[ˌɑːr 'iː] - [ə'sembld] , [ðə; ði] ['nəʊtəriːz] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] , [wɪʃt] [tuː; tə] [pleɪs] [ðəm'selvz]

re	-	assembled	,	the	notaries	,	who	had	just	arrived	,	wished	to	place	themselves
关于	-	组装	,	这	公证人	,	WHO	有	只是	到达的	,	希望	到	地方	他们自己

[ɪn][ðer; ðər][ræŋks] ;

in	their	ranks	;
在	他们的	排名	;

重新集合后，刚刚抵达的公证员们希望加入他们的行列;

[bʌt; bət][ðə; ði]['dev(ə)l] [ju:st] [hɪz; ɪz] [ə'θɔ:rəti] [tu:; tə] ['seprət] [ðem; ðəm] , [ə'vɜ:rɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər]

but	the	devil	used	his	authority	to	separate	them	,	averring	that	there
但	这	魔鬼	用过的	他的	权威	到	分离	他们	,	断言	那	那里

[wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] ,

was	,	in	fact	,
曾是	,	在	事实	,

但魔鬼利用他的权柄将他们分开，声称实际上，

[ə; eɪ][væst] ['dɪfrəns] .

a	vast	difference	.
一个	广阔的	不同之处	.

差别巨大。

“ [wɪ'ðaʊt] [daʊt] , ” [sed] [ðə; ði] ['nəʊtəri:z] , “ [wi:; wi][ɑ:r; ər][ðə; ði] [bʊk] ['mɜ:tʃənts] [ʌv; əv] ['mænjʊskrɪpts]

“	Without	doubt	,	”	said	the	notaries	,	“	we	are	the	book	merchants	of	manuscripts
“	没有	怀疑	,	”	说	这	公证人	,	“	我们	是	这	书	商人	的	手稿

;

;
;

“毫无疑问，”公证员们说，“我们是手稿的书籍商人；

[wi:; wi] [kəm'poʊz] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃ] ['aʊər; ɑ:r] [wɜ:rks] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ə'kɔ:rd] [ðə; ði] [seɪm]

we	compose	and	publish	our	works	,	to	which	the	public	accord	the	same
我们	撰写	和	发布	我们的	作品	,	到	哪个	这	民众	符合	这	相同的

[feɪθ] ,

faith	,
信仰	,

我们创作并出版作品，公众也给予这些作品同样的信任。

[æz; əz][tu:; tə] [θɪŋz] [ðeɪ] [hæv; həv] [ðəm'selvz] [si:n] ; [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['feɪθf(ə)l] ['pʌblɪk] ['witnisiz] , [ðə; ði]

as	to	things	they	have	themselves	seen	;	we	are	faithful	public	witnesses	,	the
作为	到	事物	他们	有	他们自己	已见	;	我们	是	忠实	民众	证人	,	这

[ˌgærən'ti:z] [ʌv; əv]['kɑ:ntrækts] ,

guarantees	of	contracts	,
保证	的	合同	,

至于他们亲眼所见的事；我们是忠实的公众见证人，是合同的保证人。

['prɔmisiz] , [ænd; ənd][ˌɑ:blə'geɪʃənz] ; [ðə; ði] ['gɑ:dɪənz] [ʌv; əv]['taɪtəlz] , [raɪts] , [ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒɪz] ;

promises	,	and	obligations	;	the	guardians	of	titles	,	rights	,	and	privileges	;
承诺	,	和	义务	;	这	守护者	的	标题	,	权利	,	和	特权	;

['aʊər; ɑ:r] ['testɪmoʊni] [ɪz] [tru:] , [ɪn'fæləbl] ;

our	testimony	is	true	,	infallible	;
我们的	见证	是	真的	,	绝对正确	;

承诺和义务；所有权、权利和特权的守护者；我们的证词真实可靠；

[ə'bʌv] [sə'spɪʃ(ə)n] , [dɪ'si:t] , [ænd; ənd] [frɔ:d] . ”

above	suspicion	,	deceit	,	and	fraud	.	”
多于	怀疑	,	欺骗	,	和	欺诈罪	.	”

排除一切怀疑、欺骗和欺诈。

“ [waɪ] , ” [sed] [ðə; ði]['dev(ə)l] , “ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [hel] ?

“	Why	,	”	said	the	devil	,	“	are	you	come	to	hell	?
“	为什么	,	”	说	这	魔鬼	,	“	是	你	来	到	地狱	?

“你为什么来地狱？”魔鬼问道。

[fɔ:r; fər] [ɪf] [ju:; jʊ] [fʊl'fɪld] [ðoʊz] ['du:tiz] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ɑ:nɪst] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'kler] , [nɑ:t]

for	if	you	fulfilled	those	duties	,	you	are	honest	people	,	and	I	declare	,	not
为了	如果	你	已完成	那些	职责	,	你	是	诚实的	人们	,	和	我	宣布	,	不是

['oʊnli]['ju:sf(ə)l] ,

only	useful	,
仅有的	有用	,

因为如果你们履行了这些职责，你们就是诚实的人，而且我宣布，你们不仅有用，

[bʌt; bət] ['nesəseri] [tu:; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] ; [fɔ:r; fər] , [bɪ'twi:n] [ɑ:r'selvz] , [ðer; ðər][ɪz][soʊ]['lɪt(ə)l] ['pʌblɪk]
but necessary to the public ; for , between ourselves , there is so little public
但 必要的 到 这 民众 ; 为了 , 之间 我们自己 , 那里 是 所以 小的 民众
[sɪn'serəti] ,
sincerity ,
诚意 ,

但这对于公众来说是必要的；因为在我们彼此之间，公开的真诚是如此之少。

[ðæt] [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd][nɑ:t] [pru:v] , [baɪ] ['raɪtɪŋz] [ænd; ənd] ['witnisiz] ,
that if one could not prove , by writings and witnesses ,
那 如果 一 可以 不是 证明 , 经过 著作 和 证人 ,

如果无法通过书面材料和证人证言来证明，

[ðə; ði] [praɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [hi:; hi] [bɔ:t] [ɔ:r][soʊld] , [hi:; hi] [wʊd] ['ɔ:f(ə)n][faɪnd] [hɪm'self] ['tʃi:tɪd] [ʌv; əv]
the price at which he bought or sold , he would often find himself cheated of
这 价格 在 哪个 他 买 或者 卖 , 他 会 经常 寻找 他自己 作弊 的
[hɪz; ɪz] ['mʌni] . ”
his money . ”
他的 钱 . ”

他买卖的价格往往低于他预期的价格，他经常会发现自己的钱被骗走了。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nəʊtəri:z] , “ [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['æntɪˌdeɪts] [ɔ:r] [su:'pɜ:rfluəs] ['saɪfərz]
“ It is , ” said one of the notaries , “ for some antedates or superfluous ciphers
“ 它 是 , ” 说 一 的 这 公证人 , “ 为了 一些 前夕 或者 多余 密码
, [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər]
, that we are
, 那 我们 是

“的确，”其中一位公证员说道，“对于一些提前的日期或多余的密码，我们……”

[pi:] . -
p . 139
p . -

第139页

[dæmd] ; [dʒʌdʒ] [ju:; jʊ] , [ɪf] [ðə; ði] ['mætər] [ɪz][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['vaɪt(ə)l] ['kɑ:nsɪkwens] ;
damned ; judge you , if the matter is of such vital consequence ;
该死的 ; 法官 你 , 如果 这 事情 是 的 这样的 必不可少的 结果 ;

该死的；如果这件事真的如此重要，就审判你们吧；

[wʌn][ɪz][soʊ]['ɔ:f(ə)n] [di'si:vd] [baɪ] ['raɪtɪŋz] , [ænd; ənd][wʌn] ['fɪgjər] [ɪz][soʊ] ['i:zəli] ['sʌbstɪtjutɪd] [fɔ:r; fər]
one is so often deceived by writings , and one figure is so easily substituted for
一 是 所以 经常 受骗 经过 著作 , 和 一 数字 是 所以 容易地 替代 为了
[ə'nʌðər] ;
another ;
其他 ;

人们常常会被文字所欺骗，一个数字很容易被另一个数字所取代；

— [ðə; ði][pen] [tu:] , [slɪps] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nɔ:t] [ɪz][soʊ] ['i:zəli] [meɪd] ! ”
— the pen too , slips sometimes , and a nought is so easily made ! ”
— 这 笔 也 , 滑倒 有时 , 和 一个 零 是 所以 容易地 制成 ! ”

——笔也一样，有时候会滑脱，很容易就写出一个零！

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] , [ɪn] [tru:θ] , ” [sed] [ðə; ði]['dev(ə)l] , [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][ˌem 'i:] ;
“ You are right , in truth , ” said the devil , addressing himself to me ;
“ 你 是 正确的 , 在 真相 , ” 说 这 魔鬼 , 解决 他自己 到 我 ;

“你说的没错，”魔鬼对我说；

“ [ðeɪ] [rɔːŋ] [ðiːz] [pʊr] ['piːp(ə)l] , [ɪn] ['sendɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː 'es] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd]

“	they	wrong	these	poor	people	,	in	sending	them	to	us	;	they	have	committed
“	他们	错误的	这些	贫穷的	人们	,	在	发送	他们	到	我们	;	他们	有	坚定的

['traɪflɪŋ] [fɔːlts] ,

trifling	faults	,
琐事	故障	,

“他们把这些可怜的人送到我们这里来，是亏待了他们；他们犯了一些微不足道的错误，

[waɪl] [ðeɪ] [duː][nɑːt] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði] [ə'pɒθɪk(ə)rɪ] , ['iːv(ə)n] , [fɔːr; fər] ['pʊtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['resəpɪz] [sent]

while	they	do	not	punish	the	apothecaries	,	even	,	for	putting	up	the	recipes	sent
尽管	他们	做	不是	惩治	这	药剂师	,	甚至	,	为了	推杆	向上	这	食谱	发送

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

甚至连药剂师张贴他们收到的配方，他们也不会惩罚他们。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə][send] [ðiːz] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['pɜːsənz] [hoʊm] [ə'gen] . — [goʊ] ;

I	have	a	great	mind	to	send	these	unfortunate	persons	home	again	.	—	Go	;
我	有	一个	伟大的	头脑	到	发送	这些	不幸	人	家	再次	.	—	去	;

[rɪ'tɜːrn] , [maɪ] [frendz] ;

return	,	my	friends	;
返回	,	我的	朋友们	;

我真想把这些不幸的人送回家。——走吧，回去吧，我的朋友们；

[juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌfərd] [greɪt] [ɪn'dʒʌstɪs] . ”

you	have	suffered	great	injustice	.	”
你	有	遭受	伟大的	不公正	.	”

你遭受了极大的不公。

“ [ænd; ənd][wiː; wi]['ɔːlsoʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [kɔːr] [ʌv; əv] ['bæŋkrʌpts] ;

“	And	we	also	,	”	said	the	corps	of	bankrupts	;
“	和	我们	还	,	”	说	这	兵团	的	破产者	;

“我们也是，”破产者们说道；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] ['seprət] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði]

for	they	had	done	them	the	honour	to	separate	them	from	the
为了	他们	有	完毕	他们	这	荣誉	到	分离	他们	从	这

['mɜːtʃənts] , [huː] [hæd; həd] [delt] ['ɑːnɪstli] .

merchants	,	who	had	dealt	honestly	.
商人	,	WHO	有	已处理	诚实地	.

因为他们给了他们荣誉，将他们与那些诚实经营的商人区分开来。

“ [æz; əz][tuː; tə][juː; jʊ] , [siː'njɔːrz] , ” [sed] [ðə; ði]['dev(ə)l] , “ ['entər]['ɪntuː][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər]

“	As	to	you	,	Signors	,	”	said	the	devil	,	“	enter	into	the	furnace	,	without	further
“	作为	到	你	,	签字人	,	”	说	这	魔鬼	,	“	进入	进入	这	炉	,	没有	更远

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] :

examination	:
考试	:

“至于你们，诸位先生，”魔鬼说，“无需进一步审查，直接进入火炉吧：”

[wiː; wi] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['nəʊtəriːz] [tuː; tə] ['entər] [æt; ət] ['pleʒər] ;

we	leave	it	to	the	notaries	to	enter	at	pleasure	;
我们	离开	它	到	这	公证人	到	进入	在	乐趣	;

我们交由公证人自行决定是否进入；

[ðeɪ] [hæv; həv] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['tɔːrment] [æz; əz]['kruːəl][æz; əz]['faɪər] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɑːnʃəns] ,

they	have	within	them	a	torment	as	cruel	as	fire	;	it	is	conscience	,
他们	有	之内	他们	一个	折磨	作为	残忍的	作为	火	;	它	是	良心	,

他们内心承受着如同烈火般残酷的折磨；那就是良心的折磨。

[ðæt] ['nevər] [jet] [rɪ'spektɪd] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] . ”
that never yet respected any person . ”
那 绝不 然而 受人尊敬 任何 人 . ”

他从未尊重过任何人。

“ [oʊ] , [oʊ] ! [ɑː] , [ɑː] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['bæŋkrʌpts] ,
“ Oh , oh ! ah , ah ! ” cried the bankrupts ,
“ 哦 , 哦 ! 啊 , 啊 ! ” 哭 这 破产者 ,

“哦，哦！啊，啊！”破产者们哭喊着。

[piː] . -
p . 140
p . -

第140页

“ [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [rɔːŋd] [juː 'es] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kept] ['aʊər; ɑːr] [feɪθ] [wɪð; wɪθ] ['evri]
“ if they had not wronged us , we should have kept our faith with every
“ 如果 他们 有 不是 冤枉 我们 , 我们 应该 有 保留 我们的 信仰 和 每一个
[wʌn] :
one :
一 :

“如果他们没有亏待我们，我们本可以对每个人都信守承诺：

[wʊd] [juː; jʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['tʃiːtɪd] , [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [send] ['aʊər; ɑːr] ['fæməliz]
would you , because we were cheated , that we should send our families
会 你 , 因为 我们 是 作弊 , 那 我们 应该 发送 我们的 家庭
[tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːmzhaʊs] ? ”
to the almshouse ? ”
到 这 救济院 ? ”

难道就因为我们被骗了，就要把家人送到救济院去吗?

“ [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [goʊ] [tuː; tə] ['hɑːlənd] , [ɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aɪləndz] , [wen] [aɪ] [feɪld] , ” [sed] [wʌn] ;
“ I did not go to Holland , or to the islands , when I failed , ” said one ;
“ 我 做过 不是 去 到 荷兰 , 或者 到 这 岛屿 , 什么时候 我 失败的 , ” 说 一 ;

“我失败后既没有去荷兰，也没有去岛上，”其中一人说道；

“ [aɪ] [ʃʌt] [maɪ'self] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['praɪvət] [ruːm] [ɪn] [maɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [nɪ'goʊʃieɪtɪd] , [θruː]
“ I shut myself up in a private room in my house , and there negotiated , through
“ 我 关闭 我 向上 在 一个 私人的 房间 在 我的 房子 , 和 那里 协商 , 通过
[maɪ] [waɪf] ,
my wife ,
我的 妻子 ,

“我把自己关在家里一个单独的房间里，在那里通过我的妻子进行谈判，

[wɪð; wɪθ] [maɪ] ['krɛdɪtɜ-z] , ['meɪkɪŋ] [iːtʃ] [wʌn] [tuː; tə] [rɪ'mɪt] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dʒʌst] [kleɪmz] :
with my creditors , making each one to remit a part of his just claims :
和 我的 债权人 , 制作 每个 一 到 汇 一个 部分 的 他的 只是 索赔 :

与我的债权人协商，使每一位债权人分担其应得的份额：

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] , [hæd; həd] [aɪ] [ə'pɪrd] ; [ðer; ðər] [ɪz] ['seldəm] [mʌtʃ]
you know what would have happened , had I appeared ; there is seldom much
你 知道 什么 会 有 发生 , 有 我 出现 ; 那里 是 很少 很多
['tʃærəti] [ə'mʌŋ] ['krɛdɪtɜ-z] . ”
charity among creditors . ”
慈善机构 之中 债权人 . ”

你知道如果我出现会发生什么；债主之间很少有仁慈可言。

“ [aɪ] , ” [sed] [ə'nʌðər] , “ [dɪd] [mʌtʃ] ['betər] ;
“ I , ” said another , “ did much better ;
“ 我 , ” 说 其他 , “ 做过 很多 更好的 ;

“我，”另一个人说，“做得好得多；

[fɔːr; fər][aɪ] [træns'pɔːtid] [frʌm; frəm][mə'drɪd][tuː; tə] ['venɪs] [ɔːl][ðə; ði]['mɜː(r)tʃ(ə)ndaɪz][aɪ][hæd; həd]

for	I	transported	from	Madrid	to	Venice	all	the	merchandises	I	had
为了	我	运输	从	马德里	到	威尼斯	全部	这	商品	我	有

[kə'lektɪd] , [tʃeɪndʒd] [maɪ] [neɪm] ,

collected	,	changed	my	name	,
集	,	已更改	我的	姓名	,

因为我将我从马德里收集的所有货物运到了威尼斯，并改了名字。

[ænd; ənd]['æftər] ['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ə'pɑːn] [ðiːz] [gʊdz] , [peɪd] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ,

and	after	having	made	a	fortune	upon	these	goods	,	paid	the	principal	,
和	后	拥有	制成	一个	财富	之上	这些	商品	,	有薪酬的	这	主要的	,

在靠这些货物发了财之后，他偿还了本金。

[ɑːn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'mɪt] [ðə; ði] ['ɪntrəst] : [wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑːt][ɪn] [ðɪs] ['bæŋkrʌptsi] , [gʊd]

on	condition	they	would	remit	the	interest	:	was	there	not	in	this	bankruptcy	,	good
在	状况	他们	会	汇	这	兴趣	:	曾是	那里	不是	在	这	破产	,	好的

[feɪθ] ,

faith	,
信仰	,

前提是他们要支付利息：难道这次破产中没有诚信可言吗？

['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd]['pruːd(ə)ns] ? ”

justice	,	and	prudence	?	”
正义	,	和	谨慎	?	”

公正与审慎？

“ [jes] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dev(ə)l] , “ [ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] [kən'siːv] [ɑːn] [wʌt] [graʊndz] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

“	Yes	,	”	replied	the	devil	,	“	and	I	cannot	conceive	on	what	grounds	you	were
“	是的	,	”	回复	这	魔鬼	,	“	和	我	不能	构想	在	什么	理由	你	是

[kən'demd] ;

condemned	;
谴责	;

“是的，”魔鬼回答说，“我无法理解你被判刑的理由是什么；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['evɪdənt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [els] . ”

it	is	very	evident	it	must	have	been	for	something	else	.	”
它	是	非常	明显	它	必须	有	到过	为了	某物	别的	.	”

很明显，它肯定另有用途。

“ [noʊ] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][mæn] , “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðɪs]

“	No	,	”	continued	the	man	,	“	it	was	for	this
“	不	,	”	持续	这	男人	,	“	它	曾是	为了	这

“不，”那人继续说道，“是为了这个。”

[piː] . -

p	.	141
p	.	-

第141页

['veri] [θɪŋ] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [prɪ'tend] [ðæt] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['twenti] ['jɪrz] , [aɪ][hæv; həv]['ɪndʒərd][maɪ]

very	thing	;	because	they	pretend	that	for	these	twenty	years	,	I	have	injured	my
非常	事物	;	因为	他们	假装	那	为了	这些	二十	年	,	我	有	受伤	我的

['krɛdɪtɜ-z] ,

creditors	,
债权人	,

正是如此；因为他们声称在这二十年里，我损害了我的债权人的利益，

[ɪn] [di'praivɪŋ] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ænd; ənd] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['prɑːpərti] ;

in	depriving	them	of	the	enjoyment	and	possession	of	their	property	;
在	剥夺	他们	的	这	享受	和	拥有	的	他们的	财产	;

[kən'sɪdər] , [siː'njɔːr]['dev(ə)l] ,

consider	,	Signor	devil	,
考虑	,	签名者	魔鬼	,

剥夺他们享用和拥有其财产的权利；请您想想，魔鬼先生，

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʌndər] [æn; ən] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə] [rɪ'per] [ðɪs] ['dæmɪdʒ] ?

if	I	am	under	an	obligation	to	repair	this	damage	?
如果	我	是	在下面	一个	义务	到	维修	这	损害	?

我是否有义务修复这种损坏?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['oʊnli][biː; bi] [rɪ'dɪkjələs] , [bʌt; bət] ['rendər] [ðem; ðəm] ['gɪlti] [ʌv; əv]['juːʒəri] [tɔːrdz] [ˌem 'iː]

would	it	not	only	be	ridiculous	,	but	render	them	guilty	of	usury	towards	me
会	它	不是	仅有的	是	荒谬的	,	但	使成为	他们	有罪的	的	高利贷	向	我

. ”

: ”

. ”

这不仅荒谬，而且岂不是让他们对我收取高利贷吗?

“ [ɑː] ! [ðə; ði] ['ɑːnɪst] [mæn] , ” [sed] [ðə; ði]['dev(ə)l] ;

“	Ah	!	the	honest	man	,	”	said	the	devil	;
“	啊	!	这	诚实的	男人	,	”	说	这	魔鬼	;

“啊！诚实的人，”魔鬼说；

“ [waɪ] [duː] [ðeɪ] [send] [tuː; tə][juː 'es][foʊks][soʊ] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] [sɪn'sɪr] ?

“	why	do	they	send	to	us	folks	so	upright	and	sincere	?
“	为什么	做	他们	发送	到	我们	各位	所以	直立	和	真诚	?

“为什么他们要派如此正直真诚的人来我们这里？”

[bʌt; bət][maɪ] [frend] , ” [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , “ [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ɪl] [lʌk] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][bæd]

but	my	friend	,	”	continued	he	,	“	you	have	the	ill	luck	to	be	found	in	bad
但	我的	朋友	,	”	持续	他	,	“	你	有	这	患病的	运气	到	是	成立	在	坏的

['kʌmpəni] ;

company	;
公司	;

“但是我的朋友，”他继续说道，“你很不幸地结交了坏朋友；

[wiː; wi] ['kænɑːt] [help] [juː; jʊ] ; [ɑːrm] [jɔːr'self] , ['ðerfɔːr] , [wɪð; wɪθ] ['kɜːrɪdʒ] ,

we	cannot	help	you	;	arm	yourself	,	therefore	,	with	courage	,
我们	不能	帮助	你	;	手臂	你自己	,	所以	,	和	勇气	,

我们帮不了你；所以，你要用勇气武装自己。

[ænd; ənd] [prɪ'per] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bæŋkrʌpts] [ɑːr; ər] ['destɪnd] ;

and	prepare	to	support	the	sufferings	to	which	the	bankrupts	are	destined	;
和	准备	到	支持	这	苦难	到	哪个	这	破产者	是	注定	;

并做好准备，承担破产者注定要遭受的苦难；

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [ə'kʌstəm] [jɔːr'self] [tuː; tə] [mʌtʃ] [peɪn] ; [bʌt; bət] [kən'soʊl] [jɔːr'self] ,

you	will	be	forced	to	accustom	yourself	to	much	pain	;	but	console	yourself	,
你	将要	是	强制	到	习惯	你自己	到	很多	疼痛	;	但	安慰	你自己	,

你将被迫习惯许多痛苦；但请安慰自己，

[baɪ][ˌju'naitiŋ][jʊr; jər] [kəm'pleɪnts] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɒmreɪdz] .

by	uniting	your	complaints	with	those	of	your	comrades	.
经过	联合	你的	投诉	和	那些	的	你的	同志们	.

通过将你的抱怨与同志们的抱怨联合起来。

" [də'rektli; daɪ'rektli][ðə; ði]['dev(ə)l] [stæmpt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] , [wer] [ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] , ['nəʊtəriːz]

" **Directly** **the** **devil** **stamped** **upon** **the** **pavement** , **where** **the** **publishers** , **notaries**

" 直接地 这 魔鬼 盖章 之上 这 路面 , 在哪里 这 出版商 , 公证人

, [ænd; ənd] ['bæŋkrʌpts] [stʊd] ,

, **and** **bankrupts** **stood** ,

, 和 破产者 站立 ,

“魔鬼直接踏在了出版商、公证人和破产者站立的人行道上，

[wen] [ə; eɪ][træp] [dɔːr] , ['sprɪŋɪŋ] ['oʊpən] , [ðem; ðəm][ɔːl] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ɪt'self] [æz; əz]

when **a** **trap** **door** , **springing** **open** , **engulphed** **them** **all** , **and** **closed** **itself** **as**

什么时候 一个 陷阱 门 , 弹簧 打开 , 吞噬 他们 全部 , 和 关闭 本身 作为

[bɪ'fɔːr] .

before .

前 .

这时，一个活板门突然打开，将他们全部吞没，然后又像之前一样自动关闭。

[æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ][ʌv; əv][maɪ] [driːm] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ə; eɪ] [ˌserə'neɪd] [ʌv; əv][vaɪə'lɪnz]

At **this** **stage** **of** **my** **dream** , **I** **was** **awakened** **by** **a** **serenade** **of** **violins**

在 这 阶段 的 我的 梦 , 我 曾是 觉醒 经过 一个 小夜曲 的 小提琴

[ænd; ənd] ['hoʊˌbɔɪ] , [ðæt]

and **hautboys** , **that**

和 双簧管 , 那

梦境进行到这个阶段时，我被小提琴和双簧管的小夜曲唤醒了。

[piː] . -

p . **142**

p . -

[sʌm; səm][wʌn] [geɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

some **one** **gave** **to** **a** **young** **lady** **of** **the** **house** .

一些 一 给予 到 一个 年轻的 女士 的 这 房子 .

有人把东西给了这家的一位年轻女主人。

[aɪ] [ɪ'miːdiətli] [ə'roʊz] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [sɔː] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [jʌŋ]

I **immediately** **arose** , **and** **looking** **from** **the** **window** , **saw** **a** **number** **of** **young**

我 立即地 出现 , 和 寻找 从 这 窗户 , 锯 一个 数字 的 年轻的

[men] , [huː] ,

men , **who** ,

男人 , WHO ,

我立刻起身，从窗户往外看，看到几个年轻人，他们

['æftər][ə; eɪ] ['preljuːd] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['ɪnstrʊmənts] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] .

after **a** **prelude** **upon** **their** **instruments** , **began** **to** **sing** .

后 一个 序幕 之上 他们的 仪器 , 开始 到 唱歌 .

在乐器奏响序曲之后，他们开始歌唱。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['wɪndoʊ] [bʌt; bət] [maɪn] ['oʊpən] ,

As **there** **was** **no** **window** **but** **mine** **open** ,

作为 那里 曾是 不 窗户 但 矿 打开 ,

因为除了我的窗户之外，没有其他窗户开着，

[ðeɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [ðeɪ] [bɪ'held] [ðə; ði] ['bjuːti] [tuː; tə] [huːm] [ðer; ðər] ['hɑːmɪdʒ] [wʌz; wəz] [ə'drest] ;

they **imagined** **they** **beheld** **the** **beauty** **to** **whom** **their** **homage** **was** **addressed** ;

他们 想象 他们 观看 这 美丽 到 谁 他们的 尊敬 曾是 已解决 ;

他们想象自己看到了他们所敬仰的那位美人；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'mjuːz] [maɪ'self][æt; ət][ðer; ðər] [ɪk'spens] , [aɪ] [θruː] [aʊt] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['hæŋkərtʃɪf] ,

and **to** **amuse** **myself** **at** **their** **expense** , **I** **threw** **out** **a** **splendid** **handkerchief** ,

和 到 娱乐 我 在 他们的 费用 , 我 扔 出去 一个 灿烂 手帕 ,

为了取乐，我扔掉了一条漂亮的手帕。

[wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['i:gərli] [kɔ:t] ; [hi:; hi] [kɪst] [ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən] ['hʌndrəd]
which **one** **of** **them** **eagerly** **caught** **;** **he** **kissed** **it** **more** **than** **an** **hundred**
哪个 一 的 他们 急切地 捕捉 ; 他 亲吻 它 更多的 比 一个 百
[taɪmz] ;
times **;**
时代 ;

其中一人急切地抓住了它；他亲吻了它一百多次；

[ðen] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['daɪmənd] , [wɜ:rθ] ['θɜ:rti] [pɪs'toʊl] , ['ɪntu:][ə; eɪ] [pɜ:rs] , [θru:] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][maɪ]
then **putting** **a** **diamond** **,** **worth** **thirty** **pistoles** **,** **into** **a** **purse** **,** **threw** **it** **into** **my**
然后 推杆 一个 钻石 , 值得 三十 手枪 , 进入 一个 钱包 , 扔 它 进入 我的
['tʃeɪmbər] ,
chamber **,**
房间 ,

然后，他把一颗价值三十皮斯托尔的钻石放进一个钱包里，扔进了我的房间。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪlɪt] ['kaʊtʃt] [ɪn] [ði:z] [tɜ:rmz] : —
with **a** **billet** **couched** **in** **these** **terms** **:** **—**
和 一个 坯料 卧倒 在 这些 条款 : —

附上一份措辞如下的信函：—

“ [maɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['prɪnses] , [æt; ət] [naɪt] [maɪ] [hɑ:rt] [ə'weiks] [fɔ:r; fər] [ði:] ; [baɪ] [deɪ] ,
“ **My** **charming** **princess** **,** **at** **night** **my** **heart** **awakes** **for** **thee** **;** **by** **day** **,**
“ 我的 迷人 公主 , 在 夜晚 我的 心 醒来 为了 你 ; 经过 天 ,

“我迷人的公主，夜里我的心为你悸动；白天，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['ɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [tʃɑ:rmz] .
I **am** **only** **occupied** **with** **your** **charms** **.**
我 是 仅有的 占领 和 你的 魅力 .

我完全被你的魅力所吸引。

[aɪ][bɜ:rn] , [wɪ'ðaʊt] [se'seɪʃn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌv] [ju:; jʊ][hæv; həv][ɪn'spaɪərd] ;
I **burn** **,** **without** **cessation** **,** **with** **the** **love** **you** **have** **inspired** **;**
我 烧伤 , 没有 停止 , 和 这 爱 你 有 灵感 ;

我心中燃烧着你激发的爱，永不停息；

[wen] [ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['hæpinəs] [tu:; tə] [ɪk'spres] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn] ['praɪvət] , [wʌt] [aɪ] [fi:l] ,
when **shall** **I** **have** **the** **happiness** **to** **express** **to** **you** **in** **private** **,** **what** **I** **feel** **,**
什么时候 将 我 有 这 幸福 到 表达 到 你 在 私人的 , 什么 我 感觉 ,

我何时才能有机会私下向你表达我的感受?

[ænd; ənd] [wʌt] [jʊr; jər] ['saɪləns] ['kɔ:zɪz] [ˌem 'i:][tu:; tə] ['sʌfər] ?
and **what** **your** **silence** **causes** **me** **to** **suffer** **?**
和 什么 你的 沉默 原因 我 到 遭受 ?

你的沉默让我承受了怎样的痛苦?

[wʌn] [swi:t] [laɪn] [frʌm; frəm][jʊr; jər][hænd] , [ʃæl; ʃəl][ˌɑ:r 'i:] - [ə'ʃʊr] [ænd; ənd] [kən'soʊl] [ˌem 'i:] .
one **sweet** **line** **from** **your** **hand** **,** **shall** **re** **-** **assure** **and** **console** **me** **.**
一 甜的 线 从 你的 手 , 将 关于 - 保证 和 安慰 我 .

你一句温柔的话语，便能让我安心慰藉。

[spi:k] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən]['i:kwəl][maɪ] ['hæpinəs] ; [kən'tɪnju:] ['saɪlənt] , [maɪ] ['mɪzəri] [ɪz][æt; ət]
Speak **,** **and** **nothing** **can** **equal** **my** **happiness** **;** **continue** **silent** **,** **my** **misery** **is** **at**
说话 , 和 没有什么 能 平等的 我的 幸福 ; 继续 沉默的 , 我的 苦难 是 在
[ɪts] [haɪt] ,
its **height** **,**
它是 高度 ,

开口说话，我的快乐将无与伦比；保持沉默，我的痛苦将达到极致。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [rɪ'li:f] , [bʌt; bət][ɪn] [deθ] .
and **I** **have** **no** **relief** **,** **but** **in** **death** **.**
和 我 有 不 宽慰 , 但 在 死亡 .

我别无解脱，唯有死亡。

['æftər] [pə'ruːzɪŋ] [ðɪs] ['bɪlɪt] , [aɪ] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mænər] ,
After perusing this billet , I answered it in the following manner ,
后 仔细阅读 这 坯料 , 我 回答 它 在 这 下列的 方式 ,

仔细阅读这份问卷后，我作了如下答复：

[ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɜːrnɪʃt] [baɪ][ə; eɪ] [sɔːŋ] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [rɪ'membər] .
the substance of which was furnished by a song I happened to remember .
这 物质 的 哪个 曾是 提供 经过 一个 歌曲 我 发生 到 记住 .

其内容源自一首我偶然想起的歌。

" [wen] [wʌn] [reɪn] , [ɔːr] [wen] [wʌn] [lʌvz] , [ðə; ði][peɪn][ɪz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['pleʒərz] ;
" When one reigns , or when one loves , the pain is not without its pleasures ;
" 什么时候 一 统治 , 或者什么时候 一 爱 , 这 疼痛 是 不是 没有 它是 快乐 ;

"当一个人统治时，或者当一个人恋爱时，痛苦中也蕴含着快乐；

[sə'lɪsɪtuːd] ['rendərz] [ðem; ðəm] [mɔːr] ['vɪvɪd] .
solicitude renders them more vivid .
关怀 渲染 他们 更多的 生动 .

关切之心使它们更加生动。

['hæpi] [prɪns] !
Happy prince !
快乐的 王子 !

快乐王子！

['hæpi] ['lʌvər] !
Happy lover !
快乐的 情人 !

幸福的恋人！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn] [veɪn] [juː; jʊ] ['sʌfər] ; [ðeɪ] [wɪl] [rɪ'zɪst] [juː; jʊ][bʌt; bət] ['slaɪtli] ,
it is not in vain you suffer ; they will resist you but slightly ,
它 是 不是 在 徒劳 你 遭受 ; 他们 将要 抵抗 你 但 轻微地 ,

你的苦难并非徒劳；他们只会稍稍抵抗你。

[wen] [ðeɪ] [ðəm'selvz] ['sʌfər] [frʌm; frəm][prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] [rɪ'zɪstəns] ;
when they themselves suffer from protracted resistance ;
什么时候 他们 他们自己 遭受 从 拖延 反抗 ;

当他们自身遭受长期抵抗时；

[jes] , [wen] [wʌn] [reɪn] , [ɔːr] [wen] [wʌn] [lʌvz] , [ðə; ði][peɪn][ɪz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['pleʒərz] .
yes , when one reigns , or when one loves , the pain is not without its pleasures .
是的 , 什么时候 一 统治 , 或者什么时候 一 爱 , 这 疼痛 是 不是 没有 它是 快乐 .

是的，当一个人统治时，或者当一个人恋爱时，痛苦中也蕴含着快乐。

" [aɪ][kæst][maɪ] ['bɪlɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] ['teɪkən] [ʌp] .
" I cast my billet from the window , and it was soon taken up .
" 我 投掷 我的 坯料 从 这 窗户 , 和 它 曾是 很快 已采取 向上 .

"我从窗户抛下我的纸条，很快就被人捡走了。"

[ðə; ði] [əd'ventʃər] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['veri] ['plez(ə)nt] : [bɪ'hoʊld] [wʌt] ['fɑːloʊd] ;
The adventure seemed to me very pleasant : behold what followed ;
这 冒险 似乎 到 我 非常 令人愉快的 : 看哪 什么 随后 ;

我觉得这次冒险经历非常愉快：请看接下来发生的事；

[aɪ] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði] [fer] , [ðə; ði] ['daɪmənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

I	deposited	in	the	bed	of	the	fair	,	the	diamond	that	was	designed	for	her
我	已存	在	这	床	的	这	公平的	,	这	钻石	那	曾是	设计	为了	她

,

,

,

我把那颗为她设计的钻石放在了博览会的床上。

[nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][lɔːŋgər][wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] ,

not	being	able	to	keep	it	longer	with	honour	,
不是	存在	有能力的	到	保持	它	更长	和	荣誉	,

无法保持荣誉更长时间，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spoʊzɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði]['æŋgər][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

and	without	exposing	myself	to	the	anger	of	the	young	lady	,
和	没有	暴露	我	到	这	愤怒	的	这	年轻的	女士	,

而且，在不激怒这位年轻女士的情况下，

[huː] [wʊd] [suːn] [noʊ] [baɪ] [wʌt] ['wɪndoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['entərd] .

who	would	soon	know	by	what	window	it	entered	.
WHO	会	很快	知道	经过	什么	窗户	它	进入	.

谁很快就会知道它是从哪个窗户进来的。

[ə'pɑːn][rɪ'taɪərɪŋ][ðə; ði][nekst] [naɪt] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Upon	retiring	the	next	night	,	she	found	it	;	she	informed	her	lover	of	the
之上	退休	这	下一个	夜晚	,	她	成立	它	;	她	知情的	她	情人	的	这

[dɪ'skʌvəri] ,

discovery	,
发现	,

第二天晚上就寝时，她发现了它；她把这一发现告诉了她的情人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] .

and	he	explained	the	whole	affair	.
和	他	解释	这	所有的	事务	.

他解释了整件事的来龙去脉。

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [ˌem 'iː] ['greɪʃəsli] [fɔːr; fər][maɪ] ['gæləntri] ;

She	thanked	me	graciously	for	my	gallantry	;
她	谢谢	我	亲切地	为了	我的	英勇	;

她由衷地感谢我的英勇行为；

[piː] . -

p	.	144
p	.	-

第144页

[aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['bɪlɪt] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] .

I	gave	her	the	billet	I	had	received	,	and	she	returned	my	handkerchief	.
我	给予	她	这	坯料	我	有	已收到	,	和	她	返回	我的	手帕	.

我把收到的信纸给了她，她把我的手帕还给了我。

[ðə; ði] [mɪs'teɪk] [ə'roʊz][frʌm; frəm][maɪ] ['hævɪŋ] [leɪn] , [ðæt] [naɪt] ,

The	mistake	arose	from	my	having	lain	,	that	night	,
这	错误	出现	从	我的	拥有	莱恩	,	那	夜晚	,

这个错误源于那天晚上我躺了下来。

[ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ˌɔːrdn'erəli] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

in	the	chamber	ordinarily	occupied	by	this	young	lady	,
在	这	房间	按说	占领	经过	这	年轻的	女士	,

在这位年轻女士通常居住的房间里，

[hɜːr; hər] [bed] ['hævɪŋ] [bɪn] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt]

her	bed	having	been	removed	to	that	of	her	father	,	and	on	that	account
她	床	拥有	到过	已移除	到	那	的	她	父亲	,	和	在	那	帐户

[wʌz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] ,

was	unable	,
曾是	无法	,

由于她的床被搬到了她父亲的床上，因此她无法.....

[æz; əz] ['juːʒuəl] , [tuː; tə] ['ænsər] [hɜːr; hər] ['gælənt] .

as	usual	,	to	answer	her	gallant	.
作为	通常	,	到	回答	她	英勇	.

像往常一样，我回答了她英勇的提问。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['kɑːnfɪdænt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ə'tætʃmənt] , [ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [maɪ] [gʊd]

She	made	me	the	confidant	of	her	attachment	,	and	besought	my	good
她	制成	我	这	知己	的	她	依恋	,	和	恳求	我的	好的

['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

offices	with	her	father	,
办公室	和	她	父亲	,

她让我成为她倾诉衷肠的知己，并恳求我帮她向她父亲求情。

[wɪtʃ] [aɪ] [soʊ] ['zeləsli] [juːst] , [ðæt] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,

which	I	so	zealously	used	,	that	in	less	than	a	month	,
哪个	我	所以	热忱地	用过的	,	那	在	较少的	比	一个	月	,

我如此热衷地使用它，以至于不到一个月，

[aɪ] [ə'sɪstɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['lʌvəz] .

I	assisted	at	the	marriage	of	these	lovers	.
我	协助	在	这	婚姻	的	这些	恋人	.

我曾为这对恋人主持婚礼。

[ðoʊz] [huː] [ɪn'tɜːrprət] [driːmz] , [seɪ] , [ðæt] [ðə; ði] [wʌn] [aɪ] [hæd; həd] [kən'sɜːrnɪŋ] [hel] , ['hɑːrdli]

Those	who	interpret	dreams	,	say	,	that	the	one	I	had	concerning	hell	,	hardly
那些	WHO	解释	梦境	,	说	,	那	这	一	我	有	有关	地狱	,	几乎

['presɪdʒd] [ðɪs] [əd'ventʃər] .

presaged	this	adventure	.
预示	这	冒险	.

解梦的人说，我做的那个关于地狱的梦，几乎不可能预示着这次冒险。

[aɪ] [preɪ] [ðoʊz] [huː] [riːd] [maɪ] ['revəriz] , [ɔːr] [nɑːk'tɜːrn(ə)l] ['vɪʒənz] , [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðæt] [ðeɪ] [kən'teɪn]

I	pray	those	who	read	my	reveries	,	or	nocturnal	visions	,	to	consider	that	they	contain
我	祈祷	那些	WHO	读	我的	遐想	,	或者	夜	愿景	,	到	考虑	那	他们	包含

[mɔːr] [truːθ] ,

more	truth	,
更多的	真相	,

我祈求那些阅读我的遐想或夜间幻象的人，能够意识到其中蕴含着更多的真理。

[ðæn; ðən] [wʌn] [wʊd] [biː; bi] [æpt] , [æt; ət] [fɜːrst] , [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] :

than	one	would	be	apt	,	at	first	,	to	imagine	:
比	一	会	是	易于	,	在	第一的	,	到	想象	:

比人们最初想象的要多：

[baɪ] [deɪ] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] ['ɑːkjupaɪ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [θɔːts] [ə'pɑːn] [hel] ,

by	day	they	ought	to	occupy	themselves	with	thoughts	upon	hell	,
经过	天	他们	应该	到	占据	他们自己	和	想法	之上	地狱	,

白天，他们应该专注于思考地狱的事情。

[æz; əz] [ɪn'tentli] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ə'fer] ;

as	intently	as	they	would	in	the	most	important	affair	;
作为	专注地	作为	他们	会	在	这	最多	重要的	事务	;

他们会像对待最重要的事情一样全神贯注；

[ɔːr][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [siːk] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [dɪˈlɪvərəns] , [ɪf] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] ['prɪzn] ,

or	as	they	would	seek	the	means	of	deliverance	,	if	shut	up	in	prison	,
或者	作为	他们	会	寻找	这	方法	的	解救	,	如果	关闭	向上	在	监狱	,

或者，如果他们被关在监狱里，他们会寻求怎样的解脱之道呢?

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [kraɪm] [əˈgenst] [ðə; ði] [steɪt] .

for	a	crime	against	the	state	.
为了	一个	犯罪	反对	这	状态	.

犯有危害国家罪。

[wʌn] [ɪz] [dæmd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [les] [əˈfens] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['rɑːbəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒəri] , [rɪ'voʊlt] ,

One	is	damned	for	a	less	offence	than	the	robbery	of	the	treasury	,	revolt	,
一	是	该死的	为了	一个	较少的	罪行	比	这	抢劫	的	这	财政部	,	反叛	,

[ɔːr] ['pærɪsaɪd] .

or	parricide	.
或者	弑亲	.

即使罪行比抢劫国库、叛乱或弑父还要轻，也会被判处死刑。

[jes] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌtʃ]

Yes	,	for	a	much
是的	,	为了	一个	很多

是的，对于很多

[piː] . -

p	.	145
p	.	-

第145页

['slaɪtər] [fɔːlt] , [wʌn][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪ'tɜːrnəli] ['tɔːmentid] [ɪn] [hel] . — [rɪ'flekt] ['ɔːf(ə)n][ə'pɑːn] [ðɪs] , [dɪr]

slighter	fault	,	one	shall	be	eternally	tormented	in	hell	.	—	Reflect	often	upon	this	,	dear
略微	过错	,	一	将	是	永恒	饱受折磨	在	地狱	.	—	反映	经常	之上	这	,	亲爱的

['riːdɚz] ,

readers	,
读者	,

哪怕犯下最轻微的过错，也会在地狱中遭受永世折磨。——亲爱的读者们，请时常反思这一点。

[lest] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] , [θruː] [ðə; ði][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l]['eɪdʒɪz][ʌv; əv] [fju'tʊrəti] ,

lest	you	have	it	to	say	,	through	the	interminable	ages	of	futurity	,
免得	你	有	它	到	说	,	通过	这	没完没了	年龄	的	未来	,

免得你不得不说，在漫长的未来岁月里，

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	could	not	have	thought	it	.
“	我	可以	不是	有	想法	它	.

我做梦都想不到。

” [piː] . -

”	p	.	146
”	p	.	-

第146页

['sev(ə)nθ] [naɪt] .

SEVENTH	NIGHT	.
第七	夜晚	.

第七夜。

[ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] [ʌv; əv] [hel] .

THE	REFORMATION	OF	HELL	.
这	改革	的	地狱	.

地狱的改革。

[æz; əz][aɪ] [ˌprɔmə'neɪdid] [wʌn] [deɪ] [ɪn][maɪ] ['gɑːrdn] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['diːmənz] ,

As	I	promenaded	one	day	in	my	garden	,	thinking	of	demons	,
作为	我	漫步	一	天	在	我的	花园	,	思维	的	恶魔	,

一天，我在花园里漫步，想着恶魔，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] , [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [aɪ'diːə] [strʌk] [ˌem 'iː] ,

which	are	always	at	the	back	of	every	one	,	the	foolish	idea	struck	me	,
哪个	是	总是	在	这	后退	的	每一个	一	,	这	愚蠢	主意	击	我	,

那些始终萦绕在每个人身后的东西，这个愚蠢的想法突然涌上心头。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['hoʊlli] ['juːsləs] [tuː; tə] [rɪ'fɔːrm] [maɪ] [laɪf] .

that	it	would	not	be	wholly	useless	to	reform	my	life	.
那	它	会	不是	是	完全	无用	到	改革	我的	生活	.

改变我的生活方式并非完全没有用处。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [siː] [maɪ]['iːv(ə)l] ['diːmən] ; [bʌt; bət] , [θɔːt] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] ,

I	felt	a	curiosity	to	see	my	evil	demon	;	but	,	thought	I	to	myself	,
我	毛毡	一个	好奇心	到	看	我的	邪恶的	恶魔	;	但	,	想法	我	到	我	,

我感到好奇，想看看我的邪恶恶魔；但是，我心想，

[ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪm; ɪm][aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ][wɪð; wɪθ] [fɪr] .

if	I	should	see	him	I	believe	I	should	die	with	fear	.
如果	我	应该	看	他	我	相信	我	应该	死	和	害怕	.

如果我见到他，我想我会吓死的。

[noʊ] , [sed] [aɪ] [ə'gen] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] ['terəfaɪd] ,

No	,	said	I	again	,	I	should	not	be	terrified	,
不	,	说	我	再次	,	我	应该	不是	是	恐惧	,

“不，”我再次说道，“我不应该感到害怕。”

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [bʌt; bət] [ʃoʊ] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ]['hjuːmən] [ʃeɪp] .

if	he	would	but	show	himself	in	a	human	shape	.
如果	他	会	但	展示	他自己	在	一个	人类	形状	.

如果他愿意以人形显现的话。

['æftər] ['hævɪŋ] [rɪ'prest] [ðɪs] [ɪm'prɑːpər][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ænd; ənd] [rɪ'zjuːmd] [maɪ] [kəm'poʊʒər] , [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][mæn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

After	having	repressed	this	improper	curiosity	,	and	resumed	my	composure	,	I	heard	a	man	speaking	to	me	;
后	拥有	压抑	这	不当	好奇心	,	和	恢复	我的	镇定	,	我	听到	一个	男人	请讲	到	我	;

压下这种不恰当的好奇心，恢复镇定之后，我听到有人在跟我说话；

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [ðæt] [saɪd] [frʌm; frəm] [wens] [ðə; ði] [vɔɪs] [prə'siːdid] , [aɪ] [pər'siːvd] ,

and	turning	my	eyes	to	that	side	from	whence	the	voice	proceeded	,	I	perceived	,
和	转弯	我的	眼睛	到	那	边	从	何处	这	嗓音	继续	,	我	感知	,

我转头看向声音传来的方向，发现

[θruː] [ə; eɪ] ['greɪtɪd] [dɔːr] , [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɑːrk] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

through	a	grated	door	,	which	separated	the	garden	from	the	park	,	on	the	other	side	,
通过	一个	磨碎的	门	,	哪个	分开	这	花园	从	这	公园	,	在	这	其他	边	,

穿过一道栅栏门，这道门将花园与公园隔开，门的另一边是：

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [miːn] , [huː] [ri'kwestid] [ˌem 'iː][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [geɪt] ,

a	gentleman	of	a	good	mien	,	who	requested	me	to	open	the	gate	,
一个	绅士	的	一个	好的	面容	,	WHO	请求	我	到	打开	这	门	,

一位相貌堂堂的绅士，请我开门。

[æz; əz][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

as	he	wished	to	have	some	conversation	with	me	.
作为	他	希望	到	有	一些	对话	和	我	.

他想和我谈谈。

[æz; əz][hiː; hi] [ri'zembld] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][hæd; həd] ['fɔːrmərli] [sʌm; səm] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ]

As	he	resembled	a	man	with	whom	I	had	formerly	some	misunderstanding
作为	他	类似	一个	男人	和	谁	我	有	以前	一些	误解

, [aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ; [bʌt; bət][hiː; hi]

,	I	refused	;	but	he
,	我	拒绝	;	但	他

因为他长得像我以前有过误会的一个人，所以我拒绝了；但他

[piː] . -

p	.	147
p	.	-

第147页

[pæst] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm] .

passed	over	it	before	I	had	the	power	to	prevent	him	.
通过了	超过	它	前	我	有	这	力量	到	防止	他	.

在我有能力阻止他之前，他就离开了。

[ɪ'miːdiətli] ['drɔːɪŋ] [maɪ] [sɔːrd] , [aɪ][set][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ,

Immediately	drawing	my	sword	,	I	set	upon	him	;	and	he	doing	the	same	,
立即地	绘画	我的	剑	,	我	放	之上	他	;	和	他	正在做	这	相同的	,

我立刻拔剑向他扑去；他也照做了。

['pæriːd] [maɪ] [θrʌsts] [ænd; ənd] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] ['oʊnli] .

parried	my	thrusts	and	stood	upon	the	defensive	only	.
招架	我的	推力	和	站立	之上	这	防守	仅有的	.

他挡下我的攻击，只采取防守姿态。

[æz; əz][aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [æt; ət][wʌn]['moʊmənt] [kən'træktɪd] , [ænd; ənd][ə'nɑːn][daɪ'leɪtɪd]

As	I	perceived	that	his	figure	at	one	moment	contracted	,	and	anon	dilated
作为	我	感知	那	他的	数字	在	一	片刻	合同	,	和	匿名	扩张

[tuː; tə][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['mægnɪtuːd] ,

to	a	huge	magnitude	,
到	一个	巨大的	震级	,

我注意到他的身形一瞬间收缩，下一刻又膨胀到巨大的程度，

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːðər] [ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] [ɔːr][ə; eɪ] ['diːmən] ;

I	began	to	suspect	that	he	was	either	a	magician	or	a	demon	;
我	开始	到	怀疑	那	他	曾是	任何一个	一个	魔术师	或者	一个	恶魔	;

我开始怀疑他要么是魔术师，要么是恶魔；

[ænd; ənd] ['stepɪŋ] ['rɪrwərd] [sʌm; səm]['peɪsɪz] , [diˈmɑːndid] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

and	stepping	rearward	some	paces	,	demanded	who	he	was	.
和	步进	向后	一些	步幅	,	要求	WHO	他	曾是	.

他后退了几步，质问对方是谁。

[hiː; hi] ['ænsər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] ['diːmən] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] ['rendər] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs]

He	answered	that	he	was	my	demon	,	and	wished	to	render	me	a	service
他	回答	那	他	曾是	我的	恶魔	,	和	希望	到	使成为	我	一个	服务

.

:
.

他回答说他是我的恶魔，想要为我效力。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['sɜːrvɪs] , ” [sed] [aɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

“	I	have	no	need	of	such	service	,	”	said	I	to	him	;
“	我	有	不	需要	的	这样的	服务	,	”	说	我	到	他	;

“我不需要这种服务，”我对他说；

“ [fɔːr; fər] ['diːmənz] [ɑːr; ər][bəuθ] [dɪ'septɪv] [ænd; ənd] [mə'lɪʃəs] . ”

“	for	demons	are	both	deceptive	and	malicious	.	”
”	为了	恶魔	是	两个都	欺骗性的	和	恶意	.	”

“因为魔鬼既诡诈又恶毒。”

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] ; “ [fɪr] ['nʌθɪŋ] ; ['oʊnli] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

“	No	,	no	,	”	replied	he	;	“	fear	nothing	;	only	come	with	me	.
”	不	,	不	,	”	回复	他	;	”	害怕	没有什么	;	仅有的	来	和	我	.

“不，不，”他回答说；“不要害怕；只要跟我走就行了。”

” [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][hiː; hi] [træns'pɔːtid] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd][aɪ] [suːn] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ]

”	Forthwith	he	transported	me	into	the	air	,	and	I	soon	lost	sight	of	my
”	立即	他	运输	我	进入	这	空气	,	和	我	很快	丢失的	视线	的	我的

[haʊs] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] .

house	and	garden	.
房子	和	花园	.

“他随即把我带到了空中，我很快就看不到我的房子和花园了。”

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [wiː; wi] [druː] [nɪr] [ðə; ði] [muːn] ; [ænd; ənd] [waɪl] ['pæsɪŋ] ,

In	a	short	time	we	drew	near	the	moon	;	and	while	passing	,
在	一个	短的	时间	我们	画	靠近	这	月亮	;	和	尽管	通过	,

不久，我们就靠近了月亮；在经过月亮的时候，

[aɪ] [geɪzd] [ə'tentɪvli] [ə'pɑːn] [ðoʊz] ['væliz] , ['maʊntnz] , [ænd; ənd] [leɪks] ,

I	gazed	attentively	upon	those	valleys	,	mountains	,	and	lakes	,
我	凝视	认真地	之上	那些	山谷	,	山脉	,	和	湖泊	,

我凝视着那些山谷、群山和湖泊，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][bʌt; bət] [ɪm'pɜːrfɪktli] [pər'siːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] [baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] ['teliskəups] .

which	are	but	imperfectly	perceived	from	the	earth	by	the	aid	of	telescopes	.
哪个	是	但	不完美地	感知	从	这	地球	经过	这	援助	的	望远镜	.

这些景象只能借助望远镜从地球上不完全地观测到。

[ðə; ði] ['diːmən] [træns'pɔːtid] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['sisili] [ænd; ənd] [set] [ˌem 'iː] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv]

The	demon	transported	me	to	Sicily	and	set	me	down	upon	the	summit	of
这	恶魔	运输	我	到	西西里岛	和	放	我	向下	之上	这	首脑	的

[ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['sindəz] [jet] [hɑːt] ,

a	mountain	covered	with	cinders	yet	hot	,
一个	山	涵盖	和	煤渣	然而	热的	,

恶魔把我带到了西西里岛，把我放在一座覆盖着煤渣但仍然滚烫的山顶上。

[piː] . -

p	.	148
p	.	-

[wɪtʃ] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][wʌz; wəz] ['etnə] .

which	he	told	me	was	Etna	.
哪个	他	讲述	我	曾是	埃特纳火山	.

他告诉我那是埃特纳火山。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] , [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['prɑːspekt] ; [wʌn] [siːz] [ɔːl][ðə; ði] ['bjuːtiːz]

There	was	,	from	this	place	,	a	very	fine	prospect	;	one	sees	all	the	beauties
那里	曾是	,	从	这	地方	,	一个	非常	美好的	前景	;	一	看到	全部	这	美女

[ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] ,

of	the	isle	,
的	这	小岛	,

从这里望出去，景色非常优美；可以看到岛上所有的美景。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['si:z] : [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ðə; ði] ['haɪləndz] [ʌv; əv]['æfrɪkə][ɑ:r; ər]

and	of	the	surrounding	seas	:	in	the	distance	,	the	highlands	of	Africa	are
和	的	这	周围	海域	:	在	这	距离	,	这	高地	的	非洲	是

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] , [laɪk] ['fli:si] [klaʊdz] ,

distinguished	,	like	fleecy	clouds	,
杰出的	,	喜欢	羊毛	云	,

以及周围的海洋：远处，非洲高地清晰可见，如同蓬松的云朵。

[ə'pɑ:n][ðə; ði][vɜ:rdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ; [ə; eɪ] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv]['ves(ə)lz][wɜ:r; wər] ['seɪlɪŋ] [ɪn] [vju:] ,

upon	the	verge	of	the	horizon	;	a	multitude	of	vessels	were	sailing	in	view	,
之上	这	边缘	的	这	地平线	;	一个	民众	的	船只	是	帆船	在	看法	,

在地平线边缘，可以看到许多船只航行。

[wɪtʃ] [si:md] [laɪk] [waɪt] [ænts] , [ɔ:r][flaɪz] , ['spɔ:rtɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .

which	seemed	like	white	ants	,	or	flies	,	sporting	upon	the	surface	of	the	ocean	.
哪个	似乎	喜欢	白色的	蚂蚁	,	或者	苍蝇	,	体育	之上	这	表面	的	这	海洋	.

它们看起来像白色的蚂蚁或苍蝇，在海面上嬉戏。

['æftər][wi:; wi][hæd; həd] ['restɪd] [ðer; ðər] [ə'baʊt] [wʌn] ['aʊər] , [ðə; ði] ['di:mən] [toʊld][ˌem 'i:][tu:; tə] ['fɑ:loʊ]

After	we	had	rested	there	about	one	hour	,	the	demon	told	me	to	follow
后	我们	有	休息	那里	关于	一	小时	,	这	恶魔	讲述	我	到	跟随

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

我们在那里休息了大约一个小时后，恶魔让我跟着他走。

[wi:; wi] [dɪ'sendɪd] ['ɪntu:][æn; ən] ['æpərtʃʊr] [frʌm; frəm] [wens] [beltʃt] [fɔ:rθ] [smoʊk] [ænd; ənd] [fleɪm]

We	descended	into	an	aperture	from	whence	belched	forth	smoke	and	flame
我们	下降	进入	一个	光圈	从	何处	打嗝	前进	抽烟	和	火焰

[ðæt] [i'lju:mind] [ðə; ði] [hoʊl] ['maʊnt(ə)n] .

that	illumined	the	whole	mountain	.
那	照明	这	所有的	山	.

我们进入了一个洞口，从那里喷涌出浓烟和火焰，照亮了整座山。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [hɪr] , ” [sed] [ðə; ði] ['di:mən] , “ [ðæt] ['plini] [fel] ,

“	It	is	here	,	”	said	the	demon	,	“	that	Pliny	fell	,
“	它	是	这里	,	”	说	这	恶魔	,	“	那	老普林尼	跌倒	,

“就在这里，”恶魔说，“普林尼倒下了。”

[wen] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [tə'merəti] [tu:; tə] [ə'proʊtʃ] [tu:] [nɪr] .

when	he	had	the	temerity	to	approach	too	near	.
什么时候	他	有	这	鲁莽	到	方法	也	靠近	.

当他竟敢靠得太近时。

” [ðə; ði] [hoʊl] [wei] , [æz; əz][wi:; wi] [prə'si:did] , [wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['rɑ:ks] [ænd; ənd][fæt] [ɜ:rθ] ,

”	The	whole	way	,	as	we	proceeded	,	was	composed	of	rocks	and	fat	earth	,
”	这	所有的	方式	,	作为	我们	继续	,	曾是	由	的	岩石	和	胖的	地球	,

[laɪk] [bɪ'tu:mənˌbɪ'tju:mən] ,

like	bitumen	,
喜欢	沥青	,

“我们一路走来，遇到的全是岩石和像沥青一样的黏稠泥土。”

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] , [maɪt] [bi:; bi] [si:n] [veɪnz] [ʌv; əv] ['sʌlfər] .

and	from	time	to	time	,	might	be	seen	veins	of	sulphur	.
和	从	时间	到	时间	,	可能	是	已见	静脉	的	硫	.

有时还能看到硫磺矿脉。

[ðə; ði] ['rɑːks] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [k'revɪsɪz] , [frʌm; frəm] [wens] ['ɪʃuːd] ['veɪpəz] [ænd; ənd]

The	rocks	were	full	of	little	crevices	,	from	whence	issued	vapours	and
这	岩石	是	满的	的	小的	缝隙	,	从	何处	发布	蒸汽	和

['sʌlfərəs] [ˌekshə'leɪʃn] ,

sulphurous	exhalations	,
硫磺	呼气	,

岩石上布满了细小的缝隙，从中冒出蒸汽和硫磺气味。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [slaɪt] [gʌsts] [ʌv; əv] [wɪnd] .

and	sometimes	slight	gusts	of	wind	.
和	有时	轻微	阵风	的	风	.

有时还会刮起轻微的阵风。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] ['trævld] ['daʊnwərdz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] , [wiː; wi] [keɪm]

When	we	had	travelled	downwards	about	the	space	of	an	hour	,	we	came
什么时候	我们	有	旅行	向下	关于	这	空间	的	一个	小时	,	我们	来了

[tuː; tə][ə; eɪ][væst]['kævərn] ,

to	a	vast	cavern	,
到	一个	广阔的	洞穴	,

我们向下走了大约一个小时后，来到了一个巨大的洞穴。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['entərd] ; [æt; ət][ɪts] [ɪk'streməti]

into	which	we	entered	;	at	its	extremity
进入	哪个	我们	进入	;	在	它是	末端

我们进入了；在其尽头

[piː] . -

p	.	149
p	.	-

第149页

[wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'mens] ['pæləs] , [hjuːn] [ɪn][ðə; ði] [rɑːk] , [ænd; ənd] ['elɪveɪtɪd] [ə'pɑːn] ['mæsɪv] [piləs] .

was	an	immense	palace	,	hewn	in	the	rock	,	and	elevated	upon	massive	pillars	.
曾是	一个	巨大	宫殿	,	凿	在	这	岩石	,	和	升高	之上	大量的	柱子	.

那是一座巨大的宫殿，凿刻在岩石中，建在巨大的柱子上。

“ [ðɪs] , ” [sed] [ðə; ði] ['diːmən] , “ [ɪz][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] ['luːsɪfər] .

“	This	,	”	said	the	demon	,	“	is	the	palace	of	Lucifer	.
“	这	,	”	说	这	恶魔	,	“	是	这	宫殿	的	路西法	.

“这里，”恶魔说，“是路西法的宫殿。”

[let] [ˌjuː 'es] ['entər] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] ,

Let	us	enter	into	the	great	hall	,
让	我们	进入	进入	这	伟大的	大厅	,

让我们进入大厅吧。

[wer] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm; ɪm] [gɪv] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['ɔːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] [dæmd] :

where	we	shall	see	him	give	a	general	audience	to	the	damned	:
在哪里	我们	将	看	他	给	一个	一般的	观众	到	这	该死的	:

我们将看到他向所有受诅咒的人发表公开讲话：

['lɪs(ə)n] [ə'tentɪvli] [tuː; tə] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sed] ; [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ðæt] [teɪk] [pleɪs] ,

listen	attentively	to	what	shall	be	said	;	examine	the	events	that	take	place	,
听	认真地	到	什么	将	是	说	;	检查	这	活动	那	拿	地方	,

认真聆听将要说的话；仔细审视所发生的事情，

[ænd; ənd][let] [wʌt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [sɜːrv] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

and	let	what	you	shall	see	serve	for	your	instruction	.
和	让	什么	你	将	看	服务	为了	你的	操作说明	.

让你们所看到的一切都成为你们的教训。

" [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [kə'rekt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [sɔː] [ɪn] [ðiːz] [ˌsʌbtə'reiniəus] [ə'bəʊdz] . —
" The following is a correct account of what I saw in these subterraneous abodes . —
" 这 下列的 是 一个 正确的 帐户 的 什么 我 锯 在 这些 地下的 住所 . —

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
For a long time ,
为了 一个 长的 时间 ,

以下是我在这些地下居所中所见的真实描述。——很长一段时间里，

['luːsɪfər] , [ðə; ði]['ruːlər][ʌv; əv] [hel] [hæd; həd][nɑːt]['gɪv(ə)n] ['ɔːdiəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] :
Lucifer , the ruler of hell had not given audience to his subjects :
路西法 , 这 统治者 的 地狱 有 不是 给定 观众 到 他的 主题 :

地狱之王路西法没有接见他的子民：

[ðə; ði][dɪs'ɔːrdər] [ðæt] [ˌɔːrdn'erəli] [əb'teɪn] [ɪn] [steɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neglɪdʒəns] [ʌv; əv] ['prɪnsəz] ,
the disorder that ordinarily obtain in states from the negligence of princes ,
这 紊乱 那 按说 获得 在 各州 从 这 疏忽 的 王子们 ,

由于君主疏忽，国家通常会出现混乱局面。

[ɑːr; ər][ˌɪnsɪ'dent(ə)l][æz; əz] [wel] [ə'mʌŋ] ['diːmənz] [æz; əz] [men] .
are incidental as well among demons as men .
是 偶然的 作为 出色地 之中 恶魔 作为 男人 .

在恶魔中，以及在人类中，都是偶然发生的。

[ðə; ði]['iːv(ə)l]['spɪrɪts] [rɪ'meɪnd] ['sʌmtaɪmz] [fɔːr; fər]['eɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
The evil spirits remained sometimes for ages in the world ,
这 邪恶的 烈酒 剩余 有时 为了 年龄 在 这 世界 ,

邪灵有时会在世间停留数个世纪之久。

[wɪ'ðaʊt] ['rendərɪŋ] ['eni] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊlz] [ðeɪ] [hæd; həd] [geɪnd] ,
without rendering any account of the souls they had gained ,
没有 渲染 任何 帐户 的 这 灵魂 他们 有 获得 ,

没有交代他们所获得的灵魂数量，

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ['sʌfərd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tenəmənts] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
and often suffered themselves to be driven from the tenements of which
和 经常 遭受 他们自己 到 是 驱动 从 这 廉租公寓 的 哪个

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['mæstərz] ;
they were masters ;
他们 是 大师 ;

他们常常被迫离开自己拥有的房屋；

[ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][sʌm; səm] [mʌŋk] [ɔːr] [priːst] ['snætʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ðer; ðər]['kɑːŋkwest] .
the address of some monk or priest snatching from them their conquest .
这 地址 的 一些 僧 或者 牧师 抢夺 从 他们 他们的 征服 .

某个僧侣或牧师的地址，夺走了他们的战利品。

[men] [pər'fɔːrmd] [ɪn] [hel] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] ['diːmənz] ;
Men performed in hell the office of demons ;
男人 执行 在 地狱 这 办公室 的 恶魔 ;

在地狱里，男人们扮演着魔鬼的角色；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['friːkwəntli] [left] [ðer; ðər] [tʃeɪnz] [tuː; tə] [siːk] [ðer; ðər] ['enəmi] , ['bætlz] [wɜːr; wər]
and as they frequently left their chains to seek their enemies , battles were
和 作为 他们 频繁地 左边 他们的 链条 到 寻找 他们的 敌人 , 战斗 是

[æz; əz] ['kɑːmən] , [æz; əz]
as common , as
作为 常见的 , 作为

由于他们经常挣脱锁链去寻找敌人，战斗也变得司空见惯。

[piː] . -
p . 150
p . -

['fɔːrmərli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['roʊmənz][ænd; ənd] ['gɔlz] .

formerly	between	the	Romans	and	Gauls	.
以前	之间	这	罗马书	和	高卢人	.

以前是罗马人和高卢人之间的冲突。

['luːsɪfər] , ['iːðər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fɪr] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kraʊn] , [ɔːr] ['wɪrinəs] [æt; ət] ['siːɪŋ] [soʊ] ['meni]

Lucifer	,	either	from	a	fear	for	his	crown	,	or	weariness	at	seeing	so	many
路西法	,	任何一个	从	一个	害怕	为了	他的	王冠	,	或者	疲劳	在	看到	所以	许多

['kɒmbæts] ,

combats	,
战斗	,

路西法，或许是出于对王位的恐惧，或许是厌倦了目睹如此多的战斗，

[rɪ'zɑːlvd] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [hɪr] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] [kən'venʃ(ə)n] , [ðə; ði] [kəm'pleɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæmd] ;

resolved	one	day	to	hear	,	in	general	convention	,	the	complaints	of	the	damned	;
已解决	一	天	到	听到	,	在	一般的	习俗	,	这	投诉	的	这	该死的	;

有一天，人们决定在大会上听取那些受诅咒者的诉求；

[tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ə; eɪ] [rɪ'fɔːrm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['diːmənz] ; [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði] [səb'mɪʃ(ə)n]

to	introduce	a	reform	among	the	demons	;	to	re	-	establish	the	submission
到	介绍	一个	改革	之中	这	恶魔	;	到	关于	-	建立	这	提交

[ænd; ənd] [ə'biːdiəns] [duː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['septər] ,

and	obedience	due	to	his	sceptre	,
和	服从	到期的	到	他的	权杖	,

推行对恶魔的改革；重新确立恶魔对他的权杖应有的臣服和服从。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪk'stend][ðə; ði] ['baʊndriz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['empaɪər][baɪ] [nuː] ['kɔŋkwests] : [ðɪs] [wʌz; wəz]

and	to	extend	the	boundaries	of	his	empire	by	new	conquests	:	this	was
和	到	延长	这	边界	的	他的	帝国	经过	新的	征服	:	这	曾是

['veri] ['iːzi] [ʌv; əv][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

very	easy	of	execution	,
非常	简单的	的	执行	,

通过新的征服来扩大帝国的疆界：这很容易做到。

[prə'vaɪdɪd][hiː; hi] [wʊd] [gɪv] ['ækses] [ænd; ənd] [friː] ['pɑːrləns] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] ,

provided	he	would	give	access	and	free	parlance	to	his	subjects	,
假如	他	会	给	使用权	和	自由的	语言	到	他的	主题	,

前提是他要允许他的臣民享有言论自由和沟通渠道。

[ænd; ənd] [kəm'pel] [hɪz; ɪz] ['diːmənz] [tuː; tə] ['rendər] [æn; ən][ɪg'zækt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ədmɪnɪst'reɪʃnz]

and	compel	his	demons	to	render	an	exact	account	of	their	administrations
和	迫使	他的	恶魔	到	使成为	一个	精确的	帐户	的	他们的	行政部门

.

:
.

并强迫他的恶魔们如实交代它们的所作所为。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɪ'zaɪn] [hiː; hi] ['siːkrətli] [kən'sʌltid] [wɪð; wɪθ] [ˌbel'ziːbʌb] , [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv]['dɛvəlz] , ['biːljəl]

With	this	design	he	secretly	consulted	with	Belzebub	,	the	prince	of	devils	,	Belial
和	这	设计	他	偷偷	咨询	和	别西卜	,	这	王子	的	魔鬼	,	恶魔

,

,
,

他秘密地向魔鬼之王别西卜和贝利亚咨询了这个设计方案。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] - ['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv]['peɪgən][neiʃəns] , [ænd; ənd] ['æʃtəˌrəʊθ] , [ðə; ði] ['prɪnses] [huː]

the	governor	-	general	of	Pagan	nations	,	and	Ashtaroth	,	the	princess	who
这	州长	-	一般的	的	异教徒	国家	,	和	阿斯塔罗斯	,	这	公主	WHO

[kə'mændz] [ɔːl] ['wɪmɪn] .

commands	all	women	.
命令	全部	女性	.

异教国家的总督，以及统领所有女性的公主阿斯塔罗斯。

[æt; ət][ðə; ði][ˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['kaʊns(ə)l] , ['sɜːrkjələr] ['letərz] [wɜːr; wər] ['pʌblɪʃt] ,

At	the	termination	of	this	council	,	circular	letters	were	published	,
在	这	终止	的	这	理事会	,	圆	信件	是	已发布	,

本届理事会闭幕时，发布了通函。

[wɪtʃ] [ɔːˈdeɪnd] [ðæt] [ɔːl] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [kəmˈpleɪnts] [tuː; tə] [prɪˈfɜːr] ,

which	ordained	that	all	those	who	had	complaints	to	prefer	,
哪个	受戒	那	全部	那些	WHO	有	投诉	到	更喜欢	,

该法令规定，所有有不满的人，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['diːmənz] ['skætərd] ['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] ,

and	all	the	demons	scattered	over	the	world	,
和	全部	这	恶魔	疏散	超过	这	世界	,

以及散布在世界各地的所有恶魔，

[ʃʊd; ʃəd] [əˈsemb(ə)l] [əˈpɑːn][æn; ən] [əˈpɔɪntɪd] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ,

should	assemble	upon	an	appointed	day	in	the	great	hall	of	the	palace	,
应该	集合	之上	一个	任命	天	在	这	伟大的	大厅	的	这	宫殿	,

应于指定日期在宫殿大厅集合。

[wen] [ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɜːrd] .

when	and	where	they	should	be	heard	.
什么时候	和	在哪里	他们	应该	是	听到	.

何时何地应该听到他们的声音。

[ðə; ði] [deɪ] [fɪkst] ['biːɪŋ] [əˈraɪvd] , [ðə; ði] [hɔːl] [wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] [fɪld] , [ænd; ənd] ['meʒərz] ['teɪkən] ,

The	day	fixed	being	arrived	,	the	hall	was	presently	filled	,	and	measures	taken	,
这	天	固定的	存在	到达的	,	这	大厅	曾是	目前	已填	,	和	措施	已采取	,

[ðæt] [æz; əz]

that	as
那	作为

约定的日子到了，大厅很快就坐满了人，并采取了相应的措施。

[piː] . -

p	.	151
p	.	-

第151页

[suːn] [æz; əz][wʌn] ['pɑːrti][wʌz; wəz] [hɜːrd] , [əˈnʌðər] [ʃʊd; ʃəd] ['entər] .

soon	as	one	party	was	heard	,	another	should	enter	.
很快	作为	一	派对	曾是	听到	,	其他	应该	进入	.

一方发言完毕后，另一方应立即加入。

['luːsɪfər] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz]['goʊldən] [θroʊn] , ['hævɪŋ] [əˈpɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ðoʊz] ['prɪnsəz] [aɪ]

Lucifer	was	seated	upon	his	golden	throne	,	having	upon	each	side	those	princes	I
路西法	曾是	坐着	之上	他的	金的	王座	,	拥有	之上	每个	边	那些	王子们	我

[hæv; həv] [bɪˈfɔːr] ['menʃ(ə)nd] .

have	before	mentioned	.
有	前	提及	.

路西法坐在他的金色宝座上，两侧分别是前面提到的那些王子。

['æftər] ['hævɪŋ] [inˈveid] [əˈgenst] [ðə; ði][dɪsˈɔːrdərz] ['prevələnt] [ɪn] [hel] , [ænd; ənd] ['steɪtɪd] [hɪz; ɪz]

After	having	inveighed	against	the	disorders	prevalent	in	hell	,	and	stated	his
后	拥有	令人愤慨	反对	这	疾病	流行	在	地狱	,	和	声明	他的

[dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['rektɪfaɪ][ðem; ðəm] ,

determination	to	rectify	them	,
决心	到	纠正	他们	,

在痛斥了地狱中普遍存在的混乱局面，并表明了他纠正这些混乱局面的决心之后，

[hiː; hi] ['sɪgnɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['stændər] [baɪ][tuː; tə] [spiːk] .

he	signified	his	permission	to	the	standers	by	to	speak	.
他	表示	他的	允许	到	这	站立者	经过	到	说话	.

他示意旁观者可以发言。

[æt; ət] [ðɪs] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðer; ðər] [ə'roʊz] [æn; ən] [oʊld] [mæn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hɔ:ti] [ə'pɪrəns] ,

At	this	intimation	there	arose	an	old	man	of	a	haughty	appearance	,
在	这	暗示	那里	出现	一个	老的	男人	的	一个	傲慢	外貌	,

听到这话，一位面容傲慢的老人站了起来。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] ['lɒ:rəl] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [hed] ; [hi:; hi] [ri:d] [ðə; ði] ['roʊmən] [lɔ:z]

and	having	a	crown	of	laurel	upon	his	head	;	he	read	the	Roman	laws
和	拥有	一个	王冠	的	月桂树	之上	他的	头	;	他	读	这	罗马	法律

['tʌtʃɪŋ] ['pærɪsaɪd] ,

touching	parricides	,
接触	弑亲者	,

他头戴月桂花冠，朗读了有关弑父罪的罗马法律。

[ænd; ənd] ['æmplɪfaɪd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [ɪn'grætɪtu:d] [ʌv; əv] ['nætʃ(ə)rəl] [ænd; ənd] [ə'dɑ:ptɪd] ['tʃɪldrən] [tɔ:rdz]

and	amplified	upon	the	ingratitude	of	natural	and	adopted	children	towards
和	放大	之上	这	忘恩负义	的	自然的	和	已采用	孩子们	向

[ðer; ðər] ['perənts] .

their	parents	.
他们的	父母	.

并着重描述了亲生子女和养子女对父母的忘恩负义。

“ [ðə; ði] ['pɑ:rtiz] , ” [sed] [ˌbel'zi:bʌb] [tu:; tə] ['lu:sɪfər] , “ [mʌst; məst] [bi:; bi] ['ɔ:rdərd] , [bɪ'fɔ:r] [kə'mensɪŋ]

“	The	parties	,	”	said	Belzebub	to	Lucifer	,	“	must	be	ordered	,	before	commencing
“	这	各方	,	”	说	别西卜	到	路西法	,	“	必须	是	订购	,	前	开始

[ðer; ðər] ['spi:tʃɪz] ,

their	speeches	,
他们的	演讲	,

“各方，”别西卜对路西法说，“在开始发言之前，必须先下达命令。”

[tu:; tə] [ə'naʊns] [ðer; ðər] [neɪmz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæv; həv] [bɪn] [ded] [ə; eɪ] [greɪt]

to	announce	their	names	,	because	many	of	them	have	been	dead	a	great
到	宣布	他们的	姓名	,	因为	许多	的	他们	有	到过	死的	一个	伟大的

[leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [taɪm] .

length	of	time	.
长度	的	时间	.

宣布他们的名字，因为他们中的许多人已经去世很久了。

” [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'kri:] [wʌz; wəz] [ə'kɔ:rdɪŋli] [meɪd] ; [ænd; ənd] [hi:; hi] [hu:] [hæd; həd] [naʊ] ['spoʊkən] [ə'baʊt]

”	Such	a	decree	was	accordingly	made	;	and	he	who	had	now	spoken	about
”	这样的	一个	法令	曾是	因此	制成	;	和	他	WHO	有	现在	说	关于

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ,

half	an	hour	,
一半	一个	小时	,

于是，便颁布了这样的法令；而那位已经讲了大约半个小时的人，

[sed] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['dʒu:ljəs] ['sizər] , [ðə; ði] [fɜ:rst] ['empərər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['roʊmənz] .

said	that	he	was	Julius	Cæsar	,	the	first	emperor	of	the	Romans	.
说	那	他	曾是	尤利乌斯	凯撒	,	这	第一的	皇帝	的	这	罗马书	.

他说他是罗马第一位皇帝尤利乌斯·凯撒。

“ ['ʌndər] [ðə; ði] ['pri:tekst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:mən] ['kʌntri] , ” [kən'tɪnju:d] [hi:; hi] , “

“	Under	the	pretext	of	the	liberty	of	our	common	country	,	”	continued	he	,	“
“	在下面	这	借口	的	这	自由	的	我们的	常见的	国家	,	”	持续	他	,	“

['bru:təs] [ænd; ənd] ['kæʃəs] ,

Brutus	and	Cassius	,
布鲁图斯	和	卡西乌斯	,

“以我们共同国家的自由为借口，”他继续说道，“布鲁图斯和卡西乌斯，

[tu:; tə] ['grætɪfaɪ] [ðer; ðər] [æm'bɪʃ(ə)n] , [ə'sæsɪneɪt] [ˌem 'i:] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði]

to	gratify	their	ambition	,	assassinated	me	in	the	midst	of	the
到	满足	他们的	志向	,	被暗杀	我	在	这	中间	的	这

为了满足他们的野心，他们在我最需要的时候刺杀了我。

['senət] , [ðer; ðər] ['enməti] [wʌz; wəz][nɑːt] [də'rektɪd] [ə'genst] [ðə; ði]['empaɪər][ænd; ənd] ['mɑːnərki] , [wɪtʃ]
senate , their enmity was not directed against the empire and monarchy , which
参议院 , 他们的 敌意 曾是 不是 指导 反对 这 帝国 和 君主制 , 哪个
[wɜːr; wər] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,
were , on the contrary ,
是 , 在 这 相反 ,

参议院的敌意并非针对帝国和君主制，恰恰相反，他们的敌意是针对帝国和君主制的。

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'zaɪɜ-z] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [heitid] [ðə; ði] ['empərər] , [huː] [hæd; həd] ['mægnɪfaɪd]
the object of their desires ; but they hated the emperor , who had magnified
这 目的 的 他们的 欲望 ; 但 他们 憎恨 这 皇帝 , WHO 有 放大
[ðə; ði]['roʊmən] ['paʊər] ,
the Roman power ,
这 罗马 力量 ,

那是他们渴望的对象；但他们憎恨皇帝，因为皇帝扩张了罗马的权力。

[ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [ɪts] [də'mɪnjən] [bəuθ] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [iːst] .
and extended its dominion both north and east .
和 扩展 它是 统治权 两个都 北 和 东方 .

并将其统治范围向北和向东扩展。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['betər] [əd'ministəd] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ðoʊz] ['senətəz] , [huː] ,
Was the government better administered in the hands of those senators , who ,
曾是 这 政府 更好的 管理 在 这 双手 的 那些 参议员 , WHO ,

政府在那些参议员手中是否运作得更好?

[baɪ][ðer; ðər] [fjuːd] [ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l][dis'laiks] , ['pɛrəld] [ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] ,
by their feuds and personal dislikes , perilled the salvation of the republic ,
经过 他们的 世仇 和 个人的 不喜欢 , 危险 这 救恩 的 这 共和国 ,

他们的世仇和个人恩怨危及了共和国的存亡。

[baɪ] [rɪ'zaɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [dɪk'teɪʃ(ə)n] ,
by resigning it into the hands of a perpetual dictation ,
经过 辞职 它 进入 这 双手 的 一个 永久 听写 ,

通过将其交由永无休止的独裁者掌控，

[huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] [tuː; tə] [ɪ'lekt] ?
whom they were obliged shortly afterwards to elect ?
谁 他们 是 有义务 不久 然后 到 选 ?

他们随后不得不选举谁?

[roʊm] ['hævɪŋ] [wʌns] ['teɪstɪd] [ðə; ði] ['benɪfɪts] [ʌv; əv] ['mɑːnərki] , [prɪ'fɜːrd] ['ræðər] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ə; eɪ]
Rome having once tasted the benefits of monarchy , preferred rather to obey a
罗马 拥有 一次 尝过 这 好处 的 君主制 , 首选 相当 到 服从 一个
['nɪroʊ] , [ə; eɪ][tai'biːriəs] ,
Nero , a Tiberius ,
尼禄 , 一个 提比略 ,

罗马一旦尝到了君主制的甜头，就更愿意服从尼禄、提比略这样的君主。

[ə; eɪ][kə'ligjulə] , [ɔːr][ə; eɪ] - , [ðæn; ðən][tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃ] [ðɪs] [prɪ'tendɪd] ['pʌblɪk]
a Caligula , or a Heliogabulus , than to re - establish this pretended public
一个 卡利古拉 , 或者 一个 - , 比 到 关于 - 建立 这 假装 民众
['lɪbərti] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['bruːtəs][ænd; ənd] ['kæʃəs] ,
liberty , for which Brutus and Cassius ,
自由 , 为了 哪个 布鲁图斯 和 卡西乌斯 ,

与其说是为了重建这种所谓的公共自由，不如说是为了重建卡利古拉或赫利奥加布鲁斯式的自由，而布鲁图斯和卡西乌斯正是为此而努力的。

[ðoʊz] [tuː] ['treɪtəz] , [tʊk] [ʌp] [ɑːrmz] [ə'genst] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kʌntri] .

those	two	traitors	,	took	up	arms	against	the	father	of	their	country	.
那些	二	叛徒	,	采取	向上	武器	反对	这	父亲	的	他们的	国家	.

这两个叛徒拿起武器反抗他们的祖国之父。

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs] [ɪn] [ðɪs] [streɪn] , [ænd; ənd] [kən'kluːdid] [baɪ] ['muːvɪŋ] ,

"	He	continued	his	discourse	in	this	strain	,	and	concluded	by	moving	,
"	他	持续	他的	话语	在	这	拉紧	,	和	结束	经过	移动	,

他继续用这种语气发表讲话，最后动情地结束了演讲。

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['triːtɪd] [ɪn] [hel] [æz; əz] [ə'sæsɪnz] , ['pʌblɪk] [dɪ'stɜːrbərz] , [ænd; ənd] ['treɪtəz] .

that	they	should	be	treated	in	hell	as	assassins	,	public	disturbers	,	and	traitors	.
那	他们	应该	是	治疗	在	地狱	作为	刺客	,	民众	扰乱者	,	和	叛徒	.

他们应该像刺客、扰乱公共秩序者和叛徒一样下地狱。

['bruːtəs] [ðen] [ə'roʊz] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] , [sed] : " ['senətəz] , [juː; jʊ] [hæv; həv]

Brutus	then	arose	,	and	with	a	trembling	voice	,	said	:	"	Senators	,	you	have
布鲁图斯	然后	出现	,	和	和	一个	发抖	嗓音	,	说	:	"	参议员	,	你	有

[hɜːrd] ['sizər] ;

heard	Cæsar	;
听到	凯撒	;

布鲁图斯随即站起身来，声音颤抖地说："各位元老，你们都听到了凯撒的话；

[hæv; həv] [juː; jʊ] [nɑːt] [bɪn] ['baɪəst] [baɪ] [hɪz; ɪz]

have	you	not	been	biassed	by	his
有	你	不是	到过	有偏见的	经过	他的

你难道没有受到他的偏见影响吗?

[piː] . -

p	.	153
p	.	-

第153页

['eləkwəns] ?

eloquence	?
口才	?

口才?

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [fər'get] [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [aɪ] [hæv; həv] ['rendərd] ?

But	will	you	forget	the	services	I	have	rendered	?
但	将要	你	忘记	这	服务	我	有	渲染	?

但你会忘记我曾为你们提供的服务吗?

[rɪ'membər] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [juː; jʊ] ['praɪvətli] [geɪv] [ˌem 'iː] ,

Remember	the	advice	you	privately	gave	me	,
记住	这	建议	你	私下	给予	我	,

记住你私下给我的建议，

[tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [dɪ'zaɪn] [aɪ] [hæd; həd] [kən'siːvd] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['lɪbərti] ?

to	encourage	the	glorious	design	I	had	conceived	in	favour	of	your	liberty	?
到	鼓励	这	辉煌	设计	我	有	构思	在	偏爱	的	你的	自由	?

为了鼓励我为你们的自由而构思的宏伟蓝图?

['ænsər] [ðen] [tuː; tə] ['sizər] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [baɪ] [jʊr; jər] [əd'vaɪs] [aɪ] [geɪv] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [stæb] ;

Answer	then	to	Cæsar	,	that	it	was	by	your	advice	I	gave	the	fatal	stab	;
回答	然后	到	凯撒	,	那	它	曾是	经过	你的	建议	我	给予	这	致命的	刺	;

那么，请向凯撒回答：正是你的建议，我才刺出了致命一击；

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [lɔːz] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['æbrəgeɪt] [ænd; ənd] ['vaiəleitid] [baɪ] [ðə; ði] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['paʊər]
that if the laws had not been abrogated and violated by the formidable power
那 如果 这 法律 有 不是 到过 废除 和 违反 经过 这 强大 力量
[ʌv; əv] ['tɪrəni] ,
of tyranny ,
的 暴政 ,

如果法律没有被暴政的强大力量废除和践踏，

[juː; jʊ] [wʊd] , [jɔːr'selvz] , [hæv; həv] [pʊt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [deθ] ['ʌndər] [ðə; ði] [fɔːrmz] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] ;
you would , yourselves , have put him to death under the forms of justice ;
你 会 , 你们自己 , 有 放 他 到 死亡 在下面 这 表格 的 正义 ;
[ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] ['saɪləns] ,
and that your silence ,
和 那 你的 沉默 ,

你们自己本会按照正义的程序处死他；而你们的沉默，

['æftər] [ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] , [wʌz; wəz] [æn; ən] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [jʊr; jər]
after the execution of my project , was an evidence of your
后 这 执行 的 我的 项目 , 曾是 一个 证据 的 你的
[ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .
approbation .
赞许 .

项目完成后，就得到了您的认可。

" ['kæʃəs] , [ə'suːmɪŋ] [ðə; ði] ['dɪskɔːrs] ,
" Cassius , assuming the discourse ,
" 卡西乌斯 , 假设 这 话语 ,

“卡西乌斯，假设这是论述，

[sed] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [pliːd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kɔːz] [ɪf] ['sisərəu] [wʌz; wəz] ['prez(ə)nt] .
said he would not undertake to plead his own cause if Cicero was present .
说 他 会 不是 承担 到 恳求 他的 自己的 原因 如果 西塞罗 曾是 展示 .

他说，如果西塞罗在场，他将不会为自己辩护。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] , " [sed] ['sizər] , “ ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] ['tɪmɪd] ['sɪkəfænt] ; [ðɪs] ['kaʊərdli] [soʊl] ; [ðɪs] ['selfɪʃ] ['ɔːrətər] :
“ I will not , " said Cæsar , “ listen to this timid sycophant ; this cowardly soul ; this selfish orator :
“ 我 将要 不是 , " 说 凯撒 , “ 听 到 这 胆小 马屁精 ; 这 胆小 灵魂 ; 这 自私 演说者 :

“我不会，”凯撒说，“听这个胆小鬼、这个懦夫、这个自私的演说家的话：”

[wen] [hiː; hi] [fɪrd] [maɪ] ['paʊər] , [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [fʊl] ['senət] ,
when he feared my power , he said , in full senate ,
什么时候 他 害怕 我的 力量 , 他 说 , 在 满的 参议院 ,

当他畏惧我的权力时，他当着参议院全体议员的面说道：

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [maɪ] ['bʌklər] [ə'genst] ['enəmi] , [ænd; ənd] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
that he would be my buckler against enemies , and , at the same time ,
那 他 会 是 我的 盾牌 反对 敌人 , 和 , 在 这 相同的 时间 ,
[kən'spaɪər] [ə'genst] [maɪ] [laɪf] ,
conspired against my life ,
密谋 反对 我的 生活 ,

他声称会成为我抵御敌人的盾牌，但同时，他又密谋谋害我。

[ænd; ənd] [di'fendz] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv] ['bruːtəs] [ænd; ənd] ['kæʃəs] .
and defends the act of Brutus and Cassius .
和 辩护 这 行为 的 布鲁图斯 和 卡西乌斯 .

并为布鲁图斯和卡西乌斯的行为辩护。

[hɪz; ɪz][kjuːˈpɪdəti][wʌz; wəz][soʊ] ['iːgər] , [ðæt] [fɔːr; fər] ['mʌni] ,

His	cupidity	was	so	eager	,	that	for	money	,
他的	贪婪	曾是	所以	渴望的	,	那	为了	钱	,

他的贪婪如此强烈，为了金钱，

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [bɔːt] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [tuː; tə] [spiːk] [əˈpɑːn][bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪs] ;

he	might	be	bought	on	the	same	day	to	speak	upon	both	sides	of	a	case	;
他	可能	是	买	在	这	相同的	天	到	说话	之上	两个都	侧面	的	一个	案件	;

他可能当天就被买下，为案件的双方作证；

[ænd; ənd][soʊ]['soʊbər] - [tʌŋd] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

and	so	sober	-	tongued	,	that	there	was
和	所以	清醒	-	舌头	,	那	那里	曾是

他说话如此冷静，以至于……

[piː] . -

p	.	154
p	.	-

第154页

[nɑːt][ə; eɪ]['soʊldʒər][ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] ,

not	a	soldier	in	the	army	,
不是	一个	士兵	在	这	军队	,

不是军队里的士兵

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [biˈstəu] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] ['gretɪst] [foʊ] [wʌn] ['tɪtl] [ʌv; əv][ðə; ði] [skəˈrɪləti] [hiː; hi]

who	would	have	bestowed	upon	his	greatest	foe	one	tittle	of	the	scurrility	he
WHO	会	有	授予	之上	他的	最	敌人	一	标题	的	这	粗俗	他

[hiːpt] [əˈpɑːn] ['æntəni] .

heaped	upon	Anthony	.
堆积如山	之上	安东尼	.

他本想把加在安东尼身上的那些污蔑之词，也加在自己最大的敌人身上。

[juː; jʊ] [ˌrekəˈlekt] , [siːˈnjɔːrz] , [hɪz; ɪz] - : [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [ə; eɪ]

You	recollect	,	Signors	,	his	phillipics	:	he	had	not	the	courage	to	support	a
你	追忆	,	签字人	,	他的	-	:	他	有	不是	这	勇气	到	支持	一个

[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ;

change	of	fortune	;
改变	的	财富	;

各位先生，你们还记得他的讽刺文章吗？他没有勇气支持命运的改变；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːmən] [kɔːz] [wʌz; wəz] [əˈbændənd] [baɪ] [ðɪs] [ˌpeɪtriˈɑːtɪk][mæn] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	the	common	cause	was	abandoned	by	this	patriotic	man	before	he	was
和	这	常见的	原因	曾是	弃	经过	这	爱国	男人	前	他	曾是

[sleɪn] [baɪ] ['æntəni] . ”

slain	by	Anthony	.	”
被杀	经过	安东尼	.	”

这位爱国者在被安东尼杀害之前，就放弃了共同的事业。

“ [meɪ] [ɔːl] [sʌtʃ] [retʃiz] [biː; bi] ['evər] ['pʌnɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] !

“	May	all	such	wretches	be	ever	punished	in	the	same	manner	!
“	可能	全部	这样的	可怜虫	是	曾经	受到惩罚	在	这	相同的	方式	!

愿所有这些恶徒永远受到同样的惩罚！

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [kæn; kən] [ðeɪ] [rɪˈproʊtʃ] [ˌem ˈiː] ?

and	with	what	can	they	reproach	me	?
和	和	什么	能	他们	责备	我	?

他们还能用什么来责备我呢?

[dɪd] [aɪ] [pʊt] ['eni] ['senətər] [tuː; tə] [deθ] ?

Did	I	put	any	senator	to	death	?
做过	我	放	任何	参议员	到	死亡	?

我处死了任何一位参议员吗?

[dɪd] [aɪ] ['pɪlɪdʒ] [ðə; ði] ['kɑːmənwelθ] ?

Did	**I**	**pillage**	**the**	**commonwealth**	**?**
做过	我	掠夺	这	联邦	?

我是否掠夺了联邦?

[dɪd] [aɪ] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] , [baɪ] [maɪ] [wɪl] , [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [ə'mæst] [ænd; ənd] [kən'sɜːrv] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər]

Did	**I**	**not**	**return**	**,**	**by**	**my**	**will**	**,**	**what**	**I**	**had**	**amassed**	**and**	**conserved**	**for**	**her**
做过	我	不是	返回	,	经过	我的	将要	,	什么	我	有	积累	和	已保存	为了	她

[dɪ'fens] ?

defence	**?**
防御	?

难道我没有按照自己的意愿，将我为保护她而积攒和保存的东西归还给她吗?

[wɪl] [ðeɪ] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] ['tɪrəni] [ænd; ənd] [ˌjuːzɜːr'peɪʃn] ?

Will	**they**	**accuse**	**me**	**of**	**tyranny**	**and**	**usurpation**	**?**
将要	他们	控	我	的	暴政	和	篡位	?

他们会指控我实行暴政和篡位吗?

[aɪ] , [huː] [dɪ'lɪvərd] [ðə; ði] ['roʊmənz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [æm'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɔmpi] ?

I	**,**	**who**	**delivered**	**the**	**Romans**	**from**	**the**	**ambition**	**of**	**a**	**Pompey**	**?**
我	,	WHO	发表	这	罗马书	从	这	志向	的	一个	庞贝	?

我，将罗马人从庞培的野心手中解救出来的人?

[wɪl] [ðeɪ] [tʃɑːrdʒ] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] ['kruːəlti] ?

Will	**they**	**charge**	**me**	**with**	**cruelty**	**?**
将要	他们	收费	我	和	残酷	?

他们会指控我虐待动物吗?

[aɪ] , [huː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bɪ'hoʊld] [wɪ'ðaʊt] ['wiːpɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [maɪ] [moʊst] [ɪn'vetərət] ['enəmi] ?

I	**,**	**who**	**could**	**not**	**behold**	**without**	**weeping**	**the**	**head**	**of**	**my**	**most**	**inveterate**	**enemy**	**?**
我	,	WHO	可以	不是	看哪	没有	哭泣	这	头	的	我的	最多	根深蒂固	敌人	?

我，看到我最顽固的敌人的头颅，怎能不痛哭流涕?

[jes] , [aɪ] [kæn; kən] ['truːli] [seɪ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [griːf] [æt; ət] [ðə; ði] [sæd] [feɪt] [ʌv; əv] ['pɔmpi] ,

Yes	**,**	**I**	**can**	**truly**	**say**	**,**	**that**	**it**	**was**	**grief**	**at**	**the**	**sad**	**fate**	**of**	**Pompey**	**,**
是的	,	我	能	真的	说	,	那	它	曾是	悲伤	在	这	伤心	命运	的	庞贝	,

是的，我可以毫不夸张地说，那是对庞贝悲惨命运的哀悼。

[ðæt] [ɪn'vaɪtɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [dɪ'kler] [wɔːr] [ə'genst] ['iːdʒɪpt] .

that	**invited**	**me**	**to**	**declare**	**war**	**against**	**Egypt**	**.**
那	受邀	我	到	宣布	战争	反对	埃及	.

那促使我向埃及宣战。

[aɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'zaɪərəs] [ʌv; əv] [ə'vendʒɪŋ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [mæn] .

I	**was**	**desirous**	**of**	**avenging**	**the**	**death**	**of**	**this**	**great**	**man**	**.**
我	曾是	渴望	的	复仇	这	死亡	的	这	伟大的	男人	.

我一心想要为这位伟人报仇。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm'self] ['mæstər] [ʌv; əv] [roʊm] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [pri'ventid] [hɪm; ɪm] ;

He	**would**	**have**	**made**	**himself**	**master**	**of**	**Rome**	**if**	**I**	**had**	**not**	**prevented**	**him**	**;**
他	会	有	制成	他自己	掌握	的	罗马	如果	我	有	不是	阻止	他	;

如果我没阻止他，他早就成为罗马的统治者了;

[ænd; ənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [stʊd] [fɔːrθ] [æz; əz]

and	**because**	**I**	**stood**	**forth**	**as**
和	因为	我	站立	前进	作为

因为我挺身而出

[piː] . -

p	**.**	**155**
p	.	-

[ðə; ði] [dɪ'fendər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['lɪbərti] , [wʌz; wəz] [ə'sæsɪneɪt] [æz; əz][ə; eɪ][ju:'zɜ:rpər] .

the	defender	of	the	public	liberty	,	was	assassinated	as	a	usurper	.
这	防守队员	的	这	民众	自由	,	曾是	被暗杀	作为	一个	篡位者	.

这位捍卫公众自由的人，却被当作篡位者刺杀。

[wʌt] ['wɪkɪdnəs] !

What	wickedness	!
什么	邪恶	!

真是邪恶至极！

[wʌt] ['pɜ:rfədi] !

What	perfidy	!
什么	背信弃义	!

真是背信弃义！

[wʌt] ['kru:əlti] !

What	cruelty	!
什么	残酷	!

太残忍了！

[ðə; ði] ['senət] ['rekəgnaɪzd] ['evri] [θɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] , [wen] , ['æftər][maɪ] [deθ] , [ðeɪ] [i'rektid]

The	senate	recognized	every	thing	I	had	done	,	when	,	after	my	death	,	they	erected
这	参议院	认可	每一个	事物	我	有	完毕	,	什么时候	,	后	我的	死亡	,	他们	竖立

['stætʃu:z] ,

statues	,
雕像	,

参议院认可了我所做的一切，在我去世后，他们为我竖立了雕像。

[ænd; ənd] [bɪlt] [ˌem 'i:] ['tɛmpəlz] .

and	built	me	temples	.
和	建造	我	寺庙	.

他们为我建造了庙宇。

[ɪn'fɜ:rn(ə)l] [dʒʌdʒ] , [wɪl] [ju:; jʊ] [ber] [wɪð; wɪθ] [ði:z] [ɪm'paɪəs,ɪmpiəs] [men] ,

Infernal	judge	,	will	you	bear	with	these	impious	men	,
地狱	法官	,	将要	你	熊	和	这些	不敬	男人	,

地狱般的法官，你能否容忍这些不敬神明的人？

[hu:] [kɪld] [hɪm; ɪm] [hu:m] [ðə; ði]['empaɪər] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] ['ɑ:nər] ?

who	killed	him	whom	the	empire	delighted	to	honour	?
WHO	被杀	他	谁	这	帝国	高兴极了	到	荣誉	?

谁杀害了帝国乐于尊崇的人？

" ['sisərəu] [wʊd] [hæv; həv]['spoʊkən] , [fiərɪŋ] [ðə; ði] ['eləkwəns] [ʌv; əv] ['sizər] , [ɔ:r][hɪz; ɪz] ['vi:imənsi] ,

"	Cicero	would	have	spoken	,	fearing	the	eloquence	of	Cæsar	,	or	his	vehemency	,
"	西塞罗	会	有	说	,	害怕	这	口才	的	凯撒	,	或者	他的	愤怒	,

[wʊd] [ɪm'poʊz] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] ;

would	impose	upon	the	judges	;
会	强加	之上	这	法官	;

“西塞罗本想发言，但他担心凯撒的雄辩或激烈言辞会令法官们感到不安；

[bʌt; bət] ['sizər] ['kɑ:nstəntli] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['lu:sɪfər] , ['taɪərd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['klæmər] [ænd; ənd]

but	Cæsar	constantly	interrupting	him	,	Lucifer	,	tired	with	their	clamours	and
但	凯撒	不断地	打断	他	,	路西法	,	疲劳的	和	他们的	喧闹声	和

[ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:z] ,

the	length	of	the	cause	,
这	长度	的	这	原因	,

但凯撒不断打断他，路西法厌倦了他们的喧闹和旷日持久的斗争，

['ɔ:rdərd] [ðæt] [ðə; ði] ['empərər] ,

ordered	that	the	emperor	,
订购	那	这	皇帝	,

皇帝下令，

[æz; əz][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] ['prɑfɪtid] [baɪ][ðə; ði] [əd'vaɪs] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ɑːn][hɪz; ɪz]

as	a	punishment	for	not	having	profited	by	the	advice	he	received	on	his
作为	一个	惩罚	为了	不是	拥有	获利	经过	这	建议	他	已收到	在	他的

[wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['senət] ,

way	to	the	senate	,
方式	到	这	参议院	,

作为对他未能采纳前往参议院途中收到的建议的惩罚，

[ə'pɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] , [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [pleɪs] .

upon	the	day	of	his	death	,	should	remain	in	his	present	place	.
之上	这	天	的	他的	死亡	,	应该	保持	在	他的	展示	地方	.

他去世之日，应留在原地。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] , ” [sed] ['sisərəu] , “ [huː] [kɔːzd] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [hɪm; ɪm] . ”

“	It	was	I	,	”	said	Cicero	,	“	who	caused	this	information	to	be	sent	him	.	”
“	它	曾是	我	,	”	说	西塞罗	,	“	WHO	导致	这	信息	到	是	发送	他	.	”

“是我，”西塞罗说，“让人把这个消息告诉他的。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

克维多的幻象(The Visions of Quevedo)
第6/7页

“ [beɪs] ['laɪər] !
“ Base liar !
” 根据 说谎者 !

“卑鄙的骗子！”

[pər'fɪdiəs] [mæn] ! ” [kraɪd] ['sizər] , “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huː] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] !
perfidious man ! ” cried Cæsar , “ it was you who gave me this information !
背信弃义 男人 ！ ” 哭 凯撒 , “ 它 曾是 你 WHO 给予 我 这 信息 !

“奸诈的家伙！”凯撒喊道，“是你把这个消息告诉了我！”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] ? ”
why did you not bring it yourself ? ”
为什么 做过 你 不是 带来 它 你自己 ? ”

你为什么不自己带来?

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [feɪt] , [ðæt] ['bruːtəs] , ['kæʃəs] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['senətəz] , [ɪn'vɑːlvd]
“ It was the will of Fate , that Brutus , Cassius , and other senators , involved
” 它 曾是 这 将要 的 命运 , 那 布鲁图斯 , 卡西乌斯 , 和 其他 参议员 , 涉及
[ɪn] [ðɪs] [kən'spɪrəsi] ,
in this conspiracy ,
在 这 阴谋 ,

“这是命运的安排，布鲁图斯、卡西乌斯和其他参与这场阴谋的元老们，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][maːrks][fɔːr; fər] ['ɪnfəmi] , [æz; əz]
should be marks for infamy , as
应该 是 标记 为了 骂名 , 作为

应该成为耻辱的标志，因为

[piː] . -
p . 156
p . -

第156页

['treɪtəz] [tuː; tə][ðer; ðər] ['kʌntri] , [ænd; ənd][æz; əz] ['hævɪŋ] [ə'fɔːd] [ə; eɪ] ['daɪrfəl] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv]
traitors to their country , and as having afforded a direful example of
叛徒 到 他们的 国家 , 和 作为 拥有 提供 一个 雒 例子 的
[ˌpɑːlə'tɪʃnz] [wɪ'ðaʊt] ['kɜːrɪdʒ] .
politicians without courage .
政治家 没有 勇气 .

他们是国家的叛徒，也为缺乏勇气的政客树立了极其可怕的榜样。

” ['æftər][hɪm; ɪm][ə'roʊz][ˌælɪg'zændər][ðə; ði] [greɪt] , ['veri] [mʌtʃ] [vekst] [ðæt] ['sizər] [hæd; həd]['spoʊkən]
” After him arose Alexander the Great , very much vexed that Cæsar had spoken
” 后 他 出现 亚历山大 这 伟大的 , 非常 很多 烦恼 那 凯撒 有 说
[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
before him ,
前 他 ,

“随后亚历山大大帝起身，他非常恼怒凯撒竟然在他之前发言。”

[ænd; ənd] [priː'tɛndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['roʊmən] ['empərər] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [kən'sɪdərd]
and pretending that the cause of this Roman emperor should not be considered
和 假装 那 这 原因 的 这 罗马 皇帝 应该 不是 是 经过考虑的
[bɪ'fɔːr] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ;
before that of the emperor of the world ;
前 那 的 这 皇帝 的 这 世界 ;

并假装这位罗马皇帝的事业不应优先于世界皇帝的事业而得到考虑；

[bʌt; bət][hi:; hi] [ə'bændənd] [hɪz; ɪz] [prɪ'tenʃənz] , [wen] [ə; eɪ]['kraɪər][hæd; həd] [meɪd] [ˌprɑ:klə'meɪʃ(ə)n] ,

but	**he**	**abandoned**	**his**	**pretensions**	**,**	**when**	**a**	**crier**	**had**	**made**	**proclamation**	**,**
但	他	弃	他的	虚荣心	,	什么时候	一个	哭泣者	有	制成	公告	,

[ðæt] [ɪn] [hel] ,

that	**in**	**hell**	**,**
那	在	地狱	,

但当有人宣告说在地狱里，他便放弃了自己的虚伪。

[ɔ:l] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɜ:r; wər] ['i:kwəl] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [dæmd] [hæd; həd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

all	**conditions**	**were**	**equal**	**,**	**and**	**that**	**the**	**damned**	**had**	**among**	**them**	**,**
全部	状况	是	平等的	,	和	那	这	该死的	有	之中	他们	,

所有条件都相同，而且被诅咒者中也有这样的人。

[noʊ] ['ʌðər] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] [kraɪm] .

no	**other**	**distinctions**	**than**	**those**	**of**	**crime**	**.**
不	其他	区别	比	那些	的	犯罪	.

除了犯罪行为之外，没有其他区别。

“ ['ɪnfəməs] [prɪns] , ” [sed] - , [hu:] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ˌælɪg'zændər] , “ [der] [ju:; jʊ] [spi:k] ,

“	**Infamous**	**prince**	**,**	**”**	**said**	**Clytus**	**,**	**who**	**stood**	**behind**	**Alexander**	**,**	**“**	**dare**	**you**	**speak**	**,**
“	臭名昭著的	王子	,	”	说	-	,	WHO	站立	在后面	亚历山大	,	“	敢	你	说话	,

“臭名昭著的王子，”站在亚历山大身后的克吕托斯说道，“你竟敢开口说话！”

['æftər] ['hævɪŋ] ['mə:dəd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [frendz] ?

after	**having**	**murdered**	**the**	**best**	**of**	**your**	**friends**	**?**
后	拥有	被谋杀	这	最好的	的	你的	朋友们	?

在谋杀了自己最好的朋友之后?

[ɪz][nɑ:t][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['kɔŋkwests] ['ta:niʃt] [baɪ][ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['kru:əlti] ?

Is	**not**	**the**	**brightness**	**of**	**thy**	**conquests**	**tarnished**	**by**	**the**	**shame**	**of**	**thy**	**cruelty**	**?**
是	不是	这	亮度	的	你的	征服	失去光泽	经过	这	耻辱	的	你的	残酷	?

你的征服的光辉难道不已被你的残暴耻辱所玷污吗?

[wʌt] ['pʌnɪʃmənt] [dʌst] [ðaʊ] ['merɪt] , [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [dɪ'spɔɪld] ['prɪnsəz] [soʊ] ['dɪstənt] [frʌm; frəm]

What	**punishment**	**dost**	**thou**	**merit**	**,**	**for**	**having**	**despoiled**	**princes**	**so**	**distant**	**from**
什么	惩罚	朋友	你	优点	,	为了	拥有	掠夺	王子们	所以	遥远	从

['mæsidən] , [hu:] ,

Macedon	**,**	**who**	**,**
马其顿	,	WHO	,

你竟敢劫掠远在马其顿之外的君王，你该受何等惩罚?

[soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [rɔ:ŋd] [ɔ:r]['ɪndʒərd][ju:; jʊ] , [dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [noʊ] [ju:; jʊ] ? ”

so	**far**	**from**	**having**	**wronged**	**or**	**injured**	**you**	**,**	**did**	**not**	**even**	**know**	**you**	**?**	**”**
所以	远的	从	拥有	冤枉	或者	受伤	你	,	做过	不是	甚至	知道	你	?	”

我不仅没有得罪或伤害过你，甚至根本不认识你?

“ ['saɪləns] , ” [sed] [ˌælɪg'zændər] .

“	**Silence**	**,**	**”**	**said**	**Alexander**	**.**
“	沉默	,	”	说	亚历山大	.

“安静。”亚历山大说道。

“ [wʌt] !

“	**What**	**!**
“	什么	!

“什么!

[aɪ][bi:; bi]['saɪlənt] !

I	**be**	**silent**	**!**
我	是	沉默的	!

我保持沉默!

[ɪf] ['luːsɪfər] , [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [ðɪs] ['empaɪər] , [im'pəuziz] ['saɪləns] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [aɪ]

if	Lucifer	,	the	chief	of	this	empire	,	imposes	silence	upon	me	,	I
如果	路西法	,	这	首席	的	这	帝国	,	强加	沉默	之上	我	,	我

如果这个帝国的统治者路西法强迫我保持沉默，我

[piː] . -

p	.	157
p	.	-

[wɪl] [ə'beɪ] : [bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][aɪ] [jet] [rɪ'siːv] ['ɔːrdərz][frʌm; frəm][juː; jʊ] , ['kruːəl] ['brɪgənd] , [noʊ'tɔːriəs]

will	obey	:	but	shall	I	yet	receive	orders	from	you	,	cruel	brigand	,	notorious
将要	服从	:	但	将	我	然而	收到	订单	从	你	,	残忍的	强盗	,	臭名昭著

['rɑːbər] , [ˌsækrə'lɪdʒəs] ['ræskl] ,

robber	,	sacrilegious	rascal	,
强盗	,	亵渎神明	恶棍	,

我将服从：但我还要听从你这残暴的强盗、臭名昭著的劫匪、亵渎神灵的恶棍的命令吗?

[ˌdebɔː'tʃiː] , [fuːl] , ['drʌŋkərd] , [ɪn'sendieri] ? ”

debauchee	,	fool	,	drunkard	,	incendiary	?	”
放荡不羁	,	傻子	,	酒鬼	,	燃烧的	?	”

放荡不羁之徒、傻瓜、酒鬼、煽动者?

“ [noʊ] , [noʊ] : [spiːk] , [sʌn] [ʌv; əv][oʊ'lɪmpiːəs] , ” [sed] ['luːsɪfər] [tuː; tə][ˌælɪg'zændər] .

“	No	,	no	:	speak	,	son	of	Olympias	,	”	said	Lucifer	to	Alexander	.
“	不	,	不	:	说话	,	儿子	的	奥林匹亚斯	,	”	说	路西法	到	亚历山大	.

“不，不：说吧，奥林匹亚斯的儿子，”路西法对亚历山大说。

[hiː; hi][bɪ'gæn] [ðʌs] : “ [ˌælɪg'zændər] , [sʌn] [ʌv; əv]['dʒuːpɪtər]['æmnɪən] , [lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , [moʊst]

He	began	thus	:	“	Alexander	,	son	of	Jupiter	Amnion	,	lord	of	the	world	,	most
他	开始	因此	:	”	亚历山大	,	儿子	的	木星	羊膜	,	主	的	这	世界	,	最多

[haɪ] [ænd; ənd] ['maɪti] ['empərər] ,

high	and	mighty	emperor	,
高的	和	强大的	皇帝	,

他这样开始说道：“亚历山大，朱庇特·阿姆尼翁之子，世界之主，至高无上的皇帝，

['kɑːŋkərər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hæbɪtəb(ə)l] [gloʊb] —

conqueror	of	the	habitable	globe	—
征服者	的	这	适宜居住	地球	—

征服了适宜居住的地球——

” - [læft] [æt; ət][ðə; ði] [boʊsts] : “ [wʌt] [ə; eɪ][lɔːrd] !

”	Clytus	laughed	at	the	boasts	:	“	what	a	lord	!
”	-	笑了	在	这	吹嘘	:	“	什么	一个	主	!

克吕托斯嘲笑这些吹嘘：“真是个了不起的领主啊！”

[wʌt] [æn; ən] ['empərər] !

what	an	emperor	!
什么	一个	皇帝	!

多么伟大的皇帝啊!

[wʌt] [ə; eɪ][gɑːd] !

what	a	god	!
什么	一个	上帝	!

真是个神!

[bɪ'hoʊld][ðə; ði]['taɪtəlz] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'spjuːt] .

Behold	the	titles	which	I	dispute	.
看哪	这	标题	哪个	我	争议	.

以下是我对之有异议的头衔。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['vɜːrtʃuəs] ['wʊmən] .

In	the	first	place	,	his	mother	was	a	virtuous	woman	.
在	这	第一的	地方	,	他的	母亲	曾是	一个	有德行的	女士	.

首先，他的母亲是一位品德高尚的女性。

[ʃiː; ʃi][bʌt; bət] [mɑːkt] [hɜːr; hər][sʌn] , [huː] , [θruː] [praɪd] , [əˈkjuːzd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ]

She	but	mocked	her	son	,	who	,	through	pride	,	accused	her	with	having
她	但	嘲笑	她	儿子	,	WHO	,	通过	自豪	,	被告	她	和	拥有

[kəˈmɪtɪd] [əˈdʌltəri] [wɪð; wɪθ]['dʒuːpɪtər]['æmnɪən] .

committed	adultery	with	Jupiter	Amnion	.
坚定的	通奸	和	木星	羊膜	.

但她却嘲笑她的儿子，她的儿子骄傲地指责她与朱庇特·阿姆尼翁通奸。

['sekəndli] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ;

Secondly	,	he	was	not	lord	of	the	world	;
第二	,	他	曾是	不是	主	的	这	世界	;

其次，他并非世界之主；

[sɪns] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['kɑːŋkər] [ðə; ði] [tenθ] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] : [ænd; ənd] ['θɜːrdli] ,

since	he	did	not	conquer	the	tenth	part	of	it	:	and	thirdly	,
自从	他	做过	不是	征服	这	第十	部分	的	它	:	和	第三	,

因为他没有征服其中的十分之一；第三，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɔːls] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['empərər] ;

it	is	false	that	he	is	a	great	emperor	;
它	是	错误的	那	他	是	一个	伟大的	皇帝	;

他是一位伟大的皇帝，这种说法是错误的；

[fɔːr; fər][æn; ən] ['empərər] [ɪz]['oʊnli] [iˈnəubld] [baɪ][həˈroʊɪk] ['vɜːrtʃʊ] [ænd; ənd] ['kwɑːlətiz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd]

for	an	emperor	is	only	ennobled	by	heroic	virtues	and	qualities	,	which	he	did
为了	一个	皇帝	是	仅有的	贵族	经过	英勇	美德	和	品质	,	哪个	他	做过

[nɑːt] [pəˈzes] .

not	possess	.
不是	具有	.

只有具备英雄般的德行和品质，皇帝才能称得上高贵，而他却不具备这些品质。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] ['kɑːŋkərər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hæbɪtəb(ə)l]

And	how	is	it	possible	that	he	should	be	the	conqueror	of	the	habitable
和	如何	是	它	可能的	那	他	应该	是	这	征服者	的	这	适宜居住

[gloʊb] ,

globe	,
地球	,

他怎么可能成为征服整个适宜居住星球的人呢?

['hævɪŋ] ['nevər] [bɪn] ['niːðər] [tuː; tə]['æfrɪkə] , [nɔːr] ['veri] [fɑːr][ɪn] ['jʊrəp] , [nɔːr][tuː; tə]

having	never	been	neither	to	Africa	,	nor	very	far	in	Europe	,	nor	to
拥有	绝不	到过	两者都不	到	非洲	,	也不	非常	远的	在	欧洲	,	也不	到

我既没去过非洲，也没去过欧洲很远的地方，也没去过.....

[piː] . -

p	.	158
p	.	-

第158页

['tʃaɪnə] ?

China	?
中国	?

中国?

[ðʌs] [hiː; hi][ɪz]['oʊnli][ˌælɪg'zændər] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] - .

Thus	he	is	only	Alexander	,	as	I	am	Clytus	.
因此	他	是	仅有的	亚历山大	,	作为	我	是	-	.

因此，他只是亚历山大，正如我只是克吕托斯一样。

” [hɪr] ['luːsɪfər] [pæst] [æn; ən]['ɔːrdər] [ðæt] [ðɪs] [prɪns] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊnli] [ə'suːm] [ðə; ði]['taɪtəlz] [ðæt]

” Here Lucifer passed an order that this prince should only assume the titles that

” 这里 路西法 通过了 一个 命令 那 这 王子 应该 仅有的 认为 这 标题 那

['verɪtəbli] [pə'teind] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

veritably pertained to him ,

确实 相关 到 他 ,

“路西法在此下令，这位王子只能使用那些真正属于他的头衔。”

[ænd; ənd] [pər'mɪtɪd] - [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] .

and permitted Clytus to continue .

和 允许 - 到 继续 .

并允许克吕托斯继续前进。

“ [aɪ][wʌz; wəz] , ” [sed] - , “ [ðə; ði] [praɪm] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌælɪg'zændər] , [huː] , ['wɪʃɪŋ]

“ I was , ” said Clytus , “ the prime favourite of this Alexander , who , wishing

“ 我 曾是 , ” 说 - , “ 这 主要的 最喜欢的 的 这 亚历山大 , WHO , 祝

[tuː; tə] ['kɑːŋkər] ['evri] ['bɑːdi] ,

to conquer every body ,

到 征服 每一个 身体 ,

“我曾是，”克吕托斯说，“这位亚历山大最宠爱的将领，他一心想要征服所有人，

[hæd; həd][noʊ] ['enəmi] ['nɪrər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .

had no enemy nearer and more powerful than himself .

有 不 敌人 更近 和 更多的 强大的 比 他自己 .

他没有比自己更近、更强大的敌人。

['kɑːntəmpleɪt] ['aʊər; ɑːr] ['pɔːtrɪts] : [aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ,

Contemplate our portraits : I was his favourite ,

沉思 我们的 肖像 : 我 曾是 他的 最喜欢的 ,

凝视我们的画像：我是他最喜欢的，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [siːn] [hɪm; ɪm][æz; əz] [æm'bɪʃəs] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn] ['wɪkɪdnəs] [æz; əz]

and I have always seen him as ambitious of distinction in wickedness as

和 我 有 总是 已见 他 作为 雄心勃勃 的 区别 在 邪恶 作为

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['ɑːnərəb(ə)l] ['ækʃ(ə)n] :

he was for honourable action :

他 曾是 为了 光荣的 行动 :

我一直认为，他既渴望在作恶中彰显功绩，也渴望在行事光明磊落方面有所建树：

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [kəm'pleɪnts] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [steɪt] , [ðæt]

but as a foundation to my complaints against him , I ought to state , that

但 作为 一个 基础 到 我的 投诉 反对 他 , 我 应该 到 状态 , 那

[ðɪs] [prɪns] ,

this prince ,

这 王子 ,

但作为我对他的控诉的基础，我必须声明，这位王子，

['elɪveɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['flætərər] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][gɔdz] ,

elevated by his flatterers to a place among the gods ,

升高 经过 他的 奉承者 到 一个 地方 之中 这 神 ,

被奉承者捧上了神坛，

[wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [spiːk] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] ['filip] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

was accustomed to speak without respect of Philip his father .

曾是 习惯 到 说话 没有 尊重 的 菲利普 他的 父亲 .

他习惯于不尊重他的父亲菲利普。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪm'self] [mɔːr] [mjuː'nɪfɪs(ə)nt] [tɔːrdz] ['glædiːˌeɪtəz] , [mju'zɪʃənz] , [ænd; ənd] ['drʌŋkədz] ,

He	showed	himself	more	munificent	towards	gladiators	,	musicians	,	and	drunkards	,
他	显示	他自己	更多的	优厚	向	角斗士	,	音乐家	,	和	醉汉	,

[ðæn; ðən] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz]['breɪvəst] ['kæptɪnz] .

than	towards	his	bravest	captains	.
比	向	他的	最勇敢的	队长	.

他对待角斗士、音乐家和醉汉比对待他最勇敢的将领们要慷慨得多。

[ɪn] [kən'fɔːrməti] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv]['saidən][tuː; tə]

In	conformity	to	this	disposition	,	he	gave	the	kingdom	of	Sidon	to
在	一致性	到	这	处置	,	他	给予	这	王国	的	西顿	到

- , [ə; eɪ] [wel] - ['dɪgər] ;

Abdolonymus	,	a	well	-	digger	;
-	,	一个	出色地	-	挖掘机	;

按照这个安排，他把西顿王国赐给了挖井人阿布多罗尼穆斯；

[hiː; hi] [kə'mɪtɪd] ['nʌmbərləs] [ɪk'strævəgənsiz] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mistrisiz] ;

he	committed	numberless	extravagances	at	the	instigation	of	his	mistresses	;
他	坚定的	无数	奢侈	在	这	煽动	的	他的	情妇们	;

[tuː; tə] [pliːz] [ə; eɪ] ['kɔːrtɪzn] [neɪmd] [rɔk'sænə] ,

to	please	a	courtesan	named	Roxana	,
到	请	一个	妓女	命名	罗克萨娜	,

在他的情妇们的怂恿下，他犯下了无数奢侈行为；为了取悦一位名叫罗克珊娜的妓女，

[hiː; hi] [bɜːrnt]

he	burnt
他	烧焦的

他被烧伤了

[piː] . -

p	.	159
p	.	-

第159页

[ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrʒn] [kɪŋz] ; [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [tɔːrdz] [pɑːrmɛniːoʊ] , ['fɪləˌtɑːs] , [ænd; ənd]

the	palace	of	the	Persian	kings	;	his	conduct	towards	Parmenio	,	Philotas	,	and
这	宫殿	的	这	波斯语	国王	;	他的	执行	向	帕尔梅尼奥	,	菲洛塔斯	,	和

- , [æz; əz] [wel] [æz; əz] - ,

Calisthenes	,	as	well	as	Aminthus	,
-	,	作为	出色地	作为	-	,

波斯国王的宫殿；他对帕尔梅尼奥、菲洛塔斯、卡利斯提尼以及阿明图斯的态度，

[hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃn] , [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɑːr'bærəti] .

his	relation	,	is	sufficient	proof	of	his	barbarity	.
他的	关系	,	是	充足的	证明	的	他的	野蛮	.

他的关系足以证明他的野蛮行径。

[ænd; ənd][dɪd][hiː; hi][nɑːt] [ɪg'zɪbɪt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kruːəlti] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ?

And	did	he	not	exhibit	more	than	cruelty	towards	me	?
和	做过	他	不是	展览	更多的	比	残酷	向	我	?

难道他对我表现出的就只有残忍吗?

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['feɪθf(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdænts] ; [hiː; hi] [huː] ['flætərd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [liːst] ;

I	was	the	most	faithful	of	his	confidants	;	he	who	flattered	him	the	least	;
我	曾是	这	最多	忠实	的	他的	知己	;	他	WHO	受宠若惊	他	这	至少	;

我是他最忠诚的知己，也是最不奉承他的人。

[huː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [best] [ʌv; əv]['kaʊns(ə)l] ; [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [oʊd] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

who	**gave**	**him**	**the**	**best**	**of**	**counsel**	**;**	**to**	**whom**	**he**	**owed**	**his**	**reputation**	**and**
WHO	给予	他	这	最好的	的	法律顾问	;	到	谁	他	欠款	他的	名声	和

['ɑːnər] .

honour	**.**
荣誉	.

是他给了他最好的建议；他的名誉和荣誉都归功于他。

[ə'læs] !

Alas	**!**
唉	!

唉!

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [tuː; tə] [spiːk] [maɪ] [truː] ['sentɪmənts] [æt; ət][ə; eɪ] [fiːst] ,

because	**I**	**had**	**the**	**presumption**	**to**	**speak**	**my**	**true**	**sentiments**	**at**	**a**	**feast**	**,**
因为	我	有	这	假定	到	说话	我的	真的	情感	在	一个	盛宴	,

因为我竟敢在宴会上说出自己的真实想法，

[hiː; hi] [ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [in'fliktid] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] [wuːnd] .

he	**arose**	**from**	**the**	**table**	**and**	**inflicted**	**upon**	**me**	**a**	**mortal**	**wound**	**.**
他	出现	从	这	桌子	和	造成的	之上	我	一个	凡人	伤口	.

他从桌边站起来，给了我致命一击。

[aɪ] [naʊ] [dɪ'mænd] [ˌekspi'eɪʃn] .

I	**now**	**demand**	**expiation**	**.**
我	现在	要求	赎罪	.

我现在要求赎罪。

[kɪŋ] [ʌv; əv] [hel] , [rɪ'vendʒ] - , ['pʌnɪʃ] [ˌælɪg'zændər] .

King	**of**	**hell**	**,**	**revenge**	**Clytus**	**,**	**punish**	**Alexander**	**.**
国王	的	地狱	,	复仇	-	,	惩治	亚历山大	.

地狱之王，为克吕托斯复仇，惩罚亚历山大。

" [ðɪs] [prɪns] [ðen] [rɪ'plaɪd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : — " ['feɪvərɪts] [ber] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə]

"	**This**	**prince**	**then**	**replied**	**as**	**follows**	**:**	**—**	**"**	**Favourites**	**bear**	**the**	**same**	**relation**	**to**
"	这	王子	然后	回复	作为	跟随	:	—	"	收藏夹	熊	这	相同的	关系	到

['sɔvrinz] [æz; əz] [maɪs] [tuː; tə][kæts] .

sovereigns	**as**	**mice**	**to**	**cats**	**.**
君主	作为	小鼠	到	猫	.

这位王子回答说："宠臣与君主的关系，就像老鼠与猫的关系一样。"

" [æt; ət] [ðɪs] [eg'zɔːrdiəm; ɪg'zɔːrdiəm; eks'zɔːrdiəm; ɪks'zɔːrdiəm] - [bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] , [ænd; ənd] [sed] :

"	**At**	**this**	**exordium**	**Clytus**	**began**	**to**	**laugh**	**,**	**and**	**said**	**:**
"	在	这	序言	-	开始	到	笑	,	和	说	:

"听到这番开场白，克吕托斯开始大笑，说道：

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'saɪp(ə)l][ʌv; əv] ['ærɪˌstɑːtl] . "

"	**Listen**	**to**	**a**	**comparison**	**worthy**	**of**	**the**	**disciple**	**of**	**Aristotle**	**.**	**"**
"	听	到	一个	比较	值得	的	这	弟子	的	亚里士多德	.	"

"请听听这堪比亚里士多德门徒的比喻。"

" [ðə; ði] [maʊs] , " [kən'tɪnjuːd] [ˌælɪg'zændər] , " [siːmz] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə][daɪ'vɜːrt][ɪt'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	**The**	**mouse**	**,**	**"**	**continued**	**Alexander**	**,**	**"**	**seems**	**at**	**first**	**to**	**divert**	**itself**	**with**	**the**
"	这	老鼠	,	"	持续	亚历山大	,	"	似乎	在	第一的	到	转移	本身	和	这

[kæt] ;

cat	**;**
猫	;

"老鼠，"亚历山大继续说道，"起初似乎以猫为乐；

[bʌt; bət] ['faɪnəli] [ðɪs] ['ænɪm(ə)l] , ['biːɪŋ] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] , [dɪ'vaʊəz] [ðə; ði] [maʊs] ,

but	**finally**	**this**	**animal**	**,**	**being**	**more**	**powerful**	**,**	**devours**	**the**	**mouse**	**,**
但	最后	这	动物	,	存在	更多的	强大的	,	吞噬	这	老鼠	,

但最终，这只更强大的动物吞噬了老鼠。

[huː] ['kænɑːt] [ə'kjuːz] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['kruːəlti] [fɔːr; fər] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][tɜːrn][ɪn][ðə; ði]

who	cannot	accuse	her	with	cruelty	for	wishing	to	take	her	turn	in	the
WHO	不能	控	她	和	残酷	为了	祝	到	拿	她	转动	在	这

[spɔːrt] .

sport	.
运动	.

谁也不能指责她残忍，仅仅因为她想轮流参加这项运动。

[piː] . -

p	.	160
p	.	-

[sʌtʃ] , [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] - : [bʌt; bət][tuː; tə] ['demənstreɪt] [ðə; ði]

Such	,	about	me	,	was	the	condition	of	Clytus	:	but	to	demonstrate	the
这样的	,	关于	我	,	曾是	这	状况	的	-	:	但	到	证明	这

[mis'teik] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'greɪtfl] ['feɪvərɪt] ,

mistake	of	this	ungrateful	favourite	,
错误	的	这	忘恩负义	最喜欢的	,

这就是克吕托斯在我身上的处境：但为了证明这个忘恩负义的宠臣的错误，

[aɪ][ə'vɜːr] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['pɑːləsi][ʌv; əv] ['prɪnsəz] [tuː; tə] [kiːp] ['feivərits] ,

I	aver	,	that	it	is	the	policy	of	princes	to	keep	favourites	,
我	断言	,	那	它	是	这	政策	的	王子们	到	保持	收藏夹	,

我断言，君主们的政策就是要徇私情。

[huː] [ɑːr; ər] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] ['niːðər] ['fɔːrwərd] [nɔːr] ['hɔːti] ; [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [ə'kɔːrd] [ðem; ðəm]

who	are	towards	them	neither	forward	nor	haughty	;	and	not	to	accord	them
WHO	是	向	他们	两者都不	向前	也不	傲慢	;	和	不是	到	符合	他们

[tuː] [mʌtʃ] ['paʊər] .

too	much	power	.
也	很多	力量	.

对它们既不咄咄逼人也不傲慢自大；也不应赋予它们过大的权力。

[ðə; ði] ['libətiz] [ðeɪ] [teɪk] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [kɔːz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː] [kən'tempt] ;

The	liberties	they	take	with	us	cause	us	to	fall	into	contempt	;
这	自由	他们	拿	和	我们	原因	我们	到	落下	进入	鄙视	;

他们对我们肆意妄为，使我们感到自己卑微不堪；

[ðer; ðər] [hɔː'tɜːr] [meɪks] [ˌjuː 'es] [ə'pɪr] ['tɪmɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['paʊər] [fɪlz] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][dʒʌst]

their	hauteur	makes	us	appear	timid	,	and	their	power	fills	us	with	just
他们的	高	制作	我们	出现	胆小	,	和	他们的	力量	填充	我们	和	只是

[səs'piʃənz] .

suspicions	.
怀疑	.

他们的傲慢让我们显得胆怯，他们的权力让我们充满怀疑。

- ['hævɪŋ] [ðʌs] ['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [aɪ][wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Clytus	having	thus	taken	advantage	of	me	,	I	was	frequently	ashamed	of	his
-	拥有	因此	已采取	优势	的	我	,	我	曾是	频繁地	羞愧	的	他的

[fəˌmɪl'jærɪtiːz] .

familiarities	.
熟悉	.

克吕托斯这样占了我便宜，我常常为他的轻佻行为感到羞耻。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [praɪd] , [ðæt] [ɪf] [aɪ] [derd] [tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [liːst] [θɪŋ] ,

Such	was	his	pride	,	that	if	I	dared	to	contradict	him	in	the	least	thing	,
这样的	曾是	他的	自豪	,	那	如果	我	敢于	到	顶撞	他	在	这	至少	事物	,

他极其骄傲，如果我胆敢在哪怕最细微的事情上反驳他，

[hiː; hi] [riəd] [ʌp] [laɪk] [æn; ən] [ʌn'ruːli] [hɔːrs] : [maɪ] ['baʊnti] [hæd; həd] ['rendərd] [hɪm; ɪm] [soʊ] ['paʊərf(ə)l] ,

he	reared	up	like	an	unruly	horse	:	my	bounty	had	rendered	him	so	powerful	,
他	饲养	向上	喜欢	一个	不羁	马	:	我的	赏金	有	渲染	他	所以	强大的	,

他像一匹桀骜不驯的骏马般扬蹄而立：我的慷慨馈赠使他变得如此强大。

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [fækt] [ˌælɪg'zændər] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] - .

that	he	was	in	fact	Alexander	,	and	I	was	but	Clytus	.
那	他	曾是	在	事实	亚历山大	,	和	我	曾是	但	-	.

他其实是亚历山大，而我只不过是克吕托斯。

[ɪn] [pər'tɪkjələr] , [hiː; hi] [ə'bjuːzd] [maɪ] ['mistrisiz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [ʌv; əv] [maɪ] [haʊs] ;

In	particular	,	he	abused	my	mistresses	,	and	the	officers	of	my	house	;
在	特别的	,	他	受虐	我的	情妇们	,	和	这	警官	的	我的	房子	;

尤其令他感到不快的是，他虐待了我的女主人和我家的官员；

[ɪn] ['kaʊns(ə)l] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [raɪt]

in	counsel	he	was	always	right
在	法律顾问	他	曾是	总是	正确的

在法律咨询中，他总是对的。

[ænd; ənd] [aɪ] [rɔːŋ] ; [ɪn] ['evri] ['bæt(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [ðæt] [wʌz; wəz] [vɪk'tɔːriəs] ,

and	I	wrong	;	in	every	battle	,	it	was	he	that	was	victorious	,
和	我	错误的	;	在	每一个	战斗	,	它	曾是	他	那	曾是	胜利者	,

我错了；在每一场战斗中，都是他取得了胜利。

[ænd; ənd] [aɪ] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [slæk] [ænd; ənd] ['tɪmɪd] .

and	I	who	had	been	slack	and	timid	.
和	我	WHO	有	到过	松弛	和	胆小	.

而我，则一直懒散胆怯。

[ɪf] [aɪ] [pʊt] [sʌm; səm] [tuː; tə] [deθ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] ['kɑːnsənənt] [wɪð; wɪθ] ['dʒʌstɪs] ,

If	I	put	some	to	death	,	it	was	but	consonant	with	justice	,
如果	我	放	一些	到	死亡	,	它	曾是	但	辅音	和	正义	,

如果我处死了某些人，那也只是符合正义而已。

[tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði] [sɪ'dɪʃəs] [ɔːr] [kən'spaiərɪŋ] ; [ɪf] [aɪ] [bɜːrnt] [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv]

to	punish	the	seditious	or	conspiring	;	if	I	burnt	the	palace	of	the	kings	of
到	惩治	这	煽动性的	或者	阴谋	;	如果	我	烧焦的	这	宫殿	的	这	国王	的

['pəːʃə] ,

Persia	,
波斯	,

惩罚煽动叛乱或阴谋的人；如果我烧毁了波斯国王的宫殿，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [dis'trɔiŋ] [ə; eɪ] ['fɔːrtrəs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [ə'genst]

it	was	for	the	purpose	of	destroying	a	fortress	that	had	been	used	against
它	曾是	为了	这	目的	的	摧毁	一个	堡垒	那	有	到过	用过的	反对

其目的是为了摧毁一座曾被用来对抗敌人的堡垒。

[piː] . -

p	.	161
p	.	-

[ˌem 'iː] ; [ɪf] [ðə; ði] ['pleʒərz] [ðæt] [wɜːr; wər] [in'dʌldʒd] [ɪn] ['æftər] [maɪ] ['kɔŋkwests] [wɜːr; wər] ['sʌmtaɪmz] [tuː] [friː] ,

me	;	if	the	pleasures	that	were	indulged	in	after	my	conquests	were	sometimes	too	free	,
我	;	如果	这	快乐	那	是	沉溺其中	在	后	我的	征服	是	有时	也	自由的	,

对我而言；如果征服之后所享受的快乐有时过于肆意，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'roʊz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] ['grætɪfaɪ] [maɪ] ['dʒenrəlz] ; [ɪn] [faɪn] ,

it	arose	from	a	desire	to	gratify	my	generals	;	in	fine	,
它	出现	从	一个	欲望	到	满足	我的	将军们	;	在	美好的	,

这源于我想要取悦我的将军们的愿望；总之，

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] - [krʌʃt] [ðoʊz] ['triznəs] [dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] ['noʊtɪs] .

the	death	of	Clytus	crushed	those	treasonous	designs	of	which	I	had	notice	.
这	死亡	的	-	碎	那些	叛国	设计	的	哪个	我	有	注意	.

克吕托斯的死粉碎了我所注意到的那些叛国阴谋。

[hiː; hi] ['oʊnli] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [set] [wʌn] [pɑːrt] [ʌv; əv] [maɪ] ['ɑːrmi] [ə'genst] [ðə; ði]

He	only	waited	for	an	opportunity	to	set	one	part	of	my	army	against	the
他	仅有的	等待	为了	一个	机会	到	放	一	部分	的	我的	军队	反对	这

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

他只是在等待机会，挑拨我军两部分人之间的关系。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [dɪ'spætʃ] [ˌem 'iː] .

and	to	despatch	me	.
和	到	调度	我	.

并派人送我离开。

[aɪ] [sæŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [fiːst] [ðə; ði] ['sɔŋz] [maɪ] ['soʊldʒərz] [hæd; həd] [kəm'poʊzd] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] ['ɑːfəsərz]

I	sang	at	a	feast	the	songs	my	soldiers	had	composed	upon	their	officers
我	唱	在	一个	盛宴	这	歌曲	我的	士兵	有	由	之上	他们的	警官

[ænd; ənd] [maɪ'self] ;

and	myself	;
和	我	;

在一次宴会上，我演唱了我的士兵们为他们的军官和我创作的歌曲；

[aɪ] ['rælid] - [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] , [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['ækʃ(ə)n] , ['teɪkən] [tuː; tə] [flaɪt] :

I	rallied	Clytus	for	having	,	in	a	certain	action	,	taken	to	flight	:
我	集结	-	为了	拥有	,	在	一个	肯定	行动	,	已采取	到	航班	:

我责备克吕托斯在某个行动中逃跑了：

[ðɪs] ['mædmən] [let] [luːs] [hɪz; ɪz] [reɪdʒ] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] ; [hiː; hi] ['loʊdɪd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] ['kɑːntuːm(ə)li] ;

this	madman	let	loose	his	rage	upon	me	;	he	loaded	me	with	contumely	;
这	狂人	让	松动的	他的	愤怒	之上	我	;	他	已加载	我	和	傲慢	;

这个疯子对我发泄怒火；他对我极尽侮辱；

[ðə; ði] [waɪn] [hiː; hi] [hæd; həd] [dræŋk] [dɪ'praɪvd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] :

the	wine	he	had	drank	deprived	him	of	reason	:
这	葡萄酒	他	有	喝	被剥夺的	他	的	原因	:

他喝的酒使他丧失了理智：

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɪz; ɪz] [ɔː'dæsəti] ,

I	thought	it	was	time	to	punish	his	audacity	,
我	想法	它	曾是	时间	到	惩治	他的	大胆	,

我认为是时候惩罚他的厚颜无耻了。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['kæri] [hɪm; ɪm] .

and	to	prevent	the	excesses	to	which	it	might	carry	him	.
和	到	防止	这	过剩	到	哪个	它	可能	携带	他	.

并防止他因此而走向极端。

[ðʌs] ['perɪʃt] [æn; ən] [juː'sɜːpɪŋ] , ['treɪtərəs] , ['ɪnsələnt] [ænd; ənd] [ʌn'wɜːrði] ['feɪvərɪt] .

Thus	perished	an	usurping	,	traitorous	,	insolent	and	unworthy	favourite	.
因此	遇难	一个	篡位	,	叛徒	,	傲慢的	和	不配	最喜欢的	.

就这样，一个篡位、叛国、傲慢无礼、不配为王的宠臣陨落了。

['luːsɪfər] , [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][ðə; ði] [truːθ] .

Lucifer	**,**	**I**	**have**	**spoken**	**the**	**truth**	**.**
路西法	,	我	有	说	这	真相	.

路西法，我说的都是实话。

" ['æftər] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['pɑːrtiz] , [ðə; ði] [kɪŋ] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['diːmənz] ,

"	**After**	**having**	**heard**	**the**	**parties**	**,**	**the**	**king**	**said**	**to**	**his**	**demons**	**,**
"	后	拥有	听到	这	各方	,	这	国王	说	到	他的	恶魔	,

“听完各方陈述后，国王对他的恶魔们说：

“ [teɪk] ['noʊtɪs] [haʊ] ['prɑːpər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [səb'mɪsɪv]

“	**Take**	**notice**	**how**	**proper**	**it**	**is**	**that**	**a**	**subject**	**should**	**be**	**faithful**	**and**	**submissive**
“	拿	注意	如何	恰当的	它	是	那	一个	主题	应该	是	忠实	和	顺从者

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [prɪns] ;

to	**his**	**prince**	**;**
到	他的	王子	;

“请注意，臣民应当忠于君主，服从君主，这是何等的恰当；

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][goʊ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [hiː; hi] [oʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	**that**	**a**	**favourite**	**should**	**not**	**go**	**beyond**	**the**	**respect**	**he**	**owes**	**to**	**his**
和	那	一个	最喜欢的	应该	不是	去	超过	这	尊重	他	欠款	到	他的

['sɑːvrɪn] .

sovereign	**.**
主权	.

宠臣不应超越他对君主应尽的尊重。

[wiː; wi][duː]['ɔːrdər] [ðæt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌælɪg'zændər][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['tɔːmentid] [baɪ][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] ,

We	**do**	**order**	**that**	**as**	**long**	**as**	**Alexander**	**shall**	**be**	**tormented**	**by**	**his**	**ambition**	**,**
我们	做	命令	那	作为	长的	作为	亚历山大	将	是	饱受折磨	经过	他的	志向	,

我们下令，只要亚历山大仍受其野心折磨，

[piː] . -

p	**.**	**162**
p	.	-

第162页

- [ʃæl; ʃəl] [ɪk'spɪriəns] [ɔːl][ðə; ði] [rɪ'mɔːrs] [ðæt] [sprɪŋz] [frʌm; frəm] ['ræʃnəs] [ænd; ənd] [ɪn'grætɪtuːd]

Clytus	**shall**	**experience**	**all**	**the**	**remorse**	**that**	**springs**	**from**	**rashness**	**and**	**ingratitude**
-	将	经验	全部	这	悔恨	那	弹簧	从	鲁莽	和	忘恩负义

.

:
.

克吕托斯将承受鲁莽和忘恩负义所带来的所有悔恨。

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['senəkə] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]['nɪroʊ] : “

"	**At**	**the**	**same**	**moment**	**was**	**heard**	**the**	**voice**	**of**	**Seneca**	**,**	**speaking**	**to**	**Nero**	**:**	**“**
"	在	这	相同的	片刻	曾是	听到	这	嗓音	的	塞内卡	,	请讲	到	尼禄	:	"

['kruːəl] [prɪns] ,

Cruel	**prince**	**,**
残忍的	王子	,

就在这时，传来了塞内卡的声音，他对尼禄说：“残暴的王子，

[haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] ['prɑfɪtid] [baɪ][ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv] ['klemənsi] , ['gʊdnəs] , [ænd; ənd]

how	**have**	**you**	**profited**	**by**	**the**	**lessons**	**of**	**clemency**	**,**	**goodness**	**,**	**and**
如何	有	你	获利	经过	这	课程	的	宽恕	,	善良	,	和

[hjuː'mænəti][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] ?

humanity	**I**	**have**	**given**	**you**	**?**
人类	我	有	给定	你	?

我教导你们宽恕、善良和人道，你们从中获得了什么益处?

[dɪd][juː; jʊ][nɑːt]['mɜːrdər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌriːpə'zes] [jɔːr'self] [ʌv; əv][ðə; ði] [welθ] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd]

Did	you	not	murder	me	to	repossess	yourself	of	the	wealth	I	had	received
做过	你	不是	谋杀	我	到	收回	你自己	的	这	财富	我	有	已收到

[frʌm; frəm][juː; jʊ] ?

from	you	?
从	你	?

你杀了我，难道不是为了夺回我从你那里得到的财富吗?

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][maɪ] ['rekəmpens] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [reɪzd] [juː; jʊ][tuː; tə]['empaɪər] .

Such	was	my	recompense	for	having	raised	you	to	empire	.
这样的	曾是	我的	补偿	为了	拥有	提高	你	到	帝国	.

这就是我把你培养成帝国栋梁的回报。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][aɪ] [huː] [seɪvd] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'spɪrəsi] [fɔːrmd] [baɪ][pɪ'səʊ] ,

Was	it	not	I	who	saved	you	from	the	conspiracy	formed	by	Piso	,
曾是	它	不是	我	WHO	已保存	你	从	这	阴谋	形成	经过	比索	,

难道不是我把你从皮索的阴谋中救了出来吗?

['æftər][juː; jʊ][hæd; həd][set]['faɪər][tuː; tə][ɔːl] ['kwɔːrtərz][ʌv; əv] [roʊm] ?

after	you	had	set	fire	to	all	quarters	of	Rome	?
后	你	有	放	火	到	全部	四分之一	的	罗马	?

在你放火烧毁罗马城所有角落之后?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][aɪ] [huː] [dɪ'lɪvərd] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [sneəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [spred]

Was	it	not	I	who	delivered	you	from	the	snares	which	had	been	spread
曾是	它	不是	我	WHO	发表	你	从	这	陷阱	哪个	有	到过	传播

[fɔːr; fər][juː; jʊ][baɪ][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðər] [ˌægrɪ'paɪnə] ,

for	you	by	the	friends	of	your	mother	Agrippina	,
为了	你	经过	这	朋友们	的	你的	母亲	阿格里皮娜	,

难道不是我把你从你母亲阿格里皮娜的朋友们为你设下的陷阱中解救出来吗?

[huːm] [juː; jʊ] ['æftərwərdz] [pʊt][tuː; tə] [deθ] ?

whom	you	afterwards	put	to	death	?
谁	你	然后	放	到	死亡	?

你后来处死了他吗?

[aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] [jɔːr'self] ,

I	was	more	careful	of	your	reputation	than	yourself	,
我	曾是	更多的	小心	的	你的	名声	比	你自己	,

我更在意你的名誉而不是你本人。

[wen] [aɪ] [əd'vaɪzd] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [jɔːr'self] [æz; əz][ə; eɪ] [kə'miːdiən] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['θiːətər] ;

when	I	advised	you	not	to	exhibit	yourself	as	a	comedian	upon	the	theatre	;
什么时候	我	建议	你	不是	到	展览	你自己	作为	一个	喜剧演员	之上	这	剧院	;

当我劝告你不要在剧院里以喜剧演员的身份表演时;

[wen] [juː; jʊ] ['entərd] [ðə; ði][lɪsts][tuː; tə][dɪ'spjuːt][ðə; ði][praɪz][ʌv; əv]['poʊətrɪ][wɪð; wɪθ]['luː'kən] , [huːm]

when	you	entered	the	lists	to	dispute	the	prize	of	poetry	with	Lucan	,	whom
什么时候	你	进入	这	列表	到	争议	这	奖	的	诗	和	卢坎	,	谁

[juː; jʊ] ['æftərwərdz] [ə'sæsɪneɪt] . ”

you	afterwards	assassinated	.	”
你	然后	被暗杀	.	”

当你报名参加与卢坎争夺诗歌奖的名单时，你后来刺杀了卢坎。”

“ [oʊld] [fuːl] , ” [sed] ['nɪroʊ] , [ɪn][ə; eɪ] ['slendər] [vɔɪs] ,

“	Old	fool	,	”	said	Nero	,	in	a	slender	voice	,
“	老的	傻子	,	”	说	尼禄	,	在	一个	苗条	嗓音	,

“老傻瓜，”尼禄用瘦削的声音说道。

[ðaʊ] [wɜːrt] [bɪ'kʌm] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][maɪ] ['feɪvəz] [baɪ][ðaɪ] [ɪk'sesɪv] [æm'bɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][baɪ]

“	thou	wert	become	unworthy	of	my	favours	by	thy	excessive	ambition	,	and	by
”	你	沃特	变得	不配	的	我的	恩惠	经过	你的	过多的	志向	,	和	经过

[ðə; ði] [dɪs'ɑːnər]

the	dishonour
这	羞辱

“你因野心过大和耻辱而丧失了获得我恩宠的资格。”

[piː] . -

p	.	163
p	.	-

第163页

[juː; jʊ] [brɔːt] [ə'pɑːn][maɪ] ['pæləs] .

you	brought	upon	my	palace	.
你	带来	之上	我的	宫殿	.

你闯入了我的宫殿。

[greɪt] ['luːsɪfər] , [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ][mæn] [huː] , ['biːɪŋ] [maɪ] [prɪ'septər] , [dɪd][nɑːt]['prɑːfɪt][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn]

Great	Lucifer	,	you	see	a	man	who	,	being	my	preceptor	,	did	not	profit	by	his	own
伟大的	路西法	,	你	看	一个	男人	WHO	,	存在	我的	导师	,	做过	不是	利润	经过	他的	自己的

['θiːəri] .

theory	.
理论	.

伟大的路西法啊，你看，作为我的导师，他并没有从自己的理论中获益。

[hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] ['kɑːmɜːrs] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː]

He	maintained	a	shameful	commerce	with	my	mother	;	and	with	a	view
他	维持	一个	可耻	商业	和	我的	母亲	;	和	和	一个	看法

[tuː; tə] ['feɪvər] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	favour	it	,
到	偏爱	它	,

他与我母亲保持着可耻的交易；并且为了讨好她，

['pɔɪznd] [ðə; ði] ['empərər] ['kɔːldiəs] , [maɪ] ['fɑːðər] , [huː] [dɪd][nɑːt] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd] ,

poisoned	the	Emperor	Claudius	,	my	father	,	who	did	not	commit	suicide	,
中毒	这	皇帝	克劳狄乌斯	,	我的	父亲	,	WHO	做过	不是	犯罪	自杀	,

他毒死了我的父亲克劳狄乌斯皇帝，而他并没有自杀。

[æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['prevələnt] [ə'pɪnjən] [æt; ət] [roʊm] .

as	was	the	prevalent	opinion	at	Rome	.
作为	曾是	这	流行	观点	在	罗马	.

正如当时罗马的普遍观点一样。

[ðə; ði][ˌpɑːrʃi'æləti][ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɔː'dæsəti] , [ðæt] [hiː; hi][prə'dʒektid]

The	partiality	of	my	mother	filled	him	with	such	audacity	,	that	he	projected
这	偏袒	的	我的	母亲	已填	他	和	这样的	大胆	,	那	他	预计

['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [θroʊn] ,

mounting	the	throne	,
安装	这	王座	,

我母亲的偏爱让他变得如此狂妄，以至于他妄想登上王位。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ˌem 'iː] ['pɔɪznd] .

and	having	me	poisoned	.
和	拥有	我	中毒	.

并让我中毒。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'fɔ:rmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tri:g] , [wɪtʃ] [aɪ] [sə'spektɪd] [bɪ'fɔ:r] ['hævɪŋ] [rɪ'si:vd] ['pɑ:zətɪv]
I was informed of the intrigue , which I suspected before having received positive
我 曾是 知情的 的 这 阴谋 , 哪个 我 怀疑 前 拥有 已收到 积极的
[əd'vaɪs] .
advice .
建议 .

我得知了这桩阴谋，而在此之前，我就已经有所怀疑，因为我之前得到了确切的建议。

[aɪ] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪ'mens] [welθ] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [hɪm; ɪm] ['veri] ['meni] [frendz] [ə'mʌŋ]
I observed that his immense wealth had obtained him very many friends among
我 观察到 那 他的 巨大 财富 有 获得 他 非常 许多 朋友们 之中
[ðə; ði] ['senətəz] ,
the senators ,
这 参议员 ,

我注意到，他庞大的财富为他在参议员中赢得了许多朋友。

['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd]['ɑ:fəsərz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rmi] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wɜ:rθ] [waɪl] , ['ɔ:lsoʊ] , [tu:; tə]
gentlemen , and officers of the army ; and it is worth while , also , to
先生们 , 和 警官 的 这 军队 ; 和 它 是 值得 尽管 , 还 , 到
[noʊ] ,
know ,
知道 ,

各位先生和军官；还有一点值得注意，

[ðæt] [ðɪs] [mæn] [hu:] [pri:tʃt] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [fru:'gæləti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ˌmi:di'ɑ:krəti] ,
that this man who preached so much about frugality , and the love of mediocrity ,
那 这 男人 WHO 布道 所以 很多 关于 节俭 , 和 这 爱 的 平庸 ,

这个人曾大谈节俭和崇尚平庸，

[wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm] ['præktɪsɪŋ] [ði:z] ['vɜ:rtʃʊ] ,
was far from practising these virtues ,
曾是 远的 从 练习 这些 美德 ,

他远未践行这些美德，

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['i:zəli] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [pə'zesɪŋ] [twelv] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['revənu:] .
which are easily reported of a man possessing twelve millions of revenue .
哪个 是 容易地 据报道 的 一个 男人 拥有 十二 百万 的 收入 .

很容易就能报道出一个拥有1200万收入的人的情况。

['æftər] ['hævɪŋ] ['pʌnɪʃt] [ðə; ði] ['tɪrəni] [ænd; ənd] [ˌju:zɜ:r'peɪʃn] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] ,
After having punished the tyranny and usurpation of my mother ,
后 拥有 受到惩罚 这 暴政 和 篡位 的 我的 母亲 ,

在惩罚了我母亲的暴政和篡位之后，

[aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði] [kraɪmz] [ʌv; əv] ['senəkə] ;
I was bound to punish the crimes of Seneca ;
我 曾是 边界 到 惩治 这 犯罪 的 塞内卡 ;

我势必会惩罚塞内卡的罪行；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [jet] ['li:niənt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
but I was yet lenient enough to leave the manner of his death to his
但 我 曾是 然而 宽容 足够的 到 离开 这 方式 的 他的 死亡 到 他的
[oʊn] [tʃɔɪs] .
own choice .
自己的 选择 .

但我还是足够宽容，让他自己选择死亡方式。

″ [pi:] . -
″ p . 164
″ p . -

“ [ðə; ði]['sʌbdʒekts][ænd; ənd] ['feivərits] [ʌv; əv]['prɪnsəz] , ” [sed] ['luːsɪfər] , “ [ɑːr; ər]['ɔːlweɪz]['kʌlpəb(ə)l] ,
“ The subjects and favourites of princes , ” said Lucifer , “ are always culpable ,
“ 这 主题 和 收藏夹 的 王子们 , ” 说 路西法 , “ 是 总是 有罪的 ,
[wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʌn'greɪtfl] ,
when they are ungrateful ,
什么时候 他们 是 忘恩负义 ,

“君主的臣民和宠臣，”路西法说，“当他们忘恩负义时，总是有罪的。”

[ɔːr] [ˌentər'teɪn] ['eni] ['ʌðər] [dɪ'zaɪər][ðæn; ðən][ðə; ði] [prɑː'sperəti] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mæstərz] :
or entertain any other desire than the prosperity of their masters :
或者 招待 任何 其他 欲望 比 这 繁荣 的 他们的 大师 :

或者除了主人的兴旺之外，怀有任何其他欲望：

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [liːv] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] ['rekəmpens] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɜːrvɪsɪz] , [wɪ'ðaʊt]
they ought to leave to them the recompense of their services , without
他们 应该 到 离开 到 他们 这 补偿 的 他们的 服务 , 没有
[ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] [ðəm'selvz] .
attempting to reward themselves .
尝试 到 报酬 他们自己 .

他们应该把获得报酬的权利留给其他人，自己则不应试图从中牟利。

[wiː; wi] [wɪl] , [ðen] , [ðæt] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] , ['senəkə] , [bɔːrn][ɪn] [speɪn] ,
We will , then , that the philosopher , Seneca , born in Spain ,
我们 将要 , 然后 , 那 这 哲学家 , 塞内卡 , 出生 在 西班牙 ,

那么，我们就可以断定，出生于西班牙的哲学家塞内卡

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['kʌmpəs] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] [ə'pɑːn]['nɪroʊ] :
should be punished as if he had compassed his designs upon Nero :
应该 是 受到惩罚 作为 如果 他 有 罗盘 他的 设计 之上 尼禄 :

应该像他谋害尼禄一样对他进行惩罚：

[ænd; ənd] [ðæt] ['nɪroʊ][biː; bi] ['triːtɪd] [æz; əz][æn; ən][ˌʌn'dʒʌst][ænd; ənd] ['bɑːrbərəs] [prɪns] . ”
and that Nero be treated as an unjust and barbarous prince . ”
和 那 尼禄 是 治疗 作为 一个 不公正 和 野蛮 王子 . ”

并应将尼禄视为不公正、野蛮的君主。

“ [ðɪs] ['ɔːrdɪnəns] , ” [sed] [sɪ'dʒeɪnəs] , “ [dʌz] [nɑːt][kən'sɜːrn][ˌem 'iː] : [tai'biːriəs] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə]
“ This ordinance , ” said Sejanus , “ does not concern me : Tiberius caused me to
“ 这 条例 , ” 说 塞扬努斯 , “ 做 不是 忧虑 我 : 提比略 导致 我 到
[biː; bi] [ə'sæsɪneɪt] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] ,
be assassinated without reason ,
是 被暗杀 没有 原因 ,

“这条法令，”塞扬努斯说，“与我无关：提比略无缘无故地派人杀害了我。”

['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [səs'pɪʃənz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'dɪktɪd] .
actuated by one of those suspicions to which he was usually addicted .
驱动 经过 一 的 那些 怀疑 到 哪个 他 曾是 通常 上瘾 .

而这一切的起因，正是他一贯沉迷的那种怀疑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['trʌbld] [mɔːr] [baɪ][ə; eɪ] [fɪr] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] , [ðæn; ðən][ðə; ði]['empaɪər] .
He was troubled more by a fear of losing his life , than the empire .
他 曾是 麻烦 更多的 经过 一个 害怕 的 输 他的 生活 , 比 这 帝国 .

比起帝国，他更害怕失去生命。

[hɪz; ɪz] ['kɔːti'zæn] [hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
His courtezans had too much influence over him .
他的 妓女 有 也 很多 影响 超过 他 .

他的情妇们对他的影响太大了。

[æz; əz][tuː; tə][maɪ'self] , [aɪ][hæv; həv]['nevər] ['pʌnɪʃt] ['eni][bʌt; bət][ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][tai'biːriəs] :

As	to	myself	,	I	have	never	punished	any	but	the	enemies	of	Tiberius	:
作为	到	我	,	我	有	绝不	受到惩罚	任何	但	这	敌人	的	提比略	:

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

to	be	sure	,
到	是	当然	,

至于我自己，我从未惩罚过任何人，除了提比略的敌人：的确如此，

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][maɪn] .

they	were	also	mine	.
他们	是	还	矿	.

它们也曾是我的。

[bʌt; bət][wɜːr; wər][nɑːt] , [ɪn] [truːθ] , [ðə; ði] [ə'pəuzə] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [huː] ['gʌvənd] [æz; əz] [wel]

But	were	not	,	in	truth	,	the	opposers	of	a	minister	who	governed	as	well
但	是	不是	,	在	真相	,	这	反对者	的	一个	部长	WHO	受统治	作为	出色地

[æz; əz][aɪ][dɪd] ,

as	I	did	,
作为	我	做过	,

但事实上，我们并非反对一位像我一样执政的部长。

[foʊz][tuː; tə][ðer; ðər] [prɪns] [ænd; ənd] ['kʌntri] ?

foes	to	their	prince	and	country	?
敌人	到	他们的	王子	和	国家	?

他们是自己王子和国家的敌人吗?

" [tai'biːriəs] [wʊd] [hæv; həv] ['ænsər] ; [bʌt; bət]['luːsɪfər] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['ɔːrdərd] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði]

"	Tiberius	would	have	answered	;	but	Lucifer	,	interrupting	him	,	ordered	that	all	the
"	提比略	会	有	回答	;	但	路西法	,	打断	他	,	订购	那	全部	这

提比略本想回答，但路西法打断了他，命令所有人.....

[piː] . -

p	.	165
p	.	-

第165页

['feivərits] [ʌv; əv]['prɪnsəz] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn] .

favourites	of	princes	should	come	in	.
收藏夹	的	王子们	应该	来	在	.

王子们的宠儿应该入选。

[ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ə; eɪ][væst] ['nʌmbər] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['plɔːʃiəs] , [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv] ['sɛvərəs] ,

There	appeared	a	vast	number	,	among	them	Plautius	,	the	favourite	of	Severus	,
那里	出现	一个	广阔的	数字	,	之中	他们	普劳提乌斯	,	这	最喜欢的	的	西弗勒斯	,

[wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] :

was	particularly	remarkable	:
曾是	特别	卓越	:

涌现出大量人物，其中塞维鲁宠信的普劳提乌斯尤为引人注目：

['ɔːlsoʊ]['faustəs] , [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv] - , [kɪŋ] [ʌv; əv][e'paiərəs] ; [pɪ'rɪniəs] [ænd; ənd]

also	Faustus	,	the	favourite	of	Phyrrhus	,	king	of	Epirus	;	Pyreneus	and
还	浮士德	,	这	最喜欢的	的	-	,	国王	的	伊庇鲁斯	;	比利牛斯	和

- , ['feivərits] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] ['kɑːmədəs] ;

Cleandrus	,	favourites	of	the	emperor	Commodus	;
-	,	收藏夹	的	这	皇帝	康茂德	;

还有伊庇鲁斯国王菲洛斯的宠臣福斯图斯；皇帝康茂德的宠臣皮雷纽斯和克莱安德鲁斯；

[ˌsɪnsə'neɪtəs] , ['feɪvərɪt] [ʌv; əv] - ; ['ruːfəs] , ['feɪvərɪt] [ʌv; əv] ['də'miʃən] ; - ,
Cincinnatus , favourite of Britulus ; Rufus , favourite of Domitian ; Ampronisius ,
辛辛那图斯 , 最喜欢的 的 - ; 鲁弗斯 , 最喜欢的 的 图密善 ; - ,
['feɪvərɪt] [ʌv; əv]['eɪdriən] ; [ˌbeli'sɛəriəs] , ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][ˌdʒʌ'stɪniən] .
favourite of Adrian ; Belisarius , favourite of Justinian .
最喜欢的 的 阿德里安 ; 贝利撒留 , 最喜欢的 的 查士丁尼 .

辛辛那图斯，布里图卢斯的宠臣；鲁弗斯，图密善的宠臣；安普罗尼修斯，阿德里安的宠臣；贝利撒留，查士丁尼的宠臣。

“ ['lɪs(ə)n] , ” [sed] ['luːsɪfər] ; “ [ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['prɪnsəz] [ɪz] [laɪk] [kwɪk] - ['sɪlvər] ,
“ Listen , ” said Lucifer ; “ the favour of princes is like quick - silver ,
“ 听 , ” 说 路西法 ; “ 这 偏爱 的 王子们 是 喜欢 快的 - 银 ,

“听着，”路西法说，“王子的恩宠就像水银一样，转瞬即逝。”

[ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['kænɑːt][biː; bi] [ə'restɪd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [flaɪz] [ðə; ði] [ɪn'devər] [tuː; tə]
the motion of which cannot be arrested , and which flies the endeavour to
这 运动 的 哪个 不能 是 被捕 , 和 哪个 苍蝇 这 努力 到
[rɪ'streɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
restrain it .
抑制 它 .

它的运动无法阻止，也无法阻止任何限制它的努力。

[ɪf] [wʌn] [wʊd] ['sʌblɪmeɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veɪpər] [ðæt] [eks'heɪlz] [ɪt'self] ; [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ,
If one would sublimate it , it is a vapour that exhales itself ; and often ,
如果 一 会 升华 它 , 它 是 一个 汽 那 呼气 本身 ; 和 经常 ,

如果将其升华，它就变成了一种会自行逸出的蒸汽；而且通常情况下，

[ɪf] [tuː] [mʌtʃ] [ɪz] [juːst] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['deɪndʒərəs] .
if too much is used , it becomes dangerous .
如果 也 很多 是 用过的 , 它 变成 危险的 .

过量使用会很危险。

[ɪf] [wʌn] [ə'nɔɪnts] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] ['penətreɪts] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [boʊnz] :
If one anoints with it , it penetrates to the very bones :
如果 一 膏抹 和 它 , 它 渗透 到 这 非常 骨头 :

如果用它涂抹，它会渗透到骨头深处：

[ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [maɪn] , [ænd; ənd]['pjʊrɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] ,
those who are accustomed to draw it from the mine , and purify it ,
那些 WHO 是 习惯 到 画 它 从 这 矿 , 和 净化 它 ,

那些习惯于从矿井中开采并提炼它的人，

['kɑːntrækt][ə; eɪ] ['mælədi] [wɪtʃ] [meɪks] [ðem; ðəm]['tremb(ə)l][ɔːl][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .
contract a malady which makes them tremble all their lives .
合同 一个 弊病 哪个 制作 他们 颤抖 全部 他们的 生活 .

患上一种疾病，使他们终生颤抖。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['prɪnsəz] - ['feɪvər] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'kɑːnstənt] ,
This is the character of princes ' favour : it is inconstant ,
这 是 这 特点 的 王子们 - 偏爱 : 它 是 不稳定 ,

这就是君主恩宠的本质：它反复无常。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hjuːmər] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [siːks] ['oʊnli]
because it depends upon the humour and passion of one who seeks only
因为 它 取决于 之上 这 幽默 和 热情 的 一 WHO 寻找 仅有的
['nɑːv(ə)lti][ænd; ənd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] .
novelty and the pleasure of the moment .
新奇 和 这 乐趣 的 这 片刻 .

因为它取决于那些只追求新鲜感和当下快乐的人的幽默感和激情。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪm'pɔːrtʃənət] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði] [liːst] [saɪn] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

If	you	are	importunate	,	if	you	exhibit	the	least	sign	of	impatience	,
如果	你	是	纠缠不休	, 如果	你	展览	这	至少	符号	的	不耐烦	,

如果你咄咄逼人，如果你表现出哪怕一丝不耐烦，

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['iːv(ə)n] [sə'spektɪd] [ʌv; əv]['pruːd(ə)ns] [ɪn][ðə; ði]

if	you	are	even	suspected	of	prudence	in	the
如果	你	是	甚至	怀疑	的	谨慎	在	这

如果你在谨慎方面哪怕被怀疑有丝毫不足，

[piː] . -

p	.	166
p	.	-

['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][jʊr; jər]['kredɪt][ɔːr] ['fɔːrtʃən] , [ðə; ði] [ə'tætʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [wɪl] [kuːl] .

management	of	your	credit	or	fortune	,	the	attachment	of	the	prince	will	cool	.
管理	的	你的	信用	或者	财富	,	这	依恋	的	这	王子	将要	凉爽的	.

如果你的信用或财富管理不善，王子对你的好感就会冷却。

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃoʊ] ['eni] [maːrks][ʌv; əv] ['envi] [ə'genst] [ə'nʌðər] , [ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] [ɪn] [jɔːr'self] ,

If	you	show	any	marks	of	envy	against	another	,	of	discontent	in	yourself	,
如果	你	展示	任何	标记	的	嫉妒	反对	其他	,	的	不满	在	你自己	,

如果你对别人表现出任何嫉妒之意，或者对自己表现出任何不满之情，

[ɔːr] [ɪn'dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][jʊr; jər] [prə'tektər] , [hiː; hi][sə'spekts; 'sʌspekts][juː; jʊ] ,

or	indifference	in	the	presence	of	your	protector	,	he	suspects	you	,
或者	漠不关心	在	这	在场	的	你的	保护者	,	他	嫌疑人	你	,

如果你在保护者面前表现得漠不关心，他就会怀疑你。

[ænd; ənd] ['paːsiz] ['streɪtˌweɪ] [frʌm; frəm] [sə'spɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['enməti] [ænd; ənd] ['heɪtrɪd] .

and	passes	straightway	from	suspicion	to	enmity	and	hatred	.
和	通过	立刻	从	怀疑	到	敌意	和	仇恨	.

并迅速从怀疑发展到敌意和仇恨。

[ber] [ðen] [wɪð; wɪθ][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][jʊr; jər][bæd] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hjuːmər] [ʌv; əv][jʊr; jər]['mæstər] :

Bear	then	with	resignation	your	bad	fortune	and	the	humour	of	your	master	:
熊	然后	和	辞职	你的	坏的	财富	和	这	幽默	的	你的	掌握	:

[jʊr; jər] [peɪnz] ,

your	pains	,
你的	疼痛	,

所以，就坦然接受你的厄运和主人的脾气吧：你的痛苦，

[ə'tenʃnz] , [taɪm] , [helθ] , [welθ] [ɔːl] [lɔːst] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn]

attentions	,	time	,	health	,	wealth	all	lost	,	you	are	at	length	obliged	to	return
注意	,	时间	,	健康	,	财富	全部	丢失的	,	你	是	在	长度	有义务	到	返回

['ɪntuː][jʊr; jər]['hʌmb(ə)l] [rɪ'triːt] ,

into	your	humble	retreat	,
进入	你的	谦逊的	撤退	,

所有的精力、时间、健康、财富都已失去，你最终不得不回到你那简陋的隐居处。

[ðer; ðər][tuː; tə][ɪk'spekt] [deθ] ; [wɪtʃ] , [tuː; tə][jʊr; jər] [griːf] ,

there	to	expect	death	;	which	,	to	your	grief	,
那里	到	预计	死亡	;	哪个	,	到	你的	悲伤	,

在那里，死亡近在眼前；而令你悲痛的是，

[kʌmz] [nɑːt] [suːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [friː] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [rɪ'gret] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv]

comes	not	soon	enough	to	free	you	from	regret	and	the	remembrance	of
来	不是	很快	足够的	到	自由的	你	从	后悔	和	这	纪念	的

[jʊr; jər] ['fɑːliz] .

your	follies	.
你的	愚行	.

来得太晚，无法让你摆脱悔恨和对过往愚行的回忆。

[ə; eɪ]['kæʒuəl] ['sæli] , [æn; ən] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] [gʊd] ['hju:mər] , [ə; eɪ] ['lʌki] [wɜ:rd] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kə'pri:s] ,

A	casual	sally	,	an	instant	of	good	humor	,	a	lucky	word	,	a	sudden	caprice	,
一个	随意的	莎莉	,	一个	立即的	的	好的	幽默	,	一个	幸运的	单词	,	一个	突然	任性	,

[ə; eɪ] ['nʌθɪŋ] ,

a	nothing	,
一个	没有什么	,

一次随意的插曲，一瞬间的好心情，一句幸运的话语，一个突如其来的奇想，一件无关紧要的事，

[meɪks] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] .

makes	a	favourite	.
制作	一个	最喜欢的	.

成为最爱。

[faɪv] [ɔ:r][sɪks] ['jɪrz] [sə'faɪs] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] ; [ɪf] [dɪ'leɪd] , [ˌaɪ 'ti:] [is'keips] [hɪm; ɪm] .

Five	or	six	years	suffice	for	his	fortune	;	if	delayed	,	it	escapes	him	.
五	或者	六	年	足够了	为了	他的	财富	; 如果		延迟	,	它	逃脱	他	.

五六年时间足以让他积累财富；如果耽搁太久，财富就会从他手中溜走。

[ðə; ði] [seɪm] ['kɔ:zɪz] [kæn; kən] [bɪ'stoʊ] [ɔ:r] [wɪð'drɔ:] ['feɪvər] .

The	same	causes	can	bestow	or	withdraw	favour	.
这	相同的	原因	能	赐给	或者	提取	偏爱	.

同样的原因既可以带来恩惠，也可以夺走恩惠。

[ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɔ:t] [tu:; tə] [meɪk] [ði:z] [rɪ'flekʃnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [prɑ:'sperəti] ,

A	favourite	ought	to	make	these	reflections	in	his	prosperity	,
一个	最喜欢的	应该	到	制作	这些	反思	在	他的	繁荣	,

受宠之人应当在顺境中进行这些思考。

— [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['libətiz] [ðæt] [ɑ:r; ər] ['kɑ:mən] [ə'mʌŋ] ['i:kwəlz] ,

—	that	he	must	abstain	from	those	liberties	that	are	common	among	equals	,
—	那	他	必须	弃权	从	那些	自由	那	是	常见的	之中	等于	,

——他必须放弃平等之人所享有的那些自由，

[ænd; ənd] [ðæt] ['fri:dəm] [wɪtʃ] [frendz] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ; [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] ['kɑ:nstəntli]

and	that	freedom	which	friends	indulge	in	;	that	he	must	be	constantly
和	那	自由	哪个	朋友们	放纵	在	;	那	他	必须	是	不断地

[səb'mɪsɪv] ,

submissive	,
顺从者	,

以及朋友们所享有的那种自由；他必须始终保持顺从，

[ænd; ənd] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [rɪ'spekt] [wɪð; wɪθ] [kəm'pleɪsəns] ; [ðæt] [ðə; ði]

and	know	how	to	accompany	respect	with	complaisance	;	that	the
和	知道	如何	到	陪伴	尊重	和	顺从	;	那	这

并且懂得如何在尊重的同时表现出顺从；也就是说，

[pi:] . -

p	.	167
p	.	-

第167页

[prɪns] [ɔ:t] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə] [spi:k] [ðə; ði][fɜ:rst][wɜ:rd][ɪn][ə; eɪ][ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] [ə'fer] ; [ænd; ənd][tu:; tə]

prince	ought	always	to	speak	the	first	word	in	a	confidential	affair	;	and	to
王子	应该	总是	到	说话	这	第一的	单词	在	一个	机密的	事务	;	和	到

[prɪ'zɜ:rv] [hɪz; ɪz] ['si:krɪts] ,

preserve	his	secrets	,
保存	他的	秘密	,

王子在处理机密事务时应当总是先开口；为了保守秘密，

[hi:; hi][mʌst; məst] [dɪ'spoʊz] [hɪm'self] [tu:; tə] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv][praɪ'veɪʃ(ə)n] .

he	must	dispose	himself	to	every	kind	of	privation	.
他	必须	处置	他自己	到	每一个	种类	的	匮乏	.

他必须做好承受各种困苦的准备。

[hiː; hi] [huː] [hæθ] [nɑːt]['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [baɪ] [ðiːz] ['priːˌsɛpts] [mʌst; məst] [ber] [ðə; ði]

He	who	hath	not	regulated	his	conduct	by	these	precepts	must	bear	the
他	WHO	有	不是	受监管	他的	执行	经过	这些	戒律	必须	熊	这

['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪm'pruːdns] ;

burden	of	his	own	imprudence	;
负担	的	他的	自己的	轻率	;

凡不按这些准则约束自己行为的人，必将承担自己轻率行为的后果；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [wiː; wi]['ɔːrdər] [ðæt] [ðoʊz] ['feivərits] [huː] [hæv; həv] [ɪn'kɜːrd] [ðə; ði]

and	for	this	reason	we	order	that	those	favourites	who	have	incurred	the
和	为了	这	原因	我们	命令	那	那些	收藏夹	WHO	有	已发生	这

[dɪs'pleʒər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɔvrinz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [æz; əz] [ʌn'feɪθfl] ['sʌbdʒekts] .

displeasure	of	their	sovereigns	shall	be	punished	as	unfaithful	subjects	.
不满	的	他们的	君主	将	是	受到惩罚	作为	不忠	主题	.

因此，我们下令，那些触怒君主的宠臣，应作为不忠的臣民予以惩罚。

" ['luːsɪfər] [ðen] [kə'mɑːndid] [æn; ən][oʊld][mæn][tuː; tə] [æd'væns] , [huːm] [hiː; hi] [pər'siːvd] [ɪn][ðə; ði]

"	Lucifer	then	commanded	an	old	man	to	advance	,	whom	he	perceived	in	the
"	路西法	然后	命令	一个	老的	男人	到	进步	,	谁	他	感知	在	这

[hɔːl] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] .

hall	behind	the	others	.
大厅	在后面	这	其他的	.

“路西法随后命令一位老人上前，他看到老人站在大厅里其他人的后面。

[ðer; ðər] [əd'vænst] [ðen] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['kaʊntənəns] , [ɪn][ə; eɪ] [griːk] ['hæbɪt] ,

There	advanced	then	a	man	of	a	pleasant	countenance	,	in	a	Greek	habit	,
那里	先进的	然后	一个	男人	的	一个	令人愉快的	面容	,	在	一个	希腊语	习惯	,

这时，一位面容和善、身着希腊服饰的男子走上前来。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['ʌðər] ['pɝːsənz] [kloʊðd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] .

and	followed	by	other	persons	clothed	in	the	same	manner	.
和	随后	经过	其他	人	穿着衣服	在	这	相同的	方式	.

随后，其他穿着同样服装的人也跟了上去。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['soʊlən] , " [sed] [ðɪs] [oʊld][mæn] :

“	I	am	Solon	,	"	said	this	old	man	:
“	我	是	梭伦	,	"	说	这	老的	男人	:

“我就是梭伦，”这位老人说道：

“ [aɪ] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [æ'θiːniːənz] [lɔːz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][ɪg'zæktli] ['fɑːloʊ] ;

“	I	gave	to	the	Athenians	laws	which	they	did	not	exactly	follow	;
“	我	给予	到	这	雅典人	法律	哪个	他们	做过	不是	确切地	跟随	;

我给雅典人制定了法律，但他们并没有完全遵守；

[ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] [kən'tɪgjuəs] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz][ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] ,

this	person	contiguous	to	me	is	the	philosopher	Anaxarchus	,
这	人	相邻的	到	我	是	这	哲学家	阿那克萨古斯	,

与我相邻的这个人是哲学家阿那克萨古斯。

[huːm] [ðə; ði]['taɪrənt] - [kɔːzd] [tuː; tə][biː; bi] [breɪ] [ɪn][ə; eɪ]['mɔːrtər] : [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [hʌmp] - [bæk] ,

whom	the	tyrant	Nicocreon	caused	to	be	brayed	in	a	mortar	:	in	this	little	hump	-	back	,
谁	这	暴君	-	导致	到	是	嘶鸣	在	一个	砂浆	:	在	这	小的	驼峰	-	后退	,

暴君尼科克瑞翁下令用研钵烹煮的那头驼背小猪：

[bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['feɪməs] ['ærɪˌstɑːtl] , [prɪ'septər] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˌælɪg'zændər] :

behold	the	famous	Aristotle	,	preceptor	to	the	great	Alexander	:
看哪	这	著名的	亚里士多德	,	导师	到	这	伟大的	亚历山大	:

瞧瞧这位著名的亚里士多德，伟大的亚历山大的老师：

[hɪz; ɪz] [fə'lɑːsəfi] [ɪk'skjuːzd][ðə; ði][dɪ'saɪp(ə)l][frʌm; frəm] ['præktɪsɪŋ] [ðə; ði][mə'rælətɪ][hiː; hi] [tɔːt] .

his	philosophy	excused	the	disciple	from	practising	the	morality	he	taught	.
他的	哲学	已原谅	这	弟子	从	练习	这	道德	他	教授	.

他的哲学使弟子可以不必践行他所教导的道德准则。

[ðɪs] [ˌækædə'mɪʃ(ə)n][ɪz]['sɑːkrəˌtiːz] , [huːm] [hɪz; ɪz] ['feloʊ]

This	academician	is	Socrates	,	whom	his	fellow
这	院士	是	苏格拉底	,	谁	他的	同伴

这位院士是苏格拉底，他的同伴

[piː] . -

p	.	168
p	.	-

第168页

['sɪtəznz] [pʊt][tuː; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] ['hemlɑːk] .

citizens	put	to	death	with	a	cup	of	hemlock	.
公民	放	到	死亡	和	一个	杯子	的	铁杉	.

公民被毒芹汁处死。

[ðɪs] [oʊld][mæn][ɪz][ðə; ði][dɪ'vaɪn]['pleɪtoʊ] , [huː] , [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'blɪmətɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɑːktrɪn] ,

This	old	man	is	the	divine	Plato	,	who	,	spite	of	the	sublimity	of	his	doctrine	,
这	老的	男人	是	这	神圣的	柏拉图	,	WHO	,	尽管如此	的	这	崇高	的	他的	教义	,

这位老人就是神圣的柏拉图，尽管他的学说崇高无上，

[soʊld][ɔɪl][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'freɪmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spensɪz] .

sold	oil	for	the	defrayment	of	his	expenses	.
卖	油	为了	这	付款	的	他的	开支	.

他卖掉石油来支付开销。

[ɔːl][ðə; ði][rest][ɑːr; ər][men][ʌv; əv] ['letərz] , [huː] , [laɪk] [ɑːr'selvz] , [hæv; həv][ɪk'saɪtɪd][ðə; ði] ['envi] ,

All	the	rest	are	men	of	letters	,	who	,	like	ourselves	,	have	excited	the	envy	,
全部	这	休息	是	男人	的	信件	,	WHO	,	喜欢	我们自己	,	有	兴奋的	这	嫉妒	,

其余的人都是文人墨客，他们和我们一样，引起了人们的羡慕。

[ænd; ənd] [ɪk'spɪrɪənst] [ðə; ði] ['vendʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnsəz] , ['ɑːrkɑːnz] [ænd; ənd]['taɪərənts] , [ʌv; əv]

and	experienced	the	vengeance	of	the	princes	,	Archons	and	Tyrants	,	of
和	经验丰富的	这	复仇	的	这	王子们	,	执政官	和	暴君	,	的

['æθənz] ;

Athens	;
雅典	;

并遭受了雅典诸王、执政官和僭主的报复；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ə'pɑːn] [ðiːz] ['taɪərənts][wiː; wi][juːnaitidli] [dɪ'mænd] ['vendʒəns] .

and	it	is	now	upon	these	tyrants	we	unitedly	demand	vengeance	.
和	它	是	现在	之上	这些	暴君	我们	团结一致	要求	复仇	.

现在，我们一致要求对这些暴君进行复仇。

" [ðen] ['denɪs] , [ðə; ði]['taɪrənt] , [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][sʌm; səm] ['ʌðər] ['prɪnsəz] , [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz]

"	Then	Denis	,	the	tyrant	,	accompanied	by	some	other	princes	,	presented	themselves
"	然后	丹尼斯	,	这	暴君	,	伴随	经过	一些	其他	王子们	,	呈现	他们自己

[ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] :

and	spoke	in	this	manner	:
和	辐	在	这	方式	:

“然后，暴君丹尼斯带着其他几位王子出现，并这样说道：

— “ [ʌv; əv] [huːm] [duː] [ðiːz] [oʊld]['doʊtərdz] [kəm'pleɪn] ?

—	“	Of	whom	do	these	old	dotards	complain	?
—	"	的	谁	做	这些	老的	老糊涂	抱怨	?

“这些老糊涂在抱怨谁呢？”

[ɪn'fætʃueɪtɪd] [baɪ][ðer; ðər] [kən'siːts] , [ðeɪ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] ['dɪkteɪt] [lɔː] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] !

Infatuated	**by**	**their**	**conceits**	**,**	**they**	**pretended**	**to**	**dictate**	**law**	**to**	**the**	**whole**	**world**	**!**
迷恋	经过	他们的	奇想	,	他们	假装	到	听写	法律	到	这	所有的	世界	!

他们被自己的自负蒙蔽了双眼，妄图对全世界制定法律!

[ɪn] [fækt] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ] [ɪm'bjuːd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['dɔgməz][ænd; ənd][ðer; ðər] ['kʌstəmz]

In	**fact**	**they**	**had**	**so**	**imbued**	**the**	**people**	**with**	**their**	**dogmas**	**and**	**their**	**customs**
在	事实	他们	有	所以	注入	这	人们	和	他们的	教条	和	他们的	海关

,

,

,

事实上，他们已经把自己的教条和习俗深深地灌输给了人们。

[ðæt] [wen] [wiː; wi] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['tʃeɪndʒɪz] , [ðeɪ] [ɪk'saɪtɪd] [sɪ'dɪʃn] .

that	**when**	**we**	**wished**	**to**	**make**	**some**	**changes**	**,**	**they**	**excited**	**sedition**	**.**
那	什么时候	我们	希望	到	制作	一些	变化	,	他们	兴奋的	煽动叛乱	.

当我们想做出一些改变时，他们却煽动叛乱。

[ðeɪ] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [praɪd] [ænd; ənd] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] ,

They	**had**	**so**	**much**	**pride**	**and**	**presumption**	**,**
他们	有	所以	很多	自豪	和	假定	,

他们极其骄傲自大，

[ðæt] [ðeɪ] ['ærəgeɪt] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ə'loʊn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [sens] [ænd; ənd]

that	**they**	**arrogated**	**to**	**themselves**	**alone**	**the**	**possession**	**of**	**common**	**sense**	**and**
那	他们	僭越	到	他们自己	独自的	这	拥有	的	常见的	感觉	和

['riːz(ə)n] ;

reason	**;**
原因	;

他们自认为只有自己才拥有常识和理性；

[waɪl] [ɪn] [truːθ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ə'pɪnjənz] ['faʊndɪd] [ə'pɑːn] [veɪn]

while	**in**	**truth**	**they**	**were**	**distinguished**	**but**	**for**	**opinions**	**founded**	**upon**	**vain**
尽管	在	真相	他们	是	杰出的	但	为了	意见	创立	之上	徒劳

['sʌtltiz] ,

subtleties	**,**
微妙之处	,

事实上，他们都很优秀，只是因为一些基于虚妄细微之处的观点而蒙上了阴影。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [nɑːt] ['kɑːmən] [ænd; ənd] [fə'mɪliər] [tuː; tə] [men] :

and	**by**	**a**	**language**	**not**	**common**	**and**	**familiar**	**to**	**men**	**:**
和	经过	一个	语言	不是	常见的	和	熟悉的	到	男人	:

而且是用一种男人不常用、不熟悉的语言：

— [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][æsk][ðem; ðəm] [wʌt] ['sɜːrt(ə)n] ['nɑːlɪdʒ] [ðeɪ] [hæd; həd] ;

—	**and**	**now**	**I**	**should**	**like**	**to**	**ask**	**them**	**what**	**certain**	**knowledge**	**they**	**had**	**;**
—	和	现在	我	应该	喜欢	到	问	他们	什么	肯定	知识	他们	有	;

——现在我想问问他们，他们究竟掌握了哪些确切的知识；

[piː] . -

p	**.**	**169**
p	.	-

第169页

[wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][aɪ'diːə][ə'pɑːn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] ?

what	**was**	**their**	**idea**	**upon**	**the**	**nature**	**of**	**the**	**soul**	**?**
什么	曾是	他们的	主意	之上	这	自然	的	这	灵魂	?

他们对灵魂的本质有何看法?

[ænd; ənd] [wʌt] ['kɔnstitjuːtid] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] ['ekwəti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lɔːz] ? ”

and	**what**	**constituted**	**the**	**reason**	**and**	**equity**	**of**	**their**	**laws**	**?**	**”**
和	什么	构成	这	原因	和	公平	的	他们的	法律	?	”

那么，他们的法律的理由和公平性又是什么呢?

“ [aɪ] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðæt] , ” [sed] ['dʒuːliən] , [ðə; ði] [ə'pɑːsteɪt] , “ [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['pednts] ,

“	I	will	add	to	that	,	”	said	Julian	,	the	apostate	,	“	that	there	are	pedants	,
”	我	将要	添加	到	那	,	”	说	朱利安	,	这	叛教者	,	“	那	那里	是	迂腐之人	,

[huː] ,

who	,
WHO	,

“我还要补充一点，”叛教者朱利安说道，“还有一些迂腐之人，他们……”

['ʌndər] [ðə; ði] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔː'sterəti] , [kən'siːld] [ðə; ði][moʊst] [ɪk'striːm] [æm'bɪʃ(ə)n] .

under	the	affectation	of	austerity	,	concealed	the	most	extreme	ambition	.
在下面	这	做作	的	紧缩政策	,	暗	这	最多	极端	志向	.

在节俭的外表下，隐藏着最极端的野心。

[duː] [ðeɪ] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'tempt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ðem; ðəm] ,

Do	they	complain	of	the	contempt	that	was	shown	them	,
做	他们	抱怨	的	这	鄙视	那	曾是	所示	他们	,

他们会抱怨自己受到的蔑视吗?

[wen] [ðer; ðər] ['mænər] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪk'spoʊzd][ðem; ðəm][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?

when	their	manner	of	living	exposed	them	to	it	?
什么时候	他们的	方式	的	活的	裸露	他们	到	它	?

他们的生活方式使他们何时接触到它?

[wɪl] [ðeɪ] [spiːk] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['pɑːvərti] , [huː] [wʊd] [nɑːt] ['leɪbər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ?

Will	they	speak	of	their	poverty	,	who	would	not	labour	for	a	living	?
将要	他们	说话	的	他们的	贫困	,	WHO	会	不是	劳动	为了	一个	活的	?

谁不靠劳动谋生，他们又怎会谈论自己的贫穷呢?

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['letərz] [dɪ'siːv] [ðəm'selvz] [ɪf] [ðeɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['prɪnsəz] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	people	of	letters	deceive	themselves	if	they	believe	that	princes	and	the
这	人们	的	信件	欺骗	他们自己	如果	他们	相信	那	王子们	和	这

['pʌblɪk] [ɔːt] [tuː; tə] [ɪn'rɪtʃ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [veɪn] [ænd; ənd] ['juːsləs] ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] .

public	ought	to	enrich	them	for	vain	and	useless	sciences	.
民众	应该	到	丰富	他们	为了	徒劳	和	无用	科学	.

那些文人墨客如果认为君主和民众应该资助他们从事虚妄无用的科学研究，那就大错特错了。

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [nɑːt] [meɪk] [ðer; ðər][ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ðæt] , [wen] , ['aɪd(ə)l][ɪn][ðer; ðər]['kæbɪnəts] ,

Should	they	not	make	their	calculation	for	that	,	when	,	idle	in	their	cabinets	,
应该	他们	不是	制作	他们的	计算	为了	那	,	什么时候	,	闲置的	在	他们的	橱柜	,

难道他们在内阁闲坐时，不去对此进行一番计算吗?

[ðeɪ] [ə'mjuːz] [ðəm'selvz] [ɪn] ['kɔntempleɪtɪŋ] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ænd; ənd] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] ,

they	amuse	themselves	in	contemplating	the	figures	and	number	of	the	stars	,
他们	娱乐	他们自己	在	沉思	这	数据	和	数字	的	这	明星	,

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'plaɪ] ,

which	they	apply	,
哪个	他们	申请	,

他们以研究星星的数字和数量为乐，并将它们应用到自己的生活中。

[tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːmən] ['predʒudisiz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ænsestərz] ? ”

to	find	fault	with	the	common	prejudices	of	our	ancestors	?	”
到	寻找	过错	和	这	常见的	偏见	的	我们的	祖先	?	”

难道要对我们祖先普遍存在的偏见吹毛求疵吗?

“ [æt; ət] [liːst] , ” [əb'zɜːrvd] ['keɪtoʊ][ʌv; əv]['juːtikə] , “ [juː; jʊ] ['kænɑːt] [meɪk] [ðoʊz] [ri'maːks] [wɪð; wɪθ]

“	At	least	,	”	observed	Cato	of	Utica	,	“	you	cannot	make	those	remarks	with
”	在	至少	,	”	观察到	卡托	的	尤蒂卡	,	“	你	不能	制作	那些	评论	和

[rɪ'gɑːrd][tuː; tə]['sisərəu] ,

regard	to	Cicero	,
看待	到	西塞罗	,

“至少，”尤提卡的加图说道，“你不能对西塞罗做出那样的评价。”

[ɔːr][maɪ'self] , [huː] [hæv; həv] ['eksəd] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['mædʒɪstrəsiːz] [ʌv; əv] [roʊm] . ”

or	myself	,	who	have	exercised	the	highest	magistracies	of	Rome	.	”
或者	我	,	WHO	有	锻炼	这	最高	行政长官	的	罗马	.	”

或者像我一样，曾担任过罗马最高官职的人。”

“ [oʊld][fɑːks] , ” ['ænsər] ['dʒuːliən] , “ [aɪ] ['kænɑːt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [seɪ] [soʊ][ʌv; əv][juː; jʊ] [tuː] ;

“	Old	fox	,	”	answered	Julian	,	“	I	cannot	,	it	is	true	,	say	so	of	you	two	;
”	老的	狐狸	,	”	回答	朱利安	,	”	我	不能	,	它	是	真的	,	说	所以	的	你	二	;

“老狐狸，”朱利安回答说，“我确实不能这样评价你们两个；

[fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

for	if	you	were
为了	如果	你	是

如果你是

[piː] . -

p	.	170
p	.	-

第170页

[ə'tætʃt] [tuː; tə] ['letərz] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [stɪl] [mɔːr] [soʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['fɔːtʃənz] .

attached	to	letters	,	you	were	still	more	so	to	your	fortunes	.
随附的	到	信件	,	你	是	仍然	更多的	所以	到	你的	财富	.

你不仅对信件情有独钟，更对自己的命运充满眷恋。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [huːm] [kæn; kən][juː; jʊ] [kəm'pleɪn] , [juː; jʊ] [huː] [ək'seləreɪtɪd] [jʊr; jər] [oʊn] [deθ] ?

And	of	whom	can	you	complain	,	you	who	accelerated	your	own	death	?
和	的	谁	能	你	抱怨	,	你	WHO	加速	你的	自己的	死亡	?

你加速了自己的死亡，你还能向谁抱怨呢?

[dɪd][juː; jʊ][nɑːt][hoʊp][tuː; tə][geɪn][æn; ən] ['iːzi] [ˌɪmɔːr'tæləti] [ɪn] [ðʌs] ['kwɪtɪŋ] [jʊr; jər] [tə'restriəl] [ə'boʊd]

Did	you	not	hope	to	gain	an	easy	immortality	in	thus	quitting	your	terrestrial	abode
做过	你	不是	希望	到	获得	一个	简单的	不朽	在	因此	辞职	你的	陆地	住所

?

?
?

你难道不是希望通过离开尘世来轻易获得永生吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] [ðɪs] ,

It	was	to	arrive	at	this	,
它	曾是	到	到达	在	这	,

正是为了达到这个目的，

[ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [sər'vaɪv] [ðə; ði] [prɪ'tendɪd] [mɪs'fɔːtʃənz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌntri] .

that	you	did	not	wish	to	survive	the	pretended	misfortunes	of	your	country	.
那	你	做过	不是	希望	到	存活	这	假装	不幸	的	你的	国家	.

你不愿承受你所在国家虚构的不幸。

[faɪn] ['kɜːrɪdʒ] [ðæt] , [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [kɪlz] [hɪm'self] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Fine	courage	that	,	of	a	man	who	kills	himself	to	escape	fighting	with	his
美好的	勇气	那	,	的	一个	男人	WHO	杀戮	他自己	到	逃脱	斗争	和	他的

['enəmi] !

enemies	!
敌人	!

多么了不起的勇气啊！他竟然为了逃避与敌人的战斗而自杀！

[wʊd] [juː; jʊ][nɑːt][hæv; həv] [dʌn] ['betər] [tuː; tə][hæv; həv] [prɪ'zɜːrv] [jɔːr'selvz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fens]

Would	you	not	have	done	better	to	have	preserved	yourselves	for	the	defence
会	你	不是	有	完毕	更好的	到	有	保存完好	你们自己	为了	这	防御

[ʌv; əv] [roʊm] ,

of	Rome	,
的	罗马	,

你们当初难道不应该保存实力，为保卫罗马做准备吗?

[ɪts] ['lɪbərti] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [gʊdz] ? ”

its	liberty	,	and	your	goods	?	”
它是	自由	,	和	你的	商品	?	”

它的自由，还有你的财产?

“ [aɪ] [ˌrekə'mend] [juː; jʊ] , ” [sed] ['keɪtoʊ] , “ [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['æntɪɔk] :

“	I	recommend	you	,	”	said	Cato	,	“	to	the	Antiochians	:
”	我	推荐	你	,	”	说	卡托	,	“	到	这	安提阿人	:

“我向安提阿人推荐你，”卡托说：

[ðeɪ] [wɪl] [tel] [ðə; ðɪ] [truːθ] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] : [ðeɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ;

they	will	tell	the	truth	of	you	better	than	I	can	:	they	know	you	;
他们	将要	告诉	这	真相	的	你	更好的	比	我	能	:	他们	知道	你	;

他们比我更了解你，他们能告诉你关于你的真相：他们了解你；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['fʊli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˌpjʊslə'nɪməti] , [jʊr; jər]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] , [bʌt; bət] , [ə'bʌv] [ɔːl]

they	are	fully	acquainted	with	your	pusillanimity	,	your	vices	,	but	,	above	all
他们	是	完全	熟人	和	你的	懦弱	,	你的	恶习	,	但	,	多于	全部

, [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['vænəti] ,

,	with	your	vanity	,
,	和	你的	虚荣	,

他们非常了解你的懦弱、你的恶习，但最重要的是，他们非常了解你的虚荣心。

[wɪtʃ] [sə'pɑːsiz] [jʊr; jər] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] ['eləkwəns] .

which	surpasses	your	knowledge	and	eloquence	.
哪个	超越	你的	知识	和	口才	.

这远远超出了你的知识和口才。

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [greɪt] ['empərər] , [huː] , [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] ['ænti,ɑːk] , [kwɪts] [ðə; ðɪ] [sɔːrd] , [ə'sjuːmz]

Look	at	this	great	emperor	,	who	,	to	punish	Antioch	,	quits	the	sword	,	assumes
看	在	这	伟大的	皇帝	,	WHO	,	到	惩治	安提阿	,	退出	这	剑	,	假设

[ðə; ðɪ][pen] ,

the	pen	,
这	笔	,

看看这位伟大的皇帝，为了惩罚安条克，他放弃了刀剑，拿起笔杆子。

[ænd; ənd][ɪz] , ['æftər][ɔːl] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] [ˌɪgnə'reɪməs] . ”

and	is	,	after	all	,	nothing	but	an	ignoramus	.	”
和	是	,	后	全部	,	没有什么	但	一个	无知者	.	”

说到底，他不过是个无知之徒。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːld] [swi'təuniəs] , ” [sed] [hiː; hi] , [huː] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [nekst] .

“	I	am	called	Suetonius	,	”	said	he	,	who	presented	himself	next	.
”	我	是	称为	苏埃托尼乌斯	,	”	说	他	,	WHO	呈现	他自己	下一个	.

“我名叫苏埃托尼乌斯，”他说道，然后走上台来自我介绍。

“ [jes] , [ðɪs] [ɪz] [swi'təuniəs] , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['empərər]

“	Yes	,	this	is	Suetonius	,	”	said	the	emperor
”	是的	,	这	是	苏埃托尼乌斯	,	”	说	这	皇帝

“是的，这是苏埃托尼乌斯，”皇帝说道。

[piː] . -

p	.	171
p	.	-

['dəˈmiʃən] , [huː] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ; “ [ðɪs] [ɪz] [ðæt] [noʊ'tɔːriəs] ['fɔːrdʒər] , [ænd; ənd][kəm'paɪlər]

Domitian	,	who	was	at	his	side	;	“	this	is	that	notorious	forger	,	and	compiler
图密善	,	WHO	曾是	在	他的	边	;	“	这	是	那	臭名昭著	锻工	,	和	编译器

[ʌv; əv]['hɪstɘ-iːz, 'hɪstriːz][ænd; ənd] ['krɔniklz] ,

of	histories	and	chronicles	,
的	历史	和	编年史	,

站在他身边的图密善说：“这就是那个臭名昭著的伪造者，历史和编年史的编纂者，

[huː] , ['æftər][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] ['ʌðər] [hɪs'tɔːrɪənz] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːrtəzn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['flætərər] ,

who	,	after	the	example	of	other	historians	,	being	a	partisan	and	a	flatterer	,
WHO	,	后	这	例子	的	其他	历史学家	,	存在	一个	党派	和	一个	奉承者	,

他效仿其他历史学家，成为一个党派人士和阿谀奉承者，

[spiːks] [ðə; ði] [truːθ] [frʌm; frəm] [kə'priːs] , [ænd; ənd] [laɪz] [frʌm; frəm][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] . ”

speaks	the	truth	from	caprice	,	and	lies	from	inclination	.	”
说话	这	真相	从	任性	,	和	谎言	从	倾角	.	”

他有时出于一时兴起说真话，有时出于本能说谎。

“ [aɪ] ! ” [sed] [swi'təuniəs] ; “ [aɪ][hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [pruːv] [baɪ][ɪn'duːbɪtəb(ə)l]

“	I	!	”	said	Suetonius	;	“	I	have	said	nothing	that	I	cannot	prove	by	indubitable
”	我	！	”	说	苏埃托尼乌斯	；	“	我	有	说	没有什么	那	我	不能	证明	经过	毋庸置疑

['evɪdəns] .

evidence	.
证据	.

“我！”苏埃托尼乌斯说，“我所说的，没有一句不能用确凿的证据证明的。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [truː] , [ðæt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['testɪməʊni] [ʌv; əv] [vaɪl] [ɪn'fɔːməz] , [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən]

Is	it	not	true	,	that	upon	the	testimony	of	vile	informers	,	you	have	taken
是	它	不是	真的	,	那	之上	这	见证	的	卑鄙的	告密者	,	你	有	已采取

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,

from	the	living	,
从	这	活的	,

难道不是如此吗？你们仅凭卑鄙告密者的证词，就从活人身上夺去了……

[ðə; ði] [ɛ'steɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [huː] [wɜːr; wər] [ə'kjuːzd] ?

the	estates	of	the	dead	who	were	accused	?
这	庄园	的	这	死的	WHO	是	被告	?

那些被指控的死者的遗产继承权归谁?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [truː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['liːvid] [ə'pɑːn][jʊr; jər]['sʌbdʒekts] [t'rɪbjuːts] [soʊ] [ɪ'nɔːrməs] ,

Is	it	not	true	that	you	have	levied	upon	your	subjects	tributes	so	enormous	,
是	它	不是	真的	那	你	有	征收	之上	你的	主题	致敬	所以	巨大的	,

难道你们没有向你们的臣民征收如此巨额的贡赋吗?

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [kleɪm] [prə'tekʃn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['paʊər] ?

that	they	were	forced	to	claim	protection	from	a	foreign	power	?
那	他们	是	强制	到	宣称	保护	从	一个	外国的	力量	?

他们被迫寻求外国势力的保护?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [truː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'spɔɪld] [ðə; ði][dʒuːz][ʌv; əv][ðer; ðər] [gʊdz] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

Is	it	not	true	that	you	have	despoiled	the	Jews	of	their	goods	only	because
是	它	不是	真的	那	你	有	掠夺	这	犹太人	的	他们的	商品	仅有的	因为

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bɔːrn][dʒuːz] ?

they	were	born	Jews	?
他们	是	出生	犹太人	?

难道你们掠夺犹太人的财物，仅仅是因为他们生来就是犹太人吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ə; eɪ] [kraɪm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['sɜːrkəmsaɪz] [æt; ət] [bɜːrθ][ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [ə'dɔːr]

Is	it	then	a	crime	to	have	been	circumcised	at	birth	and	not	to	adore
是	它	然后	一个	犯罪	到	有	到过	包皮环切术	在	出生	和	不是	到	崇拜

[ðə; ði][gɔdz][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən]['empaɪər] ?

the	gods	of	the	Roman	empire	?
这	神	的	这	罗马	帝国	?

那么，出生时接受割礼而不崇拜罗马帝国的诸神是否是一种罪过呢?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [truː] [ðæt] [baɪ][jʊr; jər] [ɪk'sesɪv] [ɪk'spensɪz] [fɔːr; fər] ['θiətəz] , [ænd; ənd] ['bɪldɪŋz] ,

Is	it	not	true	that	by	your	excessive	expenses	for	theatres	,	and	buildings	,
是	它	不是	真的	那	经过	你的	过多的	开支	为了	剧院	,	和	建筑物	,

难道不是因为你在剧院和建筑物上的过度支出吗?

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði] [pəːsiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmənz] ,
you **have** **exhausted** **the** **purses** **of** **the** **Romans** **,**
你 有 筋疲力尽的 这 钱包 的 这 罗马书 ,

你们已经耗尽了罗马人的钱财。

[ænd; ənd] [left] [tuː; tə] ['perɪʃ] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] [ðə; ði]['breɪvəst]['soʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] ?
and **left** **to** **perish** **with** **hunger** **the** **bravest** **soldiers** **of** **the** **army** **?**
和 左边 到 沦 和 饥饿 这 最勇敢的 士兵 的 这 军队 ?

任由军队中最勇敢的士兵饿死?

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪ'dɪʃn] , [juː; jʊ] [kə'mɪtɪd] ['hɔːrəb(ə)l] ['pɪlɪdʒz] ,
To **escape** **the** **consequences** **of** **a** **sedition** **,** **you** **committed** **horrible** **pillages** **,**
到 逃脱 这 结果 的 一个 煽动叛乱 , 你 坚定的 可怕 劫掠 ,
[ænd; ənd] [ðʌs] [peɪd] [jʊr; jər] ['dɛts] .
and **thus** **paid** **your** **debts** **.**
和 因此 有薪酬的 你的 债务 .

为了逃避叛乱的后果，你们犯下了可怕的劫掠罪行，以此偿还了你们的债务。

[piː] . -
p **.** **172**
p . -

第172页

[jʊr; jər] [praɪd] [ænd; ənd] [ɪm'paɪəti] [ɑːr; ər] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn] [ðiːz] [fjuː] [wɜːrdz] , [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm] [wʌn]
Your **pride** **and** **impiety** **are** **exhibited** **in** **these** **few** **words** **,** **extracted** **from** **one**
你的 自豪 和 不敬神 是 展出 在 这些 很少 字 , 提取 从 一
[ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌdekləˈreiʃənz] :
of **your** **declarations** **:**
的 你的 声明 :

从你的一份声明中摘录的这几句话，就足以体现你的骄傲和不敬：

- [jʊr; jər] [lɔːrd] , [jʊr; jər][gɑːd] , - [kə'mændz] [ðʌs] . ”
' **Your** **Lord** **,** **your** **God** **,** **'** **commands** **thus** **.** **”**
- 你的 主 , 你的 上帝 , - 命令 因此 . ”

“你的主，你的神如此命令。”

“ [wʌt] ['signifaiz] [ðæt] ? ” [sed] ['də'miʃən] :
“ **What** **signifies** **that** **?** **”** **said** **Domitian** **:**
“ 什么 表示 那 ? ” 说 图密善 :

“这代表什么？”图密善问道。

“ [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] ['empərəz] [gɔdz][æz; əz] [wel] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][æz; əz]['æftər][ðer; ðər] [deθ] ?
“ **Are** **not** **the** **emperors** **gods** **as** **well** **during** **their** **lives** **as** **after** **their** **death** **?**
“ 是 不是 这 皇帝们 神 作为 出色地 期间 他们的 生活 作为 后 他们的 死亡 ?

“难道皇帝在生前和死后不都是神吗？”

[wɜːr; wər][nɑːt] [ɔː'gʌstəs] [ænd; ənd] ['sizər] [ə'dɔrd] [ɪn][ðə; ði]['empaɪər] ?
Were **not** **Augustus** **and** **Cæsar** **adored** **in** **the** **empire** **?**
是 不是 奥古斯都 和 凯撒 受人喜爱 在 这 帝国 ?

奥古斯都和凯撒在帝国时期不是备受爱戴吗?

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ][gɑːd][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [wɪld] [ˌaɪ 'tiː] ,
I **was** **as** **much** **a** **god** **at** **the** **time** **I** **willed** **it** **,**
我 曾是 作为 很多 一个 上帝 在 这 时间 我 意志 它 ,

当我下定决心时，我就像神一样。

[æz; əz][maɪ] ['priːdisesəz] [hæv; həv] [bɪn] [gɔdz]['æftər][ðer; ðər] [deθ] .
as **my** **predecessors** **have** **been** **gods** **after** **their** **death** **.**
作为 我的 前任 有 到过 神 后 他们的 死亡 .

我的前任们死后都成了神。

[ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] [ʌv; əv] [men] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['paʊər] [su:'pɪriər] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

The	divinity	of	men	is	nothing	but	a	power	superior	to	that	of	others	,
这	神	的	男人	是	没有什么	但	一个	力量	优越的	到	那	的	其他的	,

人类的神性不过是凌驾于其他力量之上的一种力量而已。

[æz; əz] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [dɪ'vɪnəti] [ʌv; əv] [ɔ:'gʌstəs] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [pər'fekʃ(ə)n] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['vɜ:rtʃʊ]

as	the	present	divinity	of	Augustus	is	but	a	perfection	above	the	virtues
作为	这	展示	神	的	奥古斯都	是	但	一个	完美	多于	这	美德

[ænd; ənd] ['kwɑ:lətiz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [men] .

and	qualities	of	living	men	.
和	品质	的	活的	男人	.

奥古斯都如今的神性，不过是超越凡人美德和品质的完美体现。

[bʌt; bət] [hu:] , [ə'mʌŋ] [men] [ʌv; əv] [sens] , [hæz; həz] ['evər] [bi'li:vd] [ðæt] [ðə; ði] [gɔdz] [wɜ:r; wər] [laɪk] [men] ?

But	who	,	among	men	of	sense	,	has	ever	believed	that	the	gods	were	like	men	?
但	WHO	,	之中	男人	的	感觉	,	有	曾经	相信	那	这	神	是	喜欢	男人	?

但是，在有理智的人当中，谁会相信神像人呢?

[ɔ:r] [ə'dɔrd] [ɪn] [ðə; ði] ['stætʃu:] ['eni] [θɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['vɜ:rtʃu:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ?

or	adored	in	the	statue	any	thing	more	than	the	virtue	of	the	original	?
或者	受人喜爱	在	这	雕像	任何	事物	更多的	比	这	美德	的	这	原来的	?

或者说，雕像所展现的美德是否超过了原作?

[hu:] ['evər] [bi'li:vd] [ðæt] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [gɔdz] [wʌz; wəz] ['i:kwəl] [tu:; tə] [ðer; ðər] [neɪmz] , [ðer; ðər] ['tɛmpəlz] ,

Who	ever	believed	that	the	number	of	gods	was	equal	to	their	names	,	their	temples	,
WHO	曾经	相信	那	这	数字	的	神	曾是	平等的	到	他们的	姓名	,	他们的	寺庙	,

谁曾相信神的数量与他们的名字、神庙的数量相等?

[ɔ:r] [ðer; ðər] ['stætʃu:z] ?

or	their	statues	?
或者	他们的	雕像	?

还是他们的雕像?

[noʊ] , [noʊ] , [swi'təuniəs] , [ju:; jʊ] [dɪd] [nɑ:t] [bɪ'li:v] [ɔ:l] [ðɪs] ,

No	,	no	,	Suetonius	,	you	did	not	believe	all	this	,
不	,	不	,	苏埃托尼乌斯	,	你	做过	不是	相信	全部	这	,

不，不，苏埃托尼乌斯，你不会相信这一切的。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [frʌm; frəm] [pər'fɪdiəsnəs] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ə'kju:zd] [ˌem 'i:] [ʌv; əv] [ɪm'paɪəti] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [gɑ:d] . ”

and	it	is	from	perfidiousness	that	you	have	accused	me	of	impiety	for	being	called	a	god	.	”
和	它	是	从	背信弃义	那	你	有	被告	我	的	不敬神	为了	存在	称为	一个	上帝	.	”

你正是出于背信弃义，才指责我被称作神是不敬神的。

“ [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ˌʌn'dʒʌst] [vek'seɪʃənz] , ” [rɪ'plaɪd] [swi'təuniəs] .

“	And	your	unjust	vexations	,	”	replied	Suetonius	.
“	和	你的	不公正	烦恼	,	”	回复	苏埃托尼乌斯	.

“还有你们那些不公正的骚扰，”苏埃托尼乌斯回答道。

[pi:] . -

p	.	173
p	.	-

“ [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈgɑːrdz] [ðæt] ， ” [sed] [ðə; ði] [ˈempərər] ，
“ As it regards that , ” said the emperor ,
“ 作为 它 问候 那 ， ” 说 这 皇帝 ，

“至于这件事，”皇帝说道，

“ [ˈsʌbdʒekts] [huː] [ˈkænɑːt] [ˈpenətreɪt] [ðə; ði] [dɪˈzaɪnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈsɔvrinz] [ˈɔːlweɪz] [kənˈsɪdər] [ðə; ði]
“ subjects who cannot penetrate the designs of their sovereigns always consider the
“ 主题 WHO 不能 穿透 这 设计 的 他们的 君主 总是 考虑 这
[tˈrɪbjuːts] [ɪmˈpoʊzd] [əˈpɑːn][ðem; ðəm][æz; əz][ˌʌnˈdʒʌst] ;
tributes imposed upon them as unjust ;
致敬 强加 之上 他们 作为 不公正 ;

“臣民如果不能看透君主的意图，总是认为强加给他们的贡赋是不公正的；

[bʌt; bət] [ɪf] [ˈenəmi] [wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈɪnʌndeɪt] [ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] ; [ɪf] [ðə; ði][ˈempaɪər][wʌz; wəz]
but if enemies were about to inundate the kingdom ; if the empire was
但 如果 敌人 是 关于 到 淹没 这 王国 ; 如果 这 帝国 曾是
[ˈmenəst] [wɪð; wɪθ] [əˈproʊtʃɪŋ] [ˈruːɪn] ;
menaced with approaching ruin ;
受威胁 和 接近 废墟 ;

但如果敌人即将淹没王国；如果帝国面临灭亡的威胁；

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [sæk] [ʌv; əv] [frʌnˈtɪr] [ˈsɪtiz] ，
if there was danger of the pillage and sack of frontier cities ,
如果 那里 曾是 危险 的 这 掠夺 和 解雇 的 边境 城市 ，

如果边境城市面临被劫掠和洗劫的危险，

[wʊd] [nɑːt][ðə; ði] [prɪns] [hæv; həv] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [ˈmeʒərz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪˈvenʃn] [ʌv; əv]
would not the prince have reason to take measures for the prevention of
会 不是 这 王子 有 原因 到 拿 措施 为了 这 预防 的
[ðiːz] [dɪˈzæstər] [baɪ][ə; eɪ]['hevɪərðən'er] ['levi] ，
these disasters by a heavier levy ,
这些 灾难 经过 一个 较重 征收 ，

王子难道没有理由通过提高税收来采取措施防止这些灾难吗?

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋgər] [əˈsemblɪdʒ] [ʌv; əv] [truːps] ?
and a stronger assemblage of troops ?
和 一个 更强 装配 的 军队 ?

以及更强大的军队集结?

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [əˈpraizd] [ðə; ði]['roʊmənz][ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ， [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [baɪ][maɪ]
If I had apprized the Romans of these things , which I had learned by my
如果 我 有 已获知 这 罗马书 的 这些 事物 ， 哪个 我 有 学习 经过 我的
[spaɪz] ，
spies ,
间谍 ，

如果我将我从间谍那里了解到的这些事情告知罗马人，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] ['rɪzn] [əˈgenst] [maɪˈself] , [ðæn; ðən] [əˈgenst]
they would have been more likely to have risen against myself , than against
他们 会 有 到过 更多的 可能 到 有 升起 反对 我 ， 比 反对
[ðə; ði] [ˈkɑːmən] [ˈenəmi] :
the common enemy :
这 常见的 敌人 :

他们更有可能起来反对我，而不是反对共同的敌人：

[soʊ] ['paʊərf(ə)l] [ɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] !
so powerful is the voice of interest with the multitude !
所以 强大的 是 这 嗓音 的 兴趣 和 这 民众 !

公众的利益之声是如此强大!

" [hɪr] ['luːsɪfər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['empərər] [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ɔːl] [ðə; ði] [hɪs'tɔːrɪənz] ,
" Here Lucifer interrupted the emperor and ordered all the historians ,
" 这里 路西法 中断 这 皇帝 和 订购 全部 这 历史学家 ,
[hɪsˌtɔːri'ɑːgrəfər] , ['ɔːθəz] [ʌv; əv] ['dʒɝːnəlz] ,
historiographers , authors of journals ,
历史学家 , 作者 的 期刊 ,

“这时，路西法打断了皇帝的话，命令所有的历史学家、史学家、期刊作者……”

[ʌv; əv] ['mɛmˌwɑːrz] [ænd; ənd] ['krɔniklz] , [tuː; tə] [æd'væns] , [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['sentəns] .
of memoirs and chronicles , to advance , to listen to their sentence .
的 回忆录 和 编年史 , 到 进步 , 到 听 到 他们的 句子 .

回忆录和编年史，向前迈进，聆听他们的判决。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , " [sed] [hiː; hi] , “ [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['ɪntrəst] , [ðæt] [men'dæsəti] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['pʌnɪʃt]
“ It is , " said he , “ for the public interest , that mendacity should be punished
“ 它 是 , " 说 他 , “ 为了 这 民众 兴趣 , 那 谎言 应该 是 受到惩罚
[ɪn] ['raɪtɝz] ,
in writers ,
在 作家 ,

他说：“为了公众利益，应该惩罚作家的谎言。”

[æz; əz] [ɪn] [ðoʊz] [huː] [spiːk] ['fɔːlsli] ;
as in those who speak falsely ;
作为 在 那些 WHO 说话 错误地 ;

就像那些说谎的人一样；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌv; əv] ['iːkwəl] ['ɪntrəst] [ðæt] ['raɪtɝz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ]
but it is of equal interest that writers should be permitted to speak the truth
但 它 是 的 平等的 兴趣 那 作家 应该 是 允许 到 说话 这 真相
,
,
,

但同样重要的是，应该允许作家说真话。

[wɪ'ðaʊt] ['flætəri] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]
without flattery and without
没有 奉承 和 没有

不谄媚，也不

[piː] . -
p . 174
p . -

第174页

[fɪr] , [tuː; tə] [ðə; ði] [end] , [ðæt] [men] [baɪ] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['ænsestərz] ,
fear , to the end , that men by reading the history of their ancestors ,
害怕 , 到 这 结尾 , 那 男人 经过 阅读 这 历史 的 他们的 祖先 ,

直到最后，人们仍然害怕，通过阅读祖先的历史，

[meɪ] [lɜːrn] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [gʊd] , [ænd; ənd] [dɪ'test] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'dʒʌst] .
may learn to become good , and detest the conduct of the unjust .
可能 学习 到 变得 好的 , 和 厌恶 这 执行 的 这 不公正 .

或许会学会向善，并憎恶不义之人的行为。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kraɪm] [ðæt] [brɪŋz] [ˌjuː 'es] ['sʌbdʒekts] , [wiː; wi] [wɪʃ] , [ˌnevərðə'les] ,
Although it is crime that brings us subjects , we wish , nevertheless ,
虽然 它 是 犯罪 那 带来 我们 主题 , 我们 希望 , 尽管如此 ,

虽然犯罪为我们带来了研究对象，但我们仍然希望……

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['empaɪər] ;
that it should be punished in our empire ;
那 它 应该 是 受到惩罚 在 我们的 帝国 ;

这种行为在我们帝国应当受到惩罚；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [ˈkɑːnstəˌtuːts] [ðə; ði] [ˈdʒʌstɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtɔːments] [ðeɪ] [fiːl] .

and	it	is	that	which	constitutes	the	justice	of	the	torments	they	feel	.
和	它	是	那	哪个	构成	这	正义	的	这	折磨	他们	感觉	.

而这正是他们所感受到的痛苦的合理性所在。

[ə; eɪ] [prɪns] [ˈflætərz] [hɪmˈself] [ɪn] [veɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [faɪn] [ænd; ənd] [ˈsiːkrət] [ˈpɑːləsi] ,

A	prince	flatters	himself	in	vain	with	a	fine	and	secret	policy	,
一个	王子	奉承者	他自己	在	徒劳	和	一个	美好的	和	秘密	政策	,

一位王子妄自尊大，制定了一项精妙而隐秘的政策，结果却徒劳无功。

[ɪf] [hɪz; ɪz][ˈsʌbdʒekts][ɑːr; ər] [ˈrendərd] [ʌnˈhæpi] [baɪ][ðə; ði] [ruːlz] [hiː; hi][hæz; həz] [prɪˈskraɪbd] [fɔːr; fər]

if	his	subjects	are	rendered	unhappy	by	the	rules	he	has	prescribed	for
如果	他的	主题	是	渲染	不开心	经过	这	规则	他	有	规定	为了

[ðer; ðər] [kənˈdʌkt] ;

their	conduct	;
他们的	执行	;

如果他所制定的行为准则使他的臣民感到不快乐；

[wətˈevər] [ˈkʌlər] [hiː; hi] [meɪ] [teɪk] [tuː; tə] [ˈkʌvər] [hɪz; ɪz] [ˈækʃnz] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [əˈpɪr]

whatever	colour	he	may	take	to	cover	his	actions	,	and	make	them	appear
任何	颜色	他	可能	拿	到	覆盖	他的	行动	,	和	制作	他们	出现

[dʒʌst] ,

just	,
只是	,

无论他用什么颜色来掩盖自己的行为，使之看起来公正无私，

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ][ɪn] [ɪˈfekt] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪˈvent] [pruːvz] , [hiː; hi][ɪksˈpekts][ɪn][veɪn][ðə; ði]

if	they	are	not	so	in	effect	,	which	the	event	proves	,	he	expects	in	vain	the
如果	他们	是	不是	所以	在	影响	,	哪个	这	事件	证明	,	他	预期	在	徒劳	这

[ˌæprəˈbeɪʃ(ə)n] ,

approbation	,
赞许	,

如果事实并非如此（正如事件所证明的那样），那么他所期望的赞许就纯属徒劳。

[ðə; ði] [ɪˈstiːm] [ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsʌbdʒekts] .

the	esteem	and	love	of	his	subjects	.
这	尊重	和	爱	的	他的	主题	.

赢得了臣民的尊敬和爱戴。

[ðə; ði] [ˈraɪtər] [huː] [ˌʌndəˈteiks] [ə; eɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ɔːt] [tuː; tə][daɪˈvest] [hɪmˈself] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	writer	who	undertakes	a	history	ought	to	divest	himself	of	the
这	作家	WHO	承担	一个	历史	应该	到	剥离	他自己	的	这

[ˈsentɪmənts] [ʌv; əv][bəuθ] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈheɪtrɪd] ;

sentiments	of	both	love	and	hatred	;
情感	的	两个都	爱	和	仇恨	;

从事历史写作的作者应当摒弃爱恨情仇；

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ][ˌpɑːrʃiˈæləti][fɔːr; fər] [ˈkʌntri] , [rɪˈleɪʃnz] [ɔːr] [frendz] ;

he	ought	to	have	no	partiality	for	country	,	relations	or	friends	;
他	应该	到	有	不	偏袒	为了	国家	,	关系	或者	朋友们	;

他不应该对国家、亲戚或朋友抱有偏袒；

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][soʊl] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈferz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [triːts] ,

he	is	the	sole	judge	of	the	affairs	of	which	he	treats	,
他	是	这	唯一	法官	的	这	事务	的	哪个	他	款待	,

他是唯一有权评判他所处理事务的人。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv] [ˈprɪnsəz] [wen] [hiː; hi] [dɪˈskraɪbz] [ðer; ðər] [ˈækʃnz] .

and	the	master	of	princes	when	he	describes	their	actions	.
和	这	掌握	的	王子们	什么时候	他	描述	他们的	行动	.

以及众王之主在描述他们的行为时。

[əˈkɔːrdɪŋli] , [wiː; wi][ɔːrˈdeɪn] , [ðæt] [dəˈmiʃən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈprɪnsəz] [ʃæl; ʃəl] [səbˈmɪt] [tuː; tə]

Accordingly	**,**	**we**	**ordain**	**,**	**that**	**Domitian**	**and**	**the**	**other**	**princes**	**shall**	**submit**	**to**
因此	,	我们	授职	,	那	图密善	和	这	其他	王子们	将	提交	到

[ðə; ði][dˈʒʌdʒmənts][ʌv; əv][ðer; ðər] [hɪsˈtɔːrɪənz] ;

the	**judgments**	**of**	**their**	**historians**	**;**
这	判决	的	他们的	历史学家	;

因此，我们下令，图密善和其他君主应当服从其史官的评判；

[ðæt] [ðə; ði] [hɪsˈtɔːrɪənz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈpʌnɪʃt] [fɔːr; fər] [ˈflætəriːz] [ænd; ənd] [laɪz] ;

that	**the**	**historians**	**shall**	**be**	**punished**	**for**	**flatteries**	**and**	**lies**	**;**
那	这	历史学家	将	是	受到惩罚	为了	奉承	和	谎言	;

历史学家应因奉承和谎言而受到惩罚；

[piː] . -

p	**.**	**175**
p	.	-

第175页

[fɔːr; fər][ðə; ði][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [wiː; wi][ˈɔːrdər][ðem; ðəm] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][traɪˈbjuːnəlz][ʌv; əv]

for	**the**	**examination**	**of**	**which**	**,**	**we**	**order**	**them**	**before**	**the**	**tribunals**	**of**
为了	这	考试	的	哪个	,	我们	命令	他们	前	这	法庭	的

['kɑːnʃəns] ,

conscience	**,**
良心	,

为此，我们命令他们接受良心法庭的审查。

[tuː; tə] [huːm] [wiː; wi] ['delɪgət] ['pliːnəri] [əˈθɔːrəti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər]['keɪsɪz] ;

to	**whom**	**we**	**delegate**	**plenary**	**authority**	**for**	**the**	**decision**	**of**	**their**	**cases**	**;**
到	谁	我们	代表	全体会议	权威	为了	这	决定	的	他们的	案例	;

我们向其授予全权来裁决其案件；

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˌdʒɪəmeˈtrɪʃən] , [dʒiˈɑːgrəfər] , [əˈstrɔnəməz] , [ænd; ənd]

and	**as**	**a**	**judgment**	**upon**	**the**	**geometricians**	**,**	**geographers**	**,**	**astronomers**	**,**	**and**
和	作为	一个	判断	之上	这	几何学家	,	地理学家	,	天文学家	,	和

[mæθəˈmətɪʃnz] ,

mathematicians	**,**
数学家	,

并以此作为对几何学家、地理学家、天文学家和数学家的评判，

[wiː; wi] [kənˈdem] [ðə; ði][wʌn] [ˈpɑːrti][tuː; tə] ['meʒər] [baɪ] ['mɪnɪts] , ['sekəndz; sɪˈkɑːndz] , [ænd; ənd] [laɪnz] ,

we	**condemn**	**the**	**one**	**party**	**to**	**measure**	**by**	**minutes**	**,**	**seconds**	**,**	**and**	**lines**	**,**
我们	谴责	这	一	派对	到	措施	经过	分钟	,	秒	,	和	线条	,

我们谴责一方以分钟、秒和行数来衡量一切，

[ðə; ði][daɪˈmenʃ(ə)nz][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['prɑːvənsəz] , ['kiŋdəmz] , [ænd; ənd]['ɛmpaɪɚz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ;

the	**dimensions**	**of**	**all**	**the**	**provinces**	**,**	**kingdoms**	**,**	**and**	**empires**	**of**	**the**	**earth**	**;**
这	方面	的	全部	这	省份	,	王国	,	和	帝国	的	这	地球	;

地球上所有省份、王国和帝国的疆域；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ðə; ði][pˈlænɪts][əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [prɪˈtendɪd]

and	**the**	**others**	**to**	**be**	**shut**	**up**	**in**	**the**	**planets**	**upon**	**which**	**they**	**have**	**pretended**
和	这	其他的	到	是	关闭	向上	在	这	行星	之上	哪个	他们	有	假装

[tuː; tə] [meɪk] [ˌɑːbzɚˈveɪʃənz] ,

to	**make**	**observations**	**,**
到	制作	观察	,

其余的人则被关押在他们假装进行观测的行星上。

[tuː; tə][ðə; ði][end] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [ɪnˈstrʌktɪd] [baɪ][ðer; ðər] [ɪkˈspɪriəns] .

to	**the**	**end**	**that**	**they**	**may**	**be**	**instructed**	**by**	**their**	**experience**	**.**
到	这	结尾	那	他们	可能	是	指示	经过	他们的	经验	.

最终目的是让他们从自己的经验中吸取教训。

[ˌfɜːrðərˈmɔːr] [wiː; wi] [dɪˈkriː] , [ðæt] [ˈæftərwərdz] , [ðə; ði] [əˈfɔːrsed] [ˌdʒɪəmeˈtrɪʃən] , [dʒiˈɑːgrəfər] ,

Furthermore	**we**	**decree**	**,**	**that**	**afterwards**	**,**	**the**	**aforesaid**	**geometricians**	**,**	**geographers**	**,**
此外	我们	法令	,	那	然后	,	这	上述	几何学家	,	地理学家	,

[əˈstrɔnəməz] , [ænd; ənd] [mæθəˈmətɪʃnz] ,

astronomers	**,**	**and**	**mathematicians**	**,**
天文学家	,	和	数学家	,

此外，我们特此裁定，此后，上述几何学家、地理学家、天文学家和数学家，

[tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] [ˈpʌnɪʃt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈfuːlɪʃ] [ænd; ənd] [ræʃ] [əˈpɪnjənz] .

to	**be**	**there**	**punished**	**for**	**their**	**foolish**	**and**	**rash**	**opinions**	**.**
到	是	那里	受到惩罚	为了	他们的	愚蠢	和	皮疹	意见	.

因为他们愚蠢鲁莽的观点而受到惩罚。

” [ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [ˈhævɪŋ] [naʊ] [ˈlæstɪd] [ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [taɪm] ,

”	**The**	**audience**	**having**	**now**	**lasted**	**a**	**considerable**	**time**	**,**
”	这	观众	拥有	现在	持续	一个	大量	时间	,

“观众持续了相当长的时间，

[ˈluːsɪfər] [kəˈmɑːndɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl]

Lucifer	**commanded**	**something**	**to**	**eat**	**to**	**be**	**brought**	**into**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**hall**
路西法	命令	某物	到	吃	到	是	带来	进入	这	中间	的	这	大厅

.

:
:

路西法命令人把一些食物送到大厅中央。

[ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð][ðer; ðər] [əˈpɪrd] [ə; eɪ][væst] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] , [kʊks] [ʌv; əv] [hel] ,

Forthwith	**there**	**appeared**	**a**	**vast**	**number**	**of**	**chirurgians**	**,**	**cooks**	**of**	**hell**	**,**
立即	那里	出现	一个	广阔的	数字	的	外科医生	,	厨师	的	地狱	,

随即出现了一大群外科医生，地狱的厨师，

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst]['iːkwəl] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [əˈpɒθɪk(ə)rɪ] , ['hævɪŋ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv]

with	**an**	**almost**	**equal**	**number**	**of**	**apothecaries**	**,**	**having**	**the**	**title**	**of**
和	一个	几乎	平等的	数字	的	药剂师	,	拥有	这	标题	的

[kənˈfekʃənəz] [tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] .

confectioners	**to**	**the**	**devil**	**.**
糖果商	到	这	魔鬼	.

药剂师的数量几乎与药剂师一样多，他们被誉为魔鬼的糖果商。

[ðeɪ] [set] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [greɪt] ['teɪbl] [ʌv; əv][goʊld] , [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pleɪst]

They	**set**	**forth**	**a**	**great**	**table**	**of**	**gold**	**,**	**upon**	**which**	**they**	**placed**
他们	放	前进	一个	伟大的	桌子	的	金子	,	之上	哪个	他们	放置

他们摆放了一张巨大的金桌，桌上放着

[piː] . -

p	**.**	**176**
p	.	-

第176页

[ə; eɪ][væst]['kwɑːntəti][ʌv; əv]['sɪlvər] [pleɪt] :

a	**vast**	**quantity**	**of**	**silver**	**plate**	**:**
一个	广阔的	数量	的	银	盘子	:

大量的镀银餐具：

[ðeɪ] [ɪnˈfɔːrmd] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ðɪs] ['teɪbl] [ænd; ənd] [pleɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['fæbrɪkeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][goʊld]

they	**informed**	**me**	**that**	**this**	**table**	**and**	**plate**	**had**	**been**	**fabricated**	**with**	**the**	**gold**
他们	知情的	我	那	这	桌子	和	盘子	有	到过	制造	和	这	金子

[ænd; ənd]['sɪlvər]['stoʊlən] ,

and	**silver**	**stolen**	**,**
和	银	被盗	,

他们告诉我，这张桌子和盘子是用偷来的金银制成的。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [soʊld][tuː; tə][ðə; ði] ['gəʊldˌsmɪθs] .

and	afterwards	sold	to	the	goldsmiths	.
和	然后	卖	到	这	金匠	.

之后卖给了金匠。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['eni] [wer] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['lɪnɪn] :

I	have	never	any	where	seen	such	a	quantity	of	linen	:
我	有	绝不	任何	在哪里	已见	这样的	一个	数量	的	亚麻布	:

我从未在任何地方见过如此大量的亚麻布：

[ˌaɪ 'tiː] [prə'siːdid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θefts] [kə'mɪtɪd] [baɪ] ['lɪnɪn] ['diːlɚz] [ænd; ənd] ['wɑːʃər] ['wɪmɪn] ;

it	proceeded	from	the	thefts	committed	by	linen	dealers	and	washer	women	;
它	继续	从	这	盗窃	坚定的	经过	亚麻布	经销商	和	垫圈	女性	;

它源于亚麻布商和洗衣妇的盗窃行为；

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ɪz]['stoʊlən][ə'pɑːn] [ɜːrθ] ,

for	all	that	is	stolen	upon	earth	,
为了	全部	那	是	被盗	之上	地球	,

世间所有被偷窃之物，

[goʊz]['ɪntuː] [hel] ['æftər][ðə; ði]['sekənd][ɔːr][θɜːrd][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [θiːvz] .

goes	into	hell	after	the	second	or	third	generation	of	thieves	.
去	进入	地狱	后	这	第二	或者	第三	一代	的	窃贼	.

第二代或第三代盗贼之后，就会下地狱。

[ðeɪ] [sɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [kɔːrs] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['teiləz] ['roʊstɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði][spɪt] .

They	served	for	the	first	course	a	heap	of	tailors	roasted	upon	the	spit	.
他们	服务	为了	这	第一的	课程	一个	堆	的	裁缝	烤	之上	这	吐	.

第一道菜是一堆在烤肉架上烤的裁缝。

['luːsɪfər] [ɪz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] [ðɪs] [miːl] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] , “ [meɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l] ['swɑːloʊ] [ˌem 'iː] ,

Lucifer	is	very	fond	of	this	meal	;	and	the	expression	,	“	may	the	devil	swallow	me	,
路西法	是	非常	喜爱	的	这	一顿饭	;	和	这	表达	,	“	可能	这	魔鬼	吞	我	,

路西法非常喜欢这顿饭；还有那句“愿魔鬼吞噬我”

” [wɪtʃ] [ðə; ði] ['teiləz] ['ɔːf(ə)n][juːz] , [ɪz][nɑːt] [ˌɪnə'proʊpriət] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [dʌz] ['swɑːloʊ] ['meni] ;

”	which	the	tailors	often	use	,	is	not	inappropriate	;	for	he	does	swallow	many	;
”	哪个	这	裁缝	经常	使用	,	是	不是	不当	;	为了	他	做	吞	许多	;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['diːmənz] ,

and	the	demons	,
和	这	恶魔	,

裁缝们常用的那种说法并不算不恰当；因为他确实吞噬了许多恶魔，

[hɪz; ɪz] ['teɪbl] [kəm'pænjənz] , [duː][ðə; ði] [seɪm] : [ðə; ði]['sʌbdʒekts] ['ɔːlweɪz] ['hævɪŋ] [teɪsts] ['sɪmələr][tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mæstərz] ,

his	table	companions	,	do	the	same	:	the	subjects	always	having	tastes	similar	to	those	of	their	masters	,
他的	桌子	同伴	,	做	这	相同的	:	这	主题	总是	拥有	口味	相似的	到	那些	的	他们的	大师	,

他的同桌们也一样：臣民们的口味总是与主人相似。

[biː; bi] [ðeɪ] [gʊd] [ɔːr][bæd] .

be	they	good	or	bad	.
是	他们	好的	或者	坏的	.

无论是好是坏。

[aɪ] [in'kwaiəd] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['di:mənz] , [waɪ] [hɪz; ɪz] [ɪn'fɜ:rn(ə)l] ['mædʒəsti] [dɪ'vaʊəd] [mɔ:r] ['teiləz]

I	inquired	of	one	of	the	demons	,	why	his	infernal	majesty	devoured	more	tailors
我	询问	的	一	的	这	恶魔	,	为什么	他的	地狱	威严	吞噬	更多的	裁缝

[ðæn; ðən] [kʊks] ,

than	cooks	,
比	厨师	,

我问其中一个恶魔，为什么他那地狱般的陛下吞噬的裁缝比厨师还多。

['sɔ:sɪdʒ] ['meɪkɚz] , ['butʃəz] , - , [ɪn] [ʃɔ:rt] , ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] ['ʌðər] [treɪdz] .

sausage	makers	,	butchers	,	peruquiers	,	in	short	,	people	of	other	trades	.
香肠	制造商	,	屠夫	,	-	,	在	短的	,	人们	的	其他	交易	.

香肠制作者、屠夫、香肠制作者，简而言之，就是其他行业的人。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['veri] ['pɑ:lətɪk] ['ri:z(ə)n] ;

“	It	is	,	”	said	he	,	“	for	a	very	politic	reason	;
“	它	是	,	”	说	他	,	“	为了	一个	非常	政治	原因	;

“的确如此，”他说，“这是出于非常政治的原因；

[fɔ:r; fər] ['ʌðərwaɪz] [hi:; hi] [wʊd] [su:n] [wɑ:nt] ['sʌbdʒekts] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [dɪ'skrɪpʃn] ;

for	otherwise	he	would	soon	want	subjects	of	any	other	description	;
为了	否则	他	会	很快	想	主题	的	任何	其他	描述	;

否则，他很快就会想要其他类型的题材；

[ðoʊz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [treɪdz] [ɑ:r; ər] [baɪ] [fɑ:r] [ðə; ði] [li:st] [ɪn] ['nʌmbər] , [waɪl]

those	of	other	trades	are	by	far	the	least	in	number	,	while
那些	的	其他	交易	是	经过	远的	这	至少	在	数字	,	尽管

其他行业的从业人员数量最少，而

[pi:] . -

p	.	177
p	.	-

第177页

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɑ:r; ər] [soʊ] ['plenti] , [ðæt] [ɪf] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [i:t] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [ɪn] [wʌn] [deɪ] ,

the	others	are	so	plenty	,	that	if	we	could	eat	them	all	in	one	day	,
这	其他的	是	所以	很多	,	那	如果	我们	可以	吃	他们	全部	在	一	天	,

其他的种类也很多，如果我们一天之内能把它们都吃完的话。

[ðə; ði] ['mɔ:roʊ] [wʊd] [sə'plaɪ] [æz; əz] ['meni] [mɔ:r] : [ðeɪ] [ə'raɪv] [kən'tɪnjuəli] , [ɪn] [wʌn] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] [tru:p]

the	morrow	would	supply	as	many	more	:	they	arrive	continually	,	in	one	eternal	troop
这	明天	会	供应	作为	许多	更多的	:	他们	到达	持续	,	在	一	永恒	部队

.

:
.

明天还会有更多的人到来：他们源源不断地到来，组成一支永不停歇的队伍。

['sʌmtaɪmz] [ɪn] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'fɑ:r] [ɔ:f] , [wi:; wi] [ɪ'mædʒɪn] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn'taɪər] ['ɑ:miz] ,

Sometimes	in	beholding	them	afar	off	,	we	imagine	them	to	be	entire	armies	,
有时	在	凝视	他们	远方	离开	,	我们	想象	他们	到	是	全部的	军队	,

['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [bɪ'si:dʒ] [ˌju: 'es] :

coming	to	besiege	us	:
未来	到	围攻	我们	:

有时，当我们远远地望着它们时，会把它们想象成浩浩荡荡的军队，正向我们袭来：

[ðɪs] [treɪd] [ɪz] [mɔ:r] ['ju:sf(ə)l] [ɪn] [hel] , [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [æpt] [tu:; tə] [θɪŋk] :

this	trade	is	more	useful	in	hell	,	than	you	would	be	apt	to	think	:
这	贸易	是	更多的	有用	在	地狱	,	比	你	会	是	易于	到	思考	:

这种交易在地狱里比你想象的更有用：

[wi:; wi] [send] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['teiləz] , [jʌŋ] ['dɛvəlz] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spɪriəns] :

we	send	among	the	tailors	,	young	devils	without	experience	:
我们	发送	之中	这	裁缝	,	年轻的	魔鬼	没有	经验	:

我们派往裁缝店里去的是一些毫无经验的年轻小子：

[ðer; ðər] [ʃɑːps] [ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [ə'kædəmiz] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [juːθ] .

their	shops	are	so	many	academies	for	our	youth	.
他们的	商店	是	所以	许多	学院	为了	我们的	青年	.

他们的店铺就像是我们年轻人的许多学院。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][naɪs] [aɪz] , [juː; jʊ] [maɪt] [pər'siːv] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɪfti] [jʌŋ] ['diːmənz] [ɪn] [iːtʃ]

If	you	had	nice	eyes	,	you	might	perceive	more	than	fifty	young	demons	in	each
如果	你	有	好的	眼睛	,	你	可能	感知	更多的	比	五十	年轻的	恶魔	在	每个

['teɪlər] [ʃɑːp] ;

tailor	shop	;
裁缝	店铺	;

如果你眼力好，你可能会在每家裁缝店里看到五十多个年轻的恶魔；

[sʌm; səm] [kʌt] [ðə; ði] [klɔːθ] ; ['ʌðər] [ðə; ði] [lɪst] ; [ðiːz] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [suː'pɜːrfluəs] ['piːsɪz] ;

some	cut	the	cloth	;	others	the	list	;	these	take	away	the	superfluous	pieces	;
一些	切	这	布	;	其他的	这	列表	;	这些	拿	离开	这	多余	件	;

有些人裁布；有些人裁清单；这些人去掉多余的部分；

[ðoʊz] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ðeɪ] [kɔːl][ðə; ði] [striːt] ;

those	put	them	in	the	place	they	call	the	street	;
那些	放	他们	在	这	地方	他们	称呼	这	街道	;

那些人把它们放在他们称之为街道的地方；

[waɪl] [sʌm; səm][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['oʊpən][ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [pleɪs] [ðeɪ] [kɔːl][ðə; ði] [aɪ] .

while	some	do	nothing	but	open	and	shut	the	place	they	call	the	eye	.
尽管	一些	做	没有什么	但	打开	和	关闭	这	地方	他们	称呼	这	眼睛	.

而有些人却只会打开和关闭他们称之为眼睛的地方。

[sʌm; səm] ['kæri] [ðə; ði] ['kæbɪdʒ] ['piːsɪz] [tuː; tə] [sel] ;

Some	carry	the	cabbaged	pieces	to	sell	;
一些	携带	这	卷心菜	件	到	卖	;

有些人把切好的卷心菜块拿去卖；

['ʌðər] [meɪk] [kəm'pliːt] ['suːts] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pætərn] [kʌt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klɔːθ] ; [ɪn] [faɪn] ,

others	make	complete	suits	out	of	the	patterns	cut	from	the	cloth	;	in	fine	,
其他的	制作	完全的	西装	出去	的	这	图案	切	从	这	布	;	在	美好的	,

其他人则根据从布料上裁剪下来的纸样制作整套服装；总之，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] , ['gɜːlz] , [ænd; ənd] ['vælɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪlər] ,

there	are	many	about	the	women	,	girls	,	and	valets	of	the	tailor	,
那里	是	许多	关于	这	女性	,	女孩们	,	和	代客泊车员	的	这	裁缝	,

有很多关于裁缝店里的妇女、女孩和男仆的故事，

[tuː; tə] [ə'sɪst] [ðem; ðəm][ɪn] ['stiːlɪŋ] [ðə; ði] [klɔːθ] , [ɔːr] ['stretʃɪŋ] [ðə; ði] ['baɪndɪŋ] .

to	assist	them	in	stealing	the	cloth	,	or	stretching	the	binding	.
到	协助	他们	在	偷窃	这	布	,	或者	伸展	这	结合	.

帮助他们偷窃布料，或拉伸捆扎带。

[wen] [ðiːz] [jʌŋ] ['dɛvəlz][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] [ə'prentɪʃɪp] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][sent]

When	these	young	devils	have	finished	their	diabolical	apprenticeship	,	they	are	sent
什么时候	这些	年轻的	魔鬼	有	完成的	他们的	邪恶的	学徒制	,	他们	是	发送

[tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːtʃənts] .

to	the	merchants	.
到	这	商人	.

当这些年轻的魔鬼完成他们的邪恶学徒生涯后，他们就会被送到商人那里。

[ɪn] [ðæt] ['steɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [ə'brɪdʒ] [ɔːl][ðə; ði] ['meʒərz] , [ænd; ənd]

In	that	station	they	abridge	all	the	measures	,	and
在	那	车站	他们	删节	全部	这	措施	,	和

在那一站，他们缩减了所有的措施，并且

第178页

['sʌmtaɪmz] [θroʊ] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði] [skeɪl] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɜːrtʃəndaɪs] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]
sometimes throw themselves into the scale , among the merchandise , to make it
有时 扔 他们自己 进入 这 规模 , 之中 这 商品 , 到 制作 它
[weɪ] [mɔːr] :
weigh more :
称重 更多的 :

有时他们会把自己扔进秤里，混在货物中间，让货物更重：

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ɔːl][ðer; ðər] [trɪks] , [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['haɪli] [ə'mjuːzd] .
if you could see all their tricks , you would be highly amused .
如果 你 可以 看 全部 他们的 技巧 , 你 会 是 高度 觉得好笑 .

如果你能看到他们所有的伎俩，你一定会觉得非常有趣。

" [wen] [ðɪs] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] , [ðeɪ] [sɜːrvd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] ['teiləz] ,
" When this course was removed from the table , they served another of tailors ,
" 什么时候 这 课程 曾是 已移除 从 这 桌子 , 他们 服务 其他 的 裁缝 ,
['roʊstɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['grɪdaɪərn] :
roasted upon the gridiron :
烤 之上 这 烤架 :

“这道菜撤下后，他们又端上了另一道菜——烤裁缝，在烤架上烤制而成：

['æftər] [ðæt] , ['ʌðər] , [beɪkt] [ɪn] [peɪts] , ['smʌðəd] [ɪn][ə; eɪ][pɑːt] , [fraɪd] [ɪn][ə; eɪ][pæn] ,
after that , others , baked in pates , smothered in a pot , fried in a pan ,
后 那 , 其他的 , 烘焙 在 肉酱 , 窒息 在 一个 锅 , 油煎 在 一个 平底锅 ,

之后，还有其他一些做法，比如用肉酱烤制、用锅炖煮、用平底锅煎炸等等。

[ænd; ənd] [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɪfrənt] [weɪz] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['oʊnli] ['dɪfrəns] ,
and dressed in a hundred different ways , with this only difference ,
和 穿着 在 一个 百 不同的 方式 , 和 这 仅有的 不同之处 ,

穿着一百种不同的服装，唯一的区别在于：

[ðæt] [ðoʊz] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['neɪʃ(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['dresɪŋ] .
that those of each nation had a particular dressing .
那 那些 的 每个 国家 有 一个 特别的 敷料 .

每个国家都有其独特的服饰。

[ðə; ði] [frentʃ] ['teiləz] [wɜːr; wər] ['spɪtɪd] ; [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , [grɪld] ; [ðə; ði] ['hɑːlənd] , [fraɪd] ; [ðə; ði]
The French tailors were spitted ; the English , grilled ; the Holland , fried ; the
这 法语 裁缝 是 吐了出来 ; 这 英语 , 烤 ; 这 荷兰 , 油煎 ; 这
['dʒɜːmənz] , ['smʌðəd] [ɪn][ə; eɪ][pɑːt] ;
Germans , smothered in a pot ;
德国人 , 窒息 在 一个 锅 ;

法国裁缝被烤死；英国裁缝被烤死；荷兰裁缝被炸死；德国裁缝被闷死在锅里。

[ðə; ði] [ɪ'tæljənz] , [meɪd] ['ɪntuː][ræ'guːˌræguː] ; [ðə; ði] ['spænɪʃ] , [bɔɪld] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
the Italians , made into ragout ; the Spanish , boiled , because they are
这 意大利人 , 制成 进入 炖菜 ; 这 西班牙语 , 煮沸 , 因为 他们 是
[ˌɔːrdn'erəli] [hɑːrd] ; [ðə; ði] [ˌpɑːlə'niːz] ,
ordinarily hard ; the Polonese ,
按说 难的 ; 这 波兰语 ,

意大利人，做成炖菜；西班牙人，煮着吃，因为它们通常很硬；波兰人，

[ɪn] [peɪts] ; [ðə; ði] [həŋ'gɛriːənz] , ['sæləd] ; [ðə; ði] ['tɜːks] , [kʊkt] [ɪn] [raɪs] ; [ðə; ði] ['griːks] , [ɪn] [waɪn] ;

in	pates	;	the	Hungarians	,	salad	;	the	Turks	,	cooked	in	rice	;	the	Greeks	,	in	wine	;
在	肉酱	;	这	匈牙利人	,	沙拉	;	这	土耳其人	,	煮熟	在	米	;	这	希腊人	,	在	葡萄酒	;

[ðə; ði][ə'reɪbiːənz] ,

the	Arabians	,
这	阿拉伯人	,

做成肉酱；匈牙利人做成沙拉；土耳其人用米饭煮；希腊人用葡萄酒煮；阿拉伯人，

[draɪd] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ; [ðə; ði] [i'dʒɪpʃnz] , [wɪð; wɪθ] ['ʌnjən] [sɔːs] ; [ðə; ði] ['ældʒəriːn] , [fraɪd] [ɪn][lɑːrd] ;

dried	in	the	sun	;	the	Egyptians	,	with	onion	sauce	;	the	Algerines	,	fried	in	lard	;
干燥	在	这	太阳	;	这	埃及人	,	和	洋葱	酱	;	这	阿尔及利亚人	,	油煎	在	猪油	;

[ðə; ði] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] ,

the	Portuguese	,
这	葡萄牙语	,

晒干；埃及人配洋葱酱；阿尔及利亚人用猪油煎；葡萄牙人，

[prɪ'zɜːrv] [ɪn] ['ʃʊgər] ; [ðə; ði] ['deɪnɪʃ] , ['swiːdɪʃ] , [ænd; ənd] ['mʌskəˌvaɪt] , [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][ɔːl] [drest]

preserved	in	sugar	;	the	Danish	,	Swedish	,	and	Muscovite	,	were	almost	all	dressed
保存完好	在	糖	;	这	丹麦语	,	瑞典	,	和	白云母	,	是	几乎	全部	穿着

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] ;

in	the	same	manner	;
在	这	相同的	方式	;

用糖腌制；丹麦人、瑞典人和莫斯科人几乎都穿着同样的服装；

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [beɪkt] [ɪn] ['brændi] ; [ðə; ði]['tɑːrtər] , [bɔɪld] [ɪn] [hɔːrs] [griːs] ; [ðə; ði] ['pɜːrʒn] ,

that	is	to	say	,	baked	in	brandy	;	the	Tartar	,	boiled	in	horse	grease	;	the	Persian	,
那	是	到	说	,	烘焙	在	白兰地	;	这	鞑靼	,	煮沸	在	马	润滑脂	;	这	波斯语	,

也就是说，用白兰地烤制的；鞑靼人，用马油煮的；波斯人，

[frːkəsiːd] [wɪð; wɪθ] ['greɪvi] [diː] ['diːmən] ; [ðə; ði]['indiəns] , [beɪkt] [ɪn]

fricaseed	with	gravy	de	demon	;	the	Indians	,	baked	in
炖煮	和	肉汁	德	恶魔	;	这	印度人	,	烘焙	在

用魔鬼肉汁炖煮；印第安人，烤制

[piː] . -

p	.	179
p	.	-

第179页

[bə'nænəz] ; [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['aɪləndərz] , [wɜːr; wər] ['veri] [mʌtʃ] ['siːznd] [wɪð; wɪθ]

bananas	;	the	Chinese	,	and	all	the	islanders	,	were	very	much	seasoned	with
香蕉	;	这	中国人	,	和	全部	这	岛民	,	是	非常	很多	经验丰富的	和

['spaɪsɪz][ænd; ənd] ['ʃʊgər] ;

spices	and	sugar	;
香料	和	糖	;

香蕉；中国人以及所有岛民都非常喜欢香料和糖；

[ðə; ði] [ˌiːθi'əupjənz] , ['niːgrəuz] [ʌv; əv] [fez] , [mə'rɑːkoʊ] , [ænd; ənd] ['gɪni] , [wɜːr; wər] [beɪkt] [ɪn] [blæk]

the	Ethiopians	,	negroes	of	Fez	,	Morocco	,	and	Guinea	,	were	baked	in	black
这	埃塞俄比亚人	,	黑人	的	费兹	,	摩洛哥	,	和	几内亚	,	是	烘焙	在	黑色的

['bʌtər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] ,

butter	;	and	the	Americans	,
黄油	;	和	这	美国人	,

埃塞俄比亚人、摩洛哥非斯和几内亚的黑人，被用黑黄油烤熟；而美国人，

[ɪn] [mɪlk] .

in	milk	.
在	牛奶	.

在牛奶中。

“ [wʌt] [æn; ən] [ɪ'mens] ['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] ['teiləz] , ” [sed] [aɪ][tu:; tə][ðə; ði] ['di:mən] [hu:] [wʌz; wəz] [nɪr]
“ What an immense quantity of tailors , ” said I to the demon who was near
“ 什么 一个 巨大 数量 的 裁缝 , ” 说 我 到 这 恶魔 WHO 曾是 靠近
[ˌem 'i:] ;
me ;
我 ;

“裁缝们真是太多了！”我对身边的恶魔说道；

“ [jʊr; jər] [kʊks] [mʌst; məst] [ʌndər'stænd] [ðer; ðər] ['bɪznəs] , [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə]['kɑ:mpaʊnd][soʊ]
“ your cooks must understand their business , to be able to compound so
“ 你的 厨师 必须 理解 他们的 商业 , 到 是 有能力的 到 化合物 所以
['meni] ['dɪʃɪz] [ʌv; əv]['vaɪəndz] ,
many dishes of viands ,
许多 菜肴 的 菜肴 ,

“你们的厨师一定很懂行，才能做出这么多种类的菜肴。”

[wɪtʃ] ['dɪfər] [noʊ] [mɔ:r] [ðə; ði][wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ,
which differ no more the one from the other ,
哪个 不同 不 更多的 这 一 从 这 其他 ,

它们之间已无任何区别。

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['bʊlək] [ʌv; əv] [speɪn] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv]['aɪərlənd] .
than the bullocks of Spain from those of Ireland .
比 这 牛 的 西班牙 从 那些 的 爱尔兰 .

比西班牙的牛更像爱尔兰的牛。

” [ðeɪ] [sɜ:rvd] [tu:; tə] ['lu:sɪfər] [waɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['pʌblɪkən] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .
” They served to Lucifer wine of the various publicans of the world .
” 他们 服务 到 路西法 葡萄酒 的 这 各种各样的 酒馆老板 的 这 世界 .

他们把世界各地税吏的酒端给路西法喝。

“ [faɪ] ! ” [sed] [aɪ][tu:; tə][ðə; ði] ['di:mən] ; “ [jʊr; jər]['mæstər][ɪz]['hɑ:rdli][ə; eɪ] [ˌkɑ:nə'sɜ:r] [ʌv; əv] [waɪn] . ”
“ Fie ! ” said I to the demon ; “ your master is hardly a connoisseur of wine . ”
“ 菲 ! ” 说 我 到 这 恶魔 ; “ 你的 掌握 是 几乎 一个 行家 的 葡萄酒 . ”

“呸！”我对恶魔说，“你的主人可算不上什么葡萄酒鉴赏家。”

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [mɪ'steɪkən] , ” [sed] [hi:; hi] ; “ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [ðæt] [ðɪs] [waɪn] [hæz; həz] [bɪn] [mɪkst]
“ You are mistaken , ” said he ; “ it is true , that this wine has been mixed
“ 你 是 错误 , ” 说 他 ; “ 它 是 真的 , 那 这 葡萄酒 有 到过 混合
[wɪð; wɪθ]['wɔ:tər] ,
with water ,
和 水 ,

“你弄错了，”他说，“这酒确实掺了水。”

['ʃʊgər] , [ænd; ənd]['spaɪsɪz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['pʌblɪkən] [ɑ:r; ər][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] ['seprət] [ɔ:l] [ði:z] [drʌgz] ,
sugar , and spices ; but the publicans are obliged to separate all these drugs ,
糖 , 和 香料 ; 但 这 酒馆老板 是 有义务 到 分离 全部 这些 药物 ,

糖和香料；但税吏有义务将所有这些药品分开存放。

['i:v(ə)n][ðə; ði]['wɔ:tər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˌɔ:rdn'erəli] [pʊt][ɪn] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] , [wɪtʃ] [rɪ'meɪnz] [pjʊr] ,
even the water which they ordinarily put in , from the rest , which remains pure ,
甚至 这 水 哪个 他们 按说 放 在 , 从 这 休息 , 哪个 遗迹 纯的 ,
[fer] [ænd; ənd] [klɪr] ;
fair and clear ;
公平的 和 清除 ;

就连他们平时从其他地方倒入的水，也依然保持纯净、清澈、透明；

[ɪf] [ðə; ði] ['pʌblɪkən] [dɪd][nɑ:t][du:] [ðɪs] , [ðeɪ] [wʊd] [pʊt][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [pres] ,
if the publicans did not do this , they would put them in the press ,
如果 这 酒馆老板 做过 不是 做 这 , 他们 会 放 他们 在 这 按 ,

如果酒馆老板们不这样做，他们就会把这些事曝光在报社上。

[ænd; ənd] [drɔ:] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [veɪnz] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪn] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðəm'selvz] [dræŋk] .

and	draw	from	their	veins	all	the	wine	they	had	themselves	drank	.
和	画	从	他们的	静脉	全部	这	葡萄酒	他们	有	他们自己	喝	.

从他们的血管中抽取他们自己喝过的所有酒。

" [pi:] . -

" p . 180

" p . -

" [haʊ] ! " [sed] [aɪ] , " [du:][ju:; jʊ][lɪv; laɪv][ə'pɑ:n] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['hju:mən] [fleʃ] ? "

"	How	!	"	said	I	,	"	do	you	live	upon	nothing	but	human	flesh	?	"
"	如何	!	"	说	我	,	"	做	你	居住	之上	没有什么	但	人类	肉	?	"

"怎么可能！"我问道，"你们只靠人肉为生吗？"

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wi:; wi][lɪv; laɪv] [els] ? " ['ænsər] [hi:; hi] .

"	How	should	we	live	else	?	"	answered	he	.
"	如何	应该	我们	居住	别的	?	"	回答	他	.

"不然我们还能怎么活呢？"他回答道。

" [kæn; kən][wi:; wi] [i:t] [bi:f] , ['mʌt(ə)n] , ['pɑ:rtrɪdʒ] , [fɪʃ] , [ænd; ənd] [bi:nz] ?

"	Can	we	eat	beef	,	mutton	,	partridges	,	fish	,	and	beans	?
"	能	我们	吃	牛肉	,	羊肉	,	鹧鸪	,	鱼	,	和	豆子	?

"我们可以吃牛肉、羊肉、鹧鸪、鱼和豆类吗？"

[ði:z] ['ænɪmlz] [kʌm] [nɑ:t] ['hɪðər] , [bʌt; bət][ɪn] [smoʊk] ;

These	animals	come	not	hither	,	but	in	smoke	;
这些	动物	来	不是	这里	,	但	在	抽烟	;

这些动物不是来到这里，而是在烟雾中而来；

[ænd; ənd] [hɜ:rb] [wɪl] [nɑ:t] [groʊ] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [soʊ][hɑ:t] . "

and	herbs	will	not	grow	in	a	place	so	hot	.	"
和	草药	将要	不是	生长	在	一个	地方	所以	热的	.	"

这么热的地方，香草是长不出来的。

" [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] ['ænɪmlz] [kʌm] [hɪr] [ɪn] [smoʊk] ? "

"	How	can	you	say	that	animals	come	here	in	smoke	?	"
"	如何	能	你	说	那	动物	来	这里	在	抽烟	?	"

"你怎么能说动物是冒着烟来的呢？"

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðoʊz] [ðə; ði]['aɪ'dɑ:lətərz]['sækrɪfaɪs][tu:; tə][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] ['di:mənz] :

"	It	is	those	the	idolaters	sacrifice	to	the	prince	of	demons	:
"	它	是	那些	这	偶像崇拜者	牺牲	到	这	王子	的	恶魔	:

"那些拜偶像的人，就是向魔鬼之王献祭的人：

[ðɪs] [smoʊk] ['penətreɪts] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [ðɪs] [pleɪs] , [ænd; ənd][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [pər'fju:m] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə]

this	smoke	penetrates	even	to	this	place	,	and	is	the	only	perfume	agreeable	to
这	抽烟	渗透	甚至	到	这	地方	,	和	是	这	仅有的	香水	同意	到

['aʊər; ɑ:r] ['sɑ:vrɪn] ;

our	sovereign	;
我们的	主权	;

这种烟雾甚至能飘到这里，而且是我们君主唯一喜欢的香水；

[fɔ:r; fər][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['sentɪd] [ɔɪlz] , ['paudəz] , [ænd; ənd] [poʊ'meɪtəm] ,

for	as	to	the	scented	oils	,	powders	,	and	pomatums	,
为了	作为	到	这	香味	油	,	粉末	,	和	果肉	,

至于香精油、香粉和香膏，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [laɪf] [meɪk] [juːz] , ['luːsɪfər] [ɪz] [soʊ]

of	which	the	men	and	women	of	the	other	life	make	use	,	Lucifer	is	so
的	哪个	这	男人	和	女性	的	这	其他	生活	制作	使用	,	路西法	是	所以

[inkə'məudid] ,

incommoded	,
不便	,

另一个世界的男男女女都在利用它，路西法对此感到非常不便。

[ðæt] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ðʌs] ['sentɪd] , [der] [nɑːt] [ə'proʊtʃ] [hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] . ”

that	those	who	are	thus	scented	,	dare	not	approach	his	apartment	.	”
那	那些	WHO	是	因此	香味	,	敢	不是	方法	他的	公寓	.	”

凡是闻到这种气味的人，都不敢靠近他的公寓。

“ [ɪ'gæd] ! ” [sed] [aɪ] , “ ['luːsɪfər] [hæz; həz] [ðen] [ə; eɪ] [smel] ['kiːnər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [haʊnd] . ”

“	Egad	!	”	said	I	,	“	Lucifer	has	then	a	smell	keener	than	that	of	a	hound	.	”
“	哎呀	!	”	说	我	,	“	路西法	有	然后	一个	闻	更敏锐	比	那	的	一个	猎犬	.	”

“哎呀！”我说，“看来路西法的嗅觉比猎犬还要灵敏。”

“ [jes] : [hiː; hi] [hæz; həz] [soʊ] [faɪn] [ə; eɪ] [sent] ,

“	Yes	:	he	has	so	fine	a	scent	,
“	是的	:	他	有	所以	美好的	一个	香味	,

“是的，他身上有股好闻的香味，

[ðæt] [hiː; hi] ['ɪnstəntli] [noʊz] ['weðər] [ə; eɪ] [gɜːrl] [hæz; həz] [bɪn] ['kɔːʃəs] [ɔːr] [nɑːt] ; ['weðər] [ʃiː; ʃi]

that	he	instantly	knows	whether	a	girl	has	been	cautious	or	not	;	whether	she
那	他	即刻	知道	无论	一个	女孩	有	到过	谨慎	或者	不是	;	无论	她

[hæz; həz] [bɪn] ['mærid] ,

has	been	married	,
有	到过	已婚	,

他能立刻判断一个女孩是否谨慎，是否已婚。

[ɔːr] [nɑːt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪg'zækt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [taɪmz] : [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ðer; ðər] [keɪm] [hɪr]

or	not	,	and	the	exact	number	of	times	:	and	the	other	day	there	came	here
或者	不是	,	和	这	精确的	数字	的	时代	:	和	这	其他	天	那里	来了	这里

[ə; eɪ] - ,

a	menette	,
一个	-	,

或者没有，以及确切的次数：前几天来过一个女侍者，

[huː]

who
WHO

WHO

[piː] . -

p	.	181
p	.	-

第181页

[meɪd] [ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] - , ['werɪŋ] [ðə; ði] ['hæbɪts] , [er] , [et] ['sɛtɘə] :

made	a	profession	of	menettisme	,	wearing	the	habits	,	air	,	et	cetera	:
制成	一个	职业	的	-	,	穿着	这	习惯	,	空气	,	等	等等	:

以梅内蒂斯主义为职业，穿着戏服，空气等等：

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['evri] [θɪŋ] [ə'pɪr] [smuːð] , ['seɪɪŋ] ,

she	wanted	to	make	every	thing	appear	smooth	,	saying	,
她	通缉	到	制作	每一个	事物	出现	光滑的	,	说	,

她想让一切看起来都很顺利，她说：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [hɪr] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [əd'ministəd] [tuː; tə] [hɜːr'self] [ðə; ði] ['dɪsəplɪn] ,

that	she	had	been	sent	here	for	having	administered	to	herself	the	discipline	,
那	她	有	到过	发送	这里	为了	拥有	管理	到	她自己	这	纪律	,

她被送到这里是因为她自行惩戒了。

['kɑ:ntreri] [tu:; tə][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɜ:r; hər][dɝ'ɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, di:'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz] : [bʌt; bət][ðə; ði]

contrary	**to**	**the**	**direction**	**of**	**her**	**directors**	**:**	**but**	**the**
相反	到	这	方向	的	她	导演	:	但	这

[prɪns] [ə'proʊtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] , [pər'si:vd] , [ænd; ənd] [sed] [ɪ'mi:diətli] ,

prince	**approaching**	**her**	**,**	**perceived**	**,**	**and**	**said**	**immediately**	**,**
王子	接近	她	,	感知	,	和	说	立即地	,

与她的上司们的指示相反，但走近她的王子察觉到了，立刻说道：

[ðæt] [ðɪs] ['hæbɪt] , ['mɑ:dɪst] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , ['kʌvərd] [mʌtʃ] [ˌindi'vəuʃən] , ['sækrəlɪdʒ] , ['gæləntri]

that	**this**	**habit**	**,**	**modest**	**as**	**it**	**was**	**,**	**covered**	**much**	**indevotion**	**,**	**sacrilege**	**,**	**gallantry**
那	这	习惯	,	谦虚的	作为	它	曾是	,	涵盖	很多	虔诚	,	亵渎神灵	,	英勇

, [ænd; ənd] ['fɔ:lshʊd] .

,	**and**	**falsehood**	**.**
,	和	谬误	.

这种看似不起眼的习惯，却掩盖了许多不敬、亵渎神明、轻浮和虚伪的行为。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl][rɪ'taɪərd] [ə'bæʃt] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] ['eni] ['pɜ:rs(ə)n][kʊd; kəd]

The	**young**	**girl**	**retired**	**abashed**	**;**	**she**	**had**	**not**	**imagined**	**that**	**any**	**person**	**could**
这	年轻的	女孩	退休	羞愧	;	她	有	不是	想象	那	任何	人	可以

[dɪ'skʌvər] ,

discover	**,**
发现	,

小女孩羞愧地退下了；她没想到会有人发现这一点。

['ʌndər] [ðə; ði] [ɪk'stɪriər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [sɪm'plɪsəti] , [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv] , ['dʊrɪŋ]

under	**the**	**exterior**	**of**	**such**	**simplicity**	**,**	**what**	**she**	**had**	**been**	**guilty**	**of**	**,**	**during**
在下面	这	外部的	的	这样的	简单	,	什么	她	有	到过	有罪的	的	,	期间

[hɜ:r; hər][laɪf] ;

her	**life**	**;**
她	生活	;

在她看似单纯的外表下，隐藏着她一生中所犯下的罪行；

[ju:; jʊ] [si:] ['lu:sɪfər][hæz; həz][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [noʊz] . ”

you	**see**	**Lucifer**	**has**	**an**	**exquisite**	**nose**	**.**	**”**
你	看	路西法	有	一个	精美的	鼻子	.	”

你看，路西法的鼻子非常精致。

“ [ɪf] [hi:; hi][hæz; həz] , ” [sed] [aɪ] , “ [ðə; ði] ['ʌðər] ['sensɪz] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr] [pər'fekʃ(ə)n] ,

“	**If**	**he**	**has**	**,**	**”**	**said**	**I**	**,**	**“**	**the**	**other**	**senses**	**in**	**a**	**similar**	**perfection**	**,**
“	如果	他	有	,	”	说	我	,	“	这	其他	感官	在	一个	相似的	完美	,

“如果他有，”我说，“其他感官也同样完美无瑕，

[hi:; hi] [wel] ['merɪts] [ðə; ði] [kə'mɑ:ndəri] [ʌv; əv] [hel] .

he	**well**	**merits**	**the**	**commandery**	**of**	**hell**	**.**
他	出色地	优点	这	郡	的	地狱	.

他完全配得上地狱的统帅之位。

” [ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] , ['lu:sɪfər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [lɔ:ds] , [ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['teɪbl] ,

”	**In**	**the**	**mean**	**time**	**,**	**Lucifer**	**,**	**and**	**the**	**other**	**lords**	**,**	**invited**	**to**	**his**	**table**	**,**
”	在	这	意思是	时间	,	路西法	,	和	这	其他	领主们	,	受邀	到	他的	桌子	,

与此同时，路西法和其他几位领主被邀请到他的餐桌旁，

[kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [i:t] [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['æpɪtaɪt] : [bɪ'saɪdz] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l] ,

continued	**to**	**eat**	**with**	**good**	**appetite**	**:**	**besides**	**the**	**individuals**	**of**	**his**	**council**	**,**
持续	到	吃	和	好的	食欲	:	除了	这	个人	的	他的	理事会	,

他继续食欲旺盛地进食：除了他的顾问团成员之外，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [huːm] [aɪ] [hɜːrd] ['dezɪgneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [neɪmz] ['gɪv(ə)n][tuː; tə]

there	were	a	great	number	whom	I	heard	designated	by	the	names	given	to
那里	是	一个	伟大的	数字	谁	我	听到	指定的	经过	这	姓名	给定	到

[ðə; ði][gɔdz][ʌv; əv]['feɪb(ə)l] ,

the	gods	of	fable	,
这	神	的	寓言	,

我听说许多人被赋予了寓言故事中神祇的名字。

[sʌtʃ] [æz; əz]['dʒuːpɪtər] , ['sætɜːrn] , [ə'pɑːloʊ] , ['mɜːrkjəri] : [ænd; ənd][tuː; tə] ['gɔdɪsiz] , [sʌtʃ] [æz; əz]

such	as	Jupiter	,	Saturn	,	Apollo	,	Mercury	:	and	to	goddesses	,	such	as
这样的	作为	木星	,	土星	,	阿波罗	,	汞	:	和	到	女神们	,	这样的	作为

['dʒuːnoʊ] , ['viːnəs] , [daɪ'ænə] , [prəu'səːpinə] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ;

Juno	,	Venus	,	Diana	,	Proserpina	,	and	others	;
朱诺	,	金星	,	戴安娜	,	普罗塞庇娜	,	和	其他的	;

例如木星、土星、阿波罗、墨丘利等神祇；以及朱诺、维纳斯、狄安娜、珀耳塞福涅等女神；

[piː] . -

p	.	182
p	.	-

第182页

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðer; ðər][wɜːr; wər][æt; ət] [liːst] ['fɪfti] ['pɝːsənz] [æt; ət] ['teɪbl] .

I	should	think	there	were	at	least	fifty	persons	at	table	.
我	应该	思考	那里	是	在	至少	五十	人	在	桌子	.

我想当时桌边至少有五十个人。

[ðiːz] [gɔdz][ænd; ənd] ['gɔdɪsiz] [wɜːr; wər][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] ; [ænd; ənd][ɪn]

These	gods	and	goddesses	were	men	and	women	,	like	the	others	;	and	in
这些	神	和	女神们	是	男人	和	女性	,	喜欢	这	其他的	;	和	在

[rɪ'flektɪŋ] [ə'pɑːn] [ðæt] ['sɜːrkəmstæns] ,

reflecting	upon	that	circumstance	,
反思	之上	那	环境	,

这些神祇和女神也都是男人和女人，和其他人一样；反思这一情况，

[aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz][ænd; ənd]['prɪnsəz] , [huːm] [ðə; ði]['piːp(ə)l][hæd; həd][pʊt][ɪn]

I	thought	they	were	princesses	and	princes	,	whom	the	people	had	put	in
我	想法	他们	是	公主们	和	王子们	,	谁	这	人们	有	放	在

[ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][gɔdz] .

the	place	of	gods	.
这	地方	的	神	.

我以为他们是公主和王子，是人们奉为神明的。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['ɪgnərənt] ['piːp(ə)l] [dɪ'siːv] [ðəm'selvz] ; [fɔːr; fər][ðer; ðər][gɔdz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]

But	these	ignorant	people	deceive	themselves	;	for	their	gods	,	instead	of	being
但	这些	无知	人们	欺骗	他们自己	;	为了	他们的	神	,	反而	的	存在

[ɪn] ['hev(ə)n] , [ɑːr; ər][ɪn] [hel] .

in	heaven	,	are	in	hell	.
在	天堂	,	是	在	地狱	.

但这些无知的人自欺欺人；因为他们的神明不在天堂，而是在地狱。

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['ɔːf(ə)n] ['hæpənz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ;

The	same	thing	often	happens	in	the	world	;
这	相同的	事物	经常	发生	在	这	世界	;

同样的事情在世界各地也经常发生；

[ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['pɜːrs(ə)n][ɪz] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑːnər] , [huː] [ɪz] , [ɪn][fækt] ,

a	particular	person	is	looked	upon	as	a	man	of	honour	,	who	is	,	in	fact	,
一个	特别的	人	是	看起来	之上	作为	一个	男人	的	荣誉	,	WHO	是	,	在	事实	,

某人被视为一位有荣誉感的人，而事实上，

[wɜːrs] [ðæn; ðən][wʌn] [huːm] [ðeɪ] [kən'sɪdər] [ðə; ði][moʊst] ['neɪvɪʃ] ; [ə'nʌðər] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ,
worse **than** **one** **whom** **they** **consider** **the** **most** **knavish** **;** **another** **as** **a** **good** **man** **,**
更糟 比 一 谁 他们 考虑 这 最多 奸诈之徒 ; 其他 作为 一个 好的 男人 ,
[huː] ,
who **,**
WHO ,

比他们认为最卑鄙无耻的人还要糟糕；另一个人则像个好人，他，

[ɪn] [truːθ] , [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst] ; [ðeɪ] ['friːkwəntli] [spiːk] [ʌv; əv][wʌn][æz; əz] ['hæpi] ['æftər] [deθ] ,
in **truth** **,** **is** **one** **of** **the** **worst** **;** **they** **frequently** **speak** **of** **one** **as** **happy** **after** **death** **,**
在 真相 , 是 一 的 这 最差 ; 他们 频繁地 说话 的 一 作为 快乐的 后 死亡 ,

事实上，这是最糟糕的情况之一；他们经常说人死后会感到幸福，

[huːz] [lɑːt] , [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][bʌt; bət] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] [kwaɪt] [ðə; ði] ['kɑːntreri] :
whose **lot** **,** **if** **they** **did** **but** **know** **it** **,** **is** **quite** **the** **contrary** **:**
谁 很多 , 如果 他们 做过 但 知道 它 , 是 相当 这 相反 :

如果他们知道的话，他们的命运恰恰相反：

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] [seɪnt] ['pɜː] , [huː] [sed] , " [ðeɪ] ['piːpld] ['hev(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
this **is** **the** **sentiment** **of** **saint** **Pere** **,** **who** **said** **,** **"** **they** **peopled** **heaven** **with** **the**
这 是 这 情绪 的 圣 佩雷 , WHO 说 , " 他们 人 天堂 和 这
[ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [hel] .
inhabitants **of** **hell** **.**
居民 的 地狱 .

这是圣佩雷的观点，他说："他们用地狱的居民填满了天堂。"

" [ðə; ði] [dɪ'zɜːrt] [sɜːrvd] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [greɪt] ['diːmən] , [wʌz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] : [ˌaɪ 'tiː]
" **The** **dessert** **served** **up** **to** **this** **great** **demon** **,** **was** **very** **pleasant** **to** **behold** **:** **it**
" 这 甜点 服务 向上 到 这 伟大的 恶魔 , 曾是 非常 令人愉快的 到 看哪 : 它
[kən'sistid] [ʌv; əv] ['hɪpəkrɪt] ,
consisted **of** **hypocrites** **,**
由……组成 的 伪君子 ,

"献给这位大恶魔的甜点，看起来非常美味：它是由伪君子组成的。"

['bɪgət] , [ænd; ənd] [ə'pɑːsteɪt] [mʌŋks] , [ɔːl] [prɪ'zɜːrv] [ɪn] ['ʃʊgər] :
bigots **,** **and** **apostate** **monks** **,** **all** **preserved** **in** **sugar** **:**
偏执狂 , 和 叛教者 僧侣 , 全部 保存完好 在 糖 :

偏执狂和叛教的僧侣，都被糖封存了起来：

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌntri] [siːt] [ɪn] ['ʃʊgər] : [wʌn][kʊd; kəd] [pər'siːv] [ðə; ði]
in **the** **middle** **of** **it** **was** **a** **country** **seat** **in** **sugar** **:** **one** **could** **perceive** **the**
在 这 中间 的 它 曾是 一个 国家 座位 在 糖 : 一 可以 感知 这
[ʃæ'toʊ] ,
chateau **,**
城堡 ,

中间是一座用糖块砌成的乡村别墅：人们可以隐约看到城堡的轮廓。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [fɑːs] , ['gɑːrdn] , [pɑːrk] , [wʊd] , [kləʊziz] , ['vɪnjədz] , [fɪʃ] - [pɑːndz] , ['fauntinz] ,
with **its** **fosses** **,** **garden** **,** **park** **,** **wood** **,** **closes** **,** **vineyards** **,** **fish** **-** **ponds** **,** **fountains** **,**
和 它是 福斯 , 花园 , 公园 , 木头 , 关闭 , 葡萄园 , 鱼 - 池塘 , 喷泉 ,
['dʒɛts] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,
jets **of** **water** **,**
喷气式飞机 的 水 ,

及其壕沟、花园、公园、树林、围场、葡萄园、鱼塘、喷泉、水柱

[piː] . -
p **.** **183**
p . -

[mɪl] , ['steiblz] , [ænd; ənd]['fɑːrmz] ; [ðə; ði] [hoʊl] ['biːɪŋ] ['eksɪkjuːtɪd][ɪn][ðə; ði][moʊst]['pɜːrfɪkt] ['sɪmətri]

mill	,	stables	,	and	farms	;	the	whole	being	executed	in	the	most	perfect	symmetry
磨	,	马厩	,	和	农场	;	这	所有的	存在	执行	在	这	最多	完美的	对称

[ʌv; əv] ['ɑːrkɪtektʃər] .

of	architecture	.
的	建筑学	.

磨坊、马厩和农场；整个建筑以最完美的对称性建造。

[ðə; ði] ['diːmən] [əb'zəviŋ, ɔb-][maɪ] [sər'praɪz] , [toʊld][ˌem 'iː] , [ðə; ði]['dev(ə)l]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dɪ'vaʊəd] [gʊdz]

The	demon	observing	my	surprise	,	told	me	,	the	devil	usually	devoured	goods
这	恶魔	观察	我的	惊喜	,	讲述	我	,	这	魔鬼	通常	吞噬	商品

[ˌʌn'dʒʌstli] [ə'kwaɪrd] : “ [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] ,

unjustly	acquired	:	“	have	you	not	,
不公正的	获得	:	“	有	你	不是	,

恶魔察觉到我的惊讶，便告诉我，魔鬼通常会吞噬不义之财：“难道你没有吗？”

” [sed] [hiː; hi] , “ [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ri'mɑːkt] , [ðæt] ['prɑːpərti] ['ɪli] ['gɑːtn] , [feɪld] [nɑːt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]

”	said	he	,	“	heard	it	remarked	,	that	property	illy	gotten	,	failed	not	to	go	to
”	说	他	,	“	听到	它	评论	,	那	财产	伊利	获得	,	失败的	不是	到	去	到

[ðə; ði]['dev(ə)l] ?

the	devil	?
这	魔鬼	?

他说：“我曾听人说过，不义之财最终都会落入魔鬼手中？”

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ; [fɔːr; fər][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [noʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðæt] [wʌt] [ɪz][lɔːst][ɪn][ðə; ði]

It	comes	to	us	;	for	be	it	known	to	you	,	that	what	is	lost	in	the
它	来	到	我们	;	为了	是	它	已知	到	你	,	那	什么	是	丢失的	在	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

它来到我们身边；因为你们要知道，世间所失去的，

[fɔːlz] [daʊn] [hɪr] .

falls	down	here	.
瀑布	向下	这里	.

这里会掉下来。

[juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['mægəzinz] [θɪŋz] [ʌv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] : [ðə; ði][ɪn'taɪər] [ʃɑːps]

You	can	find	in	our	magazines	things	of	every	description	:	the	entire	shops
你	能	寻找	在	我们的	杂志	事物	的	每一个	描述	:	这	全部的	商店

[ʌv; əv] ['mɜːtʃənts] ,

of	merchants	,
的	商人	,

您可以在我们的杂志中找到各种各样的东西：商家的全部店铺，

['stɔrz] [ʌv; əv] [greɪn] [ænd; ənd] [waɪn] , [tʌnz] [ʌv; əv] ['sɪlvər] , [æn; ən] ['ɑːrsənl] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ɑːrmz] ,

stores	of	grain	and	wine	,	tons	of	silver	,	an	arsenal	filled	with	arms	,
商店	的	粮食	和	葡萄酒	,	吨	的	银	,	一个	兵工厂	已填	和	武器	,

大量的粮食和葡萄酒，数吨白银，以及一个装满武器的军火库，

['kæbɪnəts][ʌv; əv] ['dʒuːəlri] [ænd; ənd] ['preʃəs] [stoʊnz] , ['tæblɪts] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [æn'tiːk] ['mɛdəlz] ,

cabinets	of	jewellery	and	precious	stones	,	tablets	covered	with	antique	medals	,
橱柜	的	首饰	和	宝贵的	石头	,	片剂	涵盖	和	古董	奖牌	,

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['pænθiɑːn] ,

a	kind	of	pantheon	,
一个	种类	的	万神殿	,

珠宝和宝石柜，贴满古董奖章的牌匾，宛如一座万神殿。

[fɪld] [wɪð; wɪθ]['aɪdəlz][ʌv; əv][goʊld] , ['sɪlvər] , [ænd; ənd] [brɑːnz] ,

filled	with	idols	of	gold	,	silver	,	and	bronze	,
已填	和	偶像	的	金子	,	银	,	和	青铜	,

里面摆满了金、银、铜制的偶像，

[wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['æntɪkwərɪ] : [fɔːr; fər][ðə; ði] [fruːts]

which	you	have	no	doubt	seen	at	the	houses	of	antiquaries	:	for	the	fruits
哪个	你	有	不	怀疑	已见	在	这	房屋	的	古董商	:	为了	这	水果

[ʌv; əv] ['lɑːsəniːz] ,

of	larcenies	,
的	盗窃	,

你无疑在古董商的家中见过这些东西：那是盗窃所得。

[spʌndʒ] , [ænd; ənd]['juːʒəri] , ['ɔːlweɪz] [kʌm] [streɪt] [tuː; tə][juː 'es] .

spunging	,	and	usury	,	always	come	straight	to	us	.
弹簧	,	和	高利贷	,	总是	来	直的	到	我们	.

欺诈和高利贷总是直接找上我们。

" ['æftər][ðə; ði] ['dezərt] , [ðə; ði][dʒuːz][ænd; ənd] ['tɝːks] [brɔːt] ['kɔːfi] , [tiː] , ['tʃɔːklət] , [tə'bækoʊ] ,

"	After	the	desert	,	the	Jews	and	Turks	brought	coffee	,	tea	,	chocolate	,	tobacco	,
"	后	这	沙漠	,	这	犹太人	和	土耳其人	带来	咖啡	,	茶	,	巧克力	,	烟草	,

['ɑːkwə] , ['lɪkərz] , [ænd; ənd]['oʊpiəm] .

aqua	vitæ	,	liquors	,	and	opium	.
水	vitæ	,	酒	,	和	鸦片	.

“穿过沙漠后，犹太人和土耳其人带来了咖啡、茶、巧克力、烟草、生命之水、烈酒和鸦片。

[ðə; ði][lɔːds][dræŋk][ʌv; əv][ɔːl] , [ænd; ənd]['dʒuːpɪtər] [pɑːr'tʊk] [soʊ] ['friːli] [ʌv; əv][tə'bækoʊ][ænd; ənd] ['brændi]

The	lords	drank	of	all	,	and	Jupiter	partook	so	freely	of	tobacco	and	brandy
这	领主们	喝	的	全部	,	和	木星	参与	所以	自由	的	烟草	和	白兰地

,

,

,

诸位贵族畅饮美酒，朱庇特更是毫不吝啬地享用烟草和白兰地。

[ðæt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] ['elɪveɪtɪd] :

that	he	became	quite	elevated	:
那	他	成为	相当	升高	:

他的地位变得相当高了：

[piː] . -

p	.	184
p	.	-

第184页

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [griːk] ['læŋgwɪdʒ] , [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

he	began	to	sing	a	song	in	the	Greek	language	,	the	substance	of	which
他	开始	到	唱歌	一个	歌曲	在	这	希腊语	语言	,	这	物质	的	哪个

[wʌz; wəz] :

was	:
曾是	:

他开始用希腊语唱一首歌，歌词大意是：

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['spektək(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['maɪti] ['luːsɪfər] !

“	What	a	charming	spectacle	for	the	mighty	Lucifer	!
"	什么	一个	迷人	奇观	为了	这	强大的	路西法	!

“对于强大的路西法来说，这真是一场迷人的盛宴！”

[ðə; ði] [ded] [dɪ'spɜːrst] [θruː'aʊt] [ðɪs] ['kævərn] , [ɑːr; ər][tuː; tə][hɪm; ɪm] [dɪ'lɪʃəs] [miːts] .

the	dead	dispersed	throughout	this	cavern	,	are	to	him	delicious	meats	.
这	死的	分散的	自始至终	这	洞穴	,	是	到	他	可口的	肉类	.

散落在洞穴各处的死者，对他来说都是美味的肉食。

['sʌt(ə)l] [lʌv] , [ænd; ənd][juː; jʊ][gɔdz][ʌv; əv]['kɑːmbæt] , [θeft] , [ænd; ənd] ['drʌŋkənnəs] ,

Subtle	Love	,	and	you	gods	of	combat	,	theft	,	and	drunkenness	,
微妙的	爱	,	和	你	神	的	战斗	,	盗窃	,	和	酒醉	,

微妙的爱，以及你们这些掌管战斗、盗窃和醉酒的神明们，

[kən'trɪbjuːt] [tuː; tə]['kɑːntent][ðə; ði] [teɪst] [ænd; ənd][dɪ'zaɪəz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sɑːvrɪn] .

contribute	to	content	the	taste	and	desires	of	our	sovereign	.
贡献	到	内容	这	品尝	和	欲望	的	我们的	主权	.

为内容贡献符合我们君主的品味和愿望。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][wʌn] [rɪ'meɪnz] [ɪn]['tɑːtərəs] , [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][hoʊp][fɔːr; fər]['eni] ['ʌðər] ['pleʒər] ;

So	long	as	one	remains	in	Tartarus	,	he	must	not	hope	for	any	other	pleasure	;
所以	长的	作为	一	遗迹	在	塔尔塔罗斯	,	他	必须	不是	希望	为了	任何	其他	乐趣	;

只要身处塔尔塔罗斯，就不能奢望其他任何快乐；

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv]['ɑːbdʒekts][tuː; tə][biː; bi][prəʊ'kjʊəd][ɪn] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] . ” — [waɪl]

we	must	not	think	of	objects	to	be	procured	in	other	places	.	”	—	While
我们	必须	不是	思考	的	对象	到	是	采购	在	其他	地方	.	”	—	尽管

我们绝不能考虑从其他地方获取物品。”——虽然

['dʒuːpɪtər] [rɪ'piːtɪd] [ðɪs] [sɔːŋ] , ['dʒuːnoʊ] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] : “ [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][wʌn]

Jupiter	repeated	this	song	,	Juno	accompanied	him	,	saying	:	“	So	long	as	one
木星	重复	这	歌曲	,	朱诺	伴随	他	,	说	:	“	所以	长的	作为	一

[riː'geɪnz] [ɪn]['tɑːtərəs] ,

regains	in	Tartarus	,
恢复	在	塔尔塔罗斯	,

朱庇特重复着这首歌，朱诺伴唱着：“只要有人在塔尔塔罗斯重获自由，

[hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][hoʊp][fɔːr; fər]['eni] ['ʌðər] ['pleʒər] .

he	must	not	hope	for	any	other	pleasure	.
他	必须	不是	希望	为了	任何	其他	乐趣	.

他不应该奢望其他任何快乐。

['lʌvəz] , [juː; jʊ] [ɪn'hæns] ['aʊər; ɑːr][dʒɔɪ] , [fɔːr; fər] [deθ] [hæθ] ['sepəreɪtɪd] [juː; jʊ][fɔːr; fər]['evər] . ” — [ɪn]

Lovers	,	you	enhance	our	joy	,	for	death	hath	separated	you	for	ever	.	”	—	In
恋人	,	你	提高	我们的	喜悦	,	为了	死亡	有	分开	你	为了	曾经	.	”	—	在

[ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv]['dʒuːpɪtər][ænd; ənd]['dʒuːnoʊ] ,

imitation	of	Jupiter	and	Juno	,
模仿	的	木星	和	朱诺	,

恋人们，你们增添了我们的快乐，因为死亡已将你们永远分离。”——模仿朱庇特和朱诺

['mɜːrkjəri] [ænd; ənd][mɑːrz] [sæŋ] [ðʌs] : “ [jes] , [waɪl] [wʌn] [rɪ'meɪnz] [ɪn]['tɑːtərəs] , [hiː; hi]['kænɑːt] [hoʊp]

Mercury	and	Mars	sang	thus	:	“	Yes	,	while	one	remains	in	Tartarus	,	he	cannot	hope
汞	和	火星	唱	因此	:	“	是的	,	尽管	一	遗迹	在	塔尔塔罗斯	,	他	不能	希望

[fɔːr; fər] ['ʌðər] ['pleʒərz] .

for	other	pleasures	.
为了	其他	快乐	.

水星和火星唱道：“是的，当一个人身处塔尔塔罗斯时，他无法奢望其他快乐。”

[ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [lʌv] , [ɪz][lɔːst][fɔːr; fər]['evər] : [wiː; wi] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ,

The	money	which	was	our	love	,	is	lost	for	ever	:	we	love	it	still	,
这	钱	哪个	曾是	我们的	爱	,	是	丢失的	为了	曾经	:	我们	爱	它	仍然	,

我们曾经挚爱的金钱，已永远失去：但我们依然爱它。

[bʌt; bət] [dɪ'sperɪŋ] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

but	despairing	of	enjoyment	.
但	绝望	的	享受	.

但对享受感到绝望。

” — [mɑːrz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['θʌndər] , [sæŋ] .

”	—	Mars	,	with	a	voice	of	thunder	,	sang	.
”	—	火星	,	和	一个	嗓音	的	雷	,	唱	.

“——火星以雷霆般的声音唱道。”

“ [jes] , [wen] [wʌn][ɪz][ɪn]['tɑːtərəs] , [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][hoʊp][fɔːr; fər] ['ʌðər] ['pleʒərz] .

“	Yes	,	when	one	is	in	Tartarus	,	he	must	not	hope	for	other	pleasures	.
“	是的	,	什么时候	一	是	在	塔尔塔罗斯	,	他	必须	不是	希望	为了	其他	快乐	.

“是的，当一个人身处塔尔塔罗斯时，他不应该奢望其他快乐。”

[wɔːr] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [dɪ'leɪt] , [ɪz][noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [veɪn] ['flɜːrɪʃ] :

War	,	which	was	our	delight	,	is	no	more	for	us	,	but	a	vain	flourish	:
战争	,	哪个	曾是	我们的	喜	,	是	不	更多的	为了	我们	,	但	一个	徒劳	繁荣	:

战争曾是我们的乐趣，如今却已不再属于我们，只剩下徒劳的炫耀：

[hɪr] [wʌn] ['hiːrz] ['niːðər] [faɪf] [nɔːr] [drʌm] .

here	one	hears	neither	fife	nor	drum	.
这里	一	听到	两者都不	法夫郡	也不	鼓	.

这里既听不到笛声，也听不到鼓声。

″ [piː] . -

″	p	.	185
″	p	.	-

第185页

['æftər] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['kɑːnsərt] , [wɪtʃ] [ə'mjuːzd] ['luːsɪfər] , [hiː; hi] [meɪd] [ðem; ðəm][kɔːl][ðə; ði] ['pleɪɚz] [ə'pɑːn]

After	this	little	concert	,	which	amused	Lucifer	,	he	made	them	call	the	players	upon
后	这	小的	音乐会	,	哪个	觉得好笑	路西法	,	他	制成	他们	称呼	这	玩家	之上

['ɪnstrʊmənts] ,

instruments	,
仪器	,

这场小型音乐会让路西法很开心，之后他命令他们叫乐手们拿起乐器。

[huː] [dʒɔɪnd][ðə; ði][gɔdz][ænd; ənd] ['gɔdɪsiz] .

who	joined	the	gods	and	goddesses	.
WHO	加入	这	神	和	女神们	.

他们加入了众神之中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðen] [hɜːrd] [ðə; ði][moʊst] ['fraɪtf(ə)l] ['mjuːzɪk] : [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][vaɪə'lɪnz]

There	was	then	heard	the	most	frightful	music	:	with	the	sound	of	violins
那里	曾是	然后	听到	这	最多	可怕	音乐	:	和	这	声音	的	小提琴

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɪnstrʊmənts] ,

and	other	instruments	,
和	其他	仪器	,

随后传来一阵极其恐怖的音乐：小提琴和其他乐器的声音，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [pleɪd] [ə'pɑːn][baɪ] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [mju'zɪʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrld] ,

which	were	played	upon	by	those	who	had	been	musicians	in	the	other	world	,
哪个	是	玩	之上	经过	那些	WHO	有	到过	音乐家	在	这	其他	世界	,

那些曾是另一个世界音乐家的人们演奏了这些乐曲。

[ðer; ðər] ['miŋgld] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['θʌndər] , [ænd; ənd]['reɪdʒɪŋ] [wɪnd] ,

there	mingled	a	horrid	noise	of	thunder	,	and	raging	wind	,
那里	混合	一个	可怕的	噪音	的	雷	,	和	愤怒	风	,

那里夹杂着可怕的雷声和狂风的呼啸声。

[sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][prə'duːsəz, prə'duːsɪz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['rʌʃɪz] [θruː] [ə; eɪ] [streɪt] [striːt] , [ɔːr] [grəunz]

such	as	it	produces	when	it	rushes	through	a	straight	street	,	or	groans
这样的	作为	它	产	什么时候	它	冲刺	通过	一个	直的	街道	,	或者	呻吟

,

,
,

例如，当它快速穿过笔直的街道时发出的声音，或者发出呻吟声。

[ə'mɪd][ə; eɪ] [wʊd] [ʌv; əv]['fɜːz] .

amid	a	wood	of	firs	.
之中	一个	木头	的	杉树	.

在一片杉树林中。

[ðɪs] [nɔɪz] [wʌz; wəz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ] [ə'nʌðər] ,

This	noise	was	succeeded	by	another	,
这	噪音	曾是	成功了	经过	其他	,

这声响之后，又响起了另一声。

[laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maʊnt] [viˈsuːvjəs] [ɔːr] ['etnə] :

like	that	which	is	heard	at	the	eruption	of	Mount	Vesuvius	or	Etna	:
喜欢	那	哪个	是	听到	在	这	火山爆发	的	山	维苏威火山	或者	埃特纳火山	:

就像维苏威火山或埃特纳火山爆发时听到的声音一样:

[maɪ] [ɪr] [wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [beˈləuɪŋ] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

my	ear	was	struck	with	a	bellowing	,	like	that	of	the	sea	,
我的	耳朵	曾是	击	和	一个	咆哮	,	喜欢	那	的	这	海	,

我的耳朵被一阵咆哮声震得嗡嗡作响，就像大海的咆哮声一样。

[wen] ['ædʒɪteɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['tempɪst] .

when	agitated	by	a	furious	tempest	.
什么时候	激动	经过	一个	狂怒	暴风雨	.

被狂风暴雨所扰乱。

[ɔːl] [ðiːz] ['eɪdʒənts] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['kwaɪər][ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] , [ðæt] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊɪst]

All	these	agents	yielded	to	a	choir	of	voices	,	that	issued	from	the	lowest
全部	这些	代理人	产生	到	一个	唱诗班	的	声音	,	那	发布	从	这	最低

[depθs] :

depths	:
深度	:

所有这些代理人都屈服于从最深处传来的合唱声:

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [kəm'pleɪnts] , [grəunz] , [kraɪz] , [ænd; ənd] [haʊlɪŋz] , ['sɪmələr]

there	was	heard	nothing	but	complaints	,	groans	,	cries	,	and	howlings	,	similar
那里	曾是	听到	没有什么	但	投诉	,	呻吟	,	哭泣	,	和	嚎叫	,	相似的

[tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][dɔːgz] ,

to	those	of	dogs	,
到	那些	的	狗	,

除了抱怨声、呻吟声、哭喊声和类似狗的嚎叫声之外，什么也听不到。

[ɪm'peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv] [kən'faɪnmənt] .

impatient	of	confinement	.
不耐烦	的	监禁	.

厌倦了被囚禁。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ɪk'spaɪərd][wɪð; wɪθ] [fɪr] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['priːviəsli] [wɔːrnd] ,

I	should	have	expired	with	fear	,	if	I	had	not	been	previously	warned	,
我	应该	有	已到期	和	害怕	,	如果	我	有	不是	到过	之前	警告	,

如果不是事先得到警告，我恐怕早已吓得魂飞魄散了。

[ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['mjuːzɪk] [wɪtʃ] [wʊd] [daɪ'vɜːrt][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [hel] .

that	this	was	the	music	which	would	divert	the	prince	of	hell	.
那	这	曾是	这	音乐	哪个	会	转移	这	王子	的	地狱	.

据说，这音乐能够迷惑地狱之王。

['dʒuːpɪtər][ænd; ənd][mɑːrz] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌɪntrə'pɪdəti] , [faʊnd] [ðɪs] ['mjuːzɪk][soʊ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l]

Jupiter	and	Mars	,	in	spite	of	their	intrepidity	,	found	this	music	so	disagreeable
木星	和	火星	,	在	尽管如此	的	他们的	勇敢	,	成立	这	音乐	所以	令人不快的

, [ðæt] [ðeɪ] ['siːst] ['sɪŋɪŋ] ,

,	that	they	ceased	singing	,
,	那	他们	停止	歌唱	,

尽管木星和火星非常勇敢，但它们觉得这种音乐实在太难听了，于是停止了歌唱。

[ænd; ənd]

and
和

和

[piː] . -

p	.	186
p	.	-

['sɪgnɪfaɪd] [ðer; ðər] [ʌn'i:zinis] [tu:; tə] ['lu:sɪfər] .

signified	**their**	**uneasiness**	**to**	**Lucifer**	**.**
表示	他们的	不安	到	路西法	.

他们向路西法表达了他们的不安。

[ðeɪ] [ðen] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv] [pleɪt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:diəns]

They	**then**	**removed**	**the**	**table**	**,**	**and**	**the**	**service**	**of**	**plate**	**;**	**and**	**the**	**audience**
他们	然后	已移除	这	桌子	,	和	这	服务	的	盘子	;	和	这	观众

['hævɪŋ] [bɪn] [ri'zju:md] ,

having	**been**	**resumed**	**,**
拥有	到过	恢复	,

随后他们撤走了桌子和餐具；观众重新开始观看演出。

[ðeɪ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [kɔ:l] [ʌp] ['keɪsɪz] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] [steɪts] ;

they	**began**	**to**	**call**	**up**	**cases**	**of**	**different**	**states**	**;**
他们	开始	到	称呼	向上	案例	的	不同的	各州	;

他们开始调取不同州的案例；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

克维多的幻象(The Visions of Quevedo)
第7/7页

[ænd; ənd]['æftər] ['hævɪŋ] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [pə:'teiniŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] , [ðə; ði]

and	after	having	disposed	of	those	pertaining	to	the	people	of	justice	,	the
和	后	拥有	处置	的	那些	相关的	到	这	人们	的	正义	,	这

[sɔ:rd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,

sword	,	and	the	church	,
剑	,	和	这	教会	,

在处理完与正义之士、武力和教会有关的事项之后，

[ðeɪ] ['saɪtɪd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ɔ:l] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

they	cited	the	women	of	all	conditions	.
他们	引用	这	女性	的	全部	状况	.

他们列举了各种境遇的女性。

[ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['helən] [ðen] [ə'pɪrd] , [hu:] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm]

The	beautiful	Helen	then	appeared	,	who	complained	that	at	her	return	from
这	美丽的	海伦	然后	出现	,	WHO	抱怨	那	在	她	返回	从

[ðə; ði] [si:dʒ] [ʌv; əv] [trɔɪ] ,

the	siege	of	Troy	,
这	围城	的	特洛伊	,

美丽的海伦随后出现，抱怨说她从特洛伊围城战中返回时，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kən'demd] [tu:; tə][bi:; bi] [hʌŋ] [baɪ] - , [hɜ:r; hər] [rɪ'leɪʃn] , [æt; ət] [hu:z]

she	had	been	condemned	to	be	hung	by	Polixo	,	her	relation	,	at	whose
她	有	到过	谴责	到	是	悬挂	经过	-	,	她	关系	,	在	谁

[haʊs] ,

house	,
房子	,

她被她的亲戚波利克索判处绞刑，绞刑地点就在波利克索的家中。

[ɪn][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [roʊdz] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən]['refju:dʒ] , - [ænd; ənd] -

in	the	isle	of	Rhodes	,	she	had	taken	refuge	,	Nisistratus	and	Megapontus
在	这	小岛	的	罗德岛	,	她	有	已采取	避难所	,	-	和	-

['hævɪŋ] ['drɪvn] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] [gri:s] .

having	driven	her	from	Greece	.
拥有	驱动	她	从	希腊	.

她曾逃往罗德岛避难，因为尼西斯特拉图斯和梅加蓬图斯将她赶出了希腊。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [æskt] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kən'sentid] [tu:; tə][bi:; bi][æb'dʌktɪd, əb'dʌktɪd][baɪ]['pærɪs] ;

She	was	asked	if	she	had	consented	to	be	abducted	by	Paris	;
她	曾是	问	如果	她	有	同意	到	是	被绑架	经过	巴黎	;

她被问及是否同意被帕里斯绑架；

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'kɔ:d] [hɪm; ɪm][ðə; ði][læst] ['feivəz] [bɪ'fɔ:r] ['li:vɪŋ] - ;

if	she	had	accorded	him	the	last	favours	before	leaving	Peloponessus	;
如果	她	有	同意	他	这	最后的	恩惠	前	离开	-	;

如果她在离开伯罗奔尼撒之前给了他最后的恩惠；

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['græntɪd] [ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]['i:dʒɪpt] ,

if	she	had	granted	the	same	to	the	king	of	Egypt	,
如果	她	有	的确	这	相同的	到	这	国王	的	埃及	,

如果她也把同样的权利赐予埃及国王，

[wen] [hɪz; ɪz] ['ves(ə)l] [tʌtʃt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['kʌntri] .

when	his	vessel	touched	at	her	country	.
什么时候	他的	血管	感动	在	她	国家	.

当他乘坐的船只抵达她的国家时。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ɪn'dʒenjuəsli] [tuː; tə] [ðiːz] ['kwestʃənz] , [ðæt] ['hævɪŋ] [bɪn] ['mærid] [baɪ]['pɑːləsi]

She	answered	ingenuously	to	these	questions	,	that	having	been	married	by	policy
她	回答	巧妙地	到	这些	问题	,	那	拥有	到过	已婚	经过	政策

[ænd; ənd] [fɔːrs] , [tuː; tə] [prɪns] [ˌmeni'leiəs] ,

and	force	,	to	prince	Menelaus	,
和	力量	,	到	王子	梅涅劳斯	,

她对这些问题坦诚地回答说，她是出于政治目的和武力嫁给了梅涅劳斯王子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'kweɪntɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

she	had	acquainted	him	that	she	did	not	love	him	.
她	有	熟人	他	那	她	做过	不是	爱	他	.

她已经让他知道她不爱他。

“ [dɪd][juː; jʊ] [lʌv] , ” [sed] ['luːsɪfər] , “ [ðə; ði]['troʊdʒən] [prɪns] [bɪ'fɔːr] ['mærɪdʒ] ?

“	Did	you	love	,	”	said	Lucifer	,	“	the	Trojan	prince	before	marriage	?
“	做过	你	爱	,	”	说	路西法	,	“	这	特洛伊木马	王子	前	婚姻	?

“你婚前就爱上特洛伊王子了吗？”路西法问道。

” [piː] . -

”	p	.	187
”	p	.	-

第187页

“ [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ðen] [siːn] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['nevər] [fɔːr; fər] - ;

“	I	had	not	then	seen	him	;	but	my	heart	was	never	for	Menclaus	;
“	我	有	不是	然后	已见	他	;	但	我的	心	曾是	绝不	为了	-	;

“那时我还没有见过他；但我的心从来没有属于门克劳斯；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [friː] [wen] ['pærɪs] [keɪm] [tuː; tə]['ɑːgɔs] ,

it	was	free	when	Paris	came	to	Argos	,
它	曾是	自由的	什么时候	巴黎	来了	到	阿尔戈斯	,

当帕里斯来到阿尔戈斯时，它是免费的。

[ænd; ənd][ɪts][fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['streɪndʒər] [prɪns] .

and	its	first	impression	was	in	favour	of	this	stranger	prince	.
和	它是	第一的	印象	曾是	在	偏爱	的	这	陌生人	王子	.

它对这位陌生的王子留下了很好的第一印象。

[ˌeɪ 'em][aɪ]['kʌlpəb(ə)l][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]['iːvəlz] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [siːdʒ] [ʌv; əv] [trɔɪ] ?

Am	I	culpable	for	all	the	evils	caused	by	the	siege	of	Troy	?
是	我	有罪的	为了	全部	这	罪恶	导致	经过	这	围城	的	特洛伊	?

我是否应该为特洛伊围城战所造成的一切罪恶负责?

[ˌfɜːrðər'mɔːr] , [ðə; ði] ['griːks] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [əb'dʌkʃən] , [æz; əz][ə; eɪ] [briːtʃ]

Furthermore	,	the	Greeks	ought	not	to	complain	of	this	abduction	,	as	a	breach
此外	,	这	希腊人	应该	不是	到	抱怨	的	这	绑架	,	作为	一个	违反

[ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti] :

of	hospitality	:
的	热情好客	:

此外，希腊人不应该将这次绑架事件视为违反待客之道的行为而提出抗议：

[sʌm; səm] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['troʊdʒən]['leɪdi] ; [ænd; ənd][ɪn] ['eɪnʃənt] [taɪmz]

some	years	before	,	they	had	taken	away	a	Trojan	lady	;	and	in	ancient	times
一些	年	前	,	他们	有	已采取	离开	一个	特洛伊木马	女士	;	和	在	古老的	时代

, [hæd; həd][nɑːt]['dʒuːpɪtər] ,

,	had	not	Jupiter	,
,	有	不是	木星	,

几年前，他们掳走了一位特洛伊女子；而在古代，朱庇特难道不是.....

[ʌv; əv] ['griːʃn] ['ɔːrɪdʒɪn] , ['stoʊlən][jʊ'roʊpə] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['prɪnses] [ʌv; əv]['eɪʒə; 'eɪʃə] , [frʌm; frəm] [ðɪs] [pɑːrt]

of	Grecian	origin	,	stolen	Europa	,	a	young	princess	of	Asia	,	from	this	part
的	希腊	起源	,	被盗	欧洲	,	一个	年轻的	公主	的	亚洲	,	从	这	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,

of	the	world	,
的	这	世界	,

希腊血统，被掳走的欧罗巴，一位来自亚洲的年轻公主，来自世界的这一角落。

[ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ]['trəudʒəns] ?

inhabited	by	Trojans	?
有人居住的	经过	特洛伊木马	?

有特洛伊人居住的地方?

" [,meni'leiəs] [spoʊk] ['æftər][hɪz; ɪz] [waɪf] , [huːz] [ɪn'grætɪtuːd] [ænd; ənd] [ˌɪnfɪ'deləti] [hiː; hi] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ;

"	Menelaus	spoke	after	his	wife	,	whose	ingratitude	and	infidelity	he	exaggerated	;
"	梅涅劳斯	辐	后	他的	妻子	,	谁	忘恩负义	和	不忠	他	夸张的	;

“墨涅拉俄斯在妻子之后发言，夸大了妻子的忘恩负义和不忠行为；

[hiː; hi] [ə'kjuːzd] [hɜːr; hər][ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['pɔɪznd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [trɔɪ] .

he	accused	her	of	having	poisoned	him	on	the	return	from	Troy	.
他	被告	她	的	拥有	中毒	他	在	这	返回	从	特洛伊	.

他指控她在他从特洛伊返回时毒害了他。

“ [waɪ] [ə'sæsɪneɪt] [ˌem 'iː] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['lɪbərti] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃnz] ?

“	Why	assassinate	me	,	when	she	had	the	liberty	to	go	to	her	relations	?
"	为什么	暗杀	我	,	什么时候	她	有	这	自由	到	去	到	她	关系	?

“她有自由去探望亲戚，为什么要刺杀我？”

[kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [mɔːr] [tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [rɪ'gret] [æt; ət][hɜːr; hər] [lɔːs] , ['æftər][hɜːr; hər]

Could	I	have	done	more	to	express	my	regret	at	her	loss	,	after	her
可以	我	有	完毕	更多的	到	表达	我的	后悔	在	她	损失	,	后	她

[ɪ'loʊpmənt] ,

elopement	,
私奔	,

在她私奔之后，我是否应该做更多来表达我对她离世的惋惜之情?

[ðæn; ðən][baɪ] ['bɪldɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['meməri] [ə; eɪ]['temp(ə)l] , ['kənsə,kreitid][tuː; tə] ['viːnəs] ? ”

than	by	building	to	her	memory	a	temple	,	consecrated	to	Venus	?	”
比	经过	建筑	到	她	记忆	一个	寺庙	,	已祝圣的	到	金星	?	”

难道不是为了纪念她，而建造一座献给维纳斯的庙宇吗?

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] ['klevər] [mæn] , ” [sed] ['dʒuːpɪtər][tuː; tə][,meni'leiəs] ;

“	You	are	a	very	clever	man	,	”	said	Jupiter	to	Menelaus	;
"	你	是	一个	非常	聪明的	男人	,	”	说	木星	到	梅涅劳斯	;

“你真是个聪明人，”朱庇特对墨涅拉俄斯说；

“ [huː] [toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [waɪf] [lʌv] [hɪm; ɪm][baɪ] [kə'resɪs] [ænd; ənd]

“	who	told	you	that	a	husband	could	make	his	wife	love	him	by	caresses	and
"	WHO	讲述	你	那	一个	丈夫	可以	制作	他的	妻子	爱	他	经过	爱抚	和

['sɜːrvɪsɪz] ?

services	?
服务	?

谁告诉你丈夫可以通过爱抚和服侍让妻子爱上自己?

[ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [dʌz] [nɑːt] [lʌv]

A	woman	who	does	not	love
一个	女士	WHO	做	不是	爱

一个不爱的女人

[piː] . -

p	.	188
p	.	-

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [teɪks] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['kɛrz] [fɔːr; fər] ['strætədʒəm] , [ɪn'ventɪd] [baɪ] ['dʒeləsi] : [ʃiː; ʃi]

her	husband	,	takes	all	his	cares	for	stratagems	,	invented	by	jealousy	:	she
她	丈夫	,	需要	全部	他的	关心	为了	策略	,	发明	经过	妒忌	:	她

[bɪ'liːvz] [hɪm; ɪm] [fɔːls] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] .

believes	him	false	and	wicked	.
相信	他	错误的	和	邪恶	.

她认为丈夫的一切所作所为都是出于嫉妒而设下的圈套：她认为他虚伪邪恶。

[ə'kjuːz] ['oʊnli][jʊr; jər] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['wiːknəs] ; [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] [huː] [ɑːr; ər] [ded] ,

Accuse	only	your	patience	and	weakness	;	and	between	ourselves	who	are	dead	,
控	仅有的	你的	耐心	和	弱点	;	和	之间	我们自己	WHO	是	死的	,

只责备你的耐心和软弱；而我们这些死者之间，

[sɪns] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['kænɑːt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [dʒoʊk] ,

since	the	living	cannot	hear	it	,	it	is	a	very	good	joke	,
自从	这	活的	不能	听到	它	,	它	是	一个	非常	好的	开玩笑	,

因为活着的人听不到，所以这真是一个极好的笑话。

[tuː; tə] [meɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [nɔɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌɪnfɪ'deləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [koʊ'ket] : ″ [ænd; ənd]['dʒuːpɪtər]

to	make	so	much	noise	about	the	infidelity	of	a	coquette	:	″	and	Jupiter
到	制作	所以	很多	噪音	关于	这	不忠	的	一个	卖弄风情的人	:	″	和	木星

[sæŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] ,

sang	a	song	,
唱	一个	歌曲	,

对一个轻佻女子的不忠行为大惊小怪：“朱庇特唱了一首歌，

[ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [ðæt] [wʌn][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv]

the	burden	of	which	was	,	that	one	was	often	very	happy	to	be	rid	of
这	负担	的	哪个	曾是	,	那	一	曾是	经常	非常	快乐的	到	是	摆脱	的

[hɪz; ɪz] [waɪf] ,

his	wife	,
他的	妻子	,

其弊端在于，人们常常会非常乐意摆脱妻子。

[æz; əz][hiː; hi] [ðen] [kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv] ['lɪbərti] .

as	he	then	could	enjoy	the	advantages	of	liberty	.
作为	他	然后	可以	享受	这	优势	的	自由	.

这样他就能享受到自由带来的好处。

“ [ˌeɪ 'em][aɪ] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['stoʊɪkl] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ? ″ [sed] [ˌmeni'leiəs] .

“	Am	I	permitted	to	be	as	stoical	as	you	are	?	″	said	Menelaus	.
“	是	我	允许	到	是	作为	斯多葛派	作为	你	是	?	″	说	梅涅劳斯	.

“我可以像你一样坚忍吗？”墨涅拉俄斯问道。

“ [wʌn] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] , [tuː; tə] ['væŋkwɪʃ] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [laɪk] [ðæt]

“	One	must	have	a	great	force	of	spirit	,	to	vanquish	a	passion	like	that
“	一	必须	有	一个	伟大的	力量	的	精神	,	到	征服	一个	热情	喜欢	那

[ʌv; əv] [lʌv] :

of	love	:
的	爱	:

“要战胜像爱情这样的激情，一个人必须拥有强大的精神力量：

[haʊ] ['kruːəl] , [tuː; tə] [lʌv] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'tɜːrn] !

how	cruel	,	to	love	without	return	!
如何	残忍的	,	到	爱	没有	返回	!

多么残酷，爱得没有回报！

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[aɪ] [naʊ] [kən'dem] [maɪ'self] : [let] ['helən] ['prɑːsɪkjuːt] [hɜːr; hər] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃn] - ,

I	now	condemn	myself	:	let	Helen	prosecute	her	quarrel	with	her	relation	Polixo	,
我	现在	谴责	我	:	让	海伦	起诉	她	争吵	和	她	关系	-	,

现在我谴责自己：就让海伦和她的亲戚波利克索解决她的争吵吧。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] . ”

to	which	I	am	a	stranger	.	”
到	哪个	我	是	一个	陌生人	.	”

我对此一无所知。

“ [sɪns] [ðɪs] ['griːʃn] [prɪns] [ɪz] [ˌvɑːlən'terəli] [kən'demd] , ” [sed] ['luːsɪfər] ,

“	Since	this	Grecian	prince	is	voluntarily	condemned	,	”	said	Lucifer	,
”	自从	这	希腊	王子	是	自愿	谴责	,	”	说	路西法	,

“既然这位希腊王子是自愿受罚的，”路西法说道，

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pæs] ['sentəns] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['hʌzbəndz] [huː] [hæv; həv] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv]

“	I	am	about	to	pass	sentence	upon	the	husbands	who	have	complained	of
”	我	是	关于	到	经过	句子	之上	这	丈夫们	WHO	有	抱怨	的

[ðer; ðər] [waɪvz] ;

their	wives	;
他们的	妻子们	;

“我即将对那些投诉妻子的丈夫们进行判决；

[ænd; ənd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [waɪvz] [huː] [hæv; həv] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['hʌzbəndz] .

and	upon	the	wives	who	have	complained	of	their	husbands	.
和	之上	这	妻子们	WHO	有	抱怨	的	他们的	丈夫们	.

以及那些抱怨丈夫的妻子们。

” [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [wʌz; wəz] ['kaʊtʃt] [ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz] :

”	The	judgment	was	couched	in	these	words	:
”	这	判断	曾是	卧倒	在	这些	字	:

判决书是用以下这段话表述的：

[piː] . -

p	.	189
p	.	-

第189页

“ [sɪns] [lʌv] [ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] , [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [kæn; kən] ['dɪkteɪt] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [wɪl] ,

“	Since	love	is	natural	,	and	no	one	can	dictate	a	woman's	will	,
”	自从	爱	是	自然的	,	和	不	一	能	听写	一个	女性的	将要	,

“既然爱情是自然的，而且没有人可以左右女人的意愿，

[ænd; ənd] [sɪns] ['niːðər] [ðə; ði] ['dʒeləsi] [nɔːr] [sɪ'verəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] ['eni] [ə'veɪl] ,

and	since	neither	the	jealousy	nor	severity	of	a	husband	are	of	any	avail	,
和	自从	两者都不	这	妒忌	也不	严重性	的	一个	丈夫	是	的	任何	可用	,

既然丈夫的嫉妒和严厉都无济于事，

[tuː; tə] [kəm'pel] [ə; eɪ] [waɪf] [tuː; tə] ['kɑːndʒəg(ə)l] [fɪ'deləti] , [wiː; wi] ['ɔːrdər] ,

to	compel	a	wife	to	conjugal	fidelity	,	we	order	,
到	迫使	一个	妻子	到	夫妻	忠诚	,	我们	命令	,

为了强制妻子对婚姻保持忠贞，我们下令：

[ðæt] [ɔːl] ['hʌzbəndz] [ʃæl; ʃəl] ['sʌfər] [ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skriːt] [lʌv] ,

that	all	husbands	shall	suffer	the	pain	of	foolish	and	indiscreet	love	,
那	全部	丈夫们	将	遭受	这	疼痛	的	愚蠢	和	轻率	爱	,

所有丈夫都将承受愚蠢轻率的爱情带来的痛苦。

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['eni] ['priːtens] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ðem; ðəm] ; [prə'vaɪdɪd] , [haʊ'evər] ,

without	having	from	that	any	pretence	to	restrain	them	;	provided	,	however	,
没有	拥有	从	那	任何	虚伪	到	抑制	他们	;	假如	,	然而	,

不得以此为由限制他们；但前提是，

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [rɪ'vendʒ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [tʃæns] [in'tri:gz] , [ænd; ənd] [kən'trɪbju:t] , [baɪ][ðer; ðər]

that	they	may	revenge	themselves	with	chance	intrigues	,	and	contribute	,	by	their
那	他们	可能	复仇	他们自己	和	机会	阴谋	,	和	贡献	,	经过	他们的

['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [kəm'pleɪsəns] ,

patience	and	complaisance	,
耐心	和	顺从	,

以便他们能够通过偶然的阴谋进行报复，并通过他们的耐心和顺从做出贡献。

[tu:; tə][ðə; ði]['ru:ɪn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['raɪvlz] .

to	the	ruin	of	their	rivals	.
到	这	废墟	的	他们的	竞争对手	.

最终导致对手的覆灭。

[wi:; wi][ɔ:r'deɪn] , ['ɔ:lsoʊ] , [ðæt] ['wɪmɪn] [hu:] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'muəz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hʌzbəndz] ,

We	ordain	,	also	,	that	women	who	complain	of	the	amours	of	their	husbands	,
我们	授职	,	还	,	那	女性	WHO	抱怨	的	这	爱神	的	他们的	丈夫们	,

我们还规定，凡抱怨丈夫出轨的妇女，

[ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [kən'demd] [tu:; tə][ðə; ði] ['tɔ:ments] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] ;

shall	be	condemned	to	the	torments	of	jealousy	;
将	是	谴责	到	这	折磨	的	妒忌	;

必将遭受嫉妒的折磨；

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['i:kwəl] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðoʊz] ['leɪdiz] [hu:] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][ðer; ðər]

with	an	equal	permission	to	those	ladies	who	are	not	beloved	by	their
和	一个	平等的	允许	到	那些	女士们	WHO	是	不是	心爱	经过	他们的

['hʌzbəndz] ,

husbands	,
丈夫们	,

同样，那些不受丈夫宠爱的女性也应享有这种权利。

[tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði] ['kɛrz] [ænd; ənd] [ə'tenʃnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪbərz] .

to	receive	the	cares	and	attentions	of	their	neighbours	.
到	收到	这	关心	和	注意	的	他们的	邻居	.

得到邻居们的关心和照顾。

['faɪnəli] , [wi:; wi][fər'bɪd][ðə; ði] ['mærid] [ʌv; əv][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz] , [tu:; tə] [brɪŋ] ['eni] [mɔ:r] ['ækʃnz]

Finally	,	we	forbid	the	married	of	both	sexes	,	to	bring	any	more	actions
最后	,	我们	禁止	这	已婚	的	两个都	性别	,	到	带来	任何	更多的	行动

[ə'pɑ:n] [ði:z] ['sʌbdʒekts] ,

upon	these	subjects	,
之上	这些	主题	,

最后，我们禁止已婚男女对这些对象采取任何进一步行动。

[ænd; ənd][rɪ'dʒekt][ðem; ðəm] , [ɪn] [æd'væns] , [frʌm; frəm] [kɔ:rt] .

and	reject	them	,	in	advance	,	from	court	.
和	拒绝	他们	,	在	进步	,	从	法庭	.

并事先从法庭驳回它们。

[wi:; wi] [kə'mænd] ['aʊər; ɑ:r] ['di:mənz] , [ænd; ənd] ['prɪnsəpli] [æs'mədjəs] , [ðə; ði] ['di:mən] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ]

We	command	our	demons	,	and	principally	Asmodeus	,	the	demon	of	marriage
我们	命令	我们的	恶魔	,	和	主要	阿斯莫德	,	这	恶魔	的	婚姻

,

,

,

我们驾驭我们的恶魔，尤其是婚姻之魔阿斯莫德。

[tu:; tə] [ber] [ɪn][hænd][ðə; ði][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɔ:rdɪnəns] .

to	bear	in	hand	the	execution	of	the	present	ordinance	.
到	熊	在	手	这	执行	的	这	展示	条例	.

负责执行本法令。

['gɪv(ə)n][ɪn] [hel] , [æt; ət][ðə; ði][grænd] ['ɔːdiəns] [hɔːl] , [tuː; tə][biː; bi] ['sɪgnɪfaɪd] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ]

Given	in	hell	,	at	the	grand	audience	hall	,	to	be	signified	to	whom	it	may
鉴于	在	地狱	,	在	这	盛大	观众	大厅	,	到	是	表示	到	谁	它	可能

[kən'sɜːrn] . — [saɪnd] ,

concern	.	—	Signed	,
忧虑	.	—	签名	,

此令于地狱大殿颁布，敬请告知相关人士。——签名：

['luːsɪfər] , [kɪŋ] [ʌv; əv]

Lucifer	,	king	of
路西法	,	国王	的

路西法，国王

[piː] . -

p	.	190
p	.	-

第190页

[hel] : [ænd; ənd] ['kaʊntəˌsaɪnd] [baɪ][maɪ][lɔːrd] , [ðə; ði]['dev(ə)l] - . ”

hell	:	and	countersigned	by	my	lord	,	the	devil	Patiras	.	”
地狱	:	和	副署	经过	我的	主	,	这	魔鬼	-	.	”

地狱：并由我的主人，魔鬼帕提拉斯副署。”

“ [siː'njɔːr] , ” [sed] [ˌkliːə'pætrə] , “ [ðɪs] ['iːdɪkt] ['kænɑːt] ['predʒədɪs] [maɪ] [raɪts] [ə'genst] [ɔː'gʌstəs] ,

“	Signor	,	”	said	Cleopatra	,	“	this	edict	cannot	prejudice	my	rights	against	Augustus	,
“	签名者	,	”	说	克利奥帕特拉	,	“	这	法令	不能	偏见	我的	权利	反对	奥古斯都	,

['empərər] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmənz] :

emperor	of	the	Romans	:
皇帝	的	这	罗马书	:

“先生，”克利奥帕特拉说，“这项法令不能损害我对抗罗马皇帝奥古斯都的权利：

[hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] ['prɑːmptɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'tætʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [traɪ'ʌmfl] [kɑːr][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv]

his	ambition	prompted	him	to	attach	to	his	triumphal	car	the	queen	of
他的	志向	提示	他	到	附	到	他的	凯旋的	车	这	女王	的

[ðə; ði] [i'dʒɪpʃnz] :

the	Egyptians	:
这	埃及人	:

他的野心促使他将埃及女王安放在他的凯旋车上：

[tuː; tə] [seɪv] [maɪ'self][frʌm; frəm] [ðɪs] [ʃeɪm] , [aɪ][leɪd]['vaɪələnt][hændz][ə'pɑːn][maɪ'self] .

to	save	myself	from	this	shame	,	I	laid	violent	hands	upon	myself	.
到	节省	我	从	这	耻辱	,	我	铺设	暴力	双手	之上	我	.

为了摆脱这种耻辱，我对自己施以暴力。

[aɪ] [dɪ'mænd] [ðæt] [ɔː'gʌstəs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] [æz; əz] ['gɪlti] [ʌv; əv][maɪ] [deθ] . ”

I	demand	that	Augustus	should	be	punished	as	guilty	of	my	death	.	”
我	要求	那	奥古斯都	应该	是	受到惩罚	作为	有罪的	的	我的	死亡	.	”

我要求惩罚奥古斯都，因为他犯有杀害我的罪行。

“ [ˌeɪ 'em][aɪ][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['ækʃnz] ? ” [sed] [ɔː'gʌstəs] .

“	Am	I	responsible	for	your	actions	?	”	said	Augustus	.
“	是	我	负责任的	为了	你的	行动	?	”	说	奥古斯都	.

“我该为你的行为负责吗？”奥古斯都问道。

“ [huː] [ɪn'fɔːrmd] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ðɪs] [ɪn'dɪgnəti] [ə'pɑːn][juː; jʊ] ?

“	Who	informed	you	that	I	should	put	this	indignity	upon	you	?
“	WHO	知情的	你	那	我	应该	放	这	侮辱	之上	你	?

“是谁告诉你我应该这样羞辱你？”

['sizər] [hæd; həd] [lʌvd] [juː; jʊ] ; ['pɔmpi] ['ɔːlsoʊ] , [æz; əz][aɪ] [bɪ'liːv] : [ðæt] ['æntəni][dɪd] , [noʊ][wʌn]

Cæsar	had	loved	you	;	Pompey	also	,	as	I	believe	:	that	Antony	did	,	no	one
凯撒	有	喜爱	你	;	庞贝	还	,	作为	我	相信	:	那	安东尼	做过	,	不	一

[kæn; kən] [daʊt] .

can	doubt	.
能	怀疑	.

凯撒爱你；庞培也爱你，我相信；至于安东尼爱你，这一点毋庸置疑。

[ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [tʃɑːrmz] [baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [səb'duːd] [ðə; ði] ['kɔŋkərəz] [ʌv; əv]

The	reputation	of	those	charms	by	which	you	had	subdued	the	conquerors	of
这	名声	的	那些	魅力	经过	哪个	你	有	低沉的	这	征服者	的

[ðə; ði][wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

你曾用以征服世界强者的那些法术，其名声远播。

[hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn][maɪ] [hɑːrt] ,

had	made	such	an	impression	upon	my	heart	,
有	制成	这样的	一个	印象	之上	我的	心	,

它给我留下了如此深刻的印象，

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt]['oʊnli][hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ][ɪts] ['gʌvərnər] ,

that	I	would	not	only	have	made	you	its	governor	,
那	我	会	不是	仅有的	有	制成	你	它是	州长	,

我不仅会让你成为州长，

[bʌt; bət][hæv; həv][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃt] [juː; jʊ][ə'pɑːn][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ænsestərz] ;

but	have	re	-	established	you	upon	the	throne	of	your	ancestors	;
但	有	关于	-	已确立的	你	之上	这	王座	的	你的	祖先	;

但他们已使你重新登上你祖先的王位；

[bʌt; bət][ðə; ði] [tɪ'mɪdəti] [soʊ]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][jʊr; jər][seks] , [praɪd] , [ænd; ənd] ['hɔːtinəs] , [ˌmɪs'led][juː; jʊ]

but	the	timidity	so	natural	to	your	sex	,	pride	,	and	haughtiness	,	misled	you
但	这	胆怯	所以	自然的	到	你的	性别	,	自豪	,	和	傲气	,	被误导	你

:

:

:

但是，你们女性与生俱来的怯懦、骄傲和傲慢，误导了你们：

[ðə; ði] ['pɔɪzn] [juː; jʊ] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [prə'duːs] [deθ] [wʌz; wəz][soʊ] ['sʌt(ə)l] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər]

the	poison	you	employed	to	produce	death	was	so	subtle	,	that	I	could	never
这	毒	你	受雇	到	生产	死亡	曾是	所以	微妙的	,	那	我	可以	绝不

[dɪ'skʌvər] [ɪts] ['neɪtʃər] .

discover	its	nature	.
发现	它是	自然	.

你用来致人死亡的毒药非常隐蔽，我始终无法发现它的本质。

" [piː] . -

"	p	.	191
"	p	.	-

第191页

“ [ɔːl] ! ['taɪrənt] , ” [sed] ['æntəni][tuː; tə] [ɔː'gʌstəs] ,

“	All	!	tyrant	,	”	said	Antony	to	Augustus	,
“	全部	!	暴君	,	”	说	安东尼	到	奥古斯都	,

“僭主！暴君！”安东尼对奥古斯都说道。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [kɔːzd] [maɪ] [deθ] [ænd; ənd]
“ you were not satisfied with having at the same time caused my death and
“ 你 是 不是 使满意 和 拥有 在 这 相同的 时间 导致 我的 死亡 和
[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][maɪ]['empaɪər] ;
the loss of my empire ;
这 损失 的 我的 帝国 ;

“你不仅害死了我，还害死了我的帝国，你对此还不满足；

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst]['ɔːlsoʊ] [ɪ'fekt] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][maɪ] [spaʊs] , [huːm] [aɪ] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə]
but you must also effect the death of my spouse , whom I preferred to
但 你 必须 还 影响 这 死亡 的 我的 配偶 , 谁 我 首选 到
[ðə; ði] [θroʊn] . ”
the throne . ”
这 王座 . ”

但你还必须除掉我的妻子，我宁愿选择她而不是王位。”

“ [aɪ][dɪ'naɪ] [ðæt] , ” [rɪ'plaɪd] [ɔː'gʌstəs] ; “ [juː; jʊ] [ə'bændənd] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][tuː; tə] ['fɑːloʊ]
“ I deny that , ” replied Augustus ; “ you abandoned the field of battle to follow
“ 我 否定 那 , ” 回复 奥古斯都 ; “ 你 弃 这 场地 的 战斗 到 跟随
[ˌkliːə'pætrə] ;
Cleopatra ;
克利奥帕特拉 ;

“我否认这一点，”奥古斯都回答说；“你为了追随克利奥帕特拉而放弃了战场；

[jɔːr'self] [kə'mɑːndid] [ə; eɪ]['sɜːrvənt][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [bloʊ] [ʌv; əv] [deθ] , [tuː; tə] [prɪ'vent] ['fɔːlɪŋ]
yourself commanded a servant to give the blow of death , to prevent falling
你自己 命令 一个 仆人 到 给 这 吹 的 死亡 , 到 防止 坠落
['ɪntuː][maɪ][hændz] ;
into my hands ;
进入 我的 双手 ;

你曾命令仆人给予致命一击，以免落入我手中；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [kən'fɔːrməti] [tuː; tə][jʊr; jər]['kaʊns(ə)l] [ðæt] [ˌkliːə'pætrə] [kɪld] [hɜːr'self] ; [greɪt] ['luːsɪfər] ,
it was in conformity to your counsel that Cleopatra killed herself ; great Lucifer ,
它 曾是 在 一致性 到 你的 法律顾问 那 克利奥帕特拉 被杀 她自己 ; 伟大的 路西法 ,

克利奥帕特拉正是听从了你的建议才自杀的；伟大的路西法，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] . ”
I am innocent of these things . ”
我 是 清白的 的 这些 事物 . ”

我对这些事毫不知情。

“ [wiː; wi][ɔːr'deɪn] , ” [sed] ['luːsɪfər] , “ [ðæt] [bəuθ] ['pɑːrtiz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][ðer; ðər]
“ We ordain , ” said Lucifer , “ that both parties should be delivered to their
“ 我们 授职 , ” 说 路西法 , “ 那 两个都 各方 应该 是 发表 到 他们的
[rɪ'mɔːrs] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] ;
remorse of conscience ;
悔恨 的 良心 ;

“我们裁定，”路西法说，“双方都应该在良心的谴责下受到惩罚；

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dʒʌdʒmənt] , [let][ðem; ðəm]['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔːr]
if they are not satisfied with this judgment , let them present themselves before
如果 他们 是 不是 使满意 和 这 判断 , 让 他们 展示 他们自己 前
[ə'stɑːrti] , ['sɑːvrɪn] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,
Astarte , sovereign of women ,
阿斯塔特 , 主权 的 女性 ,

如果他们对这个判决不满意，就让他们去觐见女神阿斯塔特，她是众女之主。

[tuː; tə] [huːm] ['viːnəs] [ænd; ənd] ['pæləs] [ɑːr; ər] [ə'soʊsieɪtɪd] , [wer] [ðer; ðər] ['keɪsɪz] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [mɔːr]

to	whom	Venus	and	Pallas	are	associated	,	where	their	cases	shall	be	more
到	谁	金星	和	帕拉斯	是	联系	,	在哪里	他们的	案例	将	是	更多的

['æmplɪ] [ɪg'zæmɪnd] .

amply	examined	.
充足的	检查	.

与金星和帕拉斯相关的对象，将对她们的情况进行更充分的研究。

" [ðer; ðər] [keɪm] [nekst] [ə; eɪ] [kwiːn] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] ['meni] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['gɝːlz] , [ɑːrmd] [æz; əz]

"	There	came	next	a	queen	,	accompanied	by	many	women	and	girls	,	armed	as
"	那里	来了	下一个	一个	女王	,	伴随	经过	许多	女性	和	女孩们	,	武装	作为

['soʊldʒərz] :

soldiers	:
士兵	:

“接下来出场的是一位女王，她身边跟着许多妇女和女孩，她们全副武装，如同士兵一般：

[ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['faʊndres] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æməˌzɑːnz] .

this	was	said	to	be	the	foundress	of	the	kingdom	of	the	Amazons	.
这	曾是	说	到	是	这	创始人	的	这	王国	的	这	亚马逊	.

据说她是亚马逊王国的创始人。

[tuː; tə] [ðɪs] [truːp] , [ziː'nəubjə] , [kwiːn] [ʌv; əv] ['pæl'maɪrə] , [ɪ'lɪzəbəθ] , [kwiːn] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ,

To	this	troop	,	Zenobia	,	queen	of	Palmyra	,	Elizabeth	,	queen	of	England	,
到	这	部队	,	泽诺比亚	,	女王	的	帕尔米拉	,	伊丽莎白	,	女王	的	英格兰	,

致这支队伍：帕尔米拉女王芝诺比亚，英格兰女王伊丽莎白

[piː] . -

p	.	192
p	.	-

第192页

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] [huː] [hæd; həd] ['gʌvənd] [ðer; ðər] [steɪts] , [dʒɔɪnd] [ðəm'selvz] .

and	other	princesses	who	had	governed	their	states	,	joined	themselves	.
和	其他	公主们	WHO	有	受统治	他们的	各州	,	加入	他们自己	.

其他曾统治过各自国家的公主们也加入了进来。

- , ['dɔːtər] [ʌv; əv] - , ([soʊ] [ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði] ['faʊndres] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fiːmeɪl]

Amazonide	,	daughter	of	Samornas	,	(	so	they	called	the	foundress	of	this	female
-	,	女儿	的	-	,	(	所以	他们	称为	这	创始人	的	这	女性

['mɑːnərkiˌ] ,

monarchy	,
君主制	,

亚马逊女战士，萨莫纳斯的女儿（因此，人们这样称呼这位女性君主制的创始人），

) [kəm'pleɪnd] [ə'genst] ['həːkjuliːz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['sʌbdʒekts] ['kæptɪv]

)	complained	against	Hercules	that	he	had	made	some	of	her	subjects	captive
)	抱怨	反对	赫拉克勒斯	那	他	有	制成	一些	的	她	主题	俘虏

: [ə'genst] ['θiːsɪəs; 'θiːsjuːs] ,

:	against	Theseus	,
:	反对	忒修斯	,

她控诉赫拉克勒斯俘虏了她的一些臣民；她控诉忒修斯，

[huː] [hæd; həd] ['mærid] [wʌn] , [wen] [ðer; ðər] ['ɑːrmi] [wʌz; wəz] [dɪ'fiːtɪd] [ɪn] [griːs] ; [ə'genst] [ə'kɪliːz] ,

who	had	married	one	,	when	their	army	was	defeated	in	Greece	;	against	Achilles	,
WHO	有	已婚	一	,	什么时候	他们的	军队	曾是	战败	在	希腊	;	反对	阿喀琉斯	,

当他们军队在希腊战败，败给阿喀琉斯时，其中一人嫁给了其中一人。

[huː] [hæd; həd] [pʊt] [tuː; tə] [deθ] [ðə; ði] ['prɪnses] - , [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['sʌkər] [ðə; ði] ['trəudʒəns]

who	had	put	to	death	the	princess	Orythia	,	for	having	succoured	the	Trojans
WHO	有	放	到	死亡	这	公主	-	,	为了	拥有	救助	这	特洛伊木马

; [ə'genst] [ˌælɪg'zændər] [ðə; ði] [greɪt] ,

;	against	Alexander	the	Great	,
;	反对	亚历山大	这	伟大的	,

他曾处死奥里提亚公主，因为她援助了特洛伊人，对抗亚历山大大帝。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [nɑːt] ['kɑːntent] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['feɪvəz] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kwiːn]

because	,	not	content	with	the	favours	he	had	received	from	the	queen
因为	,	不是	内容	和	这	恩惠	他	有	已收到	从	这	女王

,

Thalestris	,
塔莱斯特里斯	,

因为他并不满足于从女王塔莱斯特里斯那里得到的恩惠，

[hiː; hi] [hæd; həd] [pʊt] [hɜːr; hər] ['kɪŋdəm] ['ʌndər] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] ; [ə'genst] [ðə; ði] [i'fiːʒənz] , [huː] ,

he	had	put	her	kingdom	under	contribution	;	against	the	Ephesians	,	who	,
他	有	放	她	王国	在下面	贡献	;	反对	这	以弗所书	,	WHO	,

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ɪn'grætɪtuːd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['æməˌzɑːnz] ,

for	their	ingratitude	towards	the	Amazons	,
为了	他们的	忘恩负义	向	这	亚马逊	,

他曾将她的王国置于奉献之下；对抗以弗所人，因为他们对亚马逊人忘恩负义，

[huː] [hæd; həd] ['faʊndɪd] [ðer; ðər] ['sɪti] , [wɜːr; wər] [ðəm'selvz] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə] ['ʌðər] ['mæstərz] :

who	had	founded	their	city	,	were	themselves	delivered	to	other	masters	:
WHO	有	创立	他们的	城市	,	是	他们自己	发表	到	其他	大师	:

他们创建了自己的城市，而他们自己却被交给了其他统治者：

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [ə'genst] ['meni] ['ʌðər] ['prɪnsəz] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] .

and	thus	in	the	same	manner	against	many	other	princes	and	people	.
和	因此	在	这	相同的	方式	反对	许多	其他	王子们	和	人们	.

因此，他们也以同样的方式对待其他许多君主和人民。

“ [ɪ'lʌstriəs] ['wɪmɪn] , ” [sed] ['luːsɪfər] , “ [ə; eɪ] [seks] [soʊ] ['frædʒ(ə)l] [æz; əz] [jɔːrz] ,

“	Illustrious	women	,	”	said	Lucifer	,	“	a	sex	so	fragile	as	yours	,
“	杰出	女性	,	”	说	路西法	,	“	一个	性别	所以	脆弱的	作为	你的	,

“杰出的女子们，”路西法说，“你们的性别如此脆弱，

[ə; eɪ] ['mɑːnərki] [soʊ] ['nætʃ(ə)rəli] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ['tendərnəs] , [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [men]

a	monarchy	so	naturally	given	to	tenderness	,	could	not	resist	the	force	of	men
一个	君主制	所以	自然	给定	到	压痛	,	可以	不是	抵抗	这	力量	的	男人

,

,
,

一个天性温柔的君主制，无法抵挡男人的力量。

[nɔːr] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [æn; ən] ['empaɪər] [soʊ] [swiːt] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [lʌv] .

nor	get	away	from	an	empire	so	sweet	as	that	of	love	.
也不	得到	离开	从	一个	帝国	所以	甜的	作为	那	的	爱	.

也无法逃离像爱情帝国那样甜蜜的世界。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə] [ækt] ['kɑːntreri] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['destəni] : [meɪd] [tuː; tə] [səb'mɪt] ,

You	have	wished	to	act	contrary	to	your	destiny	:	made	to	submit	,
你	有	希望	到	行为	相反	到	你的	命运	:	制成	到	提交	,

你一直想做与命运相反的事：被迫屈服，

[piː] . -

p	.	193
p	.	-

[juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [kə'mænd] ; [bʌt; bət] ['wɪmɪn] ['kænɑːt] [reɪn] [bʌt; bət][baɪ] [səb'mɪʃnz]

you	have	desired	to	command	;	but	women	cannot	reign	but	by	submissions
你	有	想要的	到	命令	;	但	女性	不能	在位	但	经过	提交

[tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [lʌv] ;

to	the	laws	of	love	;
到	这	法律	的	爱	;

你渴望统治；但女人只有服从爱的法则才能统治；

[ðæt] ['rendərz] [men] [kəm'pliːtli] [ə'miːnəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] ['wʊmən] .

that	renders	men	completely	amenable	to	the	will	of	woman	.
那	渲染	男人	完全地	易于相处	到	这	将要	的	女士	.

这使得男人完全服从女人的意志。

[ɪf] [men] [hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ] [rɔːŋ] , [ə'kjuːz] [jʊr; jər] [oʊn] ['hɑːrts] ;

If	men	have	done	you	wrong	,	accuse	your	own	hearts	;
如果	男人	有	完毕	你	错误的	,	控	你的	自己的	心	;

如果男人亏待了你，就要反省自己的内心；

[ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði]['ɪndʒəri][ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kəm'pleɪn] .

they	have	done	the	injury	of	which	you	complain	.
他们	有	完毕	这	受伤	的	哪个	你	抱怨	.

他们造成了你所投诉的伤害。

[ə; eɪ] ['wɔːriər] , [praʊd] [ænd; ənd] ['gælənt] ,

A	warrior	,	proud	and	gallant	,
一个	战士	,	自豪的	和	英勇	,

一位骄傲而英勇的战士

[ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɑːrdər] [fɔːr; fər] ['vɪktəri] [wen] [ə; eɪ] [fer] ['æməzɑːn][ɪz][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv]['kɑːŋkwest] ;

is	full	of	ardour	for	victory	when	a	fair	Amazon	is	the	price	of	conquest	;
是	满的	的	热情	为了	胜利	什么时候	一个	公平的	亚马逊	是	这	价格	的	征服	;

当征服的代价是赢得一位美丽的亚马逊女战士时，她充满了对胜利的渴望；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][æn; ən]['æməzɑːn] [fɪrz] [tuː; tə] ['væŋkwɪʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['soʊldʒər] [huːz]

and	on	the	other	hand	an	Amazon	fears	to	vanquish	a	young	soldier	whose
和	在	这	其他	手	一个	亚马逊	恐惧	到	征服	一个	年轻的	士兵	谁

['eɪmiəb(ə)l] ['kwɑːlətiz] [hæv; həv] [naʊ] [dis'aːrmd] [hɜːr; hər] .

amiable	qualities	have	now	disarmed	her	.
可亲	品质	有	现在	解除武装	她	.

另一方面，亚马逊女战士却害怕战胜一位年轻的士兵，因为这位士兵和蔼可亲的品质已经解除了她的武装。

[soʊ][wiː; wi][ˌɑːr 'iː] - [kə'mɪt] [tuː; tə] [jɔːr'selvz] [ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'ferz] [juː; jʊ][hæv; həv]

So	we	re	-	commit	to	yourselves	the	examination	of	those	affairs	you	have
所以	我们	关于	-	犯罪	到	你们自己	这	考试	的	那些	事务	你	有

[brɔːt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][traɪ'bjuːnl] :

brought	to	our	tribunal	:
带来	到	我们的	法庭	:

因此，我们再次要求你们自行审查你们提交给我们法庭的那些事项：

[duː] [jɔːr'selvz] [ðə; ði]['dʒʌstɪs][aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː] , [ɪf] [aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ker] ,

do	yourselves	the	justice	I	should	do	,	if	I	examined	the	matter	with	more	care	,
做	你们自己	这	正义	我	应该	做	,	如果	我	检查	这	事情	和	更多的	关心	,

如果我更仔细地调查此事，你们也应该像我一样公正地看待这件事。

[ænd; ənd][let][ɔːl] ['wɪmɪn] [biː; bi] [kən'vɪnst] , [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] ['greɪtər] ['enəmi] [ðæn; ðən][ðer; ðər]

and	let	all	women	be	convinced	,	they	have	no	greater	enemies	than	their
和	让	全部	女性	是	确信	,	他们	有	不	更大的	敌人	比	他们的

[oʊn] ['hɑːrts] .

own	hearts	.
自己的	心	.

所有女性都应该明白，她们最大的敌人就是她们自己的内心。

〞 [ziˈnəubjə] [ðen] [tʊk] [ðə; ði][stænd] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [ˈluːsɪfər] ,

〞	Zenobia	then	took	the	stand	,	and	said	to	Lucifer	,
〞	泽诺比亚	然后	采取	这	站立	,	和	说	到	路西法	,

“泽诺比亚随后走上证人席，对路西法说：

[ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ˈmæstər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] : “ [aɪ] [lɔːst] , 〞 [kənˈtɪnjuːd] [ʃiː; ʃi]

that	her	heart	had	never	been	master	of	her	head	:	“	I	lost	,	〞	continued	she
那	她	心	有	绝不	到过	掌握	的	她	头	:	“	我	丢失的	,	〞	持续	她

,

,

,

她的心从未主宰过她的理智：“我输了，”她继续说道。

“ [maɪ] [ˈhʌzbənd] - , [fɔːr; fər] [huːm] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈpjʊrɪst] [əˈtætʃmənt] : [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi]

“	my	husband	Odenatus	,	for	whom	I	had	the	purest	attachment	:	although	he
“	我的	丈夫	-	,	为了	谁	我	有	这	最纯净的	依恋	:	虽然	他

[left] [ˌem ˈiː] [jʌŋ] ,

left	me	young	,
左边	我	年轻的	,

“我的丈夫奥德纳图斯，我对他有着最纯粹的爱恋：尽管他年轻时就离开了我，

[maɪ][ˈsʌbdʒekts][wɜːr; wər] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [əˈbeɪ] [ˌem ˈiː] .

my	subjects	were	willing	to	obey	me	.
我的	主题	是	愿意的	到	服从	我	.

我的臣民都愿意服从我。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈgʌvərnmənt] , [aɪ][kæn; kən]

During	the	thirty	years	of	my	government	,	I	can
期间	这	三十	年	的	我的	政府	,	我	能

在我执政的三十年间，我可以

[piː] . -

p	.	194
p	.	-

第194页

[naʊ] [seɪ] , [ðæt] [aɪ] [meɪnˈteɪnd] [maɪ] [sweɪ] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈmaɪldnəs] [æz; əz] [ˈwɪzdəm] .

now	say	,	that	I	maintained	my	sway	with	as	much	mildness	as	wisdom	.
现在	说	,	那	我	维持	我的	摇摆	和	作为	很多	温和	作为	智慧	.

现在可以说，我以温和而智慧的方式维持了我的统治地位。

[wen] [ðə; ði] [ˈθɜːrti] [ˈtaɪərənts] [ˈʌndər] - [dɪˈvaɪdɪd][ðə; ði][ˈempaɪər] , [aɪ] [tʊk] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]

When	the	thirty	tyrants	under	Galienus	divided	the	empire	,	I	took	possession	of	a
什么时候	这	三十	暴君	在下面	-	分割	这	帝国	,	我	采取	拥有	的	一个

[ˈprɑːvɪns] [ɪn] [ˈsɪrɪr] ,

province	in	Syria	,
省	在	叙利亚	,

当加利恩努斯麾下的三十位僭主瓜分帝国时，我占领了叙利亚的一个省份。

[ðæt] [hæd; həd] [ˈfɔːrmərli] [bɪn] [ˈsepəreɪtɪd] , [ænd; ənd][juˈnaɪtɪd][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][maɪ] [ˈkɪŋdəm] .

that	had	formerly	been	separated	,	and	united	it	to	my	kingdom	.
那	有	以前	到过	分开	,	和	团结的	它	到	我的	王国	.

先前分离的王国，现在与我的王国合并了。

[ɔːˈriːljən] [dɪˈklerd] [wɔːr] [əˈgenst] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈteɪkən][ˌem ˈiː] [ˈkæptɪv] ,

Aurelian	declared	war	against	me	,	and	having	taken	me	captive	,
奥雷利安	声明	战争	反对	我	,	和	拥有	已采取	我	俘虏	,

奥勒良向我宣战，并将我俘虏，

[led] [ˌem ˈiː][ɪn] [tʃeɪnz] [bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [traɪˈʌmfl] [kɑːr] .

led	me	in	chains	behind	his	triumphal	car	.
引领	我	在	链条	在后面	他的	凯旋的	车	.

我被锁链拴着，跟在他凯旋的汽车后面。

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [ðə; ði] [fɪ'delətɪ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['meməri]

In	the	endeavour	to	overcome	the	fidelity	with	which	I	preserved	the	memory
在	这	努力	到	克服	这	忠诚	和	哪个	我	保存完好	这	记忆

[ʌv; əv][maɪ] [spaʊs] ,

of	my	spouse	,
的	我的	配偶	,

为了克服我对配偶记忆的忠诚，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][maɪ][soʊl][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][maɪ] [kraʊn] , [hiː; hi][eg'zaild]

and	which	was	my	sole	consolation	for	the	loss	of	my	crown	,	he	exiled
和	哪个	曾是	我的	唯一	安慰	为了	这	损失	的	我的	王冠	,	他	放逐

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

而我失去王位后唯一的慰藉，就是他将我流放。

['ʌndər] [ə; eɪ] ['spiːʃəs] ['priːtekst] , ['ɪntuː][ðə; ði] - ['kʌntri] ; [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['væŋkwɪʃ]

under	a	specious	pretext	,	into	the	Tybertine	country	;	but	he	could	not	vanquish
在下面	一个	似是而非的	借口	,	进入	这	-	国家	;	但	他	可以	不是	征服

[maɪ] ['kɑːnstənsi] .

my	constancy	.
我的	恒常	.

他以虚假的借口进入了泰伯丁地区；但他无法动摇我的忠诚。

[spaɪt] [ænd; ənd][reɪdʒ] [siːzd] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [pʊt] [tuː; tə] [deθ] - [ænd; ənd] - , [maɪ]

Spite	and	rage	seized	him	;	he	put	to	death	Herennianus	and	Timolaus	,	my
尽管如此	和	愤怒	查获	他	;	他	放	到	死亡	-	和	-	,	我的

[tuː] [sʌnz] ,

two	sons	,
二	儿子们	,

他怒火中烧，杀死了我的两个儿子赫伦尼亚努斯和提莫劳斯。

[huːm] [aɪ][hæd; həd][maɪ'self] [brɔːt] [ʌp] ; [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][æn; ən] ['eksələnt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

whom	I	had	myself	brought	up	;	I	had	given	them	an	excellent	education	,
谁	我	有	我	带来	向上	;	我	有	给定	他们	一个	出色的	教育	,

他们都是我自己抚养长大的；我给了他们良好的教育。

[ænd; ənd][hæd; həd] [tɔːt] [ðem; ðəm][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] , [griːk] [ænd; ənd] ['lætn] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ;

and	had	taught	them	the	Egyptian	,	Greek	and	Latin	languages	;
和	有	教授	他们	这	埃及人	,	希腊语	和	拉丁	语言	;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðer; ðər][juːz] ,

it	was	for	their	use	,
它	曾是	为了	他们的	使用	,

并教了他们埃及语、希腊语和拉丁语；这是为了让他们使用。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kəm'paɪld] [æn; ən] [ə'brɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd] [ðæt]

that	I	had	compiled	an	abridgment	of	the	oriental	history	,	and	that
那	我	有	编译	一个	删节	的	这	东方	历史	,	和	那

[ʌv; əv][ˌælɪg'zændriə] .

of	Alexandria	.
的	亚历山大	.

我曾编纂过一部东方史和亚历山大历史的简编。

[wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] [griːf] [æt; ət] ['siːɪŋ] [maɪ'self] [dɪ'preɪvd] [ʌv; əv] [tuː] ['tʃɪldrən] , [huː] [wʊd] [hæv; həv]

What	was	my	grief	at	seeing	myself	deprived	of	two	children	,	who	would	have
什么	曾是	我的	悲伤	在	看到	我	被剥夺的	的	二	孩子们	,	WHO	会	有

[pɜ'pɛtʃəˌweɪtɪd][maɪ] [neɪm] ,

perpetuated	my	name	,
延续	我的	姓名	,

想到自己失去了两个本可以延续我姓氏的孩子，我该有多么悲痛！

[ænd; ənd] ['ɑːnɝd] [maɪ] [blʌd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv]['pæl'maɪrə] !

and	honoured	my	blood	upon	the	throne	of	Palmyra	!
和	荣幸	我的	血	之上	这	王座	的	帕尔米拉	!

并使我的鲜血在帕尔米拉的王座上得到荣耀!

[let] [noʊ]

Let	no
让	不

不要

[piː] . -

p	.	195
p	.	-

第195页

[wʌn] [boʊst] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪbə'rælətɪ][ʌv; əv] [ðɪs] [prɪns] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] :

one	boast	to	me	of	the	liberality	of	this	prince	towards	his	subjects	:
一	夸	到	我	的	这	自由主义	的	这	王子	向	他的	主题	:

有人向我吹嘘这位君主对待臣民的慷慨:

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['kloʊðɪŋ] , [kɔːrn] , [waɪn] [ænd; ənd] [ɔɪl]

I	am	aware	that	he	often	distributed	among	them	clothing	,	corn	,	wine	and	oil
我	是	意识到的	那	他	经常	分布式	之中	他们	衣服	,	玉米	,	葡萄酒	和	油

:

:

:

我知道他经常分发衣服、粮食、酒和油给他们:

[bʌt; bət] [ðɪs] ['vɜːrtʃuː][wʌz; wəz] ['taːniʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ævərɪs] [tɔːrdz] [st'reɪndʒəz] .

but	this	virtue	was	tarnished	by	his	avarice	towards	strangers	.
但	这	美德	曾是	失去光泽	经过	他的	贪婪	向	陌生人	.

但他的这种美德却因他对陌生人的贪婪而蒙上阴影。

[kʊd; kəd][hiː; hi][nɑːt][biː; bi] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['baʊndriz] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən]['empaɪər] ,

Could	he	not	be	contented	with	the	boundaries	of	the	Roman	empire	,
可以	他	不是	是	满足	和	这	边界	的	这	罗马	帝国	,

难道他不能满足于罗马帝国的疆域吗?

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv][ɪt'self] , [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn][kʊd; kəd] [meɪk] ['vɔiidʒz] [bəuθ][baɪ][lænd]

which	was	a	world	of	itself	,	in	which	one	could	make	voyages	both	by	land
哪个	曾是	一个	世界	的	本身	,	在	哪个	一	可以	制作	航程	两个都	经过	土地

[ænd; ənd] [siː] ?

and	sea	?
和	海	?

这是一个自成一体的世界，人们可以在其中进行陆路和海路旅行?

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɑːt] [ə'kjuːz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv][maɪ] [tuː] [sʌnz] ,

And	why	should	I	not	accuse	him	of	the	murder	of	my	two	sons	,
和	为什么	应该	我	不是	控	他	的	这	谋杀	的	我的	二	儿子们	,

我为什么不应该指控他谋杀了我的两个儿子?

[sɪns] [hiː; hi]['iːv(ə)n][pʊt][tuː; tə] [deθ] [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstər] ?

since	he	even	put	to	death	the	son	of	his	sister	?
自从	他	甚至	放	到	死亡	这	儿子	的	他的	姐姐	?

他甚至还杀死了他姐姐的儿子?

[hɪz; ɪz]['kruːəl] ['dʒeləsi] [maɪt] [wel] [ɪk'stend][ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwiːn] [huːm] [hiː; hi]

His	cruel	jealousy	might	well	extend	itself	to	the	children	of	a	queen	whom	he
他的	残忍的	妒忌	可能	出色地	延长	本身	到	这	孩子们	的	一个	女王	谁	他

[hæd; həd] ['ruːɪnd] .

had	ruined	.
有	毁坏	.

他残忍的嫉妒心很可能会延伸到他毁掉的那位女王的孩子们身上。

['dʒʌstɪs] , [gɑːd][ʌv; əv] [hel] !
Justice , god of hell !
正义 , 上帝 的 地狱 !

正义，地狱之神!

[duː][nɑːt] ['sʌfər] [zi'nəubjə][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['ʌndər][ðə; ði] ['tɪrəni] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hɔːti] ['empərər] ; [fɔːr; fər]
do not suffer Zenobia to remain under the tyranny of this haughty emperor ; for
做 不是 遭受 泽诺比亚 到 保持 在下面 这 暴政 的 这 傲慢 皇帝 ; 为了
['iːv(ə)n] [hɪr] ,
even here ,
甚至 这里 ,

不要让芝诺比亚继续遭受这位傲慢皇帝的暴政；因为即使在这里，

[hiː; hi] [pri'tendz] [tuː; tə]['eksərsaɪz][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ˌem 'iː] .
he pretends to exercise it over me .
他 假装 到 锻炼 它 超过 我 .

他假装对我行使这种权力。

[dʌz] [nɑːt] [deθ] [rɪ'duːs] [tuː; tə][æn; ən] [i'kwɑːlәti] ['mɔnәks] [ænd; ənd][ðer; ðər]['sʌbdʒekts] , ['kɔŋkərəz]
Does not death reduce to an equality monarchs and their subjects , conquerors
做 不是 死亡 减少 到 一个 平等 君主 和 他们的 主题 , 征服者
[ænd; ənd][ðer; ðər] [sleɪvz] ?
and their slaves ?
和 他们的 奴隶 ?

死亡难道不会让君主和臣民、征服者和奴隶变得平等吗?

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['roʊmən]['poʊət][hæz; həz] [sed] , - [hiː; hi] [nɔks] , [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɪŋkʃn] , [æt; ət][ðə; ði]
A distinguished Roman poet has said , ' - he knocks , without distinction , at the
一个 杰出的 罗马 诗人 有 说 , - 他 敲门声 , 没有 区别 , 在 这
[geɪts] [ʌv; əv] ['pæləs] [ænd; ənd] [hʌt] .
gates of palaces and huts .
大门 的 宫殿 和 小屋 .

一位杰出的罗马诗人曾说过："他不分贵贱地敲响宫殿和茅屋的大门。"

- ['luːsɪfər] , [hel] , [rɪ'mɔːrs] , [ɪ'tɜːrnәti] , [duː][ˌem 'iː]['dʒʌstɪs][fɔːr; fər] [ðiːz] ['griːvәs] ['tɪrәni] . "
' Lucifer , hell , remorse , eternity , do me justice for these grievous tyrannies . "
- 路西法 , 地狱 , 悔恨 , 永恒 , 做 我 正义 为了 这些 严重的 暴政 . "

"路西法、地狱、悔恨、永恒，请为我伸张正义，惩罚我犯下的这些滔天罪行。"

" [spiːk] [ɔː'riːljən] , " [sed] ['luːsɪfər] ; " [wʌt] [prɪ'rɑːgәtɪv] [duː][juː; jʊ] [prɪ'tend] ['oʊvər] [ðɪs] ['prɪnses] ?
" Speak Aurelian , " said Lucifer ; " what prerogative do you pretend over this princess ?
" 说话 奥雷利安 , " 说 路西法 ; " 什么 特权 做 你 假装 超过 这 公主 ?

"说奥雷利亚语，"路西法说，"你凭什么对这位公主拥有特权？"

" [piː] . -
" p . 196
" p . -

第196页

[ðə; ði] ['empərər] ['ænsər] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] : " [ɔː'riːljən] , ['empərər] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmənz] , ['pɑːntɪˌfeks]
The emperor answered in this manner : " Aurelian , emperor of the Romans , pontifex
这 皇帝 回答 在 这 方式 : " 奥雷利安 , 皇帝 的 这 罗马书 , 教宗
['mæksɪməs] , ['kɑːnsә)l] , ['sensər] ,
maximus , consul , censor ,
马克西姆斯 , 领事 , 审查 ,

皇帝这样回答道："奥勒良，罗马皇帝，最高祭司，执政官，监察官，

['ɔ:gər] , ['trɪbju:n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] , [su'pri:m] [hed] [ʌv; əv] ['dʒɜ:rməni] , ['pɑ:rθiə] , ['pə:ʃə] , [ə'reɪbiə] ,

augur	**,**	**tribune**	**of**	**the**	**people**	**,**	**supreme**	**head**	**of**	**Germany**	**,**	**Parthia**	**,**	**Persia**	**,**	**Arabia**	**,**
占卜师	,	论坛	的	这	人们	,	最高	头	的	德国	,	帕提亚	,	波斯	,	阿拉伯	,

['siθiə] , [ænd; ənd]['æfrɪkə] , [tu:; tə] ['lu:sɪfər] — ”

Scythia	**,**	**and**	**Africa**	**,**	**to**	**Lucifer**	**—**	**”**
斯基泰	,	和	非洲	,	到	路西法	—	”

占卜师、人民的保民官、德国、帕提亚、波斯、阿拉伯、斯基泰和非洲的最高首领，对路西法来说——”

“ [leɪ] [ə'saɪd] [ði:z] [veɪn] ['taɪtəlz] , ” [sed] ['bi:ljəl] , [hu:] [sæt] [nɪr] ['lu:sɪfər] :

“	**Lay**	**aside**	**these**	**vain**	**titles**	**,**	**”**	**said**	**Belial**	**,**	**who**	**sat**	**near**	**Lucifer**	**:**
“	莱	旁边	这些	徒劳	标题	,	”	说	恶魔	,	WHO	卫星	靠近	路西法	:

“放下这些虚荣的头衔吧，”坐在路西法旁边的贝利亚尔说道：

“ [kʊd; kəd][nɑ:t][ðə; ði] ['skɜ:(r)vi] ['begər] [hu:] [hæd; həd] ['trævəst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pæk] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

“	**could**	**not**	**the**	**scurviest**	**beggar**	**who**	**had**	**traversed**	**with**	**his**	**pack**	**,**	**for**	**a**
“	可以	不是	这	坏血病	乞丐	WHO	有	穿越	和	他的	盒	,	为了	一个

['lɪvɪŋ] ,

living	**,**
活的	,

“即使是背着行囊四处流浪的最卑微的乞丐，也不能……”

[ðə; ði] ['veriəs] ['kʌntriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] , [ə'su:m] [æz; əz] ['meni] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [prə'praɪəti] ?

the	**various**	**countries**	**of**	**the**	**globe**	**,**	**assume**	**as**	**many**	**with**	**as**	**much**	**propriety**	**?**
这	各种各样的	国家	的	这	地球	,	认为	作为	许多	和	作为	很多	礼	?

”

”

”

世界各国，是否都以同样恰当的方式行事呢?

“ [aɪ][mʌst; məst] [ðen] [bi:; bi][bʌt; bət] [pleɪn] [ɔ:'ri:ljən] ? ”

“	**I**	**must**	**then**	**be**	**but**	**plain**	**Aurelian**	**?**	**”**
“	我	必须	然后	是	但	清楚的	奥雷利安	?	”

“那我岂不就是个普通的奥勒良人吗？”

“ [jes] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['nʌθɪŋ] [els] . ”

“	**Yes**	**,**	**you**	**are**	**nothing**	**else**	**.**	**”**
“	是的	,	你	是	没有什么	别的	.	”

“是的，你就是那样的人。”

“ [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [kən'sent] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ;

“	**I**	**will**	**not**	**consent**	**to**	**it**	**;**
“	我	将要	不是	同意	到	它	;

“我不会同意；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [bi:; bi] [kən'demd] [ðæn; ðən][nɑ:t][tu:; tə][ə'fɪks][maɪ]['taɪtəlz][tu:; tə][ðə; ði]

and	**I**	**had**	**rather**	**be**	**condemned**	**than**	**not**	**to**	**affix**	**my**	**titles**	**to**	**the**
和	我	有	相当	是	谴责	比	不是	到	词缀	我的	标题	到	这

[hed] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'fens] .

head	**of**	**my**	**defence**	**.**
头	的	我的	防御	.

我宁愿被判刑，也不愿不在我的辩护状开头加上我的头衔。

” [ðɪs] ['empərər] ['hævɪŋ] [dɪ'klaɪnd] ['ænsər] , ['lu:sɪfər] [ə'kɔ:d] [tu:; tə] [kwi:n] [zi'nəubjə] [wʌt] [ʃi:; ʃi]

”	**This**	**emperor**	**having**	**declined**	**answering**	**,**	**Lucifer**	**accorded**	**to**	**queen**	**Zenobia**	**what**	**she**
”	这	皇帝	拥有	拒绝	回答	,	路西法	同意	到	女王	泽诺比亚	什么	她

[hæd; həd] [di'mɑ:ndid] .

had	**demanded**	**.**
有	要求	.

“这位皇帝拒绝回答，路西法便满足了泽诺比亚女王的要求。”

[ɪ'lɪzəbəθ] , [kwi:n] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [ðen] [keɪm] ['fɔ:rwərd] : [ʃi:; ʃi] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv]
Elizabeth , queen of England , then came forward : she complained of the count of
伊丽莎白 , 女王 的 英格兰 , 然后 来了 向前 : 她 抱怨 的 这 数数 的
['esɪks] ,
Essex ,
埃塞克斯 ,

英格兰女王伊丽莎白随后站了出来：她控诉了埃塞克斯伯爵。

[hu:] [slaitid] [hɜ:r; hər] [ə'fekʃənz] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [sɔ:t] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði] ['prɪnsəz] [ʌv; əv]
who slighted her affections at the time she was sought by all the princes of
WHO 轻视 她 情感 在 这 时间 她 曾是 寻求 经过 全部 这 王子们 的
['jʊrəp] .
Europe .
欧洲 .

当她受到欧洲所有王子的追求时，他却冷落了她的爱慕。

['lu:sɪfər] [rɪ'fɜ:rd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði][traɪ'bju:nl][ʌv; əv] [ə'stɑ:rti] , [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [sent] [ðə; ði]
Lucifer referred her to the tribunal of Astarte , where he had sent the
路西法 指 她 到 这 法庭 的 阿斯塔特 , 在哪里 他 有 发送 这
['æmə,zɑ:nz] .
Amazons .
亚马逊 .

路西法将她送往阿斯塔特法庭，他曾将亚马逊女战士送到那里。

[pi:] . -
p . 197
p . -

第197页

['æftər][hɜ:r; hər] [ə'pɪrd] ['daɪdoʊ] , [kwi:n] [ʌv; əv] ['kɑ:rθɪdʒ] .
After her appeared Dido , queen of Carthage .
后 她 出现 蒂朵 , 女王 的 迦太基 .

在她之后，迦太基女王狄多出现了。

[ʃi:; ʃi] ['testifaid] [greɪt] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [æt; ət]['və:dʒil] ,
She testified great dissatisfaction at Virgil ,
她 作证 伟大的 不满 在 维吉尔 ,

她对维吉尔表达了极大的不满，

[hu:] [hæd; həd] [ˌreprɪ'zentɪd] [hɜ:r; hər][æz; əz] [ɪ'næmərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [si:n]
who had represented her as enamoured with a man she had never seen
WHO 有 代表 她 作为 坠入爱河 和 一个 男人 她 有 绝不 已见
. — [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [traɪ'bju:nl] .
. — Referred to the same tribunal .
. — 指 到 这 相同的 法庭 .

曾向她陈述说她爱上了一个她从未见过的男人。——提交给同一法庭。

['sæfəu] ['ɔ:lsoʊ][wʌz; wəz][ɪn] [kɔ:rt] : [ʃi:; ʃi] ['əvɜ:d] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eni] ['ʌðər]
Sappho also was in court : she averred that there had never been any other
萨福 还 曾是 在 法庭 : 她 断言 那 那里 有 绝不 到过 任何 其他
['sæfəu] [ðæn; ðən][hɜ:r'self] ,
Sappho than herself ,
萨福 比 她自己 ,

萨福也出庭作证：她声称除了她自己之外，从来没有第二个萨福。

[hu:] [wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn][ðə; ði] ['aɪlənd] [ʌv; əv] [mɪti:li:n] : [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər] [neɪm] [tu:; tə][ðə; ði]
who was born in the Island of Mitylene : had given her name to the
WHO 曾是 出生 在 这 岛 的 米蒂琳 : 有 给定 她 姓名 到 这
['sæfɪk] ['poʊətri] ,
sapphic poetry ,
女同性恋 诗 ,

她出生于米蒂利尼岛，并将自己的名字赋予了萨福诗歌。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv]['poʊəmz] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frend] ['feɪɑːn] ,

and	was	the	author	of	poems	dedicated	to	her	friend	Phaon	,
和	曾是	这	作者	的	诗歌	投入的	到	她	朋友	法翁	,

她还创作了献给朋友法翁的诗歌。

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ]['ɔvid] .

one	of	which	had	been	translated	by	Ovid	.
一	的	哪个	有	到过	翻译	经过	奥维德	.

其中一本曾被奥维德翻译过。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['sæfəu] [dɪ'klerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [truː] , [ðə; ði]['oʊnli] ['sæfəu] [huː] [hæd; həd]

The	other	Sappho	declared	that	she	was	the	true	,	the	only	Sappho	who	had
这	其他	萨福	声明	那	她	曾是	这	真的	,	这	仅有的	萨福	WHO	有

[ɪg'zɪstɪd] ;

existed	;
存在	;

另一个萨福宣称自己才是真正的、唯一存在的萨福;

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn][æt; ət] - , [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['eldər] ['tɑːkwin] , [kɪŋ] [ʌv; əv] [roʊm] ;

that	she	was	born	at	Erise	,	in	the	time	of	the	elder	Tarquin	,	king	of	Rome	;
那	她	曾是	出生	在	-	,	在	这	时间	的	这	长老	塔昆	,	国王	的	罗马	;

她出生于埃里斯，当时是罗马国王老塔克文统治时期;

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] - , [ʌv; əv]['ændrəs] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ænsestərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mjuːz]

that	she	had	married	Cersyla	,	of	Andros	,	one	of	the	ancestors	of	the	muse
那	她	有	已婚	-	,	的	安德罗斯	,	一	的	这	祖先	的	这	沉思

['kliːoʊ] ;

Clio	;
克里奥	;

她嫁给了安德罗斯岛的塞尔西拉，塞尔西拉是缪斯女神克利俄的祖先之一;

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kəm'poʊzd] ['poʊəmz][ʌv; əv] ['dɪfrənt] [kaɪndz] .

and	that	she	had	composed	poems	of	different	kinds	.
和	那	她	有	由	诗歌	的	不同的	种类	.

她还创作过各种类型的诗歌。

[ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv] ['sæfəu] [ʌv; əv] [mɪtiːliːn] [wɜːr; wər] [ðen] ['rekəgnaɪzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər]

The	claims	of	Sappho	of	Mitylene	were	then	recognized	,	and	the	other
这	索赔	的	萨福	的	米蒂琳	是	然后	认可	,	和	这	其他

[fər'bɪdn] [tuː; tə] [ə'suːm] [ðɪs] [neɪm] ,

forbidden	to	assume	this	name	,
禁止	到	认为	这	姓名	,

于是，米蒂莱尼的萨福的称号得到了认可，其他人则被禁止使用这个名字。

[ɔːr] ['eni] [wɜːrk] [ˌðerʌn'tuː] [ˌæpər'teɪnɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪf] [bɪ'lɔːŋd]

or	any	work	thereunto	appertaining	,	because	the	property	of	a	wife	belonged
或者	任何	工作	至于	属于	,	因为	这	财产	的	一个	妻子	属于

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] :

to	her	husband	:
到	她	丈夫	:

或与其相关的任何作品，因为妻子的财产属于丈夫:

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ɔːl] [neiʃəns] , [hɜːr; hər][ækts] [ɔːt] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	according	to	the	laws	of	all	nations	,	her	acts	ought	to	appear	in	his
和	根据	到	这	法律	的	全部	国家	,	她	行为	应该	到	出现	在	他的

[neɪm] .

name	.
姓名	.

根据各国法律，她的行为应当以他的名义进行。

第198页

[ˈsæfəu] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [kənˈfɜːrmd] [ɪn][hɜːr; hər] [raɪts] , [əˈkjuːzd] [ˈfeɪˌɑːn] [ʌv; əv] [ˈkoʊldnəs] [ænd; ənd]
Sappho having been confirmed in her rights , accused Phaon of coldness and
萨福 拥有 到过 确认的 在 她 权利 , 被告 法翁 的 寒冷 和
[ɪnˈgrætɪtuːd] .
ingratitude .
忘恩负义 .

萨福的权利得到确认后，指责法翁冷酷无情、忘恩负义。

“ [wen] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [aɪ][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɪm; ɪm][maɪ] [hɑːrt] , [aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ˈmɪstrəs]
“ When , ” said she , “ I had given him my heart , I was no more mistress
“ 什么时候 , ” 说 她 , “ 我 有 给定 他 我的 心 , 我 曾是 不 更多的 情妇
[ʌv; əv][maɪˈself] ;
of myself ;
的 我 ;

“当我把我的心交给他之后，”她说，“我就不再是我自己的人了；

[aɪ] [wɪʃt] [baɪ][maɪ] [wɜːrks] [tuː; tə] [ɪˈmɔːrtəlaɪz] [maɪ] [lʌv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] :
I wished by my works to immortalize my love and his name :
我 希望 经过 我的 作品 到 永垂不朽 我的 爱 和 他的 姓名 :

我希望通过我的作品来永垂不朽地铭记我的爱和他的名字：

[hɑːrd][æz; əz][ðə; ði] [ˈrɑːks] [ʌv; əv] [pɑːrˈnæsəs] , [ɪnˈfleksəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [ˈfɪrsəst] [dɔːg][ʌv; əv] [ˈθesəli] ,
hard as the rocks of Parnassus , inflexible as the fiercest dog of Thessaly ,
难的 作为 这 岩石 的 帕纳索斯山 , 不灵活的 作为 这 最凶猛 狗 的 色萨利 ,

坚硬如帕纳索斯山的岩石，毫不妥协如帖撒利最凶猛的恶犬。

[ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [ˈɪsməs] [ʌv; əv] [ˈkɔrinθ] , [hiː; hi] [disˈdeind] [maɪ] [fleɪm] ; [maɪ] [vɜːrs] [meɪd]
impenetrable as the isthmus of Corinth , he disdained my flame ; my verse made
坚不可摧 作为 这 地峡 的 科林斯 , 他 轻蔑 我的 火焰 ; 我的 诗 制成
[noʊ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ;
no impression upon him ;
不 印象 之上 他 ;

他像哥林多地峡一样坚不可摧，不屑于我的热情；我的诗歌对他毫无影响；

[ˈwɪri] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] , [hiː; hi] [sɔːt] [bʌt; bət][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] ; [ɪnˈsensəb(ə)l][tuː; tə][maɪ]
weary of my love , he sought but to escape from me ; insensible to my
厌倦 的 我的 爱 , 他 寻求 但 到 逃脱 从 我 ; 麻木不仁 到 我的
[ˈæŋgwɪʃ] ,
anguish ,
痛苦 ,

他厌倦了我的爱，只想逃离我；对我的痛苦毫无感觉，

[wen] [aɪ] [θruː] [maɪˈself][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpresəpɪs] [ʌv; əv] [luːˈkeɪdiːə] , [hiː; hi] [ˈmænɪfestɪd] [noʊ] [ˈsɑːroʊ] .
when I threw myself from the precipice of Leucadia , he manifested no sorrow .
什么时候 我 扔 我 从 这 悬崖 的 琉卡迪亚 , 他 表现出来 不 悲哀 .

当我从琉卡迪亚的悬崖上纵身跃下时，他没有表现出丝毫悲伤。

[oʊ] , [reɪdʒ] !
O , rage !
哦 , 愤怒 !

哦，愤怒!

[oʊ] , [ˈfjʊri] [ʌv; əv] [lʌv] !
O , fury of love !
哦 , 愤怒 的 爱 !

哦，爱的狂怒!

[əˈvendʒ] [maɪ] [rɔŋz] .

avenge	my	wrongs	.
报仇	我的	错误	.

替我报仇雪恨。

" ['luːsɪfər] [ɔːˈdeɪnd] [ðæt] ['sæfəu] [ʃʊd; ʃəd] ['prez(ə)nt] [hɜːr; hər] [keɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['gɑːdəs] [ʌv; əv]

"	Lucifer	ordained	that	Sappho	should	present	her	case	before	the	goddess	of
"	路西法	受戒	那	萨福	应该	展示	她	案件	前	这	女神	的

['fiːmeɪl] .

females	.
女性	.

“路西法命令萨福向女神陈述她的案情。”

[ɑːr'teɪmɪsə] [rɪ'hɜːst] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə] [i't\\:naiz] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [spaʊs] :

Artemisa	rehearsed	all	she	had	done	to	eternise	the	memory	of	her	spouse	:
阿特米萨	排练	全部	她	有	完毕	到	永恒	这	记忆	的	她	配偶	:

阿尔忒弥斯反复回想她为了永远铭记丈夫而做的一切：

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dɪr] - ,

she	repeated	a	hundred	times	the	name	of	her	dear	Mausoleus	,
她	重复	一个	百	时代	这	姓名	的	她	亲爱的	-	,

她重复了一百遍她亲爱的陵墓主人的名字，

[ænd; ənd] [diˈmɑːndid] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əˈgen] [rɪˈstɔːrd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

and	demanded	that	he	should	be	again	restored	to	her	,
和	要求	那	他	应该	是	再次	恢复	到	她	,

并要求她让他回到她身边。

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [daɪd] [fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

since	she	had	died	for	love	of	him	.
自从	她	有	死亡	为了	爱	的	他	.

因为她为爱他而死。

[ðə; ði] ['meɪtrən] [ʌv; əv] ['efɪsəs] , [huː] [stʊd] [nɪr] [hɜːr; hər] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [læf] ['laʊdli] , [æt; ət] [ðə; ði]

The	matron	of	Ephesus	,	who	stood	near	her	,	began	to	laugh	loudly	,	at	the
这	护士长	的	以弗所	,	WHO	站立	靠近	她	,	开始	到	笑	高声	,	在	这

[aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

idea	of	a
主意	的	一个

站在她旁边的以弗所妇人一想到这事，就放声大笑起来。

[piː] . -

p	.	199
p	.	-

第199页

['wʊmənz] [dɪ'mændɪŋ] [hɜːr; hər] [lɔːst] ['hʌzbənd] [frʌm; frəm] [hel] .

woman's	demanding	her	lost	husband	from	hell	.
女性的	要求	她	丢失的	丈夫	从	地狱	.

女子向地狱里失踪的丈夫索要归还。

[bəuθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['biːɪŋ] [ə'dʒʌdʒd] [fuːlz] , [fɔːr; fər] ['kɑːntreri] ['riːz(ə)nz] , [wɜːr; wər] [rɪ'mændid] [tuː; tə]

Both	of	them	being	adjudged	fools	,	for	contrary	reasons	,	were	remanded	to
两个都	的	他们	存在	判决	傻瓜	,	为了	相反	原因	,	是	还押	到

[ðer; ðər] ['dʌndʒənz] .

their	dungeons	.
他们的	地下城	.

他们两人因截然相反的原因被判定为傻瓜，并被重新关进地牢。

[luːˈkriːʃiə] , [ə; eɪ]['roʊmən]['leɪdi] , [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ðem; ðəm] ; [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] ['dʒʌstɪs] [ə'genst] ['tɑːkwin]

Lucretia	**,**	**a**	**Roman**	**lady**	**,**	**succeeded**	**them**	**;**	**she**	**demanded**	**justice**	**against**	**Tarquin**
卢克蕾蒂娅	,	一个	罗马	女士	,	成功了	他们	;	她	要求	正义	反对	塔昆

, [huː] , [baɪ][hɜːr; hər][ˌvaɪəˈleɪʃ(ə)n] ,

,	**who**	**,**	**by**	**her**	**violation**	**,**
,	WHO	,	经过	她	违反	,

罗马女子卢克丽霞继承了他们的王位；她要求对塔奎因伸张正义，因为塔奎因侵犯了她。

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] .

had	**been**	**the**	**cause**	**of**	**her**	**death**	**.**
有	到过	这	原因	的	她	死亡	.

正是这导致了她的死亡。

['dʒuːpɪtər] , [huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪm'self] , [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] ['eni]

Jupiter	**,**	**who**	**wished**	**to**	**amuse**	**himself**	**,**	**asked**	**her**	**if**	**she**	**had**	**made**	**any**
木星	,	WHO	希望	到	娱乐	他自己	,	问	她	如果	她	有	制成	任何

[rɪˈzɪstəns] .

resistance	**.**
反抗	.

朱庇特为了取乐，问她是否进行了抵抗。

“ [jes] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	**Yes**	**,**	**”**	**said**	**she**	**.**
“	是的	,	”	说	她	.

“是的，”她说。

“ [wʌt] ['hindəd] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['stæbɪŋ] ['tɑːkwin][æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [juː; jʊ] ? ”

“	**What**	**hindered**	**you**	**from**	**stabbing**	**Tarquin**	**as**	**he**	**approached**	**you**	**?**	**”**
“	什么	受阻	你	从	刺	塔昆	作为	他	接近	你	?	”

“是什么阻止了你在塔昆靠近你时刺杀他？”

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [strɔːŋgər] ['pɑːrti] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [ˌem 'iː] . ”

“	**He**	**was**	**the**	**stronger**	**party**	**,**	**and**	**would**	**have**	**killed**	**me**	**.**	**”**
“	他	曾是	这	更强	派对	,	和	会	有	被杀	我	.	”

“他是更强大的一方，他会杀了我。”

“ [wʌz; wəz][hiː; hi] [əˈloʊn] ? ”

“	**Was**	**he**	**alone**	**?**	**”**
“	曾是	他	独自的	?	”

“他当时是一个人吗？”

“ [jes] . ”

“	**Yes**	**.**	**”**
“	是的	.	”

“是的。”

“ [wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] [siːn] [ə; eɪ][mæn] , [huː] [kʊd; kəd] , [ˌʌnə'sɪstɪd] ,

“	**Was**	**there**	**ever**	**seen**	**a**	**man**	**,**	**who**	**could**	**,**	**unassisted**	**,**
“	曾是	那里	曾经	已见	一个	男人	,	WHO	可以	,	独自一人	,

“曾有人见过一个无需帮助就能做到的人吗？”

[fɔːrs] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌst] ?

force	**a**	**woman**	**to**	**the**	**gratification**	**of**	**his**	**lust**	**?**
力量	一个	女士	到	这	满足感	的	他的	欲望	?

强迫女性满足自己的欲望?

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] ['ræðər] ['sʌfər] [deθ] , [ðæn; ðən] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt]

Why	**did**	**you**	**not**	**rather**	**suffer**	**death**	**,**	**than**	**permit**	**him**	**to**	**consummate**
为什么	做过	你	不是	相当	遭受	死亡	,	比	允许	他	到	完善

[hɪz; ɪz] ['entərpraɪz] ? ”

his	**enterprise**	**?**	**”**
他的	企业	?	”

你为何宁愿牺牲自己，也不愿让他得逞?

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [ɪmˈpɔːrtʃənət] , [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [niːdz] [əˈvaʊ] [ðə; ði] [truːθ] : [kəlætɪnəs] , [maɪ]

“	You	are	so	importunate	,	that	I	must	needs	avow	the	truth	:	Collatinus	,	my
”	你	是	所以	纠缠不休	,	那	我	必须	需求	承认	这	真相	:	科拉蒂努斯	,	我的

[ˈhʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

“你如此执着，我不得不坦白：我的丈夫科拉蒂努斯，

[dɪsˈkʌvərɪŋ] [maɪ] [inˈtriːgz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] ,

discovering	my	intrigues	with	the	young	prince	,
发现	我的	阴谋	和	这	年轻的	王子	,

发现我和年轻王子之间的暧昧关系，

[piː] . -

p	.	200
p	.	-

第200页

- [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ðen] [spred] [ə; eɪ] [fɔːls] [rɪˈpɔːrt] , [tuː; tə] [ædˈvæns] [ðə; ði] [dɪˈzaɪnz] [ʌv; əv]

poinarded	me	,	and	then	spread	a	false	report	,	to	advance	the	designs	of
-	我	,	和	然后	传播	一个	错误的	报告	,	到	进步	这	设计	的

[ˈbruːtəs][ænd; ənd] [hɪmˈself] .

Brutus	and	himself	.
布鲁图斯	和	他自己	.

他刺伤了我，然后散布虚假消息，以推进布鲁图斯和他自己的计划。

[ðɪs] [ˈdʒuːpɪtər] , ” [ˈmɜːmɜːd] [ʃiː; ʃi] , [rɪˈtaɪərɪŋ] , [ˈveri] [ˈæŋgri] ,

This	Jupiter	,	”	murmured	she	,	retiring	,	very	angry	,
这	木星	,	”	低声说道	她	,	退休	,	非常	生气的	,

“这个木星，”她低声说道，然后退到一边，非常生气。

“ [ɪz][æn; ən][ɪmˈpɜːrt(ə)nənt] — [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˈeni] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd][biː; bi][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv]

“	is	an	impertinent	—	he	will	not	believe	that	any	woman	could	be	capable	of
”	是	一个	无礼	—	他	将要	不是	相信	那	任何	女士	可以	是	有能力的	的

[soʊ][həˈroʊɪk][æn; ən][ˈækʃ(ə)n][æz; əz] [ðæt] [əˈtrɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

so	heroic	an	action	as	that	attributed	to	me	,
所以	英勇	一个	行动	作为	那	归因于	到	我	,

“这太无礼了——他不会相信任何女人能够做出像我所做出的那样英勇的行为。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [koʊˈket] . ”

and	that	they	are	all	coquettes	.	”
和	那	他们	是	全部	卖弄风情的人	.	”

她们都是卖弄风情的女人。

“ [let] [ɔːl][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] , ” [sed] [ˈluːsɪfər] , “ [bɪˈteɪk] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][ðə; ði][traɪˈbjuːnl] [ɪˈstæblɪʃt]

“	Let	all	the	women	,	”	said	Lucifer	,	“	betake	themselves	to	the	tribunal	established
”	让	全部	这	女性	,	”	说	路西法	,	“	带	他们自己	到	这	法庭	已确立的

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

“让所有的女人，”路西法说，“都到为她们设立的法庭去吧。”

” [hiː; hi] [ðen] [geɪv] [ˈɔːrdərz][fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈproʊtʃ] [ʌv; əv] [fɔːr] [ˈprɪnsəz] , [huː] [kreivd] [ˈɔːdiəns] :

”	He	then	gave	orders	for	the	approach	of	four	princes	,	who	craved	audience	:
”	他	然后	给予	订单	为了	这	方法	的	四	王子们	,	WHO	渴望	观众	:

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz][ˈdærɪəs] ,

the	first	was	Darius	,
这	第一的	曾是	达里厄斯	,

“随后，他下令接见四位渴望觐见的王子：第一位是达里乌斯，

[huː] [imˈpliːdid] [ˌælɪgˈzændər][ðə; ði] [greɪt] : [ðə; ði]['sekənd] , ['bɑːdʒəˌzɛt] , [huː] [əˈkjuːzd] ['tæməlein]

who	impleaded	Alexander	the	Great	:	the	second	,	Bajazet	,	who	accused	Tamerlane
WHO	被追究责任	亚历山大	这	伟大的	:	这	第二	,	巴贾泽特	,	WHO	被告	帖木儿

[ʌv; əv] ['rɑːbəri] : [ðə; ði][θɜːrd] ,

of	robbery	:	the	third	,
的	抢劫	:	这	第三	,

指控亚历山大大帝的，是第二位；指控帖木儿抢劫的，是第三位；

['kɑːnstənˌtin; 'kɑːnstənˌtaɪn][peɪliːɑːlɔgəs] , [huː] [riˈprəutʃt] [məˈhɔmit] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kruːəlti] [ænd; ənd]

Constantine	Paleologus	,	who	reproached	Mahomet	with	his	cruelty	and
康斯坦丁	古生物学	,	WHO	受责备	穆罕默德	和	他的	残酷	和

[æmˈbɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði] [fɔːrθ] , [ˌmɑːntɛˈzuːmə] , [kɪŋ] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ] ,

ambition	;	the	fourth	,	Montezuma	,	king	of	Mexico	,
志向	;	这	第四	,	蒙特祖玛	,	国王	的	墨西哥	,

康斯坦丁·帕列奥洛古斯，他曾谴责穆罕默德的残暴和野心；第四位是墨西哥国王蒙特祖玛。

[huː] [kəmˈpleɪnd] [əˈgenst] [fɝˈnændɛz, fɛrˈnændɛz, fɝˈnɑːndɛz, fɛrˈnɑːndɛz]['kɔːtes] , [ænd; ənd][ðə; ði]

who	complained	against	Fernandez	Cortes	,	and	the
WHO	抱怨	反对	费尔南德斯	科尔特斯	,	和	这

[ˌjuːzɜːrˈpeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spænjərdz] .

usurpation	of	the	Spaniards	.
篡位	的	这	西班牙人	.

有人控诉费尔南德斯·科尔特斯和西班牙人的篡位行为。

[ðə; ði] [θriː] [fɜːrst] [rɪˈplaɪd] , ['kʌstəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][wɔːr] : [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][læst] ,

The	three	first	replied	,	custom	,	and	the	laws	of	war	:	as	to	the	last	,
这	三	第一的	回复	,	风俗	,	和	这	法律	的	战争	:	作为	到	这	最后的	,

前三人回答说，是习俗和战争法；至于最后一人，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lisnd] [tuː; tə] , [mɔːr] [frʌm; frəm][ˌkjʊriˈɑːsəti][ðæn; ðən] ['eni] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌriːɪnˈsteɪt]

he	was	listened	to	,	more	from	curiosity	than	any	intention	to	reinstate
他	曾是	听着	到	,	更多的	从	好奇心	比	任何	意图	到	恢复

[hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [pəˈzeʃnz] .

him	in	his	possessions	.
他	在	他的	财产	.

人们听他说话，更多的是出于好奇，而不是为了让他恢复财产。

[ˌmɑːntɛˈzuːmə] [speɪk] ['veri] ['nɪrli] [ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz] :

Montezuma	spake	very	nearly	in	these	words	:
蒙特祖玛	说	非常	几乎	在	这些	字	:

蒙特祖玛的讲话大致如下：

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['fɔːrmərli] [ðə; ði] [lɪˈdʒɪtɪmət] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [pəˈzesər] [ʌv; əv][ðə; ði]['meksɪkən] [steɪts] ,

“	I	was	formerly	the	legitimate	and	peaceful	possessor	of	the	Mexican	states	,
“	我	曾是	以前	这	合法的	和	和平	拥有者	的	这	墨西哥	各州	,

“我曾是墨西哥各州的合法和平统治者，

[piː] . -

p	.	201
p	.	-

[wɪtʃ] [maɪ] ['fɑːðəz] [hæd; həd] [ɪnˈdʒɔɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l]['deljuːdʒ] , [ɪf] [nɑːt] [bɪˈfɔːr] ;

which	my	fathers	had	enjoyed	from	the	universal	deluge	,	if	not	before	;
哪个	我的	父亲们	有	享受	从	这	普遍的	洪水	,	如果	不是	前	;

我的祖先们从世界大洪水之后，甚至在此之前，就已经享受到了这一切；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər]['piːp(ə)l] [kɔːld] , [huː] [meɪnˈteɪn] ,

for	there	are	people	called	preadamites	,	who	maintain	,
为了	那里	是	人们	称为	普雷亚当斯	,	WHO	维持	,

因为有一群被称为亚当前派的人，他们维护.....

[ðæt] [gɑːd] [kri'eɪtɪd] [men] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [kɔːld] [ə'merɪkə] ,

that	God	created	men	in	that	part	of	the	world	called	America	,
那	上帝	创建	男人	在	那	部分	的	这	世界	称为	美国	,

上帝在被称为美洲的那个地方创造了人类，

[huː] [dɪd] [nɑːt] [dɪ'send] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] [mæn] [bɔːrn] [ɪn] ['eɪʒə; 'eɪʃə] , [ænd; ənd] [huːm] [ðeɪ] [kɔːld]

who	did	not	descend	from	the	first	man	born	in	Asia	,	and	whom	they	called
WHO	做过	不是	下降	从	这	第一的	男人	出生	在	亚洲	,	和	谁	他们	称为

['ædəm] .

Adam	.
亚当	.

他并非出生于亚洲的第一个人亚当的后裔。

[ðə; ði] ['ævərɪs] [ænd; ənd] [tə'merəti] [ʌv; əv] ['sɜːrt(ə)n] ['mɜːtʃənts] , [led] [ðem; ðəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ɪ'mens]

The	avarice	and	temerity	of	certain	merchants	,	led	them	across	the	immense
这	贪婪	和	鲁莽	的	肯定	商人	,	引领	他们	穿过	这	巨大

[siː] ,

sea	,
海	,

某些商人的贪婪和鲁莽，驱使他们横渡浩瀚的大海。

[wɪtʃ] ['seprəts] [ə'merɪkə] [frʌm; frəm] ['jʊrəp] ; [ðeɪ] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [æz; əz] ['pɜːrsənz] , [huː]

which	separates	America	from	Europe	;	they	represented	themselves	as	persons	,	who
哪个	分离	美国	从	欧洲	;	他们	代表	他们自己	作为	人	,	WHO

, ['hævɪŋ] [bɪn] ['ʃɪprekt] ,

,	having	been	shipwrecked	,
,	拥有	到过	遭遇海难	,

它将美洲与欧洲分隔开来；他们自称是遭遇海难的人，

[hæd; həd] [niːd] [ʌv; əv] ['sʌkər] : [wiː; wi] [geɪv] [ðem; ðəm] ['fɜːrz] , [wʊd] , [ænd; ənd] ['sɪlvər] ;

had	need	of	succour	:	we	gave	them	firs	,	wood	,	and	silver	;
有	需要	的	救助	:	我们	给予	他们	杉树	,	木头	,	和	银	;

他们需要帮助：我们给了他们杉木、木材和银子；

[wiː; wi] ['eɪdɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['paʊər] .

we	aided	them	to	the	extent	of	our	power	.
我们	协助	他们	到	这	程度	的	我们的	力量	.

我们尽我们所能地帮助他们。

[ɔːl] [ðiːz] [gɪfts] , [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [sɜːrvd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv] [æn; ən]

All	these	gifts	,	which	ought	to	have	served	for	the	establishment	of	an
全部	这些	礼物	,	哪个	应该	到	有	服务	为了	这	建立	的	一个

['ɑːnərəb(ə)l] ['kɑːmɜːrs] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] ,

honourable	commerce	and	friendship	,
光荣的	商业	和	友谊	,

所有这些礼物，本应有助于建立光荣的商业关系和友谊，

['oʊnli] [ɪn'fleɪmd] [ðer; ðər] [kjuː'pɪdəti] [ænd; ənd] ['ævərɪs] .

only	inflamed	their	cupidity	and	avarice	.
仅有的	发炎的	他们的	贪婪	和	贪婪	.

只会更加激起他们的贪婪和吝啬。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] [frendz] ; [ðeɪ] [meɪd] [juː 'es] [ðer; ðər] ['væsl] , ['æftər] ['hævɪŋ] ['kʌm'bætɪd] [juː 'es]

We	were	their	friends	;	they	made	us	their	vassals	,	after	having	combatted	us
我们	是	他们的	朋友们	;	他们	制成	我们	他们的	附庸	,	后	拥有	对抗	我们

[wɪð; wɪθ] [ɑːrmz] ,

with	arms	,
和	武器	,

我们曾是他们的朋友；他们用武力击败我们之后，却让我们成为他们的附庸。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['ɪgnərənt] : ['maʊntɪd] [ɑ:n] ['hɔ:rsɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['hɔ:rəbli]

of	which	we	were	ignorant	:	mounted	on	horses	of	which	we	were	horribly
的	哪个	我们	是	无知	:	安装	在	马匹	的	哪个	我们	是	糟糕透了

[ə'freɪd] ,

afraid	,
害怕的	,

我们对此一无所知：骑着我们极其恐惧的马匹，

[ðeɪ] [pʊt] [ˌju: 'es][tu:; tə] [flaɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['terəb(ə)l] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kænən] ; ['hævɪŋ] ['rælid] ,

they	put	us	to	flight	with	the	terrible	noise	of	their	cannon	;	having	rallied	,
他们	放	我们	到	航班	和	这	糟糕的	噪音	的	他们的	大炮	;	拥有	集结	,

他们用可怕的炮声吓跑了我们；我们重新集结后，

[wi:; wi] [ə'sembld] [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] [tru:ps] ; [ðeɪ] [pri'veild] [baɪ][ðə; ði] [su:ˌpɪri'ɔ:rəti] [ʌv; əv][ðer; ðər][ɑ:rmz] ;

we	assembled	all	our	troops	;	they	prevailed	by	the	superiority	of	their	arms	;
我们	组装	全部	我们的	军队	;	他们	最终获胜	经过	这	优势	的	他们的	武器	;

我们集结了所有军队；他们凭借武器的优势取得了胜利；

['ʃʌtɪŋ] [ˌju: 'es] [ʌp] [ɪn] ['vɪlɪdʒəz] , [ðeɪ]

shutting	us	up	in	villages	,	they
关闭	我们	向上	在	村庄	,	他们

他们把我们困在村子里。

[pi:] . -

p	.	202
p	.	-

第202页

[bi'sidʒd] , [ðeɪ] ['mæsəkə] , [ðeɪ] [tʊk] [ˌju: 'es] ['kæptɪv] , [ænd; ənd] ['kærid] [ɔ:l] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] ,

besieged	,	they	massacred	,	they	took	us	captive	,	and	carried	all	before	them	,
被围困	,	他们	大屠杀	,	他们	采取	我们	俘虏	,	和	携带	全部	前	他们	,

[wɪð; wɪθ]['faɪər][ænd; ənd] [sɔ:rd] .

with	fire	and	sword	.
和	火	和	剑	.

他们围攻我们，屠杀我们，俘虏我们，用刀剑和烈火将我们全部掳走。

[rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv] ['rɔɪəl] ['mædʒəsti] , [wɪtʃ] [aɪ] [held] [ʌv; əv][gɑ:d] , [ðeɪ] [tʊk] [maɪ][laɪf] .

Regardless	of	royal	majesty	,	which	I	held	of	God	,	they	took	my	life	.
不管	的	皇家	威严	,	哪个	我	握住	的	上帝	,	他们	采取	我的	生活	.

尽管我敬畏上帝，他们还是夺走了我的生命。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [raɪt] [tu:; tə][ju:'zɜ:rp][ðə; ði] [gʊdz] [ænd; ənd] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,

If	it	is	right	to	usurp	the	goods	and	estate	of	another	,
如果	它	是	正确的	到	篡	这	商品	和	财产	的	其他	,

如果侵占他人的财产是正确的，

[waɪ] [du:][nɑ:t]['sʌbdʒekts][wɔ:r] [ə'genst] [ðer; ðər] ['sɔvrinz] ?

why	do	not	subjects	war	against	their	sovereigns	?
为什么	做	不是	主题	战争	反对	他们的	君主	?

为什么臣民不反抗君主?

[waɪ] [du:][nɑ:t] ['fæməliz] [si:k] [ðə; ði] ['daʊnfɔ:l] [ʌv; əv] ['fæməliz] ?

Why	do	not	families	seek	the	downfall	of	families	?
为什么	做	不是	家庭	寻找	这	倒台	的	家庭	?

为什么家族成员不寻求家族的垮台?

[waɪ] [du:][nɑ:t][ðə; ði] ['wɪkɪd] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] ['dɑ:mɪneɪt] , [ðə; ði][wʌn]['oʊvər][ðə; ði] [wi:k] ,

Why	do	not	the	wicked	and	strong	dominate	,	the	one	over	the	weak	,
为什么	做	不是	这	邪恶	和	强的	支配	,	这	一	超过	这	虚弱的	,

为什么邪恶强大的人不凌驾于弱小者之上?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [teɪk] [ə'weɪ] [ðer; ðər] [gʊdz] ?

and	the	other	take	away	their	goods	?
和	这	其他	拿	离开	他们的	商品	?

其他人则把他们的货物带走了?

['nætʃ(ə)rəl] [raɪt] , [wɪtʃ] [bi'stəuz] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [hæθ] [noʊ] ['oʊnər] ,

Natural	right	,	which	bestows	every	thing	that	hath	no	owner	,
自然的	正确的	,	哪个	授予	每一个	事物	那	有	不	所有者	,

自然权利，即赋予一切无主之物的权利，

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [speɪn] , [ɔːr][ɑːn][maɪn] ,

was	it	upon	the	side	of	the	king	of	Spain	,	or	on	mine	,
曾是	它	之上	这	边	的	这	国王	的	西班牙	,	或者	在	矿	,

是站在西班牙国王一边，还是站在我这边?

[huː] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ] , [æz; əz][æn; ən] [ɪn'herɪtəns] [frʌm; frəm][maɪ]

who	had	received	the	kingdom	of	Mexico	,	as	an	inheritance	from	my
WHO	有	已收到	这	王国	的	墨西哥	,	作为	一个	遗产	从	我的

['fɑːðəz] ?

fathers	?
父亲们	?

我的父亲们继承了墨西哥王国，而墨西哥王国正是他继承的遗产。

[ðə; ði]['sɪv(ə)l] [lɔː] , [wɪtʃ] [mein'teinz] [pə'zeʃn] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [prə'tekts] [lɪ'dʒɪtɪmət] [prəp'raɪətəz] ,

The	civil	law	,	which	maintains	possession	,	and	which	protects	legitimate	proprietors	,
这	民用	法律	,	哪个	保持	拥有	,	和	哪个	保护	合法的	业主	,

民法维护占有权，保护合法所有权人，

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [speɪn] , [ɔːr][ɪn] [maɪn] ?

was	it	in	favour	of	the	king	of	Spain	,	or	in	mine	?
曾是	它	在	偏爱	的	这	国王	的	西班牙	,	或者	在	矿	?

是支持西班牙国王，还是支持我?

[ðə; ði]['riːz(ə)n][ʌv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz][ænd; ənd] ['kʌntriz] [ə'kjuːz] [ðə; ði]['spænjərdz] .

The	reason	of	all	ages	and	countries	accuse	the	Spaniards	.
这	原因	的	全部	年龄	和	国家	控	这	西班牙人	.

各个时代、各个国家的人们都指责西班牙人。

[wiː; wi] [lɜːrn] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] , [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][duː][tuː; tə] ['ʌðər] ,

We	learn	in	childhood	,	that	we	must	not	do	to	others	,
我们	学习	在	童年	,	那	我们	必须	不是	做	到	其他的	,

我们从小就被教导，我们不应该那样对待别人。

[wʌt] [wiː; wi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ðem; ðəm][tuː; tə][duː][tuː; tə][ˌjuː 'es] ; [dɪd][aɪ] ['kæri] [wɔːr]['ɪntuː] [speɪn] ?

what	we	would	not	have	them	to	do	to	us	;	Did	I	carry	war	into	Spain	?
什么	我们	会	不是	有	他们	到	做	到	我们	;	做过	我	携带	战争	进入	西班牙	?

我们绝不允许他们那样对待我们；我是否将战争带入了西班牙?

[waɪ] [ðen] [hæv; həv] [ðeɪ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðæt] [tuː] ,

Why	then	have	they	brought	it	to	me	,	and	that	too	,
为什么	然后	有	他们	带来	它	到	我	,	和	那	也	,

那么，他们为什么要把它带给我呢？而且，还是这个?

[ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spɪrɪənst] [ðə; ði] ['kɛrz] [ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti] , [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ]

in	a	country	where	they	had	experienced	the	cares	of	hospitality	,	to	destroy
在	一个	国家	在哪里	他们	有	经验丰富的	这	关心	的	热情好客	,	到	破坏

[ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

a	prodigious	number	of
一个	惊人	数字	的

在一个他们曾体验过热情好客的国家，却摧毁了数量惊人的.....

[piː] . -

p . 203

p . -

[men] ?

men ?

男人 ?

男人?

[wʌt] ['hɔːrəb(ə)l] [ɪn'grætɪtuːd] !

What horrible ingratitude !

什么 可怕 忘恩负义 !

真是令人发指的忘恩负义!

[wʌt] ['fraɪtf(ə)l] [ɪn'dʒʌstɪs] !

what frightful injustice !

什么 可怕 不公正 !

多么可怕的不公!

[wʌt] [ə'troʊʃəs] ['kruːəlti] ! ['luːsɪfər] , [biː; bi][ðə; ði][ə'vendʒər][ʌv; əv][wʌn] [hæf] [ðə; ði] [wɜːrld] : ['pʌnɪʃ] [ðə; ði]

what atrocious cruelty ! Lucifer , be the avenger of one half the world : punish the

什么 极其恶劣 残酷 ! 路西法 , 是 这 复仇者 的 一 一半 这 世界 : 惩治 这

['spænjərdz] .

Spaniards .

西班牙人 .

多么残忍至极！路西法啊，请你为半个世界复仇：惩罚西班牙人吧!

〃 [fɜ'nændɛz, fɛr'nændɛz, fɜ'nɑːndɛz, fɛr'nɑːndɛz] ['kɔːtes] [ɪk'skjuːzd] [hɪm'self] [ɑːn] [ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv] ['ɔːrdərz]

〃 Fernandez Cortes excused himself on the score of orders

〃 费尔南德斯 科尔特斯 已原谅 他自己 在 这 分数 的 订单

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['mæstər] :

from the king , his master :

从 这 国王 , 他的 掌握 :

费尔南德斯·科尔特斯以奉其主人国王之命为由，推辞离开。

[hiː; hi] [kən'fest] [ðæt] ['riːz(ə)n] , [hjuː'mænəti] , [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] , [speɪk] [baɪ][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv]

he confessed that reason , humanity , and justice , spake by the mouth of

他 坦白 那 原因 , 人类 , 和 正义 , 说 经过 这 嘴 的

[ˌmɑːntɛ'zuːmə] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ,

Montezuma ; but he observed ,

蒙特祖玛 ; 但 他 观察到 ,

他承认，理性、人道和正义都借蒙特祖玛之口表达出来；但他同时指出，

[ðæt] [ðə; ði] ['kɔŋkwests] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spænjərdz] [hæd; həd] [ɪn'strʌktɪd] [ðə; ði]['indiəns][ɪn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ]

that the conquests of the Spaniards had instructed the Indians in the knowledge

那 这 征服 的 这 西班牙人 有 指示 这 印度人 在 这 知识

[ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [gɑːd] .

of the true God .

的 这 真的 上帝 .

西班牙人的征服使印第安人认识到了真神。

[ə'pɑːn] [ðæt] , [ˌmɑːntɛ'zuːmə] [kraɪd] [aʊt] ,

Upon that , Montezuma cried out ,

之上 那 , 蒙特祖玛 哭 出去 ,

于是，蒙特祖玛大声喊道:

[ðæt] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spænjərdz] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [ɪ'rædɪkeɪt] [aɪ'dɑːlətri][ɪn] [ə'merɪkə] ,

that the design of the Spaniards was not to eradicate idolatry in America ,

那 这 设计 的 这 西班牙人 曾是 不是 到 根除 偶像崇拜 在 美国 ,

西班牙人的目的并非根除美洲的偶像崇拜，

[bʌt; bət] ['soʊlli] [tu:; tə] [ɪn'rɪtʃ] [speɪn] , [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ;

but	solely	to	enrich	Spain	,	at	the	expense	of	that	part	of	the	world	;
但	仅	到	丰富	西班牙	,	在	这	费用	的	那	部分	的	这	世界	;

但这一切都只是为了使西班牙更加富裕，而牺牲了世界这一地区的利益；

[ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [tru:] , [ðæt] [ɪn]['meksɪkoʊ] , [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['spænjərdz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [sleɪvz]

that	this	was	so	true	,	that	in	Mexico	,	the	christian	Spaniards	and	their	slaves
那	这	曾是	所以	真的	,	那	在	墨西哥	,	这	基督教	西班牙人	和	他们的	奴隶

,

,

,

这确实如此，在墨西哥，信奉基督教的西班牙人和他们的奴隶，

[dɪd][nɑ:t] [kəm'poʊz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊznθ] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] .

did	not	compose	more	than	one	hundred	thousandth	part	of	the	inhabitants	.
做过	不是	撰写	更多的	比	一	百	千分之一	部分	的	这	居民	.

占总人口的比例不超过十万分之一。

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ][dɪ'zaɪər] , ” [sed] ['lu:sɪfər] , “ [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][du:][tu:; tə][ðə; ði]['spænjərdz] ? ”

“	What	do	you	desire	,	”	said	Lucifer	,	“	that	I	should	do	to	the	Spaniards	?	”
“	什么	做	你	欲望	,	”	说	路西法	,	“	那	我	应该	做	到	这	西班牙人	?	”

“你想要我怎样对待西班牙人？”路西法问道。

“ [aɪ][du:][nɑ:t][dɪ'mænd] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] , “ [tu:; tə][bi:; bi]['ri:in'steitid][ɪn][maɪ] [də'mɪnjənz] ; [sʌm; səm]

“	I	do	not	demand	,	”	said	the	prince	,	“	to	be	reinstated	in	my	dominions	;	some
“	我	做	不是	要求	,	”	说	这	王子	,	“	到	是	恢复	在	我的	领地	;	一些

[deɪ] ,

day	,
天	,

“我并不要求，”王子说，“恢复我的统治；总有一天，

[pər'hæps] , [wʌn][ʌv; əv][maɪ][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] , [ɔ:r][sʌm; səm] ['dʒenərəs] ['ɪndiən] , [wɪl] [dɪ'lɪvər] [maɪ]

perhaps	,	one	of	my	descendants	,	or	some	generous	Indian	,	will	deliver	my
也许	,	一	的	我的	后代	,	或者	一些	慷慨的	印度	,	将要	递送	我的

['kʌntri] [frʌm; frəm]

country	from
国家	从

或许，我的某个后代，或者某个慷慨的印第安人，会将我的国家从……中拯救出来。

[pi:] . -

p	.	204
p	.	-

第204页

[ðə; ði] ['spænɪʃ] [joʊk] ; [aɪ] [wɪʃ] ['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði]['indiəns] [hu:] [wɜ:r; wər] [kɪld] [ɪn][ðə; ði]['kɑ:ŋkwest]

the	Spanish	yoke	;	I	wish	only	that	the	Indians	who	were	killed	in	the	conquest
这	西班牙语	轭	;	我	希望	仅有的	那	这	印度人	WHO	是	被杀	在	这	征服

[ʌv; əv]['meksɪkoʊ] ,

of	Mexico	,
的	墨西哥	,

西班牙的枷锁；我只希望那些在征服墨西哥过程中被杀害的印第安人，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] ['lɪbərti] [tu:; tə] [roʊst] [ə'pɑ:n] [spits] , [ænd; ənd] [i:t] [ðer; ðər]['kru:əl] ['enəmi] ;

should	have	the	liberty	to	roast	upon	spits	,	and	eat	their	cruel	enemies	;
应该	有	这	自由	到	烤	之上	吐痰	,	和	吃	他们的	残忍的	敌人	;

应该有自由将残暴的敌人烤熟吃掉；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['mænər] [maɪ]['neɪʃ(ə)n][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [sə'fɪʃntli] [ri'vendʒd] . ”

and	in	this	manner	my	nation	shall	be	sufficiently	revenged	.	”
和	在	这	方式	我的	国家	将	是	足够	复仇	.	”

这样，我的国家就足以复仇了。

“ [wiː; wi] [əˈkɔːrd] [tuː; tə][ˌmɑːntɛˈzuːmə] , ” [sed] [ˈluːsɪfər] , “ [ðə; ði] [ˈspænjərdz] [huː] [ˈkɔŋkəd] [ˈmeksɪkoʊ] ,

| | | |

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] ['enəmi] ,

For	the	mortification	of	your	enemies	,
为了	这	屈辱	的	你的	敌人	,

为了羞辱你的敌人，

[aɪ] [səˈrendər] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [truːp] [ʌv; əv] ['begərz] [huː] [θrɔːŋ] [ðə; ði] ['ævəˌnjʊs] [ʌv; əv][maɪ] ['pæləs] ,

I	surrender	you	to	the	troop	of	beggars	who	throng	the	avenues	of	my	palace	,
我	投降	你	到	这	部队	的	乞丐	WHO	人群	这	途径	的	我的	宫殿	,

我将你交给聚集在我宫殿街道上的乞丐们。

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [dæmd] , [ɪf] , [baɪ][ɑːmz]

and	who	would	not	have	been	damned	,	if	,	by	alms
和	WHO	会	不是	有	到过	该死的	,	如果	,	经过	施舍

如果靠施舍，谁又不会下地狱呢?

[piː] . -

p	.	205
p	.	-

第205页

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv][kɔːst][juː; jʊ][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ,

which	would	have	cost	you	but	little	,
哪个	会	有	成本	你	但	小的	,

这只需要花费你很少的钱。

[juː; jʊ][hæd; həd] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [bɪˈkʌmɪŋ] [θiːvz] [ænd; ənd]

you	had	removed	from	them	the	necessity	of	becoming	thieves	and
你	有	已移除	从	他们	这	必要性	的	成为	窃贼	和

[ˈrɔbəz] : [goʊ] ,

robbers	:	go	,
强盗	:	去	,

你们已经让他们不再需要成为盗贼和强盗：去吧，

[lɜːrn] [ɪn] [hel] [tuː; tə] [spend] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [jɔːrˈself] .

learn	in	hell	to	spend	but	little	yourself	.
学习	在	地狱	到	花费	但	小的	你自己	.

下地狱去吧，学会少花钱。

〞 [ðə; ði] [miˈnet] , [ðə; ði] ['bɪgət] , [ænd; ənd] ['hɪpəkrɪt] , [diˈmɑːndid] ['ɔːdiəns] .

〞	The	minettes	,	the	bigots	,	and	hypocrites	,	demanded	audience	.
〞	这	小丑	,	这	偏执狂	,	和	伪君子	,	要求	观众	.

“那些轻浮之徒、偏执狂和伪君子们，都渴望得到关注。”

“ [ðiːz] [ɑːr; ər] ['veri] ['plez(ə)nt] ['piːp(ə)l] , 〞 [sed] ['luːsɪfər][tuː; tə]['dʒuːpɪtər] ; “ [ðeɪ] [wɪl] [daɪˈvɜːrt][ˌjuː 'es] .

“	These	are	very	pleasant	people	,	〞	said	Lucifer	to	Jupiter	;	“	they	will	divert	us	.
“	这些	是	非常	令人愉快的	人们	,	〞	说	路西法	到	木星	;	“	他们	将要	转移	我们	.

〞

〞

“这些人非常和蔼可亲，”路西法对朱庇特说，“他们会让我们开心起来。”

“ [æn; ən][ɪˈtæliən]['kɑːmɪk] ['raɪtər] , 〞 [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , “ [hæz; həz] [bəˈleskt] [ˌjuː 'es] ,

“	An	Italian	comic	writer	,	〞	said	one	of	them	,	“	has	burlesqued	us	,
“	一个	意大利语	漫画	作家	,	〞	说	一	的	他们	,	“	有	滑稽剧	我们	,

其中一人说：“一位意大利喜剧作家曾对我们进行过滑稽模仿。”

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [tuː; tə] [siːm] ['ɑːnɪst] [men][ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [aɪ] .

as	if	it	was	wrong	to	seem	honest	men	in	the	public	eye	.
作为	如果	它	曾是	错误的	到	似乎	诚实的	男人	在	这	民众	眼睛	.

仿佛在公众面前表现得诚实正直是件错事。

[wen] [wʌn][hæz; həz][nɑːt][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ˌreprɪ'hensəb(ə)l][tuː; tə][set][ə; eɪ] [gʊd]

When	one	has	not	the	substance	of	virtue	,	is	it	reprehensible	to	set	a	good
什么时候	一	有	不是	这	物质	的	美德	,	是	它	应受谴责的	到	放	一个	好的

[ɪg'zæmp(ə)l] ?

example	?
例子	?

一个人如果没有美德的实质，树立好榜样是否应该受到谴责?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ðæt] [ɪf] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] , ['hɪd(ə)n] ['ʌndər] [ðɪs] [kloʊk] , [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spoʊzd] ,

It	is	true	,	that	if	our	lives	,	hidden	under	this	cloak	,	had	been	exposed	,
它	是	真的	,	那	如果	我们的	生活	,	隐	在下面	这	披风	,	有	到过	裸露	,

的确，如果我们隐藏在这件斗篷下的生活被曝光，

['aʊər; ɑːr] [hɪ'pɑːkrəsi] [ænd; ənd] ['spjʊriəs] ['paɪəti] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['iːzəli] [dɪ'tektɪd] ; [bʌt; bət][wiː; wi]

our	hypocrisy	and	spurious	piety	would	have	been	easily	detected	;	but	we
我们的	虚伪	和	虚假的	虔诚	会	有	到过	容易地	检测到	;	但	我们

['ɪndʒərd][noʊ]['pɜːrs(ə)n] ,

injured	no	person	,
受伤	不	人	,

我们的虚伪和虚假的虔诚很容易被识破；但我们没有伤害任何人。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [wʌn][wʌz; wəz] ['skændlˌaɪzd] [baɪ]['aʊər; ɑːr][ɪg'zæmp(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər]

and	if	any	one	was	scandalized	by	our	example	,	it	was	for
和	如果	任何	一	曾是	丑闻	经过	我们的	例子	,	它	曾是	为了

['kɑːnʃəns] [seɪk] .

conscience	sake	.
良心	清酒	.

如果有人对我们的榜样感到震惊，那也是出于良心的谴责。

" [ðə; ði][ɪ'tæliən] ['raɪtər] , [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] [huːm] [aɪ][hæd; həd][nɑːt]

"	The	Italian	writer	,	who	happened	to	be	present	,	and	whom	I	had	not
"	这	意大利语	作家	,	WHO	发生	到	是	展示	,	和	谁	我	有	不是

[bɪ'fɔːr] [pər'siːvd] ,

before	perceived	,
前	感知	,

“那位恰巧在场的意大利作家，我之前并没有注意到他，

[kraɪd] [aʊt] , “ - [ʌv; əv] [fræns] [ænd; ənd] ['ɪtəli] , ['aʊər; ɑːr] [kɔːz] [ɪz] ['kɑːmən] .

cried	out	,	“	satyrists	of	France	and	Italy	,	our	cause	is	common	.
哭	出去	,	“	-	的	法国	和	意大利	,	我们的	原因	是	常见的	.

他高声说道：“法国和意大利的讽刺作家们，我们的事业是共同的。”

" [ɪ'miːdiətli] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['kɑːmɪk] ['raɪtɚz] , [reɪndʒd] ['ʌndər] [ðer; ðər]

"	Immediately	there	appeared	a	number	of	comic	writers	,	ranged	under	their
"	立即地	那里	出现	一个	数字	的	漫画	作家	,	范围	在下面	他们的

[rɪ'spektɪv]

respective
各自

“随即出现了一批漫画作家，他们各自归属于不同的类别。”

[piː] . -

p	.	206
p	.	-

第206页

['mæstərz] , [ə'mʌŋ] [huːm] [aɪ] [sɔː] , [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , ['dʒuvənəl] , ['terəns] , ['płaʊtəs] , ['senəkə] [ðə; ði]

masters	,	among	whom	I	saw	,	with	pleasure	,	Juvenal	,	Terence	,	Plautus	,	Seneca	the
大师	,	之中	谁	我	锯	,	和	乐趣	,	尤维纳尔	,	特伦斯	,	普劳图斯	,	塞内卡	这

[trə'dʒiːdiən] , [ænd; ənd] [griːk] ,

tragedian	,	and	Greek	,
悲剧人物	,	和	希腊语	,

我很高兴地见到了其中的大师们，包括尤维纳尔、泰伦提乌斯、普劳图斯、悲剧作家塞内卡和希腊人。

['lætn] , [ænd; ənd] [frentʃ] ['ɔ:θəz] , ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['mɑ:dərn] .

Latin	,	and	French	authors	,	ancient	and	modern	.
拉丁	,	和	法语	作者	,	古老的	和	现代的	.

拉丁语和法语作家，包括古代和现代作家。

[ðə; ði] ['raɪtər] , [bɪ'haɪnd] [hu:m] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][reɪndʒd] , [dɪ'kraɪd] [ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,

The	writer	,	behind	whom	they	were	ranged	,	decried	the	manners	of	his	age	,
这	作家	,	在后面	谁	他们	是	范围	,	谴责	这	礼仪	的	他的	年龄	,

他们身后的那位作家，痛斥了他那个时代的风俗。

[ænd; ənd][ɪk'spoʊzd][ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv] ['hɪpəkrɪt] , [hu:] , [ə'bju:zɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz]['seɪkrɪd][ɪn]

and	exposed	the	wickedness	of	hypocrites	,	who	,	abusing	all	that	is	sacred	in
和	裸露	这	邪恶	的	伪君子	,	WHO	,	滥用	全部	那	是	神圣	在

[rɪ'lɪdʒən] , [tu:; tə] [dɪ'si:v] [men] ,

religion	,	to	deceive	men	,
宗教	,	到	欺骗	男人	,

并揭露了伪君子的邪恶，他们滥用宗教中一切神圣的事物来欺骗世人。

[du:p] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd][geɪn][æn; ən] [ʌn'merɪtɪd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

dupe	the	simple	,	and	gain	an	unmerited	reputation	.
欺骗	这	简单的	,	和	获得	一个	不应得的	名声	.

欺骗单纯的人，获得不应得的名声。

[hu:] [wʊd] [bɪ'li:v] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['wɪkɪd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [wɪʃ] [tu:; tə] [dɪ'si:v] , [æt; ət]

Who	would	believe	that	a	man	was	wicked	enough	to	wish	to	deceive	,	at
WHO	会	相信	那	一个	男人	曾是	邪恶	足够的	到	希望	到	欺骗	,	在

[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

the	same	time	,
这	相同的	时间	,

谁会相信一个人会邪恶到想要欺骗别人呢?

[bəuθ][gɑ:d][ænd; ənd][mæn] ?

both	God	and	man	?
两个都	上帝	和	男人	?

既是神又是人?

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] ['hɪpəkrɪt] [du:] , [wen] ['ʌndər] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] [lʌv] ,

This	is	what	hypocrites	do	,	when	under	the	veil	of	divine	love	,
这	是	什么	伪君子	做	,	什么时候	在下面	这	面纱	的	神圣的	爱	,

这就是伪君子在神圣之爱的幌子下所做的事。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][hju:'mɪlətɪ] , [mɔ:r] ['hɔ:tɪ] [ðæn; ðən]['vænətɪ] [ɪt'self] , [ðeɪ] [kən'si:l]

and	with	an	air	of	humility	,	more	haughty	than	vanity	itself	,	they	conceal
和	和	一个	空气	的	谦逊	,	更多的	傲慢	比	虚荣	本身	,	他们	隐藏

['senʃuəl] [ə'fekʃənz] ,

sensual	affections	,
感性的	情感	,

他们装出一副谦逊的样子，这种谦逊比虚荣本身更傲慢，以此来掩盖自己的感官欲望。

['heɪtrɪd][ʌv; əv] ['breðrən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪ'senʃəs] [laɪf] ,

hatred	of	brethren	,	and	a	licentious	life	,
仇恨	的	弟兄们	,	和	一个	淫乱	生活	,

仇恨弟兄，过着放荡的生活，

[ˌʌn'noʊn] [bʌt; bət][tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [pɑ:r'tɪsɪpeɪt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] . — [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪʃɪz] [tu:; tə][haɪd]

unknown	but	to	those	who	participate	in	it	.	—	A	woman	wishes	to	hide
未知	但	到	那些	WHO	参加	在	它	.	—	一个	女士	愿望	到	隐藏

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [æn; ən] ['æmərəs] [ɪn'tri:g] ;

from	her	husband	an	amorous	intrigue	;
从	她	丈夫	一个	多情	阴谋	;

除了参与者之外，其他人都不知道。——一个女人想向丈夫隐瞒一段婚外情；

[ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət][hɜːr; hər] [dɪ'voʊʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɪl] [goʊz][tuː; tə][ə; eɪ]

she	is	at	her	devotions	in	the	morning	,	and	in	the	evening	still	goes	to	a
她	是	在	她	虔诚	在	这	早晨	,	和	在	这	晚上	仍然	去	到	一个

['lektʃər] ,

lecture	,
演讲	,

她早上做祷告，晚上还要去听讲座。

[wer] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɜːr; hər] [frend] .

where	she	knows	she	shall	see	her	friend	.
在哪里	她	知道	她	将	看	她	朋友	.

她知道在那里她会见到她的朋友。

['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪt'self][ɪz][ðə; ði] ['θiːətər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [siːn] — [ðə; ði] ['priːtʃər] , [ə; eɪ][faɪn]

Often	the	church	itself	is	the	theatre	of	a	love	scene	—	the	preacher	,	a	fine
经常	这	教会	本身	是	这	剧院	的	一个	爱	场景	—	这	牧师	,	一个	美好的

[jʌŋ] [mæn] ,

young	man	,
年轻的	男人	,

教堂本身常常是爱情故事的舞台——牧师，一位英俊的年轻人，

[huːz] ['mænərz] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs] .

whose	manners	are	more	fascinating	than	his	discourse	.
谁	礼仪	是	更多的	迷人	比	他的	话语	.

他的举止比他的谈吐更引人入胜。

['friːkwəntli] [sʌm; səm] [brɔːd] - ['ʃoʊldərd] ['feloʊ]

Frequently	some	broad	-	shouldered	fellow
频繁地	一些	广阔	-	肩部	同伴

经常有一些肩膀宽阔的家伙

[piː] . -

p	.	207
p	.	-

第207页

[sets] [æt; ət] [nɔːt] [truːθ] , ['tʃæstəti] , ['kɑːntɪnəns] , [ðə; ði] ['mʌni] [ʌv; əv] ['hʌzbəndz] , [ænd; ənd][soʊ]

sets	at	nought	truth	,	chastity	,	continence	,	the	money	of	husbands	,	and	so
套	在	零	真相	,	贞洁	,	尿失禁	,	这	钱	的	丈夫们	,	和	所以

[fɔːrθ] .

forth	.
前进	.

漠视真理、贞洁、节制、丈夫的金钱等等。

[ə'ferz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ɑːr; ər] [kən'dʌktɪd] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l] , [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] [lʌv] .

Affairs	of	business	are	conducted	on	the	same	principle	,	as	those	of	love	.
事务	的	商业	是	实施	在	这	相同的	原则	,	作为	那些	的	爱	.

商业事务的运作原则与爱情的运作原则相同。

“ [huː] [wʊd] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] [dɪ'vaʊt] [mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['juːʒərər] : [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

“	Who	would	believe	that	this	devout	man	was	a	usurer	:	that	he	had
“	WHO	会	相信	那	这	虔诚的	男人	曾是	一个	高利贷者	:	那	他	有

[pə'zeʃn] , ['ɔːlmoʊst][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ,

possession	,	almost	for	nothing	,
拥有	,	几乎	为了	没有什么	,

谁会相信这位虔诚的人竟然是个放高利贷者：他几乎白白获得了财产，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['medoʊ] , [ðə; ði] ['vɪnjərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] !

of	the	meadow	,	the	vineyard	,	and	the	house	of	a	peasant	!
的	这	草地	,	这	葡萄园	,	和	这	房子	的	一个	农民	!

草地、葡萄园和农家！

[oʊ] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['hoʊli][mæn] !

Oh	,	this	is	a	holy	man	!
哦	,	这	是	一个	圣	男人	!

哦，这位是位圣人!

[hiː; hi][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] ; ['evri] [deɪ] ['kɑːnstəntli] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] , [hɪz; ɪz]['paɪəti][ɪz] [ɪg'zempləri] .

he	is	full	of	conscience	;	every	day	constantly	at	church	,	his	piety	is	exemplary	.
他	是	满的	的	良心	;	每一个	天	不断地	在	教会	,	他的	虔诚	是	典范	.

他良心纯良，每天都坚持去教堂，他的虔诚堪称典范。

[bɪ'hoʊld][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] : [ðɪs] ['neɪvəri] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ded] [lɔːs]

Behold	the	fate	of	a	hypocrite	:	this	knavery	,	is	it	any	thing	but	a	dead	loss
看哪	这	命运	的	一个	伪君子	:	这	虞	,	是	它	任何	事物	但	一个	死的	损失

?

?
?

看看伪君子的下场：这种卑鄙行径，难道不是一种彻底的损失吗?

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [wʌt] ['sɜːrvɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['bɪgət] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [sʌtʃ] [ʌn'iːzi] [kən'streɪnt] ,

for	of	what	service	is	it	to	bigots	to	live	in	such	uneasy	constraint	,
为了	的	什么	服务	是	它	到	偏执狂	到	居住	在	这样的	不安	约束	,

对于偏执狂来说，生活在这种不安的束缚中有什么好处呢?

[ɪf] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [prə'kjʊr] [ðem; ðəm] ['pleʒər] , ['prɑːpərti] , [ɔːr][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər]

if	that	does	not	procure	them	pleasure	,	property	,	or	the	gratification	of	their
如果	那	做	不是	采购	他们	乐趣	,	财产	,	或者	这	满足感	的	他们的

['vænəti] ?

vanity	?
虚荣	?

如果这样做不能给他们带来快乐、财产或满足他们的虚荣心呢?

“ [ænd; ənd][aɪ] , ” [sed] [ə; eɪ] ['wʊmən] , “ [kæn; kən][aɪ][biː; bi] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] [hɪ'pɑːkrəsi] ?

“	And	I	,	”	said	a	woman	,	“	can	I	be	accused	of	hypocrisy	?
“	和	我	,	”	说	一个	女士	,	“	能	我	是	被告	的	虚伪	?

“那么，”一位女士说，“我可以被指责为虚伪吗？”

[maɪ]['vɜːrtʃuː] , [maɪ] ['saɪəns] , [maɪ] ['raɪtɪŋz] , [duː] [ðeɪ] [nɑːt] ['demənstreɪt] [ðə; ði] [ʌn'feɪnɪdnɛs] [ʌv; əv]

My	virtue	,	my	science	,	my	writings	,	do	they	not	demonstrate	the	unfeignedness	of
我的	美德	,	我的	科学	,	我的	著作	,	做	他们	不是	证明	这	真诚	的

[maɪ][dɪ'voʊʃ(ə)n] ?

my	devotion	?
我的	虔诚	?

我的美德、我的学识、我的著作，难道不能证明我虔诚的奉献精神吗?

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi]['spoʊkən][ʌv; əv][ɪn] ['eni] ['ʌðər] [weɪ] [ðæn; ðən][æz; əz] [seɪnt] ['θɛriːs] ?

Should	I	be	spoken	of	in	any	other	way	than	as	Saint	Therese	?
应该	我	是	说	的	在	任何	其他	方式	比	作为	圣	特蕾莎	?

除了圣女小德兰之外，我还能被称作别的什么吗?

[hæv; həv][aɪ][nɑːt][hæd; həd] , [ɪn] [ðæt] ['kærəktər] , [ˌæpə'rɪʃənz] , ['vɪʒənz] , [ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['prɑːfəsi] ,

Have	I	not	had	,	in	that	character	,	apparitions	,	visions	,	a	spirit	of	prophecy	,
有	我	不是	有	,	在	那	特点	,	幻影	,	愿景	,	一个	精神	的	预言	,

我难道没有以那种身份见过异象、异象，拥有预言之灵吗?

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'sɜːrnmənt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəns] ? ”

and	a	discernment	into	the	heart	and	conscience	?	”
和	一个	辨别力	进入	这	心	和	良心	?	”

还有对人心和良知的洞察力吗?

“ ['kɑ:ntəmpleɪt] , ['sɜ:rz] , ” [sed] [ðə; ði]['sætərɪst] , “ [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] , [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

“	**Contemplate**	**,**	**sirs**	**,**	**”**	**said**	**the**	**satirist**	**,**	**“**	**the**	**people**	**of**	**the**	**spirit**	**,**	**if**	**such**	**a**	[θɪŋ]	[ɪz]	[nɑ:t]			
”	沉思	,	先生们	,	”	说	这	讽刺作家	,	“	这	人们	的	这	精神	,	如果	这样的	一个	**thing**	**is**	**not**			
																				事物	是	不是			

“先生们，请想想，”讽刺作家说道，“精神世界里的人，如果真有这样一种存在的话。”

[pi:] . -

p	**.**	**208**
p	.	-

第208页

[ə'bʌv] [jʊr; jər] [ˌkɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] .

above	**your**	**comprehension**	**.**
多于	你的	理解	.

超出你的理解范围。

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [bʌt; bət][tu:; tə] [dɪ'si:v] [ðə; ði][wɜ:rld][baɪ]['spɪrɪtʃuəl] ['ɑ:təfɪsiz] ?

What	**is**	**this**	**but**	**to**	**deceive**	**the**	**world**	**by**	**spiritual**	**artifices**	**?**
什么	是	这	但	到	欺骗	这	世界	经过	精神	诡计	?

这难道不是用属灵的诡计欺骗世人吗?

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ɪnˌkɑ:mprɪ'hensəb(ə)l] [nu:] [greɪs] ?

What	**is**	**this**	**incomprehensible**	**new**	**grace**	**?**
什么	是	这	难以理解	新的	优雅	?

这是何等不可思议的新恩典?

[wʌt] [ˌdevə'ti:] [bʌt; bət][hæz; həz] [pə'zest] [ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] [wʌt] [maɪstɪk] [bʌt; bət][hæz; həz][held]

What	**devotee**	**but**	**has**	**possessed**	**it**	**;**	**and**	**what**	**mystick**	**but**	**has**	**held**	
什么	信徒	但	有	拥有	它	;	和	什么	我的棒	但	有	握住	

[ðə; ði] [seɪm] ['læŋgwɪdʒ] ?

the	**same**	**language**	**?**
这	相同的	语言	?

哪位信徒不曾拥有它? 哪位神秘主义者不曾掌握过同样的语言?

['tru:li] , ['mædəm] , [greɪs] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][fə'nætɪsɪzəm] [oʊz] [ju:; jʊ]

Truly	**,**	**madam**	**,**	**grace**	**is**	**very**	**much**	**obliged**	**to**	**you**	**,**	**and**	**fanaticism**	**owes**	**you**	[θæŋks]
真的	,	女士	,	优雅	是	非常	很多	有义务	到	你	,	和	狂热	欠款	你	;
thanks	**;**															
谢谢	;															

夫人，恩典真的要感谢您，狂热主义也应该感谢您;

['vɪʒəˌneri:z] [ænd; ənd] [lu:nətɪks] [hæv; həv] [geɪnd] [ðer; ðər] ['kɔ:zɪz] ;

visionaries	**and**	**lunaticks**	**have**	**gained**	**their**	**causes**	**;**
有远见的人	和	疯子	有	获得	他们的	原因	;

空想家和疯子都取得了他们所追求的事业的成功;

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['herɪtɪks] [ænd; ənd] ['kʌmfərtərz] [oʊ] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['stætʃu:][ænd; ənd][ə; eɪ]['tʃæp(ə)l] .

the	**ancient**	**heretics**	**and**	**comforters**	**owe**	**you**	**a**	**statue**	**and**	**a**	**chapel**	**.**
这	古老的	异端	和	被子	欠	你	一个	雕像	和	一个	教堂	.

古代的异端分子和安慰者们欠你一座雕像和一座教堂。

” [ə'nʌðər] ['wʊmən] [sed] , “ [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][hæd; həd] ['vɪʒənz] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ɪk'spɪriənst]

”	**Another**	**woman**	**said**	**,**	**“**	**I**	**have**	**not**	**had**	**visions**	**;**	**but**	**I**	**have**	**experienced**	[ri'ælitiz]
”	其他	女士	说	,	“	我	有	不是	有	愿景	;	但	我	有	经验丰富的	:
realities	**:**															
现实	:															

另一位妇女说：“我没有异象，但我经历过现实：

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] ;

I	have	seen	what	I	thought	I	saw	;
我	有	已见	什么	我	想法	我	锯	;

我看到了我以为我看到的东西；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['eni] [dɪ'voʊʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][maɪ][dɜ'ɛktɜ-z, daɪ'rɛktɜ-z, diː'rɛktɜ-z, dɪ'rɛktɜ-z] .

and	if	I	had	any	devotion	it	was	for	my	directors	.
和	如果	我	有	任何	虔诚	它	曾是	为了	我的	导演	.

如果说我有什么忠诚，那就是献给我的导演们。

[aɪ][hæd; həd][wʌn] [huːm] [aɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][maɪ] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒl] ;

I	had	one	whom	I	looked	upon	as	my	guardian	angel	;
我	有	一	谁	我	看起来	之上	作为	我的	监护人	天使	;

我曾有一个人，我视他为我的守护天使；

[aɪ][hæd; həd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪk'striːm] ['frendʃɪp] ;

I	had	for	him	an	extreme	friendship	;
我	有	为了	他	一个	极端	友谊	;

我对他有着非常深厚的友谊；

[aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm]['prez(ə)nts][ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [feɪld] [ɪn] ['eni] [θɪŋ] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ;

I	made	him	presents	and	he	never	failed	in	any	thing	towards	me	;
我	制成	他	礼物	和	他	绝不	失败的	在	任何	事物	向	我	;

我送过他礼物，他对我从来没有失望过；

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [di'siːvɪŋ] [maɪ] ['fɑːðər] ['ræðər] [ðæn; ðən][hɪm; ɪm] .

I	saw	him	every	day	,	and	should	have	preferred	deceiving	my	father	rather	than	him	.
我	锯	他	每一个	天	,	和	应该	有	首选	欺骗	我的	父亲	相当	比	他	.

我每天都见到他，我宁愿欺骗我的父亲也不愿欺骗他。

[wʌz; wəz][hiː; hi] [sɪk] , [aɪ] ['sʌfərd] ['ɔːlsoʊ] ; [ænd; ənd][tuː; tə] ['sɑːləs] [hɪm; ɪm] , [sent] [miːts] , [kən'fekʃənz] , [fruːts] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['mʌni] .

Was	he	sick	,	I	suffered	also	;	and	to	solace	him	,	sent	meats	,	confections	,	fruits	,	and	even	money	.
曾是	他	生病的	,	我	遭受	还	;	和	到	慰藉	他	,	发送	肉类	,	糖果	,	水果	,	和	甚至	钱	.

他生病时，我也跟着受苦；为了安慰他，我送去了食物、糖果、水果，甚至钱。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ʃə'grɪnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [maɪ] [oʊn] [haʊs] ;

I	was	so	chagrined	at	his	absence	that	I	could	not	bear	my	own	house	;
我	曾是	所以	懊恼地	在	他的	缺席	那	我	可以	不是	熊	我的	自己的	房子	;

他的离去让我非常难过，以至于我无法忍受自己的家；

[aɪ] [bɪ'keɪm] [ˌʌn'kwaɪət] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] ['melənkɑːli] ; ['evri] [θɪŋ] [vekst] [ˌem 'iː] .

I	became	unquiet	,	impatient	and	melancholy	;	every	thing	vexed	me	.
我	成为	不安	,	不耐烦	和	忧郁	;	每一个	事物	烦恼	我	.

我变得焦躁不安、缺乏耐心、情绪低落；每件事都让我烦恼。

[hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] ['hævɪŋ]

His	superiors	having
他的	上级	拥有

他的上级曾

[piː] . -

p	.	209
p	.	-

['ɔ:rdərd] [hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] , [aɪ]['ɔ:lmoʊst][ɪk'spaɪərd][wɪð; wɪθ] [gri:f] ; [aɪ] [roʊt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ] ['evri] [meɪl]
ordered **his** **change** **,** **I** **almost** **expired** **with** **grief** **;** **I** **wrote** **to** **him** **by** **every** **mail**
订购 他的 改变 , 我 几乎 已到期 和 悲伤 ; 我 写道 到 他 经过 每一个 邮件
;
;
;

他找零，我悲痛欲绝；我每天都给他写信；

[ɪf] [aɪ] [rɪ'si:vd] [nɑ:t][hɪz; ɪz] ['letərz] , [aɪ] [felt] [nu:] ['sɑ:roʊ] :
if **I** **received** **not** **his** **letters** **,** **I** **felt** **new** **sorrow** **:**
如果 我 已收到 不是 他的 信件 , 我 毛毡 新的 悲哀 :

如果收不到他的信，我就会感到新的悲伤：

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['fæntəmz] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [tu:; tə][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
a **thousand** **phantoms** **presented** **themselves** **to** **my** **imagination** **.**
一个 千 幻影 呈现 他们自己 到 我的 想像力 .

我的脑海中浮现出无数幻影。

[aɪ] ['fænsɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [bi'stəuiŋ] [hɪz; ɪz] [peɪnz] [ə'pɑ:n] [ə'nʌðər] ['ɑ:bdʒekt] ,
I **fancied** **him** **as** **bestowing** **his** **pains** **upon** **another** **object** **,**
我 幻想 他 作为 授予 他的 疼痛 之上 其他 目的 ,

我当时觉得他把精力都倾注在了另一个物体上。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ðæt] ['æbsəns] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['rezɪdəns] [hæd; həd] ['ɔ:ltərd] [hɪz; ɪz]
and **thought** **that** **absence** **and** **change** **of** **residence** **had** **altered** **his**
和 想法 那 缺席 和 改变 的 住宅 有 已修改 他的
[ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] .
inclination **.**
倾角 .

他认为，离家在外和居住地的改变改变了他的想法。

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] : [wʌt] ['ræptʃər] !
He **returned** **:** **what** **rapture** **!**
他 返回 : 什么 狂喜 !

他回来了：多么令人欣喜若狂！

[aɪ][ræn][tu:; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ɔ:l'ðoʊ] [ɪn][ˌdɪsə'bi:l; ˌdɪsə'bi:] : [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz]
I **ran** **to** **his** **house** **,** **although** **in** **dishabille** **:** **on** **the** **morrow** **I** **was** **at** **his**
我 跑 到 他的 房子 , 虽然 在 便装 : 在 这 明天 我 曾是 在 他的
[fi:t] ;
feet **;**
脚 ;

我虽然衣衫褴褛，却还是跑到他家；第二天，我就跪倒在他脚下；

[i:tʃ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] [aɪ][goʊ][tu:; tə] [rɪ'kaʊnt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][maɪ] ['pleʒərz] [ænd; ənd] [peɪnz] .
each **day** **of** **the** **week** **I** **go** **to** **recount** **to** **him** **my** **pleasures** **and** **pains** **.**
每个 天 的 这 星期 我 去 到 叙事 到 他 我的 快乐 和 疼痛 .

我每天都会去向他倾诉我的快乐和痛苦。

[ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] [æn; ən] ['ɑ:nɪst] [mæn] [sɔ:t] [ˌem 'i:][ɪn] ['mærɪdʒ] ; [aɪ] [kən'sʌltid] [maɪ][də'rektər] ;
In **the** **mean** **time** **an** **honest** **man** **sought** **me** **in** **marriage** **;** **I** **consulted** **my** **director** **;**
在 这 意思是 时间 一个 诚实的 男人 寻求 我 在 婚姻 ; 我 咨询 我的 导演 ;

与此同时，一位诚实的男士向我求婚；我咨询了我的主管；

[hi:; hi] [tʃɑ:rdʒd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [dɪs'mɪs] [ðɪs] [mæn] , [hu:] [ə'kɔ:rdɪŋli] [rɪ'si:vd] [hɪz; ɪz] [ˌfer'wel] .
he **charged** **me** **to** **dismiss** **this** **man** **,** **who** **accordingly** **received** **his** **farewell** **.**
他 带电 我 到 解雇 这 男人 , WHO 因此 已收到 他的 告别 .

他命令我解雇这个人，于是这个人就此告别。

[ə'nʌðər] [breɪv] [ˌkævə'lɪr] ['ɔ:fərd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [seɪm] ['ænsər] .
Another **brave** **cavalier** **offered** **himself** **and** **received** **the** **same** **answer** **.**
其他 勇敢的 骑士 提供 他自己 和 已收到 这 相同的 回答 .

另一位勇敢的骑士毛遂自荐，也得到了同样的答复。

[bɪ'hoʊld][ˌem 'iː] [naʊ] [ɪn][maɪ] ['θɜːrti] - [fɪfθ] [jɪr] ; [maɪ][də'rektər] [ɪg'zɔːtid] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['kɑːnsɪkreɪt]

Behold	me	now	in	my	thirty	-	fifth	year	;	my	director	exhorted	me	to	consecrate
看哪	我	现在	在	我的	三十	-	第五	年	;	我的	导演	劝勉	我	到	供奉

[tuː; tə][gɑːd][maɪ][vər'dʒɪnəti] :

to	God	my	virginity	:
到	上帝	我的	童贞	:

瞧瞧我，如今我三十五岁了；我的导师劝我把我的童贞奉献给上帝：

[aɪ][rɪ'taɪərd][tuː; tə][ə; eɪ] ['mɑːnəsteri] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɪlɪŋ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ðiː]

I	retired	to	a	monastery	,	but	he	was	not	willing	that	I	should	take	the
我	退休	到	一个	修道院	,	但	他	曾是	不是	愿意的	那	我	应该	拿	这

[veɪl] .

veil	.
面纱	.

我隐居到修道院，但他不愿意让我出家。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][daɪd] ; [aɪ] [wept] , [aɪ] [rɪg'retɪd] [hɪm; ɪm] ;

At	length	he	died	;	I	wept	,	I	regretted	him	;
在	长度	他	死亡	;	我	哭泣	,	我	后悔	他	;

他最终去世了；我哭了，我为他感到惋惜；

[aɪ] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ][naɪn] [deɪz] - [dɪ'voʊʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [deθ] .

I	observed	a	nine	days	'	devotion	for	his	death	.
我	观察到	一个	九	天	-	虔诚	为了	他的	死亡	.

我为他的逝世进行了九天的祈祷。

[wen] [maɪ] [griːf] [wʌz; wəz] [ə'sweɪdʒd] , [aɪ] [rɪ'flektɪd] [ə'pɑːn][maɪ][eɪdʒ] : [ðə; ðiː] [taɪm] [ʌv; əv] [juːθ] [wʌz; wəz]

When	my	grief	was	assuaged	,	I	reflected	upon	my	age	:	the	time	of	youth	was
什么时候	我的	悲伤	曾是	缓解	,	我	反映	之上	我的	年龄	:	这	时间	的	青年	曾是

[pæst] ;

past	;
过去的	;

当我的悲伤平息下来后，我想到我的年龄：青春的时光已经过去了；

[aɪ] [tʊk] [ðə; ðiː][veɪl] , [kən'træktɪd] [sʌm; səm]['eɪmiəb(ə)l]

I	took	the	veil	,	contracted	some	amiable
我	采取	这	面纱	,	合同	一些	可亲

我戴上了面纱，结识了一些友善的人

[piː] . -

p	.	210
p	.	-

第210页

[ə'kweɪntəns] , ['faʊndɪd] ['fjuːnərəl] ['ɑːbsəkwiz] [fɔːr; fər][ðə; ðiː] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] , [bɪ'kwiːðd]

acquaintances	,	founded	funeral	obsequies	for	the	repose	of	my	soul	,	bequeathed
熟人	,	创立	葬礼	葬礼	为了	这	休息	的	我的	灵魂	,	遗赠

[maɪ] [ɪ'steɪt] [tuː; tə][ðə; ðiː]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ,

my	estate	to	the	convent	,
我的	财产	到	这	修道院	,

熟人为我的灵魂安息设立了葬礼，并将我的遗产遗赠给了修道院。

[ænd; ənd][daɪd] .

and	died	.
和	死亡	.

然后去世了。

[ðɪs] [ɪz][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] ; [ðɪs] [ɪz] [truː] [dɪ'voʊʃ(ə)n] . ”

This	is	my	history	;	this	is	true	devotion	.	”
这	是	我的	历史	;	这	是	真的	虔诚	.	”

这就是我的历史；这就是真正的奉献。

“ [ænd; ənd][aɪ] , ” [sed] [ə'nʌðər] - , “ [hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [fɪks] [maɪ]

“	And	I	,	”	said	another	menette	,	“	had	no	such	object	to	fix	my
”	和	我	,	”	说	其他	-	,	”	有	不	这样的	目的	到	使固定	我的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ;

imagination	;
想像力	;

“而我，”另一位女侍说道，“并没有这样的目的来集中我的想象力；

[aɪ] [wɔːr] [ɪn'veriəbli] [ə; eɪ] ['mɑːdɪst] [dres] , [maɪ] [veɪl] ['ɔːlweɪz] [drɔːn] ['oʊvər][maɪ] [aɪz] ,

I	wore	invariably	a	modest	dress	,	my	veil	always	drawn	over	my	eyes	,
我	穿着	总是	一个	谦虚的	裙子	,	我的	面纱	总是	绘制	超过	我的	眼睛	,

我总是穿着朴素的裙子，面纱总是遮住我的眼睛。

[ænd; ənd] [sliːvz] [tuː; tə][maɪ] ['veri] [hændz] : [aɪ] [roʊz] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ]

and	sleeves	to	my	very	hands	:	I	rose	early	in	the	morning	to	go	to	church
和	袖子	到	我的	非常	双手	:	我	玫瑰	早期的	在	这	早晨	到	去	到	教会

,

,

,

袖子一直垂到我的手上：我清晨早早起床去教堂，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] [siːn] [æt; ət] [ɔːl] [dɪ'voʊʃən(ə)l] ['eksərsaɪzɪz] ; [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðer; ðər][wʌz; wəz]

and	was	constantly	seen	at	all	devotional	exercises	;	for	me	there	was
和	曾是	不断地	已见	在	全部	灵修	练习	;	为了	我	那里	曾是

['niːðər] ['pɑːrtiz] , [ə'sembliz] ,

neither	parties	,	assemblies	,
两者都不	各方	,	组件	,

他经常出现在各种宗教活动中；对我来说，既没有聚会，也没有集会。

[nɔːr] [fiːsts] : [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ə'tætʃ] [maɪ'self][tuː; tə][maɪ] [kən'fesər] , [ɔːl'ðoʊ] ['ɔːf(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] [greɪt] .

nor	feasts	:	I	did	not	attach	myself	to	my	confessor	,	although	often	at	his	grate	.
也不	盛宴	:	我	做过	不是	附	我	到	我的	忏悔者	,	虽然	经常	在	他的	格特	.

也没有参加节日：我没有依附于我的告解神父，尽管我经常在他的壁炉旁。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [gʊd] [frendz] ,

In	the	mean	time	,	I	had	some	good	friends	,
在	这	意思是	时间	,	我	有	一些	好的	朋友们	,

与此同时，我也有一些好朋友。

[huː] [went] [ə'baʊt] ['priːtʃɪŋ] [maɪ]['vɜːrtʃuː][fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] ,

who	went	about	preaching	my	virtue	far	and	wide	,
WHO	去	关于	布道	我的	美德	远的	和	宽的	,

他四处宣扬我的美德，

[ænd; ənd] ['prɪnsəpli] [tuː; tə] [ðoʊz] [rɪtʃ] [men] [huːm] [ðeɪ] [nuː] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][fɑːnd][ʌv; əv]

and	principally	to	those	rich	men	whom	they	knew	not	to	be	fond	of
和	主要	到	那些	富有的	男人	谁	他们	知道	不是	到	是	喜爱	的

['gæləntri] ,

gallantry	,
英勇	,

尤其针对那些他们知道不喜风流韵事的富人，

[ænd; ənd] [jet] [ɪk'siːdɪŋli] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [wʌt] ['dʒen(ə)rəli] ['hæpənz] [tuː; tə] [men] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['jɪrz]

and	yet	exceedingly	fearful	of	what	generally	happens	to	men	of	their	years
和	然而	非常	可怕	的	什么	一般来说	发生	到	男人	的	他们的	年

['æftər] ['mærɪdʒ] .

after	marriage	.
后	婚姻	.

然而，他们却非常害怕男人婚后几年通常会发生的事情。

[jʊr; jər] [ə'fer] [ɪz] ['fɪnɪʃt] , [seɪ] [ðeɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['mæriŋ] [men] ;

Your	**affair**	**is**	**finished**	**,**	**say**	**they**	**to**	**the**	**marrying**	**men**	**;**
你的	事务	是	完成的	,	说	他们	到	这	结婚	男人	;

他们对那些结婚的男人说："你们的婚事结束了。"

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ][gɜ:rl][ʌv; əv] [su:'pɜ:rlətɪv] ['vɜ:rtʃu:] , [hu:] [noʊz] [nɑ:t][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn][ɪn]

I	**have**	**discovered**	**a**	**girl**	**of**	**superlative**	**virtue**	**,**	**who**	**knows**	**not**	**a**	**single**	**man**	**in**
我	有	发现	一个	女孩	的	最高级	美德	,	WHO	知道	不是	一个	单身的	男人	在

[ðə; ði] [wɜ:rld] ,

the	**world**	**,**
这	世界	,

我发现了一位品德超凡的女子，她不认识世上任何一个男人。

[ænd; ənd] [hu:] [ɪz][soʊ] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə] [lʌv] ['mætərz] ,

and	**who**	**is**	**so**	**unsophisticated**	**with**	**respect**	**to**	**love**	**matters**	**,**
和	WHO	是	所以	不谙世事的	和	尊重	到	爱	事情	,

而他在爱情方面却如此懵懂无知。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t]['i:v(ə)n] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['mæskjəlɪn]

that	**she**	**does**	**not**	**even**	**know**	**the**	**name**	**of**	**masculine**
那	她	做	不是	甚至	知道	这	姓名	的	男性

她甚至不知道男性的名字

[pi:] . -

p	**.**	**211**
p	.	-

第211页

['gɑ:rmənts] ; ['ɔ:lweɪz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][hɜ:r; hər] [də'mestɪk] ['du:tiz] ; [wɪ'ðaʊt] ['lʌkʃəri] , [wɪ'ðaʊt] ['vænəti] ,

garments	**;**	**always**	**engaged**	**in**	**her**	**domestic**	**duties**	**;**	**without**	**luxury**	**,**	**without**	**vanity**	**,**
服装	;	总是	已订婚的	在	她	国内的	职责	;	没有	奢华	,	没有	虚荣	,

[rɪtʃ] [wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] ,

rich	**withal**	**,**
富有的	此外	,

衣着朴素；总是忙于家务；不追求奢华，不虚荣，却富足。

[ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] .

and	**beloved**	**of**	**her**	**father**	**.**
和	心爱	的	她	父亲	.

她深受父亲喜爱。

- [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][gɜ:rl] [ðæt] [wɪl] [ɪg'zæktli] [su:t][ˌem 'i:] ,

'	**This**	**is**	**a**	**girl**	**that**	**will**	**exactly**	**suit**	**me**	**,**
-	这	是	一个	女孩	那	将要	确切地	套装	我	,

"这个女孩简直太适合我了。"

- [sed] [æn; ən]['ɑ:pjələnt] ['sɪtɪzn] [wɪð; wɪθ]['sɪksti] ['jɪrz] [ænd; ənd][ðə; ði] [gaʊt] ;

'	**said**	**an**	**opulent**	**citizen**	**with**	**sixty**	**years**	**and**	**the**	**gout**	**;**
-	说	一个	奢华	公民	和	六十	年	和	这	痛风	;

一位六十岁患有痛风的富裕市民说道；

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [nɜ:rs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ; [aɪ] [wɪl] [meɪk] [hɜ:r; hər] [faɪn]

'	**I**	**shall**	**have**	**a**	**nurse**	**for**	**the**	**remainder**	**of**	**my**	**life**	**;**	**I**	**will**	**make**	**her**	**fine**
-	我	将	有	一个	护士	为了	这	余	的	我的	生活	;	我	将要	制作	她	美好的

['prez(ə)nts] ,

presents	**,**
礼物	,

"我余生都要有个保姆；我会送她贵重的礼物。"

[ænd; ənd]['æftər][maɪ] [deθ] [ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][maɪ] [ɪ'steɪt] .

and	**after**	**my**	**death**	**she**	**shall**	**have**	**the**	**enjoyment**	**of**	**my**	**estate**	**.**
和	后	我的	死亡	她	将	有	这	享受	的	我的	财产	.

我死后，她将继承我的遗产。

- [ɪn] [faɪn] , [ðeɪ] [kən'sʌltid] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [ðɪs] [mæn] ; [aɪ] [di'mɑːndid] [taɪm] [tuː; tə]

-	In	fine	,	they	consulted	me	with	regard	to	this	man	;	I	demanded	time	to
-	在	美好的	,	他们	咨询	我	和	看待	到	这	男人	;	我	要求	时间	到

[dɪ'tɜːrmɪn] ;

determine	;
决定	;

“总之，他们就这个人征求了我的意见；我要求时间来确定；

['sʌmθɪŋ] [ʌn'lʌki] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə][maɪ]['vɜːrtʃuː] ; [aɪ] [æskt] [laɪt] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] ;

something	unlucky	might	happen	to	my	virtue	;	I	asked	light	from	above	;
某物	倒霉	可能	发生	到	我的	美德	;	我	问	光	从	多于	;

我的美德可能会遭遇不幸；我祈求上天赐予光明；

['hev(ə)n] [ə'pɪrd] ['feɪvərəbl] [tuː; tə] [ðɪs] ['juːniən] .

heaven	appeared	favourable	to	this	union	.
天堂	出现	有利	到	这	联盟	.

天意眷顾这桩姻缘。

[siː] [ˌem 'iː] [ðen] [ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd] ; [aɪ] [pleɪ] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] , [ðə; ði] [ɪn'dʒenjuəs] : [maɪ] ['hʌzbənd] ,

See	me	then	espoused	;	I	play	the	innocent	,	the	ingenuous	:	my	husband	,
看	我	然后	拥护	;	我	玩	这	清白的	,	这	天真无邪	:	我的	丈夫	,

[di'siːvd] ,

deceived	,
受骗	,

那时你看我已订婚；我装作天真无邪，毫无防备：我的丈夫，被欺骗了，

[fɪ'lɪsɪˌteɪts] [hɪm'self] [ɪn][maɪ] [sɪm'plɪsəti] :

felicitates	himself	in	my	simplicity	:
祝贺	他自己	在	我的	简单	:

他为我的单纯而感到欣喜：

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] ['siːkrətli] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ə'tenʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] [mæn] ;

all	this	time	I	secretly	received	the	attentions	of	a	handsome	young	man	;
全部	这	时间	我	偷偷	已收到	这	注意	的	一个	英俊的	年轻的	男人	;

这段时间里，我一直暗中受到一位英俊青年的追求；

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [strɔːŋgər] [ə'pɪrd] [maɪ]['kɑːndʒəg(ə)l] [ə'tætʃmənt] .

the	more	I	saw	him	,	the	stronger	appeared	my	conjugal	attachment	.
这	更多的	我	锯	他	,	这	更强	出现	我的	夫妻	依恋	.

我越是见到他，就越发感到对他的爱慕之情。

[bɪ'hoʊld][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd] [dɪ'skriːt] [dɪ'voʊʃ(ə)n] .

Behold	my	history	,	and	discreet	devotion	.
看哪	我的	历史	,	和	慎重	虔诚	.

请看我的历史，以及我谨慎的奉献。

” [aɪ] [sɔː] [stɪl] ['ʌðər] - [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['kærəktərz] , [huː] [ɪk'spoʊzd][ðə; ði] ['məutivz] [ʌv; əv]

”	I	saw	still	other	menettes	of	different	characters	,	who	exposed	the	motives	of
”	我	锯	仍然	其他	-	的	不同的	人物	,	WHO	裸露	这	动机	的

[ðer; ðər] [hɪ'pɑːkrəsi] ,

their	hypocrisy	,
他们的	虚伪	,

“我还看到了其他一些性格各异的女骗子，她们揭露了她们虚伪的动机。”

[ænd; ənd] [kən'fest] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [rɪ'lɪdʒən] .

and	confessed	that	they	had	no	other	religion	.
和	坦白	那	他们	有	不	其他	宗教	.

他们坦言自己没有其他宗教信仰。

[ðiːz] [ɑːr; ər]['laɪəz] , [fɔːr; fər]['truːli] [rɪ'lɪdʒəs] [soʊlz] [ʃʌn] [ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n] : [truː] [dɪ'voʊʃ(ə)n][ɪz][soʊ]

These	are	liars	,	for	truly	religious	souls	shun	ostentation	:	true	devotion	is	so
这些	是	说谎者	,	为了	真的	宗教	灵魂	回避	炫耀	:	真的	虔诚	是	所以

[kən'sɪdərət] ,

considerate	,
周到	,

这些人都是骗子，因为真正虔诚的信徒会摒弃炫耀：真正的虔诚是如此体贴周到。

[piː] . -

p	.	212
p	.	-

第212页

[ðæt] [ðoʊz] [huː] [pə'zes] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

that	those	who	possess	it	endeavour	to	conceal	it	,
那	那些	WHO	具有	它	努力	到	隐藏	它	,

拥有它的人会竭力隐藏它。

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['biːɪŋ] ['elɪveɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

to	avoid	being	elevated	in	the	opinion	of	the	world	.
到	避免	存在	升高	在	这	观点	的	这	世界	.

避免在世人眼中被抬高。

['krɪstʃən] [hjuː'mɪləti][flaɪz][ðə; ði]['juːlədʒiːz] [ʌv; əv][men] : [ðer; ðər] [preɪz] [siːmz] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['enəmi]

Christian	humility	flies	the	eulogies	of	men	:	their	praise	seems	a	dangerous	enemy
基督教	谦逊	苍蝇	这	悼词	的	男人	:	他们的	称赞	似乎	一个	危险的	敌人

, [wɪtʃ] , [ɪn] ['flætərɪŋ] ,

,	which	,	in	flattering	,
,	哪个	,	在	奉承	,

基督徒的谦卑惧怕世人的赞美：他们的赞扬似乎是一种危险的敌人，它谄媚奉承，

[wið'drɔːz] [ðə; ði] [hɑːrt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] ; [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'fjuːziz] [ðə; ði] ['rekəmpens] [duː] [tuː; tə]

withdraws	the	heart	from	the	right	way	;	it	refuses	the	recompense	due	to
撤回	这	心	从	这	正确的	方式	;	它	拒绝	这	补偿	到期的	到

['merɪt] ,

merit	,
优点	,

它使人心偏离正道；它拒绝接受应得的功德。

[ænd; ənd] ['kɑːntents] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ] [ə'fɔːd] [ðæt] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv]

and	contents	itself	with	affording	that	good	example	,	which	the	honour	of
和	内容	本身	和	负担得起	那	好的	例子	,	哪个	这	荣誉	的

['vɜːrtʃuː][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] [dɪ'mænd] ;

virtue	and	religion	demand	;
美德	和	宗教	要求	;

它满足于树立美德和宗教所要求的良好榜样；

[ɔːl] [wɪtʃ] , ['dʒuːpɪtər] , [ɪn][ə; eɪ]['hɑːməli][tuː; tə][ðə; ði][fə'nætiks] , [set] [fɔːrθ] [æt; ət][lɑːrdʒ] .

all	which	,	Jupiter	,	in	a	homily	to	the	fanatics	,	set	forth	at	large	.
全部	哪个	,	木星	,	在	一个	讲道	到	这	狂热分子	,	放	前进	在	大的	.

朱庇特在对狂热分子的布道中，详细阐述了这一切。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [dɪ'kriːt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðen] [riːd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [greɪt]

The	following	is	the	decree	that	was	then	read	and	published	before	this	great
这	下列的	是	这	法令	那	曾是	然后	读	和	已发布	前	这	伟大的

['ɔːdiəns] ,

audience	,
观众	,

以下是当时在众多听众面前宣读并公布的法令：

[ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['di:mənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dæmd] .

in	presence	of	the	demons	and	the	damned	.
在	在场	的	这	恶魔	和	这	该死的	.

在恶魔和亡灵面前。

[dɪ'kri:] [ʌv; əv] ['lu:sɪfər] .

DECREE	OF	LUCIFER	.
法令	的	路西法	.

路西法的法令。

“ ['lu:sɪfər] , [tu:; tə][ðə; ði] ['li:dʒənz] [ʌv; əv] ['di:mənz] [ænd; ənd] [dæmd] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] [hel] , [ʌn'hæpinəs] ,

“	Lucifer	,	to	the	legions	of	demons	and	damned	people	of	hell	,	unhappiness	,
“	路西法	,	到	这	军团	的	恶魔	和	该死的	人们	的	地狱	,	不快乐	,

[dɪ'sper] , [ɪ'tɜ:rn(ə)l] [peɪnz] .

despair	,	eternal	pains	.
绝望	,	永恒	疼痛	.

“路西法，给地狱里的恶魔军团和受诅咒的人们带来不幸、绝望和永恒的痛苦。”

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][ðə; ði] [du:] [ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][ʌv; əv]['dʒʌstɪs][ænd; ənd] ['vendʒəns] [ɪn'trʌstɪd] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]

In	order	to	the	due	execution	of	justice	and	vengeance	entrusted	to	our
在	命令	到	这	到期的	执行	的	正义	和	复仇	受托	到	我们的

[hændz] , [wi:; wi] [wɪl] ,

hands	,	we	will	,
双手	,	我们	将要	,

为了妥善执行托付给我们的正义与复仇，我们将：

[ɔ:r'deɪn] , [ænd; ənd] [kə'mænd] , ['ʌndər] [ðə; ði] [sə'vɪrəst] ['penəltiz] :

ordain	,	and	command	,	under	the	severest	penalties	:
授职	,	和	命令	,	在下面	这	最严重	处罚	:

颁布法令，并以最严厉的惩罚予以惩戒：

“ [fɜ:rst] , [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['di:mənz] [bi:; bi] ['ɔ:lweɪz] ['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði][traɪ'bju:nəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] ,

“	First	,	that	our	demons	be	always	present	at	the	tribunals	of	the	world	,
“	第一的	,	那	我们的	恶魔	是	总是	展示	在	这	法庭	的	这	世界	,

['weðər] ['sekjələr][ɔ:r] [kə'nɑ:nɪkl] ;

whether	secular	or	canonical	;
无论	世俗	或者	典范	;

“首先，我们的恶魔将始终出现在世界各大法庭上，无论是世俗法庭还是宗教法庭；

[ðæt] [ðeɪ] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kaʊnt]

that	they	take	care	of	the	account
那	他们	拿	关心	的	这	帐户

他们负责管理账户

[pi:] . -

p	.	213
p	.	-

第213页

[bʊks] [ʌv; əv] ['mɜ:tʃənts] ; [prɪ'vent] ['soʊldʒərz][frʌm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [deθ] ; ['trʌb(ə)l] [ðə; ði]

books	of	merchants	;	prevent	soldiers	from	thinking	of	death	;	trouble	the
图书	的	商人	;	防止	士兵	从	思维	的	死亡	;	麻烦	这

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][fə'nætiks] ;

imagination	of	fanatics	;
想像力	的	狂热分子	;

商人的书籍；使士兵免于想到死亡；扰乱狂热者的想象；

[ɪn'spaɪər] ['mʌndeɪn] ['sentɪmənts] [ɪn] [ðoʊz] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə] ['entər] ['hoʊli] ['ɔːrdərz] , ['benɪfɪs] , [ænd; ənd]

inspire	mundane	sentiments	in	those	who	wish	to	enter	holy	orders	,	benefices	,	and
启发	平凡的	情感	在	那些	WHO	希望	到	进入	圣	订单	,	福利	,	和

['mɒnəstrɪz] ;

monasteries	;
修道院	;

激发那些希望进入圣职、圣俸和修道院的人的世俗情感；

[ðæt] [ðeɪ] [biː; bi] [ðə; ði] ['kɒnfɪdænts] [ʌv; əv] [in'triːgz] ; [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'piːt] ['evri] [deɪ] , [tuː; tə] [waɪvz]

that	they	be	the	confidants	of	intrigues	;	that	they	repeat	every	day	,	to	wives
那	他们	是	这	知己	的	阴谋	;	那	他们	重复	每一个	天	,	到	妻子们

[ænd; ənd] ['dɔtɜ-z] ,

and	daughters	,
和	女儿们	,

让他们成为阴谋诡计的知己；让他们每天都对妻子和女儿重复这些话：

[wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [jʌŋ] [mæn] [hæz; həz] [sed] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [wʌns] ['oʊnli] : [ɪn] [faɪn] ,

what	a	lovely	young	man	has	said	to	them	once	only	:	in	fine	,
什么	一个	迷人的	年轻的	男人	有	说	到	他们	一次	仅有的	:	在	美好的	,

一位可爱的年轻人只对他们说过一次：总之，

[let] ['nʌθɪŋ] [biː; bi] [dʌn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ; [let] ['nʌθɪŋ] [biː; bi] [træn'sæktid] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɑːps] , ['bjʊroʊ] ,

let	nothing	be	done	in	the	world	;	let	nothing	be	transacted	in	the	shops	,	bureaus	,
让	没有什么	是	完毕	在	这	世界	;	让	没有什么	是	已交易	在	这	商店	,	局	,

世间万物皆不可做；店铺、办公室、事务所，皆不可进行任何交易。

[ə'kædəmiz] , ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [biː; bi]

academies	,	places	of	commerce	,	etc	.	at	which	they	shall	not	be
学院	,	地方	的	商业	,	ETC	.	在	哪个	他们	将	不是	是

['prez(ə)nt] ;

present	;
展示	;

他们不得出席的学院、商业场所等；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [tʃɑːrdʒ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['rendər] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] [wʌns] [ə; eɪ] [jɪr] .

and	we	charge	them	to	render	an	account	to	ourselves	once	a	year	.
和	我们	收费	他们	到	使成为	一个	帐户	到	我们自己	一次	一个	年	.

我们要求他们每年向我们提交一份账目报告。

“ ['sekəndli] , [wiː; wi] [ɔːr'deɪn] [ðem; ðəm] [ri'pɔːtəz] , ['flætərər] , [goʊ] - [bɪ'twiːn] , ['ɔːθəz] [ʌv; əv]

“	Secondly	,	we	ordain	them	reporters	,	flatterers	,	go	-	betweens	,	authors	of
“	第二	,	我们	授职	他们	记者	,	奉承者	,	去	-	之间	,	作者	的

['dɪskɔːrd] , [dɪ'vɪʒnz] [ænd; ənd] ['lɔˌsuːts] , ['ʌndər] [peɪn] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'biːdiəns] .

discord	,	divisions	and	lawsuits	,	under	pain	of	disobedience	.
Discord	,	部门	和	诉讼	,	在下面	疼痛	的	不服从	.

“其次，我们命令他们成为记者、阿谀奉承者、中间人、不和、分裂和诉讼的始作俑者，违者将受到惩罚。

“ ['θɜːrdli] , [wiː; wi] ['ɔːrdər] , ['ɔːlsoʊ] , [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] [wɪtʃ] [kən'sɜːrnz] [ðoʊz] [kən'demd] [tuː; tə] [hel] ,

“	Thirdly	,	we	order	,	also	,	in	the	matter	which	concerns	those	condemned	to	hell	,
“	第三	,	我们	命令	,	还	,	在	这	事情	哪个	担忧	那些	谴责	到	地狱	,

“第三，我们还命令，关于那些被判入地狱的人，

[ðæt] [ðə; ði] [dˈʒʌdʒmənts] [wiː; wi] [hæv; həv] [prə'naʊnst] [ə'genst] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðer; ðər] ['kɔːzɪz] [biː; bi] [pʊt]

that	the	judgments	we	have	pronounced	against	them	in	their	causes	be	put
那	这	判决	我们	有	发音	反对	他们	在	他们的	原因	是	放

['ɪntuː] [ɪ'miːdiət] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ;

into	immediate	execution	;
进入	即时	执行	;

我们对他们所作的判决，必须立即执行；

[ðæt] [ɔːl] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [kən'demd] , ['weðər] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] [ɔːr] [kə'lektɪvli] , [rɪ'tɜːrn]
that all those who have been condemned , whether individually or collectively , return
那 全部 那些 WHO 有 到过 谴责 , 无论 单独 或者 集体 , 返回
[tuː; tə][ðer; ðər] ['sɛlz] ,
to their cells ,
到 他们的 细胞 ,

所有被判刑的人，无论是个人还是集体，都应返回牢房。

[rɪ'zuːm] [ðer; ðər]['aɪərnz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪ'meɪn] [tuː; tə][ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti] , [wɪ'ðaʊt] [hoʊp][ʌv; əv] ['sɑːləs] ,
resume their irons , and there remain to all eternity , without hope of solace ,
恢复 他们的 熨斗 , 和 那里 保持 到 全部 永恒 , 没有 希望 的 慰藉 ,

他们重新戴上镣铐，永世不得超生，再无慰藉的希望。

[ɔːr] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðer; ðər] ['sʌfərɪŋz] .
or change in their sufferings .
或者 改变 在 他们的 苦难 .

或他们的苦难发生改变。

[sʌtʃ] [ɪz]
Such is
这样的 是

就是这样

[piː] . -
p . 214
p . -

第214页

['aʊər; ɑːr] [wɪl] , [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪk] [noʊ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv]['peɪgən][gɔdz][ænd; ənd]
our will , and we make no distinction in favour of pagan gods and
我们的 将要 , 和 我们 制作 不 区别 在 偏爱 的 异教徒 神 和
['gɔdɪsiz] ,
goddesses ,
女神们 ,

我们的意志，我们对异教的神祇不加区别对待。

[huːm] [wiː; wi][rɪ'gɑːrd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [laɪt] [æz; əz] ['ʌðər] ['sʌbdʒekts][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['empaɪər] .
whom we regard in the same light as other subjects of our empire .
谁 我们 看待 在 这 相同的 光 作为 其他 主题 的 我们的 帝国 .

我们视他们与我们帝国的其他臣民一样。

" [wen] ['luːsɪfər][hæd; həd]['spoʊkən] , [hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] [ɪn'taɪərli] [tʃeɪndʒd] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'keɪm] ['spɑːrklɪŋ]
" When Lucifer had spoken , his visage entirely changed ; his eyes became sparkling
" 什么时候 路西法 有 说 , 他的 面容 完全 已更改 ; 他的 眼睛 成为 闪闪发光
[laɪk] [tuː] ['flæmbəʊ] ;
like two flambeaus ;
喜欢 二 火炬 ;

"路西法说话的时候，他的容貌完全变了；他的眼睛像两支火炬一样闪闪发光；

[hɪz; ɪz]['nɒstrəlz][kæst][aʊt] [smoʊk] [mɪkst] [wɪð; wɪθ]['faɪər] ; [hɪz; ɪz] [maʊθ] [eks'heɪld][æn; ən] [ɪn'fekʃəs]
his nostrils cast out smoke mixed with fire ; his mouth exhaled an infectious
他的 鼻孔 投掷 出去 抽烟 混合 和 火 ; 他的 嘴 呼气 一个 传染性
['oʊdər] ;
odour ;
气味 ;

他的鼻孔里冒出夹杂着火焰的烟雾；他的嘴里散发出令人作呕的气味；

[hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [fiːt] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [klɔːz] ; [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ['ɪʃuːd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [teɪl] ,
his hands and feet changed to claws ; from behind him issued a long tail ,
他的 双手 和 脚 已更改 到 爪子 ; 从 在后面 他 发布 一个 长的 尾巴 ,

他的手脚变成了爪子；身后伸出一条长长的尾巴，

[ə'pɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['bʌt(ə)n][ʌv; əv]['aɪərn] ;

upon	the	end	of	which	was	a	great	button	of	iron	;
之上	这	结尾	的	哪个	曾是	一个	伟大的	按钮	的	铁	;

末端是一个巨大的铁纽扣;

[hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɜːr; wər][hɔːrnz][laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][raɪ'nɑːsərəs] : [hiː; hi][spoʊk] [ə'gen] ,

his	ears	were	horns	like	those	of	the	rhinoceros	:	he	spoke	again	,
他的	耳朵	是	角	喜欢	那些	的	这	犀牛	:	他	辐	再次	,

他的耳朵像犀牛角一样;他又开口说话了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [laɪk][ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] ['θʌndər] .

and	his	voice	sounded	like	the	crash	of	thunder	.
和	他的	嗓音	听起来	喜欢	这	碰撞	的	雷	.

他的声音如同雷鸣般震耳欲聋。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] ['ʌtəd] : “ [let] [ðiːz] ['pleɪsɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðer; ðər]

This	is	the	substance	of	what	he	uttered	:	“	Let	these	places	return	to	their
这	是	这	物质	的	什么	他	说出	:	“	让	这些	地方	返回	到	他们的

['fɔːrmər] [steɪt] ;

former	state	;
以前的	状态	;

这就是他所说的话的实质:“让这些地方恢复到它们以前的样子;

[let] ['dɑːrknəs] [pər'veɪd] [ðə; ði] [hoʊl] ['riːdʒən] ;

let	darkness	pervade	the	whole	region	;
让	黑暗	弥漫	这	所有的	地区	;

让黑暗笼罩整个地区;

[let][ðə; ði] ['prizənz] [ʃʌt] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrɪd] [saʊnd] [ə'pɑːn][ɔːl] [ðɪs] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [reɪs] ;

let	the	prisons	shut	with	horrid	sound	upon	all	this	infernal	race	;
让	这	监狱	关闭	和	可怕的	声音	之上	全部	这	地狱	种族	;

让监狱发出可怕的巨响,将这群地狱般的种族全部囚禁起来;

[let][reɪdʒ][ænd; ənd] [dɪ'sper] [siːz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dæmd] ; [let][ə; eɪ]['vaɪələnt]['faɪər][dɪ'vaʊər][ðem; ðəm] ;

let	rage	and	despair	seize	upon	the	damned	;	let	a	violent	fire	devour	them	;
让	愤怒	和	绝望	抢占	之上	这	该死的	;	让	一个	暴力	火	吞食	他们	;

让愤怒和绝望攫住那些堕落者;让烈火吞噬他们;

[let][ðə; ði][wɜːrm][ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] [nɔː] [wɪ'ðaʊt] [kən'suːmɪŋ] , [ænd; ənd][let][ðə; ði]['hæbɪˌtuːd][ʌv; əv]

let	the	worm	of	remorse	knaw	without	consuming	,	and	let	the	habitude	of
让	这	蠕虫	的	悔恨	啃咬	没有	消费	,	和	让	这	习惯	的

['tɔːrment] [ə'fɔːrd] [noʊ] ['sɑːləs] .

torment	afford	no	solace	.
折磨	买得起	不	慰藉	.

让悔恨的虫子啃噬而不吞噬,让痛苦的习惯无法带来慰藉。

[goʊ] , ['mɪzrəb(ə)l] [retʃiz] !

Go	,	miserable	wretches	!
去	,	悲惨的	可怜虫	!

走吧,可怜的家伙们!

[ə'beɪ] !

obey	!
服从	!

服从!

[prɪ'sɪpɪteɪt] [jɔːr'selvz] ['ɪntuː] [ðiːz] [blæk] [ri'triːts] !

precipitate	yourselves	into	these	black	retreats	!
沉淀	你们自己	进入	这些	黑色的	静修	!

投身于这些黑暗的隐蔽之处吧!

['sʌfər] [wɪ'ðaʊt] [ˌekspi'eɪʃn] !
suffer **without** **expiation** **!**
遭受 没有 赎罪 !

遭受苦难却得不到赎罪!

[ænd; ənd] [let] [maɪ] [ɪrz] [biː; bi] ['swiːtli]
and **let** **my** **ears** **be** **sweetly**
和 让 我的 耳朵 是 甜蜜地

愿我的耳朵甜美

[piː] . -
p **.** **215**
p . -

第215页

['flætərd] [baɪ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [kraɪz] [ænd; ənd] [tʃeɪnz] !
flattered **by** **the** **sound** **of** **your** **cries** **and** **chains** **!**
受宠若惊 经过 这 声音 的 你的 哭泣 和 链条 !

听到你们的哭喊声和锁链声，我感到无比荣幸!

〃 [wen] ['luːsɪfər] [hæd; həd] [prə'naʊnst] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['sentəns] [maɪ] ['diːmən] [træns'pɔːtid] [ˌem 'iː] [aʊt]
〃 **When** **Lucifer** **had** **pronounced** **this** **terrible** **sentence** **my** **demon** **transported** **me** **out**
〃 什么时候 路西法 有 发音 这 糟糕的 句子 我的 恶魔 运输 我 出去
[ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] ,
of **the** **hall** **,**
的 这 大厅 ,

“当路西法宣读完这句可怕的判决后，我的恶魔把我带出了大厅。”

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] ['pæləs] [sɪŋk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
and **at** **the** **same** **instant** **I** **heard** **it** **and** **the** **whole** **palace** **sink** **with** **a**
和 在 这 相同的 立即的 我 听到 它 和 这 所有的 宫殿 下沉 和 一个
['hɔːrɪd] [kræʃ] .
horrid **crash** **.**
可怕的 碰撞 .

就在同一瞬间，我听到了一声巨响，整个宫殿轰然倒塌。

[ðoʊz] [krʌʃt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ruːɪnz] ['ʌtəd] [ðə; ði] [moʊst] [lə'mentəb(ə)l] [kraɪz] :
Those **crushed** **among** **the** **ruins** **uttered** **the** **most** **lamentable** **cries** **:**
那些 碎 之中 这 废墟 说出 这 最多 令人惋惜的 哭泣 :

那些被压在废墟中的人们发出了最悲恸的哭喊声:

[aɪ] [ðen] [pər'siːvd] [æn; ən] [ɪ'mens] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [smoʊk] ;
I **then** **perceived** **an** **immense** **volume** **of** **smoke** **;**
我 然后 感知 一个 巨大 体积 的 抽烟 ;

随后我看到了大量的烟雾;

['æftər] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːld] [wɪtʃ] [ɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv]
after **that** **I** **found** **myself** **in** **the** **midst** **of** **the** **field** **which** **is** **at** **the** **extremity** **of**
后 那 我 成立 我 在 这 中间 的 这 场地 哪个 是 在 这 末端 的
[maɪ] ['gɑːrdn] ,
my **garden** **,**
我的 花园 ,

之后，我发现自己置身于花园尽头的田野中央。

[frʌm; frəm] [wens] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [maɪ] [haʊs] ,
from **whence** **I** **returned** **to** **my** **house** **,**
从 何处 我 返回 到 我的 房子 ,

我由此返回家中。

['toʊtəli] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɪʒ(ə)n] . — [ɪf] [ðə; ði] [θɪŋz] [hɪr] [rɪ'leɪtɪd] [dɪd]

totally	absorbed	in	the	contemplation	of	this	vision	.	—	If	the	things	here	related	did
完全	吸收	在	这	沉思	的	这	想象	.	—	如果	这	事物	这里	有关的	做过

[nɑːt] ['æktʃuəli] [pæs] [ɪn] [hel] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

not	actually	pass	in	hell	as	I	have	supposed	,
不是	实际上	经过	在	地狱	作为	我	有	据称	,

完全沉浸在对这景象的沉思中。——如果这里所描述的事情并非如我所设想的那样真的发生在地狱里，

[ðə; ði][ˌprɑːbə'bɪlətɪ][ɪz] , [ðæt][ðə; ði][fækt] [dʌz] [nɑːt] ['waɪdlɪ] ['dɪfər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] .

the	probability	is	,	that	the	fact	does	not	widely	differ	from	the	representation	.
这	可能性	是	,	那	这	事实	做	不是	广泛	不同	从	这	表示	.

很有可能，事实与表述之间并没有太大差异。

[ðə; ði][dʒʌdʒmənts][ʌv; əv]['luːsɪfər][ɑːr; ər][ðer; ðər] ['prɑːmptli] ['eksɪkjuːtɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪs][tuː; tə][ðə; ði]

The	judgments	of	Lucifer	are	there	promptly	executed	,	without	notice	to	the
这	判决	的	路西法	是	那里	及时	执行	,	没有	注意	到	这

['kʌlprɪt] :

culprit	:
罪魁祸首	:

路西法的审判在那里迅速执行，无需通知罪犯：

['keɪsɪz][ɑːr; ər][dɪ'saɪdɪd] [wɪ'ðaʊt] ['ædvəkeɪts] : [noʊ]['pɜːrs(ə)n][ɪz] [əb'zɒlv] ,

cases	are	decided	without	advocates	:	no	person	is	absolved	,
案例	是	决定	没有	倡导者	:	不	人	是	赦免	,

案件在没有辩护人的情况下进行裁决：任何人都不被免除责任。

[fɔːr; fər] ['ɪnəsns] ['nevər] ['entərz] ['pleɪsɪz] ['destɪnd] [tuː; tə][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] .

for	innocence	never	enters	places	destined	to	eternal	punishment	.
为了	无辜	绝不	进入	地方	注定	到	永恒	惩罚	.

因为纯洁无辜的人永远不会进入注定要遭受永恒惩罚的地方。

[ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] [hel] [ik'spəuziz][ðer; ðər] [pər'fɪdiəs] [dɪ'zaɪnz] , [ðer; ðər] ['pæʃnz] [ænd; ənd] [kraɪmz] ;

The	fire	of	hell	exposes	their	perfidious	designs	,	their	passions	and	crimes	;
这	火	的	地狱	揭露	他们的	背信弃义	设计	,	他们的	激情	和	犯罪	;

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'viːlz] [ɔːl] ['siːkrɪts] ,

it	reveals	all	secrets	,
它	揭示	全部	秘密	,

地狱之火会揭露他们的奸诈图谋、他们的情欲和罪行；它会揭露所有的秘密。

[ænd; ənd][sets] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gɪlti] [hæv; həv] [bɪn] [kən'demd] .

and	sets	forth	the	reasons	for	which	the	guilty	have	been	condemned	.
和	套	前进	这	原因	为了	哪个	这	有罪的	有	到过	谴责	.

并阐述了罪犯被判有罪的理由。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [kəm'pænjənz]

The	sight	of	suffering	companions
这	视线	的	痛苦	同伴

目睹同伴们的痛苦

[piː] . -

p	.	216
p	.	-

[ə'fɔːrdz] [noʊ] [rɪ'liːf] ; [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [ɔːg'ments] [ðer; ðər] [griːf] ; ['kɑːntreri] [tuː; tə] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]

affords	no	relief	;	it	rather	augments	their	grief	;	contrary	to	which	,	in	the	world
提供	不	宽慰	;	它	相当	增强	他们的	悲伤	;	相反	到	哪个	,	在	这	世界

,

,

,

这非但没有减轻他们的痛苦，反而加剧了他们的悲伤；与此相反，在世间，

['i:gətɪzəm][ænd; ənd] [kə'rʌpʃ(ə)n] ['rendər][ðem; ðəm][ɪn'sensəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .

egotism	**and**	**corruption**	**render**	**them**	**insensible**	**to**	**the**	**sufferings**	**of**	**another**	**.**
自负	和	腐败	使成为	他们	麻木不仁	到	这	苦难	的	其他	.

自私和腐败使他们对别人的痛苦麻木不仁。

[ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] [meɪd] [baɪ]['lu:sɪfər] ['ɔpəreɪts] [ɪn'vɪzəbli] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:mɜ:rs] [ʌv; əv][men] ;

The	**reformation**	**made**	**by**	**Lucifer**	**operates**	**invisibly**	**in**	**the**	**commerce**	**of**	**men**	**;**
这	改革	制成	经过	路西法	运作	隐形地	在	这	商业	的	男人	;

路西法所进行的改革在人类的商业活动中悄然发生;

[ðə; ði] ['di:mənz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['pæʃnz] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['kɔ:zɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪs'ɔ:rdər][ænd; ənd]

the	**demons**	**and**	**our**	**passions**	**are**	**the**	**causes**	**of**	**the**	**disorder**	**and**
这	恶魔	和	我们的	激情	是	这	原因	的	这	紊乱	和

[ɪn'dʒʌstɪs] [ðæt] [prɪ'veɪl] [ɪn] [sə'saɪəti] .

injustice	**that**	**prevail**	**in**	**society**	**.**
不公正	那	占上风	在	社会	.

恶魔和我们的欲望是社会混乱和不公正的根源。

[oʊ] !

Oh	**!**
哦	!

哦!

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər] [i:tʃ] [wʌn] ['ri:əli] [tu:; tə][bɪ'hoʊld] [wʌt] [ɪz] [hɪr] ['oʊnli][ɪ'mædʒɪnd] ,

if	**it**	**was**	**possible**	**for**	**each**	**one**	**really**	**to**	**behold**	**what**	**is**	**here**	**only**	**imagined**	**,**
如果	它	曾是	可能的	为了	每个	一	真的	到	看哪	什么	是	这里	仅有的	想象	,

如果每个人都能真正看到这里只存在于想象中的景象,

[haʊ] [su:n] [wʊd] [ðeɪ] [ə'bændən][ðer; ðər] ['kerləs] ['mænər] [ʌv; əv][laɪf] !

how	**soon**	**would**	**they**	**abandon**	**their**	**careless**	**manner**	**of**	**life**	**!**
如何	很快	会	他们	放弃	他们的	粗心	方式	的	生活	!

他们多久才会放弃这种漫不经心的生活方式呢!

[bʌt; bət] [ɔ:t] [wi:; wi][tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] ['wɪkɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi][hæv; həv] [les] [fɪr] ?

But	**ought**	**we**	**to**	**be**	**more**	**wicked**	**because**	**we**	**have**	**less**	**fear**	**?**
但	应该	我们	到	是	更多的	邪恶	因为	我们	有	较少的	害怕	?

难道因为我们恐惧减少,我们就应该更加邪恶吗?

[let] [ˌju: 'es] [θɪŋk] , [let][ˌju: 'es] [θɪŋk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜ:rld] ;

Let	**us**	**think**	**,**	**let**	**us**	**think**	**upon**	**the**	**other**	**world**	**;**
让	我们	思考	,	让	我们	思考	之上	这	其他	世界	;

让我们思考,让我们思考另一个世界;

[let] [ˌju: 'es] ['sɪriəsli] [rɪ'flekt] [ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['lætər] [end] ; [ɪf] [ðæt] ['ɔfɜ-z] [ˌju: 'es] ['hæpinəs] [ænd; ənd]

let	**us**	**seriously**	**reflect**	**upon**	**our**	**latter**	**end**	**;**	**if**	**that**	**offers**	**us**	**happiness**	**and**
让	我们	严重地	反映	之上	我们的	后者	结尾	;	如果	那	优惠	我们	幸福	和

['ræptʃər] ,

rapture	**,**
狂喜	,

让我们认真思考一下我们最终的归宿;如果那能给我们带来幸福和狂喜,

[let] [ˌju: 'es] , [baɪ] [ˌpɜ:rsə'vɪrəns] , [ɪn'devər] [tu:; tə] [ə'teɪn] [ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət] [ɪf] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] ,

let	**us**	**,**	**by**	**perseverance**	**,**	**endeavour**	**to**	**attain**	**it**	**;**	**but**	**if**	**,**	**on**	**the**	**contrary**	**,**
让	我们	,	经过	毅力	,	努力	到	达到	它	;	但	如果	,	在	这	相反	,

让我们通过坚持不懈的努力去实现它;但如果相反,

[wi:; wi] [æn'tɪsɪpeɪt] [ʌn'hæpinəs] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] , [let][ˌju: 'es] [sper] [noʊ][peɪnz][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [soʊ]

we	**anticipate**	**unhappiness**	**and**	**anguish**	**,**	**let**	**us**	**spare**	**no**	**pains**	**to**	**escape**	**so**
我们	预料	不快乐	和	痛苦	,	让	我们	空闲的	不	疼痛	到	逃脱	所以

['daɪrfəl] [ə; eɪ] [du:m] ;

direful	**a**	**doom**	**;**
雒	一个	厄运	;

我们预见到不幸和痛苦,让我们竭尽全力逃离这种可怕的厄运;

[let] [ðə; ði] ['æspekt] [ʌv; əv] [hel] [kən'trɪbju:t] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['mænərz] ,

let	the	aspect	of	hell	contribute	to	the	reformation	of	our	manners	,
让	这	方面	的	地狱	贡献	到	这	改革	的	我们的	礼仪	,

让地狱的景象有助于我们改过自新。

[ænd; ənd] [bi:; bi] [soʊ] [ɪm'prest] [ə'pɑ:n] ['aʊər; ɑ:r] [maɪndz] [æz; əz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r]

and	be	so	impressed	upon	our	minds	as	to	be	the	means	of	our
和	是	所以	印象深刻	之上	我们的	思想	作为	到	是	这	方法	的	我们的

[sæl'veɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['i:vəlz] .

salvation	from	the	greatest	of	all	evils	.
救恩	从	这	最	的	全部	罪恶	.

并深深地印刻在我们的脑海中，成为我们从一切邪恶中得救的途径。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神